

Lengua y Sociedad

Revista de lingüística teórica y aplicada



Vol. 20

N.º 2

julio-diciembre de 2021

Lima, Perú

ISSN (*online*): 2413-2659



CILA

Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada
Facultad de Letras y Ciencias Humanas



UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE
SAN MARCOS

Universidad del Perú, Decana de América

Lengua y Sociedad

Revista de lingüística teórica y aplicada



Vol. 20

N.º 2

julio-diciembre de 2021

Lima, Perú



CILA

Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada
Facultad de Letras y Ciencias Humanas



UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE

SAN MARCOS

Universidad del Perú, Decana de América

Lengua y Sociedad

Revista del Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada CILA
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Universidad Nacional Mayor de San Marcos
Vol. 20, n.º 2, julio-diciembre de 2021
Lima, Perú

ISSN *online*: 2413-2659

DOI: <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v20i2>

Título clave:

Lengua y Sociedad (Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada, En Línea)

Título clave abreviado:

Leng. y Soc. (CILA, En Línea)

<https://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/lenguaysociedad>

El contenido de cada artículo es de responsabilidad exclusiva de su autor o autores y no compromete la opinión de la revista.

Canje y correspondencia: Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada CILA.
Jr. Andahuaylas 348, Lima 1. Teléfono 28436211
Correo electrónico: revistalenguaysociedad.flch@unmsm.edu.pe



EQUIPO EDITORIAL DE LA REVISTA LENGUA Y SOCIEDAD

Director fundador

Gustavo Solís Fonseca, profesor emérito.

Directora

Norma Meneses Tutaya, profesora asociada del Dpto. Acad. de Lingüística.

Editor

Mg. Marco Antonio Lovón Cueva, profesor del Dpto. Acad. de Lingüística.

COMITÉ EDITOR

Editores de sección

- Ana María Baldoceca Espinoza, profesora asociada del Dpto. Acad. de Lingüística, FLCH-UNMSM
- Luis Alberto Mamani Quispe, profesor asociado del Dpto. Acad. de Lingüística, FLCH-UNMSM
- María Mercedes Gonzales Rodríguez, profesora asociada del Dpto. Acad. de Lingüística, UNMSM
- Felipe Huayhua Pari, profesor asociado del Dpto. Acad. de Lingüística, FLCH-UNMSM
- Pablo Jacinto Santos, profesor asociado del Dpto. Acad. de Lingüística, FLCH-UNMSM
- Verónica Lazo García, profesora del Dpto. Acad. de Lingüística, FLCH-UNMSM
- Jairo Valqui Culqui, profesor asociado del Dpto. Acad. de Lingüística, FLCH-UNMSM

Editores Asociados

- Luis Florentino Andrade Ciudad, docente de la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica, Lima, Perú.
- Yris Barraza de la Cruz, docente del Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana, Iquitos, Perú.
- Claret Aurelia Cuba Rayme, docente de la Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de San Agustín, Arequipa, Perú.
- Heinrich Helberg Chávez, docente de la Universidad Nacional de la Amazonia, Ucayali, Perú.
- Félix Julca Guerrero, docente de la Facultad de Educación y Humanidades de la Universidad Nacional de Ancash «Santiago Antúnez de Mayolo», Ancash, Perú
- Carmela López Capillo, docente de la Facultad de Humanidades, Universidad Nacional Federico Villarreal, Lima, Perú
- Carlos Faucet Pareja, investigador adherente, miembro del GI Dolenper UNMSM

Comité de Traducción

- Rosario Flores Gonzales, profesora asociada del Dpto. Acad. de Lingüística, FLCH-UNMSM
- Johanna Reyes Malca, profesora asociada del Dpto. Acad. de Lingüística, FLCH-UNMSM

CONSEJO EDITORIAL

- Willem Adelaar, docente de la Universidad de Leiden, Holanda
- Lelia Inés Albarracín, docente de Universidad Nacional de Santiago del Estero, Argentina
- Fidencio Briceño Chel, docente de la Universidad Autónoma de Yucatán, México
- Miryam Cadillo, investigadora independiente, Nueva York, EE. UU.
- Ángel Corbera, docente de la Universidad Estatal de Campinas, Brasil
- Alan Durston, docente de la Universidad de York, Canadá
- José Elías-Ulloa, docente de la Universidad de Oxford, Reino Unido
- Beatriz Gualdieri, docente de la Universidad Nacional de Luján, Argentina
- Joseba Lakarra, docente de la Universidad del País Vasco, España
- Bruce Mannheim, docente de la Universidad de Michigan, EE. UU.
- Rosa Mairena, Academia Nicaragüense de la Lengua, Nicaragua
- Juan Carlos Moreno, investigador independiente. Madrid, España
- Edith Pineda, investigadora independiente, Camberra, Australia

APOYO TÉCNICO PARA LA GESTIÓN DE LA REVISTA

- Orietta Cruz Esquivel, bibliotecóloga del CILA-UNMSM
- Roxana Magallanes Caso, secretaria del CILA-UNMSM

CORRECCIÓN

José de la Cruz

DIAGRAMACIÓN

Liyber Galindo

CONTENIDO

PRESENTACIÓN	9
ARTÍCULOS ACADÉMICOS	11
Origen y evolución de la sintaxis compleja <i>Juan Carlos Moreno Cabrera</i>	13
La lógica del lenguaje y sus estrategias para otorgar identidades <i>Heinrich Helberg Chávez</i>	37
Análisis lingüístico-semiótico de las viñetas humorísticas sobre la covid-19 <i>Edward Faustino Loayza-Maturrano</i>	57
Los estados atributivos y locativos: estudio semántico cognitivo de la caracterización en el español de Lima <i>Verónica Lazo García</i>	81
Las acciones de modificación en una muestra de cuentos quechua del sur del Pastaza <i>Alejandra Antoinette Dioses Tarazona</i>	113
Los procesos de mantenimiento en el quechua huanuqueño y la alternancia del sufijo evidencial directo {-mi}. Un acercamiento desde la Semántica Formal <i>Maybe Flores Chavez</i> <i>Josseline Yanniré Vega Vicente</i>	135
El estudio de los procesos con verbos de movimiento en el quechua chanka <i>Mery Eli Ascencio Huaccho</i> <i>Raquel Herlinda Román Barrera</i>	155
Análisis de la partícula japonesa ni en oraciones que expresan estados locativos <i>Andrea Rodríguez Bravo</i> <i>Claudia Ximena Garay Ramírez</i>	181
Cambio de estado en oraciones de modificación en awajún desde la Teoría de Modelos montagueana <i>Joaquín Antonio Bullón Cornejo</i> <i>Rodrigo Saniel Galloso Cossios</i>	201

Verbos de desplazamiento en el ashéninka del alto Perené	217
<i>Fernando Aarón Torres Castillo</i>	
<i>Ana Priscila Ugarte de la Fuente</i>	
<i>Christofer Diego Villareyes Gómez</i>	
El enfoque intercultural en Beca 18. El caso de los estudiantes bilingües en un instituto de educación superior de Lima-Perú	247
<i>José Luis Anselmo Vargas</i>	
Avances en la descripción morfosintáctica de la transitividad en el asháninka del alto Perené	269
<i>Alicia Alonzo Sutta</i>	
Un estudio fonético-acústico preliminar sobre las consonantes nasales sordas de la lengua resígaro (arawak)	295
<i>Jhon Jimenez Peña</i>	
La representación de la mujer venezolana en redes sociales peruanas a través del término veneca	313
<i>Cesar Alberto Prado Ishuiza</i>	
<i>Sandra Gladys Zavala Coronel</i>	
<i>Marco Antonio Lovón Cueva</i>	
Los problemas de reexpresión en la traducción hacia la lengua materna	333
<i>Regina Terry Sáenz</i>	
La estructura discursiva de denuncia en el cuento «Agua» de José María Arguedas	359
<i>Manuel Alfonso Navarrete Salazar</i>	
<i>Edwin Daniel Félix Benites</i>	
Análisis pragmatolingüístico del debate electoral peruano: El caso de Fernando Olivera y Alan García	383
<i>Sindy Pérez Taype</i>	
Ideologías lingüísticas y valoración jerárquica del castellano estándar en hablantes universitarios peruanos	405
<i>Mervi Paola Vera Buitrón de Gratal</i>	
La gerencia social en la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía y su relación con la implementación de una política educativa con enfoque intercultural	429
<i>Zamia Ivon Castillo Farroñay</i>	

RESEÑAS	453
Alzamora Arévalo, Abelardo. (2018). <i>Voces ancestrales: poesía y cánticos. Literatura oral afroperuana. Cumananas, décimas, ensalces, loas, salves, arrullos.</i> Lima: Ministerio de Educación.	455
<i>Edgar Mauro Yalta Gonzales</i>	
Lovón Cueva, Marco Antonio (2020). <i>Las palabras compuestas en la lengua aimara.</i> Lima: Academia Peruana de la Lengua.	458
<i>Roger Gonzalo Segura</i>	
Illa, J. Rivas, B. & Sánchez, O. (Eds.) (2021). <i>Juegos políticos. El deporte y las pugnas que mueven el mundo.</i> Lima: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC).	462
<i>Rocío Aliaga Salazar</i>	

PRESENTACIÓN

Lengua y Sociedad es la revista de difusión científica del Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA) de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Desde su creación en 1998, la revista *Lengua y Sociedad* ha aportado con temas sobre lingüística teórica y aplicada, con especial énfasis en lenguas amerindias andinas y amazónicas y su relación con los pueblos que las hablan.

A partir del 2016, la revista denominada *Lengua y Sociedad* adquiere una periodicidad semestral y se caracteriza como una revista disciplinar que incluye artículos de interés interdisciplinarios y multidisciplinarios, a fin de promover la ampliación de los horizontes de la investigación lingüística en nuestro país.

Desde el 2020, *Lengua y Sociedad* refuerza sus sólidos vínculos con investigadores nacionales y extranjeros, especialmente de la región, a fin de promover la investigación lingüística teórica y aplicada que beneficie al desarrollo de la ciencia lingüística latinoamericana y al desarrollo de nuestras naciones. Para el caso de los artículos provenientes de nuestra universidad, se promueve, principalmente, la publicación de los estudios que desarrollan las líneas de investigación establecidas. De manera general, la revista *Lengua y Sociedad* reitera su compromiso con la investigación de calidad promotora de un desarrollo sostenible y con la defensa de la diversidad lingüística y cultural del país y del mundo.

En el 2021, en el marco del Bicentenario de la Independencia del Perú, con el fin de visibilizar las investigaciones en Lingüística teórica y aplicada en línea, la revista se indexó en Catálogo Latindex 2.0., ERIH PLUS y LatinRev. Estas plataformas colaboran a difundir las investigación publicadas por los autores peruanos y extranjeros que contribuyen con la misión y visión de *Lengua y Sociedad*.

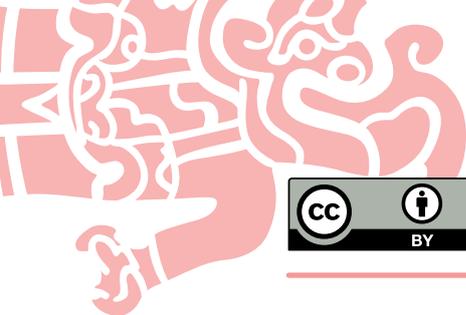
Equipo Editorial

Página dejada en blanco intencionalmente.



Artículos académicos

Página dejada en blanco intencionalmente.



Origen y evolución de la sintaxis compleja

Origin and evolution of complex syntax

Juan Carlos Moreno Cabrera

Universidad Autónoma de Madrid

juancarlos.moreno@uam.es

<https://orcid.org/0000-0002-6963-7953>

Resumen

En este artículo propongo que el origen de la sintaxis compleja está en un proceso cognitivo consistente en concebir los eventos como entidades. Es esta operación la que provoca la construcción de oraciones subordinadas en las que una oración ocupa el lugar de un sintagma y desempeña su función sintáctica.

Palabras clave: sintaxis, subordinación, diacronía, cognición, evolución

Abstract

In this paper I propose that the origin of complex syntax lies in a cognitive operation consisting in conceiving events as entities. It is this operation that causes the construction of subordinate sentences in which a sentence takes the place of a syntagm and performs its syntactic function.

Keywords: syntax, subordination, diachrony, cognition, evolution

Resumo

Neste artigo proponho que a origem da sintaxe complexa reside numa operação cognitiva que consiste em conceber eventos como entidades. É esta operação que provoca a construção de frases subordinadas nas quais uma frase toma o lugar de um sintagma e desempenha a sua função sintáctica.

Palavras-chave: sintaxe, subordinação, diacronia, cognição, evolução

Recibido: 18-05-2021

Aprobado: 15-06-2021

Publicado: 19-12-2021

1. Introducción

En este artículo propongo que el origen de la sintaxis compleja no está en los procesos de gramaticalización que se producen a partir de la mera yuxtaposición de oraciones, sino en una operación cognitiva denominada *individuación eventiva* consistente en concebir sucesos o situaciones como entidades o individuos que, a su vez, pueden participar en otros sucesos o situaciones. Los procesos de gramaticalización, realizados en diferente grado, dan lugar a diferentes expresiones gramaticales de esa operación cognitiva que van desde la nominalización a la pura yuxtaposición. Y todos y cada uno de ellos son expresión lingüística de dicha operación cognitiva.

2. Ideología y origen de la sintaxis compleja

En los estudios sobre el origen de la sintaxis y de la lengua en general se entrecruzan dos disciplinas diferentes pero relacionadas. Una de ellas es la lingüística histórica, la sintaxis histórica en el caso que nos ocupa; la otra es el estudio del origen y de la evolución del lenguaje humano. Es conveniente separar ambos enfoques porque su confusión puede dar lugar a malos entendidos y a análisis extremadamente discutibles, cuando no esencialmente falsos. Un caso de este tipo se produce cuando se habla del origen de la sintaxis compleja.

En efecto, desde el punto de vista del estudio del origen y evolución de la facultad humana del lenguaje, se han propuesto las siguientes posibles etapas (Johansson, 2006, p. 163):

Evolución de la complejidad sintáctica

1. Estadio de oraciones con una sola palabra: semántica básica sin sintaxis.
2. Estadio de oraciones con dos palabras: aparición de la estructuración.
3. Estadio de la aparición de la estructura jerárquica, pero sin subordinación y sin recursividad.
4. Estadio de la flexibilidad sintáctica; hay diversos tipos de oraciones para expresar un mismo suceso, como se ve en el caso de las oraciones activas frente a las oraciones pasivas.
5. Sintaxis totalmente moderna.

Según Johansson (2006, p. 163) estas etapas poseen una cierta semejanza con las etapas de la adquisición natural de las lenguas por parte de los niños; sobre todo, porque parece ser que los rasgos de la recursividad y de la flexibilidad son los que más tarde se desarrollan en ese proceso de adquisición de la lengua nativa.

Desde el punto de vista de la lingüística histórica y, más concretamente, de la sintaxis histórica, es una idea muy común y aceptada por muchas personas que la complejidad sintáctica evoluciona desde la mera yuxtaposición de oraciones, la parataxis, hacia la hipotaxis. Es lo que Harris y Campbell (1995, p. 282) denominan *la hipótesis paratáctica*. Este punto de vista tradicional es resumido por Von Wartburg en su manual clásico de lingüística de la siguiente manera:

La parataxis fue por consiguiente un fenómeno importante en francés antiguo. Fue solo con el francés medio cuando se desarrolló una vez más una construcción periódica, una construcción que iba a culminar con la oración tensamente organizada del francés moderno. Solo tenemos que examinar las formas individuales para ver cómo una asociación paratáctica puede hacerse hipotáctica poco a poco mediante graduaciones imperceptibles. La construcción compleja de un período posterior puede normalmente retrotraerse a la yuxtaposición simple practicada en el período anterior. (Von Wartburg, 1969, pp. 97-98)¹

Antonio Badía (1960) recoge la idea de que en los comienzos de las lenguas románicas predomina la yuxtaposición a partir de la cual se llegaría, de forma gradual, a una construcción más trabada y a la subordinación. Así también, Herrero Ruiz (2005) sostiene que

A partir de aquí, se llegaría gradualmente a una construcción más gobernada y a la hipotaxis, es decir, que por el enfriamiento paulatino de las antiguas palabras llenas de significado, éstas se convierten con el tiempo en partículas gramaticales conjuntivas, en «meros peones del ajedrez sintáctico». Se pasaría así de una situación de primitivismo sintáctico en que predomina la sintaxis «suelta», a una sintaxis «trabada» en la prosa histórica. (p. 23)

Pero, ¿de qué estamos hablando aquí?, ¿del origen del lenguaje humano?, ¿de la variabilidad de las lenguas humanas, es decir, de la variación y del cambio lingüísticos?

¹ Traducción de Juan Carlos Moreno Cabrera

La idea de que el origen de la sintaxis compleja se debe al cambio lingüístico supone una confusión entre las dos disciplinas mencionadas al principio de esta sección. Y, además, esa confusión procede de un prejuicio muy extendido en épocas pasadas según el cual hay lenguas o variaciones de lenguas más primitivas y otras más avanzadas o desarrolladas.

Veamos un ejemplo de este prejuicio. En 1943, Von Wartburg publicó la obra *Einführung in Problematik und Methodik der Sprachwissenschaft*, uno de cuyos pasajes acabo de reproducir a partir de la versión inglesa de 1969. En aquella época, ya se reconocía que la sintaxis *suelta* era típica de la lengua coloquial, mientras que la sintaxis trabada era característica de la lengua culta (véase la crítica de esta postura en Narbona, 2015, pp. 127-130, 173-176); además de ello, esa sintaxis suelta se achacaba por entonces a una capacidad intelectual inferior y a la decadencia cultural que solía asociársele:

La parataxis es una característica de toda la simple y libre habla popular. Esta preferencia en el habla popular a favor de la yuxtaposición libre y suelta refleja la menor capacidad del hablante inculto para la conexión lógica de series complejas de pensamientos. La evolución del latín y del francés nos da una excelente ilustración de este fenómeno. Las asociaciones más sueltas y más paratácticas que caracterizaban el latín temprano fueron seguidas por la estructura densamente tejida de la oración del latín clásico. Después, en los últimos siglos del Imperio Romano y de la Edad Media, la mayor parte de los métodos diseñados por el latín clásico, en particular, el uso sutil de las conjunciones, desapareció a su vez. Esto se corresponde con el período de decadencia cultural e intelectual. (Von Wartburg, 1969, p. 97)

Este razonamiento cae en un error fundamental. Si bien es cierto que, en la lengua formal (sobre todo en la escrita), se elaboran y desarrollan ciertos mecanismos ya presentes en la lengua coloquial espontánea, no lo es que esas elaboraciones surjan de una evolución espontánea del habla coloquial. Esas elaboraciones no se originan sino como añadidos intencionales y, por tanto, no naturales que se adaptan a un medio formal, mayormente escrito. Por tanto, esas lenguas formales elaboradas, que denomino *lenguas cultivadas* (Moreno Cabrera, 2013) no suponen una evolución que convierte la lengua coloquial de sintaxis laxa en una lengua más evolucionada de sintaxis trabada porque, sencillamente, el resultado no son lenguas naturales, sino artificiales.

Estas elaboraciones culturales de las lenguas naturales no se pueden ver como ocasionadas por las leyes que regulan la variación y el cambio espontáneos de las lenguas naturales, en virtud de las cuales las diversas variedades de latín vulgar fueron transformándose en las lenguas romances que conocemos hoy en día.

Las lenguas naturales y cultivadas coexisten y, tal como se puede comprobar si leemos con atención la cita anterior, la primera, la coloquial es la que siempre está presente, la que se da por defecto y la segunda, la elaborada puede aparecer y desaparecer según las circunstancias sociales, políticas y culturales. En ningún caso, una lengua cultivada puede sustituir a una lengua natural y, si lo hiciese, se naturalizaría de modo más o menos súbito. No hay, pues, una evolución o cambio natural que transforma un tipo de lengua en otro tipo de lengua, sino una serie de elaboraciones de una lengua que pueden hacerse o mantenerse dependiendo de las circunstancias sociales sobre el sustrato permanente de la lengua coloquial espontánea, que sigue existiendo durante todo el proceso.

Por consiguiente, el estudio del origen de la sintaxis compleja no puede radicar en el estudio del cambio y variación de las lenguas naturales. So lo puede caber dentro del estudio del origen de la facultad humana del lenguaje. En este artículo voy a mostrar una forma posible de relacionar la sintaxis compleja con el origen de la facultad humana del lenguaje.

3. Léxico y sintaxis. El desarrollo espiral de la expresión gramatical

En esta sección, voy a explicar brevemente los límites del espacio de variación que determinan las variaciones y cambios, tanto sincrónicos como diacrónicos, en la sintaxis de las lenguas naturales. En mi obra *Origen y evolución de la gramática* (2018), parto de dos polos fundamentales de todas las gramáticas de todas las lenguas naturales: el léxico y la gramática (la morfosintaxis en este caso), que constituyen los dos extremos dentro de los cuales se produce toda la variación morfosintáctica de las lenguas naturales. En ese libro, caracterizo ambos polos de la siguiente manera:

1. Los dos polos en la evolución de las formas gramaticales
 - a. Gramática: conjunto de esquemas morfológicos y sintácticos a través de los cuales se combinan las unidades gramaticales para obtener unidades complejas.
 - b. Léxico: conjunto fijo de elementos significativos que se combinan mediante las reglas gramaticales.

Estos dos ámbitos tienen propiedades características:

2. Propiedades del polo gramatical:
 - c. Es procedimental: los esquemas sirven para generar un número indefinido de formas gramaticales (morfológicas y sintácticas).
 - d. Es cerrado: consta de un conjunto limitado y cerrado de esquemas de formación.
 - e. Es transparente: el significado de sus elementos complejos se deriva del de sus elementos constituyentes.
3. Propiedades del polo léxico:
 - a. Es declarativo: los elementos incluidos han de enumerarse y memorizarse, y no tienen propiedades generativas sistemáticas.
 - b. Es abierto: consta de un conjunto limitado pero abierto de unidades significativas, los lexemas.
 - c. Es opaco: los significados de los elementos del léxico no se pueden deducir de los de sus partes constituyentes.

Las diversas lenguas naturales eligen para su configuración morfosintáctica algunos de los puntos intermedios entre ambos polos. Esos procedimientos intermedios pueden ir dirigidos hacia el polo gramatical, entonces los denominamos *gramaticalización* o pueden ir dirigidos hacia el polo léxico y entonces los denominamos *lexicalización*: ambos conceptos los uso de una manera bastante más amplia que la definición que suele darse habitualmente (Moreno Cabrera, 1998).

En todas las lenguas del mundo coexisten procesos de gramaticalización y de lexicalización situados más o menos cerca de uno de los dos polos. Sin embargo, esa circulación no es unidireccional ni lineal. Si fuera unidireccional, las lenguas se

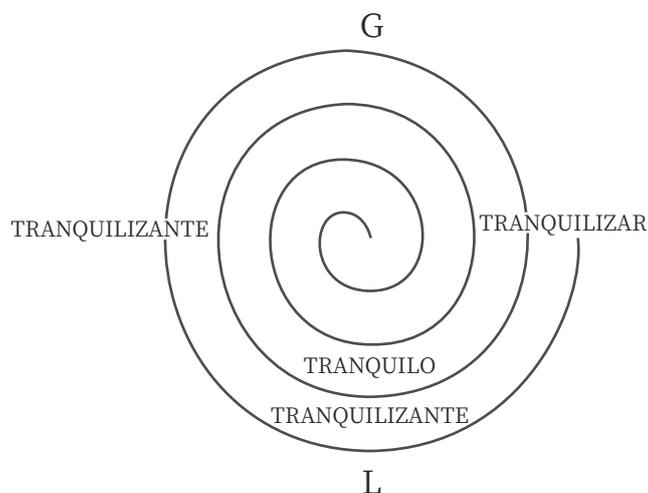
irían lexicalizando o gramaticalizando progresivamente hasta la desaparición de la morfosintaxis en el primer caso y del léxico en el segundo. No es así. Tampoco es lineal, porque una vez alcanzado el polo de la gramática, las unidades pueden lexicalizarse y, una vez alcanzado el léxico, pueden gramaticalizarse sin pasar por estados intermedios y sin llegar en modo alguno al mismo estado de partida, sino a uno cualitativamente nuevo y diferente, aunque de la misma naturaleza. Entonces, ¿qué relación hay entre léxico y gramática? ¿Qué relación hay entre gramaticalización y lexicalización?

Hay un autor que propuso una solución a estas, en apariencia, difíciles cuestiones. Se trata de G. von der Gabelentz en su importante obra *Die Sprachwissenschaft* (véase un resumen en Moreno Cabrera, 2017, pp. 197-110). De esta obra es el siguiente pasaje:

La historia de las lenguas entonces se mueve en la diagonal de dos fuerzas: la tendencia hacia la economía, que provoca el desuso de los sonidos, y la de la diferenciación, que impide que los desusos lleven a la ruina de la lengua. Los afijos se fusionan y desaparecen al final sin dejar rastro; sin embargo, sus funciones permanecen más o menos iguales y pugnan por ser expresadas. Esta expresión se obtiene, siguiendo el método de las lenguas aislantes, mediante el orden de palabras o mediante palabras funcionales. Éstas últimas experimentan con el tiempo procesos de aglutinación, de fusión y de desaparición lo que supone la preparación de un sustituto para lo deteriorado: las preferidas son las construcciones perifrásticas; ya sean compuestos sintácticos o compuestos auténticos (inglés: *I shall see*, latín *videbo* = *vide-fuo*). Siempre se repite lo mismo: la línea de cambio se arquea hacia el polo del aislamiento, pero no por el camino anterior, sino por uno nuevo paralelo. Como modelo de ello propongo una espiral. (Gabelentz, 1972, p. 256)²

En mi libro sobre el origen y evolución de la gramática (Moreno Cabrera, 2018, p.137) propongo una ilustración concreta de este modelo espiral:

² Traducción de Juan Carlos Moreno Cabrera



La explicación que doy es la siguiente: el adjetivo *tranquilo* es un elemento del léxico (L) que se puede gramaticalizar levemente cuando se deriva de él un verbo como *tranquilizar*; de este modo, ese adjetivo adquiere propiedades de valencia sintáctica que lo hacen integrarse más en la gramática del español. A su vez, podemos derivar la forma participial *tranquilizante* que supone un giro hacia el polo léxico, dado que ese participio puede llegar a dejar de funcionar como tal y convertirse en un sustantivo, con lo cual obtenemos un nuevo elemento léxico. El léxico no queda como al principio, ya que se ha enriquecido con un nuevo elemento.

4. Las estrategias de expresión de la subordinación oracional

En las lenguas del mundo encontramos diversas estrategias lexicalizadoras y gramaticalizadoras de la subordinación sintáctica. La frontera entre el léxico y la sintaxis es la yuxtaposición. Veamos algunos ejemplos:

- (i) Japonés (Matsumoto, 1988, p. 340)
 - a. Taro-wa wakai(-yo). Ga yoku yaru(-yo)
Taro-TOP joven. Pero bien hacer-PRES
'Taro es joven. Pero hace bien su trabajo'.
 - b. Taro-wa wakai-ga, yoku yaru(-yo)
Taro- TOP joven-pero, bien hacer-PRES
'Taro es joven pero hace bien su trabajo'.

- (2) Chino mandarín (Li, 2002, p. 92)
- a. 我有一個妹妹。很洗歡音樂
 Wǒ yǒu yī-ge mèimèi. Hěn xǐhuan yīnyuè
 Yo tengo una-CLF hermana. Mucho gusta música
 ‘Tengo una hermana. Le gusta mucho la música’.
- b. 我有一個妹妹很洗歡音樂
 Wǒ yǒu yī-ge mèimèi hěn xǐhuan yīnyuè
 Yo tengo una-CLF hermana mucho gusta música
 ‘Tengo una hermana a la que le gusta mucho la música’.
- (3) Inglés contemporáneo
- a. I know that. It is true
 Yo sé eso. Ello es verdad
 ‘Lo sé. Es verdad’.
- b. I know that it is true
 Yo sé que ello es verdad
 ‘Sé que es verdad’.
- (4) Español
- a. No sé. ¿Qué quieres?
- b. No sé qué quieres.

La catáfora paratáctica es un procedimiento más gramaticalizado mediante el cual en la oración principal se señala o anuncia la subordinada a través de un elemento catafórico:

- (5) Alemán (Engel, 1988, pp.105, 285)
- a. Ein weiteres Problem besteht *darin*, *dass*...
 un adicional problema consiste *en-ello*, *que*
 ‘Un problema adicional consiste en que...’
- b. Ich finde *es* bedauerlich, *dass* er nur selten anwesend war
 Yo encuentro *ello* lamentable, *que* él solo rara vez presente era
 ‘Encuentro lamentable que estuviera presente solo raras veces’.

Los elementos fóricos *darin* ‘en eso’ y *es* ‘ello’ señalan la subordinada que sigue y el papel que esa subordinada desempeña en la oración principal.

- (6) Ruso (Púlkina y Zajava-Nekrásova, 1992, p. 568)
- a. Ya zapisál ádres *dlia togó, shtoby nie zabýt*
Yo apunté dirección *para aquello, que* no olvidar
'Apunté la dirección para no olvidarla.'
 - b. Ya viernulsia *s tiem, shtoby predupredit'* vas
Yo regresé *con aquello, que* advertir a vosotros
'He regresado para advertiros.'

Las expresiones *dlia togó* 'para aquello' y *s tiem* 'con aquello' anuncian la subordinada y señalan la función que desempeña la subordinada en la principal.

- (7) Húngaro (Kiss, 2002, pp. 233 y 249)
- c. *Azt gondolom, hogy igazad van*
aquello creo, *que* tu razón es
'Creo que tienes razón.'
 - d. *Azért késett el, mert lekéste a buszt*
por *aquello* tardó ASP, porque perdió el autobús
'Llegó tarde porque perdió el autobús.'

En 7a aparece la forma acusativa *azt* del demostrativo *az* 'aquello' que es el objeto del verbo principal (*gondolom* 'creo') y que se refiere al suceso caracterizado por la oración siguiente, encabezada por la conjunción completiva *hogy* 'que'. En 7b tenemos la forma casual *causalis-finalis azért* 'por aquello' del demostrativo *az* 'aquello', que se refiere al suceso de la pérdida del autobús al que se refiere la oración completiva siguiente.

Un procedimiento que expresa un proceso de gramaticalización más cercano al polo de la lexicalización es el de la nominalización. Por ejemplo, la expresión española *producción* es una forma nominalizada del verbo *producir*. Hay lenguas que utilizan la nominalización para expresar la subordinación de forma mucho más sistemática y productiva que el español. Una de esas lenguas es el euskera. Veamos unos ejemplos ilustrativos.

- (8) Euskera (Hualde y Ortiz de Urbina, 2003, p. 658)
- a. *Hurrek liburuak sarri irakur-tze-a-k* poztu egiten gaitu
Niños libros a menudo leer-NOM-ART-ERG alegrado hacer nos tiene
'Nos alegra que los niños lean libros a menudo.'

- b. Hurrek liburuak *irakur-tze-a-ri* lehentasuna emango dio
 Hezkuntza Sailak
 Niños libros leer-NOM-ART-DAT prioridad dará le ha educación
 departamento
 ‘El departamento de educación dará prioridad a que los niños lean libros’.
- c. Begi one-z ikusten dut hurrek etxean liburuak sarri *irakur-tze-a*
 ojo bueno-INST veo he niños en casa libros a menudo leer-NOM-ABS
 ‘Veo con buenos ojos que los niños lean libros en casa a menudo’.

En 8a, tenemos la subordinada *hurrek liburuak sarri irakurtzea-k* ‘que los niños lean libros a menudo’ en la cual el verbo presenta un afijo nominalizador *-tze*, que hace que toda la cláusula se comporte morfológicamente como un sustantivo, por lo que recibe el sufijo de caso ergativo (*-k*) como agente que es del verbo de la cláusula principal (*poztu egiten gaitu* ‘nos alegra’, lit. ‘nos hace alegres’). En la segunda oración compleja de 8b, la cláusula subordinada *hurrek liburuak irakurtzea-ri* hace las funciones de complemento indirecto del verbo *emango dio* ‘le dará’, por lo que recibe el sufijo casual canónico de dativo *-ri*, como cualquier sustantivo. Por último, en 8c, la cláusula subordinada *hurrek etxean liburuak sarri irakurtzea* como objeto del verbo transitivo *ikusten dut* aparece en caso absoluto, que no tiene una marca explícita en euskera. En los tres casos podemos comprobar cómo la forma nominalizada del verbo recibe el sufijo de definitud *-a* equivalente a nuestro artículo definido, que, como era de esperar es un afijo típico de los nombres y adjetivos.

- (9) Quechua (Cole y Hermon, 2011, p. 1227)
 a. *Shinka-sha-n-ta* yantra-nki. (Huanca)
 b. beber-NOMIN-3-ACC saber-2
 c. ‘Sabes que se emborrachó’
- (10) Quechua (Cole y Hermon, 2011, p. 1228)
 a. Xwan-pa *hamu-na-n-ta* yacha-ni (Cuzco)
 b. Juan-GEN venir-NOMIN-3-ACC saber-1
 c. ‘Sé que Juan va a venir’

- (11) Quechua (Cole y Hermon, 2011, p. 1231)
- a. [Maria kay-pi ka-j-ta] ya-ni.
 - b. Maria aquí-en estar-NOMIN-ACC pensar-1
 - c. ‘Creo que María está aquí’

En quechua volvemos a comprobar el mismo procedimiento nominalizador. Las acciones correspondientes a los verbos *beber*, *venir* y *estar* se ven nominalizadas mediante un sufijo y la expresión correspondiente funciona gramaticalmente como un sustantivo que desempeña una función sintáctica típica de los sintagmas nominales, la de objeto directo, en los casos enumerados.

Hemos visto, en esta sección, diversos modos de realización de la subordinación oracional. Estos procedimientos de expresión se pueden situar respecto de los dos polos fundamentales de las lenguas: el polo gramatical y el poco léxico, tal como se muestra en el siguiente esquema:



En donde *nom.* = nominalización, *sub. conj.* = subordinación mediante conjunciones, *cat. par.* = catáfora paratáctica, *yux* = yuxtaposición.

5. De la parataxis a la hipotaxis

La yuxtaposición y la subordinación, tal como hemos visto en los ejemplos de la sección anterior, conviven en las lenguas naturales.

Newmeyer (1998, p. 274) observa respecto de los ejemplos del japonés de (1), que la forma paratáctica es mucho más reciente que la forma hipotáctica dado que Matsumoto afirma que la forma yuxtapuesta aparece en el siglo XVII, mientras que la forma hipotáctica es más antigua. En japonés, por tanto, hay dos formas de expresar la concesión: mediante la simple yuxtaposición de dos oraciones simples o mediante el uso del sufijo subordinante adversativo *-ga*.

El caso es que, aunque en las formas lingüísticas escritas más elaboradas aparezcan determinadas estructuras gramaticales más complejas, esto no es prueba de ningún cambio evolutivo: la lengua oral espontánea sigue siendo como es y esas elaboraciones pueden utilizarse de forma más o menos generalizada según las circunstancias sociales e históricas.

Heine y Kuteva (2007, pp. 210-261) nos proporcionan una descripción detallada de estos procesos de creación de hipotaxis en las lenguas del mundo. Resumiré a continuación algunas de sus propuestas. La hipótesis de estos autores es que la subordinación o hipotaxis surge de la gramaticalización de las estructuras oracionales no subordinadas (p. 212). Si esto es así, dado que la gramaticalización es un proceso de la lengua coloquial espontánea y no de la lengua formal, entonces hay que deducir que, exista o no subordinación en el habla coloquial efectivamente observada, los mecanismos que dan origen a la subordinación están ya en la lengua coloquial espontánea. Este tipo de cambio no constituiría entonces, pues, un paso evolutivo cualitativamente relevante en el desarrollo de las lenguas, sino un aprovechamiento sistemático, propiciado por el medio formal o escrito y por el tipo de sociedad, de unos mecanismos que ya están presentes en lo que él denomina funcionamiento natural, no escrito, de las lenguas.

Vamos a ver unos ejemplos de estos desarrollos de la subordinación a partir de la oración simple, no compleja a través del mecanismo de la gramaticalización. Heine y Kuteva (2007) observan que los pronombres demostrativos, ubicuos y presentes en el habla espontánea coloquial, suelen convertirse, mediante un proceso de gramaticalización, en conjunciones subordinantes. Un ejemplo claro es el caso del inglés *that* que funciona, en inglés actual, tanto como pronombre demostrativo como en calidad de conjunción subordinante. He aquí un par de ejemplos relevantes (p. 226):

- (12) *That*: De pronombre demostrativo a relativo
 d. *There is the car; that (one) I like* 'Aquí está el coche; ese me gusta'.
 e. *There is the car that I like* 'Aquí está el coche que me gusta'.
- (13) *That*: De pronombre demostrativo a conjunción
 a. *I know that. It is true* 'Lo sé. Es verdad'.
 b. *I know that it is true* 'Sé que es verdad'.

En el primer ejemplo de cada par la palabra *that* se usa como demostrativo y en el segundo se usa como conjunción subordinante, que introduce una subordinada adjetiva (12b) o sustantiva (13b).

El esquema general es el siguiente:

- (14) $[O_1 + O_2] \rightarrow O_1 [O_2]$

Según Heine y Kuteva (2007, p.226), los pasos que dan lugar a esta evolución en el caso (12) son los siguientes:

- (15) Pasos en la evolución hacia la subordinación relativa
 - a. El demostrativo de O₂ hace referencia a un participante de O₁ (*that = the car*).
 - b. El demostrativo se gramaticaliza como marcador de subordinación adjetiva.
 - c. O₂ queda gramaticalizada como oración adjetiva.
 - d. La gramaticalización del determinante entraña su de-semantización (pérdida de función deíctica) y descategorialización (pérdida de propiedades morfosintácticas).
 - e. El demostrativo pierde su capacidad de recibir acento.
 - f. Las dos oraciones se integran en una unidad entonativa.

Conviene resaltar que estamos ante un proceso que se da en la lengua coloquial hablada y en el que intervienen factores como la frecuencia de uso y el desgaste semántico, típicos de ese nivel de uso de la lengua. Este ejemplo es notable también por el hecho de que *that*, a pesar de haberse gramaticalizado como conjunción, sigue existiendo en inglés moderno como determinante. Por tanto, no estamos ante una conversión evolutiva sino frente a un proceso lingüístico natural que está en la base de las elaboraciones posteriores típicas del modo sintáctico, que llegan a su máxima expresión en las lenguas clásicas escritas (como el latín o griego clásicos) o en las lenguas estándar de las sociedades industrializadas contemporáneas (inglés, francés, español, ruso, chino).

Un segundo ejemplo de este proceso de creación de hipotaxis nos lo proporcionan oraciones como las siguientes (Heine y Kuteva, 2007, p. 243):

- (16) No sé. ¿Qué quieres?
- (17) No sé qué quieres.

En el primer discurso tenemos dos oraciones yuxtapuestas. Una afirmativa y otra interrogativa en la que aparece el pronombre interrogativo *qué*. Pues bien, a partir de esa yuxtaposición se crea, según estos autores, una subordinada completiva que forma parte de la oración compleja *no sé qué quieres*. Este proceso es notado por los autores mencionados de la siguiente manera (Heine y Kuteva, 2007, p. 243):

(18) [O1] [¿QUE+ SV?] → [O1 [CONJ + SV]]

Cuando el *qué* pierde carácter pronominal totalmente y deja de contraer una relación sintáctica dentro de la cláusula subordinada, entonces pierde el acento y pasa a ser la conjunción *que* como en *No sabía que ibas a llegar tarde*.

Pero nos podemos preguntar si realmente la subordinación surge de estos mecanismos de gramaticalización o, más bien, dichos mecanismos de gramaticalización no son más que la expresión de un proceso superior de carácter más radical.

En este sentido, merece la pena hacer referencia a los argumentos de Newmeyer (1998) acerca de la gramaticalización como teoría. La idea que defiende este autor es que no hay ningún fenómeno gramatical unitario y consistente que se pueda denominar gramaticalización (p. 226) que requiera alguna propiedad gramatical diferenciada que dé cuenta de él. Más bien, lo que se entiende por gramaticalización no es otra cosa que el resultado de la conjunción de ciertos tipos de cambio lingüístico que se dan de modo independiente (p. 237). En el caso que nos ocupa, no es suficiente en modo alguno decir que se obtienen oraciones subordinadas a partir de oraciones yuxtapuestas porque hay un fenómeno de gramaticalización de un pronombre, por ejemplo.

Consideremos los seis pasos que Heine y Kuteva nos detallan para explicar la transformación de una yuxtaposición en una subordinación adjetiva. El pronombre demostrativo *that* sirve para hacer referencia a un sintagma de la oración inmediatamente precedente; este es un fenómeno sintáctico-semántico bien conocido. En el paso segundo se nos dice que el demostrativo se gramaticaliza como marcador de subordinación adjetiva. Pero esto no es en realidad una explicación. ¿Qué es lo que ha ocurrido realmente al pasar del primer al segundo paso? Que un pronombre se convierta en una conjunción es algo frecuente en la historia de las lenguas, pero esa frecuencia o asiduidad no es una explicación del cambio. ¿Qué ha ocurrido para que se produzca? Decir que ha habido gramaticalización no explica nada, sino que describe un cambio habitual en las lenguas. Pero, ¿por qué un demostrativo pasa a convertirse en una conjunción? ¿Cómo se produce esto? ¿Por qué? Ninguna de estas preguntas queda con respuesta si simplemente decimos que ha habido una gramaticalización. El paso tercero queda aún más oscurecido: ahora una oración principal pasa a ser oración subordinada. ¿Por qué? ¿Qué tiene que ver este cambio de *status* sintáctico de la oración con la gramaticalización del demostrativo?

Sin duda, el proceso está adecuadamente descrito por Heine y Kuteva, pero no está explicado. Eso es lo que voy a intentar hacer en la sección siguiente.

Harris y Campbell (1995), en su estudio fundamental sobre la sintaxis histórica, proponen, en su crítica a la hipótesis paratáctica, que existe una falacia que ellos denominan *falacia de la estructura/marcación* y que caracterizan del siguiente modo:

Muchas lenguas tienen conjunciones subordinantes que se originaron como pronombres demostrativos y algunos estudiosos ven esto como prueba de que esos pronombres ‘señalaban’ una cláusula yuxtapuesta. Obsérvese que no es en modo alguno necesario que la estructura en la que un elemento innovador concreto aparece se desarrolló a partir de la estructura en la que ese elemento gramatical se originó. Es lógicamente posible que una *palabra* simplemente se desarrolló a partir de otra, con poca influencia del contexto. También es posible que la marca estructural que se desarrolló en un contexto fuera luego *utilizada* en otro. Dado que la cuestión de si las fuentes de los marcadores implican lógicamente las fuentes de las estructuras es de tipo empírico, nos referiremos a la *suposición* de que ello ocurre así como la falacia de la marca/ estructura. (p. 284, cursiva y comillas de Harris y Campbell)³

Heine y Kuteva (2007, pp. 257 y ss.) defienden, en contra de la postura de estos autores, la dependencia del marcador y de la estructura en la que aparece ese marcador y mantienen que, en efecto, la yuxtaposición oracional puede ser uno de los orígenes de la subordinación. Observan que, en diversas lenguas, una mera yuxtaposición de oraciones puede indicar subordinación sobre la base del significado de esas oraciones; en este caso el ordenamiento mismo puede adquirir la calidad de marca de la relación sintáctica, de modo análogo a como en algunas lenguas, en inglés, por ejemplo, el orden de los sintagmas nominales respecto del verbo sirve de marcador de las relaciones sintácticas de sujeto y objeto directo. Como ejemplo de esto, Heine y Kuteva hacen referencia a los ejemplos que proporciona Li (2002, p. 92) de la lengua china vistos en (2). Como observa Li, la segunda de las oraciones no contiene una cláusula de relativo, que en chino mandarín se marca mediante una partícula *de* y que se antepone al antecedente. La construcción (2b) se denomina *cláusula descriptiva* y parece proceder de una oración independiente, tal como vemos en el discurso de (2a)

³ Traducción de Juan Carlos Moreno Cabrera

Para Harris y Campbell, sin embargo, la subordinación surge mediante otros mecanismos, que tienen que ver con el valor dual de las formas nominales del verbo:

Entonces, sugerimos que la naturaleza dual de las formas verbales no-finitas, junto con las estrategias para construir oraciones simples proporcionan un medio para la introducción de la hipotaxis. Creemos que no se necesita mecanismo especial alguno para explicar este desarrollo. Cualquier lengua que tenga formas verbales no finitas tiene el potencial para introducir cláusulas subordinadas finitas. Esta es una manifestación de la productividad del lenguaje. (1995, p. 312)

6. Una explicación cognitiva del surgimiento de la sintaxis compleja

Voy a partir de la idea de que la subordinación no se explica a través de una transformación, bastante milagrosa y oscura por otro lado, de una simple yuxtaposición; como observan Harris y Campbell (1995, p. 286), la hipótesis paratáctica nos dice cómo se desarrolló la subordinación. Consideremos ahora los ejemplos (13a, b) del inglés. La estructura (19) es la de (13a):

(19) [O [O I know that] [O It is true]]

En (13b) tenemos una oración compleja con una subordinada completiva cuya estructura es la siguiente:

(20) [O [SNI] [SV[Vknow] [SC[Cthat] [Oit is true]]]]

El problema es el siguiente: ¿mediante qué proceso la estructura (19) se convierte en la estructura (20)? Se ha dicho que el pronombre demostrativo *that* de (31) se ha visto reinterpretado mediante un reanálisis (Givón, 1979, p. 219; Harris y Campbell, 1995, p. 287; Roberts y Roussou, 2003, pp. 116-121) como una conjunción subordinante. Pero esto no contesta la pregunta, que se puede reformular de la siguiente manera: ¿por qué se reanaliza el demostrativo *that* como una conjunción?

Para contestar estas preguntas de forma explicativa y no simplemente descriptiva no hay más remedio que salir del ámbito de la sintaxis y recurrir a la cognición. Para poder establecer una relación entre las dos oraciones yuxtapuestas de (19) es necesario que el demostrativo *that* pueda referirse catafóricamente a

la oración siguiente. Esto, a su vez, significa que el demostrativo se utiliza para denotar sucesos o acontecimientos, no entidades individuales, es decir, que tiene una referencia eventiva. He aquí el paso fundamental, de carácter cognitivo (Moreno Cabrera, 2008). El demostrativo no solo se utiliza para denotar entidades individuales u objetos, sino que se utiliza también para referirse a sucesos o acontecimientos, como cuando decimos:

- (21) Dos ejemplos de referencia eventiva
- a. Juan se fue sin despedirse. Eso no me gustó nada.
 - b. Ya lo sé. Han llegado todos tarde.

En la oración (21a), el demostrativo *eso* se usa para referirse a un hecho o suceso concreto, el denotado por *Juan se fue sin despedirse*. En la oración (21b) el pronombre clítico *lo* se refiere catafóricamente a un suceso que se detalla en la oración siguiente: el hecho de que todos han llegado tarde. Una vez establecida ese catáfora la oración siguiente pasa a estar ligada a la oración que contiene dicho pronombre catafórico, formando una unidad sintáctica más estrecha que la simple yuxtaposición. Esto da origen al fenómeno frecuente denominado *catáfora paratáctica*, ya visto en la sección segunda del presente artículo (Moreno Cabrera, 1985-1986, 1987). Se trata de un tipo de subordinación cercana a la parataxis que se puede verificar en diversas lenguas del mundo. En esta estructura, la cláusula principal lleva un demostrativo que contrae en ella una determinada relación sintáctica y que hace referencia a la cláusula subordinada que va precedida de una conjunción.

En los ejemplos del alemán, ruso y húngaro enumerados en la sección cuarta, vemos una especie de estado intermedio entre la yuxtaposición paratáctica de dos oraciones, en la primera de las cuales un demostrativo hace referencia al suceso que se caracteriza en la siguiente, y la subordinación hipotáctica, en la que la cláusula subordinada contrae directamente una relación sintáctica con el verbo de la oración principal. Si comparamos la primera de las oraciones húngaras (7a) con su traducción española, podemos ver que en español «que tienes razón» recibe la relación de objeto directo del verbo de la cláusula principal, mientras que en la oración húngara parece ser el pronombre catafórico el que recibe esa relación de objeto, ya que aparece con el sufijo *-t* típico del acusativo en esta lengua. Algunos autores consideran que este demostrativo con flexión casual y la oración subordinada forman una especie de constituyente discontinuo nominal u oracional, según los análisis (Kiss, 2002, pp. 234 y ss.).

De todas formas, no parece sensato proponer que las estructuras subordinadas del español o del inglés están en un estadio evolutivo más avanzado que el del húngaro, ruso o alemán, que serían representantes de una supuesta etapa intermedia en el cambio de la parataxis a la hipotaxis. Parece más bien que lo que hay aquí son diferencias de la expresión de la asignación de caso a las oraciones subordinadas, tales como las analizadas en la sección tercera del presente trabajo.

La referencia eventiva presupone una operación semántico-cognitiva que consiste en concebir eventos como individuos, que denomino *individuación eventiva* (Moreno Cabrera, 2018, pp. 107-116): «La individuación eventiva consiste en la operación mediante la cual los sucesos se conciben o interpretan como entidades que pueden desempeñar un papel determinado dentro de otros sucesos» (p. 107).

Esta operación cognitiva es la que está detrás de los procesos de generación de subordinación descritos por Heine y Kuteva y resumidos en este trabajo, y esta operación cognitiva de proyección de los eventos sobre las entidades se realiza a través de una clara proyección de la estructura del sintagma nominal en la de la oración subordinada completiva.

Consideremos ahora la estructura sintáctica de una oración transitiva habitual como *I know that boy* ‘conozco a ese chico’:

(22) [O [SNI] [SV[Vknow] [SD[Dthat] [Nboy]]]]

Si comparamos las estructuras (20) y (22) podemos ver que el constituyente subordinado con etiqueta [O] de (20) se corresponde con el constituyente con la etiqueta [N] de (22) y que el constituyente [C] de (20) se corresponde con el constituyente [D] de (22). Esto pone de manifiesto que, una vez que concebimos que un demostrativo puede referirse a un suceso, podemos ver una analogía entre la relación semántica que une *that* con *it is true* y la que une *that* con *boy*. Igual que interpretamos *that* en *that boy* como un determinante del nombre, podemos conceptualizar *that* en *that it is true* como un determinante de *it is true*. Podemos ver, entonces, las conjunciones (al menos las de este tipo) como determinantes de las cláusulas subordinadas. Todo ello nos permite establecer las siguientes correspondencias:

- (23) Correspondencias SD/SC
- a. Sintagma determinante (SD) → sintagma complementante (SC)
 - b. Determinante (D) → Complementante (C)
 - c. Nombre (N) → Oración (O)

Estas correspondencias o analogías están originadas o causadas por la posibilidad de que el demostrativo *that* se puede utilizar para denotar sucesos; ello permite la correspondencia de (23b). Esto supone, a su vez, la visión de los sucesos como entidades y, por tanto, la nominalización semántica de las oraciones. Esa nominalización semántica es lo que permite la correspondencia (23c). La correspondencia (23a) se deriva de las dos anteriores al aplicar las reglas habituales de proyección de núcleos léxicos.

Por consiguiente, la subordinación no surge de una fusión gradual entre dos oraciones yuxtapuestas tal como mantiene la visión tradicional, que apoya la hipótesis paratáctica. Surge de una serie de correspondencias categoriales que aprovechan la estructura de las oraciones simples y que están reguladas por una operación cognitivo-semántica que podemos denominar *individuación eventiva* (que llamo *caracterización eventiva individual* en Moreno Cabrera, 2003). Esta operación consiste en la concepción de sucesos y acontecimientos como individuos. A partir de ahí, las expresiones que denotan esos individuos eventivos pueden aparecer en las mismas posiciones sintácticas dentro de la oración simple en que las que aparecen las expresiones que denotan los individuos y objetos propiamente dichos, con lo que se produce una ampliación categorial de la estructura de las oraciones simples, en las que aparecen constituyentes nuevos, más complejos (sintagmas complementantes) que los habituales (sintagmas nominales), pero que contraen las mismas relaciones sintácticas que éstos. Para ilustrar este punto consideremos las siguientes expresiones:

- (24) Ejemplos de la extensión categorial de las oraciones simples debidas a la individuación eventiva
- a. Me molesta la luz. → Me molesta que no vengas.
 - b. Confío en su propuesta. → Confío en que venga pronto.
 - c. El empleado trabajador. → El empleado que trabaja.

En las oraciones o expresiones complejas de la derecha podemos observar lo que supone la individuación eventiva. *Que no vengas, que venga pronto o que trabaja* describen sucesos o acontecimientos; pero una vez que se conciben como entidades o individuos pueden contraer las relaciones sintácticas fundamentales dentro del esquema de la oración simple. En realidad no se han creado modelos oracionales nuevos: la subordinación no supone más que la extensión a constituyentes oracionales (sintagmas complementantes) de los constituyentes

habituales en las oraciones simples. La individuación eventiva no solo se manifiesta a través de estos sintagmas complementantes, es decir, mediante oraciones introducidas por conjunciones. Uno de los mecanismos más habituales en las lenguas para expresar la individuación eventiva consiste en la nominalización, proceso morfosintáctico a través del cual una oración adquiere la forma sintáctica de un sintagma nominal. Este procedimiento es que, de forma más patente, pone de manifiesto ese proceso cognitivo de la individuación eventiva. En efecto, la nominalización es la expresión lingüística más inmediata y extendida de este proceso, tal como podemos comprobar en un amplio estudio sobre este fenómeno (Koptjevskaja-Tamm, 1993), pero no es la única tal como acabamos de comprobar en las secciones anteriores. En las expresiones de la izquierda de (24) podemos ver dos casos de nominalización de verbal: *propuesta* en (24b), forma nominalizada del verbo *proponer* y *trabajador* en (24c), forma nominalizada del verbo *trabajar*.

7. Conclusiones

En este trabajo he explicado que el surgimiento de la sintaxis compleja no está en los procesos de gramaticalización y lexicalización que rigen el cambio y la variación de todas las lenguas naturales, sino en la expresión gramatical de una operación cognitiva consistente en concebir sucesos como entidades, de forma que puedan ser vistos como protagonistas de otros sucesos en los que intervienen.

Este paso cognitivo consiste en la proyección del ámbito de los sucesos en el ámbito de las entidades que supone lo que S. Mithen (1998) denominó *flexibilidad cognitiva*, en su estudio sobre el origen de la mente humana. Dicha flexibilidad cognitiva supone la interacción entre diversos módulos mentales y da lugar a todo tipo de fenómenos cognitivos tales como la metáfora o la proyección de un ámbito mental sobre otro diferente. Además esta propiedad es característica de nuestra especie y, por tanto, está necesariamente presente en todos los seres humanos y en todas las lenguas naturales humanas. Proponer, por tanto, que hay lenguas en las que no existe expresión alguna de la individuación eventiva va contra la naturaleza misma de la facultad universal del lenguaje humano.

Referencias bibliográficas

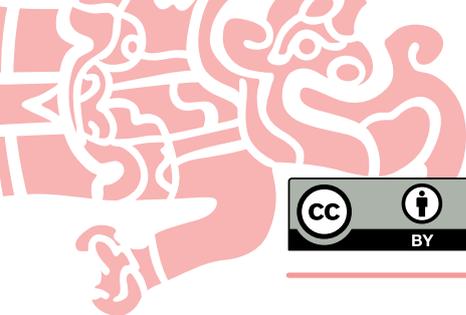
- Badía, A. (1960). Dos tipos de lengua cara a cara. En *Studia Philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso por sus amigos y discípulos con ocasión de su 60º aniversario. T. I.* (pp. 115-139). Gredos.
- Cole, P. y Hermon, G. (2011). Nominalization and Case Assignment in Quechua. *Lingua*, 121, 1225-1251.
- Engel, U. (1988). *Deutsche Grammatik*. Julius Groos.
- Gabelentz, G. von der (1972). *Die Sprachwissenschaft*. Tübinger Beiträge zur Linguistik.
- Givón, T. (1979). *On Understanding Grammar*. Academic Press.
- Harris, A. y Campbell, L. (1995). *Historical Syntax in Cross-Linguistic Perspective*. Cambridge University Press.
- Heine, B. y Kuteva, T. (2007). *The Genesis of Grammar. A Reconstruction*. Oxford University Press.
- Herrero Ruiz de Loizaga, J. (2005). *Sintaxis histórica de la oración compuesta en español*. Gredos.
- Hualde, J. I. y Ortiz de Urbina, J. (2003). *A grammar of Basque*. Mouton de Gruyter.
- Johansson, S. (2006). Working Backwards from Modern Language to Proto-Grammar. En A. Cangelosi, D. M. Smith, y K. Smith, (Eds.), *The Evolution of Language* (pp. 160-167). World Scientific.
- Kiss, K. É. (2002). *The Syntax of Hungarian*. Cambridge University Press.
- Koptjevskaja-Tamm, M. (1993). *Nominalizations*. Routledge.
- Li, Ch. N. (2002). Missing Links, Issues and Hypotheses in the Evolutionary Origin of Language. En T. Givón y B. F. Malle (Eds.), *The Evolution of Language out of Pre-language* (pp. 83-108). John Benjamins.
- Matsumoto, Y. (1988). From Bound Grammatical Markers to Free Discourse Markers: History of Some Japanese Connectives. *Berkeley Linguistics Society*, 14, 340-351.
- Mithen, S. (1998). *Arqueología de la mente. Orígenes del arte, de la religión y de la ciencia*. Crítica.
- Moreno Cabrera, J. C. (1985-1986). Tipología de la catáfora paratáctica: entre la sintaxis del discurso y la sintaxis de la oración. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 3, 165-192.
- Moreno Cabrera, J. C. (1987). Towards a Typology of Subordination. *Función*, 2(1), 1-11.

- Moreno Cabrera, J. C. (1998). On the Relationships between Grammaticalization and Lexicalization. En P. Hopper y A. G. Ramat (Eds.), *The Limits of grammaticalization* (pp. 209-225). John Benjamins.
- Moreno Cabrera, J. C. (2003). Del suceso a la entidad: morfosintaxis de una operación conceptual. En *La Lingüística Cognitiva en España en el cambio del siglo (I) (Gramática y Semántica)* (pp. 67-80). Universidad Autónoma de Madrid.
- Moreno Cabrera, J. C. (2008). A Crucial Ctep in the Evolution of Syntactic Complexity. En A. D. M. Smith, K. Smith y R. Ferrer i Cancho (Eds.), *The Evolution of Language. Proceedings of the 7th International Conference (EVOLANG7)* (pp. 235-242). World Scientific.
- Moreno Cabrera, J. C. (2013). *Cuestiones clave de la lingüística*. Síntesis.
- Moreno Cabrera, J. C. (2017). *Claves históricas de la lingüística actual*. Síntesis.
- Moreno Cabrera, J. C. (2018). *Origen y evolución de la gramática*. Síntesis.
- Narbona Jiménez, A. (2015). *Sintaxis del español coloquial*. Universidad de Sevilla.
- Newmeyer, F. J. (1998). Deconstructing grammaticalization. En F. Newmeyer, *Language form and language function* (pp.225-295). The MIT Press.
- Púlkina, I., Zajava-Nekrasova, E. (1992). *El ruso. Gramática práctica*. Rubiños 1860.
- Roberts, I. & Roussou, A. (2003). *Syntactic Change. A Minimalist Approach to Grammaticalization*. Cambridge University Press.
- Wartburg, W. von (1969). *Problems and Methods in Linguistics*. Basil Blackwell.

Trayectoria académica del autor

Juan Carlos Moreno Cabrera (Madrid, octubre de 1956). Doctor en Filosofía y Letras y catedrático de Lingüística en la Universidad Autónoma de Madrid (1993-2020). Ha participado como investigador en dos proyectos europeos: EUROTRA (1987-1990) y EUROTYP (1990-1994). En 2014 fue galardonado con el XXIV Premi Internacional Ramon Llull. Últimos libros publicados: *Cuestiones clave de la lingüística* (2013), *Multilingüismo y Lenguas en Contacto* (2016), *Claves Históricas de la Lingüística Actual* (2017), *Origen y evolución de la gramática* (2018), *Iconicity in Language* (2020) y *La clasificación de las lenguas* (2021). Ha publicado más de cien artículos en revistas y libros sobre tipología lingüística, sintaxis, semántica, lenguas del mundo, política lingüística y metodología lingüística, entre otros temas.

Página dejada en blanco intencionalmente.



La lógica del lenguaje y sus estrategias para otorgar identidades

The Logic of Language and its Strategies for Granting Identities

Heinrich Helberg Chávez

Universidad Nacional de la Amazonía Peruana

hhelberg@hotmail.com

<https://orcid.org/0000-0001-6417-0373>

A la memoria de Jorge Alberto Che Piu Salazar

Resumen

Este trabajo trata de los problemas lógicos y filosóficos de la lógica del lenguaje cotidiano. Lo hacemos en el marco de una visión del lenguaje como una práctica social que se sostiene a sí misma.

La identidad de las cosas no aparece objetivada como una esencia recóndita que da identidad a pesar de la apariencia diversa, sino como una práctica social que confiere identidad de acuerdo a los juicios y razones que aducen los hablantes al momento de hablar, basados en sus conocimientos cotidianos y su forma de vida, y otros conocimientos que sirven de marco de referencia inmediato. Este planteamiento permite además echar una luz diferente a los problemas filosóficos clásicos como los que plantea la filosofía de Heráclito.

Palabras clave: filosofía de lenguaje, gramática, lógica del lenguaje cotidiano, adquisición de lenguaje, problemas filosóficos, Heráclito

Abstract

This work deals with the logical and philosophical problems of everyday language logic. We do this within the framework of a vision of language as a social practice that sustains itself.

The identity of things is not objective as a secluded essence that gives identity despite the diverse appearance, but as a social practice that confers identity according to the judgments and reasons that speakers argue when they speak, based on their daily knowledge and way of life, which serve as a framework of immediate reference. This approach also allows to shed a different light on classical philosophical problems such as those posed by The Philosophy of Heráclito.

keywords: philosophy of language, grammar, everyday language logic, language acquisition, philosophical problems, Heraclit

Recibido: 18-05-2021

Aprobado: 15-06-2021

Publicado: 19-12-2021

1. Introducción: La lógica y los usos del lenguaje cotidiano

Este trabajo trata de los problemas lógicos y filosóficos de la lógica del lenguaje cotidiano, teniendo como referencia una gramática como la presento en mi artículo *Lingüística del habla* en líneas muy generales.

La *lingüística del habla* se entiende como una ciencia empírica que se orienta por los resultados de la *lógica del lenguaje ordinario*, o como prefiero llamarla *lógica del lenguaje cotidiano*. Y que contiene como uno de sus componentes la competencia de hacer inferencias y sacar conclusiones a la que Francisco Miró Quesada se refiere cuando afirmó:

Hay una lógica que es la que usamos cuando pensamos racionalmente de manera espontánea y ella es el fundamento en torno del cual se constituyen todas las lógicas, es la base sin la que ninguna lógica formal, por más aberrante que sea, tiene sentido. (F. Miró Quesada, 1982, III,1, pp. 3 y 13-16)

Y es lo que se entiende como *lógica del sentido común*, o como *lógica natural* o *lógica folk*, que es el conocimiento que maneja el hablante para hacer sus propias deducciones lógicas. Se trata de un saber previo a toda construcción teórica, previo a la ciencia de la lógica y la lingüística. Pero que tiene el interés de ser el conocimiento constitutivo del lenguaje, con el que el lenguaje funciona. Y todas las ciencias como la lingüística o la misma física, en la medida que piensan, también tienen ese conocimiento como fundamento, al que muchas veces tratan como un conocimiento no sistemático, limitado e inferior al científico. En mi trabajo, *La lingüística del habla* [Helberg 2007], en cambio, no se acepta esto, y se adopta el punto de vista del discurso cotidiano, que se esclarece a sí mismo, sin pretensiones teóricas, sino más bien con propósitos prácticos, como, por ejemplo, entender otra cultura.

1.1 La lógica del lenguaje cotidiano

A ese conocimiento que nos *permite hablar y no solo eso, sino actuar*, está dirigido este estudio, pero con una noción ampliada de lógica, que no se refiere solo a las inferencias lógicas, sino a todo el conocimiento gramatical. Por eso entiendo por *lógica del lenguaje cotidiano* todo lo que tiene el carácter de regla en el lenguaje ordinario, no solo lo que se ha venido en llamar «lógica del lenguaje ordinario»

o «lógica natural» [Palau, 2014 p. 15] que se refiere solo o preponderantemente al sistema inferencial de las lenguas naturales. Este es el sentido ampliado que le da Wittgenstein en sus *Investigaciones filosóficas*.

Uso también el término «lógica del lenguaje» en un sentido más restrictivo para la secuencia de habilidades que se adquieren durante el proceso de socialización que culmina con el dominio del discurso cotidiano, que es una competencia comunicativa que nos toma unos 15 a 20 años adquirir, y que es seguro la tarea más compleja que afrontan los seres humanos y la que sienta las bases para su vida intelectual, emocional, la interacción social y con su medio.

1.2 Las reglas del lenguaje son prácticas

Las reglas del lenguaje pueden tomar formas muy distintas, no solo la de la generalización explícita que domina una serie de casos, que son los ejemplos de aplicación, sino también el *ejemplo* que sirve de modelo para otros ejemplos, la *serie de ejemplos* que define una regla [la *definición extensiva*], la *definición ostentativa*, señalando al objeto, la *imitación*, la *conducta conducida*, y otras que llevan a que se adopte un comportamiento regular. También sucede que el sustento de una unidad de sentido, pueda estar al revés de nuestra expectativa, es decir no normar para introducir un comportamiento regular, sino expresar la norma en una coincidencia estadística: coincidimos en que podemos reconocer un color, por ejemplo. Y sin esa coincidencia no se podría introducir a nadie a la dimensión del color.

Es la *comunidad de sentido* la que juzga qué es *regular* o qué se acepta y qué no, incluyendo la posibilidad de adaptar la norma a contextos y de innovar normas. Lo que hace que las prácticas sociales sean flexibles y que ocurran bajo el precepto general que los comportamientos y expresiones dan sentido. Y que los errores y sinsentidos son la excepción, por lo que nunca se trata de construir un sentido a partir de un conjunto de reglas cuyo producto sea ese sentido. Lo que tiene una consecuencia impredecible: la práctica del lenguaje no se deja reducir a un cálculo matemático. Porque requiere de la aceptación de la expresión en el mismo uso, esto es, en cada caso concreto.

Esto significa que el sentido válido no es solo producto de coincidencias entre lo que se dice y entiende, que podrían ser descritas con un cuerpo de reglas, similar a un cálculo, sino que los hablantes son personas, y que toman decisiones propias y que éstas muchas veces son previsibles porque el uso del lenguaje está

institucionalizado, como dice Wittgenstein, pero no siempre se sigue el uso institucionalizado (Wittgenstein 2001 §199), como el mismo Wittgenstein lo demuestra con los usos filosóficos, y por eso los sentidos que les dan los hablantes a las expresiones no son calculables. Y eso tiene que ver con la adaptación a los contextos en que se encuentran, que permiten crear sentidos nuevos, y que, si los interlocutores aceptan, entonces valen como «entendidos», por lo menos para esa determinada situación. Y así se introduce la variación en el uso del lenguaje. El proceso de comprensión no es por lo tanto una mera aplicación de reglas, sino que implica una reinterpretación y extensión en el uso.

Una de las consecuencias es que entender no consiste en aplicar reglas o cotejar, sino que los hablantes pueden aceptar el uso específico como se da, es una opción, o iniciar un proceso de comprensión mutua, en el que van a comparar sentidos y para qué se usa la expresión, cómo está institucionalizada, discutir si el uso particular es aceptable. Verán también si el referente es el mismo, cuando viene al caso y cómo se define, según las estrategias de definición que les ofrece su lenguaje. Lo importante no es cerciorarse que actúan de acuerdo a las reglas establecidas, sino si aceptan los usos innovativos, y si lo hacen, entonces el uso establecido es solo un referente, un elemento más en el proceso de comprensión.

Como recordaremos Wittgenstein acepta las innovaciones cuando tienen un uso práctico y rechaza los usos disfuncionales (filosóficos) por inútiles (Wittgenstein 2001 §132). Y esa distinción, si damos una mirada detallada a los usos del lenguaje cotidiano es válida para todos los usos.

En consecuencia, este uso de «lógica del lenguaje» trata de contenidos y de cómo se construye la experiencia humana, a la medida de la capacidad de interacción y comprensión de un niño que se socializa y se está introduciendo en un universo de lenguaje, con todos sus mecanismos, no reducibles a formalidades. Pero trata de un tipo de conocimientos cotidianos, muy distintos de los conocimientos *a priori* de Kant, como los explica en la Introducción de la segunda edición de la *Crítica de la razón pura*. Con los cuales hay una correlación sin embargo, porque los niños son introducidos primero al tiempo y el espacio sin medidas y a la causalidad de forma práctica, y más todavía, hay esa correlación con los conocimientos teóricos de la lógica de Hegel, por ejemplo, o de las categorías que define Aristóteles 1978 en su *Metafísica* y entonces salta a la vista las diferencias entre el marco de referencia teórico y el práctico, que es parte de la experiencia aunque tiene funciones lógicas. Pero en este caso no se trata de conocimientos *a priori*, ni de conocimientos teóricos, ni de categorías, sino de conocimientos

cotidianos, que se adquieren de forma práctica y son parte de *la visión cotidiana de la vida*. Y nunca se introduce al niño directamente en el uso del tiempo y el espacio, de la secuencia temporal, de la causalidad cercana y a la lejana, de que si gritas a alguien capaz se enferma, y de eso se ocupa Wittgenstein en *Sobre la Certeza*. Donde trabaja la arquitectura lógica de las culturas (Wittgenstein 1970). Estas nociones fundamentales se aprenden como parte de otros usos y funcionan como supuestos que se deducen del todo, no de una introducción específica, en la que se explique la causalidad o las relaciones sico-somáticas, eso no se da.

El propósito de los filósofos de llegar a un conocimiento explícito de los fundamentos de la cultura y vida social contraviene la arquitectura interna de una cultura que sigue una lógica práctica, que transmite los ejemplos que explicitan la regla, pero no la regla.

Y de allí deviene la dificultad de definir el tiempo, la causalidad, la esencia y todas esas categorías que la filosofía ha considerado fundamentales, porque el contenido de esas nociones que nos da el lenguaje es práctico. Se sustentan en una introducción práctica. Y no es racional quererlas explicar con razones explícitas, porque eso contraviene su naturaleza práctica y lo único que producimos son racionalizaciones, en lugar de aceptar que hay una lógica práctica, que hay que describir en sus propios términos.

2. Cambio de visión de lenguaje

Este desarrollo de la lógica implica un cambio de visión del lenguaje, de un conjunto de nombres para referirse al mundo, una visión cognitiva muy típica del pensamiento occidental, a una competencia comunicativa, que se caracteriza por una serie de habilidades sociales como pactar unidades de sentido, reconocer regularidades y generar nuevas unidades de sentido, saber usar unidades sintácticas y variarlas y adecuarlas a contextos, adquirir la alteridad, saber ubicarse en la estructura de diálogo, interactuar con el mundo fáctico, pero también con posibilidades, probabilidades y usar de la imaginación y de la fantasía, manejar distintos sistemas de ubicación espacial y temporal simultáneos, desarrollar lazos afectivos, con objetos, animales y personas, saber apreciar situaciones de manera holística, ubicarse en ellas y desarrollar una o más interpretaciones de las situaciones en que vivimos.

Lo que le permite a los niños que empiezan a usar su lenguaje, saber en qué discurso ubicarse, encontrar su rol y definir cómo pueden intervenir.

Y en cierta etapa empiezan a argumentar y preguntar el porqué de todo. Aún en los pueblos aislados de la Amazonía saben que los niños pasan por una etapa que llamamos «la edad de la razón» en la que preguntan por todo. Y es así como los padres siguen el desarrollo de sus niños, por hitos que van cumpliendo.

De manera que hay un conocimiento de los padres que les permite medir el avance de sus niños por hitos, y este conocimiento es parte del proceso, que no puede formularse sin su participación, porque no hay interacción social sin acuerdos sociales y sin unidades de sentido que responden a intenciones, esto es sin fines.

Si como sucede a veces en las descripciones de corte científico, se aísla al niño de los padres y se le trata como «objeto de estudio», al que se confronta con preguntas y situaciones nuevas, de laboratorio, para ver cómo responde, ya se distorsionó el proceso, porque el conocimiento de los padres es parte de él, ya que son los padres y el consenso social general los que aceptan o no las unidades de sentido que proponga el niño, aceptan o no las expresiones y las razones que las sustentan, porque el mundo de sentido es colectivo. Y si bien los niños construyen sus propios lenguajes, éstos están en interacción constante con el universo social establecido. Y los padres tienen que deducir el sentido de las expresiones de sus niños de toda la situación, no solo de las expresiones verbales. Y esta es una constante del uso del lenguaje.

Y los padres no solo asignan significados a las expresiones de sus niños, sino también emociones y entran en interacciones, de manera que la comprensión se da siempre en varios niveles simultáneos. Esta multiplicidad de sentidos simultáneos no ha sido observada por la lingüística, que ha seguido la tradición de pensamiento occidental y se ha interesado más por el lado cognitivo del lenguaje, y eso no le permite describir prácticas y discursos que son más emocionales o interactivos. Porque no ha trabajado la comprensión emocional y su dinámica.

La característica principal de todo este proceso de adquisición de lenguaje es que las habilidades lógicas y comunicativas se adquieren indirectamente, a través de interacciones y juegos, como jugar a preparar comida sin ingredientes o hablar y desarrollar relaciones emocionales con juguetes o ubicarse en el espacio y el tiempo, escondiéndose bajo la cama, tapándose con la frazada, o apurándose a comer, antes que el hermano mayor le quite el dulce. Y lo mismo es con las unidades sintácticas, se adaptan frases hechas a nuevas situaciones, sin nunca gramaticalizar o formular reglas. Un principio que Mark Aronoff usó en su

morfología: nunca presentar un análisis que no de sentido en una posible situación de uso concreta.

Y esto no se debe a ninguna deficiencia, sino a que se está usando la lógica práctica. Y pretender hacer todo explícito, como lo quieren hacer los filósofos con las categorías fundamentales, distorsiona el proceso, no lleva a reconocer la realidad como es, sino a racionalizar, a inventarse una razón (teórica) que no aplica, en lugar de describir la razón práctica. Y eso es lo que ha caracterizado al pensamiento occidental, tanto en su filosofía como en las ciencias. Por eso es que, como alternativa, buscamos explicaciones con modelos prácticos.

Las habilidades indicadas arriba ya las tienen los niños a los 4-5 años, edad en que de pronto pueden referirse a su propio lenguaje, y ya no solo lo usan de manera funcional, con sentidos contextualizados, sino que pueden preguntar por el sentido de las palabras y ese es el uso literal del lenguaje. Y que también pueden preguntar por los supuestos, que deducen del todo. Dicen, por ejemplo, que la sombra les nace de los pies. O que la luna los sigue a todas partes.

Los supuestos no son conocimientos adquiridos individualmente, son parte del marco de referencia de una comunidad de sentido. Por eso cuando el niño o niña descubre esos supuestos no se trata de un conocimiento que corrobora individualmente, sino que esas experiencias, las explica la comunidad, ella confirma o no, que el sol no camina debajo de la tierra por la noche. El niño solo no puede adquirir ese tipo de conocimiento, porque requiere de la experiencia acumulada de muchas generaciones y de una cosmovisión organizada.

3. La lógica formal como ciencia del pensamiento

Lo interesante es que en la cultura occidental se ha trabajado con mucho esfuerzo y rigor lo que se conoce como la lógica formal, desde que Aristóteles trabajó su primera versión, allá por el 400 antes de Cristo y que se mantuvo como cuerpo de conocimiento casi definitivo hasta que fue formalizada por la lógica proposicional a principios del siglo xx, y luego ampliada para ir incorporando posibilidades y probabilidades y acercando así este modelo a las complejidades de la lógica del lenguaje cotidiano.

La definición de los manuales de lógica como una disciplina que trata de las reglas del pensamiento correcto es muy amplia, porque la lógica propositiva se ocupa solo de un conjunto de habilidades inferenciales. Explicar qué es el

pensamiento y qué roles juega en la vida humana es un tema mucho más amplio que a veces se ha asignado a la psicología. Pero la psicología tampoco tiene las respuestas. Porque llegar a una respuesta supone un conocimiento profundo de lo que se llama *pensar* y eso no tenemos. Solo tenemos una enseñanza acerca de cómo hacer inferencias lógicas que tiene muchas deficiencias de modelo, si se le compara con lo que sabemos entretanto de «saber hablar» y dentro del dominio del habla, saber eso que se llama *pensar*.

Pensar incluye muchas habilidades como identificar objetos, personas, acciones, situaciones y todo de lo que hablamos, descubrir regularidades, formular reglas para esas regularidades, sintetizar, dudar, explicar, ordenar, argumentar, justificar con razones, sacar conclusiones, encontrar supuestos, entender situaciones, reaccionar apropiadamente a ellas, encontrar razones para tomar decisiones y varios más.

4. Emociones y razones

Las emociones también obedecen a razones y los miedos pueden ser racionales o irracionales si no obedecen a razones o las razones no aplican. Pero obviamente también se llama *pensar* al encontrar razones aparentes que esconden las verdaderas (las que son inconfesables) y entonces se produce justificaciones racionales, donde en realidad no caben y por eso hablamos de racionalizaciones.

Y todas estas habilidades llevan al descubrimiento de *criterios de uso* concretos, constatables en la experiencia cotidiana. Por ejemplo, recordamos algo, y lo decimos, y la verdad de lo que decimos es constatable, y así se decide si recordamos o no, si estamos inventando o estamos confundidos y decimos lo que no recordamos. Porque creer que recordamos y recordar no es lo mismo.

5. La lógica proposicional

Cabe decir que la lógica proposicional «conecta ideas/proposiciones por medio de conectores lógicos para llegar a conclusiones», así dice «si, a y b, entonces c», pero se deja de lado que el sentido de las ideas/proposiciones solo se define en situaciones/usos concretos, y que esos usos se dan en culturas, que actúan como supuestos. Y que, por lo tanto, el modelo es reduccionista e insuficiente, al no considerar las condiciones efectivas para definir los sentidos de las proposiciones y sus interconexiones, como el contexto particular o los supuestos (y que hay una

jerarquía de ellos). Lo que da cuenta de las dificultades de aplicación de las «tablas de verdad», porque el modelo está muy alejado de los usos reales.

Debemos preguntarnos: ¿Tenemos todos los conectores lógicos? Posiblemente no: faltan al menos, los restrictivos, como «pero» y «sin embargo».

Necesitamos conocer las razones que motivan los juicios, pero las razones no aparecen por ningún lado. Entonces habría que introducirlas, porque sin argumentos los juicios no se sustentan.

Efectivamente resulta muy extraño, que en la lógica que dice promover el uso de la razón, las razones no aparezcan por ningún lado.

Ahora bien, el modelo calcula los valores de verdad por un simple cálculo de posibilidades y asigna ciertos valores a las variables «a y b», por ejemplo, que pueden ser:

v	v
f	v
v	f
f	f

Sucede que este cálculo de posibilidades está descontextualizado y por eso parece depender solo de los conectores lógicos, pero en realidad depende de muchos supuestos. Lo cierto es que el sentido y la identidad de los referentes depende de los juicios cotidianos sobre ellos, es decir, de esa lógica práctica del lenguaje cotidiano, de esa que había sido dejada de lado por inexacta para introducir una notación más exacta de las ideas, y que es la lógica del sentido común, y que usa de ciertos criterios controlables en la práctica del habla cotidiana para definir los sentidos.

Ese es uno de los aportes del pensamiento tardío de Ludwig Wittgenstein, el haber demostrado, que hay una *gramática profunda* (Wittgenstein 2001 §664) que gestiona una enorme cantidad de *criterios de uso* (Wittgenstein 2001 §269) para definir los sentidos en juicios prácticos, y que supera sus ingenuidades iniciales con las tablas de verdad que introdujo en el *Tractatus*.

El mundo de las posibilidades lógicas no se puede definir sin el mundo de lo fáctico, porque las posibilidades se deducen de la forma cómo tenemos experiencia del mundo. Es decir, la estructura de lo que pensamos, las maneras como enjuiciamos la realidad subyace a todo lo que hablamos, y obviamente también a todas las deducciones.

Y lo interesante es que como los hablantes generalmente actúan con fines prácticos, y no acuden a teorías, a un marco de referencia contemplativo, pues usan juicios prácticos. Que tienen una lógica totalmente distinta, pues no se justifican por el conocimiento de la realidad, ni las predicciones ni modelos científicos, sino por motivos prácticos como el miedo, las emociones, los fines personales, los intereses, etc.

En consecuencia, la lógica proposicional nos ha dado una imagen sesgada de la realidad, como si se tratara siempre de una gestión racional de la realidad, como característica humana, cuando en realidad esa imagen no se ajusta a la verdad para una enorme cantidad de casos. Esto quiere decir que tenemos varias opciones, que podemos pensar, dudar, sacar conclusiones y tomar decisiones, pero también podemos apostar por algo, o reaccionar, como nos han enseñado a reaccionar en ciertas situaciones, como ir en ayuda de alguien si grita y pide auxilio. Y eso no tiene nada de irracional.

Y eso es de lo más común, porque tenemos la opción de pensar y conocer, o también de creer, y en el primer caso tendremos argumentos y pruebas, y en el segundo no los tendremos. Y muchos argumentos se nos impondrán por necesidad lógica, pero a veces lo que parece ser necesidad lógica no lo es, solo estamos bajo presión psicológica, por la costumbre que se impone. Pidiendo explicaciones por pedir explicaciones, por puro formalismo, o imponiendo un esquema de explicación, cuando sabemos perfectamente que no aplica, pero insistimos por pura forma.

La diferencia entre *saber* y *creer* está en el uso de argumentos y pruebas cuando afirmamos que *sabemos* algo, mientras que si *creemos*, también lo afirmamos, pero sin recurrir a tales argumentos y pruebas, no los usamos. Y eso puede ocurrir porque desistimos de la discusión racional, como cuando apostamos por algo, por ejemplo, o porque lo que sostenemos es evidente, o parte del marco de referencia consensuado, o parte de las reglas de juego y no se cuestionan mientras se sigue el juego. En todo caso *creer* no supone mayor confianza o certeza, en los usos cotidianos, es una noción alterna al *saber* de algo, que se usa en situaciones distintas para otros objetivos. En los usos filosófico-teológicos, en cambio, puede sobrecargarse a las creencias con una certeza que quiere asimilar las asunciones religiosas a las creencias cotidianas del marco de referencia de la forma de vida cotidiana, que tienen el carácter de fundamentales y que por eso no se ponen en duda.

Generalmente actuamos por la costumbre, y solo si falla es que pensamos, dudamos, exploramos otras posibilidades y entonces entra otra lógica en acción,

para explicar el accionar humano, una lógica que tiene una aplicación más limitada, en algunos casos, que es el uso de la razón. Pero que, en la gran mayoría de otros casos, actuamos de acuerdo a la costumbre y la cultura, automáticamente, sin pensar ni dudar, porque así fuimos instruidos.

6. La convivencia de las lógicas

Si vemos cómo se aplican estas diferentes lógicas: las ciencias pretenden alcanzar conocimientos generales válidos; la medicina tradicional usa la lógica práctica; también compara y hace generalizaciones parciales y generales, justificándolas con condiciones particulares, no en estadísticas de casos (clasificaciones de particulares). La medicina académica se ocupa primordialmente de las causas [en laboratorio] y de los efectos en particulares en la fase de experimentación, primero en animales, luego en humanos. La medicina tradicional se ocupa casi exclusivamente de los efectos y no tiene medios de conocer más de cerca las causas.

El arte sigue más la lógica práctica, aunque ciertos autores desarrollan capacidad de deducción teórica. Y toman decisiones artísticas basados en su capacidad deductiva, donde los otros se dejan asombrar los efectos que han descubierto es su práctica.

Las generalizaciones totales permiten cierto control de la situación, diseñar políticas generales, por ejemplo, pero si surgen, durante una epidemia unos casos especiales, cuyo origen puede ser distinto al de los primeros, entonces este segundo grupo no conviene asimilarlo al primero, diluirlo en la generalización vasta, porque podrían tomarse medidas específicas mejor adaptadas a su caso. Detrás de una estadística hay razones que hay que ir a buscarlas en los casos particulares que condicionan comportamientos y efectos y que son las historias particulares, mientras que la estadística es ciega y no ofrece explicación para los resultados. De manera que queda claro que la estadística general de casos tiene un uso también general, pero que los conocimientos particulares, en su especificidad, pueden ayudar a solucionar el problema mejor y a entender qué pasa, porque esa mayoría está conformada de subgrupos, cada uno con su propia racionalidad. Y puede haber distintos subgrupos, sea por la manera de contagiarse, cómo reaccionan a la infección y qué respuesta tienen frente a los medicamentos. Y solo el que entiende tanto la caracterización general como las específicas tendrá una *comprensión* más cabal del asunto. Y muchas veces bastan las específicas, porque siempre actuamos sobre realidades particulares y es a ellas a las que hay que entender finalmente.

Las generalizaciones vastas son parte de la interpretación de fenómenos particulares, ponen el marco general, pero entender no consiste en reducir lo particular a lo general, como puede pensarse, sino en descubrir la lógica de lo particular: cómo funciona. Y si ya conozco todos los detalles, para qué necesito las generalizaciones, se pregunta Wittgenstein, apuntando a que es innecesario. De manera que Wittgenstein aporta con una nueva manera de dar explicaciones: descubrir la lógica de particulares.

Pero pueda que sí haya propósitos en los que sí se necesita de generalizaciones, como para tratar de epidemias supranacionales, que exigen medidas distintas, que tratar un paciente particular. Queda establecido que tratar casos particulares sigue una lógica propia, que no se disuelve en generalidades. Y entonces conocer no es disolver lo concreto en abstracciones y generalidades, como proponen Hegel y Marx, sino entender lógicas particulares, algo que, para la academia, recién hace Wittgenstein en su filosofía tardía.

Lo que significa que la interacción de las lógicas es necesaria, pero que las ciencias se han especializado unilateralmente en los conocimientos generales. Y que felizmente los científicos acuden a *su* sentido común y superan individualmente esas deficiencias.

7. La segunda gran decisión histórica es que:

Los grandes excluidos de esta decisión cultural de favorecer los conocimientos generales como método de interpretación de la realidad son el sentido común, las culturas de pueblos que apostaron por transmitir sus culturas de forma práctica y las artes. Y esto porque se asimila el uso de la razón con el uso de generalizaciones totales. Cuando es bastante obvio que el uso de razones, causas, motivos, justificaciones, descripciones-modelo en el lenguaje cotidiano sigue reglas más refinadas y específicas que no convierten en irracional al seguir la costumbre, ni al actuar por emociones o intereses propios, ajenos o colectivos. Todo depende de las razones que tengamos o no tengamos para ello. Y no solo de las que podamos aducir, sino de las que se pueden aducir.

8. Las ciencias y la crítica del lenguaje cotidiano

Conocido es, que en la etapa inicial de desarrollo de las ciencias se criticó al lenguaje cotidiano que era inexacto e impreciso, y el argumento principal era la polisemia. Injustamente a mi entender, porque la polisemia se da solo cuando se aísla las palabras de su uso contextual, porque se cree que las palabras tienen un sentido propio, de ellas, sin caer en cuenta que son los personas las que en su uso y con sus fines, son las que les dan sentido. Y en el uso concreto no se dan confusiones de sentido, justamente porque el contexto decide, y se necesita de una apreciación de la situación y del discurso para saber de qué se habla y poder darle sentido a las palabras.

Decir que «el caminante vino a tomarse su copa de vino» está totalmente claro y no contiene ninguna confusión posible en el uso concreto. Pero si sacamos las palabras de su contexto, las apuntamos, dos veces «vino», en una lista en el papel y luego queremos relacionar nombres con objetos (referentes), vamos a estar perdidos y peor si queremos construir la gramática como si las palabras fueran nombres, entonces sí que se dan ambivalencias, pero el problema está en la descontextualización, primero, en la creencia falsa que las palabras tienen un sentido propio de ellas, y luego en la concepción del lenguaje solo como un código de nombres y en el desconocimiento de cómo funciona en realidad.

Las ciencias se decidieron por crear lenguajes artificiales y el primero fue la mecánica, con una terminología científica basada en definiciones verbales, que pone Newton todas en un capítulo aparte de su *Mecánica*, que, sin embargo, no explican totalmente la lógica que tienen los términos que toman prestados del lenguaje cotidiano y generalmente permanecen dependientes de las nociones, los razonamientos y estrategias de argumentación prestadas del lenguaje cotidiano. Solo innovan a nivel lexical, pero al no haber basado su nueva comprensión en una evaluación de la experiencia y cómo el lenguaje con sus criterios cotidianos contribuye a la conformación de la experiencia, los problemas que surgen en ese propósito de hacerse una noción de la experiencia, se trasladan irreconocidos a los conceptos del lenguaje científico y entonces las definiciones nuevas suelen tener los mismos problemas de comprensión de la realidad que los usos cotidianos.

Por ejemplo, los usos científicos siguen creyendo que las emociones son sensaciones internas. O que la imaginación se debe a una visión interna. A veces se reconocen las metáforas, como la gran metáfora de los fenómenos internos/externos y nos damos cuenta que cuando amamos de todo corazón no ocurre nada en el

órgano del corazón, pero no se puede corregir la metáfora por un lenguaje descriptivo, porque no se entiende el uso de las expresiones coloquiales en sus contextos, que justamente siguen una lógica práctica. Y no se tiene una visión general de los recursos del lenguaje cotidiano. El aislar los objetos de estudio se vuelve un problema metodológico para las ciencias.

La nueva terminología científica no suele resolver el problema de la comprensión de la lógica de la noción coloquial en cuestión, porque no se detectó ni analizó el problema. Se necesita otra estrategia que haga un análisis de la lógica de la noción y deslinde las reglas controlables y por ende socialmente válidas de las metáforas. Y esta es una situación precaria en que se encuentra la ciencia, y en esta situación ha vivido la ciencia confiando en sus definiciones verbales.

La filosofía del lenguaje reconstruye los usos de lenguaje en la práctica, ve que responden a acuerdos sociales muy distintos, según de qué se trate, y que la idea del lenguaje como sistema de nombres, es totalmente insuficiente como modelo: solo explica unos usos, pero no todos. Se ha sobre generalizado una hipótesis. Y las definiciones de las palabras quedan como abreviaturas, que explican lo necesario para el uso práctico, para entender de qué hablamos, pero tienen muchos supuestos sin explicar, si se quiere usar como modelo teórico del lenguaje. En buena cuenta, los hablantes coinciden en los usos y propósitos para los que sirven sus expresiones, más no en las definiciones. Entendemos por *criterios de uso semántico*, las razones que tienen los hablantes para las distinciones que hacen.

9. Identificación de objetos y definición de sentidos

Ahora, cómo se definen los sentidos de las palabras, pues siguen generalmente una lógica práctica: las decisiones que va tomando el hablante, se sustentan en su experiencia gramatical previa, que se concreta en habilidades adquiridas desde el proceso de socialización en su tierna infancia, como saber reconocer objetos, personas y nociones, usando diversas estrategias para ello. Que tiene que saber seleccionar y usar en su contexto. Y esos son los sentidos institucionalizados, su punto de partida, pero el hablante tiene que tomar en consideración a su contraparte en el diálogo y por lo tanto variar la manera de hablar y adaptarse a lo que supone es el universo de sentido de su contraparte, si quiere que lo entiendan. Porque a pesar de que hablen el mismo lenguaje, las experiencias previas con su

lenguaje siempre serán un poco distintas. Y el resultado es que las decisiones son únicas, tomadas en situaciones particulares y con fines específicos.

La experiencia nos da reglas supuestas, el vocabulario y muchos giros idiomáticos, pero en la aplicación podemos variar los sentidos, siempre y cuando nuestra contraparte nos siga, porque *la intercomprensión es la medida del éxito del uso del lenguaje, no el estar de acuerdo a la norma –la gramaticalidad*. Que además nadie la tiene formulada. Y este sí es un cambio radical en la percepción de cómo funciona el lenguaje.

Entre las estrategias para identificar un objeto, acción o persona está el:

- Reconocimiento globalizado
- Dar un nombre en contextos interactivos: llamar al gato por su nombre, advertir con el nombre, llamar la atención sobre uno mismo
- Dar un nombre, siguiendo reglas específicas como nombres y apellidos
- Nomenclatura de parentesco (papá, mamá)
- Pronombres personales (yo)
- Demostrativos (este)
- Distinguir nombres personales de genéricos (Cármen/ mamá)
- Poner apodos (que suponen nombres)
- Comparar el todo y las partes con otros objetos;
- campo semántico estructurado
- Función (Platón)
- Definición según reglas (sustancia y accidente en Aristóteles)
- Esencia (ousia) y apariencia; contenido
- Afiliar un caso particular a uno genérico: la cría del león es un león, la hoja caída del árbol de mango es de mango, aunque no lo parezca por la forma
- Parentesco familiar (Wittgenstein)
- Similitud con modelo
- Enfocarse en una acepción entre varias opciones
- *Pars pro toto* (usar naranjas por cítricos)
- Introducción al uso de la noción
- Historia o arqueología de la noción

Y otros.

La función de identificar de lo que hablamos es seguro una de las funciones principales del lenguaje y puede respaldarse en una explicación explícita y ser parte de una negociación con recursos establecidos, pero nada impide que se introduzcan recursos atados a circunstancias y propósitos específicos. Piensen en Einstein explicando las nociones básicas de la teoría de la relatividad, por ejemplo, en circunstancias totalmente anómalas, como a la velocidad de la luz.

Puedo usar «naranjas» enfocado en la especie, excluyendo a las tangerinas en cierto contexto que hace la diferencia irrelevante, o incluyéndolas en otros. Y puedo no estar seguro de lo uno o lo otro, porque no lo tomé en cuenta en muchas más ocasiones, sin que eso invalide mi pensamiento como impreciso. Puedo usar naranjas como representante de todos los cítricos (*pars pro toto*), y puedo usar «naranjas» como negación, en una acepción popular totalmente distinta. Si quisiera organizar un campo semántico tendré dificultades, porque no está establecido cuáles características pertenecen al grupo y cuales no son relevantes.

10. La identidad en la filosofía de Heráclito

El problema de la identificación tiene un trasfondo filosófico, porque en la tradición occidental los filósofos tenían la convicción de que las nociones tenían algo inmutable y que no se podían mutar unas en otras, de manera que ser y no ser resultaran siendo lo mismo. Y si el discurso de un pensador hacía sospechar eso, se le criticaba implacablemente como «sofista». Eso diferenciaba a los que se consideraban filósofos de los sofistas.

El dilema de Heráclito, que según Conrado Eggers parece haber dicho: «no nos bañamos en el mismo río dos veces» (Eggers 1978, 1986) lo resuelve Wittgenstein al notar que el criterio establecido con que se identifica los ríos no son sus aguas, sino el cauce. Igualmente, sucede con los seres humanos, que renuevan sus células y con los años cambian las células de sus cuerpos, pero el criterio con el que se les identifica es social, se les pone un nombre de acuerdo a un sistema cultural específico para dar nombres. El hecho que se le otorgue un nombre es universal, pero el método es cultural. El poner nombre es entonces uno de los criterios con los que se identifica a personas, que tienen una apariencia física individual reconocible, tienen una historia personal, recuerdan dónde dejaron algo y cómo se llaman, saben dar razón de sí mismos (nombre, dónde viven, familia), se manejan bien con las actividades mentales y se dice que tienen consciencia, de manera

que hay unos criterios lógicos para identificar personas, otros sociales como ser inteligentes y algunos culturales, profesionales y personales. De manera que en la filosofía del lenguaje la identidad de las cosas, especies y personas depende de los criterios con que se juzgan las cosas, es decir de las razones que tenemos para diferenciarlas, que son criterios públicos y controlables. Y no dependen de fenómenos interiores, del yo, de almas o de esencias.

Es muy común, obviamente que se interprete la identidad siguiendo la imagen que es la pepa de un fruto. Pero también hay pueblos como los desana del Río Vaupés de Colombia, que tienen la idea opuesta que la esencia es como la cáscara que sostiene al fruto, como nos cuenta Gerardo Reichel-Dolmatoff, y que esa cáscara son todos los acuerdos sociales que sostienen la identidad de las cosas y que se asocian con las costumbres que estableció su dios Sol, lo que les da estabilidad y permanencia. De manera que evaden el problema del esencialismo que sí afecta tanto al pensamiento y la filosofía europea.

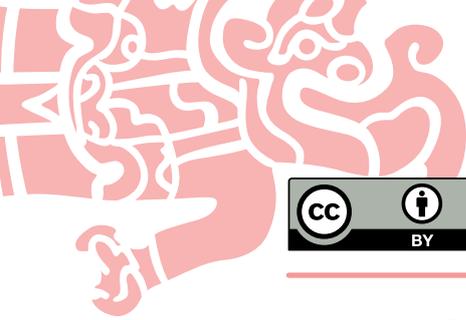
El problema filosófico tiene que ver con la identidad interpretada como algo transversal y permanente en las especies. Aristóteles lo llama *ousia*, y lo define como eso que hace que algo sea eso mismo, y piensa que puede haber una ciencia que trate de las ousias [Aristóteles 1978 pág. 335]. Posteriormente los epicúreos le llaman esencia. Lo que trataban de evitar con esta idea era que las cosas pudieran convertirse unas en otras, que no tuvieran una existencia permanente, aunque obviamente sabían que se podían transformar, quemar, partir etc. De esa inconsistencia es que se acusaba a los sofistas, que podían aseverar que algo era y no era al mismo tiempo. Heráclito, que había sostenido que «no nos bañamos en el mismo río dos veces», que se interpreta como la posibilidad de cambios constantes y que ser y no ser sea lo mismo.

Referencias bibliográficas

- Aristóteles (1978) *Metafísica. Traducción directa del griego, Introducción, Exposiciones Sistemáticas e Índices de Hernán Zucchi*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana
- Eggers Lan, C. (1978, 1986). *Los filósofos presocráticos, Tomo I, II y III; Tomo I: Introducción general por Conrado Eggers Lan, introducciones, traducciones y notas por Conrado Eggers Lan y Victoria E. Juliá.; Tomo II. Introducciones, traducciones y notas por Néstor Luis Cordero, Francisco José Oliveri, Ernesto La Croce y Conrado Eggers Lan; Tomo III introducciones, traducciones y notas por Armando Poratti, Conrado Eggers Lan, María Isabel Santa Cruz de Prunes y Néstor Luis Cordero.*: Madrid: Editorial Gredos
- Hegel, G. W. F. (1965) *System der Philosophie*. In: *Sämtliche Werke. Jubiläumsausgabe in zwanzig Bänden*. Stuttgart-Bad Cannstatt: Friedrich Fromann Verlag,
- Helberg Chávez, H. (1984) *Zur Logik von <Geist> und <Geistern>*. En: *Navicula Tubengensis. Studia in honorem Antonii Tovar*. Editor: Francisco J. Oroz Arizcuren, con la colaboración de Eugenio Coseriu y Carlo de Simone. Tübingen: Gunter Narr
- Helberg Chávez, H. (1996) *Mbaisik... en la penumbra del atardecer. Literatura oral del pueblo harakmbut*. Lima: CAAAP
- Helberg Chávez, H. (2014) *Interkulturelle Epistemologie, CONCORDIA - International Review of Philosophy, University of Aachen, Germany – N° 64, 2014*
- Helberg Chávez, H. (2017) *Conocimiento intercultural – Indicaciones metodológicas*. Lima, SUR
- Helberg Chávez, H. (2020) *Filosofía intercultural de la experiencia cotidiana*. Lima Grupo editorial Colónida. En Amazon
- Marx, K. (1962,1963,1985) *Das Kapital, Kritik del politischen Ökonomie*. MEW Tomos 23, 24 y 25, Berlin: Dietz Verlag
- Miró Quesada Cantuarias, F. 1982 *Nuestra lógica*, Revista Sudamericana de Filosofía, III,1, pp. 3-13 – 16
- Newton, I. (1993, 1687): *Principios matemáticos de la Filosofía natural [Philosophiae Naturalis Principia Mathematica]*. Ediciones Altaya, S.A. Grandes Obras del Pensamiento, 21. 621 págs. Barcelona, ISBN 84-487-0140-2 [Estudio preliminar y traducción Antonio Escotado]
- Lao zi (1978, 1994) [*el libro del Tao*] *Traducción, prólogo y notas de Juan Ignacio Preciado*. Edición bilingüe.

- Palau, G. (2014). Lógica formal y argumentación como disciplinas complementarias. (Biblioteca Humanidades, 35). La Plata: Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP - FaHCE). <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:0168-ssolar-432730>
- Reichel-Dolmatoff, G. (1975) *The Jaguar and the Shaman: A Study of Narcotic Drugs among the Indians of Colombia*. Prólogo de Richard Evans Schultes. Philadelphia: Temple University Press
- Wittgenstein, L. (1970) *Über Gewißheit*. Editado por G.E.M. Anscombe y G.H. von Wright. Frankfurt a.M.: Suhrkamp Verlag
- Wittgenstein, Ludwig (2001) *Philosophische Untersuchungen. Kritisch-genetische Edition*. Herausgegeben von Joachim Schulte in Zusammenarbeit mit Heikki Nyman, Eike von Savigny und Georg Henrik von Wright. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag
- Zhuang zi (2020) En: *Internet Encyclopedia of Philosophy* <https://iep.utm.edu/zhuangzi/>, visto el 25/10/2020

Página dejada en blanco intencionalmente.



Análisis lingüístico-semiótico de las viñetas humorísticas sobre la covid-19

Linguistic-semiotic analysis of humorous vignettes about covid-19

Edward Faustino Loayza-Maturrano

Universidad Nacional Agraria La Molina, Lima, Perú

edwloma@lamolina.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0002-1359-8414>

Resumen

El presente artículo propone una matriz de análisis para identificar los significados y las estrategias cognitivas que se utilizan al elaborar viñetas humorísticas. El objetivo del estudio es analizar lingüística y semióticamente las viñetas humorísticas de los principales diarios de la prensa de Lima Metropolitana en tiempo de pandemia. La metodología de la investigación es cualitativa del tipo análisis del discurso. Los resultados evidencian el empleo del tipo de humor negro, el uso frecuente de implicaturas y presuposiciones dentro de los fenómenos pragmáticos del discurso. También los resultados permitieron observar que las innovaciones lingüísticas de los globos y los recursos gráficos en las viñetas reflejan el proceso ejecutivo en el pensar-significar de las imágenes con intención humorística. La conclusión principal es que el análisis lingüístico-semiótico del discurso iconoglósico de las viñetas humorísticas permitió explicar la situación sociopolítica de la sociedad por la Covid-19 y la ideología de los diarios, así como determinar la evidencia de procesos cognitivos del lenguaje como la metáfora conceptual, la metonimia conceptual y la hipérbole conceptual. Se recomienda el empleo de la matriz de análisis en la interpretación de textos discontinuos.

Palabras clave: caricaturas periodísticas; formas de humor; pandemia Covid-19; lingüística cognitiva; análisis semiótico

Abstract

This article proposes an analysis matrix to identify the meanings and cognitive strategies used when developing humorous vignettes. The objective of the study is to linguistically and semiotically analyze the humorous cartoons of the main newspapers of the Metropolitan Lima press in times of pandemic. The research methodology is qualitative of the discourse analysis type. The results show the use of the type of black humor, the frequent use of implicatures and presuppositions within the pragmatic phenomena of discourse. The results also allowed us to observe that the linguistic innovations of the balloons and the graphic resources in the vignettes reflect the executive process in the thinking-meaning of the images with humorous intention. The main conclusion is that the linguistic-semiotic analysis of the iconoglossic discourse of the humorous cartoons made it possible to explain the sociopolitical situation of society due to Covid-19 and the ideology of the newspapers, as well as to determine the evidence of cognitive processes of language such as metaphor conceptual, conceptual metonymy and conceptual hyperbole. The use of the analysis matrix is recommended in the interpretation of discontinuous texts.

Keywords: journalistic cartoons forms of humor; Covid-19 pandemic; cognitive linguistics; semiotic analysis

Resumo

Este artigo propõe uma matriz de análise para identificar os significados e as estratégias cognitivas utilizadas na elaboração de vinhetas humorísticas. O objectivo do estudo é analisar linguística e semiologicamente as vinhetas humorísticas dos principais jornais da imprensa metropolitana de Lima em tempos de pandemia. A metodologia de investigação é qualitativa, do tipo de análise do discurso. Os resultados mostram o uso do humor negro, o uso frequente de implicaturas e pressupostos no âmbito dos fenómenos pragmáticos do discurso. Os resultados também nos permitiram observar que as inovações linguísticas dos balões e dos recursos gráficos nas vinhetas reflectem o processo executivo no pensamento - significado das imagens com intenção humorística. A principal conclusão é que a análise lingüístico-semiótica do discurso iconoglósico dos desenhos animados humorísticos permitiu explicar a situação sociopolítica da sociedade por Covid-19 e a ideologia dos jornais, bem como determinar a evidência de tais processos cognitivos da linguagem como metáfora conceptual, metonímia conceptual e hipérbole conceptual. A utilização da matriz de análise na interpretação de textos descontínuos é recomendada.

Palavras chave: Caricaturas jornalísticas; formas de humor; pandemia do Covid-19; linguística cognitiva; análise semiótica

Recibido: 18-05-2021

Aprobado: 15-06-2021

Publicado: 19-12-2021

1. Introducción

En el siglo pasado surgieron varias teorías lingüísticas cuyas repercusiones superan el campo de la lingüística con alcances incluso en el arte y su crítica. Ferdinand de Saussure introdujo la idea de significante y significado que luego fue desarrollada por otros teóricos y críticos como Hjelmslev quien, por ejemplo, plantea la noción de plano del contenido y el plano de la expresión. Saussure (1916) define la semiótica como una disciplina que estudia la vida de los signos en la sociedad, denominándola con el término semiología (concepto derivado de la palabra griega *semeion*). La semiología mostraría qué constituyen los signos y qué leyes los gobiernan. De acuerdo con la perspectiva de Saussure (1916) una caricatura periodística o caricatura social al decodificar su mensaje implícito representa al lenguaje, pero de una forma desnaturalizada (Saussure, 1971).

Posteriormente, Charles Sanders Peirce en 1931 al renombrar esta disciplina autónoma que se ocupa del significante y significado con la denominación de semiótica determinó, a su vez, que la función de la semiótica es ayudarnos en la interpretación de la discursividad del comportamiento de las personas a través de los signos (Peirce, 1974). En ese sentido, Cathy Price & Joseph Devlin (2003) en la investigación sobre la cognición y las palabras sostiene que la asimilación de la palabra-imagen tiene un gran significado en la interpretación de cualquier

discurso. En ese sentido, la interpretación de ambos discursos combinados (verbales y visuales) aporta nuevas dimensiones en el campo de los estudios lingüísticos. Por ello, las prácticas verbales y visuales en la sociedad deben ser explotadas para la interpretación objetiva de los discursos semióticos a un nivel icónico, léxico y mixto (Tsakona, 2009 b).

En tal sentido, desde el advenimiento del periodismo los dibujos animados, la caricatura y las viñetas han proporcionado impresiones sarcásticas concisas e inteligentes de los problemas de la sociedad a través de la mostración de situaciones específicas. Así surge la caricatura con el propósito de resaltar los problemas relacionados con las costumbres sociales, la economía, el orden público y las crisis internacionales. En la actualidad, estas caricaturas sociopolíticas aportan críticas y preguntas humorísticas al orden existente. Los prejuicios de los periódicos y los editores son las verdaderas cuestiones que a menudo se pasan por alto; sin embargo, están presente de forma sintética en las llamadas viñetas humorísticas que son caricaturas que proponen un discurso híbrido (visual-verbal) que juntos funcionan como manifestaciones explicativas, develadoras y motivadoras a través del código del humor (Iregui, 2021). Los caricaturistas utilizan la analogía, el etiquetado, el humor, la sátira y la exageración para expresar su opinión e ideología a los lectores. Así, las caricaturas se consideran una parte valiosa del periódico ya que éstas presentan los problemas existentes de manera diferente.

En consecuencia, la caricatura sociopolítica en forma de viñeta humorística se considera como un medio de representación gráfica de personajes públicos en la que se traslapa la opinión del editor. De este modo, los editores de los diarios son los portavoces de la postura ideológica de los periódicos, pues son ellos quienes filtran los contenidos. Por tanto, la ideología de los diarios queda develada en los usos reales del lenguaje para la producción de efectos específicos en los lectores. Así, de la gran cantidad de mensajes distintos que se expresan con signos en los diarios, se decantan ciertos rasgos semióticos esenciales que van configurando la categoría llamada «ideología». Y dentro de este medio de comunicación de masas, las viñetas humorísticas son uno de los modos iconoglósicos en que se sintetiza dicha ideología, las cuales no pueden examinarse de forma aislada de su contexto discursivo. (Eagleton, 1991). De aquí surge la importancia de efectuar el análisis semiótico de estas caricaturas sociopolíticas.

Las caricaturas en las viñetas generalmente contienen habilidades artísticas para retratar una imagen de interés público que va desde las costumbres sociales, las tradiciones, la historia, la economía hasta la política, la salud y el derecho.

Estas viñetas humorísticas, por lo general, satirizan las normas existentes de la sociedad y las prácticas culturales (directa o indirectamente). La importancia de la sátira radica en ser un medio eficaz para enfrentar las locuras y los prejuicios humanos a través del discurso escrito y hablado, mientras que el arte se encarga, a su vez, de pintar o bosquejar dicha sátira con creatividad icónica. En las viñetas humorísticas se dan estos dos procedimientos de forma integral y significativa (Najafian, M. & Dabaghi, 2011).

2. Marco conceptual

Si bien estas viñetas humorísticas brindan un escape a los largos discursos y sus explicaciones, es necesario comprenderlos a cabalidad a través de un análisis crítico de la discursividad. En tal sentido, el campo de la semiótica es muy importante porque permite resaltar el problema existente con las imágenes pictóricas. Puede destacar la cultura, los desórdenes culturales, los desórdenes políticos, el papel del lenguaje en la construcción de la conciencia social, el uso del lenguaje en lugares públicos, etc. Por ello, el estudio aquí abordado analiza la semiótica de las viñetas humorísticas de cuatro periódicos peruanos como Gestión, Perú 21, El Comercio, La República. Para la realización del estudio se ha integrado el modelo tridimensional del análisis crítico del discurso de Norman Fairclough y el modelo de análisis semiótico de Roland Barthes.

Los antecedentes de investigación que abordan el estudio de las caricaturas periodísticas realizan un estudio pragmático contextualizándolo con la situación sociocultural de la actualidad del momento como en el caso del estudio de Francia Martínez (2011) quien encuentra que las caricaturas de los periódicos denuncian y muestran los problemas sociales del momento mediante el discurso humorístico. Asimismo, los personajes caricaturizados, por lo general, están vinculados al ámbito político. Angélica Vásquez y Valentina Valencia (2018) quienes efectúan un análisis semántico y pragmático de las caricaturas periodísticas, aportando una manera de analizarlas con base a las categorías que propone Van Dijk para los análisis discursivos, en el que se considera a la caricatura como un discurso gráfico en el que se apoyan las editoriales de los medios de comunicación masivos. Y centrado en el impacto social de las caricaturas, la investigación de Viviana Castillo, María Rada y Diana Almeida (2019) se centra en la influencia social y psicológica que ejercen las caricaturas periodísticas en el público lector generando cambio de opinión.

Por otro lado, Anibal Yanes (2012) desde la perspectiva semiótica de Umberto Eco analiza el sistema de significación de las caricaturas así como el problema de su iconicidad. Otro estudio de carácter semiótico de las caricatura políticas es la investigación de Vasco Medina (2017) quien en su análisis sobre los motivos para creación de caricaturas políticas a partir de entrevistas a diversos caricaturistas encuentra el recurso satírico en el empleo del lenguaje icónico y verbal, el cual es metafórico y de exageración. Asimismo, se concluye que la sátira gira alrededor de la figura de los presidentes. La investigación de Carlos León (2020) permitió determinar la línea ideológica que muestran los diarios a través de sus viñetas periódicas. Además, desde la perspectiva de Roland Barthes se concluye que los estudiantes son conscientes que la creación de opinión gráfica influye en la sociedad.

Finalmente, este estudio plantea cuatro preguntas de investigación, a saber: ¿Cuáles son las viñetas humorísticas que han surgido en tiempo de pandemia de la Covid-19 en los diarios de Lima Metropolitana a inicios del 2021?, ¿cómo presentaron los periódicos de Lima Metropolitana la emergencia sanitaria de la Covid-19 a través de las viñetas humorísticas en los primeros meses del 2021?, ¿cómo la semiótica de las viñetas humorísticas puede explicar la situación sociopolítica de la sociedad? y ¿de qué manera la semiótica de las viñetas humorísticas permite determinar la opinión e ideología de los editores de los diarios? De estas preguntas del estudio se derivan cuatro objetivos de investigación, a saber: 1) Registrar las viñetas humorísticas publicadas en tiempo de pandemia de la Covid-19 en los diarios de Lima Metropolitana a inicios del 2021; 2) Describir la manera cómo se presentó la emergencia sanitaria de la Covid-19 a través de las viñetas humorísticas en los diarios de Lima Metropolitana durante los primeros meses del 2021; 3) Determinar cómo a través del análisis semiótico de las viñetas humorísticas se puede explicar la situación sociopolítica de la sociedad; 4) Determinar la opinión e ideología de los editores de los diarios a través del análisis semiótico de las viñetas humorísticas en los diarios de Lima Metropolitana a inicios del 2021.

3. Metodología

Diseño. La investigación desarrolla una metodología de naturaleza cualitativa mediante un diseño de tipo análisis del discurso, debido a que se analiza desde el enfoque mixto lingüístico y semiótico un repertorio de viñetas humorísticas de los diarios de la prensa de Lima Metropolitana en tiempo de pandemia Sars CoV-2. Del mismo modo, el presente estudio es transversal-descriptivo ya que el

análisis se efectúa sobre una muestra de viñetas publicadas durante el 2021 en la sociedad peruana a causa de la pandemia del coronavirus y del confinamiento (Loayza-Maturrano, 2020 b).

Participantes. En este estudio se considera como unidades de observación participantes a los diarios en versión impresa y digital (Perú 21, La República, El Comercio, Gestión). Asimismo, las viñetas humorísticas contenidas en cada uno de los diarios se consideran unidades de análisis ya que éstas fueron sometidas al proceso de análisis lingüístico-semiótico propuesto (Loayza-Maturrano, 2020 a).

Instrumento. Se empleó los diarios de circulación nacional en su versión impresa y digitalizada para recopilar las viñetas publicadas en periodo de pandemia, el instrumento que se empleó fue la Matriz Breve de Análisis Lingüístico-Semiótico (MBALS) adaptado del modelo tridimensional de análisis crítico del discurso de Norman Fairclough y el modelo del discurso semiótico de los medios de Roland Barthes que se estructura en dos procesos de análisis, a saber: 1º. Análisis lingüístico; 2º. Análisis semiótico. El análisis lingüístico tiene tres dimensiones o constructos, a saber: 1) Textual (nivel descriptivo); 2) práctica discursiva (nivel interpretativo) y 3) práctica social (nivel explicativo). Por su parte, el análisis semiótico tiene tres dimensiones o constructos, a saber: 1) Nivel denotativo de significancia; 2) nivel connotativo de significancia y 3) nivel semiológico.

Procedimiento. Los datos se recogieron a través de recortes de diarios impresos y capturas de imagen de las viñetas humorísticas de las distintas plataformas virtuales de los principales diarios de Lima Metropolitana en el transcurso de los primeros meses de la primera mitad del 2021. La Matriz Breve de Análisis Lingüístico-Semiótico (MBALS) fue aplicada caso por caso con el propósito de determinar las características linguosemióticas de las viñetas humorísticas publicadas en los principales diarios de Lima Metropolitana en época de pandemia.

4. Resultados y Discusión

La investigación se plantea en dos etapas: la primera etapa en la que se recopila la información gráfica y otra segunda de análisis de los casos. El resultado cumple con los cuatro objetivos principales del estudio: 1) registrar las viñetas humorísticas publicadas en tiempo de pandemia de la Covid-19 en los diarios de Lima Metropolitana a inicios del 2021; 2) describir la manera cómo se presentó la emergencia sanitaria de la Covid-19 a través de las viñetas humorísticas; 3) Determinar cómo a través del análisis semiótico de las viñetas humorísticas se puede explicar

la situación sociopolítica de la sociedad y 4) Determinar la opinión e ideología de los editores de los diarios a través del análisis semiótico de las viñetas humorísticas.

4.1 Recogida de datos

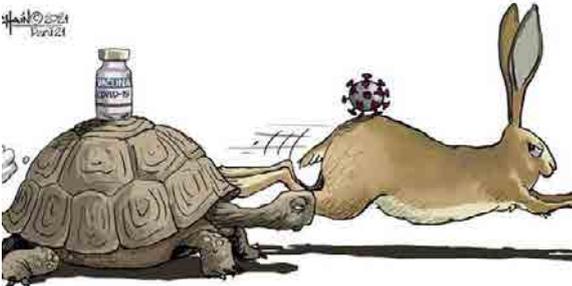
La investigación permitió recopilar a través de las plataformas virtuales de los diarios un muestreo representativo del discurso iconosemiótico de la pandemia. Este registro evidencia rasgos simbólicos producto del contexto situacional que se atravesó en el segundo nivel de mayor incidencia del coronavirus SARS CoV-2 en el Perú. El muestreo iconográfico y fraseológico escudriña los nuevos sentidos y valores semióticos durante los meses de mayor impacto de la Covid-19.

Tabla 1. Registro de viñetas humorísticas de la pandemia Sars CoV-2

N.º	Viñetas	Fuente
1.		<p>Diario Perú 21, 01 de enero 2021. Recuperado de: https://peru21.pe/mechain/las-vacunas-van-a-llegar-de-todas-maneras-noticia/?ref=p21r</p>
2.	<p>LA BUENA SUERTE <small>carlos Lavanda</small></p>	<p>Diario Gestión, 04 de enero de 2021. Recuperado de: https://gestion.pe/fotogalerias/las-caricaturas-de-hoy-lunes-4-de-enero-de-2021-noticia/</p>

N.º	Viñetas	Fuente
3.		<p>La República, 12 de enero de 2021, Sociedad. Recuperado de: https://larepublica.pe/carlinatura/2021/01/12/carlinatura-de-hoy-martes-12-de-enero-de-2021/</p>
4.		<p>La República, 15 de enero de 2021, Sociedad. Recuperado de: https://larepublica.pe/carlinatura/2021/01/15/carlinatura-de-hoy-viernes-15-enero-del-2021/</p>
5.		<p>La República, 22 de enero de 2021, Sociedad. Recuperado de: https://larepublica.pe/carlinatura/2021/01/22/carlinatura-de-hoy-viernes-22-de-enero-de-2021/</p>
6.		<p>La República, 24 de enero de 2021, Sociedad. Recuperado de: https://larepublica.pe/carlinatura/2021/01/24/carlinatura-de-hoy-domingo-24-de-enero-de-2021/</p>

N.º	Viñetas	Fuente
7.		<p>Diario Gestión. 26 de enero de 2021. Recuperado de: https://gestion.pe/fotogalerias/las-caricaturas-de-hoy-martes-26-de-enero-de-2021-noticia/</p>
8.		<p>La República, 31 de enero de 2021, Sociedad. Recuperado de: https://larepublica.pe/carlinatura/2021/01/31/carlinatura-de-hoy-31-de-enero-de-2021/</p>
9.		<p>Diario Gestión. 08 de febrero de 2021. Recuperado de: https://gestion.pe/fotogalerias/las-caricaturas-de-hoy-lunes-8-de-febrero-de-2021-noticia/</p>
10.		<p>El Comercio, 09 de febrero de 2021. Recuperado de: https://elcomercio.pe/politica/opinion/otra-vez-andres-noticia-47/</p>

N.º	Viñetas	Fuente
11.		<p>Diario Perú 21, 11 de febrero 2021. Recuperado de: https://peru21.pe/mechain/mechain-300-mil-vacunas-noticia/</p>
12.		<p>Diario Perú 21, 12 de febrero 2021. Recuperado de: https://peru21.pe/mechain/la-tortuga-y-la-liebre-noticia/</p>
13.		<p>El Comercio, 12 de febrero de 2021. Recuperado de: https://elcomercio.pe/politica/opinion/otra-vez-andres-noticia-49/</p>
14.		<p>Diario Perú 21, 15 de febrero 2021. Recuperado de: https://peru21.pe/mechain/sinopharm-noticia/</p>

N.º	Viñetas	Fuente
15.		<p>El Comercio, 16 de febrero de 2021. Recuperado de: https://elcomercio.pe/politica/opinion/otra-vez-andres-noticia-50/</p>
16.		<p>Diario Gestión. 22 de febrero de 2021. Recuperado de: https://gestion.pe/fotogalerias/las-caricaturas-de-hoy-lunes-22-de-febrero-de-2021-noticia/</p>
17.		<p>El Comercio, 23 de febrero de 2021. Recuperado de: https://elcomercio.pe/politica/opinion/otra-vez-andres-noticia-55/</p>

Fuente: Elaboración propia

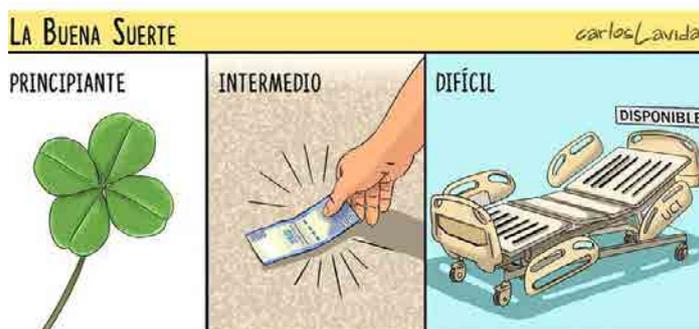
4.2 Análisis de los casos

El proceso de análisis lingüístico-semiótico se desarrolla en cinco pasos/etapas: 1) extraer del contexto situacional discursivo la(s) expresión(es) lingüística(s) enunciada en la viñeta. 2) Aplicar la matriz de análisis lingüístico; 3) Identificar los rasgos iconosemióticos y simbólicos de las viñetas; 4) Aplicar la matriz de análisis semiótico; 5) Síntesis interpretativa de la viñeta humorística. Este proceso metodológico permite efectuar el enfoque del análisis lingüístico-semiótico. A continuación se muestra en uno de los casos dicho proceso.

1º. Extraer del contexto situacional discursivo la(s) expresión(es) lingüística(s) enunciada en la viñeta.

La buena suerte... principiante... intermedio... difícil
(Fuente: Diario Gestión. 04 de enero de 2021)

2º. Aplicar la matriz de análisis lingüístico MBAL (Grice, 1975; Fairclough, 1992).



Análisis lingüístico			
Niveles de análisis	Textual (nivel descriptivo)	Elección del vocabulario Uso de sustantivos (suerte, principiante, intermedio) y adjetivos (buena, difícil) Vocabulario formal Las palabras son de significado denotativo.	Estructura gramatical Plantea una frase como título y nombres y adjetivo como subtítulos Se emplea la etiqueta de «disponible» como recurso enfatizador del mensaje
	Práctica discursiva (nivel interpretativo)	Situación comunicativa Interlocutores: ciudadanos del Perú Circunstancia: ausencia de camas UCI para atender casos graves de infección del virus SARS CoV-2 Tiempo: índice más alto de contagios	Producción enunciativa Presuposición: La existencia de mala suerte y la necesidad de la buena suerte. Inferencias o implicaturas: Cambio de la gradación (avanzado o experto) por difícil con la intención de remarcar la gravedad de la situación que atraviesa la población por la escasez de atención a pacientes graves
	Práctica social (nivel explicativo)	Contexto sociocultural (ideología, factores de poder) Incapacidad del estado frente a la crisis de salud La vida es más importante que el dinero o la riqueza monetaria La pandemia de la Covid-19 ha superado las medidas del Estado	Razones de la producción textual (finalidad o propósito de los mensajes) Crisis sanitaria Concientizar mediante un humor negro sobre el problema social sanitario (llamar la atención a la población)

3º. Identificar los rasgos iconosemióticos y simbólicos de las viñetas (procedimientos metafóricos, metonímicos e hiperbólicos) (Kövecses, 2017; Loayza Maturrano, 2021).

Rasgos iconosemióticos: 1) Imagen del trébol de cuatro hojas; 2) imagen de un billete encontrado en el piso; 3) imagen de una cama de cuidados intensivos (UCI) vacía.

Rasgos simbólicos:

1) metáforas gráficas:

- a. el trébol de cuatro hojas simboliza la suerte (pronostica buena suerte)
- b. Hallar un billete en el piso (consumación de la buena suerte)
- c. la cama UCI disponible contextualizado en tiempo de pandemia de la Covid-19 representa la mejor de las suertes.

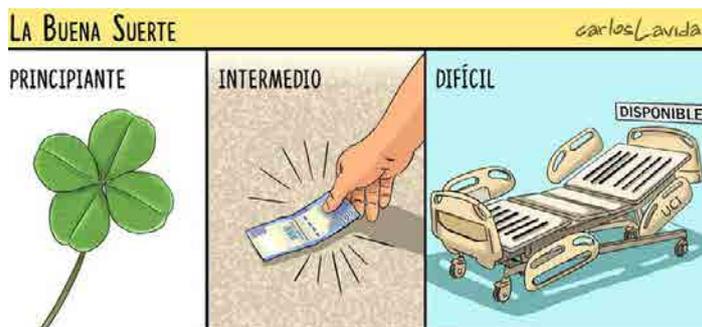
2) metonimia gráfica:

- a. el billete de 100 soles encontrado representa riqueza financiera (relación elemento – conjunto)
- b. la cama UCI representa obtener la atención en una unidad de cuidados intensivos para salvar la vida frente a enfermedad de la Covid-19 (relación parte-todo)

3) hipérbole gráfica:

- a. No existe hipérbole porque las imágenes reflejan la realidad extrema de crisis sanitaria en que se encontraba el país.

4º. Aplicar la matriz de análisis semiótico MBAL (Barthes, 2000).



Análisis semiótico			
Niveles de análisis	Nivel denotativo de significancia	<p>Elección de los signos (tipo(s) de signo-imagen)</p> <p>Signos empleados: Símbolo: Trébol de cuatro hojas Índice: El billete de 100 soles en el piso Ícono: La imagen de la cama clínica vacía</p>	<p>Significado visual o literal del signo-imagen</p> <p>Signos empleados: Símbolo: Trébol de cuatro hojas simboliza la buena suerte Índice: El billete de 100 soles encontrado en el piso (causa) indica la buena suerte (efecto) Ícono: La cama clínica vacía que representa a una cama en UCI disponible</p>
	Nivel connotativo de significancia	<p>Signo-imagen en la cultura (tema y valor cultural)</p> <p>Tema: Crisis de la Covid-19 en el país. Valores culturales: La mayor importancia que tiene la salud y la vida respecto del dinero y la suerte Creencia en la suerte para el cambio</p>	<p>Interacción signo-imagen y usuario (influencia emocional del signo)</p> <p>El peligro, miedo y preocupación que provoca en los destinatarios por la situación sanitaria del país.</p>
	Nivel semiológico (el mito)	<p>Múltiples significados (signo-imagen como lenguaje no verbal abierto)</p> <p>El país se encuentra en el índice más alto de infectados y fallecimientos por el Covid-19. La sobrevaloración del dinero y el consumismo cuando se remarca/resalta con líneas para indicar luminosidad como si el billete brillara. La antítesis al contraponer «mala suerte» por «buena suerte»</p>	<p>Múltiples lecturas (distintas interpretaciones del signo-imagen según la cultura)</p> <p>La ausencia de personas en la viñeta significa la deshumanización El vacío en la viñeta es recurrente en los tres marcos lo cual muestra ausencia de apoyo y soledad para enfrentar la situación.</p>

5° Síntesis interpretativa de la viñeta humorística (integración de los análisis).

El lenguaje iconoglósico de la viñeta «la buena suerte» evidencia la situación del contexto sociopolítico como es la incapacidad del Estado frente a la crisis de salud por la pandemia de la Covid-19, la cual ha superado las medidas adoptadas por el Estado y no se ha podido controlar. Asimismo, se denota la presencia de un humor negro desde el mismo título de la viñeta «la buena suerte» al satirizar la vida y la salud al considerarlas dentro de la lógica del juego (niveles) y al estar determinada por la suerte.

Por su parte, la semiótica de la viñeta denota índices y símbolos. El vacío en la viñeta es recurrente en los tres marcos lo cual es indicador de soledad y ausencia de apoyo frente a la crisis de la pandemia. Esto significa que estamos solos, cuidémonos nosotros mismos; el Estado no podrá salvarnos (mensaje oculto develado). El trébol es un símbolo histórico producto de las creencias pasadas y la tradición que se reactualiza para detentar la suerte. La ironía está presente al contraponer la situación crítica del sistema de salud, esto es, la «mala suerte» por la «buena suerte» como antítesis de la realidad. Esto es un grito o llamado: «queremos salud, queremos atención médica». Un rasgo ideológico de los editores o del diario queda evidenciada al resaltar el dinero (100 soles), queda claro la sobrevaloración que se otorga al dinero y la importancia que se da al consumismo (pues el dinero es para ser gastado). Asimismo, se evidencian procedimientos cognitivos vinculados al lenguaje como la metáfora (cama UCI en tiempo de pandemia representa la mayor de las suertes) y la metonimia (cama UCI por sala de cuidados intensivos). Esto demuestra la participación de procesos cognitivos en la manifestación del lenguaje icónico.

4.3 Aporte al vacío del conocimiento

La investigación considera el análisis crítico del discurso como una forma disciplinada de análisis de texto. En ese sentido, se considera el planteamiento de Fairclough quien ideó una forma de analizar sistemáticamente los datos disponibles con un enfoque científico. Este enfoque asume la idea de que el lenguaje también es un campo científico. Tres etapas de análisis proporcionan una idea del contexto sociopolítico de la producción de textos iconoglósicos, en este caso, del tipo viñeta humorística. Así, el texto es producto de procesos culturales que dan como resultado un gran discurso. Por su parte, el modelo de semiótica de

Barthes proporciona una forma sistematizada de analizar el texto para comprenderlo mejor y obtener las verdaderas ideologías editoriales que se presentan en la semiótica.

En consecuencia, desde el enfoque lingüístico-semiótico de Fairclough y Barthes ha permitido develar las opiniones de los editores, la ideología de los diarios y la situación sociopolítica de la sociedad peruana a comienzos del 2021. Asimismo, a través del enfoque de la pragmatolingüística de Grice y la lingüística cognitiva de Kövecses se logró explicitar los mensajes ocultos y los procedimientos cognitivos del lenguaje implicados en los significados de las viñetas humorísticas.

La investigación en cuestión analizó la semiótica de los periódicos de Lima Metropolitana en el momento de mayor nivel de incidencia de infectados por la pandemia del coronavirus en el Perú. Los diarios se centraron en la pandemia y de los peligros de la Covid-19. En el Perú se ha catalogado que en los meses de enero y febrero se produce la más severa y más alta incidencia de la Covid-19 desde la detección de los primeros casos en marzo del 2020. Los hospitales estaban llenos de personas infectadas con Covid-19 y los médicos también enfrentaban problemas de falta de infraestructura. Los hospitales carecían de camas UCI y los médicos se vieron obligados a trabajar en estas circunstancias. Toda esta devastadora situación fue retratada en la semiótica de las viñetas.

Los resultados del análisis de las viñetas muestran la recurrencia de personajes vinculados con la política del momento como la representación de la caricatura de la ministra de salud, del ex presidente y candidato al congreso el Señor Vizcarra, el presidente actual, el Señor Sagasti y otros personajes de la política (viñeta 1, 3, 4, 6, 8, 11, 13 y 14). El lenguaje irónico y burlesco se muestra en expresiones como en el de la viñeta N° 1 cuando en el globo se expresa [«las vacunas van a llegar de todas maneras el primer trimestre, pero todavía no hemos confirmado el año»], o en el caso de la viñeta N° 6 cuando en el globo se expresa: [Creemos que esta segunda ola no llega al nivel que justifique una cuarentena] y la imagen muestra el nivel alto del agua en que se ha inundado el despacho presidencial (Yanes, 2012).

El humor negro satírico se muestra en la viñeta 1 cuando el mapa del Perú está en una mecedora en movimiento, mecida por la ex ministra de salud. Igual situación se muestra en la viñeta N° 7 donde se encuentra una paciente de Covid-19 tomando oxígeno sobre un pedazo de tronco en las aguas de un río indicando con una etiqueta que está en una cama UCI. Esta viñeta ironiza sarcásticamente la falta de camas hospitalarias en unidades de cuidados intensivos, por haberse sobrepasado la capacidad de atención en los hospitales y clínicas de todo el

país. Del mismo modo, en las viñetas 16 y 17 se evidencia un crudo sarcasmo al presentar, en el primer caso, un balón de oxígeno de acero absorbido en un nivel extremo, como si fuese de aluminio, plástico o un cartucho de dentífrico y en cuyo medidor de nivel está el mapa del Perú en color rojo. En el segundo caso, al mostrar a una persona orando frente a una fila de balones de oxígeno que son al mismo tiempo relojes de arena, a los cuales se les acabó o está por acabárseles el tiempo. Este sarcasmo sobre la crisis del oxígeno evidencia un humor cáustico e hiriente dirigido hacia el lector, pues se ironiza sobre la muerte (Iregui, 2021).

Las caricaturas de las viñetas humorísticas también muestran la problemática sociopolítica que se atraviesa la sociedad; la carencia de vacunas (viñetas 1, 10, 11, 12, 15), el problema de la falta de oxígeno medicinal para el tratamiento de los infectados graves por Covid-19 (viñetas 7, 16, 17), la automedicación de la población por ivermectina (viñetas 3, 9, 13), la campaña electoral en tiempos de pandemia (viñetas 3, 4, 8), el doble discurso de los políticos (viñetas 8, 13, 14), la falta de conciencia de la población sobre el distanciamiento social (viñetas 4, 5), la escasez de camas UCI (2, 7). De otro lado, la opinión de los editores o la ideología de los diarios queda develada a través de los rasgos ideológicos que muestran cada una de las viñetas según el análisis semiótico realizado. Así, los diarios se muestran ideológicamente deshumanizados (viñetas 2, 7, 12, 13), personalizados o individualistas (3, 8, 14, 15, 17), cosificantes o materialistas (2, 5, 10, 11, 16), discriminadores (4, 5, 10), politizados (1, 4, 6, 8, 13, 14), agnósticos (9) (Tsakona, 2009 a; Afzal et al., 2021).

Asimismo, el análisis lingüístico de las viñetas desde el enfoque de la pragmatolingüística muestra que se transgreden las máximas conversacionales de modo (viñetas 3, 4, 5, 10, 12, 15), de calidad (1, 8, 14), de cantidad (viñetas 5, 11, 16, 17), relevancia (viñetas 2, 7, 15) mediante el lenguaje verbal y el lenguaje icónico empleado. Las principales implicaturas que se evidencian son: La percepción de engaño de parte de la población respecto de la actuación de las autoridades de gobierno (viñeta 1, 8, 14), crisis extrema de la sociedad peruana por falta de oxígeno (viñetas 16, 17), inestabilidad política (viñetas 4, 6, 8), anomia de la población (viñetas 4, 5), crisis sanitaria por falta de camas UCI (viñetas 2, 7), prevalencia de los intereses políticos (viñetas 3, 4, 8), escasez o poca disponibilidad de vacunas (11, 12, 15), mala gestión gubernamental del problema de la pandemia (viñeta 10), la doble moral de los políticos (viñetas 8, 13, 14), la trascendencia de la fe en tiempo de pandemia (viñeta 9) (Grice, 1975, Loayza, 2013).

En tanto, en el marco del enfoque de la lingüística cognitiva los resultados de la investigación lograron explicitar los mensajes ocultos y los procedimientos cognitivos del lenguaje implicados en los significados de las viñetas humorísticas. Así los principales rasgos iconosemióticos que se hallaron son: La imagen del mapa del Perú (viñetas 1, 16), la imagen del coronavirus (viñetas 11, 12), la imagen de una cama UCI (viñeta 2), la imagen de balón(es) de oxígeno (viñetas 16, 17), la imagen de animales (viñetas 12, 13), la imagen de la vacuna (viñetas 9, 12), la imagen del medicamento llamado ivermectina (viñeta 9), la imagen de personajes políticos (viñetas 1, 3, 4, 6, 8, 11, 13, 14) (Kress & Leeuwen, 1996; Kövecses, 2017).

Por otro lado, los hallazgos de los principales rasgos simbólicos de las viñetas son: Metáforas gráficas como «el mapa del Perú sobre una mecedora» que representa el incumplimiento de promesas políticas respecto de la llegada de vacunas (viñeta 1). Otra metáfora gráfica es «un pedazo de tronco como si fuera cama UCI sobre las aguas de un río» que representa la crisis sanitaria y el déficit de camas UCI en los hospitales y clínicas en el país (viñeta 7). También, la imagen del «despacho presidencial inundado» que contradice las palabras del Presidente de la República, representa el nivel más alto de incidencia del impacto de la pandemia desde su aparición en el contexto peruano (la llamada «segunda ola») (viñeta 6). De la misma manera, en la viñeta 12 se observa una metáfora gráfica aludiendo en primer momento una referencia y analogía a la fábula de la «Tortuga y la Libre» en la que representa la lentitud en la gestión de las vacunas (la tortuga) y la rapidez del contagio por coronavirus (la libre); sin embargo, también representa la esperanza de que al final triunfará la tortuga, por tanto, en el futuro se vencerá al virus. Igualmente, «los balones de oxígeno con un reloj de arena dentro de ellos» que representa que el oxígeno que necesitan las personas con infección grave por la Covid-19 se está acabando y con ello se está acabando también la posibilidad de sobrevivir y superar la enfermedad (viñeta 17) (Kövecses, 2017; León, 2020).

Los procedimientos de metonimias gráficas halladas han sido variados. La metonimia de la «parte por el todo» queda representado gráficamente en los casos de «la cama UCI vacía», es decir, una cama hospitalaria que representa a «la unidad de cuidados intensivos» (viñeta 2). La metonimia del tipo «elemento por el conjunto» cuando se muestra la imagen de un virus coronavirus, una botella de vacuna, una botella de gotero del medicamento antiparasitario de la ivermectina y personas vestidas de indumentaria de enfermera, médico, bombero, policía (viñetas 9, 11, 12, 15). La metonimia por «contigüidad semántica» evidenciado mediante la imagen del «mapa del Perú» que refiere a la población peruana

(viñeta 1). También la metonimia «característica adyacente del sujeto (animal) por el objeto» a través de la imagen de la libre y la tortuga por sus características de rapidez y lentitud respectivamente (viñeta 12) (Kövecses, 2017).

Los principales procedimientos de hipérbole gráfica hallados son: el dibujo de un coronavirus gigante que representa una alta proporción de contagios y la insuficiencia de vacunas (trescientas mil) para la cantidad de personas que supone la población peruana (más de treinta millones) (viñeta 11). Otra hipérbole gráfica está representada por el balón de oxígeno aplastado como si hubiese sido succionado pese a ser de acero, lo cual supone la situación crítica de falta de oxígeno medicinal en todo el país para atender los casos complicados por la infección del coronavirus (viñeta 16) (Grice, 1975; Loayza, 2011).

Por otro lado, la investigación realizada se corresponde con el estudio de las caricaturas periodísticas realizado por Francia Martínez (2011) y Carlos León (2020) ya que se demuestra que las viñetas denuncian y muestran los problemas sociales mediante un humor negro y satírico, así como expresar el plano ideológico del diario. Asimismo, se corrobora el estudio de Angélica Vásquez y Valentina Valencia (2018), la investigación de Vasco Medina (2017) y el estudio de Viviana Castillo, María Rada y Diana Almeida (2019) en el hecho del impacto social y psicológico en los lectores de los contenidos de dichas viñetas y del hecho de la caricaturización de personajes centrados en la política. Finalmente, el presente estudio explora un ámbito de análisis crítico del discurso centrado en la discursividad iconográfica por lo que se abre una nueva línea de investigación interdisciplinaria de la lingüística aplicada a los mensajes de los *mass media*.

Agradecimientos

A los maestros del área de Lengua del Departamento de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Agraria La Molina por sus observaciones y revisiones para la construcción del presente manuscrito.

Financiamiento

La investigación se realizó con financiamiento propio.

Conflicto de intereses

Ninguno.

5. Conclusiones

La investigación sostiene que el discurso de los periódicos tiene una carga ideológica que emplea un lenguaje colmado de significados múltiples y juega un papel importante en la construcción de la opinión de las masas. Por tanto, los medios de comunicación juegan un papel vital en la percepción pública. De este modo, el estudio es relevante pues se ha probado que la Matriz Breve de Análisis Lingüístico-Semiótico (MBALS) adaptada del modelo tridimensional de análisis crítico del discurso de Norman Fairclough y el modelo del discurso semiótico de los medios de Roland Barthes complementado con la pragmática de Grice y la lingüística cognitiva de Kövecses permite un abordaje integrado del análisis crítico del discurso.

La conclusión central se deriva del objetivo principal de la investigación, ya que se ha demostrado que el análisis semiótico de las viñetas humorísticas permite explicar la situación sociopolítica de la sociedad y la ideología de los diarios. Otra conclusión importante es que el estudio posibilitó registrar las viñetas humorísticas publicadas en tiempo de pandemia de la Covid-19 en los diarios de Lima Metropolitana a inicios del 2021 y también describir la manera cómo se presentó la emergencia sanitaria de la Covid-19 a través de estas caricaturas periodísticas.

Finalmente, se comprobó con este estudio la evidencia de procedimientos cognitivos del lenguaje como la metáfora conceptual, la metonimia conceptual y la hipérbole conceptual dentro del proceso lingüístico-semiótico y lingüístico-cognitivo que se produce en la discursividad iconoglósica de las viñetas humorísticas en los periódicos de Lima Metropolitana, por lo que se recomienda su aplicación como modelo de análisis para la interpretación de textos discontinuos.

Referencias bibliográficas

- Afzal, N., Jabeen, I., Hameed, A. & Sheikh, A. (2021). Use of persuasion and newspapers' representations of conflicts. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 17(1), 398-411. <https://doi.org/10.52462/jlls.24>
- Barthes, R. (2000). *Mitologías*, Madrid, Siglo XXI.
- Castillo, V., Rada, M. & Almeida, D. (2019). El uso de las caricaturas en la prensa nacional, como estrategia comunicacional. *Revista Caribeña de Ciencias Sociales*. <https://www.eumed.net/rev/caribe/2019/05/caricaturas-prensa-nacional.html>

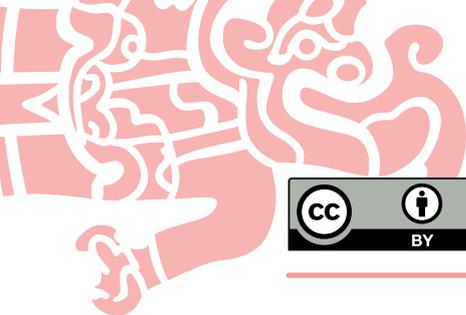
- Eagleton, T. (1991). *Ideology: an introduction*. London: Verso. https://archive.org/stream/TerryEagleton-IdeologyAnIntroduction/TerryEagleton-Ideology-AnIntroduction_djvu.txt
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.
- Grice, H. (1975). Logic and conversation. En P. Cole & J. Morgan (Ed.). *Syntax and Semantics 3: Speech acts* (pp. 41-58). Academic Press.
- Iregui, P. (2021). *El humor gráfico en tiempos de campaña: estudio de las viñetas políticas de Matador por medio del análisis crítico del discurso multimodal*. [Tesis de grado]. Pontificia Universidad Javeriana. <http://hdl.handle.net/10554/53492>
- Kövecses, Z. (2017). Levels of metaphor. *Cognitive linguistics*, 28(2), 321-347. <https://doi.org/10.1515/cog-2016-0052>
- Kress, G. & van Leeuwen, T. (1996). *Reading Images, the Grammar of Visual Design*. Routledge.
- León, C. (2020). *Análisis semiótico de la columna de caricaturas del Diario Universo, durante el paro nacional del 2019 y su influencia en la opinión pública de los estudiantes del octavo semestre de Comunicación Social de la Universidad Técnica de Babahoyo*. [Tesis de grado]. Universidad Técnica de Babahoyo. <http://dspace.utb.edu.ec/handle/49000/7449>
- Loayza Maturrano, E. (2011). Análisis pragmático del código oral del transporte público urbano ('lenguaje combi ') en Lima Metropolitana. *Lengua y Sociedad*, 11(1), 91-100. <http://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/ls/article/view/415>
- Loayza Maturrano, E. (2013). Análisis pragmático de la jerga técnica de los estudiantes de Unalm. *Lengua y Sociedad*, 13(1), 155-167. <http://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/ls/article/view/445>
- Loayza Maturrano, E. (2020a). Análisis semiótico del lexicón de la comida peruana amazónica. *ConCiencia EPG*, 5(2), 90-109. <https://doi.org/10.32654/CONCIENCIAEPG.5-2.6>
- Loayza Maturrano, E. (2020b). La investigación cualitativa en Ciencias Humanas y Educación. Criterios para elaborar artículos científicos. *Educare et Comunicare*, 8 (2), 56-66. <https://doi.org/10.35383/educare.v8i2.536>
- Loayza Maturrano, E. (2021). Análisis lingüístico-cognitivo del discurso desde la gramática cognitiva. *PURIQ*, 3(2), 466-487. <https://doi.org/10.37073/puriq.3.2.176>

- Martínez-Valencia, F. (2011). La caricatura editorial colombiana. Una perspectiva semántica y pragmática. *Revista de Filología y Lingüística*. Universidad de Costa Rica, 213-227. <https://doi.org/10.15517/RFL.V37I1.2355>
- Medina, V. (2017). *Análisis de los componentes semánticos y pragmáticos de la caricatura política panameña*. [Tesis de Maestría]. Universidad de Panamá. <http://up-rid.up.ac.pa/id/eprint/1496>
- Najafian, M. & Dabaghi, A. (2011). Hidden language of advertising: A semiotic approach. In *Proceedings of the International Conference: Doing Research in Applied Linguistics*, 20-26. https://arts.kmutt.ac.th/dral/PDF%20CD%20on%20Web/20-26_Hidden_Language_of_Advertising.pdf
- Pierce, C. (1974). *La ciencia de la semiótica*. Nueva Visión. <http://107.152.36.151:8080/jspui/bitstream/123456789/152/1/PEIRCE-CH.-S.-La-Ciencia-de-La-Semi%3%b3tica.pdf>
- Price C. & Devlin J. (2003). The myth of the visual word form area. *Neuroimage*, 19(3), 473-81. [https://doi.org/10.1016/s1053-8119\(03\)00084-3](https://doi.org/10.1016/s1053-8119(03)00084-3)
- Saussure, F. (1916). *Cours de linguistique générale*. Publié par Charles Bally et Albert Sechehaye, avec la collaboration de Albert Riedlinger, Lausanne/París.
- Saussure, F. (1971). *Curso de Lingüística General*. Traducción española de Amado Alonso, Buenos Aires, Losada. <http://www.semiologia-cbc-distefano.com.ar/bibliografia/unidad-1/Saussure-1984-Curso-de-Linguistica-general.pdf>
- Tsakona, V. (2009 a). Language and image interaction in cartoons: Towards a multimodal theory of humor. *Journal of Pragmatics*, 41(6), 1171-1188. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2008.12.003>
- Tsakona, V. (2009 b). Humor and image politics in parliamentary discourse: a Greek case study. *Text & Talk*, 29(2), 219-237. <https://doi.org/10.1515/TEXT.2009.010>
- Vásquez, A. & Valencia, V. (2018). Análisis de la caricatura periodística referente al paro nacional de maestros de mayo de 2017. [Tesis de grado]. Universidad de Manizales. <https://ridum.umanizales.edu.co/xmlui/handle/20.500.12746/3530>
- Yanes, A. (2012). Un acercamiento a la caricatura: algunas consideraciones semióticas. *Visitas al Patio*, (6), 131-150. <https://doi.org/10.32997/2027-0585-vol.0-num.6-2012-1671>

Trayectoria académica del autor

Edward Faustino Loayza Maturrano es magíster en Didáctica de la Comunicación, profesor universitario en el área de Lengua del Departamento de Ciencias Humanas y Educación de la Universidad Nacional Agraria La Molina. Educador e investigador en el campo de la lingüística y educación. Ha publicado investigaciones en diversas revistas indizadas. Sus áreas de interés son la lingüística, la educación y la literatura.

Página dejada en blanco intencionalmente.



Los estados atributivos y locativos: estudio semántico cognitivo de la caracterización en el español de Lima

Attributive and locative states: a cognitive semantic study of characterization in Lima Spanish

Verónica Lazo García

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú

veronica.lazo@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0002-3898-2594>

Resumen

Los estados atributivos relacionan entidades del mundo con propiedades. En el español, se expresan, en la sintaxis, como frases verbales constituidas por verbos copulativos o semicopulativos, como núcleos, y frases adjetivas, frases preposicionales, frases nominales y construcciones relativas como sus complementos. A nivel cognitivo, estas estructuras semántico-sintácticas cumplen una misma función: la caracterización de los objetos del mundo por parte de un conceptualizador. El objetivo de este trabajo es explicar este proceso cognitivo en el español describiendo sus estructuras semántico-sintácticas y su uso. Para ello, se ha empleado una muestra de 117 oraciones recogidas mediante una encuesta a 31 estudiantes universitarios. El análisis se realizó de acuerdo con los postulados de la semántica formal de Moreno Cabrera, 2003; Chafe, 1970; y de la semántica cognitiva de Talmy, 2000; Fillmore, 1985; y Langacker, 1999. Los resultados de la investigación muestran que, desde la sintaxis, la caracterización se expresa con mayor frecuencia con frases adjetivas, y en menor grado con frases preposicionales, participios y construcciones relativas. Desde el uso, la atribución se expresa de manera diferente en las mujeres y en los varones. Así, las mujeres utilizaron más atributos para caracterizar a las entidades y prestaron más atención al dominio conceptual del físico, como la forma y color de piel y cabello, la edad y la actitud. Los varones, en cambio, emplearon más la caracterización eventiva y atribuciones relacionadas con la postura de la entidad caracterizada.

Palabras clave: caracterización; estados; dominios conceptuales; ventana atencional; español de Lima

Abstract

Attributive states relate entities of the world to properties. In Spanish, they are expressed, in syntax, as projections of verb phrases structured by copulative or semicopulative verbs, as adjective nuclei and phrases, prepositional phrases, nominal phrases and relative constructions as their complements. At the cognitive level, these semantic-syntactic structures fulfill the same function: the characterization of world objects by a conceptualizer. The aim of this paper is to explain this cognitive process in Spanish by describing its semantic-syntactic structures and their use.

For this purpose, a sample of 117 sentences collected through a survey of 31 university students was used. The analysis was carried out according to the postulates of the formal semantics of Moreno Cabrera, 2003; Chafe, 1970; and the cognitive semantics of Talmy, 2000; Fillmore, 1985; and Langacker, 1999. The results of the research show that, from syntax, characterization is most frequently expressed with adjective phrases, and to a lesser degree with prepositional phrases, participles and relative constructions. In terms of usage, attribution is expressed differently in women and men. Thus, women used more attributes to characterize the entities and paid more attention to the conceptual domain of the physical, such as the shape and color of skin and hair, age and attitude. Males, on the other hand, used more eventive characterization and attributions related to the posture of the characterized entity.

Keywords: characterization; states; conceptual domains; attentional windowing; Lima Spanish

Resumo

Os estados atributivos relacionam entidades do mundo com propriedades. Em espanhol, são expressos, em sintaxe, como projecções de frases verbais cujos núcleos são verbos copulativos ou semicopulativos, e os seus complementos, frases adjectivas, frases preposicionais, frases nominais e construções relativas. A nível cognitivo, estas estruturas semântico-sintáticas cumprem a mesma função: a caracterização dos objectos do mundo por um conceptualizador. O objectivo deste trabalho é explicar o processo cognitivo de caracterização em espanhol, descrevendo as suas estruturas semântico-sintáticas e a sua utilização. Para este fim, foi utilizada uma amostra de 117 frases recolhidas por meio de um inquérito a 31 estudantes universitários. A análise foi realizada de acordo com os postulados da semântica formal de Moreno Cabrera, 2003; Chafe, 1970; e a semântica cognitiva de Talmy, 2000; Fillmore, 1985; e Langacker, 1999. Os resultados da investigação mostram que, do ponto de vista da sintaxe, a caracterização é expressa mais frequentemente com frases adjectivas e, em menor medida, com frases preposicionais, participípios e construções relativas. Finalmente, a atribuição é expressa de forma diferente nas mulheres e nos homens. Assim, as mulheres utilizaram mais atributos para caracterizar entidades e prestaram mais atenção ao domínio conceptual da fisicalidade, tais como a forma e a cor da pele e do cabelo, a idade e a atitude. Os machos, por outro lado, fizeram mais uso da caracterização e das atribuições equilibradas relacionadas com a postura da entidade caracterizada.

Palavras-chave: caracterização; estados; domínios conceptuais; janela atencional; Lima Espanhol

Recibido: 18-05-2021

Aprobado: 15-06-2021

Publicado: 19-12-2021

1. Introducción

La caracterización es un proceso cognitivo mediante el cual un individuo determina los atributos para una entidad (ya sea cosa, lugar, persona, animal o situación), con los cuales la distingue de las demás. La selección de las propiedades opera bajo los principios del sistema conceptual y sociocultural, es decir, se relaciona con las capacidades cognitivas del sujeto, como la percepción, la memoria, la atención, el lenguaje, la categorización, los modelos cognitivos, entre otros. Por ejemplo, una entidad denominada *mujer* puede ser caracterizada con los atributos *atrevida, trabajadora, de contextura delgada, con el cabello recogido, que está leyendo*. El hecho de que la entidad *mujer* reciba estos atributos se debe a que el hablante resalta estas propiedades de las demás, debido a que en su sistema conceptual y el sistema sociocultural del español la mujer cumple determinados roles y es aceptada sobre todo por la figura e imagen que proyecta.

Las estructuras semántico-sintácticas que relacionan entidades con propiedades son los estados atributivos, que se manifiestan en la sintaxis como predicados nominales o construcciones atributivas (Moreno, 2003; Chafe, 1970). En el español, los verbos *ser-estar* son los elementos lingüísticos que sirven de nexo entre las entidades que toman la forma de frases nominales y las propiedades, que se expresan en diferentes categorías sintácticas. El verbo *ser* indica una propiedad inherente permanente, como *la mujer es gorda*; mientras que el verbo *estar* muestra una propiedad inherente transitoria, como *la mujer está gorda* (Demonte, 1979). Asimismo, el hablante puede expresar su percepción/ opinión sobre tal relación; para ello, empleará verbos semicopulativos, como *la mujer se ve gordita*.

Si bien el estudio del significado de la oración toma como referencia las relaciones entre las entidades y las propiedades, consideramos que las herramientas teóricas de la gramática cognitiva ayudan a entender los aspectos cognitivos y culturales de la caracterización. De este modo, planteamos los siguientes objetivos de investigación: a) determinar los tipos de atribución más frecuentes en el español limeño, b) establecer las estructuras sintácticas que expresan las propiedades atribuidas, c) hallar qué propiedades son perfiladas para describir mujeres y niños, d) diferenciar la caracterización por parte de mujeres y varones.

2. Marco conceptual, referencial o teórico

2.1 La semántica formal

De acuerdo con la gramática generativa, las teorías del significado de la oración han intentado formalizar la estructura semántica del lenguaje. La semántica formal estudia el significado de manera lógica; de este modo, emplea notaciones que reducen el significado al contenido proposicional o descriptivo y lo explica por condiciones de verdad. No obstante, los significados son de diversos tipos, por lo cual no puede ser explicado por su contenido proposicional únicamente. Así, Lyons (1997) afirma que «gran parte del significado oracional, en muchas lenguas naturales, incluyendo el español, no es proposicional» (p. 231). Por ejemplo, el significado de la oración *el perro está afuera*, no se puede explicar solo por el contenido proposicional de cada uno de sus constituyentes, sino también por sus significados asociativos, como son los valores afectivos que una cultura o el hablante le asigna a la entidad *perro*, el uso individual, social o informal de la lengua, los múltiples sentidos del término *perro*, entre otros (Leech, 1977).

Según el principio de composicionalidad, el significado o el sentido denotativo de una expresión compuesta (sea una frase u oración) es una función de los significados de sus componentes. La función debe entenderse como una fórmula u operación que asigna un valor único a cada constituyente de la referida expresión y otorga a la proposición un valor de verdad. La semántica formal se ha desarrollado en dos direcciones, una más lingüística e interpretativa (Katz & Fodor, 1963), y otra más lógica (gramática de Montague, 1974). Los primeros autores tratan los fenómenos semánticos desde la gramática transformacional. Consideran la semántica como la teoría de la capacidad de interpretar oraciones; para ello emplean los conceptos de diccionario y reglas de proyección. El diccionario asocia a cada unidad léxica un conjunto de significaciones, de acuerdo con categorías gramaticales, semánticas y diferenciadores. Las reglas de proyección, por su parte, se encuentran en la estructura profunda y determinan la interpretación de las oraciones aplicando la información del diccionario (Otaola, 2004).

2.2 Semántica formal de Montague

Richard Montague (1974) explica el contenido proposicional de las oraciones de manera matemática y de acuerdo con el principio de la composicionalidad; es decir, unifica el lenguaje natural con los lenguajes artificiales mediante mecanismos

formales y reconoce el paralelismo entre la estructura sintáctica y la estructura semántica, tanto en las categorías como en las reglas, las cuales son la base de su gramática. Sin embargo, no empleó reglas transformacionales (como sí lo hicieron Katz y Fodor) debido a que su análisis semántico correspondía a la estructura superficial.

En la teoría de Montague, el significado de la oración es lógico y denotativo y se relaciona con los sucesos del mundo real o imaginario. La verdad, por tanto, no es absoluta, sino relativa a una representación abstracta de una parte de ese mundo real o imaginario, conocido como modelo, el cual está formado por elementos, relaciones y propiedades (Moreno, 2003).

2.3 La caracterización de entidades

La operación semántica de caracterización origina varios mecanismos sintácticos. Moreno (2003) reconoce tres subtipos: espacial, cualitativa y situacional, que se muestran en 1, 2 y 3, donde la entidad *niña* ha sido caracterizada de las tres maneras.

- (1) La niña está en el columpio.
- (2) La niña está enojada.
- (3) La niña molesta a su hermano.

En primer lugar, la caracterización espacial de (1) da cuenta de la forma como los individuos o entidades mantienen relaciones con los lugares en los que se encuentran. En segundo lugar, la caracterización cualitativa de (2) consiste en que las entidades tienen determinadas propiedades. En tercer lugar, la caracterización situacional o de ocupación (3) consiste en la determinación del papel que desempeña la entidad en un suceso o escena, en este caso es el agente del predicado *molestar*.

2.4 Sucesos: estados, procesos y acciones

Los sucesos son categorías lingüístico-cognitivas que describen diversos tipos de situaciones como estados, procesos y acciones (Moreno, 2003). Los estados relacionan entidades con propiedades o lugares, como en 1 y 2. Los procesos se definen como relaciones de transición entre estados; es decir, hay un proceso cuando una entidad, de estar en un estado pasa a estar en otro estado, como en

la niña se enojó, que es un proceso que indica que la niña en un primer momento no estaba enojada y luego pasó a estar enojada. Finalmente, las acciones son relaciones entre procesos y entidades, por ejemplo, *el niño enojó a la niña*, donde la entidad *el niño* origina o controla el proceso que se entiende como una transición de estado atributivo que padece la niña. Los tres tipos de sucesos se formalizan de la siguiente manera:

La niña está enojada (estado) Σ (la niña, enojada)

La niña se enojó (proceso) $\neg\Sigma$ (la niña, enojada) $\rightarrow \Sigma$ (la niña, enojada)

El niño enojó a la niña. (acción) \aleph (el niño [$\neg\Sigma$ (la niña, enojada) $\rightarrow \Sigma$ (la niña, enojada)])

2.4.1 Los estados atributivos

Los estados pueden ser locativos y atributivos. Los primeros relacionan una entidad con un lugar. En cambio, los estados atributivos no son relaciones entre entidades, sino especificaciones de propiedades de entidades (Moreno, 2003) y, por ello, denotan un conjunto de entidades, las que tienen una propiedad determinada. Así, por ejemplo, el significado de la oración *Juan es cuidadoso* indica que Juan es una entidad que tiene la propiedad de ser cuidadoso. Esta propiedad es una función que denota un conjunto de entidades que tienen tal propiedad. En la semántica formal, esta relación se representa de manera relacional y operacional:

Notación relacional: Σ (Juan, cuidadoso)

Donde Σ = tener la propiedad de

Notación operacional: CUIDADOSO (Juan)

Ambas notaciones se expresan mediante la oración *Juan es cuidadoso*, la cual puede ser verdadera o falsa. Para indicar que un verbo puede o no ser especificado como un estado Chafe (1970) propone utilizar la regla:

V \rightarrow estado

Sin embargo, según Moreno (2003), el tipo de verbo no determina el tipo de suceso como señala Chafe. Por ejemplo, el verbo *estar* puede denotar estado, como en *él está triste*, o resultado, como en *el está muerto*.

2.4.1.1 *Tipos de atribución*

Según el tipo de caracterización, la atribución puede ser inherente o adherente. En la caracterización inherente, las propiedades son propias a las entidades, como se muestra en *Juan es flaco*. La caracterización adherente, en cambio, se refiere a las propiedades que puede alcanzar la entidad, como se aprecia en *Juan es presidente*.

Según la temporalidad, se pueden emplear las mismas propiedades para caracterizar las entidades, pero unas veces pueden entenderse como propiedades permanentes y otras, como transitorias. Este matiz semántico se establece por el uso de los verbos *ser* y *estar*. En la oración *Juan es flaco* el atributo es inherente permanente por el verbo *ser*. En *Juan está flaco*, también se emplea la propiedad inherente de la entidad, el adjetivo *flaco*, pero esta vez se trata de una característica transitoria, expresada por el verbo *estar*. En *Juan es presidente* y *Juan está de presidente* la propiedad no es física (inherente), sino se trata de una propiedad adherente, la cual puede ser permanente o transitoria.

Según la relación entre una o dos entidades, pueden encontrarse dos tipos de atribuciones: monovalentes y polivalentes. En la atribución monovalente, la propiedad es atribuida a una sola entidad, como en *Juan es flaco*. Por su parte, es polivalente cuando se relacionan dos entidades mediante una atribución, por ejemplo, en *Juan es amigo de Pedro*, las dos entidades se vinculan por la propiedad de la amistad.

2.5 Aspectos semánticos de *ser* y *estar*

Según Demonte (1979), en español los verbos *ser/ estar* no se generan en la estructura subyacente porque su aparición es predecible. La cópula no está presente en la estructura profunda, aunque la rama V sí lo está. Ahora bien, son muchos los significados que pueden expresarse con estos verbos, pero su contribución al significado de la oración está determinada completamente por las piezas que ellos relacionan. Por ejemplo, en la oración 5, [ser+ FN] indica ser miembro de una clase; mientras que en la oración 6, [estar + FADJ] refiere al resultado de un proceso: enfermarse.

- (4) Juliana es periodista.
- (5) Ella está enferma.

Como se puede advertir *ser* cumple principalmente la función de identificación de una entidad a partir de la propiedad que se refiere al individuo en su totalidad.

Se trata de propiedades más estables o permanentes. Además, también se aprecia significados de existencia (7) y posesión (8).

- (6) La reunión será a las diez.
- (7) La casa es de José.

En cambio, el verbo *estar* funciona para relacionar entidades con un lugar, como se muestra en (9), es decir, su función es de localización, no es identificadora.

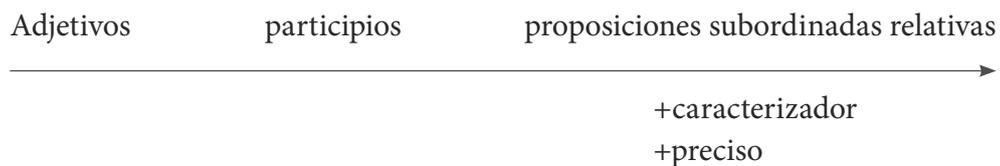
- (8) Juan *está*/*es en Lima.

Hay propiedades que aceptan una atribución permanente y transitoria. Por ejemplo:

- (9) Juan es/ *está* nervioso.
- (10) Juana es / *está* sola (en el español andino)

2.6 Las construcciones relativas

La operación de caracterización individual eventiva está determinada por principios semánticos universales. Uno de estos principios es la determinación, por la cual se restringe el dominio denotativo de una entidad. De esta manera, entre adjetivos, participios y proposiciones subordinadas relativas, existe un *continuum* de caracterización, donde las relativas son más caracterizadoras, esto es, precisan más el significado del nombre (Moreno, 1998).



En las oraciones relativas, existe una operación cognitiva, la caracterización eventiva, por la cual se caracteriza a una entidad por su papel en un evento.

El verbo, como elemento que nos señala la propiedad esencial del evento es, pues, un objetivo principal en la expresión de la caracterización individual eventiva. [...] El otro elemento esencial de esta operación es la función que desempeña en el evento caracterizador la entidad caracterizada por él. Esta

función será una de las canónicas en un evento: agente, paciente, benefactivo, instrumental, locativo, temporal y otras (Moreno, 1998, p. 80).

Los sucesos pueden caracterizar a las entidades. Por ejemplo, en el enunciado *Ella corre*, la entidad referida por *ella* es caracterizada como agente de *corre*, o en el enunciado *la niña compró un globo*, la entidad designada por *globo*, queda caracterizada como paciente del verbo *compró*. Según el papel semántico que cumpla la entidad en el suceso, tendrá diferentes grados de caracterización y «cuanto mayor sea tal grado de caracterización de un participante por una acción, proceso o estado, menos marcada y más fácil será la subordinación adjetiva que se construye sobre la base de ese participante» (Ibíd., p. 81).

2.7 Los dominios cognitivos

La organización en dominios cognitivos se opone a los análisis en los que el significado de una expresión se reduce a un conjunto de rasgos semánticos (en la mayoría de los casos, abstractos, idealizados y de carácter universal). Un dominio cognitivo es una conceptualización integrada que presupone otros conceptos, no una suma restrictiva de rasgos, por ello, «toda expresión pertenece a un contexto en el que naturalmente ocurre y que constituye su dominio o marco» (Maldonado, 2012, p. 220). Por ejemplo, el significado de *hipotenusa* se encuentra dentro del dominio conceptual de *triángulo* (Langacker, 1999); *martes* se relaciona con el dominio *semana*. De este modo, la caracterización es posible porque las propiedades se hallan organizadas de acuerdo con marcos conceptuales, es decir, al significado enciclopédico de los hablantes.

2.8 Semántica de marcos

Según la semántica de marcos (Fillmore, 1985), el estudio del significado no solo se ajusta a condiciones de verdad. Se requiere aceptar la relación entre semántica, pragmática y la función en el discurso. Los marcos son estructuras de conocimiento enciclopédico; de este modo, el significado de una palabra solo puede ser entendido en referencia a la experiencia, creencias y prácticas sociales. El marco es organizador de la experiencia, es una herramienta para la comprensión y la descripción del significado léxico y gramatical: «un frame representa la organización particular de conocimiento que es el requisito de nuestra habilidad para comprender el significado que asociamos a las palabras» (Fillmore, 1985, p. 224).

2.9 Ventana atencional y perfilamiento

Una ventana es una frase explícita que refiere a una escena o marco que queda en segundo plano. En el contexto adecuado, el destinatario infiere el resto de la escena (Talmy, 2000). Un mismo referente como la mujer de la figura 1 puede ser objeto de una ventana de maneras diferentes. Para describir el proceso de atención, es necesario comprender que los usuarios de la lengua conciben ciertos elementos como pertenecientes al núcleo central de la identificación de un objeto, mientras que otros los conceptualizan como periféricos y no son parte del marco.

El perfilamiento es la referencia dentro de una conceptualización, el nombre *tía* perfila una relación de parentesco dentro del nombre *familia*. Al perfilar algún rasgo o elemento del marco, se deja de perfilar otros, llamados figura secundaria. El perfilamiento ha sido visto como un efecto visual, es decir, el perfilamiento de una expresión es el foco de atención dentro de su alcance (Langacker, 1999).

En la figura 1, presentamos la imagen 1 del cuestionario. Se pidió a los colaboradores que respondan ¿cómo es la mujer de la imagen?, y ¿qué está haciendo? El 61.9 % de atributos empleados corresponden al dominio del físico; mientras que el 7.14 % se refieren a la edad. Al respecto de lo físico, mujeres y varones emplearon los adjetivos *gorda*, *gordita*, *obesa*, *blanca*, *de tez clara*, *guapa*, *bonita*, *vestida con ropa deportiva*. Solo las mujeres la caracterizaron por la forma del cabello: *de pelo corto*, *de cabello castaño*. El rasgo del cabello para identificar la entidad solo es atendida o puesta en perfilamiento por las mujeres, debido a sus propias características físicas y sociales compartidas.

Figura 1. Imagen 1 del cuestionario



3. Metodología

La investigación es de tipo descriptiva, debido a que detallamos la estructura semántico-sintáctica de las construcciones atributivas, referidas a cinco objetos del mundo. Asimismo, analizamos el proceso cognitivo de la caracterización, como resultado del perfilamiento de ciertas propiedades de acuerdo al género en el contexto sociocultural del español de Lima.

La muestra está constituida por 117 oraciones, 64 de mujeres y 53 de varones (estudiantes de la Universidad San Marcos). Se recogió la muestra mediante un formulario de Google (marzo, 2021). Estas oraciones corresponden a la caracterización de cinco imágenes del cuestionario. La tabla 1 resume la cantidad de oraciones por imagen, considerando el género de los colaboradores, quienes fueron respectivamente 17 mujeres y 14 varones.

Tabla 1. Oraciones que constituyen la muestra de la investigación según la imagen y género de los colaboradores

Número de imagen	Objeto del mundo representado	mujeres	Varones	Total
1	Mujer	13	14	27
2	Mujer	10	10	20
3	Mujer	14	10	24
4	Niños	17	13	30
5	Niños	10	6	16
Total		64	53	117

El cuestionario fue compartido vía Formulario de Google a los colaboradores de la investigación. Contenía 7 imágenes y oraciones para completar. En la primera parte, se les pidió que describieran a las personas representadas en las imágenes, respondiendo determinadas preguntas. Se les preguntó qué hacían las entidades para corroborar si construían oraciones relativas (ver anexo 1). Por cada imagen, se obtuvieron enunciados bajo la forma de oraciones o de frases que caracterizaban a las entidades. Solo se seleccionó aquellas que contenían estados y no acciones.

En el análisis formal, se determinó las clases de propiedades inherentes o adherentes, permanentes o transitorias; las estructuras sintácticas con las que se expresan y la formalización de las propiedades, ya que no siempre tenían una

representación oracional. De otra parte, en el análisis cognitivo, se clasificó las atribuciones de acuerdo con la categorización en dominios cognitivos y cómo ciertas propiedades se perfilaron o se atendieron más según el género. Se anotó la frecuencia de las propiedades dentro de determinados dominios por cada imagen y por género.

Tabla 2. Ejemplo de ficha de análisis

Figura 1/ Dominio A: Físico- contextura					
CLASE DE PROPIEDAD	Estructura sintáctica	Formalización de la atribución	MUJERES	VARONES	TOTAL
Inherente permanente	SER+FADJ	Σ (mujer, gorda)	5	3	8
		Σ (mujer, gordita)	1	0	1
		Σ (mujer, obesa)	2	3	5
Total			10	9	19

4. Análisis

Las estructuras sintácticas de las 117 entradas del corpus expresan atribuciones de tipo monovalente y polivalente. Las primeras relacionan las entidades de las imágenes del cuestionario con propiedades que se estructuran en diversos dominios cognitivos, como *la mujer es gorda*, Σ (mujer, gorda). Las segundas relacionan las propiedades con otra entidad, como peso o cabello, como *la mujer subida de peso*, Σ^{subida} (mujer, de peso). En el plano semántico, la recurrencia de propiedades inherentes fue mayor que las adherentes, y el perfilamiento de propiedades resultó mayor al rol semántico de la entidad en un evento, en consecuencia, en el plano sintáctico, el uso de frases adjetivas fue mayor que las construcciones relativas.

4.1 Propiedades permanentes

Las propiedades permanentes son cualidades propias de las entidades dentro de un determinado modelo, marco o *frame*. Se aprecia que el dominio de lo físico constituye una propiedad permanente; se expresa en propiedades como la contextura, el color de piel y de cabello, el tamaño, la edad y la belleza. Estas propiedades aparecen en la sintaxis con la estructura {ser+Fadj}, como en *es gorda*, corroborando lo dicho por Demonte (1979) sobre la función identificadora del verbo *ser* y adjetivos calificativos. Aparecen también estructuras como {ser + participio},

como *mujer decidida*, {ser+Fprep}, como *mujer de contextura gruesa* y {tener+FN}, como *tiene el cabello amarrado*.

4.2 Propiedades transitorias

Estas propiedades definen a la entidad o pueden ser alcanzadas por un momento. La contextura, postura e imagen se expresan con la estructura {estar + participio}, como *estar subida de peso*; la localización, con la estructura {estar+Fprep}, como *está en la cama saltarina*; y la actitud, con la estructura {estar+FAdj}, como *está alegre*. Muchos de los estados son resultado de procesos o acciones, expresados con los verbos *vestir, arreglar, cansar, echar, acostar, parar*. Las frases *la niña de polo morado* y *la niña con dos colitas* corresponden a los estados *la niña vestida de polo morado* (Σ^{VESTIDA} (niña, de polo morado) y *la niña peinada con dos colitas* (Σ^{PEINADA} (niña, con dos colitas). A continuación, en la tabla 3 presentamos aquellas propiedades que podían ser permanentes y transitorias.

Tabla 3. Comparación de propiedades que podían ser permanentes y transitorias

Dominio conceptual	Estructura sintáctica			
	Verbo	Complemento		
Físico	SER (permanente)	FA Σ (mujer, gorda)	FP (de) Σ^{en} (mujer, contextura gruesa/robusta)	
	ESTAR (transitoria)	PARTCIPPIO Σ^{subida} (mujer, de peso)		
Localización	SER (transitoria)	FP Σ^{en} (niño, columpio/ trampolín/ esquina)		
	ESTAR (transitoria)	FP Σ^{en} (niño, cama saltarina)		
Imagen	Tener (transitoria)	FN $\Sigma^{\text{amarrado, desordenado, recogido}}$ (cabello, niña)		
	Ser (permanente)	FA Σ (mujer, atlética)	FP Σ^{en} (niña, gran sonrisa)	FN Σ (mujer, deportista)
	Estar (transitoria)	PARTCIPPIO Σ^{vestida} (mujer, con ropa deportiva)		

Dominio conceptual	Estructura sintáctica			
	Verbo	Complemento		
Actitud	Ser (permanente)	FA Σ (mujer, feliz, sonriente, alegre)	FP Σ^{en} (mujer, semblante alegre)	PARTICIPIO Σ (mujer, decidida)
	Tener (transitoria)	FN Σ^{EN} (ceño fruncido, niña)		
	Estar (transitoria)	FA Σ (mujer, alegre, feliz)		

4.3 Verbos semicopulativos

También se aprecia el uso de verbos semicopulativos. En primer lugar el uso de *ver* no predica la percepción visual de la entidad *mujer*. Según la Academia, este verbo indica resultado, que se puede ver a simple vista y en ese sentido expresa manifestación (RAE, 2010). El verbo *parecer* indica menos certeza del estado u opinión. «Las propiedades o los estados que el atributo denota pueden manifestarse en su apariencia, es decir, en cuanto que son percibidos externamente» (RAE, 2010, p. 726). En la tabla 4, se muestran los verbos pronominales *encontrarse*, *hallarse*, *mostrarse*, *presentarse*, *revelarse*, *verse*, *así como aparecer y lucir*, que expresan este aspecto.

Tabla 4. *Propiedades que expresan manifestación o juicio*

Dominio conceptual	Estructura sintáctica	
	Verbo	Complemento
Contextura	ver	PARTICIPIO Σ (mujer, llenita)
Edad	verse	FA Σ (mujer, madura)
Imagen	andar, ir, verse	PARTICIPIO Σ vestida de azul (mujer, andar)
Actitud	posar, , encontrarse, parecer, verse	FA Σ (mujer, feliz,)

4.4 Dominios cognitivos

Al caracterizar a las entidades de las imágenes, los colaboradores emplearon propiedades que se agrupan dentro de cuatro dominios cognitivos: a) postura-lugar, b) actitud, c) acción y d) concreto visual. Este último dominio alberga propiedades de contextura, color de piel, de cabello, edad, ropa, imagen y evaluación de la belleza.

En la caracterización de las personas representadas en las imágenes, el uso de las propiedades no fue proporcional. Así, en las imágenes predominan propiedades referidas a lo concreto visual. En la caracterización de niños, se considera el lugar donde están, pero no se recurre a esta atribución al caracterizar a las mujeres. Por tanto, la caracterización surge a partir de una evaluación de la función social de la entidad representada en las imágenes. La tabla 5 muestra la frecuencia de uso de las atribuciones para cada imagen.

Tabla 5. Frecuencia de uso de dominios conceptuales por imagen

Objeto del mundo	Dominio conceptual	Frecuencia
Mujer (figura 1)	Concreto-visual (físico, belleza, edad, imagen)	83.34 %
	Actitud	16.6 %
Mujer (figura 2)	Concreto-físico (imagen, físico, edad)	54.64 %
	Actitud	36.36 %
	Acciones	9 %
Mujer (figura 3)	Concreto-físico (físico, edad, imagen)	39.92 %
	Actitud	28.5 %
	Postura	20 %
	Acciones	11.4 %
Niños (figura 4)	Lugar	60.6 %
	Acciones	18.1 %
	Concreto-visual (imagen, físico)	12 %
	Postura	9 %

Objeto del mundo	Dominio conceptual	Frecuencia
Niños (figura 5)	Concreto-visual (imagen, físico, edad)	67.5 %
	Actitud	23.5 %
	Acciones	5.8 %
	Lugar	2.9 %

4.5 El dominio concreto visual

Este dominio abarca las propiedades inherentes del físico, la edad, y también la imagen que proyecta la entidad y la evaluación de su belleza.

A. *El físico*

Se consideran dentro de este subdominio la contextura, el color de piel y el color de cabello. Estas dos últimas propiedades son empleadas en su mayoría por las mujeres.

1. *La contextura*. La tabla 6 muestra que los niños (imágenes 4 y 5) no son caracterizados con esta atribución. Los hombres y mujeres emplean propiedades de contextura de la misma forma. La estructura sintáctica *ser + FAdj*. Es la más frecuente (71.42 %). El uso de este mismo verbo con preposiciones es bajo; así, con la preposición *con* alcanza un 14.28 % y con el nexos *de*, 7.14 %.

Tabla 6. Frecuencia de uso de estructuras semántico-sintácticas de propiedades relacionadas con la contextura

Imagen	Estructura sintáctica	Formalización	Mujeres	Varones	Total
1	SER+FADJ	Σ (mujer, gorda)	5	3	8
		Σ (mujer, gordita)	1	0	1
		Σ (mujer, obesa)	2	3	5
	SER + FPREP (DE)	Σ^{DE} (mujer, contextura gruesa/robusta)	1	1	2
	SER + FPREP (CON)	Σ^{CON} (mujer, obesidad)	1	0	1
		Σ^{CON} (mujer, sobrepeso)	0	2	2
2	SER+FADJ	Σ (mujer, gorda)	0	1	1
	VER + PARTICIPIO	Σ (mujer, llenita)	1	0	1
	ESTAR + FADJ PARTICIPIO	Σ (mujer, subida de peso)	0	1	1
	SER + FPREP (CON)	Σ^{CON} (mujer, sobrepeso)	0	1	1
3	SER+FADJ	Σ (mujer, delgada/esbelta)	2	3	5
TOTAL			13	15	28

2. *Color de piel.* La tabla 7 evidencia que solo se perfila esta característica para caracterizar entidades de tez clara. Las mujeres usan más este tipo de propiedades. La estructura SER + FADJ alcanza el 57.14 % y SER + FPREP con la preposición *de* constituye el 42.8 % del total.

Tabla 7. Frecuencia de uso de estructuras semántico-sintácticas de propiedades relacionadas con el color de piel

Imagen	Estructura sintáctica	Formalización	Mujeres	Varones	Total
1	SER + FADJ	Σ (mujer, blanca)	1	0	1
	SER + FADJ	Σ (mujer, caucásica)	0	1	1
	SER + FPREP (de)	Σ^{de} (mujer, tez/ piel clara)	2	0	2
2	SER+FADJ	Σ (mujer, asiática)	1	0	1
5	SER+FADJ	Σ (niña, blanca)	1	0	1
	SER + FPREP (de)	Σ^{en} (tez blanca, niña)	1	0	1
Total			6	1	7

3. *El color, forma o tamaño del cabello.* Las mujeres caracterizan a las entidades considerando esta atribución. Las estructuras SER + FPREP (de) y SER + FADJ alcanzan cada una el 41.66 %, y aparece el verbo TENER +FN, representando el 16.6 % del total. La tabla 8 organiza lo mencionado.

Tabla 8. Frecuencia de uso de estructuras semántico-sintácticas de propiedades relacionadas con el color y la forma del cabello

Imagen	Estructura sintáctica	Formalización	Mujeres	Varones	Total
1	TENER + FN	Σ^{en} (pelo castaño, mujer)	1	0	1
	SER + FPREP (DE)	Σ^{en} (cabello corto y ondulado, mujer)	2	0	2
3	SER + FPREP (de)	Σ^{en} (cabello largo, mujer)	1	0	1
4	SER+FADJ	Σ (niña, pelirroja)	2	0	2
5	SER + F PREP (de)	Σ^{en} (pelo rubio/ cabello castaño, niña)	2	0	2
	TENER + FN	Σ^{en} (cabello castaño, niña)	1	0	1
	SER+FADJ	Σ (niña, rubia)	2	1	3
Total			11	1	12

4. *Sobre el tamaño*, solo en la imagen 5, se emplea la frase adjetiva *pequeña* para referirse a la niña. Las mujeres son las únicas que lo usan.

B. *La edad*

La atribución de la edad de la entidad es menos frecuente. De acuerdo con la tabla 9, cuando la entidad es un niño, como en las imágenes 4 y 5, su frecuencia es bajísima. Las mujeres perfilan o prestan más atención a las propiedades dentro de este dominio. La estructura más frecuente es SER + FADJ, con un 66.6 %. Las otras estructuras son SER + FPREP (de, entre) y VERSE + FADJ.

Tabla 9. Frecuencia de uso de estructuras semántico-sintácticas de propiedades relacionadas con la edad

Imagen	Estructura sintáctica	Formalización	Mujeres	Varones	Total
1	SER + FADJ	Σ (mujer, joven)	1	1	2
	SER + FPREP (de)	Σ (mujer, 30 años)	1	0	1
2	SER + FADJ	Σ (mujer, joven)	2	0	2
	Verse + FADJ	Σ (mujer, madura)	1	0	1
3	SER+FADJ	Σ (mujer, joven)	3	1	4
	SER + FPREP (de)	Σ (mujer, 21 años)	1	0	1
5	SER + FPREP (entre)	Σ (niña, 3 a 5 años)	1	0	1
TOTAL			10	2	12

C. *La imagen*

A diferencia de la edad y el físico, la imagen contiene propiedades permanentes y transitorias con el verbo *ser* y *estar*. La estructura sintáctica ESTAR + FADJ alcanza el 37.03 % de las atribuciones; mientras que las estructuras SER + FADJ y TENER + FN representan cada una el 22.2 %. Se aprecia el uso de otras estructuras con menor frecuencia: ANDAR + FADJ, IR + FADJ y VERSE + FADJ (todas con 3.7 %). Hay una atribución inherente en *es una niña de gran sonrisa*. Las mujeres usan más expresiones de esta propiedad, como se indica en la tabla 10.

Tabla 10. Frecuencia de uso de estructuras semántico-sintácticas de propiedades relacionadas con la imagen

Imagen	Estructura sintáctica	Formalización	Mujeres	Varones	Total
1	ESTAR + FADJ (participio)	Σ (mujer, vestida con ropa deportiva)	0	1	1
	ANDAR + FADJ (participio)	Σ (mujer, vestida de azul)	1	0	1
2	SER+FADJ	Σ (mujer, atlética)	1	1	2
	SER+FN	Σ (mujer, deportista)	0	3	3
	VERSE + FADJ Resultado	Σ (mujer, cansada)	1	0	1
	SER + FADJ	Σ (mujer, vestida)	1	0	1
	TENER + FN	Σ^{IN} (moño, cabeza)	1	0	1
	TENER + FN	Σ^{recogido} (mujer, cabello)	2	0	2
3	ESTAR+FADJ participio	Σ (mujer, arreglada/ vestida)	2	0	2
	SER + FN	Σ (mujer, estudiante universitaria)	1	0	1
4	IR + FADJ (PARTICIOPIO)	Σ (niña, vestida de camisa roja)	1	0	1
	SER + FPREP (de) Cualidad	Σ^{en} (gran sonrisa, niña)	1	0	1
5	ESTAR + FADJ (PARTICIOPIO)	$\Sigma^{\text{VESTIDA, PEINADA}}$ (niña, de/con polo morado, con dos colitas)	5	2	7
	TENER + FN	$\Sigma^{\text{amarrado, desordenado, recogido}}$ (cabello, niña)	3	0	3
Total			20	7	27

D. La evaluación de la belleza

La evaluación de la belleza se produce únicamente en relación con la imagen 1. A diferencia de las imágenes donde aparecen dibujos de mujeres adultas, está es una fotografía, por tanto, se ve más real. Las imágenes de los niños tanto como

fotografía y como dibujo no presentan esta atribución. La única estructura sintáctica es SER + FADJ, como consta en la tabla 11.

Tabla 11. Frecuencia de uso de estructuras semántico-sintácticas de propiedades relacionadas con la belleza

EST SINT	Adjetivo	Mujeres	Varones	Total
SER + FAJ	Σ (mujer, guapa)	1	1	2
	Σ (mujer, bella)	0	1	1
	Σ (mujer, bonita)	1	0	1
	Total	2	2	4

4.6 El dominio postura-lugar

Este dominio abarca tanto la descripción de la postura de la entidad como su ubicación respecto de otra entidad (lugar). En la descripción de las imágenes 3 y 4 los colaboradores perfilan rasgos de este dominio para caracterizar las entidades. Con respecto a la postura, se emplea la estructura ESTAR + PARTICIPIO. Según la tabla 12, los varones usan un poco más que las mujeres este tipo de atribuciones (60 % frente a 40 %).

Tabla 12. Frecuencia de uso de estructuras semántico-sintácticas de propiedades relacionadas con la postura

Imagen	Estructura sintáctica	Formalización	Mujeres	Varones	Total
3	ESTAR+FADJ participio	Σ (mujer, echada/ recostada)	3	4	7
4	ESTAR+FADJ participio	Σ (niño, acostado/ parado/ echado)	1	2	3
	Total		4	6	10

La localización de las entidades solo se especifica en la descripción de las imágenes 4 y 5. La estructura sintáctica más frecuente es SER + FPREP (de), con 61.9 %. Le sigue la construcción relativa con estado locativo inesivo o superesivo QUE+ ESTAR (EN/ SOBRE), con 33.3 %. Finalmente, de acuerdo con la tabla 13, las mujeres usan más este tipo de estados.

Tabla 13. Frecuencia de uso de estructuras semántico-sintácticas de propiedades relacionadas con la localización

Imagen	Estructura sintáctica	Formalización	Mujeres	Varones	Total
4	SER + Fprep (de)	Σ^{en} (niño, columpio/trampolín/ esquina)	6	6	12
	ESTAR + Fprep (en)	Σ^{en} (niño, cama saltarina)	1	0	1
	QUE + estado locativo	$\langle SA, \Sigma ([niño], \Sigma^{en/sobre} [FN]) \rangle$	6	1	7
5	SER + Fprep (de)	Σ^{en} (niño, izquierda)	0	1	1
Total			13	8	21

4.7 El dominio de la actitud

La actitud es expresada por adjetivos relacionados con las relaciones sociales, como la felicidad, la tenacidad, el cansancio o la agresividad. Las mujeres emplean más atribuciones dentro de este dominio que los varones. La estructura más frecuente es SER + FADJ, con 58.9 %, seguida de ESTAR + FADJ, con 25.6 % (ver tabla 14). Se aprecia otras estructuras con verbos *encontrarse*, *parecer*, *verse*, *tener*.

Tabla 14. Frecuencia de uso de estructuras semántico-sintácticas de propiedades relacionadas con la actitud

Imagen	Estructura sintáctica	Formalización	Mujeres	Varones	Total
1	SER+ FADJ	Σ (mujer, feliz, sonriente, alegre)	5	1	6
	ENCONTRARSE + FADJ	Σ (mujer, feliz,)	0	1	1
	SER/ POSAR + FADJ	Σ (mujer, sensual)	2	0	2

Imagen	Estructura sintáctica	Formalización	Mujeres	Varones	Total
2	SER+FADJ	Σ (mujer, alegre, feliz, sonriente)	4	0	4
	ESTAR+FADJ	Σ (mujer, alegre, feliz)	1	1	2
	PARECER + FADJ	Σ (mujer, feliz)	0	1	1
	VERSE + FADJ	Σ (mujer, contenta)	1	0	1
	SER + FPREP (DE)	Σ (mujer, semblante alegre)	1	0	1
	SER + FADJ	Σ (mujer, luchadora)	0	1	1
	SER + FADJ (participio)	Σ (mujer, decidida)	1	1	2
3	ESTAR + FADJ Participio	Σ (mujer, relajada/ despreocupada)	4	4	8
	SER + FADJ	Σ (mujer, floja/ aburrida)	1	0	1
	SER + FADJ	Σ (mujer, extrovertida/ amigable)	1	0	1
5	SER + FADJ	Σ (niña, agresiva, ruidosa, irritante/ molesta, colérica, graciosa, gritona)	3	2	5
	SER + FADJ	Σ (niño, sensible/ pacífico, desesperado)	1	1	2
	TENER + FN	Σ^{EN} (ceño fruncido, niña)	1	0	1
Total			26	13	39

4.8 El dominio de las acciones

Casi todos los predicados de la construcción relativa tienen el antecedente como agente que se expresa sintácticamente como sujeto. De acuerdo con la frecuencia mostrada en la tabla 15, este es el único dominio en que predomina el uso de atribuciones por los varones.

Tabla 15. Frecuencia de uso de estructuras semántico-sintácticas de propiedades relacionadas con el rol en sucesos

Imagen	Estructura sintáctica	Formalización	Mujeres	Varones	Total
2	QUE + VESTIR ROPA	<SA, Σ ([^{mujer}], viste ropa deportiva [^{mujer}])>	1	0	1
	QUE+ PONERSE EN FORMA	<SA, Σ ([^{mujer}], ponerse en forma [^{mujer}])>	0	1	1
	QUE + EJERCITARSE	<SA, Σ ([^{mujer}], está ejercitando [^{mujer}])>	0	1	1
3	QUE + LLEVAR	<SA, Σ ([^{mujer}], lleva estilo de vestir [^{mujer}])>	0	1	1
	QUE+ TOMA UN MOMENTO PARA DESCANSAR	<SA, Σ ([^{mujer}], toma un momento [^{mujer}])>	1	0	1
	QUE + DESCANSAR	<SA, Σ ([^{mujer}], descansa [^{mujer}])>	0	1	1
	QUE + MIRAR TV	<SA, Σ ([^{mujer}], mira TV [^{mujer}])>	0	1	1
4	QUE + CORRER	<SA, Σ ([^{niña}], corre [^{niña}])>	1	0	1
	QUE+ TENER LA FLOR	<SA, Σ ([^{niña}], tiene la flor [^{niña}])>	1	0	1
	QUE + SALTAR	<SA, Σ ([^{niño}], salta [^{niño}])>	0	2	2
	QUE + JUGAR	<SA, Σ ([^{niño}], juega [^{niño}])>	0	1	1
	Que +HABLAR	<SA, Σ ([^{niño}], habla [^{niño}])>	0	1	1
5	QUE + ESTAR	<SA, Σ ([^{niña}], Σ con [^{niña}])>	1	0	1
	Al QUE+ FASTIDIAR	<SA, Σ ([^{niño}], fastidia [^{niño}])>	0	1	1
Total			5	10	15

Los verbos que caracterizan a las entidades varían de acuerdo con la imagen. La imagen 4 (véase Figura 2) genera más construcciones relativas. Los niños de la figura son caracterizados como agentes de los verbos *correr*, *saltar*, *hablar*, *jugar* e, incluso, el verbo *tener*, que expresa un atributo. Las entidades perfilan el rol de agente, la cual por su alto grado de caracterización es la menos marcada. Se aprecia una caracterización de la entidad a partir del rol del experimentante en la construcción *Un niño (al) que le fastidia(n) bastante los gritos de la niña*, que es una ventana atencional de la figura 3 (imagen 5 del cuestionario).

Figura 2. Imagen 4 del cuestionario



Figura 3. Imagen 5 del cuestionario



Sobre el *continuum* de caracterización propuesto por Moreno (1998), se observa que de acuerdo con el dominio conceptual se perfilan propiedades y se expresan en diversas estructuras sintácticas:

Sustantivos	adjetivos	F prep	participios	subordinadas relativas
imagen	contextura belleza edad cabello piel actitud	lugar cabello	postura imagen	Lugar

Cuando las propiedades identifican al individuo por su imagen, se emplean sustantivos. Las atribuciones emplean más frases adjetivas, vinculadas a lo físico, como la contextura, belleza, edad, cabello y piel, y también con la actitud. Las frases preposicionales se usan para caracterizar a la entidad por su localización y la forma o color de su cabello. Los participios expresan propiedades relacionadas con la postura de la entidad y su imagen. Finalmente, las construcciones relativas se emplean para caracterizar a la entidad por su estado locativo.

Sobre la variable género

Como se ha podido verificar de la información de las tablas, las mujeres prestan más atención a propiedades físicas como el color de piel, color y forma del cabello, edad y actitud. Ahora bien, que las mujeres perfilen estas propiedades (perfilamiento de Langacker o ventana atencional de Talmy) se basa en que ellas usan más descriptores que los varones, es decir, su red semántica del color es más amplia (Rivera, 2001), porque son educadas para tener mayor cuidado en la imagen que proyectan. Sin embargo, consideramos que esta variable no es estática y se relaciona con otras, como el nivel de estudio, el objeto que se caracterice y la situación. Además, como se resume en la tabla 16, las mujeres construyeron atribuciones complejas, de hasta 6 propiedades. Los varones solo caracterizaron a las entidades máximo con dos propiedades.

Tabla 16. Frecuencia de uso de número de propiedades por género

Número de propiedades	Mujeres	Varones	Total
1	33	41	74
2	20	11	31
3	7	1	8
4	2	0	2
5	1	0	1
6	2	0	2
TOTAL	65	53	118

Una de las cuestiones más debatidas en la sociolingüística es si las diferencias lingüísticas entre hombres y mujeres se deben a su propia naturaleza biológica o son aprendidas culturalmente desde la infancia (Serrano, 2008). Para ello se argumenta que «las mujeres desarrollan aptitudes para el habla, la música y el dibujo por sus características neurológicas asociadas con su hemisferio cerebral dominante es el izquierdo, que es el responsable del desarrollo de esas habilidades» (Lozano, 1995, p. 219).

Según Lakoff (1975, citada por Serrano, p. 180) la gama de colores, ciertos adjetivos calificativos, como *lindo* o *dulce* expresados en el habla femenina, no aparecen en el habla masculina. En respuesta a este trabajo, Lozano (1995) señala que es impresionista. Los estudios relacionados con la variable sexo o género consideran el conservadurismo, es estatus y la solidaridad. Se ha mencionado que las mujeres emplean formas más prestigiosas para obtener cierto nivel social.

5. Conclusiones

1. La atribución permanente es la más frecuente y presenta más diversidad en la estructura sintáctica. Se emplearon los verbos *ser* y *tener*; con frases adjetivas, frases preposicionales. En la atribución transitoria, aparece el verbo *estar* acompañado por participios (resultados) y frases adjetivas. En la caracterización también se aprecia el juicio u opinión del hablante, con el uso de verbos semicopulativos, donde destaca el verbo pronominal *verse*.

2. Desde el punto de vista cognitivo, la propiedad de contextura solo se atribuye a personas adultas; el color de piel y de cabello, tamaño, edad, imagen, belleza, solo se atribuyen a mujeres o niñas, del mismo modo, las mujeres usan esta atribución con más frecuencia. La tabla 5 muestra la ventana de atención o perfilamiento de la caracterización, es decir, según la forma como perciben la entidad, hombres y mujeres les atribuyen distintas propiedades en distinto grado. En las imágenes 1, 2 y 3 hay mujeres, pero solo en la imagen 1 destacan su físico, en 2 y 3 su actitud. En las figuras 4 y 5 las imágenes corresponden a niños, pero en 4 perfilan el lugar y en 5, la imagen que proyectan.
3. El dominio cognitivo concreto visual presentó mayor riqueza semántica, puesto que se refiere a la contextura, color de piel, de cabello, edad, ropa, imagen y evaluación de la belleza. Respecto de la contextura, su estructura sintáctica es SER + FADJ y los niños no son caracterizados con este rasgo; sobre el color de piel solo se atiende cuando es de tez clara y la estructura sintáctica SER + FADJ alterna con SER + FPREP. La forma del cabello solo es atendida por las mujeres, quienes construyen estructuras de tipo SER + FPREP, SER + FADJ y TENER + FN. La edad también es un atributo considerado mayoritariamente por las mujeres, y se expresa con las estructuras SER + FADJ, SER + FPREP y VERSE+FADJ. La imagen, igual que la forma del cabello y la edad, es un rasgo importante en la caracterización por parte de las mujeres; se expresa en la sintaxis con estructuras ESTAR + FADJ, SER + FADJ, TENER + FN. Finalmente, la belleza solo se ha empleado para caracterizar a la figura 1, con la estructura SER + FADJ.
4. El dominio postura-lugar presenta diferentes frecuencias de uso. Así, los varones emplean un poco más atributos de postura, con la estructura sintáctica ESTAR + PARTICIPIO, para las imágenes 3 y 4. En cambio, las mujeres emplean más los atributos de localización, con la estructura SER + FPREP (de). Por su parte, la actitud perfila marcos o dominios relacionados con relaciones sociales. Las mujeres emplean más este tipo de propiedades. La estructura sintáctica más frecuencia es SER + FADJ. Finalmente, cuando caracterizan a la entidad por su papel en un evento, destacan su rol de agente. En este tipo de atribución, los varones emplean más propiedades.

5. Existe una relación entre semántica y sintaxis. El uso de atributos de dominio cognitivo concreto visual corresponde a frases adjetivas; la localización, a frases preposicionales; la postura y la imagen, a participios; el rol en el evento, a construcciones relativas.
6. Las mujeres y los varones conceptualizan de manera diferente las entidades representadas en las imágenes del cuestionario. Así, las mujeres caracterizan a las entidades con más atributos que los varones: se aprecia 32 atribuciones complejas elaboradas por las mujeres frente a 12 de los varones. Ellas emplean propiedades referidas al color de piel, la edad, la imagen y la actitud. Los varones, en cambio, realizan la caracterización a partir de la acción que realiza la entidad. Es posible que en el modelo sociocultural femenino las entidades se perciban con ciertas propiedades, como la forma, el color, la edad y la actitud.

Agradecimientos

Agradezco los alcances brindados por la lingüista Yolanda Julca Estrada, profesora del curso de Lingüística General en la Universidad Federico Villarreal. También es oportuno señalar un agradecimiento a Marco Lovón Cueva por sus observaciones y revisiones para la confección del presente manuscrito.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento. Este artículo se deriva del proyecto de investigación sin financiamiento titulado *La subordinación relativa en los textos escritos de los alumnos de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM*, con código E17030122, RR 06343-R-17.

Conflicto de intereses

La autora no presenta conflicto de interés.

Referencias bibliográficas

- Chafe, W. (1970). *Meaning and the structure of language*. University of Chicago.
- Demonte, V. (1979). Semántica y sintaxis de las construcciones con 'ser' y 'estar'. *Revista española de lingüística*, 9(1), 133-172. <http://www.sel.edu.es/pdf/ene-jun-79/demonte%2079.pdf>
- Fillmore, Ch. (1985). Frames and the semantics of understanding, *Quaderni di Semantica*, 6, 222-254. <http://www.icsi.berkeley.edu/pubs/ai/framesand85.pdf>
- Maldonado, R. (2012). Gramática cognitiva. En Ibarretxe-Antuñano, I., y Valenzuela, J. (Eds.) *Lingüística cognitiva* (pp. 213-247). Anthropos.
- Katz, J., & Fodor, J. (1963). The structure of a semantic theory. *Language*, 39, 170-210. <https://bit.ly/3VZSFFi>
- Langacker, R. (1999). *Grammar and conceptualization*. Mouton de Gruyter.
- Leech, G. (1977). *Semántica*. Alianza Editorial.
- Lyons, J. (1997). *Semántica lingüística. Una introducción*. Editorial Paidós.
- Moreno Cabrera, J. (1998). Sintaxis formal y sintaxis conceptual: más allá de la tipología de las oraciones de relativo. *Syntaxis* 1, 63-92. <http://rabida.uhu.es/dspace/handle/10272/3194>
- Moreno Cabrera, J. (2003). *Semántica y gramática: sucesos, papeles semánticos y relaciones sintácticas*. A. Machado Libros S. A.
- Montague, R. (1974). Gramática Universal. En R. Montague *Ensayos de Filosofía Formal* (pp. 158-182). Alianza Editorial
- Otaola Olano, C. (2004). *Lexicología y semántica léxica. Teoría y aplicación a la lengua española*. Ediciones Académicas.
- Real Academia Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Espasa Libros.
- Rivera, M. E. (2001). Percepción y significado del color en diferentes grupos sociales. *Inv. Univ. Mult*, 3, 74-83. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3684094.pdf>
- Serrano, M. J. (2008). El rol de la variable *sexo* o *género* en sociolingüística: ¿diferencia, dominio o interacción? *Boletín de Filología*, XLIII, 175-192. <https://ultimadecada.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/18049>
- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics. Volume 1. Concept structuring systems*. Massachusetts Institute of Technology.

Anexo

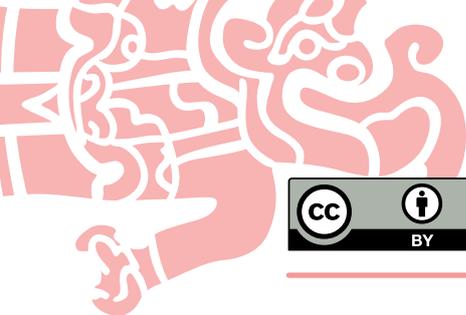
Esquema del cuestionario

	Imagen	Pregunta
Primera parte	1	¿Cómo es la mujer de la imagen? ¿Qué está haciendo?
	2	Mire la imagen, ¿cómo describe a la mujer? ¿Qué está haciendo?
	3	Luego de observar la imagen, ¿cómo caracterizaría a la mujer?
	4	¿Con qué niño(a) de la imagen te identificarías? ¿Por qué?
	5	¿Qué características tiene el(la) niño(a) de la imagen?
	6	¿Cómo describes la situación que se aprecia en la imagen?
	7	¿Cómo caracteriza la situación que se aprecia en la imagen?
Segunda parte	Completa las siguientes oraciones.	7. Las clases del profesor Reyes, _____ enseña Filosofía, han sido motivadoras. 8. La señora _____ conocimos ayer era muy amable. 9. Cuando termine la pandemia, iremos al pueblo _____ naciste. 10. Esa es la oferta _____ estaba buscando. 11. La mañana está muy fría _____ abrígate. 12. La dama, _____ zapatos están despegados, vendrá por la tarde. 13. Esta es la receta médica _____ te dio el neumólogo. 14. No recuerdo el lugar _____ dejé las llaves. 15. Juan tenía un gato _____ cama era de cartón. 16. Esta es la razón por _____ renuncié al puesto.

Trayectoria académica del autor

Magíster en lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Verónica Lazo es docente en la UNMSM y perito en lingüística. Tiene estudios concluidos de doctorado en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Sus intereses de investigación se centran en la semántica, el análisis del discurso, la fonética y la lingüística forense. Cuenta con publicaciones sobre marcadores del discurso y *sobre gramática cognitiva*.

Página dejada en blanco intencionalmente.



Las acciones de modificación en una muestra de cuentos quechua del sur del Pastaza

The actions of modification in a sample of quechua tales of southern Pastaza

Alejandra Antoinette Dioses Tarazona

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima-Perú

alejandra.dioses@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0001-5612-0288>

Resumen

En este trabajo se analizan oraciones de una muestra de cuentos recopilados de la variedad quechua del sur del Pastaza bajo la perspectiva de la semántica formal. El estudio se centra en el análisis de las expresiones, que se encuentran de manera explícita en los textos, donde se aprecian acciones de modificación. El objetivo de este trabajo es identificar los elementos de la acción en cada oración: agente, paciente y propiedad atributiva. Para ello, las oraciones seleccionadas serán formalizadas. Además, se busca proponer una estructura sintáctica del predicado donde se puedan identificar los roles mediante la teoría X-barra y se caracterizarán los participantes dentro de cada oración mediante los sufijos añadidos que estos posean.

Palabras clave: Quechua del sur del Pastaza; semántica formal; modificación; teoría X-barra

Abstract

This work analyzes sentences in a sample of collected stories from the variety of Southern Pastaza Quechua under the perspective of formal semantics. This study is focused on the analysis of expressions, that are found explicitly in the text, where modification actions are appreciated. The objective of this work is to identify the elements of the actions in each sentence: agent, patient and attributive property. For that reason, the selected sentences will be formalized. Furthermore, it seeks to propose a syntactic structure of the predicate where the elements of the actions can be identified through the X-bar theory and they will be characterized in every sentence through the added suffixes that they possess.

Keywords: Southern Pastaza Quechua, formal semantics; modification; X-bar theory

Resumo

Este artigo analisa frases de uma amostra de histórias recolhidas da variedade Quechua do sul de Pastaza, a partir da perspectiva da semântica formal. O estudo centra-se na análise das expressões, que se encontram explicitamente nos textos, onde as acções de modificação podem ser apreciadas. O objectivo deste trabalho é identificar os elementos de acção em cada frase: agente, paciente e propriedade atributiva. Para este efeito, as frases seleccionadas serão formalizadas. Além disso, o objectivo é propor uma estrutura sintáctica do predicado onde os papéis podem ser identificados através da teoria da barra X e os participantes dentro de cada frase serão caracterizados por meio dos sufixos adicionados a eles.

Palavras-chave: Quechua Pastaza do Sul; semântica formal; modificação; teoria das barras X

1. 1. Introducción

La familia lingüística quechua es amplia y posee múltiples variedades que se hablan en distintos países sudamericanos, entre los cuales está Perú. Una de estas variedades es la que se habla al sur del Pastaza, en la región norte de la amazonía. Como ya es sabido, el quechua es una lengua aglutinante que posee una amplia diversidad de sufijos que cumplen diversas funciones. Ante ello, surge la interrogante de la existencia de sufijos específicos que denoten determinados roles semánticos, en este caso, los involucrados en una acción de modificación. Por esa razón, bajo los estudios de la Semántica formal, se realiza un análisis de quince enunciados para determinar cuáles son los sufijos que indican los papeles de *agente*, *paciente* y *propiedad atributiva* dentro de las acciones de modificación. Las oraciones fueron extraídas de la compilación de relatos denominada *Cuentos folklóricos de los quechua del Pastaza*, a la cual se tuvo acceso virtualmente durante el contexto de la pandemia originada por la COVID-19.

2. Marco conceptual y teórico

2.1 Quechua del sur del Pastaza

La variedad quechua del sur del Pastaza, también conocida como Inga, pertenece al grupo II-B según la clasificación de Alfredo Torero. Esta variedad abarca comunidades ubicadas a orillas del río Pastaza en Loreto. Tiene una similitud con el quichua que se habla al sur de Ecuador (quichua del norte del Pastaza) pero no son iguales. Se extendió ante un intento de quechuización a las comunidades cercanas al río Pastaza. Acerca del origen del quechua en la zona del sur del Pastaza, José Vilcapoma (2016) menciona lo siguiente:

Se dice de tático acuerdo que los Misioneros del Napo y del Marañón introdujeron en aquellas montañas verdes la lengua quichua, llamada del Inca, o Inga. No obstante, en aquella zona ya existía como elemento de comunicación el quechua, el cual había asentado en esos lugares por presencia de los Incas, y que ahora venía con los curas después del III Concilio Limense (1583-1584), obra de adoctrinamiento religioso en quecha[sic] más grande de la colonia. Bajo la dirección de Toribio Alonso de Mogrovejo se impulsa la publicación de catecismos y diccionarios quechua, para el proceso de evangelización. [...] El idioma entre ellos variaba según su procedencia; pero se llegó a imponer el de los Incas, el quichua, que fue un elemento de cohesión entre todos los

moradores de la Región (Costales, 1983:14). El Pastaza, que entonces tenía como nombre río Corino, fue el centro de penetración desde Ecuador. (p. 292)¹

De acuerdo con Ethnologue², esta variedad quechua tenía 1550 hablantes en el año 2000, de los cuales 310 de ellos eran monolingües. También señala que la lengua es usada por todos en casa, en el trabajo, en la iglesia y durante los juegos, aunque algunos también utilizan el español. Tiene la estructura tipológica de SOV, la misma que posee la familia quechua como macrolengua según la categorización del ILV. Además, esta lengua se encuentra en etapa 5, es decir, está en desarrollo, hay un buen uso de esta y tiene una forma estandarizada de escritura; pero, a pesar de ello, no está muy extendida ni es totalmente sustentable.

2.2 Semántica formal

Para este trabajo, se utilizará el lenguaje formal ya que facilita el tipo de análisis de los enunciados seleccionados debido a que se revisarán estructuras sintácticas. En cuanto al lenguaje formal, Leticia Santos (2017) menciona:

El lenguaje formal es un lenguaje artificialmente creado como herramienta de análisis científico en el que representar ciertos contenidos para estudiar sus características. La utilidad de estos lenguajes se encuentra en su estructura sintáctica. Los lenguajes formales como sistemas lógicos son fundamentalmente sintácticos de forma que abstraen los contenidos de los enunciados. Esto posibilita representar en un mismo lenguaje distintas realidades con la garantía de que tales sistemas preservan la verdad pues son estructuras donde se garantiza la inferencia válida. Lo que importa en un sistema lógico es si las fórmulas que se deducen del sistema son verdaderas. Esto se consigue regimentando la sintaxis a través de definiciones recursivas de los elementos y de las relaciones (siempre deductivas) del sistema de modo que haya transparencia sintáctica. De esta forma, los símbolos del lenguaje así como la forma en que pueden combinarse para crear símbolos complejos y para justificar la inferencia de unos a otros están especificados. (p. 158)

La Semántica formal estudia las relaciones entre los elementos sintácticos de un enunciado, centrándose en el análisis de la forma y no del contenido (significado). Mediante esta perspectiva, se buscará proponer una estructura que represente

¹ Cita textual copiada literalmente. [quecha] [quechua]

² Información extraída de la página web de Ethnologue.

las acciones desarrolladas en determinados enunciados tomados de una muestra de cuentos quechua del sur del Pastaza. Respecto a la Semántica formal, Germán Guerrero (2010) explica lo siguiente:

La distinción entre sintaxis y semántica se puede trazar en los siguientes términos. Si se parte de considerar un lenguaje como un conjunto de expresiones, como es usual en estos estudios, las propiedades sintácticas de una expresión de un lenguaje sólo tienen que ver con sus relaciones con otras expresiones, dejando de lado cualquier consideración sobre el significado o la interpretación de las mismas. Por la otra parte, una propiedad semántica de una expresión concierne a la relación de la expresión con el mundo, con el universo de discurso. La semántica estudia el significado de las palabras y la verdad o falsedad de los enunciados. Estas relaciones semánticas, gracias a los trabajos de Tarski, pueden expresarse en términos de lo que se llama interpretación o modelo de un lenguaje formal, de modo que la noción de modelo hace parte de la semántica. (p. 172)

Para complementar lo mencionado sobre la Semántica formal, se añade lo señalado por Muñoz (2006), quien indica lo siguiente:

Efectivamente toda oración remite a un hecho si el hecho ocurre, en cuyo caso decimos que esa oración es verdadera; si no ocurre, decimos de ella que es falsa. La verdad entonces es una propiedad de las oraciones que refieren, remiten o representan hechos en el mundo. Naturalmente cada oración tiene o puede tener un significado distinto, pero las referencias posibles de las oraciones son sólo dos: lo verdadero o lo falso (al menos en una semántica bivalente). La verdad es, en consecuencia, una noción semántica por medio de la cual valoramos o juzgamos la relación que se establece entre las oraciones que expresan hechos del mundo y estos mismos hechos. (p. 2)

2.2.1 Teoría de Modelos

Leticia Santos (2017) expresa que el lenguaje debe contar tanto con una estructura sintáctica como semántica. Para el caso del lenguaje formal, se emplea la Teoría de modelos para interpretar su semántica, partiendo de la noción matemática de la Teoría de conjuntos. De esta manera, la autora establece que:

[...] en la *Teoría de modelos* se opta por una definición semántica extensional: se asume que los significados de los símbolos son sus *denotaciones*. La tarea semántica entonces consiste en *interpretar* un lenguaje (asignar denotaciones a los símbolos del lenguaje): primeramente se deben asignar denotaciones a los elementos básicos y posteriormente explicar cómo a partir de la combinación de estos se obtienen los significados de las fórmulas complejas. (p. 158)

Asimismo, Portner admite que, en la Teoría de modelos, «los términos (constantes y variables) denotan individuos, los predicados denotan conjuntos de individuos y las oraciones valores de verdad. La Semántica formal se construye en definitiva a partir fundamentalmente de denotaciones, como valores semánticos, y funciones» (2005, en Santos, 2017). Habiendo mencionado lo anterior, se agrega lo desarrollado por Muñoz (2006), quien se explica de la siguiente manera:

Desde esta perspectiva, el lenguaje puede comprenderse como un sistema de reglas de producción que generaba cadenas de símbolos como meras estructuras sintácticas a las que se les podía asignar interpretaciones rígidas para que refirieran a elementos del mundo ya fuera el mundo natural o cualquier mundo formal, por un lado. [...] Además, en la medida en que toda oración o expresaba un hecho del mundo o no lo expresaba, es decir era verdadera o falsa, podíamos articular toda una semántica veritativo-funcional sobre dos principios fundamentales que nos permiten comprender las condiciones en las que las oraciones son o verdaderas o falsas. (pp. 2-3)

2.2.2 Las acciones

Las acciones según las define Moreno Cabrera (2003) son «[...] relaciones entre procesos y entidades. Estas relaciones se interpretan habitualmente como relaciones de agentividad o causatividad: una entidad origina, controla o es responsable de que se produzca un proceso determinado» (p. 165). Además, indica que el concepto de proceso es empleado como base para poder definir las acciones. Estas relaciones serían denotadas mediante el aleph (\aleph) y se expresan mediante las siguientes estructuras:

- a. $\aleph (Y_2 [P [\Sigma (Y_1, \Phi) \rightarrow \Sigma (Y_1, \Theta)])]$
- b. $\aleph (Y_2 [\Sigma (Y_1, \Phi) \rightarrow \Sigma (Y_1, \Theta)])]$

De esta manera, se puede entender que existen tantos tipos de acciones de acuerdo al tipo de proceso que ocurre, ya que son estos los que las definen. Respecto a esto, Moreno (2003) menciona lo siguiente:

Si el proceso es de desplazamiento, entonces la acción correspondiente se denomina *acción locomotiva* o *locomoción*. Por ejemplo, al desplazamiento *el coche entra en el garaje* le corresponde la locomoción *Juan mete el coche en el garaje*. [...] Si el proceso es de mutación, entonces la acción correspondiente se denomina *acción modificativa* o *modificación*. Por ejemplo. Como *el pavo engorda* es una mutación, la acción que origina o controla ese proceso, *el granjero engorda al pavo* es una acción modificativa o modificación. (p. 165)

Para resumir lo mencionado, Moreno plantea el siguiente cuadro clasificando los tipos de acciones de acuerdo al tipo de proceso que las caracteriza:

Tabla 1. Tipos de acciones según el tipo de proceso.

Tipo de proceso	Tipo de acción
Desplazamiento	locomoción
Mutación	modificación

Nota: Tomado de Moreno, 2003, p. 166.

2.2.3 Las modificaciones

Las modificaciones, según Moreno Cabrera (2003), son «[...] acciones en las que se origina o controla una mutación» (p. 168). Estas modificaciones son un tipo de acción que representa un proceso de mutación donde el agente es quien realiza el proceso sobre otra entidad, quien será el paciente, para que cambie de un estado atributivo a otro, es decir, que modifica la propiedad. Él también indica que habrá tantas clases de modificación, así como las hay para las mutaciones. Para ello, presenta un cuadro similar al siguiente:

Tabla 2. Tipos de modificaciones según las mutaciones.

Tipo de mutación	Tipo de modificación
Adquisiciones	dotaciones
Privaciones	detracciones

Tipo de mutación	Tipo de modificación
Aumentos	ampliaciones
Disminuciones	reducciones
Transformaciones	alteraciones
Mantenimientos	preservaciones

Nota: Adaptado de Moreno, 2003, p. 169.

A continuación, se presentarán algunos ejemplos con sus respectivas formalizaciones para esclarecer estos conceptos.

- (1) Dotación – El sacerdote casó a María.
 \aleph (el sacerdote, [$\neg\Sigma$ (María, casada) \rightarrow Σ (María, casada)])
- (2) Detracción – El fiscal divorció a María.
 \aleph (el fiscal, [Σ (María, casada) \rightarrow $\neg\Sigma$ (María, casada)])
- (3) Ampliación – Pedro ha perfeccionado sus técnicas de aprendizaje.
 \aleph (Pedro, [Σ (técnicas de aprendizaje, buenas) \rightarrow Σ (técnicas de aprendizaje, buenas+)])
- (4) Reducción – Jorge ha debilitado sus golpes.
 \aleph (Jorge, [Σ (golpes, fuertes) \rightarrow Σ (golpes, fuertes⁻)])
- (5) Alteración – El calor derritió el hielo.
 \aleph (el calor, [Σ (agua, sólido) \rightarrow Σ (agua, líquido)])
- (6) Preservación – La crisis sanitaria mantiene a los peruanos encerrados.
 \aleph (la crisis sanitaria, [Σ (los peruanos, encerrados) \rightarrow Σ (los peruanos, encerrados)])

2.3 El modelo sintáctico X-barra

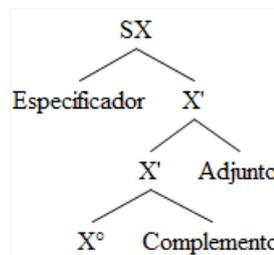
La teoría X-barra es un modelo que permite estructurar construcciones gramaticales en tres niveles, permitiendo identificar relaciones entre los componentes de la estructura. Este modelo pertenece a la teoría de Principios y Parámetros, y fue desarrollada por Ray Jackendoff. Sobre ello, Mioto, Figueredos y Vasconcellos (2005) mencionan lo siguiente:

La teoría X-barra es el módulo de la gramática que permite representar un constituyente. Es necesaria para explicitar la naturaleza del constituyente, las relaciones que se establecen dentro de él y el modo como los constituyentes se ordenan jerárquicamente para formar una oración. Como sucede con cualquier módulo de la gramática, la teoría X-barra debe ser universal al punto de configurarse como un esquema general capaz de aprehender la estructura interna de los sintagmas de cualquier lengua. Pero también debe servir para dar cuenta de la variación entre las diferentes lenguas. (p. 5)³

Bosque y Gutierrez (2008) explican que los sintagmas se articulan a un núcleo y este será el que les dé su nombre. Estos núcleos forman proyecciones sucesivas y establecen relaciones donde aceptan especificadores, complementos y adjuntos. Ellos también explican la teoría X-barra mostrando una estructura y mencionando lo siguiente:

La ESTRATEGIA REDUCTORA a la que nos referimos tiene otras muchas consecuencias. Se aborda en la historia de la gramática generativa en Chomsky (1970) y sus hitos fundamentales son Jackendoff (1977) y Stowell (1981). Consiste, como vemos, en suponer que todas las proyecciones sintácticas, esto es, los sintagmas, están constituidas de manera similar. (p. 141)

Figura 1. Estructura sintagmática representada bajo la teoría x-barra.



Nota: Tomado de Bosque y Gutierrez, 2008, p. 141.

En base a todo lo mencionado, y debido a que se analizan oraciones extraídas de cuentos que representan acciones, este trabajo busca identificar los sufijos de la variedad quechua del sur del Pastaza que señalen las funciones que cumplen

³ Cita extraída de la traducción realizada por Marisa Malcuori y Virginia Bertolotti del capítulo II del libro *Novo Manual de Sintaxe*.

las palabras dentro de la estructura predicativa de la acción, planteando, además, una distribución ordenada de estos elementos dentro de la estructura del predicado mediante gráficos arbóreos realizados bajo la teoría X-barra. Para ello, se cuestiona la existencia de sufijos específicos dentro de esta variedad quechua que denoten agentividad y atribucionalidad. Ante ello, se postula que existen sufijos específicos que denotan una entidad que cumple el rol de agente, una entidad paciente que sufre una modificación y una cualidad que será modificada, todo ello dentro de una acción.

3. Metodología

El estudio realizado es del tipo descriptivo no experimental, debido a que se busca identificar ciertos sufijos y sus funciones sin interferir sobre la muestra. La muestra de estudio está contenida en un libro llamado *Cuentos folklóricos de los quechua del Pastaza*, el cual recopila distintas narraciones de esta variedad quechua. A partir de este libro, se eligieron tres cuentos pertenecientes al primer apartado, que está denominado *Animalpura kamanakurkanu* (Sobre competencias y engaños entre animales). Los tres cuentos seleccionados fueron *Karachupa pumamanta* (El armadillo y el tigre), *Karachupa kashka piwaniru* (El armadillo flautista) y *kunikitu mutiluwa* (Un conejo y un motelo). De estos tres cuentos, se extrajeron quince oraciones como muestra para poder ser analizadas.

4. Análisis

El análisis de la muestra consiste, en primer lugar, en una segmentación morfológica mediante la cual se pueda evidenciar la función que cumplen los sufijos al modificar los lexemas. Además, se aprovechará la traducción al español que incluye el libro, la cual facilita la comprensión de los términos en esta variedad quechua, pero se empleará una traducción propia. A partir de ello, se formalizarán las oraciones para poder identificar la relación entre los elementos de las acciones de modificación. Finalmente, se elaborará una estructura arbórea del predicado de la acción mediante la teoría X-barra, donde se identifiquen a los argumentos con los roles que cumplen dentro de las acciones de modificación.

4.1 Datos

En esta sección, se mostrarán las oraciones extraídas como muestra, su segmentación morfológica, la función de cada sufijo y la traducción de la misma oración. También se presentarán las formalizaciones de las acciones y su respectiva clase de acuerdo a la modificación que ocurre en dicha expresión. Además, se mostrarán dos gráficos por cada acción. El primero representará la acción en sí, donde se puede apreciar la estructura del predicado por cada verbo, señalando al agente y al paciente. El segundo representará la acción en términos de proceso y estado, es decir que mostrará uno de los estados del proceso que ocurre en la acción.

- (1) Chaymantashi pumaka allarka uchkuta.
 Chaymanta-shi puma-ka alla-rka uchku-ta.
 Adv-Rep. Puma-Ag. Cavar-3Spas. Hueco-Acus.
 Entonces el puma cavó un hueco.
 \aleph (pumaka, [$\neg\Sigma$ (uchkuta, allashka) \rightarrow Σ (uchkuta, allashka)])
 - Dotación

Figura 2. Representación simple del predicado de allarka mediante X-barra.

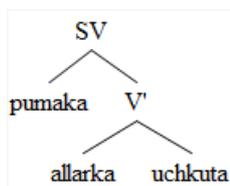
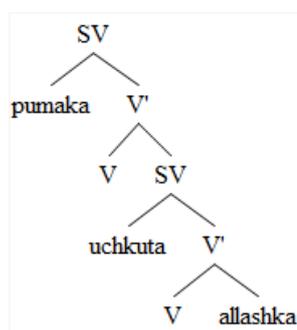


Figura 3. Representación de la acción en términos de proceso y estado.



- (2) Chaymantashi pumaka karachupapa chupanmantashi apirka.
 Chaymanta-shi puma-ka karachupa-pa chupa-n-manta-shi api-rka.
 Adv-Rep. Puma-Ag. Armadillo-Gen. Cola-Pos_{3S}-Abl-Rep.
 Coger-3Spas.
 Entonces el puma cogió la cola del armadillo.
 \aleph (pumaka, [$\neg\Sigma$ (karachupapa chupanta, apishka) \rightarrow Σ (karachupapa chupanta, apishka)]) - Dotación

Figura 4. Representación simple del predicado de apirka mediante X-barra.

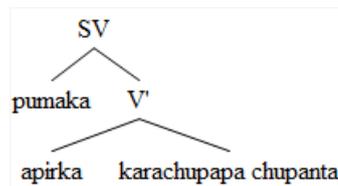
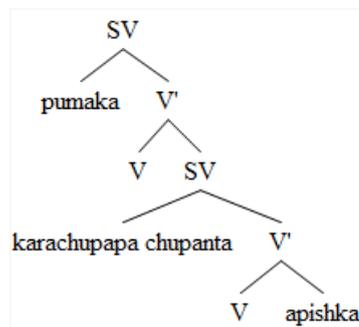


Figura 5. Representación de la acción en términos de proceso y estado.



- (3) Chayta uyashpanshi pumaka kacharirka.
 Chay-ta uya-shpa-n-shi puma-ka kachari-rka.
 Ese-Acus. Oír-Sub-3S-Rep. Puma-Ag. Liberar-3Spas.
 Al escuchar eso, el puma lo liberó (al armadillo).
 \aleph (pumaka, [$\neg\Sigma$ (karachupata, kacharishka) \rightarrow Σ (karachupata, kacharishka)]) - Dotación

- (4) Chaypishi sirarka pumapa shiminta.
 Chaypi-shi sira-rka puma-pa shimi-n-ta.
 Adv-Rep. Coser-3Spas. Puma-Gen. Boca-Pos3S-Acus.
 Entonces (el armadillo) cosió la boca del puma.
 \aleph (karachupaka, [$\neg\Sigma$ (pumapa shiminta, sirashka) \rightarrow Σ (pumapa shiminta, sirashka)]) - Dotación

Figura 6. Representación simple del predicado de sirarka mediante X-barra.

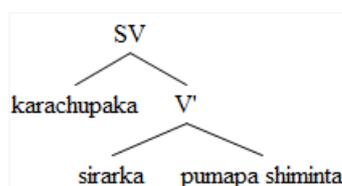
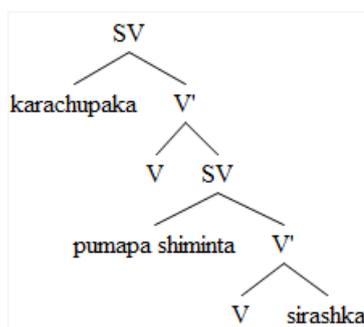


Figura 7. Representación de la acción en términos de proceso y estado.



- (5) Chaypishi pumaka apishpa mikurka karachupata.
 Chaypi-shi puma-ka api-shpa miku-rka karachupa-ta.
 Adv-Rep. Puma-Ag. Agarrar-Sub. Comer-3Spas. Armadillo-Ac.
 Entonces, el puma agarró al armadillo y se lo comió.
 \aleph (pumaka, [$\neg\Sigma$ (karachupata, apishka) \rightarrow Σ (karachupata, apishka)])
 - Dotación
 \aleph (pumaka, [Σ (karachupata, kawsa) \rightarrow Σ (karachupata, mikushka)])
 - Alteración

Figura 8. Representación simple del predicado de mikurka mediante X-barra.

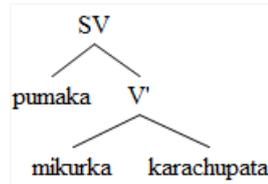
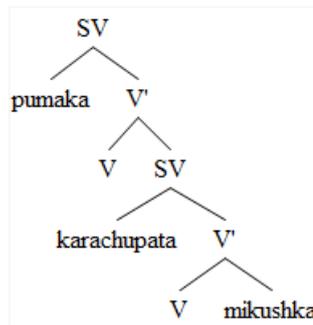


Figura 9. Representación de la acción en términos de proceso y estado.



- (6) Chaypi sirarka pumapa shiminta.
Chaypi sira-rka puma-pa shimi-n-ta.
Adv. Coser-3Spas. Puma-Gen. Boca-Pos3S-Acus.
Entonces (el armadillo) cosió la boca del puma.
ℵ (karachupaka, [¬Σ (pumapa shiminta, sirashka) → Σ (pumapa shiminta, sirashka)]) - Dotación
- (7) Pumapa shiminta sirarka karachupaka.
Puma-pa shimi-n-ta sira-rka karachupa-ka.
Puma-Gen. Boca-Pos3S-Acus. Coser-3Spas. Armadillo-Ag.
El armadillo cosió la boca del puma.
ℵ (karachupaka, [¬Σ (pumapa shiminta, sirashka) → Σ (pumapa shiminta, sirashka)]) - Dotación
- (8) Apipayarka chupanmanta.
Api-paya-rka chupa-n-manta.
Agarrar-Hab-3Spas. Cola-Pos3S-Ablat.
(El puma) Lo agarró (al armadillo) de su cola.
ℵ (pumaka, [¬Σ (karachupapa chupanta, apishka) → Σ (karachupapa chupanta, apishka)]) - Dotación

- (9) Chayrayku sakirka pumaka.
 Chayrayku saki-rka puma-ka.
 Por eso Liberar-3Spas. Puma-Ag.
 Por eso el puma lo liberó (al armadillo).
 \aleph (pumaka, $[\neg\Sigma$ (karachupata, sakishka) $\rightarrow \Sigma$ (karachupata, saki-shka)]) - Dotación
- (10) Chaypi sakmarka makinka apirirka chaypi.
 Chaypi sakma-rka maki-n-ka apiri-rka chaypi.
 Adv. Abofetear-3Spas. Mano-Pos3S-Ag. Pegarse-3Spas. Adv.
 Entonces lo golpeó con su mano y se pegó allí.
 \aleph (makinka, $[\neg\Sigma$ (runata punkaramanta, sakmashka) $\rightarrow \Sigma$ (runata punkaramanta, sakmashka)]) - Dotación

Figura 10. Representación simple del predicado de sakmarka mediante X-barra.

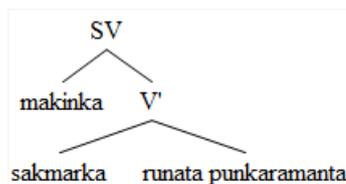
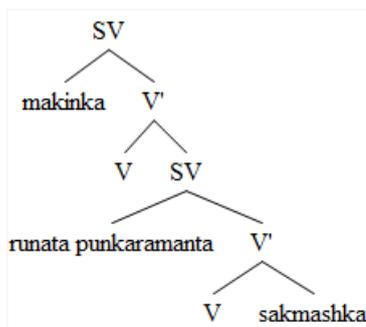


Figura 11. Representación de la acción en términos de proceso y estado.



- (11) Kuti shuk makinwa waktarka, apirirka.
 Kuti shuk maki-n-wa wakta-rka apiri-rka.
 Otra vez Mano-Pos3S-Instr. Golpear-3Spas. Pegarse-3Spas.
 Otra vez, (el conejo) golpeó con su mano, se pegó.
 \aleph (makinka, $[\neg\Sigma$ (runata punkaramanta, waktashka) $\rightarrow \Sigma$ (runata punkaramanta, waktashka)]) - Dotación

- (12) Patiyarka, chaypi apirirka.
 Patiya-rka, chaypi apiri-rka.
 Patear-3Spas. Adv. Pegarse-3Spas.
 (El conejo) Lo pateó (al muñeco), allí se pegó.
 \aleph (kunkituka, [$\neg\Sigma$ (runata punkaramanta, patiyashka) \rightarrow Σ (runata punkaramanta, patiyashka)]) - Dotación

Figura 12. Representación simple del predicado de patiyarka mediante X-barra.

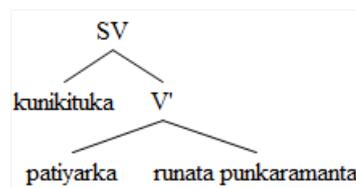
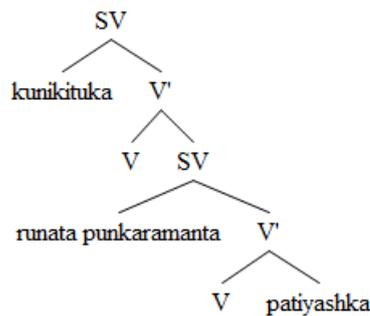


Figura 13. Representación de la acción en términos de proceso y estado.



- (13) Patiyashka shuk chakinwa, llampu chakinka apirirka.
 Patiya-shka shuk chaki-n-wa, llampu chaki-n-ka apiri-rka.
 Patear-3Spas. otro pie-Pos3S-Instr. entero pie-3SPOS-Ag. Pegarse-3Spas.
 Pateó con el otro pie, su pie entero se pegó.
 \aleph (kunkituka, [$\neg\Sigma$ (runata punkaramanta, patiyashka) \rightarrow Σ (runata punkaramanta, patiyashka)]) - Dotación

- (14) Chaypi watarka pumata kunikituka.
 Chaypi wata-rka puma-ta kunikituka-ka.
 Adv. Atar-3Spas. Puma-Acus. Conejo-Ag.
 Allí el conejo ató al puma.
 \aleph (kunikituka, [$\neg\Sigma$ (pumata, watashka) \rightarrow Σ (pumata, watashka)])
 - Dotación

Figura 14. Representación simple del predicado de watarka mediante X-barra.

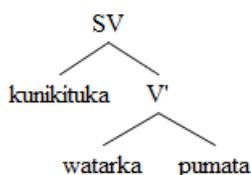
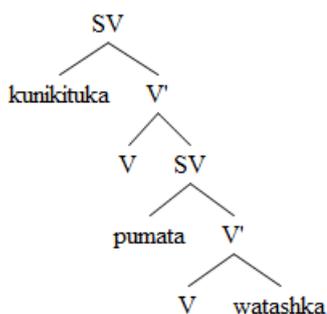


Figura 15. Representación de la acción en términos de proceso y estado.



- (15) Chaypi wañuchirka chay pumata.
 Chaypi wañu-chi-rka chay puma-ta.
 Adv. Morir-Caus-3Spas. Ese Puma-Acus.
 Entonces (el motelo) mató al puma.
 \aleph (mutiluka, [Σ (pumata, kawsa) \rightarrow $\neg\Sigma$ (pumata, kawsa)]) - Detracción

Figura 16. Representación simple del predicado de wañuchirka mediante X-barra.

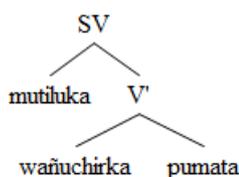
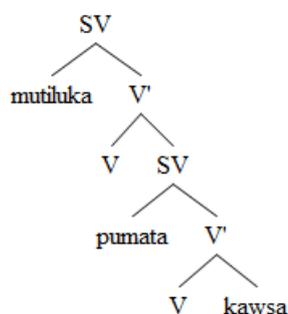


Figura 17. Representación de la acción en términos de proceso y estado.



A continuación, se presenta una tabla que contiene palabras y sufijos pertenecientes al léxico quechua de la variedad del sur del Pastaza, las cuales forman parte de los datos, donde se muestran sus funciones y significados para un mayor entendimiento.

Tabla 3. Léxico quechua del sur del Pastaza empleado en el análisis del corpus.

Léxico quechua	Función-significado
Chaymanta	Adverbio (Adv). Entonces
-shi	Reportativo (Rep).
-ka	Agentivo (Ag).
-rka/-shka	Sufijo de tiempo pasado en 3ºp. singular
-shka	Adjetivo participio. Estado que resulta luego de ser afectado por el verbo.
-ta	Caso acusativo, OD (Acus).
-pa	Caso genitivo (Gen).
-manta	Caso Ablativo (Abl). De.
-n	Sufijo posesivo 3ºp. singular. Sufijo de acción de 3ºp. singular.
Chaypi	Adverbio (Adv). Allí. Entonces
-ri	Reflexivo (Reflex).
-shpa	Subordinante (Sub).
-hu	Progresivo (Prog).
-ra	Acción simultánea (Sim). Todavía.
-paya	Indica aspecto habitual en tiempo pasado y presente (Hab).

Léxico quechua	Función-significado
Ali, alita.	Adj. bien. Adv. bueno.
Kawsa	Adj. vivo.
Chayrayku	Conjunción. Por eso.
Runa punkaramanta	Hombre de brea.
-chi	Causativo (Caus).

4.2 Resultados

Debido a que las oraciones analizadas están dentro de un texto narrativo, los agentes y/o pacientes no estaban especificados gráficamente en algunos casos, es decir, se omitieron, puesto que se puede sobreentender por el contexto.

En la mayoría de oraciones se observó al agente marcado con el sufijo *-ka*, sin embargo, este agente no aparecía en todas las oraciones de manera explícita, es decir, era tácito. Respecto a la identificación de la entidad paciente, se notó que esta llevaba la marca del caso acusativo en la mayoría de casos, la cual se expresa mediante el sufijo *-ta*, sin embargo, en los casos de las oraciones 2 y 8, donde la acción refiere a agarrar una parte del animal (en este caso la cola), el sufijo acompañante era el de caso ablativo *-manta*, interpretándose como *lo agarró por la cola* y no como *agarró la cola*, es por esa razón que en las formalizaciones y en las estructuras arbóreas se les ha identificado a las entidades pacientes con el sufijo *-ta*. En cuanto a las propiedades atributivas, se empleó el sufijo *-shka* dentro de las formalizaciones y las estructuras arbóreas para señalarlas cuando correspondían a verbos transformados en adjetivos participios (*comer: comido, agarrar: agarrado*, etc.), pero también se utilizó algunas glosas identificadas naturalmente como adjetivas sin añadirles sufijo alguno. A continuación, se presenta una tabla resumiendo lo mencionado anteriormente, donde se indica el rol dentro de la acción que señalaría cada sufijo.

Tabla 4. Sufijos quechua empleados para indicar los roles de la acción en la variedad del sur del Pastaza.

Rol	Sufijo
Agente	-ka
Paciente	-ta, -manta*
Atribución	-shka*

El análisis de las oraciones mediante la teoría X-barra ha sido simple debido a que solo se buscó identificar los papeles semánticos dentro de las acciones, es por ese motivo que se obviaron ciertos elementos como algunos adverbios y conjunciones. Además, se han analizado oraciones similares que poseen la misma formalización, sin embargo, algunas poseen la partícula del reportativo *-shi*, lo cual nos indicaría cierta veracidad si son analizadas desde la Teoría de modelos, generando que todas las oraciones sean diferentes de acuerdo a sus valores de verdad.

En el análisis de la oración 5, se consideró al estado inicial con la cualidad de vivo y no de *no comido* porque es el estado más natural. Sin embargo, a pesar de que al estar comido también está muerto, no se consideró como una detracción, sino como una alteración puesto que la entidad cambiaría no solo su estado sino que también transformaría su forma.

5. Conclusiones

A partir de lo examinado en el presente trabajo, podemos afirmar que existen sufijos específicos en la variedad quechua del sur del Pastaza que denotan algunos de los papeles semánticos que constituyen las acciones, entre ellos, *-ka* para señalar el rol de agente y *-ta* para señalar el rol de paciente. Respecto a este último participante, se identificó que en algunos casos iba acompañado del sufijo *-manta*, pero solo aparece cuando se hace referencia a determinada parte de la entidad y no el individuo por completo. En cuanto a la denotación de la propiedad atributiva dentro de las acciones, no ha sido posible considerar un sufijo específico que cumpla con dicha función puesto que dependerá de la categoría gramatical de la palabra. Por esa razón, el sufijo *-shka* ha sido utilizado para construir participios que puedan cumplir con el rol de la atribución en los casos donde no se ha podido encontrar un término adecuado, para lo cual se empleó el *Diccionario Inga ~ Castellano*.

Otra de las partículas morfológicas encontradas en los relatos ha sido el sufijo *-shi*, el cual es un marcador de evidencialidad de segunda mano. Este sufijo no se ha presentado en todos los enunciados, sin embargo, ha servido para aseverar que lo descrito en dichas oraciones posee un rasgo de veracidad a pesar de que las narraciones describen situaciones ficticias donde los personajes involucrados son animales que, en algunos casos, realizan acciones humanas. Además, se pudo identificar que no había la necesidad de mencionar explícitamente a las entidades

que cumplían los roles de agente y paciente en algunos enunciados debido a que se les podía identificar mediante algunos referentes textuales y la sufijación verbal.

Finalmente, se considera que se debe continuar realizando más estudios a profundidad bajo el enfoque de la Semántica formal en esta variedad quechua debido a que son escasos los trabajos de este tipo y así contribuir con la investigación y descripción de más aspectos lingüísticos correspondientes a esta lengua.

Agradecimientos

Se agradecen los alcances proporcionados por la lingüista Verónica Lazo, profesora del curso de Semántica II en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, quien brindó observaciones y revisiones para la confección del presente manuscrito.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

Los autores no presentan conflicto de interés.

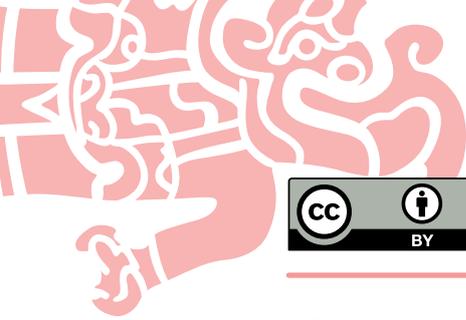
Referencias bibliográficas

- Bosque, I. y Gutierrez, J. (2008). *Fundamentos de sintaxis formal*. Akal.
Ethnologue. *Quechua, Southern Pastaza*. <https://bit.ly/2XYomCo>
- Guerrero, G. (2010). La noción de modelo en el enfoque semántico de las teorías. *Praxis Filosófica*, (31), 169-185. <https://bit.ly/3EsADOU>
- Instituto Lingüístico de Verano. *Quechua del sur de Pastaza*. <https://bit.ly/3Ep4JD1>
- Mioto, C., Figueredo, M. y Vasconcellos, R. (2005). *Novo Manual de Sintaxe* (Marisa Malcuori y Virginia Bertolotti, Trad.). Florianópolis: Editora Insular. (2ª ed.). Capítulo II. (Obra original publicada en 2005)
- Moreno, C. (2003). *Semántica y Gramática. Sucesos, papeles semánticos y relaciones sintácticas*. Machado.
- Muñoz, C. (2006). *Semántica Cognitiva: Modelos Cognitivos y Espacios Mentales. A Parte Rei*, 43, 01-28. <https://bit.ly/3CpG7JG>
- Santos, L. (2017). El dogma extensionalista de las aproximaciones veritativo-condicionales del significado. *Revista Internacional de Filosofía*, 22 (2), 155-172. <https://bit.ly/3mrB59U>
- Tödter, C., Waters, A. y Zahn, C. (1998). *Cuentos folklóricos de los quechua del Pastaza*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Vilcapoma, J. (2016). Las características culturales de los grupos etnolingüísticos quechuas del Pastaza. *Anales Científicos*, 77 (2), 290-297. <https://bit.ly/3blcwoP>
- Wise, M. (Ed.). (2002). *Shimikunata asirtachik killka Inka ~ Castellano. Diccionario Inga ~ Castellano*. Instituto Lingüístico de Verano.

Trayectoria académica

Alejandra Antoinette Dioses Tarazona, estudiante de Lingüística en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, con interés en estudios de andinística, semántica y sociolingüística.

Página dejada en blanco intencionalmente.



Los procesos de mantenimiento en el quechua huanuqueño y la alternancia del sufijo evidencial directo {-mi}. Un acercamiento desde la Semántica Formal

Maintenance processes in Huanuco Quechua and the alternation of the direct evidential suffix {-mi}. An approach from Formal Semantics

Maybe Flores Chavez

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos,
Lima-Perú*

maybe.flores@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0002-1407-4698>

Josseline Yanniré Vega Vicente

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos,
Lima-Perú*

josseline.vega@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0003-1512-2396>

Resumen

En el quechua huanuqueño se observa una alternancia en el uso del evidencial de primera mano {-mi} en las oraciones que describen procesos de mantenimiento. El objetivo de este trabajo es describir dicha evidencialidad en procesos de experiencia personal interna y externa, así como en otros que refieren a una noción de control, que transmite certeza sobre la veracidad de los enunciados de una forma alternativa. Como lo explica Floyd (1997), en la red semántica de este sufijo se agrupan usos que, a primera vista, pueden parecer incompatibles, pero están relacionados. Para el análisis, se utilizan convenciones de la semántica formal (Montague, 1970), que dan cuenta de las estructuras sintácticas implicadas en los estados y los procesos derivados de ellos. Se concluye que el uso del sufijo {-mi} presenta una alternancia motivada por factores semánticos orientados a la experiencia de forma gradual.

Palabras clave: quechua de Huánuco; semántica formal, procesos de mantenimiento; evidencial directo {-mi}

Abstract

In Huanuco Quechua, there is an alternation in the use of the direct evidential {-mi} within sentences describing maintenance processes. The main objective of this work is to describe such evidentiality in processes of internal and external experience, as well as in others that refer to a notion of control that transmits certainty about the veracity of the statement in an alternate way. As explained by Floyd (1997), in the semantic network of such particle are grouped uses that at first glance may seem incompatible, but are related. For the analysis, formalizations of formal semantics are used (Montague, 1970), which give an account of the syntactic structures involved in the states and the processes derived from them. It is concluded that the use of the suffix '-mi' has an alternation motivated by semantic factors oriented to the experience gradually.

Keywords: Huanuco quechua, formal semantics, maintenance processes; direct evidential {-mi}

Recibido: 18-05-2021

Aprobado: 15-06-2021

Publicado: 19-12-2021

1. Introducción

La semántica formal (Montague, 1970; Lewis, 1970; Parsons, 1968) tuvo su origen en la lógica y se percibe como un engarce entre la sintaxis y el contenido semántico de las expresiones. Así, las entidades y propiedades de las que se habla en la definición de un suceso se conciben como unidades de carácter abstracto y relacional.

Para entender los procesos de mantenimiento, es necesario recurrir a la definición de estado (Σ) atributivo, formalizado como $\Sigma (Y, \Pi)$, donde existe una relación entre una entidad (Y) y una propiedad (Π), la cual se puede definir como una función que agrupa a todas las entidades que la poseen. Tanto los estados como los procesos se entienden dentro de una jerarquía, en la que los primeros son la entidad básica a partir de la cual se construyen los procesos.

Teniendo en cuenta esta definición de estado atributivo, se pueden concebir los procesos de mutación. Según Moreno (2003), estos se definen por «un cambio de estado [...] atributivo. En un estado atributivo se predica una propiedad de una entidad. [...] Si se produce un cambio en esa propiedad, la entidad pasa a estar en un nuevo estado atributivo y se produce un proceso que denominamos mutación» (p.129). No obstante, la presente investigación versa sobre un tipo específico de proceso de mutación, en la cual se mantiene una sola propiedad a lo largo de un periodo temporal, en una transición nula: los estados de origen y de destino son equivalentes. Esta definición coloca a los procesos de mantenimiento como un tipo más periférico de mutación; no obstante, cumplen los requisitos propuestos según Moreno para la viabilidad de un proceso de este tipo:

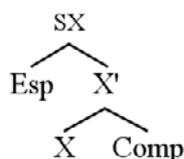
- a. El individuo protagonista de las dos atribuciones debe ser el mismo.
- b. Las dos propiedades atribuidas deberán estar relacionadas semánticamente: pueden ser idénticas o pertenecer a una escala graduable. (p.130)

En efecto, los procesos de mantenimiento cumplen ambas condiciones: involucran a una sola entidad y relacionan propiedades que, en este caso, mantienen relación de identidad. La formalización de estos procesos es la siguiente: $\Sigma (Y, P) \rightarrow \Sigma (Y, P)$.

Para las correspondencias sintácticas del presente análisis, necesarias en un acercamiento formal, se empleará la teoría de X-Barra (Jackendoff, 1977), desarrollada a partir de las propuestas de la teoría estándar extendida (Chomsky et al, 1979). Myoto (2005) la define como la que «explicita la naturaleza del constituyente, las relaciones que se establecen dentro de él y el modo como los constituyentes se ordenan jerárquicamente para formar una oración» (p. 5). De esta

forma, atiende a la formación sintáctica y a la representación de constituyentes a partir de su núcleo, mismo que determina las relaciones internas. Dichas se marcan en tres niveles no lineales: el nivel SX, el cual se encuentra más arriba; el nivel X', que se desprende del SX y el nivel del núcleo X, el cual se desprende del nivel medio, como se puede observar a continuación:

Gráfico 1. Diagrama X-barra en la teoría sintáctica



Esta investigación se concentra en la lengua quechua hablada en Huánuco o del Huallaga (Weber, 1996), que se caracteriza por presentar una sintaxis sufijativa principalmente. De esta forma, los morfemas funcionan como un conector que afecta a los elementos asociados en una oración. Como expone Weber (1996) en el siguiente ejemplo:

«Ama micuychu» nisha yorapa wayuyninta...
[[[«Ama miku-y-u» ni-sa-:] yo:ra]-pa wayu+y-nin]-ta ...
no comer-2IMP-NEG decir-SUB-IP árbol -GEN fruto-3P -OBJ
'el fruto del árbol del que les dije «No coman»...'

Así, se observó que el quechua de Huánuco presenta sufijos cuyo valor no se limita a añadir propiedades, sino que su uso es vital en la constitución de oraciones, pues agrega información de carácter imprescindible, sin la cual la oración carecería de sentido o tendría uno distinto al que se pretende comunicar. Cabe resaltar que las investigaciones en quechua bajo el enfoque de la semántica son escasas en el Perú. Entre ellas, podemos resaltar, por ejemplo, el trabajo de Manallay, P. (2018) sobre las metáforas y metonimias conceptualizadas en la mente de los hablantes quechuas para la creación toponímica en la región de Huamalíes-Huánuco.

Asimismo, Hinttz, D. (2017) realiza un estudio sobre la relación de las categorías gramaticales con la semántica cognitiva, enfatizando en la configuración del aspecto verbal en el quechua de Conchucos. Finalmente, se puede mencionar el estudio de Gálvez, I., Gálvez, I. & Domínguez F. (2016), quienes elaboraron un

artículo acerca de los aspectos semánticos en la polisemia somática del quechua de Ayacucho-Chanca, donde se analizan los términos «uma» y «simi».

No obstante, la teoría semántica que predomina en las investigaciones mencionadas anteriormente corresponde a la semántica cognitiva (Lakoff y Johnson, 1980; George Lakoff, 1987; Ronald Langacker, 1987), pero se deja de lado aspectos de la semántica oracional en quechua. Por ello, nuestra investigación se enmarca principalmente en la semántica formal, la cual establece vínculos entre la semántica y la sintaxis.

Otro concepto de importancia en esta investigación es la evidencialidad, que ha sido ampliamente estudiada por distintos autores, desde varios enfoques (Chafe y Nichols, 1986; Willett, 1988; Aikhenvald, 2004). El punto de encuentro radica en que esta noción resulta un factor importante en el estudio semántico de las lenguas. De manera general, la evidencialidad expresa la fuente de la que proviene la información que se comunica. Esta fuente puede ser directamente percibida por el hablante, reportada o incluso fruto de inferencias. Debido a esta compleja red semántica, los trabajos sobre estas manifestaciones se abocan a precisar los alcances de los distintos tipos de evidenciales.

En quechua, el estudio de los evidenciales (Nuckolls, 1993; Floyd, 1993; Faller, 2002) distingue esencialmente tres tipos. Existen varias hipótesis para su delimitación, pues su aparición en distintos contextos, tales como narraciones oníricas o eventos que aún no suceden, así como el mismo concepto de convicción de veracidad dificultan la posibilidad de una definición totalmente excluyente y unitaria.

Por todo ello, además de codificar la fuente y la veracidad de la información que se brinda, se reconoce el carácter polisémico de esta partícula en una explicación más amplia de su red semántica. Sobre ello, Floyd (1997) menciona lo siguiente:

Una categoría estructurada radialmente, compuesta por un prototipo y varias extensiones. Esquemáticamente, -mi indica la convicción personal del hablante en cuanto a la veracidad de lo expresado. Los casos prototípicos [...] son aquellos en los que la responsabilidad asumida por el hablante se justifica mediante la experiencia personal. La responsabilidad del hablante puede también justificarse a base del punto hasta donde interprete la situación como bajo su control. (p. 84)

Este estudio gira en torno a la alternancia del sufijo evidencial dentro de los procesos de mantenimiento en el quechua de Huánuco o del Huallaga. El objetivo general de este artículo es describir la estructura semántica del sufijo evidencial

{-mi} en los estados atributivos y los procesos de mantenimiento en el quechua de Huánuco. Para ello, es necesario identificar cómo se componen las estructuras sintácticas que denotan los estados atributivos y los procesos de mantenimiento. Asimismo, es necesario determinar las partículas a las que se adhiere el sufijo evidencial.

2. Materiales y métodos

El presente trabajo de investigación es de tipo descriptivo-explicativo, ya que se estudian los elementos sintácticos y semánticos de los estados atributivos en el quechua, con el fin de explicar la alternancia del uso de evidenciales directos a partir de la experiencia del sujeto. El enfoque de investigación es cualitativo, pues la muestra es descriptiva y no se cuantifica, esto es, no mide numéricamente las variables.

Se elaboró un corpus representativo como método de recolección de datos (Ver Anexo 1). Este consiste de 11 oraciones que denotan estados atributivos. Luego, se le solicitó al colaborador expresar la oración del proceso, con la finalidad de explicar la alternancia del evidencial en ambas instancias

2.1 Técnica de recojo de datos

Debido a la situación mundial de emergencia sanitaria a causa del COVID-19, este trabajo de investigación se ha reducido a una escasa muestra de informantes con la finalidad de guardar la salud de todos. Por ello, el colaborador que se seleccionó fue un familiar directo del hogar.

A continuación, se mostrará un cuadro con la información con los datos del colaborador:

Nombre	Edad-sexo	Lugar de nacimiento/Lugar de residencia	Lengua materna
María Chavez Albino	50 años-Mujer	Departamento de Huánuco, provincia Dos de Mayo, distrito de Angas. Lima, San Juan de Lurigancho	Quechua y castellano

Los instrumentos que se utilizaron fueron imágenes (Ver Anexo 2) que representaban estados atributivos tanto en sujetos animados como en fenómenos

atmosféricos; una libreta de notas y lapicero. Las entrevistas se ejecutaron los días 22, 29 y 31 de agosto del 2020. Tuvieron una duración de 2 horas por día.

2.2 Procedimiento

Se realizaron tres entrevistas. La primera entrevista tuvo la finalidad de ver si la colaboradora era competente en la lengua quechua, ya que informó que «recordaba poco» por ello se le preguntó, en primera instancia, si sabía reconocer elementos de la realidad propia del sujeto y de su entorno como partes del cuerpo; se le hizo nombrar elementos de la naturaleza y del campo mediante imágenes; se le pidió que las expresara en quechua, luego se le explicó los estados atributivos de manera muy general, a fin de evitar confusión y así obtener de manera natural el proceso mantenimiento.

En la segunda entrevista se le presentó las 11 oraciones de estados atributivos y se explicó que *estas iniciaban a una hora determinada y que después de unas horas o días, el estado no cambiaba*, de esta forma se obtuvo de manera natural la elicitación de los procesos de mantenimiento. Finalmente en la tercera entrevista, se le leía los estados y los procesos al colaborador para corroborar la información obtenida en las anteriores sesiones, también, se le cambiaba el orden a la palabra que expresaba la continuidad (*jinala*) y se omitía el uso del evidencial (*-mi*) para dar cuenta si tenía repercusión en el significado de las oraciones y si el hablante lo notaba; con ello se motivaba al colaborador a participar activamente en el proceso de reconocimiento de elementos sintáctico-semánticos de su lengua materna. Los comentarios de la colaboradora fueron de gran utilidad para realizar el trabajo. Este corpus lingüístico fue analizado e interpretado conforme a la realidad de la hablante y su visión del mundo de acuerdo a su cultura originaria.

3. Análisis

3.1 Mantenimientos de sujeto personal

Las oraciones de este apartado se analizarán centrando la atención en el sufijo evidencial directo *-mi* en su acepción de experiencia interna, es decir, aquella que describe lo que siente el hablante física o emocionalmente. Sobre este aspecto de la red semántica del evidencial de primera mano, Floyd (1997) menciona:

En cuanto al campo del ego de experiencia no visual interna, el evidencial directo marca diversos aspectos de la conciencia de sí mismo que el hablante posee basada en la propia experiencia como ser sensitivo: sus estados internos, su conciencia de lo que sabe, su autovaloración, y algunas otras actividades y experiencias personales. (p.90)

Este caso resulta el más prototípico para el uso del evidencial, pues constituye la experiencia más cercana al hablante, que es la personal. A continuación, se mostrará el análisis de dos oraciones: la primera de experiencia física y la segunda de experiencia emocional.

En (1a) se aprecia un estado atributivo, en el cual se emplea el evidencial –mi. Luego en 1b se aprecia un proceso de mantenimiento.

a. Umami hinalami nanayka

- Estado atributivo inicial/final: (6) 'UMA: MI NANAYKA'

/uma:mi nana-yka/

N. sufj.ipp. Sufj.Evi V Sufj.VPProg.

lit: «Cabeza mia (info. direct) doliendo»

La cabeza está doliendo

Formalización: $\Sigma_1 = \Sigma_2 = \Sigma(\text{uma:mi}; \text{nanayka})$

- Proceso de mantenimiento: 'UMA:MI HINALAMI NANAYKA'

/uma:mi hina-la-mi nana-yka/

N sufj.ipp. sufj.Evi. «lo mismo»-sufj.enclí. sufj.evide V-sufj VPProg. 1sg

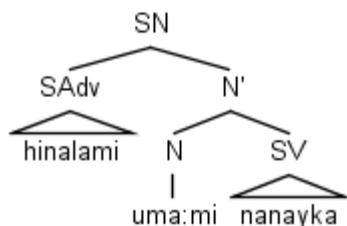
lit: «Cabeza mi todavía(info.direct) doliendo»

La cabeza sigue doliendo

Formalización: $\Sigma(\text{uma:mi}, \text{nanayka}) \rightarrow \Sigma(\text{uma:mi}, \text{nanayka})$

El carácter sintáctico del proceso analizado puede verse en el siguiente gráfico:

Figura 1. Representación arbórea del proceso de mantenimiento en *uma:mi hinalami nanayka*.



En la Figura 1 se aprecia que el proceso de mantenimiento está representado por un SN. De allí, se desprende un SAdv, ocupado por el adverbio de mantenimiento hinalami. El núcleo del SN lo ocupa el N uma:mi, que alude a la entidad paciente y lo complementa un SV que está ocupado por la propiedad mantenida nanayka (inicial y final).

b. Hinalami rabiashmi kayka

- Estado atributivo inicial/final: (7) 'RABIASHMI KAYKA'

/rabia-sh-mi ka-yka/

Adj.- sufijo.verbalizador- sufj.Evi. V.estar-. Sufj.Vp Prog. 1sg

lit: «Rabiando (info direct) estando yo»

Estoy molesta

Formalización: $\Sigma_1 = \Sigma_2 = \Sigma(\text{noqa, rabiashmi})$

- Proceso de mantenimiento: 'HINALAMI RABIASHMI KAYKA'

/hina-la-mi rabia-sh-mi ka-yka/

Adj. Sufj. Enclí. sufj Evid. Adj. sufj. verbalizador. V.estar.Vpprog. 1sg

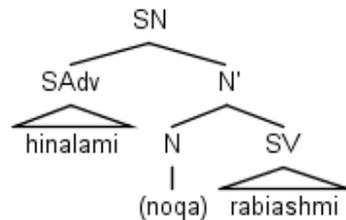
lit: «lo mismo sigo (info.direct) rabiando(info.direct) estando yo»

Sigo muy molesta

Formalización: $\Sigma(\text{noqa, rabiashmi}) \rightarrow \Sigma(\text{noqa, rabiashmi})$

El carácter sintáctico del proceso analizado puede verse en el siguiente gráfico:

Figura 2. Representación arbórea del proceso de mantenimiento en Hinalami rabiashmi kayka.



En la Figura 2 se aprecia que el proceso de mantenimiento está representado también por un SN. De allí, se desprende un sadv, ocupado por el adverbio de mantenimiento hinalami. El núcleo del SN lo ocupa el N noqa, que alude a la entidad paciente, en este caso tácita, y lo complementa un sv que está ocupado por la propiedad mantenida rabiashmi (inicial y final).

Como se aprecia, ambos casos exponen la misma estructura según los gráficos arbóreos. El SN se bifurca en un sadv, que actúa como especificador y es el adverbio de mantenimiento; y el núcleo es la entidad paciente. Finalmente, el complemento es un sv, que expone la propiedad mantenida.

3.2 Fenómenos meteorológicos

Luego de analizar procesos de experiencia interna, el análisis continúa con procesos que indican experiencia externa. Para este estudio, se emplean fenómenos meteorológicos, que pueden percibirse y deben comprobarse con los sentidos. Estos procesos forman parte de una experiencia también prototípica y por lo tanto de evidencia tangible externa y confiable para que el hablante asuma responsabilidad sobre su veracidad. Sobre la evidencia sensorial, Floyd (1997) indica:

El quechua wanka no posee marcadores que distinguen la evidencia obtenida a través de las modalidades visual y no visual. Aunque la evidencia visual se indica típicamente, el evidencial directo también podría emplearse en oraciones que se basan en evidencia obtenida a través de otras modalidades sensoriales. (p.94)

Las siguientes oraciones analizadas incluyen la evidencia visual, auditiva y táctil.

a. Hinalami tamiaykan

- Estado atributivo inicial/final: (2) 'KANAN TAMYAYKAN'

/knan tmya-ykan/

ADV.T llover-VPProg. 3sg

lit: «Ahora lloviendo está »

Está lloviendo ahora

Formalización: $\Sigma_1 = \Sigma_2 = \Sigma(-, \text{tamyaykan})$

- Proceso de mantenimiento: 'HINALAMI TAMYAYKAN'

/hina-la-mi tmya-yka-n/

«lo mismo» sufx enclít. sufx-Evi. N -VPProg. 3sg

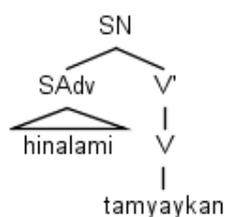
lit: Todavía (info. direc) lloviendo está

Sigue lloviendo

Formalización: $\Sigma(-, \text{tamyaykan}) \rightarrow \Sigma(-, \text{tamyaykan})$

El carácter sintáctico del proceso analizado puede verse en el siguiente gráfico:

Figura 3. Representación arbórea del proceso de mantenimiento en Hinalami tamiaykan.



En la Figura 3 se aprecia que el proceso de mantenimiento está representado ahora por un sv. De allí, como en el apartado anterior, se desprende un sadv, ocupado por el adverbio de mantenimiento. La diferencia más notable es que en este caso es que el núcleo del sv lo ocupa el V tamiaykan, que representa la propiedad mantenida, y ya no se aprecia una entidad paciente. Así, el lugar de complemento no está ocupado.

b. Hinalami pukutash

- Estado atributivo inicial/final: (3) 'KANAN PUKUTASH'

/knan puku-ta-sh/

ADV.T. N-sufj. Verbalizador-sufj. Nominalizador

lit: «ahora neblina»

Ahora está nublado

Formalización: $\Sigma_1 = \Sigma_2 = \Sigma(-, \text{pukutash})$

- Proceso de mantenimiento: 'HINALAMI PUKUTASH'

/hina-la-mi puku-ta-sh/

«lo mismo» sufj.enclí-Evi. N-sufj. verbalizador-sufj. Nominalizador

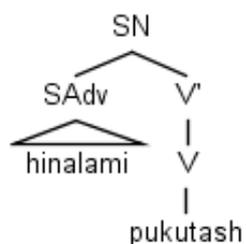
lit: «Todavía (info. direc) neblina»

Sigue nublado

Formalización: $\Sigma(-, \text{pukutash}) \rightarrow \Sigma(-, \text{pukutash})$

El carácter sintáctico del proceso analizado puede verse en el siguiente gráfico:

Figura 4. Representación arbórea del proceso de mantenimiento en Hinalami pukutash.



En la Figura 4 se aprecia que el proceso de mantenimiento también está representado por un sv. De allí, se desprende un sadv, ocupado por el adverbio de mantenimiento. Al igual que en el caso anterior, el núcleo del sv lo ocupa la propiedad mantenida, y ya no se aprecia una entidad paciente.

En este apartado también existe una estructura semejante; un sv que tiene como especificador al adverbio de mantenimiento y como núcleo a la propiedad mantenida; así también, ya no existe una entidad paciente.

3.3 Sujetos animados ajenos al hablante

Finalmente, el siguiente grupo de oraciones constituye el caso menos prototípico para el uso del evidencial de primera mano: la certidumbre sin experiencia. Esto se explicará posteriormente en los resultados.

La hipótesis que se planteó en este trabajo es que este tipo de oraciones, como muchos otros, pueden alegar al aspecto semántico de control sobre una acción futura a corto plazo. Este no se alejaría de la certeza de la veracidad, sino que la reforzaría. Este aspecto de control es explicado por Floyd (1997):

Los eventos sobre los que el hablante puede ejercer el mayor grado de control son, naturalmente, los que están directamente relacionados con él, especialmente aquellos en los que es un participante activo y voluntario, en el marco temporal que sigue inmediatamente a la realidad presente. (p.108)

Las siguientes oraciones se formulan con sujetos animados ajenos al paciente, sobre los cuales, este pueda ejercer algún tipo de control en un futuro a corto plazo.

a. Hinalami chyuche: puñuñayka

- Estado atributivo inicial/final: (11) 'CHYUCHE: PUÑUÑAYKA'

/chyuche: puñuñayka/

N Sufj.1P V Sufj. PProg.

lit: «Niño está durmiendo»

niño está durmiendo

Formalización: $\Sigma_1 = \Sigma_2 = \Sigma(\text{chyuche:}, \text{puñuñayka})$

- Proceso de mantenimiento: 'HINALAMI CHYUCHE: PUÑUÑAYKA'

/hina-la-mi chyuche: puñuñayka/

«lo mismo» sufj.enclí. N sufj.1pp V Sufj.PProg.

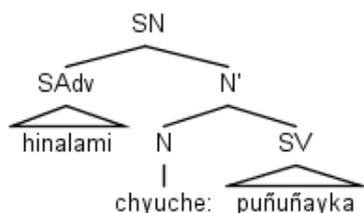
«Lo mismo sigue niño durmiendo»

Niño sigue durmiendo

Formalización: $\Sigma(\text{chyuche:}, \text{puñuñayka}) \rightarrow \Sigma(\text{chyuche:}, \text{puñuñayka})$

El carácter sintáctico del proceso analizado puede verse en el siguiente gráfico:

Figura 5. Representación arbórea del proceso de mantenimiento en Hinalami chyuche: puñuñayka.



En la Figura 5, el proceso de mantenimiento está representado ahora por un SN nuevamente. De allí, como en el apartado anterior, se desprende un sadv, ocupado por el adverbio de mantenimiento. En este caso, vuelve a apreciarse una entidad paciente, ubicado como núcleo y complementándolo, está la propiedad mantenida a modo de sv, que es puñuñayka.

b. Kay walpa hinalami kaykan ullu

- Estado atributivo inicial/final: (1) 'KAY WALPA ULLU KAYKAN'

/kay walpa ullu ka-ykan/

Det N adj ser-Cont.Sufj.3p

lit: Esta gallina flaca estando

La gallina está flaca

Formalización: $\Sigma_1 = \Sigma_2 = \Sigma(\text{walpa, ullu})$

- Proceso de mantenimiento: 'KAY WALPA HINALAMI KAYKAN ULLU'

/kay walpa hinala-mi ka-ykan ullu/

Det. N «lo mismo sigue»-sufj.Evi. Ser-Cont -Sufj 3p.sg Adj

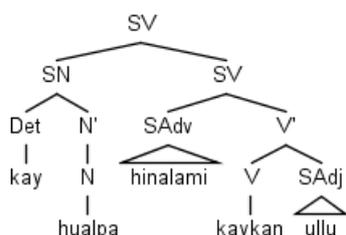
lit: «Esta gallina lo mismo sigue estando flaca»

Esta gallina sigue flaca

Formalización: $\Sigma(\text{walpa, ullu}) \rightarrow \Sigma(\text{walpa, ullu})$

El carácter sintáctico del proceso analizado puede verse en el siguiente gráfico:

Figura 6. Representación arbórea del proceso de mantenimiento en Kay



En la Figura 6, se aprecia que el proceso de mantenimiento está representado ahora por un sv. Este se compone de un sn, ocupado por la entidad paciente kay hualpa, y un sv duplicado, del que se desprende el especificador a modo de sadv y el núcleo, ocupado por el verbo kaykan. En este caso, la propiedad mantenida está a modo de sadj, como complemento.

4. Resultados y discusión

Con respecto a la red semántica del evidencial de primera mano o evidencial directo, primero, se encuentra el uso del evidencial en procesos que implican *experiencia interna* (ver entradas x , y , z). En este caso, la aparición de la partícula *-mi* es regular, pues aparece tanto en los estados, como en los procesos de mantenimiento. La experiencia interna, al ser personal, constituye una situación cuya veracidad, sí, puede ser aseverada por el hablante, y solo por él, en general. Para construcciones que se refieran a experiencias personales ajenas al usuario, es más común el uso del conjetural y el reportativo, más no es imposible encontrar el evidencial de primera mano. (Floyd, 1997). La regularidad de la aparición parece reforzar la idea que este tipo de experiencia es la más cercana al hablante. La existencia de un dolor de cabeza, expresada en el estado y la continuidad del mismo en el proceso tiene que ver con un aspecto personal que puede no ser evidente para otros, por lo que la presencia de la partícula *-mi* está justificada. Así también con la rabia o molestia.

Sobre las construcciones que utilizan el evidencial para una experiencia que pudo haber sido denominada de experiencia externa, se presentó una irregularidad de aparición del evidencial de primera mano. Este no se manifestaba en los estados, sino solo en los procesos. Se podría postular que la aparición irregular se debe al mismo proceso de mantenimiento y su periodo prolongado de atribución en sí. Bajo esta premisa, decir por ejemplo, que *la gallina sigue flaca* tiene más potencial de alguna acción futura del sujeto locutor (engordar a la gallina, que se

ha mantenido flaca por un tiempo considerable), a comparación de solo expresar que la gallina *tiene la propiedad de* estar flaca.

La acepción de control que posee el evidencial no se aleja de la de certeza de la veracidad de forma significativa, sino que la refuerza. El usuario que emplea la partícula no puede tener certeza sobre algo que no sucede aún; con lo que no se ha producido una experiencia directa. Sin embargo, la confianza con respecto a dicho evento potencial puede justificarse si lo percibe como algo que está bajo su control. El uso del evidencial de primera mano mostraría entonces que la intención del hablante es informar también la posibilidad que tiene de tomar acción sobre cierto suceso si así lo requiere la situación misma o el interlocutor al que lo informa. Al ser un caso en el que un proceso ha mantenido una duración considerable, dicha acción a tomar, probablemente, esté relacionada al cese o cambio de curso del proceso en cuestión. El cese del sueño de un niño, que puede haber sido demasiado extenso o el engorde de una gallina flaca, que puede ser contraproducente.

El uso de este mismo evidencial en oraciones que manifiestan cierto tipo de experiencia externa perceptible por los sentidos, en fenómenos meteorológicos, constituye una evidencia que también es de importancia para aseverar la veracidad de un suceso, pero es de carácter externo al hablante. En este caso, el uso del evidencial es también irregular; es decir, no aparece en los estados, sino solo en los procesos de mantenimiento. Para esta irregularidad, no se puede postular la acepción de control, pues se entiende que el hablante no tiene control directo sobre los mismos en un futuro a corto plazo. Por lo tanto, se postula que la aparición exclusiva en los procesos se debe a que para informar que *sigue* lloviendo se requiere una evidencia renovada o actualizada perceptible por los sentidos.

Así, no bastaría la primera observación o percepción para informar dicho mantenimiento, sino que es necesaria una corroboración para hacerlo. Esta confirmación, segunda visualización, segunda escucha o segundo tacto, que solo se realiza para poder informar el mantenimiento; es la que justificaría la presencia irregular del evidencial -mi. En una situación hipotética, para decir *Kanan pukutash* ('está nublado'), se puede guiar de una experiencia secundaria, que se percibe, por ejemplo, mientras se camina por el campo haciendo otras actividades. No sucede así, si se quiere informar que *Hinalami pukutash* ('sigue nublado'), para lo cual se esperaría, generalmente, que el individuo necesite una segunda experiencia que será el centro de su atención en aras de confirmar el mantenimiento, y por tanto, asegurar la veracidad del enunciado.

Ahora bien, con respecto a las estructuras sintácticas que se observaron en el análisis de estados y procesos, las observaciones fueron las siguientes: los estados atributivos se caracterizan por reconocer una entidad paciente en el sintagma nominal, aunque cabe mencionar, que en una ocasión esta entidad no se manifestó, es decir, era un sujeto tácito ('noqa') que solo evidenciaba sus características como sufijo del verbo 'kayka:'. De forma similar, los fenómenos meteorológicos son impersonales y no manifiestan entidad paciente, sino solo verbos y adverbios de tiempo ('kanan') en estados y de mantenimiento ('hinalami') en procesos. Las propiedades mantenidas aparecen como adjetivos ('ullu') o gerundios ('uñañayka'). Finalmente, el adverbio que indica mantenimiento es siempre hinalami (SAdv), construcción sobre la cual se discutirá a continuación.

Por último, creemos necesario mencionar que según se analizan los datos en relación a los procesos de mantenimiento en el quechua huanuqueño, se observó la concurrencia de la palabra *hinala*. Esta es utilizada para expresar continuidad de la propiedad en el proceso de mantenimiento; sería la unión del adjetivo /hina/ «así mismo, lo mismo, igual» y el sufijo enclítico {-raq} «continua». A lo largo de las entrevistas el informante ya no distingue el adjetivo y el enclítico presente en otros adjetivos, por lo que proponemos que esta unión ha sido causada por un proceso de gramaticalización. Las partículas *hinala* y {-raq} que antes tenían significado autónomo, ahora son elementos fusionados y significan *seguir*. «Los procesos de gramaticalización relacionan la sintaxis y el discurso con la morfología: a partir del uso discursivo de determinadas categorías léxicas, surgen habitualmente una serie de valores gramaticales que, al convencionalizarse, pueden convertir el lexema originario en una categoría funcional, que pierde progresivamente independencia morfosintáctica y tiende a fusionarse con otro elemento» (Pérez Saldanya, 1998). Consideramos que se debe de investigar aún más este cambio, además de ampliar los datos para afirmar o negar su posibilidad.

5. Conclusiones

Es importante aclarar que el alcance de esta investigación es reducido, por lo que las intuiciones aquí planteadas no pueden ser sino primeras impresiones, que requieren profundización y estudios de mayor cobertura, con una cantidad extendida de colaboradores y de mayor tiempo de observación. Habiendo dicho ello, para finalizar este análisis somero de los estados atributivos y los procesos de mantenimiento del quechua huanuqueño, arribamos a las siguientes conclusiones.

El uso de evidenciales en el quechua huanuqueño varía según la experiencia del hablante, tanto en los procesos de mantenimiento como en los estados atributivos de los que se derivan. La irregularidad del empleo del evidencial de primera mano se percibe como un indicador importante de la red semántica del mismo. Así, se muestra regular en estados y procesos que muestran la experiencia más cercana al hablante (experiencia interna) y se torna irregular cuando esta experiencia se aleja del mismo (experiencia externa) o no existe en absoluto (noción de control).

La motivación del uso del sufijo *-mi* cuando refiere a la experiencia interna sería el confirmar la veracidad del enunciado cuando puede no ser comprobable por el interlocutor. En cuanto a las construcciones que involucran experiencia externa, la aparición del evidencial exclusiva a los procesos estaría justificada por la necesidad de corroboración de información y el estatus de foco de atención que se le otorga a esta percepción sensorial.

En lo que respecta al uso irregular en oraciones que involucran experiencia nula, el empleo exclusivo del evidencial en los procesos, se debería a la noción de control del mismo. El usuario estaría consciente del control que podría ejercer sobre la entidad de la que habla al haber mantenido esta cierta propiedad por un periodo prolongado de tiempo. Es esta prolongación la que podría motivar una toma de acción por parte del hablante para cambiar o cesar el mantenimiento.

Sobre los resultados en las observaciones sintácticas, creemos prudente mencionar que existen irregularidades notorias, las cuales exigen un corpus de mayor extensión. No obstante, las entidades pacientes, si se muestran, siempre lo hacen en sintagmas nominales; y las propiedades iniciales y finales, en adjetivos o gerundios.

La unidad más constante en la sintaxis es *hinalami*, adverbio que indica el mantenimiento de propiedades. Sobre ella, puede intuir un proceso de gramaticalización, pues habría sido anteriormente la unión del adjetivo */jina/* 'lo mismo' y el sufijo enclítico */-raq/*, partícula que denota 'continúa'. Por un proceso fonológico de lateralización, */-raq/* habría resultado */-la/* y ambos componentes se habrían vuelto indistinguibles como unidades separadas. Así, se fusionaron en 'hinala', que pasó a significar «seguir».

Para finalizar, esperamos que las limitaciones metodológicas se solucionen con prontitud para ahondar en la alternancia del uso de evidenciales y las características sintácticas involucradas en los procesos de mantenimiento en el quechua huanuqueño, así como un estudio fonológico e histórico que pueda devenir en un trabajo aparte sobre la gramaticalización encontrada. Hasta entonces, un

estudio bibliográfico más extenso es apremiante para este primer acercamiento a dichos fenómenos.

Referencias bibliográficas

- Aikhenvald, A. (2004). *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
- Chafe, W., & Nichols, J. (Eds.). (1986). *Evidentiality: The linguistic coding of epistemology* (Vol. 20). Norwood: Ablex Publishing Corporation.
- Chomsky, Noam, et al. (1979). *La teoría estándar extendida*. Cátedra, Madrid (edición modificada de la original de 1977)
- Faller, M. (2002). *Semantics and pragmatics of evidentials in Cuzco Quechua* (Tesis doctoral). Stanford University.
- Floyd, R. (1997). *La estructura categorial de evidenciales en el quechua wanka*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Gálvez, I. Gálvez, I. Domínguez F. (2016). Aspectos semánticos de la polisemia somática en el quechua Ayacucho-chanca: los casos de uma 'cabeza' y simi 'boca'. *Letras*, 87(126), Lima jul./dic. 2016
- Hintz, D. (2017). *El Aspecto Verbal en Quechua: Campos Semánticos Entretejidos y el surgimiento de Sistemas Gramaticales*. Serie Lingüística Peruana NO 58. Instituto Lingüístico de Verano. Lima, Perú.
- Jackendoff, R. (1977). X syntax: A study of phrase structure. *Linguistic Inquiry Monographs* Cambridge, Mass, (2), 1-249.
- Lakoff, George. (1987). *Women, fire, and dangerous things*. The University of Chicago. Lakoff, George & Mark Johnson. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago
- Langacker, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar* (Volume I). Stanford University Press.
- Lewis, D. (1970). General Semantics. *Synthese*, 22. *Philosophical Papers*, 1, 189-232..
- Manallay, P. (2018). *Análisis semántico y etnolingüístico de los topónimos quechua de Llata, Huamalies(Huánuco): mecanismos metafóricos y metonímicos*. Tesis para optar el Grado Académico de Licenciatura en Lingüística. Lima, Perú.
- Mestre, R. Perez, M San Martin, O. (1998). *Diccionario de lingüística*. Colomar Editors
- Myoto, C., Figueiredo, M., & Vasconcellos, R. (2005). *Novo Manual de Sintaxe*. Florianópolis: Editora Insular. (2a ed.)

- Montague, Richard. (1970). English as a formal language. En *Linguaggi nella Società e nella Tecnica*, ed. Bruno Visentini et al., 189-224. Milan: Edizioni di Comunità.
- Moreno Cabrera, J. (2003). *Semántica y gramática. Sucesos, papeles semánticos y relaciones sintácticas*. Madrid: Machado Libros.
- Nuckolls, J. (1993). The semantics of certainty in Quechua and its implications for a cultural epistemology. *Language in Society*, 235-255.
- Parsons, T. (1968). A semantics for English. Manuscrito sin publicar, de amplia circulación.
- Pastor, C. (2015). *Estudio toponímico de la provincia de Leoncio Prado (Departamento de Huánuco)*. Tesis para optar el Grado Académico de Magíster en Lingüística. Lima.
- Weber, J. (1996). *Una Gramática del quechua del Huallaga (Huánuco)*. Ministerio de Educación. Instituto Lingüístico de Verano.
- Willett, T. (1988). A cross-linguistic survey of the grammaticization of evidentiality. *Studies in Language. International Journal sponsored by the Foundation «Foundations of Language»*, 12(1), 51-97.

Trayectoria académica de las autoras

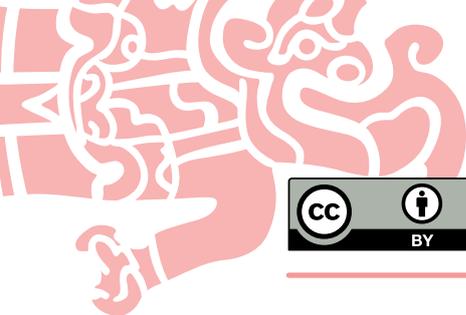
Maybe Flores Chavez (Lima)

Es estudiante de séptimo ciclo de la E. P. de Lingüística en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Sus áreas de interés son la pragmática lingüística, la semántica cognitiva y el Análisis crítico del Discurso.

Josseline Yanniré Vega Vicente (Lima)

Estudiante de octavo ciclo de la E.P. de Lingüística en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Sus áreas de interés son el Análisis Crítico Discurso y la sociolingüística.

Página dejada en blanco intencionalmente.



El estudio de los procesos con verbos de movimiento en el quechua chanka

The Study of Processes with Verbs of Movement in Chanka Quechua

Mery Eli Ascencio Huaccho

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos,
Lima, Perú*

mery.ascencio@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0002-8217-6135>

Raquel Herlinda Román Barrera

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos,
Lima, Perú*

raquel.roman@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0002-4241-9438>

Resumen

En este trabajo se exponen, brevemente, los procesos expresados con verbos de movimiento en el quechua Chanka, de la zona de Ayacucho. Debido a que el quechua es una lengua aglutinante, este trabajo tiene por objetivo analizar la función de los sufijos desde el ámbito semántico. Para ello, nuestro marco teórico se basa en el aporte de la semántica cognitiva y en la relación entre semántica y gramática propuesta por Moreno Cabrera (2003). Los resultados de este trabajo pretenden clasificar y determinar cómo actúan los sufijos *-man*, *-manta*, *-kama* y *-ta* en construcciones oracionales de movimiento.

Palabras clave: semántica cognitiva, semántica formal, proceso, verbos de movimiento, verbos de desplazamiento.

Abstract

In this paper, the processes expressed with verbs of movement in Chanka Quechua, from the Ayacucho area, are briefly presented. Since Quechua is an agglutinative language, the aim of this paper is to analyze the function of suffixes from the semantic point of view. For this purpose, our theoretical framework is based on the contribution of cognitive semantics and on the relationship between semantics and grammar proposed by Moreno Cabrera (2003). The results of this work aim to classify and determine how the suffixes *-man*, *-manta*, *-kama* and *-ta* act in sentence constructions of movement.

Keywords: cognitive semantics, formal semantics, process, verbs of movement, verbs of displacement.

Resumo

Neste documento, são brevemente apresentados os processos expressos com verbos de movimento em Chanka Quechua, da área de Ayacucho. Sendo o quíchua uma linguagem aglutinativa, o objectivo deste trabalho é analisar a função dos sufixos do ponto de vista semântico. Para este efeito, o nosso quadro teórico baseia-se na contribuição da semântica cognitiva e na relação entre semântica e gramática proposta por Moreno Cabrera (2003). Os resultados deste trabalho têm como objectivo classificar e determinar como os sufixos -man, -manta, -kama e -ta agem em construções de frases de movimento.

Palavras-chave: semântica cognitiva, semântica formal, processo, verbos de movimento, verbos de deslocamento.

Recibido: 18-05-2021

Aprobado: 15-06-2021

Publicado: 19-12-2021

1. Introducción

Los verbos de movimiento establecen relación con una entidad, pues el movimiento dependerá de alguien o algo. La locución *verbos de movimiento* es controversial, debido a que se distingue entre los verbos de desplazamientos y los verbos de movimiento. Los verbos de desplazamiento son considerados como acciones extrínsecas al sujeto, mientras los verbos de movimiento son intrínsecos al sujeto. Las investigaciones de este tipo de verbos se han llevado a cabo en lenguas como el inglés, el español, el alemán, etc. En esta oportunidad, se intenta escarbar a estos verbos en la lengua quechua.

La lengua quechua se caracteriza por ser aglutinante, es decir, construye palabras y oraciones al añadir sufijos. La variedad quechua a analizar corresponde al Quechua II (denominado por Alfredo Torero, 1964) y perteneciente al Quechua C (clasificado así por Gary Parker, 1963). La pregunta principal de este trabajo es ¿cuáles son los sufijos que acompañan a las construcciones oracionales de movimiento y cuál es su función? Asimismo, el objetivo es determinar las clasificaciones de los verbos de movimiento o desplazamiento de acuerdo con las propuestas desarrolladas por autores como Talmy, Jackendoff, Lamiroy, Cifuentes y Llopis, y Morimoto. También, se describirá la intervención de los sufijos en construcciones oracionales de movimiento y se determinarán los rasgos de cada verbo.

En cuanto al marco teórico, está compuesto por las posturas desarrolladas por los autores mencionados. A partir de ello, se clasificará el corpus compuesto por dieciocho oraciones quechua con su respectiva traducción. También, se presentan los resultados, la discusión del análisis y las conclusiones.

Finalmente, nuestro estudio se limita a analizar oraciones simples del quechua chanka que incluyen verbos de movimiento. Debido a la situación causada por la Covid-19 solo se contó con la participación de un colaborador, el docente de la UNMSM-FLCH Walter Chalco.

2. Marco conceptual y teórico

2.1 Semántica y gramática

La semántica formal considera necesario integrar el aspecto semántico en la gramática, pues no es correcto pensar en la sintaxis de manera independiente sin agregar las especificaciones del léxico. Uno de los fenómenos importantes de la sintaxis es «la organización de las frases en función de los verbos [...] [es decir] tomar en cuenta la diferencia que existe entre verbos transitivos, intransitivos, o verbos con preposición» (Cárdenas, 2010).

Según la determinación del verbo, se conocerá si la construcción oracional expresa un proceso de desplazamiento o de mutación. En síntesis, Moreno Cabrera (2003) propone la siguiente estructura:

- a. $P [\Sigma (Y, \Phi), \Sigma (Y, \Theta)]$
- b. $\Sigma (Y, \Phi) \rightarrow \Sigma (Y, \Theta)$

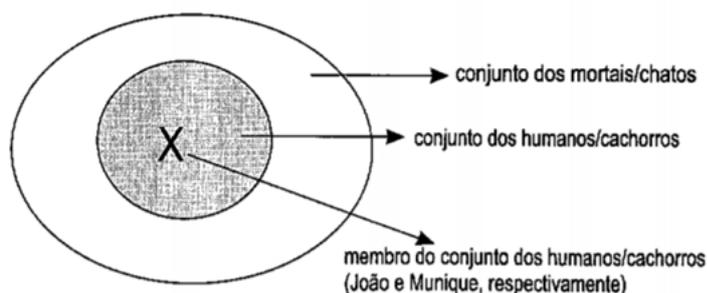
Esta formalización corresponde al proceso de desplazamiento o de mutación, donde (Σ) es el estado de la entidad (Y) en un lugar inicial (Φ) que mediante un proceso (\rightarrow) el estado será la entidad en un lugar final (Θ).

2.2 Semántica formal

La semántica formal intenta caracterizar el significado por medio de la aplicación de «condiciones de verdad» sea en modelos o mundos posibles, la cual requiere del uso de herramientas o técnicas lógico-matemáticas. Asimismo, la semántica formal considera el pensamiento como proposicional, es decir, funciona como una lengua (Pires, 2001). Veamos el siguiente ejemplo de Pires (2001).

- (1) a. Todo ser humano é mortal.
- b. João é homem.
- c. João é mortal.

- (2) a. Todos os cachorros são chatos.
b. Munique é uma cachorro.
c. Munique é chata.



(Pires, 2001, p.29).

Para establecer la relación que mantienen estas proposiciones, Pires utiliza la teoría de conjuntos, en la cual X es una entidad que está dentro de un conjunto H (círculo gris) y a su vez, este conjunto está dentro de otro conjunto M (círculo blanco). Esta relación se expresa $X \in H$ e $H \subset M$. Notamos que João pertenece al conjunto de humanos que a su vez está contenido en conjunto de mortales, mientras Munique pertenece al conjunto de cachorros y al conjunto de aburridos (chatos). Esta descripción formal permite conocer la relación entre proposiciones y las condiciones de verdad.

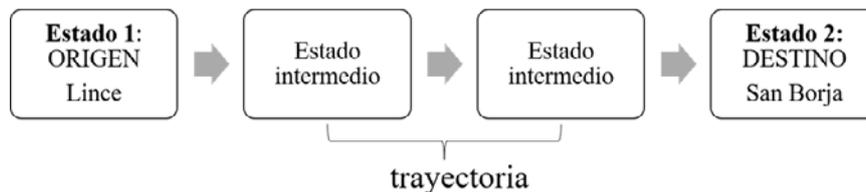
Por otra parte, existe una relación entre la entidad y sus cambios de estados, la cual se denomina proceso. Para Moreno (2003), «los procesos se definen como relaciones de transición entre estados. Hay un proceso cuando una entidad, de estar en un estado pasa estar en otro estado [...] dichos estados comparten la misma entidad» (p. 103). Existen dos tipos de estados: localizaciones y atribuciones. Sin embargo, para este trabajo es imprescindible conocer los estados locativos también conocidos como *desplazamientos*. Los verbos de movimiento o desplazamiento poseen una trayectoria como parte inherente de su significado. Ej.:

- (3) a. Pedro camina desde Lince hasta San Borja.

Estructura semántica

- b. $P [\Sigma^{ad}(\text{Pedro, Lince}), \Sigma^{ad}(\text{Pedro, San Borja})]$
c. $\Sigma^{ad}(\text{Pedro, Lince}) \rightarrow \Sigma^{ad}(\text{Pedro, San Borja})$

Estas estructuras semánticas expresan que una entidad (Pedro) se encuentra en un lugar determinado (Lince), por ello, se expresa como estado inesivo Σ^{IN} y como consecuencia de la acción del verbo «caminar», la entidad se desplazará a un nuevo punto (San Borja). El recorrido de un estado inicial hacia un estado final es lo que se conoce como proceso. Además, entre el estado inicial y el estado final se encuentran estados intermedios que serían los lugares por los que se desplazó la entidad desde Lince hasta San Borja.



2.3 Tipos de desplazamiento

Existen cinco tipos de desplazamiento de manera general, aunque de acuerdo a la morfología de la lengua esto puede variar. Tal como sucede en el húngaro que presenta desplazamientos específicos pertenecientes a los cinco tipos de desplazamientos que se procederá a definir.

- Original inesivo

Este tipo de desplazamiento consiste en que la entidad presenta un punto de origen determinado. Por ejemplo, en la oración *Marta baja del segundo piso de la casa* indica que *Marta* tiene un estado de origen en el *segundo piso de la casa*. Semánticamente se representa así: $P [\Sigma^{sup}(\text{Marta, segundo piso}), \Sigma^x(\text{Marta, } \Lambda)]$.

- Original exesivo

El punto de origen del desplazamiento original exesivo está delimitado por la dirección elegida por la entidad con relación a un lugar, por ejemplo, en *Marta ha venido de este lado de Ica*, la entidad eligió

un determinado lado del punto de origen para llegar a su destino. Semánticamente se representa así: $P [\Sigma^{cit}(\text{Marta, Ica}), \Sigma^X(\text{Marta, } \Lambda)]$.

- Destinativo inesivo

El desplazamiento inesivo presenta un punto de destino determinado. Por ejemplo, *Marta ingresa en la oficina*, se desconoce el punto de partida, pero se conoce que el destino de Marta culmina en la oficina. Semánticamente se representa así: $P [\Sigma^{Xt}(\text{Marta, } \Lambda), \Sigma^{int}(\text{Marta, oficina})]$.

- Destinativo exesivo

Similar al desplazamiento original exesivo, la entidad elige una dirección por la cual recorren, en este caso está relacionado al punto final o destino. Por ejemplo, *Marta ha ido a este lado de la casa*. Semánticamente se representa así: $P [\Sigma^{cit}(\text{Marta, casa}), \Sigma^X(\text{Marta, } \Lambda)]$.

- Original-destinativo

El desplazamiento original-destinativo presenta un punto de partida y un punto final de la trayectoria. Ver la oración N° 3.

2.4 Semántica cognitiva

La semántica cognitiva tiene origen en la semántica generativa. Posteriormente, se autonomiza, pero tienen en común el «incorporar [...] el significado al análisis sintáctico» (Valenzuela, Ibarretxe y Hilfertly, 2012, p.35). La semántica cognitiva otorga una gran importancia al significado, por ello, no asume que el significado sea algo «externo» al mundo. Dada esta importancia, la sc está en la cabeza del conceptualizador, es decir, en la persona (Valenzuela, Ibarretxe y Hilfertly, 2012).

2.5 Análisis de Talmy (1985 y 2001)

Talmy establece que las lenguas se formalizan de manera distinta según los componentes de una escena de movimiento. El autor afirma que «los verbos de manera de movimiento del español prácticamente no son compatibles con indicaciones de trayectoria (como *flotar...*)» (como se citó en Cuartero, 2006). Sin embargo, esta conclusión deja cierta incertidumbre, ya que a simple vista el verbo

«flotar» presupone una trayectoria. Talmy desarrolla tres conceptos semánticos básicos de desplazamiento, a partir de ello determinará las funciones que cumplen los elementos sintácticos. En la Tabla 1 se sintetizan los conceptos básicos utilizados por Talmy.

Tabla 1. Componentes semánticos básicos de desplazamiento según Talmy

Desplazamiento: La presencia del desplazamiento		
Figura: Trayector	Trayectoria: Trayecto	Fondo: Locus
El objeto que se mueve con respecto a otro que sirve de punto de referencia, que vendría a ser el fondo.	El curso seguido por la figura con respecto al punto de referencia.	El objeto-punto de referencia con respecto al cual se mueve la figura.

Nota: Tomado de Pérez (2008, p.58).

En la oración:

(4)	Marta	sube	hacia la montaña.
	SN	V	SN
	(Figura)	(Trayectoria)	(Fondo)

El verbo *subir* expresa el desplazamiento de los SN *Marta* y *montaña* que corresponde a la Figura y Fondo, respectivamente. La preposición *hacia* expresa una trayectoria determinada en relación con el Fondo o ubicación.

2.6 Análisis de Aske (1989)

La propuesta de Aske refuta lo planteado por Talmy, pues, si se asume de manera estricta el análisis de Talmy, muchos verbos de manera de desplazamiento no tendrían una explicación de su trayectoria, como sucede con el verbo *flotar*. Por ello, Aske establece condiciones aspectuales en los verbos. Se distingue en dos modos de organización: los télicos y los atélicos.

Trayectorias télicas

- Trayectoria de destino a ([Objeto/ Ubicación])
- Trayectoria de origen: [de([Objeto/ Ubicación])]

Trayectorias atélicas

- Trayectoria de tránsito: [vía([Objeto/ Ubicación])]
- Trayectoria de extensión: [por ([Objeto/ Ubicación])]
- Trayectoria extensiva con límite final: [hasta([Objeto/ Ubicación])]
- Trayectoria extensiva con límite inicial: [desde([Objeto/ Ubicación])]

Como menciona Cuartero (2006) «de este análisis se desprende igualmente que existe una distribución neta de los dos tipos de verbos: los de manera de desplazamiento se caracterizan frente a los de desplazamiento por su incompatibilidad con los complementos que indican meta (destino) u origen (p.17)».

Este esquema resuelve el problema de los verbos de manera de movimiento en enunciados como «**anduvo a casa* o **nadó de la orilla* (Cuartero, 2006, p.17)», ya que al presentar la preposición *a* y *de*, estos enunciados son considerados de trayectoria télica. Sin embargo, estos mismos enunciados son ambiguos al presentar la preposición *hasta* como en *anduvo hasta su casa* o *nadó hasta la orilla*, que por la presencia de la preposición *hasta*, los enunciados mencionados son considerados de trayectoria atélica.

2.7 Análisis de Jackendoff (1990)

Jackendoff clasifica dos tipos de verbos: de desplazamiento (VVDD) y los de manera de movimiento (VMMS) en su Estructura Léxico-Conceptual (ELC). Los VVDD están conformados por la función *IR*, el Objeto y la Trayectoria, mientras los VMMS se basan en la función *MOVE* e introduce al Objeto.

Verbos de desplazamiento (VD): [_{EVENTO} IR ([_{OBJETO}], [_{TRAYECTORIA}])]

Verbos de manera de moverse (VMM): [_{EVENTO} MOVE ([_{OBJETO}])]

Únicamente, los verbos de desplazamiento son considerados aquellos que tienen trayectoria. Cabe mencionar, que Jackendoff alude a los verbos de trayectoria como *Path* y distingue verbos implícitos y no explícitos, es decir, verbos con o sin implicaciones del movimiento interno con respecto a su ubicación. Jackendoff define *Path* como:

Similarly elaborates a path, or trajectory, as one of five functions that map a reference thing or place into a related trajectory. An example of a path with

a reference thing is to the house, an example of a path with a reference place is form under the table, where the trajectory begins at the place «under the table» (p.44).

La propuesta de Jackendoff se atañe parcialmente en la propuesta de Talmy, la cual no establece un criterio sobre la ubicación de verbos como «run», «walk» o «swim». Incluso, aplica la regla *Adjunct-GO* que permite describir un desplazamiento a partir de un verbo de modo de movimiento.

2.8 Análisis de Lamiroy (1991)

Lamiroy distingue verbos de dirección y verbos de desplazamiento. Con respecto a los primeros «indican un desplazamiento orientado, polarizado por un punto determinado que [...] es constitutivo del sentido del verbo» frente a los de desplazamiento, el cual «no se hace por referencia a un punto determinado por la posición del hablante y por la geometría del espacio» (Cuartero, 2006).

2.9 Análisis de Cifuentes y Llapis (2000)

Según Cifuentes y Llapis, los verbos de desplazamiento son inherentemente télicos. Estos verbos siempre implican una localización y llevan cualquier preposición direccional final (*Voy a/ hacia/ hasta casa*).

En cambio, los verbos de modo de desplazamiento son inherentemente atélicos y pueden predicarse sin el componente incidencia espacial. Al tener mayor compatibilidad con los complementos que indiquen camino, presentan usos prepositivos que manifiestan dicha relación. Finalmente, solo aceptan las de contenido más concreto, *hacia* y *hasta* (Cuartero, 2006).

2.10 Análisis de Morimoto (2001)

El análisis de Morimoto cuestiona la regla *Adjunct-GO* aplicada en el español. No obstante, considera una reinterpretación de la propuesta de Jackendoff. Morimoto está de acuerdo con Jackendoff en la distinción entre los *VVDD* y los *VMMS*. Aunque, la autora clasifica los *VMMS* en dos grupos: los *VMMS-E* (movimiento con referencia externa) del tipo *caminar* y los *VMMS-I* (movimiento interno) o del tipo *tambalearse* (Luo, 2016). El siguiente cuadro indica los rasgos de los tipos de verbos:

Tabla 2. Clasificación de verbos de movimiento según Morimoto

	Presencia de desplazamiento	Trayectoria	Manera de moverse
I. VVDD	Sí	Determinada	No
IIa. VMMS-E	Sí	Indeterminada	Sí
IIb. VMMS-I	No	Ausente	sí

Nota: Morimoto, 2001a (citado en Luo, 2016, p. 37)

Para Morimoto, los VVDD expresan desplazamiento con una determinada dirección y no contiene información sobre la manera de moverse, mientras que los VMMS solo indican un desplazamiento sin una trayectoria concretada.

2.11 Análisis de Cuartero (2006)

La clasificación de Cuartero es la síntesis y la superación de las demás propuestas mencionadas. Cuartero toma en cuenta la diferencia entre verbos de cambios de posición frente a los verbos de desplazamiento, entre verbos de movimiento del sujeto y de objeto y los verbos con objeto de lugar, es decir con complemento directo no afectado.

Tabla 3. Clases de verbos de movimiento del español

Movimiento				
Cambio de posición		Desplazamiento		
Del SUJ	Del CD	Del CD	Del SUJ	
Intransitivos	Transitivos con objeto afectado	Transitivos con objeto afectado	intransitivos	Transitivos con objeto no afectado
Levantarse girarse	Girar algo, Levantar algo	Llevar algo, Transportar algo	Salir, correr	Recorrer algo, rodear algo

Nota: Adaptado de Cuartero (2003, p. 151).

De los análisis y propuestas mencionadas, los verbos de desplazamiento serán clasificados según las perspectivas de cada autor mencionado.

3. Metodología

El presente trabajo es de tipo descriptivo.

3.1 Instrumento

Los instrumentos utilizados fueron diccionarios de la gramática quechua, fichas bibliográficas y laptop para registrar la información.

3.2 Elaboración del corpus

Para la elaboración del corpus tomamos como referencia una lista de verbos de movimiento en español y de aquella extrajimos algunos verbos, con los cuales elaboramos oraciones simples siguiendo la gramática del quechua chanka. Luego de eso, corroboramos las construcciones oracionales con el apoyo del docente Walter Chalco, quien debido a la situación actual de la pandemia resultó ser nuestro único colaborador. Al final, el corpus quedó conformado por dieciocho oraciones con su respectiva segmentación morfológica.

Tabla 4. Construcciones oracionales en quechua

N.º	Oraciones en quechua	Traducción
1.	Juan raymi-man chaya-rqa-n.	«Juan llegó a la fiesta».
2.	Ñuqa chay chiru-manta lasta-pa chaya-rqa-ni.	«Yo he llegado de este lado de la nevada».
3.	Runa pata pata-ta qata-na-man siqa-rqa-n.	«El hombre subió la escalera a la azotea».
4.	Yanu-na-man ri-chka-ni.	«Estoy yendo hacia la cocina».
5.	Maria Qosqo-manta Lima-man ri-n.	«María va de Cusco a Lima».
6.	Yachachiq salun-man yayku-rqa-n.	«El profesor entró en el salón».
7.	Waway (churiy) Piura-man kunan pawa-n.	«Mi hijo vuela ahora hacia Piura».
8.	Rosa wasi-manta llusqi-n.	«Rosa sale de la casa».
9.	Qamkuna urqu-n-ta uraykamu-nkichik.	«Ustedes bajan por el cerro».
10.	Albirtu mayu-manta chakra-man chimpa-rqa-n.	«Alberto cruzó del río a la chacra».
11.	Dansaqquna kaylla-manta Ancash-pa hamu-rqa-nku.	«Los danzantes han venido desde cerca de Áncash».

N.º	Oraciones en quechua	Traducción
12.	Tayta mama-y Ayacucho-pa kaylla-n-man puri-rqa-nku.	«Mis padres han caminado cerca de Ayacucho».
13.	Ana chaka kaylla-n-ta chimpa-n.	«Ana atraviesa cerca del puente».
14.	Sipas llaqta-manta hamun.	«La señorita viene del pueblo».
15.	Juan yachay wasi-man-(mi) kallpa-n.	«Juan corre hacia la escuela».
16.	Paykuna hampara-man siqa-ku-nku.	«Ellos se suben a la mesa».
17.	Qam wasiy-kama purinki.	«Tú caminas hasta mi casa».
18.	Ñuqa Punokama richkani.	«Estoy yendo hasta Puno».

4. Análisis

- (1) Juan raymiman chayarqan.

Juan raymi- man chaya- rqa -n.
 N. N. 'fiesta' ILAT. 'a, hacia' V.'llegar allá' SUF.PAS.EXP SUF. V₃P.S

Significado literal: Juan a la fiesta llegó.

=Juan llegó a la fiesta.

Formalización:

Destinativo inesivo

- Σ^x (Juan, Δ) \rightarrow Σ^{in} (Juan, raymi)
- Juan (Δ^x , raymiⁱⁿ)

- (2) Ñuqa chay chirumanta lastapa chayarqani.

Ñuqa chay chiru -manta lasta -pa
 PRON. 1P. DEM. ADV. 'lado' ABL. N. GEN.
 chaya rqa -ni.

V.'venir' SUF.PAS.EXPER 1P.S

= Yo he llegado de este lado de la nevada.

Formalización:

Original exesivo

- Σ^{cit} (Ñuqa, lasta) \rightarrow Σ^x (Ñuqa, Δ)
- Ñuqa (lasta^{cit}, Δ^x)

(3) Runa pata patata qatanaman siqarqan.

Runa pata pata -ta qata -na -man
 N 'hombre' N. 'escalera' ACUS. V. 'cubrir, techar' NOM. ILAT 'a, hacia'
 Siqa-rqa -n.
 V. 'subir' SUF.PAS.EXP. SUF V.3P.S

Significado literal: 'El hombre a la escalera al techo subió.
 =El hombre subió la escalera a la azotea.

Formalización:

Destinativo inesivo

- \aleph (Runa [Σ^x (pata pata, Δ) \rightarrow Σ^{in} (pata pata, qatana)]_J)

(4) Yanunaman richkani

Yanu -na -man ri -chka -ni.
 V. 'cocinar' NOM. ILAT 'a, hacia' V. 'ir' PROG SUF.1P.S

Significado literal: Hacia la cocina estoy yendo.
 =Estoy yendo hacia la cocina.

Formalización:

Destinativo inesivo

- Σ^x (Ñuqa, Δ) \rightarrow Σ^{in} (Ñuqa, yanuna)
- Ñuqa (Δ^x , yanuna in)

(5) Maria Qosqomanta Limaman rin.

Maria Qosqo -manta Lima -man ri -n.
 N. N. ABL. N ILAT. 'a, hacia' V. 'ir' 3P.S

=María va de Cusco a Lima

Formalización:

Original - destinativo

- Σ^{in} (María, Qosqo) \rightarrow Σ^{in} (María, Lima)

(6) Yachachiq salunman yaykurqan.

Yachachiq salun -man
N. 'profesor' N. 'salón' ILAT 'a, hacia'
yayku -rqa -n
V. 'entrar' SUF. PAS.EXP. SUF V.3P.S

Significado literal: El profesor hacia el salón entró.
=El profesor entró en el salón.

Formalización:

Destinativo inesivo

- Σ^x (Yachachiq, Δ) \rightarrow Σ^{in} (Yachachiq, salun)
- Yachachiq (Δ^x , salunⁱⁿ)

(7) Waway (churiy) Piuraman kunan pawan.

Waway (churiy) Piura -man kunan pawa -n.
N. N. ILAT. 'a, hacia' ADV. V. 'volar' SUF.3P.S

=Mi hijo vuela ahora hacia Piura.

Formalización:

Destinativo exesivo

- Σ^x (Churiy, Δ) \rightarrow Σ^{sub} (Churiy, Piura)
- Churiy (Δ^x , Piuraman^{sub})

(8) Rosa wasimanta lluqsin.

Rosa wasi -manta lluqsi -n.
N. N. 'casa' ABLAT. 'de, desde' V. 'salir' SUF V.3P.S

Significado literal: Rosa desde la casa sale.
=Rosa sale de la casa.

Formalización:

Original inesivo

- Σ^{in} (Rosa, wasi) \rightarrow Σ^x (Rosa, Δ)
- Rosa (wasiⁱⁿ, Δ^x)

- (9) Qamkuna urqunta uraykamunkichik
Qamkuna urqu -n -ta uraykamu -nkichik.
PRON.2P.P N. 'cerro' 3P.POS ACUS. V. 'bajar por' SUF.2P.PL
=Ustedes bajan por el cerro.

Formalización:

Destinativo inesivo

- Σ^x (Qamkuna, Δ) \rightarrow Σ^{in} (Qamkuna, urqu)
- Qamkuna (Δ^x , urquⁱⁿ)

- (10) Albirtu mayumanta chakraman chimparqan.
Albirtu mayu -manta chakra -man
N. N. 'río' ABL. 'de, desde' N. ILAT 'a, hacia'
chimpa -rqa -n.
V. 'cruzar' SUF. pas. exper SUF.3P.PL.
=Alberto cruzó del río a la chacra.

Formalización

Original - destinativo

- Σ^{in} (Albirtu, mayu) \rightarrow Σ^{in} (Albirtu, chakra)

- (11) Dansačkuna kayllamanta Ancashpa hamurqanku.
Dansačkuna kaylla -manta Ancash -pa
N. ADV. 'cerca' ABL. 'de, desde' N. GEN.
hamu rqa -nku.
V. 'venir' SUF.PAS.EXP. 3P.PL.
=Los danzantes han venido desde cerca de Ancash.

Formalización:

Original exesivo

- Σ^{ad} (Dansačkuna, Ancash) \rightarrow Σ^x (Dansačkuna, Δ)
- Dansačkuna (Ancash^{ad}, Δ^x)

(12) Tayta mamay Ayacuchopa kayllanman purirqanku.

Taytamama -y Ayacucho -pa kaylla-n-man
N. SUF.POS.IP N. GEN. ADV. 'cerca'
Puri -rqa -nku.
V. 'caminar' SUF.PAS.EXP. SUF.3P.PL

=Mis padres han caminado cerca de Ayacucho.

Formalización:

Destinativo exesivo

- $\Sigma^{ad}(\text{Tayta mamay, Ayacucho}) \rightarrow \Sigma^x(\text{Tayta mamay, } \Delta)$
- Tayta mamay (Ayacucho^{ad}, Δ^x)

(13) Ana chaka kayllanta chimpan.

Ana chaka kaylla -n -ta chimpa -n.
N. N. 'puente' ADV. 'cerca' 'su' ACUS. V. 'atravesar' 3P.S

= Ana atraviesa cerca del puente.

Formalización:

Destinativo exesivo

- $\Sigma^x(\text{Ana, } \Delta) \rightarrow \Sigma^{ad}(\text{Ana, chaka})$
- Ana (Δ^x , chaka^{ad})

(14) Sipas llaqtamanta hamun

Sipas llaqta -manta hamu -n.
N. 'señorita' N. 'pueblo' ABL. 'de, desde' V. 'venir' -SUF V.3P.S

Significado literal: La señorita desde el pueblo viene.

=La señorita viene del pueblo.

Formalización:

Original inesivo

- $\Sigma^{in}(\text{Sipas, llaqta}) \rightarrow \Sigma^x(\text{Sipas, } \Delta^x)$
- Sipas (llaqtaⁱⁿ, Δ^x)

(15) Juan yachay wasimanmi kallpan.

Juan yachay wasi -man -(mi) kallpa -n
N. V. 'estudiar' N. 'casa' ABL. VAL. V. 'correr' 3P.S.

=Juan corre hacia la escuela.

Formalización:

Destinativo inesivo

- Σ^x (Juan, Δ) \rightarrow Σ^{in} (Juan, yachay wasi)
- Juan (Δ^x , yachay wasi in)

(16) Paykuna hamparaman siqakunku.

Paykuna hampara -man siqa -ku -nku.
PRON.3P.PL N. 'mesa' -ILAT 'a, hacia' V. 'subir' REFL. SUF V.3P.PL
Significado literal: Ellos hacia la mesa se suben.

=Ellos se suben a la mesa.

Formalización:

Destinativo inesivo

- Σ^x (Paykuna, Δ) \rightarrow Σ^{in} (Paykuna, hampara)
- Paykuna (Δ^x , hampara in)

(17) Qam wasiykama purinki.

Qam wasi -y -kama puri -nki.
PRON 1P. N. 'casa' POS.1P. LIM. V. 'caminar' 2P.S.

= Tú caminas hasta mi casa.

Formalización:

Destinativo inesivo

- Σ^x (Qam, Δ) \rightarrow Σ^{in} (Qam, wasi)
- Qam (Δ^x , wasi)

(18) Ñuqa Punokama richkani.

Ñuqa	Puno	-kama	ri	-chka	-ni.
PRON.1P.	N.	LIM.	V.'ir'	SUF.PROG.	1.P.S.

= Estoy yendo hasta Puno.

Formalización:

Destinativo inesivo

- $\Sigma^x (\text{Ñuqa}, \Delta) \rightarrow \Sigma^{in} (\text{Ñuqa}, \text{Puno})$
- $\text{Ñuqa} (\Delta^x, \text{Puno}^{in})$

De acuerdo con las dieciocho oraciones propuestas, se agruparán los rasgos hallados según algunos verbos de movimiento en distintas oraciones.

- Siqay:** En la oración N.º 16, el sufijo *-man* indica la direccionalidad del trayector *paykuna*, además modificando el Fondo, de acuerdo a los términos empleados por Talmy. En cambio, en la oración N.º 3, nos indica una acción del tipo agente-paciente, además el morfema *-man* indica una heterolocomoción destinativa.
- Uray:** En el caso de la oración N.º 9 *Qamkuna urqu-nta uraykamu-nki-chik* 'Ustedes bajan por el cerro', se observa que el verbo «uray» presenta una trayectoria de un punto X a un punto Y. En esta oración no está explícito los puntos de origen y destino, pero sí la vía. Con respecto al acusativo *-nta*, que en esta oración se traduce como la preposición 'por', cumple una función de extensión de trayectoria similar al español 'caminar por el parque'.
- Hamuy:** En las oraciones N.º 11 y 14 presentan el sufijo direccional *-manta* y notamos que presenta el sema de [\pm lejano]. En ambas oraciones, el verbo *hamuy* alcanza un destino, es decir, el hablante señala su ubicación y la llegada al lugar, aunque en estas oraciones no menciona el punto de origen.
- Llusi:** En la oración N.º 8, el desplazamiento marcado por el sufijo *-manta* modifica al fondo *wasi* debido a la ausencia de la trayectoria *lluqsin*. Morimoto define al verbo *salir* como aquel que indica

un desplazamiento que implica la superación de un límite (citado en Pérez, 2008). El sujeto de esta oración *Rosa* se desplaza en el interior del objeto *wasi*.

- g. **Chimpay:** En la oración N.º 10, el sufijo *-man* marcaría el tránsito. Además, el verbo *chimpay* señala el desplazamiento del objeto 1 *mayu* al objeto 2 *chakra* (meta).

- (10) Albirtu mayumanta [Trayectoria] chakraman chimparqan.
 (figura) (OX1) (OX2) (evento)
 Alberto río chacra cruzar

4.1 Resultados y discusión

A partir de las oraciones revisadas con verbos de desplazamiento pertenecientes al quechua chanka, se observa que los marcadores de esta lengua son netamente morfológicos, además se caracterizan por su semanticidad en cuanto a la trayectoria, lo cual está presente de manera subyacente en el hablante. De acuerdo con la formalización elaborada, se agrupó en la Tabla 5 las oraciones según el tipo de desplazamiento.

Tabla 5. Clasificación según el tipo de desplazamiento

Original inesivo	Rosa wasimanta llusqin. Sipas llaqtamanta hamun.
Original exesivo	Ñuqa chay chirumanta lastapa chayarqani. Dansaqkuna kayllamanta Ancashpa hamurqanku.
Destinativo inesivo	Juan raymiman chayarqan. Runa pata patata qatanaman siqarqan. Yanunaman richkani. Yachachiq salunman yaykurqan. Qamkuna urqunta uraykamunkichik. Juan yachay wasimanmi kallpan. Paykuna hamparaman siqakunku.
Destinativo exesivo	Waway (churiy) Piuraman kunan pawan. Tayta mamay Ayacuchoa kayllanman purirqanku. Ana chaka kayllanta chimpan.
Original-destinativo	Maria Qosqomanta Limaman rin. Albirtu mayumanta chakraman chimparqan.

Por otro lado, este análisis contrastó el corpus con las propuestas de los autores mencionados. Uno de ellos es Aske quien propone la clasificación de trayectorias télicas y atélicas. A continuación, en la Tabla 6 clasificamos algunas oraciones.

Tabla 6. Clasificación del corpus según la propuesta de Aske

Trayectorias télicas	Trayectoria de destino: [a ([Objeto/ Ubicación])]	1. Juan raymiman chayarqan. 4. Yanunaman richkani. 6. Yachachiq salunman yaykurqan 7. Waway (churiy) Piuraman kunan pawan. 15. Juan yachay wasiman(mi) kallpan. 16. Paykuna hamparaman siqakunku.
	Trayectoria de origen: [de ([Objeto/ Ubicación])]	8. Rosa wasimanta llusqin. 14. Sipas llaqtamanta hamun.
Trayectorias atélicas	Trayectoria de tránsito: [vía ([Objeto/ Ubicación])]	5. Maria Qosqomanta Limaman rin. 10. Albirtu mayumanta chakraman chimpurqan.
	Trayectoria de extensión: [por ([Objeto/ Ubicación])]	9. Qamkuna urqunta uraykamunkichik.
	Trayectoria extensiva con límite final: [hasta ([Objeto/ Ubicación])]	17. Qam wasiykama purinki. 18. Ñuqa Punokama richkani.
	Trayectoria extensiva con límite inicial: [desde ([Objeto/ Ubicación])]	2. Ñuqa chay chirumanta lastapa chayarqani. 12. Dansaqquna kayllamanta Ancashpa hamurqanku.

La clasificación de Aske considera las preposiciones como aquellos que señalan si la construcción oracional es télica o atélica, lo cual objetamos. Una de las razones es porque la oración con sufijo *-kama* es clasificada como una trayectoria extensiva con límite final del tipo de trayectoria atélica. Se sabe que es el morfema *-kama* señala un límite, lo que significa la existencia de un punto final «P₁→P₂». Objetivamente, este sufijo indica un límite espacial-temporal y un determinado fin, en consecuencia, no debería pertenecer a la trayectoria atélica. De esta manera, estamos a favor de la discrepancia de Cuartero, quien indica lo siguiente:

Un aspecto del análisis que, sin embargo, no parece muy convincente es atribuir carácter atélico al menos a las indicaciones con *hasta*, ya que esta postura obliga al autor a aceptar que el enunciado «*Juan caminó hasta la cima* (**en dos horas*)» ha de ser forzosamente atélico (cuando no lo es: **Juan caminó hasta la cima durante dos horas*), y a continuación a dar explicaciones un tanto confusas: «*hasta*, ‘up to’, ‘until’, for instance, contrary to what one might have thought, is not telic and doesn’t predicate a final location of the Figure, that is, the final location is not asserted [cursiva mía], though it certainly may be implied» (2006,p.18).

Aunque, se debe tener en cuenta que Aske concibe el término «telicidad» como una «propiedad aspectual de los eventos que [implican] un determinado estado resultativo» (Morimoto, citado en Luo, 2006, p. 35). Es decir, «el concepto ‘telicidad’ se distingue claramente del de ‘delimitación’, porque una Trayectoria espacialmente delimitada no es necesariamente télica» (Luo, 2006, p. 35).

Otra de las clasificaciones que se tomó en cuenta es la de Morimoto.

Tabla 7. Clasificación según Morimoto

	Presencia de desplazamiento	Trayectoria	Manera de moverse
I. VVDD	5. Maria Qosqomanta Limaman rin. 10. Albirtu mayumanta chakraman chimparqan.	Determinada	No
IIa. VMMS-E	4. Yanunaman richkani. 11. Dansaqkuna kayllamanta Ancashpa hamurqanku. 15. Sipas llaqtamanta hamun. 17. Qam wasiy-kama pur 18. Ñuqa Punokama richkani	Indeterminada	Sí
IIb. VMMS-I	No hay desplazamiento espacial	Ausente	sí

De acuerdo con la clasificación de Morimoto, nuestro corpus solo presenta verbos de clase VVDD determinada y de clase VMMS-E como verbos *kallpay* ‘correr’ y *puriy* ‘caminar’. En el caso de los VMMS-I, se sugiere continuar con la investigación.

La Tabla 8 representa la clasificación de los verbos según Cuartero, sin embargo, discrepamos, pues todos los verbos del quechua chanka son regulares. Por esta razón, el desplazamiento del sujeto tendría que dividirse en «transitivos» y «transitivos con objeto no afectado».

Tabla 8. Clasificación de los verbos según Cuartero (2006)

Movimiento		
Desplazamiento		
Del cd	Del suj	
Transitivos con objeto afectado	Intransitivos (Transitivos)	Transitivos con objeto no afectado
Siqay	Chayay, kallpay, riy, hamuy, llusiy, puriy, yaikuy	Riy, paway

En la Tabla 9 se resume los verbos utilizados en relación a los rasgos que presentan.

Tabla 9. Rasgos semánticos de los verbos de movimiento

Verbos	Rasgos
Chayay = llegar	[proceso] [dinamismo] [movimiento]
Siqay = subir	[proceso] [dinamismo] [movimiento] [verticalidad] [tránsito] [hacia arriba]
Riy = ir	[proceso] [dinamismo] [movimiento] [horizontalidad]
Yaykuy = entrar	[proceso] [dinamismo] [movimiento] [horizontalidad] [tránsito] [interno]
Paway = volar	[proceso] [dinamismo] [movimiento] [tránsito] [aire]
Llusiy = Salir	[proceso] [dinamismo] [movimiento] [horizontalidad] [tránsito] [hacia fuera]
Uray = bajar	[proceso] [dinamismo] [movimiento] [verticalidad] [tránsito] [hacia abajo]

Verbos	Rasgos
Chimpay = cruzar	[proceso] [dinamismo] [movimiento] [verticalidad] [tránsito]
Hamuy = venir	[proceso] [dinamismo] [movimiento] [verticalidad] [tránsito] [persona]
Puriy = caminar	[proceso] [dinamismo] [movimiento] [verticalidad] [tránsito] [hacia delante]
Chimpay = atravesar	[proceso] [dinamismo] [movimiento] [verticalidad] [tránsito]
Kallpay = correr	[proceso] [dinamismo] [movimiento] [horizontalidad] [tránsito] [hacia adelante] [rapidez]

La Tabla 10 representa cuatro sufijos importantes para las oraciones que expresan desplazamiento.

En nuestro corpus, generalmente el sufijo *-man* expresa el tipo de desplazamiento destinativo inesivo.

En el caso del sufijo *-manta* expresa el tipo de desplazamiento original inesivo y original exesivo.

El sufijo *-kama* expresa el tipo de desplazamiento destinativo inesivo.

El sufijo *-ta* expresa el tipo de desplazamiento destinativo inesivo y destinativo excesivo.

En oraciones de tipo de desplazamiento original-destinativo emplean los sufijos *-man* y *-manta*.

Tabla 10. Clasificación de los sufijos según su función (Zariquiey y Córdova, 2008)

Sufijos			
-Man	-Manta	-Kama	-Ta
Marca al objeto directo de un verbo ditransitivo o la dirección inexacta de un verbo de movimiento. Equivalente a las preposiciones <i>a, hacia</i> del castellano.	Indica el origen o punto de partida. En castellano equivale a las preposiciones <i>desde, de, del</i> .	Expresa límite en el tiempo y en el espacio .	Indica el objeto directo de la oración o el punto de llegada de un verbo de movimiento, como 'ir'.

Finalmente, algunas características importantes de los verbos de movimiento es la diferencia entre verbos de dirección y verbos de desplazamientos propuesto por Lamiroy, también el carácter télico inherente de los verbos de desplazamiento y la implicancia de una localización, enfoque de Cifuentes y Llapis. Con respecto a la propuesta de Jackendoff sobre los verbos de desplazamiento o también sintetizado en su regla *Adjunct-GO*, al parecer los verbos contienen rasgos subyacentes del verbo 'ir', lo que correspondería a una función eventiva. Por otro lado, los estudios de Talmy deja cabos sueltos en relación a algunos verbos, consideramos que la presencia de un trayector, un trayecto y un locus corresponde a conceptos semánticos válidos para el corpus analizado.

Juan	yachay wasi	-man-(mi)	kallpa-n
(Figura)	(Fondo/Locus)	(Determinada)	(Trayectoria)

5. Conclusiones

A partir del corpus analizado se logra extrapolar la estrecha relación semántica-sintaxis en la lengua quechua chanka. Los sufijos marcadores de caso *-manta*, *-kama*, *-man* y *-ta* son añadidos a los verbos de movimiento y expresan el punto de partida y el punto de llegada, es decir, el tipo de desplazamiento sea original o destinativo.

Los sufijos *-man*, *-manta* y *-kama* son más económicos lingüísticamente, en el sentido de que los quechuahablantes prefieren los sufijos de lugar ya mencionados, que el sufijo *-ta* de acuerdo a las oraciones revisadas.

Por otro lado, se recusa la propuesta de Aske en cuanto a su término «telicidad», por considerar a la preposición «hasta» parte de la trayectoria atélica, por ejemplo, la oración N° 19.

El análisis de Talmy se ajusta a nuestro corpus en cuanto a los términos figura, trayectoria y fondo, aunque debe verificarse la selectividad de Talmy con respecto a algunos verbos aplicados al corpus utilizado.

Los verbos propuestos para este estudio presentan los rasgos de [+proceso], [+dinamismo], [+movimiento], [+desplazamiento]. Los verbos como *siqay* 'subir' y *uray* 'bajar' presentan los rasgos de [+verticalidad] y verbos como *yaykuy* 'entrar' y *lluqsy* 'salir' presentan el rasgo de [+horizontalidad], es decir, el desplazamiento de un punto A a un punto B, lo cual sería antagónico al rasgo [+verticalidad] de los verbos *siqay* y *uray*.

Finalmente, para señalar en el quechua los tipos de localizaciones exesivas, se recurre al uso de adverbios como *chiru* ‘lado’ y *kaylla* ‘cerca’. Estos adverbios son colocados a la izquierda de los sufijos que indican el punto de origen y el punto de llegada.

Agradecimientos

Los autores agradecen los alcances brindados por el lingüista Walter Chalco Arangoitia, profesor del curso de lengua originaria en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. También es oportuno señalar un agradecimiento a la profesora Verónica Lazo por sus observaciones y revisiones para la confección del presente manuscrito.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

Los autores no presentan conflicto de interés.

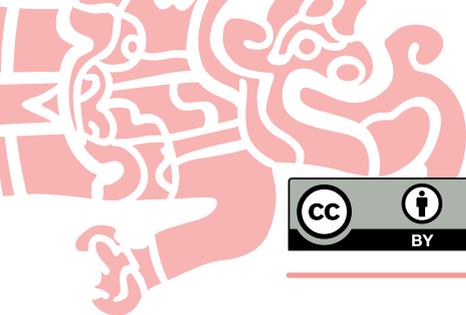
Referencias bibliográficas

- Chuquimamani, N. (2005). *Yachakuqkunapa Simi Qullqa-Qusqu Qullaw Qhichwa Simipi*. Ministerio de Educación
- Cartero, J. (2006). ¿Cuántas clases de verbos de desplazamiento se distinguen en español?
- Ibarretxe, I., y Valenzuela, J. (2012). Lingüística Cognitiva: origen, principios y tendencias. *Lingüística cognitiva*, 13, 38.
- Jackendoff, R. (1992). *Estructuras semánticas* (Vol. 18). Prensa del MIT.
- Luo, Y. (2016). *Verbos de desplazamiento en español y en chino: Un análisis subléxico de su significado y sus extensiones semánticas* [Tesis doctoral].
- Moreno, J. C. (2003). *Semántica y gramática: sucesos, papeles semánticos y relaciones sintácticas*. A. Machado.
- Pérez Ríos, J. A. (2008). *Análisis morfológico-semántico de los verbos de desplazamiento en taushiro, una lengua en extinción* [Tesis de licenciatura, Universidad Nacional Mayor de San Marcos].
- Pires, R. (2001). *Semântica Formal. Uma Breve Introdução*. Campinas: Mercado de Letras.
- Valenzuela, J., Ibarretxe, I., y Hilferty, J. (2012). La semántica cognitiva. *Lingüística cognitiva, dirs. I*.
- Zariquiey, R., y Córdova, G. (2008). *Qayna, kunan, paqarin. Una introducción práctica al quechua chanca*. Pontificia Universidad Católica del Perú. Estudios Generales Letras.

Trayectoria académica de los autores

Mery Eli Ascencio Huaccho es estudiante de la Escuela Profesional de Lingüística de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM). Actualmente, cursa el octavo ciclo y sus intereses se orientan a la dialectología quechua, semántica, lexicología y lexicografía.

Raquel Herlinda Román Barrera estudia Lingüística en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM). Actualmente, cursa el octavo ciclo y sus intereses se orientan al análisis del discurso, la semántica y la sociolingüística.



Análisis de la partícula japonesa *ni* en oraciones que expresan estados locativos

Analysis of the Japanese particle *ni* in sentences that express locative states

Andrea Rodríguez Bravo

Universidad Nacional Mayor de San Marcos,
Lima-Perú

andrea.rodriguez4@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0002-2282-8242>

Claudia Ximena Garay Ramírez

Universidad Nacional Mayor de San Marcos,
Lima-Perú

claudia.garay@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0002-2999-8914>

RESUMEN

Este artículo trata sobre la variación de la partícula *ni* en oraciones que refieren estados locativos en la lengua japonesa. Se presentan los resultados del análisis de las partículas: *wa*, *ga*, y *no*; así como también la alternancia de uso de los verbos *arimasu* e *imasu*. El corpus del presente trabajo se divide en oraciones excesivas e inesivas, cada una con su respectiva formalización siguiendo la propuesta de Moreno Cabrera (2003). Finalmente, se demuestra lo postulado por Langacker (1987, como se citó en Moreno, 2003), quien postula que los adjetivos, adverbios y preposiciones determinan la relación de atemporalidad y, aunque el tiempo se presente no resulta relevante. De esta manera, se resalta el papel de la locatividad. En las oraciones analizadas, se demuestra que los adverbios determinan las oraciones locativas.

Palabras clave: semántica formal; lengua japonesa; estados locativos; partícula *ni*

ABSTRACT

This article deals with the variation of the particle *ni* in sentences that refer to locative states in the Japanese language. The results of the analysis of the particles are presented: *wa*, *ga*, and *no*; as well as the alternation of use of the verbs *arimasu* and *imasu*. The corpus of the present work is divided into excessive and ineffective sentences, each one with its respective formalization following the proposal of Moreno Cabrera (2003). Finally, the postulated by Langacker (1987, as cited in Moreno, 2003) is demonstrated, who postulates that adjectives, adverbs and prepositions determine the relationship of timelessness and, although time is present, it is not relevant. In this way, the role of locativity is highlighted. In the analyzed sentences, it is shown that adverbs determine locative sentences.

Keywords: formal semantics; japanese language; locative states; particles

Recibido: 18-05-2021

Aprobado: 15-06-2021

Publicado: 19-12-2021

1. Introducción

La lengua japonesa se caracteriza por el orden Sujeto + Objeto + Verbo, a diferencia del español que presenta un orden de Sujeto + Verbo + Objeto (Cardona, 2000). Además, presenta partículas en frases y oraciones. Las partículas son palabras auxiliares que se utilizan para indicar las funciones de sujeto, complemento directo, complemento circunstancial, entre otros. Estas no guardan correspondencia en el español, como por ejemplo las partículas de función semántica y de función estructural.

Considerando la polivalencia de la partícula *-ni*, el objetivo general de este trabajo es analizar su significado y función en oraciones que refieren estados en la lengua japonesa. Asimismo, se pretende explicar su relación con otras partículas también utilizadas en este tipo de oraciones, así como la alternancia de los verbos *aru* e *iru*.

La partícula *-ni* puede ser estructural (sin significado) o presentar carga semántica (temporal, espacial y existencia). Por ello, nos preguntamos qué determina la presencia y variación de esta en las oraciones locativas. Cabe mencionar que no se pretende establecer una generalización, sino solo brindar un acercamiento al comportamiento variable de las partículas en esta lengua.

2. Marco referencial

2.1 La semántica formal

El lenguaje formal es una herramienta de análisis que se representa las relaciones entre entidades y propiedades que forman parte de los modelos. En otras palabras, este tipo de lenguajes abstraen los contenidos de los enunciados. Así, el lenguaje natural es fundamentalmente ambiguo, mientras que el lenguaje formal es esencialmente preciso.

Según Varona (2020) la semántica formal se sirve de las técnicas lógicas de los lenguajes formales. La tarea de la *Semántica formal* es construir sistemas lógicos capaces de representar formalmente las expresiones del lenguaje natural. Según Moreno Cabrera (2003), la semántica no nos entrega el contenido conceptual de las expresiones, sino que ella es el enlace formal entre la sintaxis y dicho contenido.

Los sucesos se definen y estructuran unos a partir de otros en las oraciones simples, y pueden ser de tres tipos: estados, procesos o acciones. El interés de la presente investigación recae sobre las oraciones que refieren estados. Un estado

es concebido como un predicado que relaciona una entidad con un lugar o con una propiedad. En el primer caso el estado es locativo, por ejemplo: *David está en Madrid*, y en el segundo, atributivo, por ejemplo: *Juan es alto*. Según Langacker (citado por Moreno Cabrera, 2003), ambos tipos de estados denotan una relación de atemporalidad; de esta manera, la relación no está determinada en base al tiempo en el que ocurren estos sucesos. Además, los adjetivos adverbios y preposiciones denotan relaciones atemporales.

3. Materiales y métodos

La presente investigación es de tipo descriptivo-explicativo. Se emplea el marco teórico de la semántica formal. El corpus incluye solo oraciones simples que refieren estados locativos, de esta manera se presentan las oraciones en japonés, la traducción literal (el significado de cada palabra y partícula en español), la traducción al español y la formalización de este tipo de oraciones según la propuesta de Moreno Cabrera (2003).

El método empleado para la recolección del corpus consistió en entrevistas a dos hablantes bilingües japonés-español (uno nativo y un no nativo) residentes en Japón. En las entrevistas, primero se mostró imágenes al hablante nativo con el fin de evocar la elicitación de las oraciones que refieran a estados locativos, preguntando por el lugar o posición en el que estaban los objetos o personas mostrados. Posteriormente, el hablante no nativo contribuyó con la traducción de las oraciones.

4. Análisis

4.1 Localizaciones excesivas

En primer lugar, describiremos las oraciones excesivas, las cuales tienen como característica que un individuo A se localiza cerca o al lado sin tener contacto con un individuo B.

En (1) se presenta una relación de localización, entre las entidades *on'nanoko* ('niña') y *teeburu* ('mesa'). Específicamente se presenta una relación subesiva, puesto que la niña se posiciona *shita* («debajo») de *teeburu* (mesa). En la oración aparece el verbo *imasu* porque *on'nanoko* (niña) es un ser con voluntad. Además, se presenta la partícula *wa* encargada de marcar el sujeto de la oración *on'nanoko* (niña). Otra partícula con carga semántica que se presenta es *no* la cual expresa

que existe una relación entre *on'nanoko* (niña) y *teeburu* (mesa). En cuanto a la partícula *ni*, esta se presenta entre el adverbio *shita* (abajo) y el verbo *imasu* (estar).

(1)

<i>On'nanoko</i>	<i>wa</i>	<i>tēburu</i>	<i>no</i>	<i>shita</i>	<i>ni</i>	<i>imasu</i>
niña/mujer	PART.TEMA	mesa	PART-REL	abajo	PARC.EST	v.estar

[+voluntad] ————— ↑

«La niña está debajo de la mesa»

Formalización

De acuerdo con lo establecido en la semántica formal, emplearemos el símbolo sigma para representar la relación atributiva de las entidades con el lugar o propiedad. De modo que la oración 1 se representa del siguiente modo: Σ^{shita} (*On'nanoko*, *teeburu*), donde *shita* es un adverbio que expresa una localización subesiva.

Gráfico 1. Diagrama arbóreo de la estructura semántica del estado locativo en la oración *On'nanoko wa tēburu no shita ni imasu*



Como se observa en el gráfico 1, la partícula *ni* acompaña al adverbio *shita* (abajo) no aporta un significado, por lo tanto, cumple solo una función estructural, ya que se presenta de manera anterior al verbo *imasu* (estar).

En (2) se presenta una relación de localización, entre las entidades *bōru* (pelota) y *teeburu* (mesa). Específicamente se presenta una relación subesiva, puesto que la pelota se posiciona *shita* («debajo») de *teeburu* (mesa). En la oración aparece el verbo *arimasu* porque *bōru* (pelota) es un ser sin voluntad. Además, se presenta

la partícula *wa* encargada de marcar el sujeto de la oración *bōru* (pelota). Otra partícula con carga semántica que se presenta es *no* la cual expresa que existe una relación entre *bōru* (pelota) y *teeburu* (mesa). En cuanto a la partícula *ni*, esta se presenta entre el adverbio *shita* (abajo) y el verbo *arimasu* (estar).

(2)

<i>Bōru</i>	<i>wa</i>	<i>tēburu</i>	<i>no</i>	<i>shita</i>	<i>ni</i>	<i>arimasu</i>
pelota	PART.TEMA	mesa	PARC.REL	abajo	PARC.EST	verb.estar

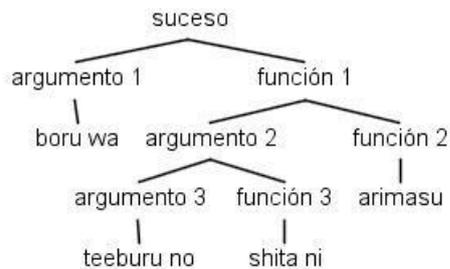
[-voluntad] ————— ↑

«La pelota está debajo de la mesa»

Formalización

De acuerdo con lo establecido en la semántica formal, emplearemos el símbolo sigma para representar la relación atributiva de las entidades con el lugar o propiedad. De modo que la oración 2 se representa del siguiente modo: Σ^{shita} (Booru, teeburu), donde *shita* es un adverbio que expresa una localización subesiva.

Gráfico 2. Diagrama arbóreo de la estructura semántica del estado locativo en la oración *Bōru wa tēburu no shita ni arimasu*



Como se observa en el gráfico 2, la partícula *ni* acompaña al adverbio *shita* (abajo) no aporta un significado, por lo tanto, cumple solo una función estructural, ya que se presenta de manera anterior al verbo *arimasu* (estar).

En (3) se presenta una relación de localización, entre las entidades *ie* (casa) y *ki* (árbol). Específicamente se presenta una relación destral, puesto que la casa se

posiciona *migigawa* (a la derecha) del *ki* (árbol). En la oración aparece el verbo *arimasu* porque *ie* (casa) es un ser sin voluntad. Además, se presenta la partícula *ga* esta cumple una función meramente estructural ya que no aporta algún significado en la oración. En cuanto a la partícula *ni*, esta se presenta entre el adverbio *migigawa* (a la derecha) y el verbo *arimasu* (haber).

(3)

<i>Ie</i>	<i>no</i>	<i>migigawa</i>	<i>ni</i>	<i>ki</i>	<i>ga</i>	<i>arimasu</i>
casa	PART.REL	derecha	PERM.TEMP	árbol	PART.EST	verb.haber

[-voluntad] —————→ ↑

«Del lado derecho de la casa hay un árbol»

Formalización

De acuerdo con lo establecido en la semántica formal, emplearemos el símbolo sigma para representar la relación atributiva de las entidades con el lugar o propiedad. De modo que la oración 3 se representa del siguiente modo: $\Sigma^{migigawa}$ (Ie, ki) donde *migigawa* es un adverbio que expresa una localización destal.

Gráfico 3. Diagrama arbóreo de la estructura semántica del estado locativo en la oración *Ie no migigawa ni ki ga arimasu*



Como se observa en el gráfico 3, la partícula *ni* acompaña al adverbio *migigawa* (a la derecha) aporta un significado, por lo tanto, cumple solo una función semántica, ya que se presenta de manera anterior al sustantivo *ki* (árbol).

En (4) se presenta una relación de localización, entre las entidades *inu* (perro) y *tabemono* (comida). Específicamente se presenta una relación adhesiva, puesto

que el perro se posiciona *chikaku* (cerca) de *tabemono* (comida). En la oración aparece el verbo *imasu* porque *inu* (perro) es un ser con voluntad. Además, se presenta la partícula *wa* encargada de marcar el sujeto de la oración *inu* (perro). Otra partícula con carga semántica que se presenta es *no* la cual expresa que existe una relación entre *inu* (perro) y *tabemono* (comida). En cuanto a la partícula *ni*, esta se presenta entre el adverbio *chikaku* (cerca) y el verbo *imasu* (estar)

(4)

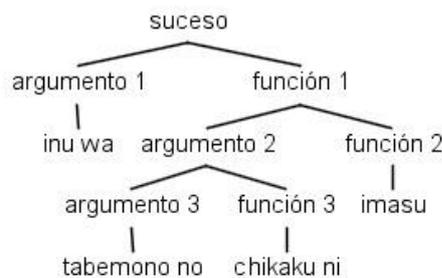
Inu	wa	tabemono	no	chikaku	ni	imasu
perro	PART.TEMA	comida	PART.REL	cerca	PART.EST	verb.estar

[+voluntad] _____ ↑
 «El perro está cerca de su comida»

Formalización

De acuerdo con lo establecido en la semántica formal, emplearemos el símbolo sigma para representar la relación atributiva de las entidades con el lugar o propiedad. De modo que la oración 4 se representa del siguiente modo: $\Sigma^{chikaku}$ (Ie, ki) donde *chikaku* es un adverbio que expresa una localización adhesiva.

Gráfico 4. Diagrama arbóreo de la estructura semántica del estado locativo en la oración *Inu wa tabemono no chikaku ni imasu*



Como se observa en el gráfico 4, la partícula *ni* acompaña al adverbio *chikaku* (cerca) no aporta un significado, por lo tanto, cumple solo una función estructural, ya que se presenta de manera anterior al verbo *imasu* (estar).

4.2 Localizaciones inesivas

En segundo lugar, describiremos las oraciones excesivas, las cuales tienen como característica que un individuo A se localiza cerca o al lado de un individuo B, manteniendo contacto.

En (5) se presenta una relación de localización, entre las entidades *kodomo* (niño) y *hako* (caja). Específicamente se presenta una relación interior, puesto que el niño se posiciona *naka* (dentro) de *hako* (caja). En la oración aparece el verbo *imasu* porque *kodomo* (niño) es un ser con voluntad. Además, se presenta la partícula *wa* encargada de marcar el sujeto de la oración *kodomo* (niño). Otra partícula con carga semántica que se presenta es *no* la cual expresa que existe una relación entre *kodomo* (niño) y *hako* (caja). En cuanto a la partícula *ni*, esta se presenta entre el adverbio *naka* (dentro) y el verbo *imasu* (estar).

(5)

<i>Kodomo</i>	<i>wa</i>	<i>hako</i>	<i>no</i>	<i>naka</i>	<i>ni</i>	<i>imasu</i>
niño	PART.TEMA	caja	PART.REL	dentro	PART.EST	verb.estar

[+voluntad] ————— ↑

«El niño está dentro de la caja»

Formalización

De acuerdo con lo establecido en la semántica formal, emplearemos el símbolo sigma para representar la relación atributiva de las entidades con el lugar o propiedad. De modo que la oración 5 se representa del siguiente modo: Σ^{naka} (Kodomo, hako) donde *naka* es un adverbio que expresa una localización interior.

Gráfico 5. Diagrama arbóreo de la estructura semántica del estado locativo en la oración *Kodomo wa hako no naka ni imasu*



Como se observa en el gráfico 5, la partícula *ni* acompaña al adverbio *naka* (dentro) no aporta un significado, por lo tanto, cumple solo una función estructural, ya que se presenta de manera anterior al verbo *imasu* (estar).

En (6) se presenta una relación de localización, entre las entidades *ringo* (manzana) y *hon* (libro). Específicamente se presenta una relación supresiva, puesto que la manzana se posiciona *ue* (arriba) de *hon* (libro). En la oración aparece el verbo *arimasu* porque *ringo* (manzana) es un ser sin voluntad. Además, se presenta la partícula *wa* encargada de marcar el sujeto de la oración *ringo* (manzana). Otra partícula con carga semántica que se presenta es *no* la cual expresa que existe una relación entre *ringo* (manzana) y *hon* (libro). En cuanto a la partícula *ni*, esta se presenta entre el adverbio *ue* (arriba) y el verbo *arimasu* (estar).

(6)

<i>Ringo</i>	<i>wa</i>	<i>hon</i>	<i>no</i>	<i>ue</i>	<i>ni</i>	<i>arimasu</i>
manzana	PART.TEMA	libro	PART.REL	arriba	PART.EST	verb.estar

[-voluntad] ————— ↑

«La manzana está encima del libro»

Formalización

De acuerdo con lo establecido en la semántica formal, emplearemos el símbolo sigma para representar la relación atributiva de las entidades con el lugar o propiedad. De modo que la oración 6 se representa del siguiente modo: Σ^{ue} (Ringo, hon) donde *ue* es un adverbio que expresa una localización supresiva.

Gráfico 6. Diagrama arbóreo de la estructura semántica del estado locativo en la oración *Ringo wa hon no ue ni arimasu*



Como se observa en el gráfico 6, la partícula *ni* acompaña al adverbio *ue* (dentro) no aporta un significado, por lo tanto, cumple solo una función estructural, ya que se presenta de manera anterior al verbo *arimasu* (estar).

En (7) se presenta una relación de localización, entre las entidades *hon* (libro) y *ringo* (manzana). Específicamente se presenta una relación subesiva, puesto que el libro se posiciona *shita* (abajo) de *ringo* (manzana). En la oración aparece el verbo *arimasu* porque *hon* (libro) es un ser sin voluntad. Además, se presenta la partícula *wa* encargada de marcar el sujeto de la oración *hon* (libro). Otra partícula con carga semántica que se presenta es *no* la cual expresa que existe una relación entre *hon* (libro) y *ringo* (manzana). En cuanto a la partícula *ni*, esta se presenta entre el adverbio *shita* (abajo) y el verbo *arimasu* (estar).

(7)

<i>Hon</i>	<i>wa</i>	<i>ringo</i>	<i>no</i>	<i>shita</i>	<i>ni</i>	<i>arimasu</i>
libro	PART.TEMA	manzana	PART.TEMA	abajo	PART.EST	verb.estar

[-voluntad] ————— ↑

«El libro está debajo de la manzana»

Formalización

De acuerdo con lo establecido en la semántica formal, emplearemos el símbolo sigma para representar la relación atributiva de las entidades con el lugar o propiedad. De modo que la oración 7 se representa del siguiente modo: Σ^{shita} (Ringo, hon) donde *shita* es un adverbio que expresa una localización supresiva.

Gráfico 7. Diagrama arbóreo de la estructura semántica del estado locativo en la oración *Hon wa ringo no shita ni arimasu*



Como se observa en el gráfico 7, la partícula *ni* acompaña al adverbio *shita* (abajo) no aporta un significado, por lo tanto, cumple solo una función estructural, ya que se presenta de manera anterior al verbo *arimasu* (estar).

En (8) se presenta una relación de localización, entre las entidades *supuun* (cuchara) y *teberu* (mesa). Específicamente se presenta una relación orativa, puesto que que la cuchara se posiciona *sumikko* (al borde) de *teberu* (mesa). En la oración aparece el verbo *arimasu* porque *supuun* (cuchara) es un ser sin voluntad. Además, se presenta *no* la cual expresa que existe una relación entre *supuun* (cuchara) y *teberu* (mesa). En cuanto a la partícula *ni*, esta se presenta entre el adverbio *sumikko* (al borde) y el verbo *arimasu* (estar).

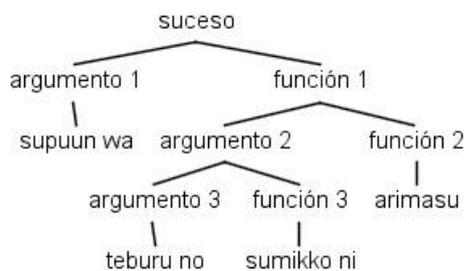
(8)

Supuun wa teburu no suumikon ni arimasu
 cuchara PART.TEMA mesa PART.REL al borde PART.EST verb.estar
 [-voluntad] ————— ↑
 «La cuchara está al borde de la mesa»

Formalización

De acuerdo con lo establecido en la semántica formal, emplearemos el símbolo sigma para representar la relación atributiva de las entidades con el lugar o propiedad. De modo que la oración 8 se representa del siguiente modo: $\Sigma^{sumikko}$ (Supuun, teburu) donde *sumikko* es un adverbio que expresa una localización orativa.

Gráfico 8. Diagrama arbóreo de la estructura semántica del estado locativo en la oración *Supuun wa teburu no suumikon ni arimasu*



Como se observa en el gráfico 8, la partícula *ni* acompaña al adverbio *sumikko* (al borde) no aporta un significado, por lo tanto, cumple solo una función estructural, ya que se presenta de manera anterior al verbo *arimasu* (estar).

En (9) se presenta una relación de localización, entre las entidades *sara* (plato) y *hana* (flor). Específicamente se presenta una relación medial, puesto que la flor se posiciona *mannaka* (al centro) de *sara* (plato). En la oración aparece el verbo *arimasu* porque *hana* (flor) es un ser sin voluntad. Además, se presenta la partícula *wa* encargada de marcar el sujeto de la oración *hana* (flor). Otra partícula que se presenta es *ga* esta cumple una función meramente estructural ya que no aporta algún significado en la oración. En cuanto a la partícula *ni*, esta se presenta entre el adverbio *mannaka* (al centro) y el verbo *arimasu* (haber).

(9)

Sara	no	mannaka	ni	hana	ga	arimasu
plato	PART.REL	al centro	PERM.TEM	flor	PART.EST	verb.haber

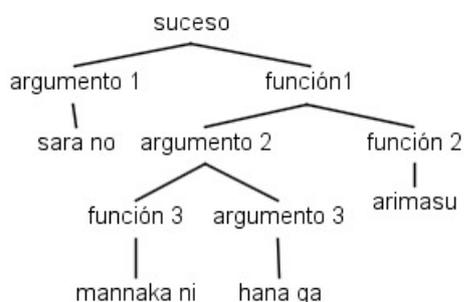
[-voluntad] —————↑

«Al centro del plato hay una flor»

Formalización

De acuerdo con lo establecido en la semántica formal, emplearemos el símbolo sigma para representar la relación atributiva de las entidades con el lugar o propiedad. De modo que la oración 9 se representa del siguiente modo: $\Sigma^{mannaka}$ (Hana, sara) donde *mannaka* es un adverbio que expresa una localización medial.

Gráfico 9. Diagrama arbóreo de la estructura semántica del estado locativo en la oración Sara no mannaka ni hana ga arimasu



Como se observa en el gráfico 9, la partícula *ni* acompaña al adverbio *mannaka* (al centro) aportando un significado, por lo tanto, cumple solo una función semántica, ya que se presenta de manera anterior al sustantivo *hana* (flor).

5. Resultados y Discusión

A partir del análisis observamos que las oraciones simples que expresan estados locativos —excesivos e inesivos— no presentaron diferencias en cuanto al uso de las partículas, ni en el orden estructural de la oración. A continuación, se presenta un cuadro con las partículas en japonesas usadas en el *corpus*, donde se muestra su significación o uso.

Tabla 1. Partículas en japonés

Partículas	<i>wa</i>	<i>no</i>	<i>ni</i>		<i>ga</i>
Significado/uso	Marca el tema en la oración.	Partícula que relaciona o ubica objetos entre sí; sujeto y objeto	Marcar el lugar de una acción que expresa permanencia temporal.	Cuando a este le antecede un adverbio y le precede un verbo de existencia: <i>arimasu</i> o <i>imasu</i> .	Cuando a este le antecede un nombre y le precede un verbo de existencia: <i>arimasu</i> o <i>imasu</i> .
	Función semántica			Función estructural	

Como se observa en el corpus se presentan dos partículas estructurales: *ni* y *ga*, que oscilan. Ambas partículas se presentan de manera anterior al verbo de la oración, la deferencia de una u otra radica en que la primera se presenta después del adverbio, y la segunda se presenta después de un nombre, respectivamente.

Las partículas con carga semántica del presente corpus son tres: La primera es *wa*, esta remite al tema o tópico oracional (Imaeda, Kumano, Suzuki & Fujino, 2012); en otras palabras, aquel del cual se hablará en la oración. La segunda es *no*, la cual aporta el significado de relación entre dos objetos o un objeto y un sujeto. La tercera es *ni*, contribuye aportando el significado de permanencia temporal.

Por otro lado, se presenta una oscilación entre los verbos *arimasu* e *imasu* (equivalentes al verbo estar). La existencia de estos verbos en la oración se explica

si en esta se incluye un tópicus inanimado (sin voluntad) se presenta el primer verbo, y de ser un tópicus animado (con voluntad) se presentará el segundo verbo. A continuación, se presenta un cuadro que explica la oscilación entre los verbos *arimasu* e *imasu*.

Tabla 2. Alternancia de la posición del adverbio en las oraciones locativas

Verbos	Uso
<i>Arimasu</i>	Cuando referimos a la presencia de sujetos oracionales inanimadas.
<i>Imasu</i>	Cuando referimos a la presencia de sujetos oracionales animados.

6. Conclusión

La relación que se establece entre las entidades de las oraciones presentadas en el corpus es determinada por los adverbios, comprobando de esta manera los adjetivos, adverbios y preposiciones denotan este tipo de relaciones atemporales según Langacker (1986, como se citó en Moreno, 2003). Este autor menciona que las relaciones temporales pueden presentarse en la oración; sin embargo, no desempeñan un papel central. Entonces, aunque aparezca la partícula *ni* (marca de temporalidad) la relación locativa sigue siendo la determinante en la oración. Además, este trabajo da cuenta de la relación entre la semántica y la sintaxis, tal como describe la teoría de la semántica formal; puesto que, la inserción u omisión de la partícula *wa* modifica el orden sintáctico de la oración. Por otro lado, cabe mencionar que independiente de presentarse una localización inesiva o excesiva, la partícula *ni* puede aportar carga semántica o cumplir solo una función estructural.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses.

Las autoras no presentan conflicto de interés

Agradecimientos

Las autoras agradecen los alcances brindados por la lingüista Verónica Lazo García, profesora del curso de Semántica II en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Referencias bibliográficas

- Cardona, J. (2020). *Nociones básicas sobre el idioma japonés*. Guía para hispanohablantes. Recuperado de: http://nihongo.monash.edu/jp_gram_esp.pdf
- Cipris, Z. & Hamano, S. (2002). *Making Sense of Japanese Grammar: A Clear Guide through Common Problems*. University of Hawai'i Press. pp. 25-28. <https://bit.ly/2Zxk2dw>
- Cook, H. (1999). Particles. *Journal of Linguistic Anthropology*. 181-183. <https://bit.ly/3BuaayC>
- Endo, Y. (2007) *Locality and Information Structure: A Cartographic Approach to Japanese*. John Benjamins.
- Gonzales, V. & Isshiki, T. (1986). *Diccionario Español-Japonés (Seiwa Jiten)*.
- Imaeda, A., Kumano, N., Suzuki, Y., Fujino, H. (2012). *Marugoto Gramática A1*. <https://www.fundacionjapon.es/userfiles/file/Curso%20JFS/Marugoto%20Gramatica%20ES.pdf>
- Iori, I., Takanashi, N., Nakanishi, K., Yamada, T. (2000, 2010) *Shokyu-wo oshieru hito-no tame-no nihongo bunpou handobukku* (El manual de la gramática japonesa para los que dan clases de nivel elemental). Suri e netto waaku.
- Kishi, Daisuke (2015). *El uso de las partículas japonesas en el Arte de la lengua japona, de Melchor Oyanguren*. *México y la Cuenca del Pacífico*. (12), 93-114. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=4337/433747302006>
- Kuno, S. (1972) 'Functional Sentence Perspective: A Case Study from Japanese and English.' *Linguistic Inquiry*, 3(3). <https://www.jstor.org/stable/4177715>
- Hirano, T. (2016). *Entendiendo las partículas (wa) y (ga)*. Espai wabi-sabi. Recuperado de: <https://www.espaiwabisabi.com/particulas-wa-y-ga/?v=3acf83834396>

- Hirano, T. (2016). *Utilizar correctamente las partículas (ni) y (de)*. Espai wabi-sabi. <https://www.espaiwabisabi.com/particulas-ni-y-de/?v=3acf83834396>
- Mio, I. (1948) *Kokugo-bunpo-shouron* (Una compilación de documentos sobre la gramática de la lengua japonesa). Sanseidou.
- Moreno, C. (2003). *Sucesos, papeles semánticos y relaciones sintácticas*. Madrid. Ed. A. Manchado Libros.
- Nishu, M. (2015) Usos correctos de las partículas en japonés: una reseña sobre las partículas de caso. *Open Journal Systems*. (4), 171-185. <https://ojs.ehu.eus/index.php/Mundo/article/view/14822>
- Porta, L. & Matsuura, J. (2021). *Diccionario Pocket Japonés*.
- Rivera, H. (2017). *La partícula « »*. Japolatino. Recuperado de: <http://www.kimi-sikita.org/gram2/particno.html>
- Santos, L. (2020). *Fundamentos para una semántica mínima* (Tesis de doctorado) Universidad de Valladolid. España.
- Senko K. Maynard. (2011). *Learning Japanese for Real: A Guide to Grammar, Use, and Genres of the Nihongo World*. University of Hawai'i Press. pp. 51-66. Recuperado de: <https://bit.ly/3modnLK>
- Taranov, A. (2013). *Vocabulario español-japonés*. Blackwell.
- Tsujimura, N. (1996) *An Introduction to Japanese Linguistics*. Blackwell.

Anexos

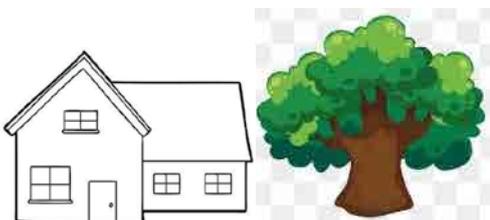
anexo 1



anexo 2



anexo 3



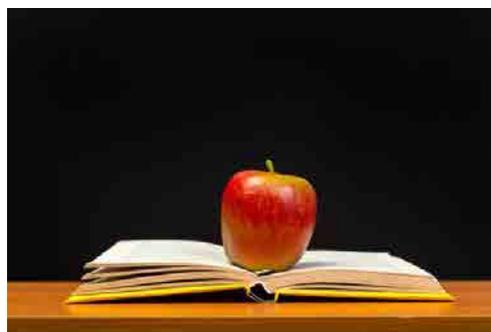
anexo 4



anexo 5



anexo 6



anexo 7



anexo 8



anexo 9



Abreviatura	Significado
PART.REL	Partícula relacional
PART. EST	Partícula estructural
PART.TEM	Partícula temporal

Trayectoria académica

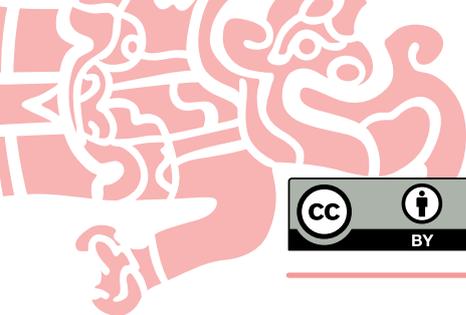
Andrea Rodríguez Bravo

Estudiante de lingüística en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM), miembro adjunto del Gabinete Lingüística Forense. Sus áreas de interés son los estudios relacionados con la semántica, fonética y fonología. Actualmente, labora como asistente en lingüística en el Ministerio Público.

Ximena Garay Ramírez

Estudiante de lingüística en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM), miembro del grupo de investigación Lenguas y Filosofías del Perú (LFP). Sus áreas de interés son los estudios relacionados con la semántica, lexicografía y sociolingüística. Actualmente, labora como maestra de Educación Básica Regular (EBR).

Página dejada en blanco intencionalmente.



Cambio de estado en oraciones de modificación en awajún desde la Teoría de Modelos montagueana

Change of State in Awajun Modification Sentences from Montaguean Model Theory

Joaquín Antonio Bullón Cornejo

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos,
Lima, Perú*

joaquin.bullon@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0003-0056-7325>

Rodrigo Saníel Galloso Cossios

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos,
Lima, Perú*

rodrigo.galoso@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0003-1083-751X>

Resumen

El presente trabajo descriptivo-explicativo tiene como objetivo analizar algunas oraciones de modificación de dotación y privación en awajún empleando la Teoría de Modelos montagueana. En primera instancia, se definen aspectos básicos de las acciones de modificación. Luego, se describen aspectos influyentes en la formación de este tipo de oraciones. Estos aspectos son los morfemas de *high affectedness* y acusativo, así como los papeles semánticos de agente y paciente. Después de esto, se formalizan y analizan algunas oraciones del corpus a través de la propuesta de Richard Montague (1970). Por último, llegamos a la conclusión de que la propuesta de Montague es perfectamente aplicable al awajún.

Palabras clave: lengua awajún; teoría de modelos montagueana; acciones de modificación.

Abstract

This descriptive-explicative paper has the objective to analyze some endowment and modification sentences in Awajun through the Montaguean Model Theory. In the first instance, basic aspects of modification actions are defined. Then, aspects, influential in the formation of this type of sentences, are described. These aspects are the high affectedness and accusative morphemes, as well as the semantic papers of agent and patient. After that, some sentences of the corpus are formalized and analyzed through Richard Montague's 1970 proposal. Finally, we reach the conclusion that Montague's proposal is perfectly applicable to awajún.

Keywords: awajún language; formal semantics; Montaguean Model Theory; modification actions.

Resumo

O objetivo deste trabalho descritivo-explicativo é analisar algumas sentenças de modificação de dotações e privações em Awajún usando a Teoria do Modelo Montagna. Primeiro, os aspectos básicos das ações de modificação são definidos. Em seguida, são descritos aspectos influentes na formação deste tipo de sentenças. Estes aspectos são os morfemas de alta afetividade e acusação,

assim como os papéis semânticos de agente e paciente. Depois disso, algumas sentenças do corpus são formalizadas e analisadas através da proposta de Richard Montague (1970). Finalmente, concluímos que a proposta de Montague é perfeitamente aplicável a Awajún.

Palavras-chave: Linguagem de Awajún; teoria do modelo montagueano; ações de modificação.

Recibido: 18-05-2021

Aprobado: 15-06-2021

Publicado: 19-12-2021

1. Introducción

La lengua awajún es una de las 49 lenguas originarias habladas en el Perú (incluyendo la LSP) y la segunda con mayor cantidad de hablantes en la región amazónica del país, después del asháninka. Esta lengua pertenece a la familia lingüística jíbaro junto a otras lenguas como el wampis, shuar y el achuar-shiwiari. Según el Censo Nacional del INEI (2018), el número total de hablantes de awajún asciende a 56,584. Sobre la distribución espacial de esta lengua, el MINEDU (2013) y el Viceministerio de Interculturalidad (2015) establecen que los hablantes awajún se encuentran en los departamentos de Amazonas, Loreto, Ucayali, San Martín, Cajamarca y Lima (v. gráfico 1). La mayoría de los hablantes se encuentran en el departamento de Amazonas, específicamente en la provincia de Condorcanqui. En la ciudad de Lima, existen comunidades awajún en el distrito de Ventanilla (Solís, 2017).

Gráfico 1. Ubicación del pueblo awajún (Viceministerio de Interculturalidad, 2015)



La lengua awajún se caracteriza por ser aglutinante, principalmente sufijante y por seguir la estructura oracional sujeto-objeto-verbo o sov. Simon Overall (2007) la describe como estrictamente nominativa-acusativa, así como con un inventario consonántico de doce fonemas, además de cuatro vocales con nasalidad contrastiva.

Las investigaciones sobre semántica en lenguas indígenas peruanas son pocas y con respecto al awajún, aún más. Sin embargo, tuvimos acceso a dos tesis relacionadas a la lengua y al presente estudio. En primer lugar, tesis de Paz, Polisemia en verbos de percepción visual, auditiva y olfativa del idioma awajún según el enfoque de la semántica cognitiva. (Paz Villavicencio, 2018). Esta tesis analiza algunos verbos perceptivos de la lengua awajún a través de conceptos de la semántica cognitiva, como la prototipicidad y mecanismos metafóricos.

Por otro lado, podemos destacar la tesis de Perez, Análisis morfológico-semántico de los verbos de desplazamiento en taushiro, una lengua en extinción (2008), en la cual se hizo un registro de morfemas verbales de desplazamiento y sus implicancias semánticas en taushiro. Mencionamos esta tesis por el acercamiento que tiene con el presente estudio, pues en los dos se presenta un estudio morfosemántico de las acciones, las cuales se explican más adelante.

La semántica formal se relaciona con el principio de composicionalidad de Frege. Este principio plantea que «el significado de una oración compuesta es una función de los significados de las expresiones componentes» (Lyons, 1997, p. 233), en la cual una función hace referencia a una regla matemática que asigna un valor a cada componente, en este caso los lexemas de las oraciones. En otras palabras, cada pieza léxica de una oración aporta un valor de significación para la significación total de la oración. La importancia de este principio radica en que debe existir un principio que explique que el significado total de una oración proviene del significado de cada una de las piezas léxicas, ya que los hablantes no pueden aprender el significado de cada composición léxica (Lyons, 1997).

La teoría de modelos Montagueana es un enfoque de la semántica formal que estudia los conceptos de verdad a través de fórmulas lógicas. En esta teoría, se opera con nociones de verdad relativa, es decir la verdad en un modelo, por esto mismo la gramática de Montague está relacionada con la teoría de mundos posibles (Lyons, 1997, p. 250). Es importante mencionar que A. Tarski, en 1933, propuso la teoría de verdad, la cual manifiesta que «una oración S de la lengua L es verdadera sí y solo sí P» (Moreno Cabrera, 1985, p. 12). Moreno Cabrera menciona que Tarski consideraba que su teoría no era aplicable para las lenguas naturales,

sin embargo, este fue quien abrió paso a este enfoque. Años más tarde, el lógico estadounidense Richard Montague, en su Gramática Universal (1970), utilizó la teoría de la verdad de Tarski aplicada en lenguas naturales. Cabe mencionar que Montague no diferencia entre las lenguas artificiales y naturales, en el punto que es posible abarcar la sintaxis y semántica de ambas clases de lenguas en una sola teoría (Moreno Cabrera, 1985).

Moreno Cabrera (2003) nos ofrece una descripción y análisis semántico de oraciones a través de la semántica de modelos Montagueana. En este libro se explica que los sucesos son resultados de operaciones de caracterizaciones de entidades. Se presenta una clasificación de los sucesos, los cuales se dividen en acciones, procesos y estados. El autor acota que estos tipos de sucesos se encuentran en cualquier lengua y que «la estructura semántica de cualquier oración de cualquier lengua se puede expresar mediante ella».

Al mismo tiempo se explica que los tres tipos de sucesos tienen una relación jerárquica en la que «los procesos se pueden definir a través de estados y acciones, a través de procesos» (Moreno Cabrera, 1985, p. 35). Esta clasificación también se presenta en Chafe (1970), con la diferencia de que este último explica que cada tipo de oración presenta un verbo que determina su tipo de suceso. Esta idea no es recogida por Moreno para el análisis de las oraciones, puesto que un verbo puede expresar los tres tipos de sucesos.

Se infiere que este modelo teórico aplica para todas las lenguas naturales. Esto nos lleva a la siguiente pregunta: ¿se puede aplicar la Teoría de Modelos Montagueana en la descripción de oraciones que expresan modificación en awajún? El objetivo principal del presente estudio es analizar las oraciones de modificación del awajún a través de la teoría de modelos Montagueana. Para llegar a este objetivo es necesario describir los morfemas que influyen en la formación de oraciones de modificación del awajún, es decir, el morfema de *high affectedness* {-a(w)} y el de caso acusativo {-na}. Por otro lado, también es necesario identificar los papeles temáticos participantes en las oraciones del corpus presentado; así como realizar análisis arbóreos de las oraciones.

2. Marco conceptual, referencial o teórico

2.1 Acciones de modificación

Dentro de la clasificación que hace Moreno Cabrera sobre los sucesos, se encuentran las acciones. Moreno Cabrera define a las acciones como relaciones entre procesos y entidades, que se formalizan de la siguiente manera:

$$a) \mathfrak{K}(\Gamma_2, [\wp [\Sigma(\Gamma_1, \Lambda), \Sigma(\Gamma_1, \Lambda)])]$$

$$b) \mathfrak{K}(\Gamma_2, [\Sigma(\Gamma_1, \Lambda) \Rightarrow \Sigma(\Gamma_1, \Lambda)])$$

Moreno Cabrera (2003)

Las acciones se clasifican en locomociones, que relacionan entidades con procesos de desplazamiento; y en acciones de modificación, las cuales comprenden las relaciones entre entidades y procesos de mutación. Las modificaciones se subdividen en seis clases, las cuales también se relacionen con un tipo determinado de proceso de mutación. En este estudio, solo formalizamos dos tipos de modificaciones: las dotaciones y las detracciones. Las dotaciones y las privaciones se caracterizan por la atribución y el despojo de características a una entidad por parte de otra. Esto último se puede explicar mejor con los siguientes ejemplos en español:

- (1) a. Pedro cocinó el arroz. (El arroz pasó a estar cocinado).
- b. Luis desatoró la tubería. (La tubería dejó de estar atorada).

En 1.a podemos encontrar una modificación de dotación puesto que una entidad, el agente Pedro, atribuye la característica de [cocinado] a otra entidad, el objeto arroz. Por otro lado, en 1.b el agente Luis le sustrae la característica de [atorado] a la entidad tubería.

2.2 Papeles semánticos

Los papeles semánticos son herramientas utilizadas en diversas teorías lingüísticas que sirven como indicador de las funciones semánticas de los constituyentes de las oraciones. Los papeles semánticos se clasifican de modo distinto según el tipo de suceso de la oración. Dentro de las acciones de modificación podemos encontrar al agente, el cual es el causante de un evento voluntario, y al paciente, el cual se ve afectado por la acción.

2.3 Morfema de *high affectedness* aksionsart -a(w)

En awajún, el morfema de *high affectedness* es un morfema verbal que acentúa la «afectación» del objeto (paciente) cuando es usado en verbos transitivos (Overall, 2007, p. 296). Según lo que pudimos notar, este morfema contribuye en la formación de las oraciones de modificación puesto que, cuando es usado en verbos transitivos, el paciente cambia de estado. Existe una diferenciación entre el morfema de *high* y *low affectedness*, {-i(ni)}, aunque los dos coinciden en el orden morfológico dentro de la palabra. Presentaremos el mismo ejemplo que presentan Overall y Peña, en sus gramáticas de awajún y wampis, respectivamente, para explicar esta diferencia.

- (2) Pelotan umpuahai
pelota-na umpu-a-ha-i
pelota-acc explotar- hiaf-1sg-decl
Pelota exploté.
Exploté la pelota (cambio de estado de la pelota).

- (3) Hiín umpúihai
hii-na umpu-i-ha-i
fuego-acc soplar-loaf-1sg-decl
Yo soplé fuego.
Yo soplé el fuego (para mantenerlo vivo, no hay cambio de estado).

Este ejemplo también es utilizado por Peña para diferenciar estos dos tipos de morfemas en wampis, lengua de la familia jívaro (Peña, 2015). Como se puede ver en el ejemplo (1), el morfema de *high affectedness* aparece y existe un cambio de estado de parte del paciente. Por otro lado, el ejemplo (3) presenta el morfema de *low affectedness* y no existe un cambio de estado por parte del sujeto. Tanto en awajún como en wampis, el morfema de *low affectedness* puede influir en la formación de oraciones de modificación de mantenimiento en las cuales la entidad mantiene sus propiedades o su estado.

Según la Gramática de Overall, en awajún, verbos típicos como yu «comer» y mau «matar» utilizan el morfema de *high affectedness* (Overall, 2007, p. 296). Este morfema puede aparecer como {-aw} si el morfema siguiente empieza por la vocal -a. Asimismo, el morfema de *high affectedness* puede tener la forma {-wa} si es que se le antepone una vocal. Por otro lado, el morfema de *low affectedness* puede

aparecer como {-i} o {-ini} dependiendo del morfema que le sigue. La forma larga aparece cuando precede a los morfemas de pasado inmediato {- } y de pasado distante {-ama...ia}.

2.4 Morfema de caso acusativo -n(a)

Como se mencionó antes, el awajún es una lengua nominativo-acusativa, que utiliza sufijos para marcar los diversos casos de la lengua. Si bien los casos acusativo y nominativo son los más predominantes en la lengua, entre estos dos, el acusativo es el único que presenta una marca con forma fonética. En este caso, se utiliza el morfema {-n(a)} para marcar el caso acusativo y va junto a las bases nominales (Corbera Mori, 1994). Algo curioso del caso acusativo del awajún es que no se marca cuando el sujeto de la oración esté en primera persona plural o segunda persona y que no afecte a un objeto que no esté en primera persona singular (Overall, 2007), como en el siguiente ejemplo extraído de Corbera Mori.

- (4) jutíik néje yumáitsuji
 jutíi-k néje yu-mái-tsu-ji
 1PL-FOC carne comer-POT-NEG-1PL
 Nosotros carne no comemos.
 Nosotros no podemos comer carne.

La lengua awajún puede presentar elisión vocálica en algunas sílabas y esta elisión se puede clasificar en apócope, síncope y reducción del diptongo (que parece ser una monoptongación sin compensación de tiempo). En este caso, el morfema presentado sufre una elisión por apócope en la cual se elide el núcleo de la última sílaba de la palabra. Esta elisión se puede explicar por el peso silábico, puesto que solo se eliden las vocales de las sílabas ligeras cv. Es importante mencionar que en awajún la apócope no se presenta en las dos primeras vocales de una palabra, puesto que las palabras mínimas poseen dos vocales.

- (5) [datimán ik' in]
 datima-na ikinã
 ayahuasca-acu preparar:pfv:seq+3:ss
 Ayahuasca preparada.
 Habiendo preparado ayahuasca

Como se ve en el ejemplo (5) tomado de Overall, la marca de acusativo sufre un proceso fonológico de elisión de vocal, con esto la marca es [-ɲ].

3. Metodología

El corpus fue obtenido mediante una entrevista y revisión bibliográfica. En total analizamos diez oraciones. Las primeras 8 fueron obtenidas gracias a la amabilidad de nuestro colaborador awajún de iniciales MA a quien pudimos entrevistar por vía telefónica.

MA es un hablante nativo de awajún, docente de Educación Intercultural Bilingüe, por lo que su nivel de fluidez tanto en esta lengua como en el español es tal que permite su uso de forma profesional. Es importante mencionar que las oraciones obtenidas en este recojo de datos de parte de nuestro colaborador siguen la estructura SVO frente a la esperable forma SOV de la lengua, siendo posible una influencia de su bilingüismo en estos datos.

Las oraciones restantes fueron obtenidas de la tesis *A grammar of Aguaruna* de Simon Overall (2007) y del *Diccionario Awajún-Castellano* de los compiladores Nexar Asangkay Sejekam y Eduardo Gomez Antuash (2008).

En lo que respecta a las limitaciones que tuvo este trabajo en su realización, destaca la influencia que la vigente situación de pandemia causada por el virus SARS-CoV-2 ha tenido, pues las medidas de seguridad requeridas en la prevención de su contagio restringieron el número de colaboradores posibles. Asimismo, por las ya mencionadas medidas, así como que el colaborador careciera de conexión a internet en su actual ubicación, tampoco se pudo realizar una entrevista física, por lo que la comunicación se realizó únicamente por vía telefónica. Este último hecho, a causa de la deplorable señal y audio obtenido, fue a su vez desfavorable en la transcripción de dichos diálogos para el corpus de este trabajo. Por todo esto mencionado, agradecemos profundamente a nuestro colaborador awajún, quien tuvo una gran paciencia para brindarnos los datos a pesar de las circunstancias.

4. Análisis

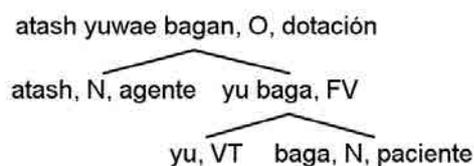
La presente sección está organizada en el correspondiente análisis de tres oraciones. Primero, se hace un análisis morfológico de las mismas. Luego se muestra un diagrama arbóreo y, por último, la formalización de la oración. En la última subsección, se encuentran los resultados.

4.1 *Atash yu wae bagan*

(6)	Atash	yu wae	bagan.
	atash	yu-a-i	baga-na
	gallina	comer-hiaf-decl	gusano-acu
	«Gallina comió gusano»		
	«La gallina comió al gusano»		

Como se puede ver en (6), el análisis morfológico de la oración, el sufijo de high affectedness, -a(w), aparece como {-wa} puesto que la raíz del verbo yu («comer») termina en vocal. Por otro lado, el sufijo de caso acusativo {-na} aparece como {-n}, puesto que sufre el proceso de elisión vocálica.

Gráfico 2. Representación arbórea de la oración *Atash yu wae bagan*



El diagrama arbóreo refleja que el argumento que se relaciona más con el verbo es el paciente, esto nos puede decir que el proceso *El gusano fue comido* (por el agente) es subyacente a la acción de la oración.

En esta oración, la acción origina el proceso denotado por *El gusano fue comido* (por el agente). La formalización de esta oración de modificación de dotación es la siguiente:

$$\aleph (\text{atash}, [(\neg \Sigma((\text{baga}, \text{yuama}) \Rightarrow \Sigma (\text{baga}, \text{yuama})))])$$

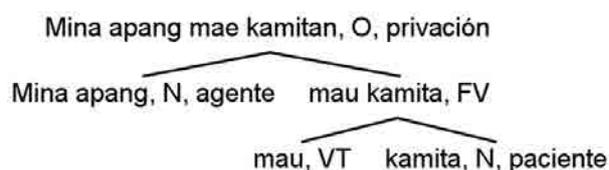
Donde \aleph indica una relación de acción, Σ un estado y \Rightarrow un proceso. Entonces, la acción de *comer* se explica a partir de un proceso que afecta al paciente y, a su vez, este proceso se explica por el cambio de estado denotado por el verbo.

4.2 *Mina apang mae kamitan*

(7)	Mina	apang	mae	kamitan
	mi-na	apang	ma-i	kamita-na
	1sg-acu	padre	matar+hiaf-decl	gamitama-acu
	«Mi padre mató gamitama»			
	«Mi padre pescó el gamitama»			

El análisis de (7) nos muestra al sufijo de *high affectedness* junto al verbo la raíz del verbo *mau* («matar»). Por otro lado, el sufijo de caso acusativo aparece en su forma {-ŋ} por la elisión vocálica. En este caso, la oración presenta el verbo *mau* «matar» en uno de sus significados en awajún. En este caso, el verbo hace referencia a *pescar*. Podemos decir que la polisemia de este verbo reside en el significado de «quitar la vida», entonces en la formalización se evidencia el paso de «vivo» o *iwaaku* en awajún a «muerto» o *jakáu*.

Gráfico 3. Representación arbórea de la oración
Mina apang mae kamitan



Esta oración presenta una modificación de privación, puesto que el proceso que origina la acción es *El gamitama fue matado* (por el agente). El diagrama arbóreo presentado refleja que la FV es subyacente de la oración. La formalización de esta oración de privación es la siguiente:

⌘ (wii, [(Σ((kamita, iwaaku) ⇒ Σ(kamita, jakáu))])])

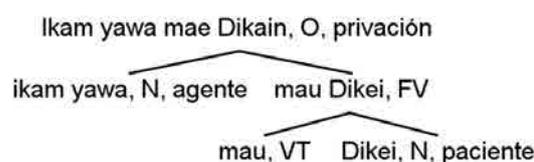
4.3 *Ikam yawa mae Dikain*

- (8) Ikam yawa mae Dikain
 ikama yawa ma-i Miguel-na
 selva perro matar+hiaf-decl Miguel-acu
 «El perro de la selva mató Miguel».
 «El jaguar mató a Miguel».

En (8), la raíz del verbo matar se encuentra fusionada con el sufijo de high affectedness, al igual que en los demás casos el sufijo de caso acusativo pierde la última vocal y queda la forma -ŋ.

Al igual que en los otros casos, el diagrama arbóreo muestra que el proceso *Dikei fue matado* (por el agente) es subyacente a la oración.

Gráfico 4. Representación arbórea de la oración
Ikam yawa mae Dikain



Esta oración presenta una modificación de privación puesto que el proceso que origina la acción es *Dikei fue matado* (por el agente). Al igual que en (7), la formalización muestra el paso del objeto de «vivo» o *iwaaku* a «muerto» o *jakáu* en awajún. La formalización de esta oración de modificación de privación es la siguiente:

⌘ (Ikam yawa, [((Dikain, iwaaku) ⇒ Σ(Dikei, jakáu))])

4.4 Resultados

Atash yuwa**e** bagan
Mina apang mae kamitan
Ikam yawa mae Dikain

La cita de Overall «*The high affectedness suffix accentuates the affectedness of the object when used with transitive verbs*» (Overall, 2007) da a entender que se producirá el cambio de estado del paciente cuando el sufijo de *high affectedness* se encuentre con un verbo transitivo.

Este cuadro refleja que el verbo y el paciente de las oraciones de modificación de dotación y privación del awajún poseen las marcas de *high affectedness* y del caso acusativo, respectivamente. Esto último confirma la cita de Overall, puesto que el paciente de la oración llega a cambiar de estado cuando los sufijos antes mencionados aparecen.

5. Conclusiones

Después de haber descrito los morfemas que influyen en la formación de oraciones de modificación de dotación y privación, morfema de *high affectedness* y del caso acusativo; haber identificado a los papeles semánticos participantes en este tipo de oraciones, papel agente y paciente; y de realizar los árboles sintácticos que relacionan la sintaxis y la semántica podemos resolver el objetivo general del trabajo.

La principal conclusión a la que se puede llegar es que la teoría de modelos Montagueana es perfectamente aplicable en la lengua awajún, habiéndosela usado de forma efectiva en el presente trabajo para explicar los cambios de estado en las oraciones de modificación estudiadas.

La aplicación de la teoría de modelos Montagueana, y de la semántica formal en general, da luces a posibles aplicaciones dentro de la lingüística computacional. El artículo aquí presentado muestra la relación entre un lenguaje formal y una lengua natural, el awajún. De este modo, la aplicación de la lingüística computacional es posible no solo en esta lengua, sino en más lenguas amazónicas y originarias.

Agradecimientos

Los autores agradecen los alcances brindados por la lingüista Verónica Lazo García, profesora del curso Semántica II en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. También es oportuno señalar un agradecimiento a nuestro colaborador de iniciales MA por la ayuda y paciencia brindada.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

Los autores no presentan conflicto de interés.

Referencias bibliográficas

- Asangkay Sejekam, N., & Gomez Antuash, E. (2008). *Awajún chícham jugbau. Diccionario Awajún–Castellano (parcial)* (Versión Preliminar ed.). Amazonas, Perú.
- Chafe, W. L. (1970). *Meaning and the Structure of Language*. Chicago, Estados Unidos: The University of Chicago Press.
- Corbera Mori, A. (1998). *Características Morfosintácticas del Aguaruna (Jíbaro)*. Campinas, Brasil: Universidade Estadual de Campinas.
- Corbera Mori, A. H. (1994). *Fonología e Gramática do Aguaruna (Jívaro)*. Campinas, Brasil: Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP).
- Instituto Nacional de Estadística e Informática-INEI. (2018). *Perfil Sociodemográfico del Perú, elaborado a partir de los Censos Nacionales XII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades Indígenas*. Lima, Perú. Obtenido de https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1539/libro.pdf.
- Lyons, J. (1997). *Semántica lingüística: una introducción*. Barcelona, España: Ediciones Paidós.
- Menegotto, A. (s.f.). Léxico, sintaxis y semántica. Roles semánticos.
- Ministerio de Educación del Perú. (2013). Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú (Primera Edición ed.). Lima, Perú. Obtenido de <http://www2.minedu.gob.pe/filesogecop/DNLversion%20final%20WEB.pdf>
- Moreno Cabrera, J. C. (1985). *Lógica formal y lingüística. Una introducción a la gramática de R. Montague*. Madrid, España: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.

- Moreno Cabrera, J. C. (2003). *Semántica y Gramática. Sucesos, papeles sintácticos y relaciones sintácticas*. Madrid, España: A. Machado Libros.
- Overall, S. (2007). *A Grammar of Aguaruna*. Sydney, Australia: Research Centre for Linguistic Typology.
- Payne, D. (1978). *Nasalidad en aguaruna*. Pucallpa: Instituto Lingüístico de Verano.
- Paz Villavicencio, J. (2018). *Polisemia en verbos de percepción visual, auditiva y olfativa del idioma awajún según el enfoque de la semántica cognitiva*. Lima, Perú: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Peña, J. (2015). *A grammar of wampis*. University of Oregon. Obtenido de <http://hdl.handle.net/1794/19730>
- Perez, J. (2008). *Análisis morfológico-semántico de los verbos de desplazamiento en taushiro*. Lima, Perú: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Quesada, D. (1989) Lingüística Computacional y Semántica Formal. *Theoria: An International Journal for Theory, History and Foundations of Science*, 4, pp. 269-274.
- Solís, G. (2017). Pueblos indígenas en Lima: la ciudad como maloca. *Lengua y Sociedad*. 13(1), 55-69. Obtenido de <http://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/ls/article/view/438>.
- Viceministerio de Interculturalidad. (2015). Mapa N° 2. Pueblo awajún. En MinCultura, Los pueblos achuar, awajún, kandozi y wampis (pág. 16). Lima, Perú: LucentPerú SAC.
- Wipio Deicat, G., Paati Antunche, A., & Jakway, M. (1996). *Diccionario Aguaruna-Castellano*. Lima, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.

Abreviaturas utilizadas

acu	acusativo
decl	declarativo
ss	mismo sujeto
híaf	<i>high affectedness Aktionsart</i>
loaf	<i>low affectedness Aktionsart</i>
pfv	perfectivo
seq	secuencial

Trayectoria académica de los autores

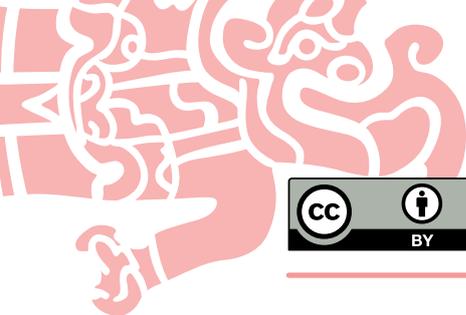
Joaquín Bullón

Actualmente es estudiante de la carrera de Lingüística en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Tiene interés en el estudio lingüístico de las lenguas de señas del país, del awajún y en la Fonología en general.

Rodrigo Galloso

Actualmente, es estudiante de la carrera de Lingüística en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Tiene interés en el estudio lingüístico de las lenguas de señas del país, del awajún y en la Fonología en general.

Página dejada en blanco intencionalmente.



Verbos de desplazamiento en el ashéninka del alto Perené

Verbs of Displacement in Asheninka from Upper Perené

Fernando Aarón Torres Castillo

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos,
Lima, Perú*

fernando.torres2@unmsm.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0002-1432-8811>

Ana Priscila Ugarte de la Fuente

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos,
Lima, Perú*

ana.ugarte@unmsm.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0003-2291-3524>

Christofer Diego Villareyes Gómez

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú

christofer.villareyes@unmsm.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0003-0222-9127>

Resumen

Para este estudio, se optó por la teoría cognitiva, con el fin de explicar el comportamiento de ciertos verbos de desplazamiento en la lengua ashéninka de la variedad lingüística del alto Perené. Los resultados muestran que el comportamiento de estos verbos es característico de la lengua y son óptimamente estructurados a partir de la teoría cognitiva.

Palabras clave: semántica, teoría cognitiva, morfología, esquemas de imagen, arawak

Abstract

For this study, the Cognitive Theory was chosen in order to explain the behavior of certain displacement verbs in the linguistic variety of the Ashéninka language from Upper Perené. The results show that the behavior of these verbs is characteristic of the language and that they are optimally structured on the basis of the Cognitive Theory.

Keywords: semantics, cognitive theory, morphology, image schemes, arawak

Resumo

Para este estudo, a Teoria Cognitiva foi escolhida a fim de explicar o comportamento de certos verbos de deslocamento na variedade linguística da língua ashéninka do Perené Superior. Os resultados mostram que o comportamento destes verbos é característico da língua e que eles são estruturados de forma ideal com base na Teoria Cognitiva.

Palavras-chave: semântica, teoria cognitiva, morfologia, esquemas de imagem, arawak

Recibido: 18-05-2021

Aprobado: 15-06-2021

Publicado: 19-12-2021

1. Introducción

A pesar de su relativa novel existencia, la lingüística ha cambiado de paradigma al menos dos veces. Desde los postulados estructuralistas en el *Curso de Lingüística General* hasta la ya mentalista *Estructuras Sintácticas*, esta ciencia no ha satisfecho la explicación de todos los componentes del lenguaje principalmente en el campo de la semántica. Como comentaron en su momento, autores como Lakoff (1976) o Greimas (1987), la semántica parecía trabajo de filósofos o lógicos más que de lingüistas y ello debido a la manera formal de trabajarla, externa al lenguaje natural. Este hecho es entendible, ya que, incluso en la primera etapa de la teoría chomskyana se observa que en los módulos que ésta emplea (la «Teoría Estándar») se considera a la semántica como uno distante del componente sintáctico que interactúa con una estructura profunda (del componente sintáctico) evocada del lexicón, para luego volver de esta y continuar su proceso. Esta teoría propone una base sintáctica junto a una morfológica y lo que este modelo satisface son los vacíos morfosintácticos mas no los semánticos.

En respuesta a esto surge —a partir de la psicología cognitiva (de la principal teoría de Eleanor Rosch: «Teorías de prototipos») y la psicología perceptual de la Gestalt— la Lingüística Cognitiva y de esta última, la semántica cognitiva (sc, a partir de ahora). Este nuevo enfoque considera elementos extralingüísticos, siendo algunos de estos: biológicos, psicológicos, antropológicos, etc. Por ello, es válido decir que la sc está tan interesada en la estructuración conceptual como en la investigación de la semántica estrictamente lingüística (Ibarretxe-Antuñano & Valenzuela, 2012).

De este modo, la presente investigación se centra en el análisis de la naturaleza semántica de ciertos verbos de desplazamiento en la lengua asháninka del alto Perené —de acuerdo al enfoque de la semántica cognitiva— a partir de la descripción morfológica.

En la lengua asháninka, la palabra se forma con sufijos y prefijos, los cuales, marcan los índices de la persona gramatical. Existen dos tipos de palabras en esta lengua: palabra con raíz verbal y palabras con raíz nominal. Según otros autores, la morfología de la lengua asháninka es altamente aglutinante y con frecuencia ocurren cambios en la estructura de la palabra porque la lengua está en constante variación y contacto. La estructura consensuada es la siguiente:

Prefijo	Raíz Nominal	Sufijo
	Raíz Verbal	

[En E. Vilchez, extraído de Jacinto, P., *Estudio del sistema de denominación antroponímica de la cultura asháninka* Tesis lic. Lima, Perú. 2009.]

Asimismo, los procesos de flexión, derivación y composición son muy productivos en el asháninka, como se muestra en el siguiente cuadro:

Procesos	Ejemplos
Nominalización	Owanarentsi ‘comida’ Ow -* raíz ‘comer’ + sufijos derivativos
Verbalización	Sankataantsi ‘tocar la antara’ sonkari ‘antara’ + sufijos verbales
Adjetivización	Sankenaparo ‘rayado’ Sankenarentsi ‘escritura’ + sufijos descriptivos
Composición	Kimokiri ‘fruta grande’ kimo - raíz ‘crecer’ + kiri ‘fruto de la palma kiri’

Tomado de Fernández, L. *Conectores discursivos en Asháninka* Tesis Lic. 2011.

Estas relaciones se expresan en la concordancia de la flexión verbal y el orden sintáctico, pues no existen marcas de casos, mientras tanto los sufijos verbales expresan nociones de aspecto, adverbios u oblicuos. Por ejemplo:

i-chek-i-ro shirampari inchato
 3M-cortar-PSD-3F hombre árbol
 «El hombre corta el árbol»

Se observa que en torno a la raíz verbal se encuentra el prefijo que marca al sujeto que realiza la acción, los otros sufijos cumplen varias funciones. Una de estas es denotar el objeto que aparece al final y marcar los aspectos perfectivo y resolutivo que ocurren en verbos que conforman el evento principal y contienen la información más relevante de la narración.

2. Marco Teórico

El cambio paradigmático en la Lingüística tiene como punto de partida la concepción del proceso de interiorización del lenguaje. Como ciencia surge con el modelo estructuralista de F. Saussure. La teoría chomskiana abre las puertas del mentalismo y no solo a la lingüística. Contemporáneamente, podemos afirmar que esta última es la que forma ha logrado posicionarse, desarrollarse y consolidarse. En cuanto a su noción respecto del lenguaje, asume que la facultad lingüística humana es de naturaleza fundamentalmente sintáctica. Para Chomsky, la esencia del lenguaje consiste en la capacidad humana de combinar una serie de elementos finitos [las palabras], de manera tal que se puedan expresar una infinidad de mensajes lingüísticos (Ibarretxe-Antuaño & Hijazo-Gascón, 2013).

Tomando como centro de estudio a la sintaxis, la gramática generativa chomskiana tuvo falencias, principalmente al no lograr explicar fenómenos semánticos. Lakoff junto con Ross y McCawley fueron los impulsores de la semántica generativa (Lakoff, 1976; Lakoff & Ross, 1976; McCawley, 1976), ellos cayeron en la cuenta que hacer semántica con la teoría generativa no era productivo. Esto motivó a estudiosos de la Universidad de California (Berkeley, San Diego) a impulsar un proyecto desde la psicología cognitiva. Con el modelo de la *teoría de prototipos* o *teoría prototipo*, la lingüística se impulsa a lo cognitivo.

La Lingüística Cognitiva surgió en 1970 por autores interesados en la relación entre el lenguaje y la mente, y que no siguió la tendencia prevaleciente para explicar patrones lingüísticos por medio de llamamientos a las propiedades estructurales internas y específicas del lenguaje. Este enfoque constantemente se fortalece, teniendo, en la actualidad, autores como Javier Valenzuela, Iraide Ibarretxe-Antuñano, Yuko Morimoto, entre otros.

2.1 Fundamentos teóricos de la semántica conceptual y cognitiva

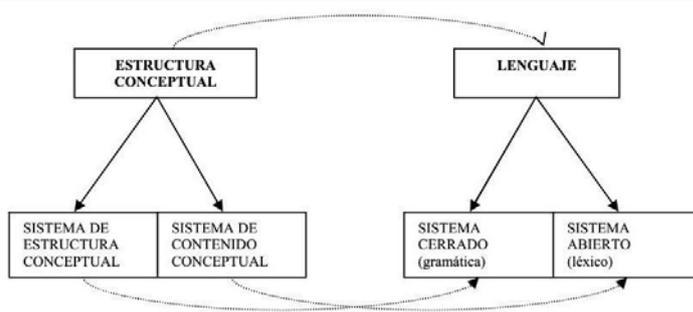
2.1.1 Estructura conceptual (EC) en la gramática

La semántica conceptual parte del postulado básico que el lenguaje es el vehículo del significado y, a su vez, la ventana que nos muestra cómo los hablantes de una lengua conceptualizan o entienden la realidad. El significado lingüístico se considera una manifestación de la estructura conceptual, de las representaciones mentales que el hablante tiene de la realidad. Dicha estructura conceptual emerge de la experiencia corpórea con el mundo que nos rodea y tiene sentido gracias a

dicha experiencia. Así pues, la semántica cognitiva se interesa por las relaciones existentes entre nuestra experiencia corpórea, nuestra experiencia social, la cognición humana y el lenguaje.

Jackendoff (1990) propone que existen niveles mentales superiores que deben ser compatibles con información periférica al lenguaje. Dichos niveles permiten transportar información hacia el exterior y tienen como única representación mental a la *estructura conceptual* (EC). La EC tiene condición de universal y se articula en forma de primitivos conceptuales; entre estos primitivos se halla un conjunto cerrado de categorías ontológicas que son las entidades conceptuales: objeto, estado, evento, ubicación, trayectoria, propiedad y cantidad (Perez, 2008, p. 51). Según Jackendoff (1990, p. 43), estas entidades conceptuales pueden considerarse como partes de la oración en el plano semántico.

Talmy (1983) plantea que esta «estructura conceptual» se subdivide en dos: sistema de estructura conceptual y sistema de contenido conceptual. Tanto la estructura conceptual, así como sus subdivisiones, se correlacionan con tres elementos. Talmy (1991) nos presenta su propuesta:



Cuadro extraído de Ibarretxe-Antuñano & Valenzuela (2012)

Con este cuadro, Talmy pretende explicar la bifurcación de la estructura conceptual y su manifestación en el lenguaje; este último es un sistema articulado que diferencia el contenido conceptual de la estructura conceptual. La estructura conceptual, por un lado, se manifiesta a través del sistema cerrado de la lengua, es decir, la gramática. Talmy (2000, p. 23) considera que elementos suprasegmentales como la entonación, las categorías gramaticales (p. ej. nombre, verbo, etc.) y las relaciones gramaticales (p. ej. sujeto, complemento directo, etc.) podrían incluirse también como elementos dentro del sistema cerrado. Por otra parte, el contenido conceptual se expresa a través de los lexemas, que están dotados de

significación plena. Talmy (1985), en sus estudios, determina que la gramática y el léxico expresan la estructura conceptual, en analogía, de esta última, con el lenguaje; sin embargo, centra su trabajo al sistema cerrado (gramática), ya que, el sistema gramatical nos revela una parte de los conceptos y las categorías conceptuales del inventario universal que las lenguas pueden expresar.

2.2 La semántica cognitiva

Ibarretxe-Antuñano & Valenzuela (2012), explican que para la estructura conceptual (sc), el significado es, de cierta forma, «creado» por el conceptualizador y se encuentra en la cabeza del conceptualizador. Este es un fenómeno mental, y los significados de las expresiones lingüísticas se corresponden con representaciones conceptuales de los sujetos, puesto que en la sc el significado es producto de la interacción entre los sesgos cognitivos y biológicos de los sujetos conceptualizadores, de la influencia del cuerpo y de la interacción, física o social, del sujeto con el mundo; de ahí, que la sc pueda «considerarse como una teoría que utiliza la lengua como una ventana para estudiar la cognición» (Ibarretxe-Antuñano & Valenzuela, 2012, p. 36). Asimismo, los autores plantean que la sc no solo se interesa en la investigación de la semántica netamente lingüística, sino que también se preocupa de la estructura conceptual.

2.3 Los verbos de movimiento

En ashéninka, los verbos no es posible que se hallen sin afijo alguno, sea este un prefijo o un sufijo, el verbo presenta prefijos que hacen referencia al sujeto que ejecuta la acción verbal. (Alonzo, 2013) La semántica del desplazamiento no resulta únicamente del análisis estructural de los verbos implicados, si no, de la relación entre las propiedades de diversos constituyentes: sustantivos (o sustitutos) funcionando como figura y base, verbo, y preposición. Así mismo, dependiendo del tipo de objetos que interactúan, el movimiento puede ser real o ficticio. Y el tipo de preposición escogida aporta conocimiento acerca de la dirección tomada por el desplazamiento, así como del sentido de la misma.

De lo anterior, el movimiento implicaría un cambio de posición y, por tanto, el haberse movido o el estar moviéndose. Entonces, existe una posición que fue dejada y otra que está siendo tomada o hacia la que se está dirigiendo. Por ello el movimiento se entiende como una relación dinámica entre dos posiciones: una de partida y una de llegada. Pero, para no caer en una imprecisión, el desplazamiento

debe analizarse en tres fases: origen, dirección y meta; donde es una exigencia obligatoria el cambio de lugar de un cuerpo que no experimenta ninguna modificación de forma ni de sustancia a lo largo del proceso y además presenta obligatoriamente un desplazamiento. Dentro del estudio de los verbos de movimiento se han presentado muchas propuestas, las que se emplean en la presente investigación son las de Jackendoff (1990) y Morimoto (2001).

2.3.1 Clasificación de los verbos de movimiento

Jackendoff (1990) propuso que los verbos de movimiento se dividen en dos grandes grupos que difieren uno del otro tanto en el aspecto semántico como en el aspecto sintáctico. Estos grupos son: los Verbos de Desplazamiento (VVD) y los Verbos de Manera de Moverse (VMM). Morimoto (2001) subdividió este último grupo en: Verbos de Manera de Moverse con referencia externa (VVMM-E) y Verbos de Manera de Moverse con referencia interna (VVMM-I). Además, respecto a los VMM, sostiene que la propuesta de Jackendoff solo complace a los VVMM-I. Morimoto propone su clasificación a partir de los postulados de Jackendoff, pero haciendo la precisión indicada.

2.3.1.1 Verbos de desplazamiento (VVD)

Los VVD poseen una dirección u orientación determinada y de esta manera expresan su desplazamiento ('jalar', 'venir', 'descender', 'subir', 'bajar', 'salir', 'empujar' ...)

2.3.1.2 Verbos de Manera de Moverse con referencia externa (VVMM-E)

Estos verbos expresan desplazamiento y manera de moverse. La referencia espacial es externa al sujeto que se mueve ('andar', 'saltar', 'volar', 'flotar' ...)

2.3.1.3 Verbos de Manera de Moverse con referencia interna (VVMM-I)

A diferencia de los VVMM-E, estos solo expresan la manera de moverse. La referencia espacial es interna al sujeto que se mueve ('retorcerse', 'tambalearse', 'cojear', 'patalea' r...). A continuación, se presenta la taxonomía planteada según los conceptos que Morimoto toma.

	Presencia Desplazamiento	Trayectoria	Manera Moverse
VVD	sí	determinada	no
VVMM-E	sí	indeterminada	sí
VVMM-I	no	ausente	sí

Clasificación de verbos de movimiento según Morimoto (2001, p. 47).

Para poder entender los verbos de movimiento es necesario explicar los componentes básicos de la lengua: los componentes semánticos. Para Tesniere (1959), los verbos de movimiento se diferencian por el cambio de lugar del sujeto de orientación extrínseca, y por el lado intrínseco cuando se refiere a los verbos de manera que se muevan. Sin embargo, Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (2012) indican que Talmy se basa en los componentes semánticos básicos de desplazamiento y observar sus cambios sintácticos, y propone cuatro componentes obligatorios para que se realice un movimiento.

A continuación se presenta un cuadro, a modo de resumen, de los componentes planteados por Talmy (1991).

Componentes de los eventos de movimiento			
Figura	Base (Fondo)	Movimiento (Evento)	Camino(trayectoria)
objeto que se mueve o podría moverse	punto de referencia con respecto al cual se caracteriza la trayectoria o localización de la <i>figura</i>	cuya presencia está <i>per sé</i> en el movimiento	trayectoria que sigue la <i>figura</i> con respecto a la <i>base</i> (o el sitio que ocupa la <i>figura</i>)

Los términos *figura* y *base* fueron adaptados por Talmy de la psicología gestáltica.

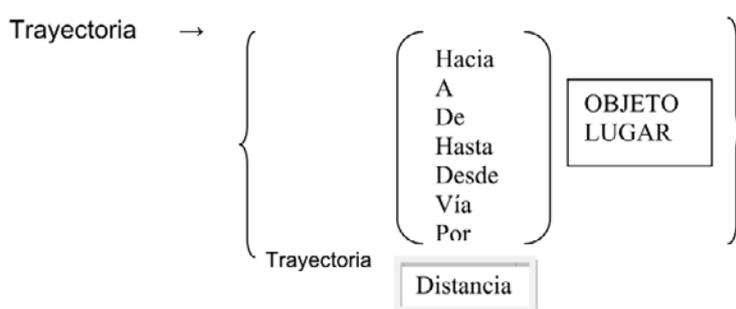
Ejemplificando los componentes del movimiento:



En el ejemplo, la preposición *a* define una determinada trayectoria en relación con la ubicación de la base, esta característica de desplazamiento corresponde al español.

2.4 Tipología semántica de los verbos de desplazamiento

La distancia o recorrido se expresa mediante preposiciones que están ligadas a la trayectoria y el fondo (objeto o lugar). Esta relación de trayectoria y argumento se observa de mejor manera cuando el argumento es un objeto como 'la casa' o lugar 'aquí'. El argumento indica un espacio a la vez que es la referencia que se liga con la figura o trayectoria. Pérez (2008) lo ejemplifica con el siguiente gráfico:



3. Metodología

Para la elaboración del corpus se tomaron como guía dos tesis: *Análisis morfológico-semántico de los verbos de desplazamiento en taushiro, una lengua en extinción* (Pérez, 2008) y *Análisis de algunos verbos de movimiento en shipibo-konibo según el enfoque de la semántica cognitiva* (Pandal, 2013).

Con el fin de analizar específicamente cuatro verbos, se formuló un corpus de tres oraciones por cada seleccionado. Se graficaron las oraciones del corpus para que estas no tengan que ser traducidas o reinterpretadas por los colaboradores, sino que sean de fácil identificación y las respuestas sean lo más naturales posibles. Los verbos escogidos no son complejos, la estructura de la oración es simple y con situaciones comunes. Para obtener la información de los morfemas que se adhieren a las raíces, se usó de referencia al libro de Payne & Payne (2008), *Morfología, fonología y fonética del Ashéninka del Apurucayali (Campa Arawak preandino)* y la tesis doctoral de Elena Mihás (2010), *Essentials of Ashéninka Perené Grammar*.

Los instrumentos empleados en esta investigación fueron una laptop, una aplicación de grabación para el reproductor multimedia iPod, listado impreso de oraciones para extraer la data y los gráficos de las oraciones.

4. Análisis

Se empleó la clasificación de los verbos de desplazamiento por Morimoto (2001, p. 82), según el tipo de trayectoria. Los verbos escogidos fueron *subir*, *bajar*, *jalar* y *empujar*. Las tipologías que se emplearon para el análisis fueron:

VVDD con trayectoria de tipo HACIA.

VVDD con trayectoria del tipo de DE y/o A, con superación de límite.

4.1 Corpus extraído para el análisis

Subir

- a. Shiraampari yataitantaró escalera «El hombre sube las escaleras»
- b. Koshiri yataitsiro inchato. «El mono sube al árbol»
- c. Entsi itetaro pitotsi. «El niño sube a la canoa»

Bajar

- d. Shiraampari yanitantaró escalera «El hombre baja las escaleras»
- e. Koshiri isoronkaro inchato «El mono baja del árbol»
- f. Entsi yanitsiro pitotsi «El niño baja de la canoa»

Jalar

- g. Shiraampari itsinpatsiro pitotsi «El hombre jala la canoa»
- h. Irinironteitari otsinpatsiro otomi «La mamá jala a su hijo»
- i. Shiraampari itsinpatsiro shitamenkotsi «El hombre jala la mesa»

Empujar

- j. Shiraampari chankiro ptotsi «El hombre empuja la mesa»
- k. Coya onoshikiri otomi «La mamá empuja a su hijo»
- l. Shiraampari tyankiro shitamenkotsi «El hombre empuja la mesa»

4.2 Descripción morfológica de los verbos de desplazamiento

Las siguientes oraciones tienen la estructura básica svo. Esta estructura es usada en el habla coloquial. En la mayoría de los casos, el morfema locativo en función de sufijo recae sobre la frase nominal —en este caso el objeto (O). Se llama locativo porque es la función que cumple en la oración. Este sufijo es el morfema *-ki*.

La estructura básica de una FN locativa es la siguiente:

FN → NOMBRE_LOC

Tsame ankatsiyawaite antamiki.

Tsame **a - n - katsiya - wai - t - e** antami - ki

Vamos 1I- F - **pararse** - **CONT** -E - F monte - LOC

Vamos cazar monte en el

Vamos cazando en el monte

La función de complemento circunstancial que desempeña la FN se marca en uno de sus elementos mediante el sufijo locativo *-ki*, en la mayoría de los casos, en el núcleo.

Descripción de los morfemas de desplazamiento del verbo ‘ataitaantsi’ *subir*
Shiraampari yatsitataro escalera.

- 1 Shiraampa - ri y- atsi-t- an - ta - ro escalera.
hombre - REF M 3M- **subir** -EP - ABLA- SUBJ - 3F escalera.
Hombre subir escalera
El hombre sube caminando la escalera
- 2 Koshiri yataitsiro inchato.
Koshiri y- atai - ts-i - ro inchato
mono 3M- subir - EP -IRR - 3F árbol
Mono subir árbol.
El mono sube abrazando el árbol
- 3 Entsi itetaro pitotsi.
entsi i - teta - ro pitotsi.
niño 3M - subir - 3F canoa.
Niño subir canoa.
El niño sube llenando la canoa

Descripción de los morfemas de desplazamiento del verbo ‘anitaantsi’ *bajar*

- 1 Shiraampari yanitantaro escalera.
shiraampa - ri i - ani-t-an - ta - ro escalera
hombre - REF 3M - bajar -EP- ABLA- SUBJ - 3F escalera.
Hombre bajar escalera
El hombre baja la escalera.
- 2 Koshiri isoronkaro inchato.
koshiri i - soronk- ia - ro inchato.
mono 3M - bajar - IRR - 3F árbol.
Mono bajar árbol
El mono baja resbalando del árbol.
- 3 Entsi yanitsiro pitotsi.
entsi i - ani- ts -i - ro pitotsi.
niño 3M - bajar -EP -IRR - 3F canoa
Niño bajar canoa
El niño baja desocupando la canoa.

Descripción de los morfemas de desplazamiento del verbo ‘noshikaantsi’ *jalar*

- 4 Shiraampari itsinpatsiro pitotsi.
shiraampa - ri i - tsinpatsi - ro pitotsi.
hombre - 3M 3M - jalar - 3F canoa.
Hombre jalar canoa
El hombre jala la canoa
- 5 Irinironteitari otsinpatsiro otomi.
I - ri - nironteitari o - tsinpatsi - ro otomi.
3M - REL - mamá 3F - jalar - 3F hijo.
Mamá jalar hijo
“La mamá jala a su hijo
- 6 Shiraampari itsinpatsiro shitamenkotsi.
shiraampa - ri i - tsinpatsi - ro shitamenkotsi.
hombre - REF M 3M - jalar - 3F taburete.
Hombre jalar tarima.
El hombre jala la tarima.

Descripción de los morfemas de desplazamiento del verbo ‘tyaankaantsi’
empujar

- 1 Shiraampari tyankiro pitotsi.
shiraampa - ri tyank - i - ro pitotsi
hombre - REF M empujar - NF - 3F canoa
hombre empujar canoa
‘El hombre empuja la canoa’
- 2 Coya onoshikiri otomi.
coya o - noshiki - ri otomi
mujer 3F - empujar - REF M hijo
mujer empujar hijo
‘La mujer empuja a su hijo’
- 3 Shiraampari tyankiro shitamenkotsi.
shiraampa - ri tyank - i - ro shitamenkotsi
hombre - REF M empujar - NF - 3F tarima
hombre empujar tarima
‘El hombre empuja la tarima’

4.3 Descripción semántica de los verbos

4.3.1 Descripción semántica del verbo *subir*

- (i) Shiraampari yatsitantaros escalera

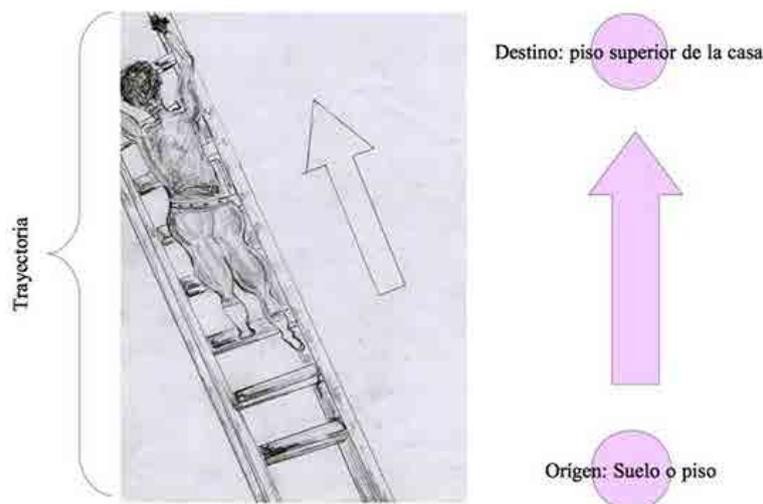
Shiraampa -ri	i-atsi-t	-an-ta-ro	escalera.
			
Figura	Evento	{por}	Fondo
Hombre ox	subir		escalera

‘El hombre sube las escaleras’

En la oración (i) el verbo marca el evento, además, está con morfemas adheridos, los nominalizadores, el sufijo *-ta* que actúa como subjuntivo y el sufijo *-an* que cumple la función de ablativo. Este último es el que le dará la referencia a la trayectoria {por}, es el morfema direccional (Ramos, 2016). Por otra parte,

shiraampari actúa como figura y **escalera** como fondo. Se presenta por medio de la «Figura 1» la representación de la estructura conceptual del hablante:

Figura 1. EC del verbo *subir*



Elaboración propia

(ii) Koshiri yataitsiro inchato

Kohsiri	i-atai-ts-i-ro	{TRAYECTORIA}	inchato
└───┘	└───┘	└───┘	└───┘
Figura	Evento	{ }	Fondo
Mono OX	Subir	árbol – tronco	árbol – copa OY
		{por}	

'El mono sube el árbol'

En la oración (ii) se observa que el verbo marca el evento, además, se manifiesta con morfemas adheridos. Por otra parte, **koshiri** actúa como figura e **inchato** como fondo. Se encuentra vacía la sección de 'Trayectoria'; sin embargo, la idea de árbol – tronco {por} de la estructura profunda se mantiene, mas no se manifiesta en la estructura superficial con ningún morfema. Se presenta por medio de la «Figura 2» la representación de la estructura conceptual del hablante:

Figura 2. EC del verbo subir

Elaboración propia

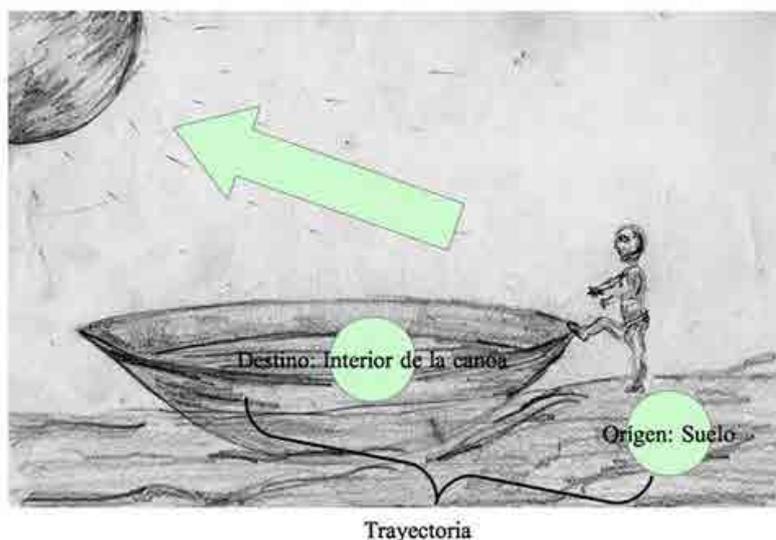
(iii) (Entsi itetaro pitotsi

Entsi	i-teta-ro	{TRAYECTORIA}	pitotsi.
┌───┐	┌───┐	┌───┐	┌───┐
Figura	Evento	{ }	Fondo
Niño ox	subir (entrar)	{a}	canoa OY

'El niño sube a la canoa'

En la oración (iii) se observa que el verbo nos marca el evento, asimismo, se manifiesta con morfemas adheridos, en este caso, solo los nominalizadores. Por otra parte, **entsi** actúa como figura y **pitotsi** como fondo. Sin embargo, se encuentra vacía la sección de 'Trayectoria'. En la estructura profunda, la *Trayectoria* se manifiesta como {a}, pero en la Estructura Superficial no se encuentra. Se presenta por medio de la «Figura 3» la representación de la estructura conceptual del hablante.

Figura 3. EC del verbo subir



Elaboración propia

4.3.2 Descripción semántica del verbo *bajar*

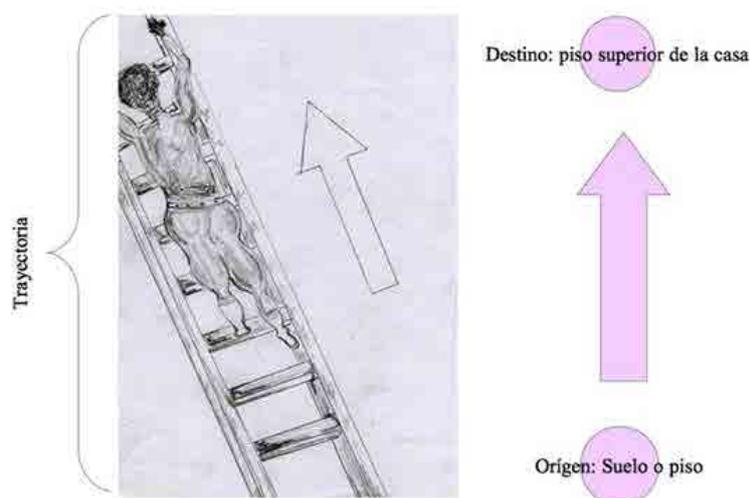
(iv) Shirampari yanitantaro escalera.

Shirampa -ri	i-ani-t	-an -ta -ro	Escalera.
┌──────────┐	┌──────────┐	┌──────────┐	┌──────────┐
Figura	Evento	{ }	Fondo
Hombre ox	bajar	{por}	escalera

'El hombre baja las escaleras'

En la oración (iv) se aprecia que el verbo nos marca el evento, en suma, está con morfemas nominalizadores, el sufijo *-ta* actúa como subjuntivo y el sufijo *-an* que funciona como ablativo, este último es el que le dará la referencia a la trayectoria {por}, que es el morfema direccional. Por otro lado, **shiraampari** actúa como figura y **escalera** como fondo. A comparación del primer verbo, que era *subir*, presentan la misma estructura, solamente cambia el evento. Se presenta por medio de la «Figura 4» la representación de la estructura conceptual del hablante.

Figura 4. EC del verbo *bajar*



Elaboración propia

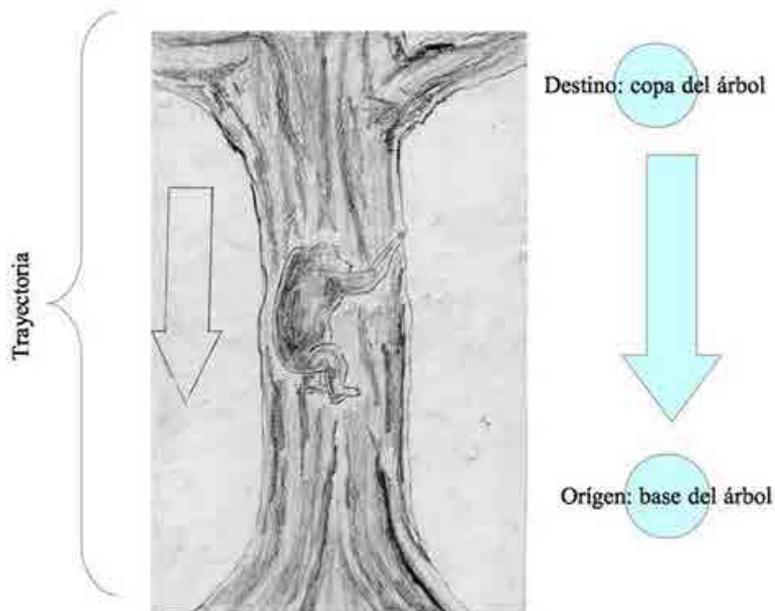
(v) Koshiro isoronkaro inchato

Koshiri	i-soronk-ia-ro	{TRAYECTORIA}	inchato.
Figura	Evento	{ }	Fondo
mono ox	Bajar	{por}	árbol

'El mono baja el árbol'

En la oración (v) se aprecia que el verbo nos marca el evento, además está con morfemas nominalizadores adheridos. Por otra parte, **koshiri** actúa como figura e **inchato** como fondo, sin embargo, se encuentra vacía la sección de 'Trayectoria', pero queda en la estructura profunda árbol – tronco {por}, pero no se manifiesta en la estructura superficial. Se muestra por medio de la «Figura 5» la representación de la estructura conceptual del hablante.

Figura 5. EC del verbo bajar



Elaboración propia

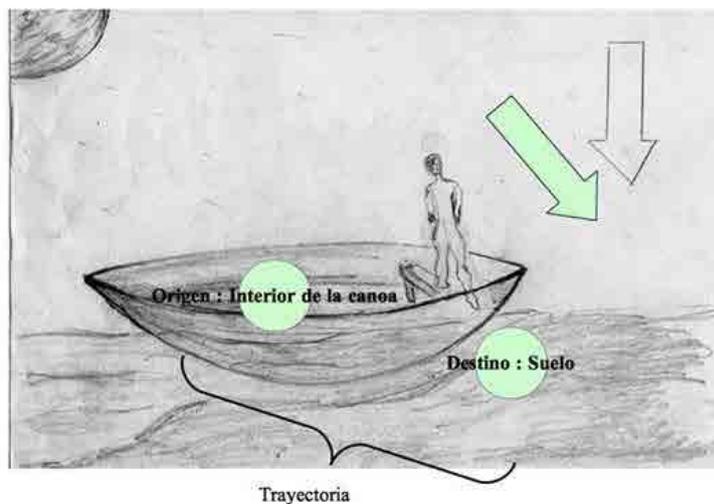
(vi) Entsi yanitsiro pitotsi

Entsi	i-ani-ts -i-ro	{TRAYECTORIA}	pitotsi.
┌──────────┐	┌──────────┐	┌──────────┐	┌──────────┐
Figura	Evento	{ }	Fondo
niño OX	Bajar (desocupar)	{de}la/el	canoa OY

‘El niño baja de la canoa’

En la oración (vi) se aprecia que el verbo nos marca el evento, además está con morfemas nominalizadores y el sufijo *-ts*. Por otra parte, **entsi** actúa como figura y **pitotsi** como fondo. Pero, la sección ‘Trayectoria’ se encuentra vacía. En la estructura profunda la ‘Trayectoria’ se manifiesta como {de} la/el, pero, en la Estructura Superficial no se presenta. Se muestra por medio de la «Figura 6» la representación de la estructura conceptual del hablante.

Figura 6. EC del verbo bajar



Elaboración propia

4.3.3 Descripción semántica del verbo *jalar*

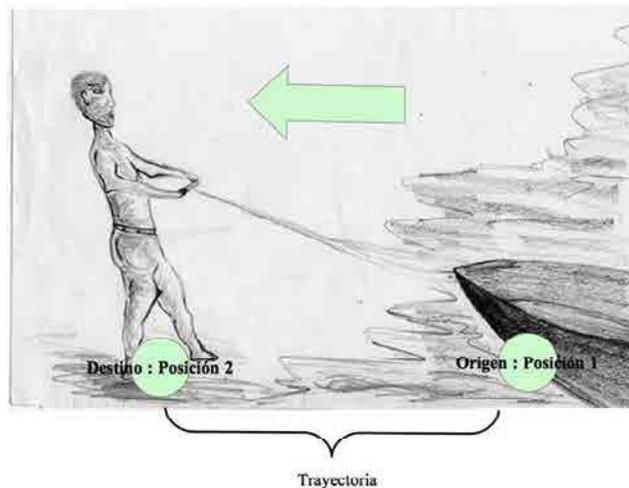
(vii) Shiraampari itsinpatsiro pitotsi.

Shiraampa -ri	i-tsinpatsi -ro	{TRAYECTORIA}	pitotsi.
└──────────┘		└──────────┘	
Figura	Evento	{ }	Fondo
Hombre OX	jalar	{Por/sobre}el suelo	canoa OY

«El hombre jala la canoa».

En la oración (vii) se aprecia que el verbo marca el evento, además están adheridos morfemas nominalizadores. Asimismo, *tsinpatsi* actúa como figura y *pitotsi*, como fondo. La consigna de ‘Trayectoria’ está vacía. En la estructura profunda, la ‘Trayectoria’ se entiende como {por/sobre} *el suelo*, pero en la estructura superficial no se manifiesta. Se presenta a través de la «Figura 7» la representación de la estructura conceptual del hablante.

Figura 7. EC del verbo *jalar*



Elaboración propia

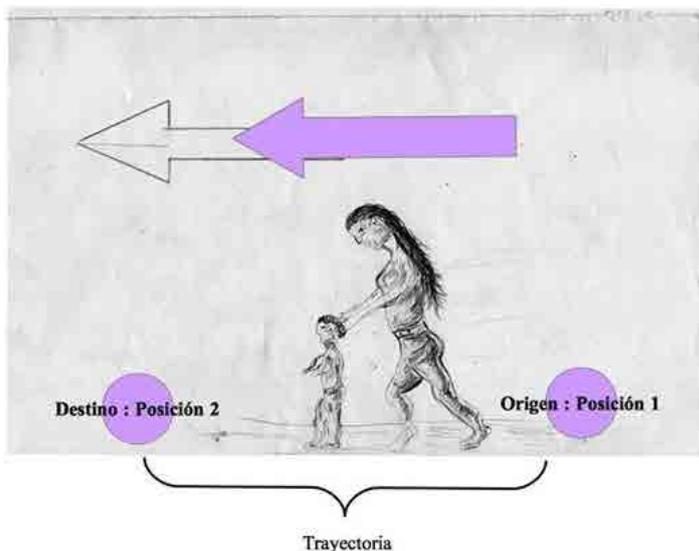
(viii) Irinironteitari otsinpatsiro otomi

I -ri -nironteita -ri	o -tsinpatsi -ro	{TRAYECTORIA}	otomi.
└──────────┘	└──────────┘	└──────────┘	└──────────┘
Figura	Evento	{ }	Fondo
Mamá ox	jalar	{Por/sobre}el suelo	hijo oy

‘La mamá jala a su hijo’

En la oración (viii) se aprecia que el verbo marca el evento, además están adheridos morfemas nominalizadores. Por otra parte, *tsinpatis* actúa como figura y *otomi*, como fondo. Al igual que en el ejemplo anterior, la *Trayectoria* está vacía. En la estructura profunda, la ‘Trayectoria’ se entiende como {por/sobre} *el suelo* pero no se manifiesta en la estructura superficial. Se presenta por medio de la «Figura 8» la representación de la estructura conceptual del hablante.

Figura 8. EC del verbo *jalar*



Elaboración propia

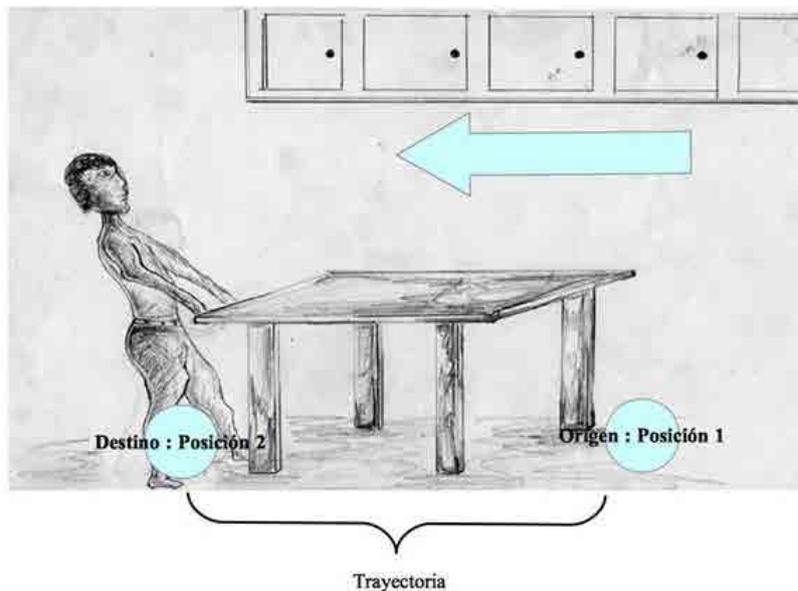
(ix) Shiraampari itsinpatsiro shitamenkotsi.

Shiraampa -ri	i-tsinpatsi -ro	{TRAYECTORIA}	shitamenkotsi.
└──────────┘	└──────────┘	└──────────┘	└──────────┘
Figura	Evento	{ }	Fondo
Hombre ox	jalar	{Por/sobre}el suelo	tarima/mesa oy

'El hombre jala la tarima'

En la oración (ix) se observa que el verbo marca el evento. Al igual que con la oración anterior, el verbo se presenta con los morfemas nominalizadores. Por otra parte, *tsinpatsi* actúa como figura y *shitamenkotsi* como fondo. Sin embargo, la 'Trayectoria' se encuentra vacía. En la estructura profunda, la 'Trayectoria' se entiende como {por/sobre} el suelo, y nuevamente no se manifiesta en la estructura superficial. Se presenta a través de la «Figura 9» la representación de la estructura conceptual del hablante.

Figura 9. EC del verbo *jalar*



Elaboración propia

4.3.4 Descripción semántica del verbo *empujar*

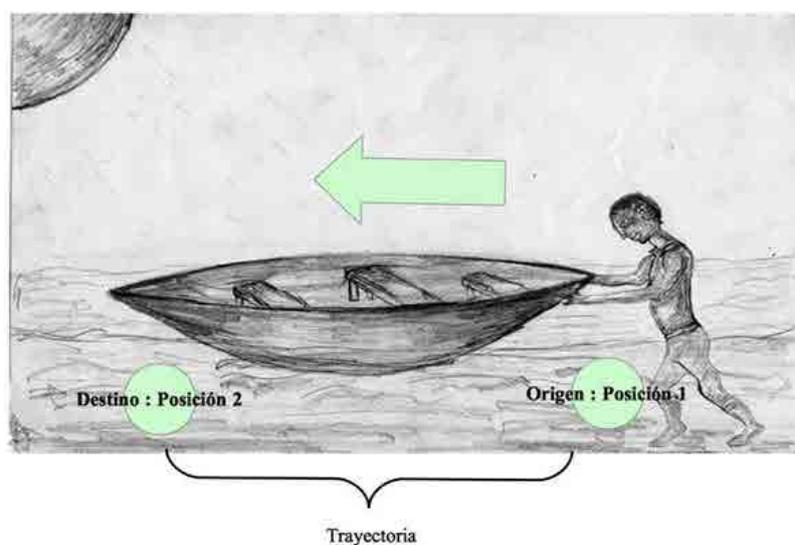
(x) Shiraampari tyankiro pitotsi.

Shiraampa -ri	tyank -i -ro	{TRAYECTORIA}	pitotsi.
Figura	Evento	{ }	Fondo
Hombre OX	empujar	{Por/sobre} el suelo	canoa OY

‘El hombre empuja la canoa’

En la oración (x), se aprecia que el verbo marca el evento, y los nominalizadores están adheridos, asimismo, el sufijo *-i* marca «no futuro». Por otra parte, *tyank* actúa como evento y *pitotsi* como fondo. La ‘Trayectoria’ no está presente y, en la estructura profunda, la ‘Trayectoria’ se entiende como {por/sobre} *el suelo*, y no se presenta en la estructura superficial. Se presenta a través de la «Figura 10» la representación de la estructura conceptual del hablante.

Figura 10. EC del verbo *empujar*



Elaboración propia

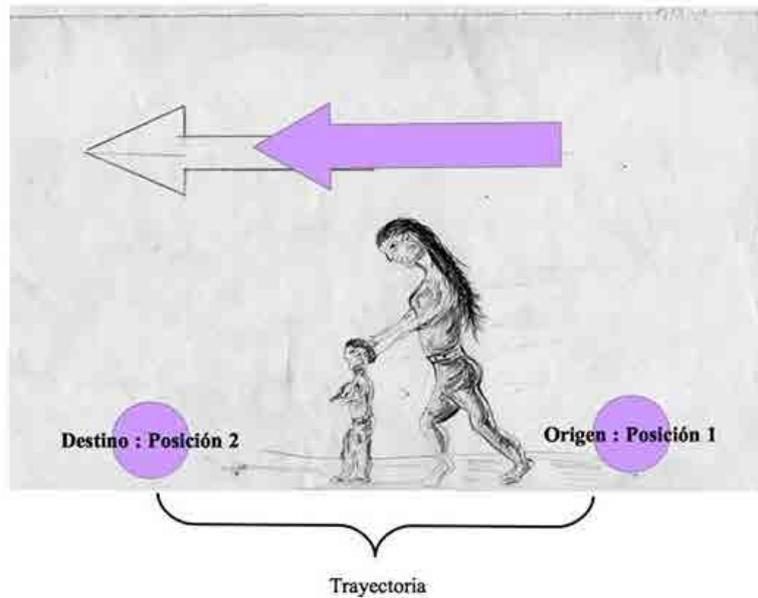
(xi) Coya onoshikiri otomi.

Coya	o- noshiki -ri	{TRAYECTORIA}	otomi.
Figura	Evento	{ }	Fondo
Mujer OX	empujar (tumbar)	{hacia}el suelo	hijo OY

‘La mujer empuja a su hijo’

En la oración (xi) se aprecia que el verbo marca el evento, asimismo, se presentan los nominalizadores adheridos. Por otra parte, *noshiki* actúa como evento y *otomi* como fondo. La ‘Trayectoria’ se encuentra vacía. En la estructura profunda la ‘Trayectoria’ se entiende como {hacia} *el suelo*, pero no se manifiesta en la estructura superficial. Se presenta a través de la «Figura 11» la representación de la estructura conceptual del hablante.

Figura 11. EC del verbo empujar (tumbar)



Elaboración propia

5. Conclusiones

Con respecto de la metodología, el presentar un corpus graficado brinda una posibilidad de obtener mayor naturalidad en la recolección de datos. Puesto que reduce las posibilidades de que el hablante «traduzca» a su lengua una frase/oración desde el español, sino que está produciendo una oración en su propia lengua a partir de una imagen.

Segundo, por la naturaleza de los verbos y el conocimiento del hablante a partir de la elicitación, se evidencia que la *manera de moverse* está implícita en el verbo, ¿estaríamos frente a una lengua de marco satélite para el caso del ashéninka del Alto Perené? De forma preliminar, se podría categorizar a esta lengua en ese espacio, sin embargo, faltarían más datos que corroboren aquella hipótesis.

Los verbos de desplazamiento en ashéninka del alto Perené, es un tema de investigación complejo, pero completamente abierto y se debe seguir investigando, puesto que no se cuenta con suficientes estudios al respecto en esta lengua.

Agradecimientos

Los autores agradecen a la Facultad de Letras y Ciencias Humanas (UNMSM) por brindarnos sus aulas para la recopilación de datos en grabaciones de audio, asimismo, agradecer a los colaboradores por su apoyo y comentarios brindados para la elaboración del artículo.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

Los autores no presentan conflicto de interés.

Referencias bibliográficas

- Alonzo, A. (2013). Sustantivos y verbos en el relato asháninka «Konoya ipoña shempiri». *Lengua y Sociedad*, 13(1), 169 - 177. Recuperado de <http://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/ls/article/view/446/418>
- Fernández, F. (2011). *Conectores discursivos en asháninka*. Tesis Lic. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Cybertesis, recuperado de <https://hdl.handle.net/20.500.12672/1225>
- Greimas, A. (1987) *Semántica estructural*. Ed. Gredos. Recuperado de <https://www.casadellibro.com/libro-semantica-estructural/9788424911799/266050>
- Ibarretxe-Antuñano, I. & Valenzuela, J. (2012). Lingüística cognitiva. *Lingüística cognitiva*, 1-444. Anthropos, recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=497393>
- Ibarretxe-Antuñano, I. & Hijazo-Gascón, A. (2013). Variation in motion events. En *Space and time in languages and cultures. Linguistic diversity*, Cap. 15, 349-371. Editado por Luna Filipović y Katarzyna M. Jaszczolt Recuperado de <https://doi.org/10.1075/hcp.36.19iba>
- Jacinto, P. (2009). *Estudio del sistema de denominación antroponímica de la cultura asháninka*. Tesis Lic. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Cybertesis, recuperado de https://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12672/954/Jacinto_sp.pdf?sequence=1
- Jackendoff, R. (1990). *Semantics and cognition* (Vol. 8). MIT press.
- Lakoff, G. (1976). «Toward generative semantics». *Syntax and Semantics 7: Notes from the Linguistic Underground*. Ed. J. D. McCawley. Nueva York: Academic Press. 43-61.
- Lakoff, G. & Ross, J. (1976). «Is deep structure necessary?». *Syntax and Semantics 7: Notes from the Linguistic Underground*. Ed. J. D. McCawley. Nueva York: Academic Press. 159-164.
- McCawley, J. (1976). *Syntax and Semantics 7: Notes from the Linguistic Underground*. Nueva York: Academic Press.
- Mihas, E. (2010) *Essentials of Ashéninka Perené Grammar*. Tesis doctoral, University of Wisconsin-Milwaukee, recuperado de http://etnolingüística.wdfiles.com/local--files/tese%3Amihas-2010/mihas_2010.pdf
- Morimoto, Y. (2001). *Los verbos de movimiento*. Visor Libros.
- Pandal, C. (2013). *Análisis de algunos verbos de movimiento en shipibo-konibo según el enfoque de la semántica cognitiva*. Tesis Lic. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Cybertesis, recuperado de <https://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12672/1225>

- edu.pe/bitstream/handle/20.500.12672/14290/Pandal_ac-Resumen.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Payne, D., & Payne, J. (2008). *Morfología, fonología y fonética del ashéninka del Apurucayali (campa-arawak preandino)*. Serie Lingüística Peruana N° 18, 2da Edic. Instituto Lingüístico de Verano, recuperado de <https://www.sil.org/resources/archives/29935>
- Pérez, J. (2008). *Análisis morfológico-semántico de los verbos de desplazamiento en taushiro, una lengua en extinción*. Tesis Lic. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Cybertesis, recuperado de <https://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/20.500.12672/953>
- Ramos, L. (2016). *Análisis cognitivo de los morfemas direccionales-an y-ap en la estructura verbal del ashéninka del Alto Perené*. Tesis Lic. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Cybertesis, recuperado de <https://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/20.500.12672/5570>
- Talmy L. (1983). *How Language Structures Space*. En Pick H.L., Acredolo L.P. (eds) *Spatial Orientation*. Springer, Boston, MA. https://doi.org/10.1007/978-1-4615-9325-6_11
- Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. *Language typology and syntactic description*, 3(99), 36-149.
- Talmy, L. (1991). Path to realization: A typology of event conflation. En *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, de Linguistic Society of America's (Vol. 17, No. 1, pp. 480-519). Recuperado de <http://journals.linguisticsociety.org/proceedings/index.php/BLS/article/view/1620/1394>
- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics: Volume I: Concept structuring systems*. MIT press.
- Tesniere, L. (1959). *Éléments de syntaxe structural*. Klincksieck.

Anexo

Abreviaturas utilizadas

SC *Semántica cognitiva*

EC *Estructura conceptual*

Morfemas	Abreviatura	Significado
Prefijos		
i-	3M	Tercera persona masculino
o-	3F	Tercera persona femenino
Sufijos		
-ra	1	Primera persona
-ro	3F	Tercera persona femenino
-ta	SUBJ	Subjuntivo
-ka	INDEF	Indefinido
-ri	REF M	Referente masculino
-ki	LOC	Locativo
-i	NF	No futuro
-an	ABLA	Ablativo
-tsi	INF	Infinitivo
-ntsi	INF	Infinitivo
-t /-ts	EP	Epéntesis
-i /-ia	IRR	Irrealis

Trayectoria académica de los autores

Fernando Aarón Torres Castillo

Licenciado en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM), con estudios de maestría en la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP). Sus intereses giran en torno al estudio de lenguas amerindias, entre ellas las familias quechua y arawak. Actualmente labora como lingüista forense en la Oficina de Peritajes del Ministerio Público - Fiscalía de la Nación, asimismo, es miembro adherente del Grupo de Investigación en Interculturalidad, Formación docente y Enseñanza de lenguas (Kawsasun), del Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada (Cila).

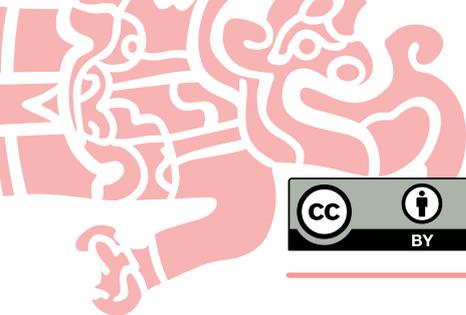
Ana Priscila Ugarte de la Fuente

Bachiller en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM). Intérprete de inglés-español, español-inglés. Actualmente se desempeña como misionera, ejerciendo el rol de profesora de español como segunda lengua, historia y gobierno en Christian Heritage School (Texas). Sus intereses se centran en la enseñanza de inglés y español como segundas lenguas y en los trastornos de la comunicación que afectan la pronunciación, lectura y escritura.

Christofer Diego Villareyes Gómez

Bachiller en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM). Miembro adherente del Grupo de Investigación en Interculturalidad, Formación docente y Enseñanza de lenguas (Kawsasun) del Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada (Cila). Actualmente ejerce como terapeuta de lenguaje y aplica programas de intervención de aprendizaje en relación al lenguaje.

Página dejada en blanco intencionalmente.



El enfoque intercultural en Beca 18. El caso de los estudiantes bilingües en un instituto de educación superior de Lima-Perú

The intercultural approach in Beca 18. The case of bilingual students in an institute of higher education in Lima-Peru

José Luis Anselmo Vargas

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima-Perú

jose.anselmo@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0002-7314-9856>

Resumen

Teniendo como referencia, la percepción de los estudiantes, el presente estudio analiza si el Programa Beca 18 realiza la ejecución del enfoque y aplicación de una experiencia educativa intercultural en el desarrollo de la carrera de sus becarios. Así mismo, analiza si el área de tutoría del Instituto desarrolla un acompañamiento socioemocional y académico aplicando actividades que revaloren el componente intercultural de sus becarios. La metodología utilizada fue de tipo cualitativa, con un diseño interpretativo. La población para este estudio fueron los estudiantes del programa Beca 18 de la carrera de Administración de Negocios Internacionales del Instituto de Educación Superior Tecnológico Privado CERTUS. No se contempló una muestra representativa. Se valoró el uso del cuestionario para realizar las entrevistas semiestructuradas y se utilizó la técnica de la observación participante.

Entre las conclusiones, se halló que el programa Beca 18 no contempla en el diseño de sus lineamientos de tutoría una estrategia sociocultural e intercultural para los becarios que migran a la capital a integrarse a una cultura diferente. Así mismo, el Instituto no desarrolla una estrategia educativa intercultural para sus becarios mediante el desarrollo de contenidos con pertinencia cultural. También se pudo concluir que a pesar de la diversidad cultural de los becarios, el área de tutoría del Instituto no desarrolla actividades que identifiquen, valoren y difundan la interculturalidad, porque ello significaría incluirlo en la programación y darle un tratamiento especializado.

Palabras clave: aculturación, Beca 18, interculturalidad, migración y política social.

Abstract

Based on the perception of the students, this study analyzes whether the Beca 18 Program implements the approach and application of an intercultural educational experience in the development of the career of its scholarship holders. It also analyzes whether the tutoring area of the Institute develops a socioemotional and academic accompaniment by applying activities that revalue the intercultural component of its scholarship holders. The methodology used was qualitative, with an interpretative design. The population for this study were the students of the Beca 18 program of

the International Business Administration career of the CERTUS Institute. A representative sample was not contemplated; the use of the questionnaire to carry out the semi-structured interviews was evaluated.

Among the conclusions, it was found that the Beca 18 program does not contemplate in the design of its tutoring guidelines, a sociocultural and intercultural strategy for scholarship holders who migrate to the capital to integrate into a different culture. Likewise, the Institute does not develop an intercultural educational strategy for its scholarship holders through the development of culturally relevant content. It was also concluded that despite the cultural diversity of the scholarship holders, the Institute's tutoring area does not develop activities that identify, value and disseminate interculturality, because this would mean including it in the programming and giving it specialized treatment.

Keywords: acculturation, Beca 18, interculturality, migration and social policy.

Resumo

Tomando como referência a percepção dos alunos, este estudo analisa se o Programa Beca 18 realiza a implementação da abordagem e aplicação de uma experiência educativa intercultural no desenvolvimento da carreira dos bolsistas. Da mesma forma, analisa se a área de tutoria do Instituto desenvolve um apoio socioemocional e acadêmico aplicando atividades que valorizem o componente intercultural de seus bolsistas. A metodologia utilizada foi qualitativa, com desenho interpretativo. A população deste estudo foram os alunos do programa Beca 18 da carreira de International Business Administration do Instituto Privado de Ensino Superior Tecnológico CERTUS. Não foi considerada uma amostra representativa. Valorizou-se a utilização do questionário para a realização de entrevistas semiestruturadas e utilizou-se a técnica de observação participante.

Entre as conclusões, constatou-se que o programa Beca 18 não contempla no desenho de suas diretrizes de tutoria uma estratégia sociocultural e intercultural para bolsistas que migram para a capital para se integrarem a uma cultura diferente. Da mesma forma, o Instituto não desenvolve uma estratégia educacional intercultural para seus bolsistas, desenvolvendo conteúdos de relevância cultural. Também foi possível concluir que apesar da diversidade cultural dos bolsistas, a área de tutoria do Instituto não desenvolve atividades que identifiquem, valorizem e divulguem a interculturalidade, pois isso significaria incluí-la na programação e dar-lhe um tratamento especializado.

Palavras-chave: aculturação, Beca 18, interculturalidade, migração e política social.

Recibido: 18-05-2021

Aprobado: 15-06-2021

Publicado: 19-12-2021

1. Introducción

El Perú es un país reconocido a nivel mundial por tener una diversidad cultural extensa y variada, en él existen y conviven múltiples comunidades andinas y amazónicas, teniendo entre sus componentes culturales más representativos, una gran variedad de lenguas nativas y dialectos propios de estos grupos sociales que conforman la estructura compleja y singular de la cultura peruana.

Según la base de datos oficial de pueblos indígenas u originarios del Vice-ministerio de Interculturalidad (2021), cuenta con 55 pueblos indígenas u originarios, 51 de ellos asentados en la Amazonía y 4 en la región Andina. Dichos pueblos hablan al menos 47 lenguas indígenas u originarias. De éstas, 4 se hablan en la zona andina y 43 en la zona amazónica.

Las lenguas indígenas más habladas son: el Quechua, Aimara, Ashaninka, Awajun, Shipibo- Konibo, con presencia en regiones como: Apurímac, Cusco, Puno, Ayacucho y Huancavelica. Se considera que el Perú es un país pluricultural debido al plurilingüismo, aunque también existen comunidades castellano hablantes diversos cuyo origen étnico las diferencia como en el caso de los afroperuanos.

El Estado peruano, propone la interculturalidad como un proyecto de integración, como una oportunidad para valorar la diversidad cultural y establecer relaciones de tolerancia y respeto. Revalorando los contactos interculturales como una gran riqueza. Para el Ministerio de Cultura (2015), la interculturalidad es:

«Un proceso permanente de diálogo, de intercambio y de aprendizaje entre diferentes culturas en un clima de respeto mutuo e igualdad que permite la revaloración y reafirmación de la identidad cultural de cada pueblo. Este respeto mutuo solo es posible a partir del reconocimiento de las capacidades y derechos de las personas, grupos, comunidades y poblaciones por encima de las diferencias sociales y culturales» (p.29).

Por ello es necesario garantizar la inclusión y la ejecución del enfoque intercultural en todas las acciones que el Estado desarrolla como parte de su política social.

Desde hace muchos años, se ha podido observar que el Estado peruano, ha emprendido diversas iniciativas políticas, incorporando la interculturalidad en diversos ámbitos de su competencia, uno de ellos es el sector de la educación.

En el año 1972, en medio de la reforma educativa impulsada por el General Velasco Alvarado, estableció la primera Política Nacional de Educación Bilingüe. Se inició así la primera experiencia piloto de la escuela pública bilingüe en el departamento de Puno (Olivera 2018).

En 1989, se aprobó la Política de Educación Bilingüe Intercultural y para el año 1991, la Política Nacional de Educación Intercultural y Educación Bilingüe Intercultural. En el año 1993, se pone en marcha, la formación inicial en Educación Intercultural Bilingüe (EIB) de manera experimental hasta el año 2000, en que se empieza a impartir en institutos de educación superior técnico pedagógicos.

En cuanto a estrategia intercultural para el acceso a la educación superior para poblaciones de diversas lenguas, encontramos la experiencia del año 1999, en donde las Comunidades Amazónicas contaban con una modalidad de admisión especial para el ingreso a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos para estudios de pregrado. En el año 2000 se crea la Universidad Intercultural de la Amazonía (UNIA) y en el año 2002, San Marcos incorpora el Programa de bachillerato en educación para docentes indígenas en EIB.

Muchas de estas iniciativas partieron de propuestas de parte de organismos internacionales como UNESCO y la Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana (AIDSESP), que vienen trabajando desde hace muchos años por la reivindicación de derechos y del acceso a la participación en la formulación de la política pública.

Con respecto a la protección de derechos, podemos encontrar que la interculturalidad es impulsada desde el reconocimiento y el respeto de la diversidad cultural en La Declaración Universal de los Derechos Humanos Universales (1948) y La Constitución Política del Perú (1993).

En el año 2003 se promulga la Ley General de Educación N° 28044 y posteriormente, el 2006 el Consejo Nacional de Educación presentó el Proyecto Educativo Nacional (PEN) 2006-2021. En el año 2009 se promulga la Ley N° 29394 de Institutos y Escuelas de Educación Superior y en el año 2011 se promulga la Ley N° 29735 de Lenguas Originarias del Perú en donde se resalta la importancia del enfoque intercultural.

En el año 2012, el nuevo Programa Nacional de Becas y Crédito Educativo (PRONABEC), pone en marcha la política nacional de becas de financiamiento público para incrementar el acceso y permanencia de jóvenes a la educación superior, tomando en cuenta criterios como la condición de pobreza y el desempeño académico. Este programa incluye la atención a diversas poblaciones vulnerables y la formación pedagógica en EIB.

Para el año 2015, el Ministerio de Cultura establece el Decreto Supremo N° 003-2015- MC, sobre la Política Nacional para la Transversalización del Enfoque Intercultural, en donde se incorpora esta visión como el eje de las acciones del

Estado peruano. Además, se da la Resolución Ministerial N° 186-2015-PCM, con la cual se crea el Manual para Mejorar la Atención a la Ciudadanía en las Entidades de la Administración Pública por parte de la Secretaría de Gestión Pública de la Presidencia del Consejo de Ministros.

De esta manera, se busca garantizar la formulación de políticas sociales interculturales y diferenciadas, modelos de gestión con pertinencia cultural, para reducir las brechas sociales y para generar instrumentos de gestión cultural.

Para un Estado que promueve la interculturalidad, es imprescindible tomar el enfoque como eje transversal para la formulación de sus políticas, programas y servicios. Es necesaria también, para que las políticas de inclusión surjan efecto, al mismo tiempo que todos los organismos del Estado, logren sus objetivos y el impacto deseado (Ministerio de Cultura, 2015).

En el año 2016, se crea la Política de Educación Intercultural y Educación Intercultural Bilingüe, que junto con el Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe al 2021, son fundamentos oficiales para el ejercicio del enfoque intercultural en la educación superior.

Sin embargo, a pesar que el enfoque intercultural, pueda incluirse en los diversos ámbitos del Estado, en la política social y en sus respectivos programas, que buscan mejorar las condiciones de vida de las poblaciones más vulnerables, éste no es tomado en cuenta en la práctica diaria con los usuarios que están contemplados en dicho enfoque de carácter culturalmente diverso.

Uno de estos casos es el de PRONABEC, que otorga becas y créditos educativos a personas de alto rendimiento académico y que mediante Beca 18, apuesta por el capital humano de las zonas más empobrecidas del país bajo el enfoque de inclusión social. Esta política intenta revertir las cifras que señalan que la población de jóvenes de más de 15 años de edad que lograron estudiar educación superior no universitaria llega al 14,3%, mientras que la población de jóvenes de más de 15 años de edad que lograron estudiar educación superior universitaria es de 19,7% a nivel nacional. (Instituto Nacional de Estadística e Informática [INEI], 2018)

En Beca 18, los jóvenes que logran obtener una vacante para estudiar en la ciudad de Lima, se ven forzados a dejar su familia, su comunidad y su entorno cultural, para llegar a la capital en muchos casos por primera vez, para de esta manera, concretar su objetivo académico de acceder a la educación superior de calidad. Estos jóvenes que se convierten en nuevos usuarios del programa, poseen una variedad cultural, debido a que provienen de distintas regiones del Perú.

2. Marco teórico

Valdivia (1970) señala que la migración es un movimiento que consiste en variar de residencia, es decir trasladarse de una comunidad a otra. Esta decisión lleva consigo, muchos cambios de índole físico y emocional, los cuales tendrán que experimentar y adaptarse a las nuevas condiciones que se les presentarán.

Las circunstancias por las cuales se da esta movilidad es porque estas corrientes migratorias, responden a las estructuras económicas, sociales y políticas que han existido a nivel nacional, regional y micro regional, donde tienen importancia los factores sociales y culturales, ya sean individuales o colectivos. Estas estructuras influyen de distintas formas en que se redistribuya la población y sus formas de desarrollo, de acuerdo a las circunstancias de tiempo y lugar, permanecen como muestra de la gran problemática, son parte de las tareas pendientes de una eficaz descentralización de poder del Estado y sus servicios básicos (Martínez, 1980)

Este fenómeno de la migración, se presenta en la ciudad y tiene como actor principal al migrante, aquel sujeto que emprende el camino desde su zona de origen y lo culmina llegando a la capital, cargado de mucho entusiasmo e incertidumbre. Este migrante es visto como un invasor, llega sin nada y toma la ciudad, los parques, las plazas y los jardines, instaurando la pobreza (Golte y Adams, 1990).

Las primeras generaciones de migrantes tenían como única opción llegar a la capital, sentaron un precedente anunciando a las autoridades y a los limeños, que la capital no era el Perú y que había una demanda muy grande de personas que habían nacido sin voz y querían ser escuchadas. Así lo señala Matos Mar (2012):

«Migrar a las ciudades en la mayoría de los países latinoamericanos fue únicamente una meta y solo para el Perú tuvo connotaciones mucho más trascendentes porque no fue solamente un fenómeno de trasvase poblacional de la provincia serrana y amazónica a las ciudades de la región moderna de la costa, sino un desborde del otro Perú, ese conglomerado policlasista, provinciano, multiétnico, mayoritario y discriminado que en una revolución cultural trastocaba las pautas institucionales y organizativas de un estado precario en crisis permanente» (p.27).

Así, los jóvenes que llegan a la ciudad para estudiar, no solo se convierten en estudiantes, se convierten antes en migrantes, como consecuencia de su proceso de movilización. Al dejar su comunidad, se produce la ruptura de las raíces sociales, que tiene repercusiones en el aspecto emocional de los individuos que tomaron esa decisión, produciéndose el desarraigo.

Tylor (como se citó en Enguix, 2012), señala que la cultura, es el conjunto de conocimientos, creencias, arte, moral, costumbres, hábitos y capacidades que tiene el hombre, como resultado de su pertenencia a la sociedad. Este concepto nos ayuda a comprender que todo individuo es poseedor de una cultura y no es ajena a ella. También nos explica que ésta se puede definir por la manera de pensar y por las acciones que realizamos de manera individual o colectiva.

Es importante considerar que un individuo puede tener una cultura propia y que en el transcurrir de su vida debido a diversos factores, puede interactuar con otras culturas, lo cual, de permanecer en constante contacto y participando de ella, incorpore nuevos elementos culturales a la suya.

La cultura puede transmitirse de un individuo a otro, o de una sociedad a otra solo a través de sus expresiones públicas. Toda cultura se aprende, no se hereda biológicamente; y solo a través de la conducta puede manifestarse y conseguir que nuevos individuos la aprenda. Claro es que semejante exteriorización puede tener lugar tanto a través del lenguaje como de los actos físicos (Linton, 1942, p. 287).

La cultura es un componente fundamental para la construcción de la identidad del individuo. Gunn (2011) define la identidad como lo que distingue o hace diferente de otros. También puede ser considerado como lo que es común a un grupo de individuos que forman parte de ella.

La ciudad de Lima, escenario en donde se desenvuelven los becarios, cuenta con notables diferencias en relación a las comunidades de donde ellos provienen. La capital, además de la alta concentración en su población, se diferencia del entorno rural, por ser el espacio con mayores posibilidades para poder estudiar o trabajar, por el ritmo acelerado que impone en las actividades diarias, por la violencia que ejercen los individuos que viven en ella, por el sistema de exclusión prevalente, por su economía de mercado y por su rudeza como cultura predominante o hegemónica que devora a otras culturas. Que se manifiesta en discriminación de clase, etnia, religión y género.

Es precisamente esa cultura predominante, el factor que influye en los diversos procesos adaptativos de los becarios y que los lleva a reemplazar componentes propios de su cultura, por otros que encuentran en la ciudad, de esta manera intentan insertarse socialmente en ella. Es así como los estudiantes experimentan un proceso de aculturación.

Redfield et al. (1936) mencionan que la aculturación es un fenómeno que se presenta cuando grupos de individuos que poseen culturas diversas entran en contacto constante, además esto puede generar cambios de los patrones culturales

en cualquiera de ellos. Para Silva Santistevan (2018), la aculturación es un cambio en la cultura, especialmente en los procesos o acontecimientos que resultan del intercambio entre estas culturas que un inicio eran autónomas.

La aculturación se evidencia inmediatamente después que una cultura interactúa con otra. Esta se hace más notorio en un mundo globalizado, con mucha influencia de los medios de comunicación, en donde se aceptan algunos aspectos de la cultura ajena y se rechazan otros aspectos de la cultura propia (Martínez, 2019).

Por otro lado, la política social es la acción o la respuesta que se obtiene del Estado cuando un porcentaje mayoritario de la población tiene una o varias necesidades primordiales que, hasta ese instante, no han sido cubiertas o están siendo mal atendidas. De esta manera logra un equilibrio entre el discurso y la práctica.

Las políticas sociales definen principios y prioridades acordadas institucionalmente, estas deben ser congruentes con un objetivo que puede ser alcanzado. Se entiende por política social:

Un conjunto de criterios que orientan el comportamiento del estado respecto de la población. Estamos hablando de tres elementos. El primer elemento es la población, en el sentido tradicional (es decir viéndola sólo como *población objetivo* o factor pasivo), o como actriz o promotora en el sentido contemporáneo más reciente. El Estado (administración pública o gobierno) como actor o como espacio que recibe la influencia o la presión de la población, es el segundo elemento. Y el tercer elemento está dado por un conjunto de criterios y líneas de acción que, al comunicar los dos primeros, constituyen las políticas sociales en sentido estricto. (Béjar, 2011, p. 33)

Así, la importancia de las políticas sociales no solo radica en la atención y eficiencia de las necesidades de la población, sino también en la intencionalidad que ésta tiene, sus enfoques, sus objetivos, además del análisis de sus resultados y de sus indicadores.

Beca 18, al focalizar a sus usuarios como jóvenes con alto rendimiento académico, que viven en las zonas más vulnerables del país, atiende al mismo tiempo, a jóvenes que provienen de distintas regiones del Perú y que poseen un gran componente cultural. Es importante valorar esta diversidad cultural dentro de esta política social y considerar a la interculturalidad como el enfoque necesario para el desarrollo de la misma.

Al respecto Fuller (1992) señala que la interculturalidad se debe ver como una conquista democrática, donde se reconoce el derecho de todas las sociedades

humanas a relacionarse con otras y con el Estado de forma igualitaria. Para Zúñiga y Ansión (1997) la interculturalidad es un principio normativo. Es la actitud de asumir la situación de diversidad cultural en la que una persona se encuentra.

Balbuena (2016) menciona que la inclusión del enfoque intercultural significa que el Estado valore e incorpore las diferentes visiones culturales, como los de bienestar y desarrollo de los diversos grupos étnico-culturales. De esta manera se pueden generar servicios con pertinencia cultural, promover una ciudadanía intercultural, mediante el diálogo y la atención diferenciada de los pueblos indígenas.

Se hace imprescindible que el enfoque intercultural que está presente en el diseño de Beca 18, se lleve a cabo, considerando que sus usuarios son jóvenes provenientes de diversas culturas. La importancia del desarrollo de este enfoque se justifica en la acción de la política social de Estado, que identifica oportunamente la diversidad cultural de sus ciudadanos, valora la riqueza cultural que poseen y establece puentes en la difusión de sus culturas.

De acuerdo a todo lo descrito, formulamos las siguientes preguntas:

¿Cuál es la estrategia sociocultural e intercultural que el programa Beca 18 establece hacia sus becarios, considerando que para estudiar, tendrán que migrar a la capital e integrarse a una cultura diferente?

¿El Instituto CERTUS aprovecha la diversidad cultural de sus becarios y lleva a cabo actividades que reconozcan, valoren y difundan la interculturalidad?

¿Para los becarios el reproducir su propia cultura mientras estudian, contribuye a que se identifiquen en la ciudad?

3. Metodología

La metodología diseñada fue de tipo cualitativo, buscó explicar los procesos de migración y aculturación en los becarios, de cómo estos fueron afrontados por el Instituto de Educación Superior y por el programa Beca 18.

El método cualitativo es una forma de investigar los fenómenos sociales siguiendo objetivos específicos para así responder de manera efectiva a problemas concretos que se plantean en la investigación (Ruiz, 2012).

De acuerdo a los temas que se analizaron en esta investigación cualitativa, se optó por un diseño interpretativo para poder comprender los hechos que se presentaron en la población, a la cual se investigó.

La población que formó parte de este estudio fueron los estudiantes que pertenecen al programa Beca 18 de la carrera de Administración de Negocios

Internacionales del Instituto de Educación Superior Tecnológico Privado CERTUS. Al ser de carácter cualitativo, este estudio no contempló una muestra representativa por lo que se optó por un muestreo no probabilístico intencional por conveniencia.

Para recoger información de carácter cualitativo, se consideró el uso del cuestionario para realizar las entrevistas semiestructuradas, que tuvieron un promedio de una hora de duración por cada una de ellas. Las entrevistas estuvieron dirigidas a los becarios y tuvieron por objetivo recabar información directa de los usuarios de Beca 18. De esta manera se pudo acceder a mayor información de fuente directa que se complementa con la documentación pertinente que se pudo hallar al ser de dominio público.

No se pretende obtener una representatividad en la información, se ha valorado la importancia de presentar testimonios que nos expliquen detalles de los sujetos de estudio, quienes consideran esta experiencia como algo extraordinario en sus vidas, característica principal de la investigación cualitativa. No olvidemos que «la realidad social no sigue una causalidad lineal sino recursiva, en donde varios elementos permanentemente influyen sobre otros y presentan retroalimentación y ajustes particulares» (Giesecke, 2020, p. 413).

Para el procesamiento de la información, se transcribieron las entrevistas aplicadas, la información se decodificó según los temas de interés, esto permitió identificar mejor la información e interpretar los resultados.

4. Resultados

El Instituto de Educación Superior Tecnológico Privado CERTUS en la ciudad de Lima, es la institución educativa aliada con el Estado para desarrollar el programa Beca 18 desde el año 2015. De esta manera, recibe a todos los jóvenes aptos que han logrado obtener una beca de estudios, provenientes de diversas regiones del país que se encuentran en situación de vulnerabilidad.

Cuando los becarios llegan a la ciudad y al instituto para iniciar su formación académica, tienen que enfrentar cambios que se generan debido al proceso de desplazamiento desde su lugar de origen a la capital.

Los becarios experimentan dificultades para adaptarse al intenso y vertiginoso ritmo de vida en la ciudad al mismo tiempo que van adquiriendo mayores responsabilidades personales al vivir solos. También experimentan dificultades en el transcurso de su carrera, debido a la gran diferencia en los estilos y contenidos de enseñanza que existe entre la educación rural y la educación superior de la capital.

El área de tutoría del Instituto, desarrolla los Lineamientos de Tutoría 2016-2021 elaborados y propuesto por PRONABEC. Estos han considerado el acompañamiento socio emocional y académico para los becarios. Si bien estos lineamientos, consideran a la interculturalidad como un factor clave en el acompañamiento del estudiante, no describen el procedimiento para llevarlo a cabo y garantizar su aplicación por lo que el instituto no desarrolla actividades educativas ni de acompañamiento, con pertinencia cultural. Eso se evidencia en el desarrollo de las clases por parte de los docentes y en los acompañamientos socioemocionales y académicos que realizan los tutores.

4.1 Los Becarios

Las becarias y los becarios que formaron parte de este estudio nos proporcionaron información sobre su lugar de origen, porque se movilizaron, como fue su proceso de adaptación, cuáles fueron sus expectativas en la ciudad y como esperan que sea su futuro al culminar la carrera. Las principales características de los becarios son las expuestas en la Tabla 1:

Tabla 1. Principales características de los becarios

Sexo	Edad	Región de Procedencia	Lenguas aprendidas
Femenino: 6	20-21	Apurímac, Cusco y Huancavelica.	Quechua y Castellano
Masculino: 4	20-21	Huánuco, Pasco y Ayacucho.	Quechua, Yanesha y Castellano

Nota: Datos obtenidos de las entrevistas realizadas.

Los becarios describieron cómo fue su experiencia como migrante en Lima:

Triste. Lo difícil de venir a estudiar a Beca 18 fue dejar a mi familia porque los iba a extrañar mucho, porque si bien yo ya trabajaba y estaba mucho tiempo de fuera de casa, nunca había venido a Lima. No tenía familia aquí, no conocía nada y no tenía mucha información al respecto. Me sentí muy mal los primeros días, además de la pena de mi familia, sufrí robos justamente porque no conocía la ciudad y no sabía ni por donde andar. Después pensaba mucho y hasta ahora lo pienso que las personas no son muy solidarias aquí.

Para no sentirme tan mal, buscaba a mis compañeras del salón o las que vinieron de mi zona que vivían cerca, para conversar y hacernos compañía. Conocer las calles fue un problema, que carros deberíamos de tomar y revisar el dinero porque ya a una compañera la había estafado. (Yaneth-Quechua)

Lo más difícil para mí es aprender hablar el español y peor no entendía a veces de las personas que conversaban acá en Lima, es que más hablaban las personas con palabras difíciles. Yo pensaba, como selva será el clima, normal yo decía, pero no era igual, cuando pasaba el tiempo yo hacía parecer como sierra o como altura a Lima. Nunca había venido aquí, nunca me separé de mis padres hasta que llegue acá, me pareció difícil, vivir sola cuando no acostumbrada. Nunca yo he vivido sola en un cuarto alquilado en acá, en Lima, aprendí a vivir en un cuarto alquilado. Cuando caminaba por la calle, admiraba tantas cosas que terminaba chocando con las personas. (Ruth P.-Quechua).

Al principio fue difícil en Lima, fue la segunda vez que venía, no conocía los lugares y no sabía dónde quedaba cada cosa y en donde tenía que ir. Trataba de hablar todos los días con mi mamá, la extrañaba mucho y extrañaba a mis primos y a mis amigos de mi comunidad. También extrañaba a mis animalitos, hacer las tareas del campo. Sentí al principio que la ciudad me trató mal porque me robaron, pero tuve que ser más precavido y aprendí la lección. Ahora ya tengo más cuidado y sé por dónde caminar, antes no. Me sentía solo y que de repente no iba a aguantar estar aquí mucho rato, pensaba que me iba a arrepentir porque había problemas en conseguirme las cosas para vivir aquí. (Rafael-Quechua)

En cuanto a sus procesos de adaptación a la ciudad, mencionan:

Tenía que tener mucho cuidado, mirar por todos lados para no ser víctima de robos por la delincuencia. A veces tenía miedo, cuando era muy tarde para regresarme a mi cuarto, buscaba estar con otras personas. El clima aquí es más frío, más húmedo, como si estuviera todo mojado, tenía que estar más abrigado para no enfermarme, porque ya me había enfermado una vez aquí. También tenía que ahorrar más, no gastar más dinero porque los costos de los productos son más caros que allá. Varias veces se me ha terminado la plata o no me ha alcanzado y me han prestado. A veces me quedaba sin hacer varias cosas en mi casa porque el tiempo aquí se pasa en el tráfico, se demora mucho en los carros, mucho tráfico. Solo con los chicos de mi zona hablamos

todavía quechua en los partidos o cuando nos reunimos. En el instituto casi nada, en Lima muy pocos saben hablar. (Niel-Quechua)

Primero tuve que entender que acá las cosas son diferentes, la comida era más pesada y menos saludable. Tuve que acostumbrarme a eso, a ya no respirar tanto aire puro sino tener un ambiente más cargado y contaminado. Aquí siempre hay mucho ruido y paran gritando.

Aquí hay que tenerse cuidado, es normal que acá en la ciudad no todas las personas sean amables como dije, no debería ser así pero es. Aburre cuidarse de la delincuencia, no estas tranquilo a veces. Considero que aprendí buenos hábitos como: tener amigos con objetivos claros, empecé a juntarme con ellos, eso me ayudó en mi día a día, ya que eso me motivaba a investigar más y siempre tener algo nuevo que compartirles. Aprendí a valorar el dinero, empecé a ahorrar ya que me di cuenta de que mis compañeros despilfarraban su dinero en ropa, celulares y otros. Esto fue una oportunidad para mí ya que podía prestarles cobrando un interés (risas). Pero también adquirí malos hábitos como: conocer amigos con los cuales comencé a salir a las fiestas, consumir alcohol y realizar actividades nada provechosas. En fin, otros hábitos que no sumaban, más bien restaban en mi vida, pero eso los superé, gracias a la ayuda de mi familia y de los tutores del instituto mediante los talleres, actividades recreativas y otros. (Bruno-Yanesha)

Bueno, tuve que aprender a conocer el ritmo de la ciudad que no me gustaba, hasta ahora no me gustan algunas cosas, porque hay mucha delincuencia y mucha viveza. Hay que cuidarse de los ladrones y de la gente mala, abusiva y la que no te quiere.

Tuve que hacer amigas aquí porque no conocía a nadie, me vine sin conocer y sin tener a alguien aquí, pero si sabía que en la iglesia iba a poder encontrar gente buena que me podía ayudar y aconsejar. Aquí en los carros te tienes que agarrar muy fuerte (risas) y la gente te empuja como si fueras un paquete, los buses van muy rápido, mucho tráfico también pero pareciera que todo está desordenado. El aire si no lo siento puro, hay como «olores raros» siempre, no sé de donde vienen y en mi tierra el clima es templado, aquí se siente un frío diferente. Tenía que ponerme mejor porque a veces me ponía triste y sacar fuerzas para seguir adelante porque: 'El señor es bueno, es un refugio en el día de la angustia. El señor conoce a los que en el confían. (Cinthya-Quechua)

Sobre la percepción que tienen de Beca 18 y si ayudó o no en su adaptación después de migrar, comentan:

En Beca 18 hay un seguimiento a nosotros los becarios de las actividades que hacemos dentro y fuera del instituto, pero nunca dijeron nada o hicieron algo como para ayudarnos a adaptarnos cuando llegamos a estudiar.

Yo ya había venido antes de visita, pero ahora me iba a quedar a vivir, o sea iba a ser diferente. Muchos cambios: de vivienda, de comida, de rutina, de gastos grandes y más esfuerzos. (Lourdes-Quechua)

Creo que no nos ayudaron, solo nos dijeron que tendríamos tutoría y que cualquier problema que tengamos mientras estemos aquí en Lima, lo contemos a los tutores. Con los gestores solo veíamos permisos, documentos y comunicados que nos daba PRONABEC. Me hubiera gustado que me digan has esto o esto otro para poder asimilar todo esto, para poder acostumbrarse bien y que no choque mucho. Conocí a chicos de mi zona que habían entrado al instituto antes que nosotros y ellos como que nos contaron algunas cosas que podíamos hacer. El comunicarme con mi familia, la tutoría, los compañeros de estudio más que nada me apoyó. (Keyla-Quechua)

Yo creo que la tutoría nos ayudó desde el momento en que llegamos pero con cosas como: si conocíamos sobre los documentos que firmar, los horarios de las clases, las horas para la tutoría, las asistencias, faltas y tardanzas. No nos dijo sobre cómo prepararse para enfrentar esto, como vivir en un lugar como este, solo nos decían que tengamos cuidado, que no hablemos con extraños.

Cuando pasaron los meses, mis compañeros se fueron adaptando solos, algunos tenían familia o conocidos, otros no, otros conocían ya y otros nunca habían estado aquí, a otros sus papas los venían a visitar de vez en cuando. (Ruth R-Quechua)

Con respecto a si tuvieron o no dificultades en sus estudios cuando empezaron sus clases, responden:

No desaprobé ningún curso pero si jale algunas prácticas porque no podía recordar todo lo que nos enseñaban. Al principio pensé que era mucho que no iba a poder con tantos trabajos. (Cinthya-Quechua)

Si, recuerdo una vez que me llamó la tutora y me dijo que un curso estaba un poco bajo y me dijo que tienes que mejorar y de esa forma yo me esforcé mucho y mejoré el curso y tuve buenas notas después. (Antonioly-Castellano).

Si, tuve notas bajas por mis exámenes donde no podía escribir bien y me descontaban puntos por no escribir bien la ortografía. (Ruth P. -Quechua).

Sobre su percepción del instituto y si realiza actividades relacionadas a las culturas de sus becarios, manifiestan:

Sería bueno que haya algún espacio para desarrollar nuestros talentos, aquí hay chicos que saben un montón de cosas, pero no las hacen porque no hay oportunidad, pero también se avergüenzan y piensan que se van a reír o porque les gusta una chica o un chico (risas) y por eso no salen.

En mi salón hay chicos que hablan otras lenguas, bailan bonito, tocan instrumentos, escriben poemas y hasta negocios ya han hecho en su localidad.

En los cursos de un profesor y una profesora si nos han pedido que presentemos algo artístico relacionado a nuestro pueblos pero solo dentro del salón y no para todo el instituto. (Rafael-Quechua)

Cuando llegamos no hacían esas cosas, sabían de donde veníamos, pero no hicieron algo para aprovechar.

Después de varios ciclos, hubo un concurso de murales por regiones, ahí hubo problemas porque algunos querían participar y otros no, la tutoría dijo que era obligatorio y nos juntaron por regiones. Entonces para trabajar, algunos que si hacían y otros que no, porque habían chicos que no se llevaban bien y otros porque se habían acostumbrado a trabajar con sus amigos. También hubo un concurso de talentos, pero no todos participaron, creo que eso ya fue muy tarde, pero salió bonito. Hubo canto, baile y actuación. La idea era que presenten algo de sus regiones pero al final los chicos presentaron otras cosas. (Ruth R.-Quechua)

No, no hay eso aquí. Ni de artes, cultura o deportes. En el instituto solo en el primer ciclo hubo un campeonato que organizaron, que fue bueno, pero de ahí nada más, se olvidaron, ya estamos por terminar la carrera y no han vuelto a realizar más campeonatos. Hay muchas cosas que se deberían de hacer, pero no se preocupan como: las carpetas, el internet, los servicios higiénicos, canchas deportivas, patios más amplios.

En lo de cultura somos varios chicos aquí que hablamos quechua, no solo de Huánuco sino de otras partes, se podría hacer algo, también hay de la selva,

incluso hay algunos que cocinan y se reúnen, cantan sus canciones, pero no aquí, en sus cuartos, luego lo suben al Facebook. (Niel-Quechua)

Con respecto a si se han sentido o no identificados con su cultura, en la ciudad o en Beca 18, explican:

«Aquí en Lima, en la calle y en el instituto como que la gente no quiere hablar quechua, tú le preguntas a alguien si sabe y te puede decir que si o que no, pero si le dices habla algo, como que sienten un poco de vergüenza, porque piensan que tienen que hablar como hablan acá, con lisuras o con jergas y no dicen nada. También puede ser porque sienten que lo pueden hacer a un lado, pero solo algunos, porque la mayoría venimos de varios lugares.

Si me preguntan a mí, siempre digo que si se hablar quechua, disfruto hacerlo y si me dicen que hable, hablo pues, no me da vergüenza» (Yaneth-Quechua).

«Aquí hay muy pocos chicos que hablan Yanesha, al menos eso creo yo porque algunos de mis compañeros de la misma región les pregunté si sabían y la mayoría me dijeron que no, quizá no dijeron la verdad. Solo reconozco a unos cuantos aquí en el instituto, la verdad es que aquí en Lima, entre nosotros hablamos en español. Una vez en clase el profesor preguntó si sabíamos algunas palabras en otra lengua y en mi salón fui el único que sabía Yanesha, la mayoría sabían quechua. Es difícil que aquí en la ciudad, en el instituto se hable otra cosa que no sea español, tal vez porque otros no lo van a saber entender» (Bruno-Yanesha).

«Aquí en Lima es más diferente a mi tierra, no hay muchas cosas que se parezcan aquí. En beca tampoco porque como dije, no hacen actividades en donde representemos de dónde venimos. A veces nos reunimos con unos compañeros de mi misma región y preparamos comida o salimos a comer y hablamos sobre nuestra tierra. También me comunico con unos paisanos por Whatsapp y Facebook, nada más. El canto es lo único que hago acá en Lima que hacia también en mi zona» (Lourdes-Quechua).

Finalmente, con respecto a sus expectativas cuando culminen sus estudios, señalan:

«Cuando termine la carrera quiero conseguir trabajo lo más pronto posible para poder ayudar en casa a mis padres y a mis hermanos. Me gustaría después trabajar en aduanas y después poder formar mi propia empresa. Pienso en exportar algunos de los productos que cosechamos en casa pero tendría que ser a una mayor escala» (Keyla-Quechua).

Mi máximo deseo es formar mi propia empresa en el rubro de los muebles, en el cual tengo un conocimiento básico. También quisiera ayudar mucho a mis papas que me han ayudado mucho y ayudar también a mis hermanos menores para que puedan estudiar.

Me gustaría seguir estudiando, convalidar mi carrera o estudiar otra en la UNAS o llevar cursos de comercio exterior. (Antonioly-Castellano)

Quisiera tener mi propia empresa pero en Leoncio Prado para poder aprovechar las tierras que tenemos y hacer una exportadora. También me gustaría darle trabajo a tanta gente que hay allá pero que no hace nada. Jóvenes también para que puedan aprovechar y no pierdan el tiempo. Si todo sale bien, también podría ser que participe para autoridad en mi localidad. (Rafael-Quechua)

5. Discusión

Los becarios son jóvenes entre 18 y 22 años, la mayoría de ellos llegaron por primera vez a la ciudad de Lima y para ello tuvieron que alejarse de sus familias y hogares. Al llegar a la ciudad, no encontraron a algún familiar, amigo o persona conocida que pueda guiarlos en esta nueva experiencia. Al hallarse solos experimentaron tristeza y depresión.

Estos jóvenes procedentes de diversos lugares del país, poseen una lengua distinta además del castellano, pero dejan de practicarla constantemente en Lima porque la mayoría de estudiantes y personal de la institución educativa no la entienden. Las pocas ocasiones en que los becarios practicaron su propia lengua, fue cuando se encontraban con otros becarios que también la practicaban, reduciéndose esto a pequeños grupos. Cuando dejaron de hablar su lengua lo hicieron por costumbre, vergüenza o porque sintieron que podían ser excluidos.

El proceso de adaptación de los becarios implicó enfrentar lo vertiginoso de la ciudad, como el tráfico vehicular, la violencia de las calles, la contaminación, la discriminación, la desconfianza, su alimentación, su autocuidado, etc., mientras debían enfrentar con éxito los retos académicos propuestos por la institución educativa y los problemas de aprendizajes.

Cada becario se encargó de llevar su propio proceso de adaptación, encontrando en sus compañeros de clase de la misma localidad (paisanos) y de otras secciones, una red de apoyo emocional para poder adaptarse a la ciudad.

Las becarias y los becarios, revelaron que experimentaron un gran impacto desde su llegada a Lima y durante las primeras semanas en la ciudad. Describieron

que su proceso de adaptación ha sido y en algunos casos todavía lo es, un proceso muy complejo y difícil de enfrentar para ellos, principalmente por la diferencia de la cultura de la capital.

Consideran que en el programa Beca 18, no los apoyaron en el proceso de adaptación para los becarios que tuvieron que migrar para estudiar.

Los becarios tuvieron dificultades en el inicio de su desempeño de las actividades académicas, debido a la diferencia de estilos de enseñanza entre la educación superior en Lima y las escuelas donde concluyeron la educación secundaria.

Los estudiantes manifestaron que las escasas actividades realizadas por el Instituto, no consideraron las culturas de los becarios que estudian ahí. Esto dio como consecuencia que ningún becario se sintiera identificado con su cultura ya sea en la ciudad o en Beca 18.

Los becarios tienen la esperanza de poder conseguir un trabajo en Lima y continuar estudiando. También muestran mucho entusiasmo en regresar a su comunidad para poner en práctica lo aprendido por intermedio de la formación de un negocio propio o trabajando una empresa relacionada al rubro.

Los becarios asisten a clases en una institución educativa que no valora y ni difunde la diversidad cultural de sus estudiantes. Para la institución, esta diversidad resulta una gran dificultad, ya que éstas características diferenciadas entre los jóvenes, no son tomadas en cuenta. Al no ser valoradas, no se incorporan en los procesos de atención socioemocional y académico.

6. Conclusiones

Como resultado de este estudio, de acuerdo a la información que se obtuvo y que ha sido presentada, es posible concluir que el programa Beca 18 no contempla en el diseño de sus lineamientos de tutoría, una estrategia sociocultural e intercultural para los becarios que migran a la capital a integrarse a una cultura diferente. Esto se evidencia en que el programa no toma en cuenta en su ejecución una experiencia educativa intercultural en el desarrollo de la carrera de sus becarios.

Si bien se ha considerado a la interculturalidad, como un elemento importante para el abordaje del estudiante, el programa no explica cómo éste debe ser abordado por la institución educativa receptora y por el personal que está a cargo de esta población.

Así mismo, el Instituto CERTUS no desarrolla una estrategia educativa intercultural para sus becarios mediante el desarrollo de contenidos con pertinencia

cultural. Por el contrario, desarrolla los mismos contenidos que se les brinda a los estudiantes que no están becados.

También se puede concluir, que a pesar de la diversidad cultural de los becarios, el área de tutoría del Instituto, no desarrolla actividades que identifiquen, valoren y difundan la interculturalidad, porque ello significa incluirlo en la programación y darle un tratamiento especializado.

El área de tutoría desarrolla el acompañamiento socioemocional y académico de los becarios, pero no desarrollan actividades que revaloren el componente intercultural de sus becarios. Esto se evidencia en el desconocimiento del enfoque intercultural por parte de la coordinación del área de tutoría y en las tardías e inadecuadas actividades que se realizaron hacia los becarios en la búsqueda de lograr su integración e identificación cultural.

Al desconocer el enfoque intercultural las actividades no tuvieron el objetivo de identificar, valorar y reproducir la cultura de los becarios, por el contrario se limitó a desarrollar temas incipientes como las principales características de las regiones de donde provienen y no del conocimiento ancestral de la cultura que cada estudiante tiene. Estas actividades no contaron con pertinencia intercultural.

Finalmente se puede concluir que los becarios no se identifican en una ciudad y en un programa homogeneizante, que no valora su cultura. Los becarios no pueden reproducir su cultura y adoptan elementos de la cultura dominante. Esto se evidencia en que el programa Beca 18 y el Instituto no desarrollan actividades que vinculen a los estudiantes con su cultura, de tal manera que éstas puedan ser identificadas, valoradas y difundidas.

Al mismo tiempo la ciudad, al ser el nuevo espacio de convivencia de los becarios que han migrado para estudiar, cuenta con su propio sistema hegemónico, dominante y de aculturación. Esta va transformado a los estudiantes en individuos que piensan y hacen actividades propias de la capital, al relacionarse con otros jóvenes que han nacido o viven mucho tiempo en Lima.

Esto sucede porque los becarios no encuentran en la ciudad la oportunidad de reproducir su propia cultura, los pequeños grupos que conforman con otras personas que han nacido en su misma región, no son suficientes para que puedan sentirse identificados en la ciudad.

Por ello, es importante que de acuerdo con la política social vigente, se desarrolle el enfoque intercultural que valora la diversidad cultural. Esta diversidad es una posibilidad de desarrollo para el país, por ello es imprescindible la promoción de programas que la conserven, valoren y difundan.

La valoración, permite que las personas se sientan orgullosas de su identidad, de su cultura y se encuentren motivadas a compartirla. De esta manera se pueden aprovechar los múltiples conocimientos, formas de pensar y las manifestaciones artísticas, para mejorar las condiciones de vida de las comunidades. Así se contribuye con el bienestar social del país.

Entender y asumir el reto de la diversidad cultural, también fortalece las culturas y genera que éstas compartan sus saberes, promoviendo el pensamiento crítico para la conservación del medio ambiente.

En un país como el Perú, que se caracteriza por ser multicultural, es imprescindible contar con un enfoque intercultural en los programas y servicios públicos. La modernización del Estado implica que se lleven a cabo los procesos de trasversalización del enfoque intercultural en todos sus sectores, en conjunto con los gobiernos regionales y locales.

Agradecimientos

El investigador agradece a los estudiantes entrevistados.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

Los autores no presentan conflicto de interés.

Referencias bibliográficas

- Balbuena, P. (2016, 7 de junio). *El enfoque intercultural en la gestión pública*. Secretaría de Gestión Pública. <https://sgp.pcm.gob.pe/wp-content/uploads/2016/06/07a-Patricia-Balbuena-Enfoque-Intercultural.pdf>
- Béjar, H. (2011). *Justicia social, política social*. (4ª.ed). Achebé Ediciones.
- Enguix, B. (2012). *Cultura, culturas, antropología*. Universitat Oberta de Catalunya. https://www.researchgate.net/publication/308226681_Cultura_Culturas_Antropologia
- Fuller, N. (1992). La educación intercultural: retos y propuestas. *Anthropologica*, 10 (10) ,79-93.

- Giesecke, M. (2020). Elaboración y pertinencia de la matriz de consistencia cualitativa para las investigaciones en ciencias sociales. *Desde el Sur*, 12(2), pp. 397-417.
- Golte, J. y Adams, N. (1990). *Los caballos de troya de los invasores. Estrategias campesinas en la conquista de la gran Lima*. (2ª.ed) IEP Ediciones.
- Gunn, S. (2011). *Historia y teoría cultural*. Publicaciones de la Universitat de Valencia.
- Instituto Nacional de Estadística e Informática. (2018). *Perú: Perfil Sociodemográfico. Informe Final Censos Nacionales 2017: XII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades Indígenas*. INEI.
- Linton, R. (1942). *Estudio del hombre*. Fondo de cultura económica.
- Martínez, H. (1980). *Migraciones internas en el Perú. Aproximación crítica y bibliográfica*. IEP Ediciones.
- Martínez, M. (2019). *Aculturación y su relación con la identidad étnica de los estudiantes del quinto ciclo de la Facultad de Educación Inicial de la Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle, Chosica – 2018*. [Tesis de Maestría, Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle]. Archivo digital. <https://repositorio.une.edu.pe/handle/UNE/3016>
- Matos Mar, J. (2012). *Perú, Estado desbordado y sociedad nacional emergente*. URP. Editorial Universitaria.
- Ministerio de Cultura. (2015). *Servicios públicos con pertinencia cultural. Guía para la aplicación del enfoque intercultural en la gestión de servicios públicos*. <https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/guiaparalaaplicaciondelenfoqueinterculturalenlagestiondelosserviciospublicos-final.pdf>
- Ministerio de Educación. (2016). *Lineamientos de Tutoría 2016-2021*. PRONABEC. https://www.pronabec.gob.pe/modResoluciones/2016/directorales/rd407_2016.pdf
- Olivera, I. (2018). Educación superior y pueblos indígenas y afrodescendientes en el Perú: avances y desafíos en el marco actual de las políticas. En Mato, D. (Ed). *Educación superior, diversidad cultural e interculturalidad en América Latina*. (pp. 249-276). UNESCO – IESALC y UNC.
- Redfield, R., Linton, R. & Hercovitts, M.-J. (1936). Memorandum on the study of acculturation. *American Anthropologist*, 38, 149-152.
- Ruiz, J. (2012). *Metodología de la Investigación Cualitativa*. (5a ed.). Universidad de Deusto.

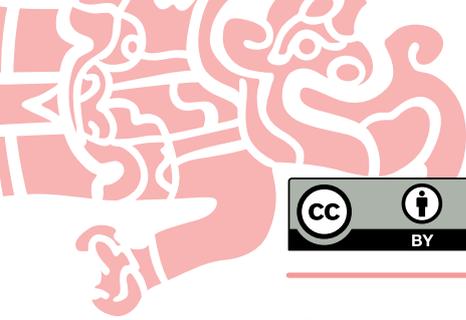
- Silva Santistevan, F. (2018). *Antropología. Conceptos y nociones generales*. Colección Biblioteca Universidad de Lima. https://repositorio.ulima.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12724/5996/Silva_Santisteban_Antropologia.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Valdivia, O. (1970). *Migración interna a la metrópoli*. Contraste cultural, conflicto y desadaptación. UNMSM.
- Viceministerio de Interculturalidad. (2021). *Ministerio de Cultura: Lista de Pueblos Indígenas u Originarios*. https://bdpi.cultura.gob.pe/sites/default/files/archivos/paginas_internas/descargas/Lista%20de%20Pueblos%20Ind%C3%ADgenas%20u%20Originarios-.pdf
- Zúñiga, M. & Ansión, J. (1997). *Interculturalidad y educación en el Perú*. Foro educativo. <https://red.pucp.edu.pe/ridei/wp-content/uploads/biblioteca/inter59.PDF>

Trayectoria académica de los autores

José Luis Anselmo Vargas

Nació en Lima, en 1980. Cuenta con una Diplomatura de Gestión de la Formación y Capacitación por parte de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Con estudios concluidos de Maestría en Política Social con mención en Gestión de Proyectos Sociales y Licenciatura en Antropología, ambas por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Tiene más de doce años de experiencia profesional en proyectos y programas sociales de cooperación internacional y el Estado peruano, basados en enfoques de interculturalidad, género, derechos humanos y medio ambiente. Los últimos años comparte estas actividades con la docencia en educación superior técnica y la capacitación para la promoción social.



Avances en la descripción morfosintáctica de la transitividad en el asháninka del alto Perené¹

Advances in the morphosyntactic description of transitivity in the Asháninka of the upper Perené

Alicia Alonzo Sutta

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú

aalonzos@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0002-9063-508X>

Resumen

La visión tradicional acerca de la transitividad se basa en que la lengua presenta verbos transitivos e intransitivos. Sobre esta base, en las cláusulas transitivas se produce una acción de transferencia de un sujeto a un objeto. De acuerdo con esta afirmación, el verbo transitivo es el que denota sucesos acerca del objeto, sea una acción sobre él o un cambio de estado de este. Sin embargo, los estudios posteriores a dicha perspectiva, realizados por Hopper y Thompson (1980) discrepan de lo anterior y proponen que la transitividad no responde a una simple transferencia del sujeto hacia el objeto. Para los autores, la transitividad es una propiedad de las lenguas que se caracteriza por el cumplimiento de determinados parámetros, que indican el mayor o menor grado de transitividad de las cláusulas dentro de un contexto discursivo. El presente estudio tiene como fin describir las características morfosintácticas que muestran un mayor grado de transitividad en las cláusulas del asháninka del alto Perené.

Palabras clave: transitividad, asháninka, verbos, morfemas, objeto

Abstract

The traditional view of transitivity is based on the fact that the language has both transitive and intransitive verbs. On this basis, in transitive clauses there is an action of transference from a subject to an object. According to this statement, the transitive verb is the one that denotes events about the object, either an action on it or a change of state of it. However, studies subsequent to this perspective, carried out by Hopper and Thompson (1980) disagree with the above and propose that transitivity does not respond to a simple transference from the subject to the object. For the authors, transitivity is a property of languages characterized by the fulfillment of certain parameters, which indicate the greater or lesser degree of transitivity of clauses within a

¹ El estudio que presentamos en este artículo corresponde a una parte de la tesis de maestría titulada «Análisis morfosintáctico de la transitividad en oraciones de un relato de la lengua asháninka», la cual fue auspiciada por el VRIP (Vicerrectorado de Investigación y Posgrado) de la UNMSM a través del Programa de Promoción de Tesis de Posgrado para Docentes de la Universidad en el año 2019.

discursive context. The present study aims to describe the morphosyntactic characteristics that show a higher degree of transitivity in the clauses of Upper Perene Asháninka.

Key words: transitivity, asháninka, verbs, morphemes, object

RECIBIDO: 18-05-2021

APROBADO: 15-06-2021

PUBLICADO: 19-12-2021

1. Introducción

Una de las lenguas que forma parte del diverso panorama lingüístico en la Amazonía es el asháninka, lengua perteneciente a la familia lingüística Arawak que ocupa fundamentalmente siete departamentos del Perú, entre los que se cuentan, Ayacucho, Cusco, Loreto, Ucayali, Huánuco, Pasco y principalmente Junín. De acuerdo con las fuentes oficiales, es el grupo social indígena con mayor número de hablantes (Minedu, 2018).

Desde mediados del siglo pasado, la lengua asháninka, llamó la atención de estudiosos, como Dirks (1953), Kindberg (1975), Kindberg (1980), Heitzman (1975), Payne, D, Payne J. y Sánchez (1982), García (1997), quienes describieron gramaticalmente las variantes de esta lengua. Dialectos que fueron denominadas «campa», «campa ashaninca», «asháninca» y «ashéninca». Actualmente denominadas lenguas asháninka y ashéninka².

Las temáticas abordadas en mayor proporción fueron de orden fonético-fonológico y léxico-semántico. En el primer caso, se estudiaron los componentes fonético-fonológicos de la lengua a fin de describir los sonidos y fonemas que constituyen el sistema de esta lengua. En el segundo, muy productivo, por cierto, se registraron las unidades léxicas que constituyen el vocabulario de las variantes dialectales de la lengua asháninka. Hasta la actualidad se cuenta con más de cinco diccionarios y vocabularios correspondientes a distintas variedades, los cuales fueron elaborados por Payne (2008), Kindberg (2008), Minedu (2000), Payne (1989), Cushimariano y Sebastián (2008), MED y Jacinto (2017), Jacinto y Bernal (2007), Mihás (2014), entre otros.

En relación con el componente morfosintáctico, los estudios han priorizado la identificación y registro de morfemas para establecer la estructura morfosintáctica de la palabra nominal y verbal. Los estudios gramaticales fueron realizados

² El nombre ashéninka se registra oficialmente desde el año 2017 para denominar a la lengua del pueblo del mismo nombre, la cual mantiene una estrecha relación con el pueblo asháninka en términos históricos, sociales, políticos, culturales y lingüísticos.

por Kindberg (1975) en la variedad denominada «asháninka» correspondiente a la variedad empleada en los ríos Ene y Tambo fundamentalmente. La descripción gramatical en la variedad del Apurucayali fue realizada por Payne, Payne y Sánchez (2008), otras descripciones morfosintácticas bastante breves en la variedad ucayalina y del Pichis fueron realizadas por García (1997) y García (2007), respectivamente.

El presente estudio tiene como fin describir ciertas características morfosintácticas de la transitividad en el asháninka del alto Perené, lengua empleada en Chanchamayo (Junín). Para tal fin se aplicarán a las cláusulas tres parámetros propuestos por Hopper y Thompson (1980) en la conocida hipótesis de la transitividad. La propuesta implica que los parámetros caracterizan a las cláusulas como más o menos transitivas. A un mayor número de rasgos presentes en la cláusula, se alcanza una escala más alta de transitividad. Los rasgos evidenciados en asháninka corresponden al número de participantes, la telicidad y la afirmación.

2. Antecedentes

La revisión de literatura acerca de la transitividad nos llevó a hallar estudios acerca de descripciones gramaticales de distintas lenguas amerindias, especialmente las de la familia Arawak. Vale indicar que por el propósito que tuvieron estas investigaciones, en su mayoría, se orientaron fundamentalmente a dar cuenta de las características morfosintácticas generales de las lenguas, aspectos muy relevantes e imprescindibles para todo estudio gramatical. Dentro de dichas descripciones se abordaron, de una manera bastante inicial, el estudio de los verbos y en menor medida el de la transitividad.

Los estudios gramaticales sobre el verbo como unidad principal de la cláusula son recientes y parciales, datan de mediados del siglo pasado. Son pocos los que se han aproximado al estudio del verbo y/o del predicado en estas lenguas; quizás por la alta complejidad que encierra esta unidad lingüística, por los procesos morfofonológicos que en él ocurren, entre otros aspectos de carácter morfológico, sintáctico y semántico.

Los primeros estudios descriptivos en esta lengua amerindia se realizaron a mediados del siglo xx por parte de los investigadores del ILV. Una de las descripciones lingüísticas preliminares se halla en *Campa (Arawak) phonemes* (1953); en este estudio, Sylvester Dirks presenta una muy breve descripción fonético-fonológica de la lengua. Junto a estos aspectos, también realiza una breve descripción

morfológica acerca de la estructura del nombre, la conformación de la palabra nominal y la configuración de la palabra verbal. Vale indicar que aun cuando el estudio es bastante sucinto, provee, desde una perspectiva morfológica y sintáctica, una información preliminar que sirvió de fuente para posteriores investigaciones gramaticales.

En el estudio *Los morfemas verbales del campá asháninka*, Kindberg (1975) expone en orden paradigmático un conjunto de morfemas gramaticales de tipo prefijal y sufijal que se asignan tanto a nombres como a verbos; es decir, afijos nominales y verbales contextualizados en frases específicas. Dentro del conjunto de afijos verbales, cabe destacar un limitado número de prefijos pronominales que se adjuntan a las raíces verbales. Complementariamente, el autor registra un alto número de sufijos verbales que ascienden aproximadamente a ochenta, algunos de ellos con alternancias alomórficas. Vale indicar que, el autor, incluye estos morfemas en cláusulas breves que brindan información valiosa. A pesar de que el estudio no corresponde a una descripción gramatical, sino a un paradigma de afijos incluidos en frases y cláusulas breves, permite reconocer importantes características gramaticales de la variedad que describe.

Posteriormente, en el estudio *Formas vacías en el campá asháninka*, Kindberg (1975), trata un fenómeno morfofonológico que ocurre en la construcción de la palabra verbal de esta variedad. El autor advierte que en el proceso de inflexión del verbo tiene lugar el proceso de inserción de segmentos «t» y «a»; este fenómeno, sostiene el autor, únicamente se produce en contextos exclusivamente verbales y tales elementos no corresponden a ningún morfema verbal; sin embargo, se presentan en forma reiterada en la configuración del verbo por lo que él denominará «formas vacías». Con los estudios posteriores, hoy se sabe que estos segmentos forman parte del proceso epentético que ocurre en el verbo de todas las variedades de la lengua asháninka.

En el marco de los estudios tipológicos y siguiendo los universales propuestos por Greenberg (1963), tiene lugar el estudio denominado *Morfología, fonología y fonética del asháninka del Apurucayali (Campá Arawak Preandino)* realizado por David Payne, Judith Payne y Jorge Sánchez (2008). Dentro del componente morfosintáctico de esta lengua, los autores, destacan la capacidad del verbo de admitir más morfemas que cualquier otro tipo de palabra. Por su carácter aglutinativo, al verbo se adjuntan morfemas flexivos y derivativos. Respecto al tratamiento que recibe el verbo dentro de la morfología verbal, sostienen que los temas verbales precisan de subcategorizaciones, las cuales indican restricciones de ocurrencia

entre el tema verbal y los sufijos que constituyen las marcas del complemento directo e indirecto. Respecto de la transitividad, los autores indican que el ashéninka del Apurucayali presenta temas verbales intransitivos que son susceptibles de llevar el prefijo de persona que constituye la marca de sujeto. Asimismo, presenta temas verbales transitivos que son susceptibles de admitir sufijos que indican la persona del complemento sean estos indirecto y/o directo.

La pronominalización, o sea, los pronombres expresados como morfemas gramaticales en los verbos constituyen una característica del verbo, y son estos los que asumen la función de sujeto o agente en la oración. Por ejemplo (Payne, 2008, p. 22):

- (1) olga o-č^hik-ak-i-ri kitairiki
 Olga 3f-cortar-PFV-NF-3 sajino
 Olga cortó el sajino.

En el verbo č^hik- ‘cortar’ se encuentran el prefijo o- correspondiente al pronombre de 3º persona no masculino y también se adjunta la marca sufijal ri- ‘sajino’ que corresponde al complemento directo de dicho verbo. Complementariamente, a lo indicado, el autor sostiene que el verbo, además, presenta categorías de persona, número, tiempo, modo y género.

Posteriormente en *Lecciones para el aprendizaje del idioma ashéninka*, Judith Payne (2008, p. 129), afirma que los sufijos llamados de complemento están pospuestos al sufijo de tiempo en el verbo y, por lo general, se encuentran al final de la palabra verbal. También sostiene que los sufijos –na y –mi refieren a las personas gramatical ‘me’, ‘a mí’ y ‘te’, ‘a ti’ respectivamente; sin embargo, los sufijos –ri y –ro además de referirse a personas, –ri se refiere a elementos animados y –ro a elementos inanimados, aunque con ciertas excepciones. A continuación, presentamos los sufijos denominados por la autora como sufijos de complemento y añade que un mismo sufijo puede representar al complemento directo e indirecto.

Cuadro 1. Sufijo de complemento

- na	‘me’
- mi	‘te’
- ri	‘lo’, ‘le’ (masculino)
- ro	‘la’, ‘lo’ (neut.), ‘le’ (f.)
- ai	‘nos’

Nota: Tomado de Payne (1987)

Por la naturaleza del texto orientado a la enseñanza, la autora presenta los morfemas gramaticales (sufijos) que constituyen complementos de ciertos verbos; sin embargo, no hace referencia, en forma explícita, a los verbos transitivos.

Posteriormente, en *Generalidades de la morfología y fonología del ashéninka del Ucayali*, sobre la variante empleada en la región del alto Ucayali, Gabriela García (1997) registra los morfemas que se adjuntan a los diferentes tipos de verbos de esta variante. Cabe indicar que este documento se caracteriza por ser bastante breve; sin embargo, los datos morfosintácticos aportan en el reconocimiento de la estructura de la palabra verbal y sobre todo de las cláusulas cuyos verbos presentan sufijos *-ri* y *-ro*, los que corresponden a la marca del complemento del verbo.

Ejemplo:

- (2) maria o-ñaak-e-ri konoya ha-a-ak-e-ri huan
María 3f-ver-PFV-NF-3F motelo 3m-cazar-PFV-NF-rel juan
‘María vio el motelo que cazó Juan’

En *Fonología del asháninka del río Pichis*, García, F. (2007), investigador de FORMABIAP, expone un estudio bastante breve que realiza en la cuenca del río Pichis. Los datos sobre aspectos fonético-fonológicos son básicos. En este estudio, se confirma la morfología nominal y verbal que presenta la lengua asháninka hablada en el Pichis (Pasco). Aunque la data que se registra es bastante escueta, sin embargo, permite confirmar la manera en que los verbos se han configurado. Sostiene que de acuerdo con la estructura morfológica en asháninka del Pichis existen dos tipos de palabras: una verbal y otra nominal (2007, p. 50). Respecto de la primera, sostiene que un verbo transitivo está conformado de un prefijo de índice actancial 1, seguido de una raíz verbal, al que se añade el sufijo aspectual y finalmente el índice actancial 2 del participante.

Por ejemplo: García (2007, pp. 50-51):

- (3) [ikantiro]
 i+kant+i+ro
 3M-decir-FAC-3F
 ‘él dijo a ella’
- (4) [ikantaheitakiri]
 i+kant+ a+hei+ t+ak+i+ri
 3M-decir-PL-PFV-FAC-3M
 ‘él les dijo a ellos’
- (5) [jamenabetaró]
 j+amen+a+βe+ t+a+ro
 3M-mirar-ENF-VOZ-3F
 ‘él miró a ella’

A pesar de que el estudio en mención no aborda el fenómeno de la transitividad, este sí da cuenta de la estructura verbal y de los argumentos que contiene el verbo expresado mediante los sufijos *-ro* y *-ri*. En palabras del autor, al índice actancial 2, le corresponde el segundo participante de la oración.

El reciente estudio *Essentials of Ashéninka Perené Grammar* realizado por Mihas (2010) en la variedad del Alto Perené da cuenta del componente fonético-fonológico y del morfosintáctico. En este último se enfatiza la aglutinación de morfemas y del patrón polisintético de la lengua; asimismo se reconocen las clases de palabras de esta lengua; la serie de afijos que corresponden a cada cual; el orden específico que presentan; la mayor o menor distancia que mantienen con relación al núcleo lexical; en lo que respecta a los verbos transitivos, la autora sostiene lo siguiente:

Asheninka Perené verbs divide into transitivity classes depending on the transitivity type of clauses they may appear in. Two basic transitivity clause types include intransitive clauses which have one obligatory argument in S (intransitive subject) function and transitive clauses which have two arguments in A (transitive subject) and O (transitive object) functions (Dixon 2010 a: 115-6). The core arguments may be expressed by the person clitics, personal pronouns, and demonstrative or noun referents. Examples of verb

roots expressing intransitivity values are *kam* 'die', *shiy* 'run'; *kamaraNk* 'vomit'; transitive verb roots are *am* 'bring', *a* 'take', *pos* 'hit'. (Mihas, 2010, p. 135)

De acuerdo con criterios morfosintácticos, la autora sostiene que en la variedad del Perené los verbos como *am* 'bring', *a* 'take', *pos* 'hit' son los encargados de expresar transitividad y; que los elementos sintácticos requeridos en una cláusula transitiva son los argumentos centrales agente (A) y objeto (O) expresados mediante referentes nominales como clíticos de persona, pronombres personales y demostrativos. Asimismo, las cláusulas intransitivas necesariamente cuentan con un argumento obligatorio, expresado como S, que corresponde al sujeto intransitivo.

Respecto a la morfología verbal, los autores arriba mencionados sostienen que la lengua asháninka es predominantemente sufijante y con un número limitado de prefijos. Respecto de ello, vale indicar que las marcas prefijales en los verbos y en los nombres son las mismas e incluso son consideradas como homófonas por Lawrence (2013, p. 24) dado que son idénticas en su estructura. Cuando estos prefijos se adjuntan al nombre constituyen la marca del poseedor; y, cuando se adjuntan al verbo, cumplen el rol de sujeto. Esta característica morfosintáctica se evidencia en todos los dialectos de la lengua asháninka y en lenguas estrechamente relacionadas a ella como matsigena y Kakinte.

Ejemplos:

Asháninka del Alto Perené

Sustantivo: Alonzo (2015)

- (6) Antaro No-banko-ki
Grande 1PSS-casa-LOC
'En mi casa grande'

Ashéninka del Apurucayali

Verbo: Payne *et al.* (2008, p. 31)

- (7) No-N-kinkit^ha-t-ako-t-i-ri
1S-FUT-contar cuento-EP-DAT-EP-FUT-ABSL
'Voy a contar acerca de él'

Matsigenka

Sustantivo: Snell (2011, p. 298)

- (8) Pi-nevatyage-te
1PSS-sobrina-PSS
'Mi sobrina'

Verbo: Lorenzo (2010)

- (9) Pi-timporoka-guito-t-ake-na
2-romper-cabeza-EP-Perf-COMP1P
'Me has roto la cabeza'

Kakinte

Sustantivo: Castillo (2017, p. 73)

- (10) No-motiha
1PSS- barriga
'Mi barriga'

Verbo: Swift (2008, p. 199)

- (11) No-tasonk-ak-e
1S- soplar-PFV-NO FUT.
'Yo soplé'

En los datos citados, se confirma que los prefijos referenciales de persona *no-* y *pi-* antepuestos al nombre y verbo coinciden en su estructura. Cuando se encuentran frente al nombre, se establece una relación de dependencia, es decir, funge de poseedor, y cuando se adjunta al verbo, asume el rol de sujeto o agente.

Por otro lado, en Dixon y Aikhenvald (2000, p. 146), Aikhenvald estudia tariana, lengua Arawak, hablada en Brasil; ella sostiene que la gramática de esta lengua presenta distintos tipos de verbos. Los afijos que se añaden al verbo, por lo general, aparecen pospuestos a él; por ello considera que tariana presenta una compleja estructura verbal. La autora sostiene que, en casi todas las lenguas, los verbos son estrictamente transitivos e intransitivos y en ciertas lenguas pueden tener el valor de transitividad. Específicamente, en dicha lengua, los verbos transitivos tienen al

A (agente) como equivalente al S (sujeto), esto significa que la frase nominal (O) objeto puede ser opcionalmente omitida, tal como se comprueba en la siguiente oración:

- (12) Tariana: (a:si) un-hay-ka
Inglés: (pepper) 1SGA-eat-DECL
I eat / am eating (pepper)

Varios estudiosos ya habían señalado que el proceso de formación de la palabra verbal, en lenguas Arawak, es un asunto bastante complejo. Un proceso bastante común en la formación del verbo es la afijación; en lo que se refiere solo a los prefijos, se encuentran los pronombres personales, el morfema que expresa el estado *irrealis* y un prefijo causativo. En la sufijación se va a notar una gran diversidad y complejidad ya que la mayoría de los sufijos flexivos y derivativos presentan una ubicación determinada en la palabra verbal, sostiene Dixon y Aikhenvald (1999, p. 65).

Considerando esto, el verbo es el que presenta diferentes categorías como el tiempo, aspecto, modo, causatividad, reciprocidad, entre otros. Una marca verbal relevante y obligatoria es la que indica la diferencia entre eventos realis/irrealis; los eventos o sucesos con marca realis son los que ocurrieron en el pasado o que están sucediendo, frente a hechos, sucesos o eventos aún no realizados tendrán la marca irrealis.

Como parte de la clase de los verbos activos, se encuentran los verbos transitivos que se caracterizan por presentar dos argumentos nucleares, el agente y objeto, representado por A y O respectivamente; asimismo, los verbos intransitivos, que están constituidos de un núcleo argumental, asumen la función de sujeto (S).

En el estudio reciente *Morfología en lenguas Arawak*, Aikhenvald (2020, p. 20) registra datos gramaticales de distintas lenguas Arawak de Sudamérica; en lo que respecta al asháninka del Perené, sostiene que esta no presenta marcas de caso, por lo que se confirma que no es una lengua de caso a pesar de que presenta una única marca de caso: locativo *-ki*.

A través de los distintos estudios presentados anteriormente, se comprueba que se considera que existen cláusulas con verbos transitivos e intransitivos, donde los primeros estarán constituidos de dos participantes relacionados por la acción transferida del primero hacia el segundo. Desde una perspectiva morfosintáctica,

los temas verbales en asháninka son considerados transitivos y estos son pasibles de admitir sufijos que marcan el complemento directo.

3. Marco conceptual del estudio

Una caracterización tradicional acerca de la transitividad considera que una lengua cuenta con verbos transitivos y verbos intransitivos. Esta primera propuesta presenta un problema respecto de una división de los verbos dentro de una lengua, clasificándolos en dos grupos claramente separados; entendiéndose que hay un corte o división entre ambas clases de verbos.

La segunda caracterización tradicional afirma que la cláusula transitiva presenta un objeto, y este corresponde al segundo participante. En la cláusula hay una acción que se transfiere desde el sujeto hacia el objeto.

Estas dos caracterizaciones se emplearon por mucho tiempo en las descripciones gramaticales, sin embargo, en la segunda mitad del siglo xx con el incremento de las descripciones gramaticales en lenguas no indoeuropeas principalmente, se llegó a desarrollar nuevos planteamientos acerca de la transitividad.

Bajo este contexto, surge la hipótesis de la transitividad propuesta por Hopper y Thompson (1980), la cual supera el concepto tradicional basado en la división de verbo transitivo e intransitivo y afirma que, en lugar de este corte o división, se debe considerar que entre dichos verbos existe un *continuum*. Asimismo, se supera la noción de que la transitividad se halla en los verbos únicamente, por el contrario, esta constituye una propiedad que no se encuentra en el verbo, sino en toda la cláusula; puesto que es en ella, donde, además de considerar aspectos estructurales de tipo morfosintáctico, se deben considerar aspectos semánticos que únicamente se distinguen en la cláusula en su conjunto. En suma, la transitividad como propiedad de la cláusula es un hecho gradual que depende de los rasgos que estén presentes para indicar que ella alcanza un mayor o menor grado de transitividad.

En vista de que el fenómeno de la transitividad constituye una propiedad de las cláusulas de una lengua determinada, en ellas se debe dar cumplimiento a determinados parámetros. Los parámetros o características propuestas por los autores mencionados son diez y abarcan aspectos de tipo morfosintáctico y semántico-discursivos.

El cumplimiento de un mayor número de parámetros en la cláusula indicará que ella alcanza un alto grado de transitividad y viceversa, aquella cláusula con menos parámetros tendrá un menor grado de transitividad.

A continuación, presentamos los parámetros de la transitividad según Hopper y Thompson (1980):

Cuadro 2. *Transitividad*

Parameters of transitivity			
		High	Low
A.	Participants	2 or more participants, A y O	1 participant
B.	Kinesis	Action	Non-action
c.	Aspect	Telic	Atelic
D.	Punctuality	Punctual	Non-Punctual
E.	Volitionality	Volitional	Non-Volitional
F.	Affirmation	Affirmative	Negative
G.	Mode	Realis	Irrealis
H.	Agency	A high in potency	A low in potency
I.	Affectedness of O	O totally affected	O not affected
J.	Individuation of O	O highly individuated	O not-individuated

Nota: Tomado de Hopper y Thompson (1980)

Para el presente estudio, seleccionamos los parámetros que guardan una relación directa con aspectos morfosintácticos de la lengua; en esa medida, los rasgos seleccionados para determinar los grados de transitividad harán referencia al número de participantes en la oración, la telicidad que indique una acción concluida y la afirmación de la cláusula en la que no existan marcas de negación.

4. Metodología

La presente investigación es de tipo descriptivo-explicativo. Se considera descriptiva porque permite identificar ciertas características gramaticales que presentan las cláusulas en la lengua asháninka del alto Perené. En ese sentido, se identificarán las unidades principales que presentan las cláusulas (verbos y argumentos) así como la conformación morfosintáctica de las cláusulas que presentan transitividad.

4.1 Población

La elección del área geográfico-espacial es de suma importancia en esta investigación, en particular en la lengua asháninka que cuenta con una alta variabilidad dialectal en la región. Después de conocer ciertas áreas dialectales, se decidió realizar el presente estudio en la cuenca del alto Perené, puesto que la variante empleada en esta región ha sido considerada por la Unesco como una lengua cuya vitalidad se encuentra seriamente en peligro (Minedu, 2013, p. 54) debido al desplazamiento de esta por parte del castellano.

Este ámbito geográfico tiene como eje principal el río Perené, el cual presenta una longitud de 140 km, se origina en la provincia de Chanchamayo y culmina en la provincia de Satipo. La parte en la que se origina este gran río Perené se considera la parte alta del río, en cuyas márgenes se encuentran las comunidades nativas visitadas.

4.2 Muestra

La muestra para el desarrollo del presente estudio está constituida fundamentalmente por la población constituida de adultos bilingües (asháninka-castellano) varones y mujeres; por lo general, grandes conocedores de las historias del pueblo y, además, notables narradores orales. Fundamentalmente las familias de Julia Flores, Carlos Sanchoma, Betty Galarza, Elba Galarza, Enrique Martínez, Carlos Quinchunga y Enrique Casanto Shingari de las comunidades nativas Bajo Chirani y Aldea Bajo Pichanaki. Entre las narraciones que compartieron espontáneamente se encuentran los relatos *Nabireri* 'Personaje principal', *Tasorentsi* 'Personaje transformador', *Kashiri* 'luna', personaje masculino y trascendente en la vida del pueblo asháninka; *Manitzi* 'tigre', *Koshiri* 'mono', *Kiatsi* 'personaje del agua', *Pachakamaite* 'personaje histórico', *Jeto* 'araña' y *Pakitha* 'Gavilán'.

Para el presente estudio, hemos considerado las cláusulas de la narración etnohistórica *Pakitha* que aún goza de gran vigencia en la memoria colectiva de esta comunidad lingüística y que representa el valor y solidaridad del pueblo asháninka.

4.3 Trabajo de campo

Se restableció el contacto con hablantes de las comunidades asháninkas del Perené en el año 2010 para realizar estudios lingüístico-educativos. Dicho contacto tuvo lugar por temporadas breves y se han mantenido hasta la actualidad.

Tras el apoyo brindado al presente estudio por parte del Vicerrectorado de Investigación y Posgrado de la UNMSM, se realizó el trabajo de campo a la CN Bajo Chirani, ubicada en la margen izquierda del río Perené, lo que permitió recabar nuevos datos que permitieron corroborar, contrastar e incrementar a los anteriores.

5. Análisis

En lo que respecta a nuestro estudio, la transitividad es una propiedad de las cláusulas y no de los verbos. Puesto que en las cláusulas están presentes otros elementos que permitirán dar cuenta de este fenómeno morfosintáctico y semántico. En concordancia con la propuesta de Hopper y Thompson (1980), las cláusulas pueden tener grados de transitividad, estos grados pueden ser más altos o menos altos dependiendo de que en la cláusula se cumplan determinados requerimientos. Si bien es cierto, la llamada hipótesis de la transitividad propuesta por los autores mencionados se basa en el cumplimiento de diez parámetros, en el presente estudio seleccionamos tres, los cuales están expresados a nivel morfosintáctico en las cláusulas de la narración *Pakitha*.

Los parámetros seleccionados que se expresan en la estructura morfosintáctica de las cláusulas son las siguientes: la presencia del participante 1 expresado a nivel de FN autónoma y/o de prefijo proclítico; la presencia del participante 2 como FN autónoma y/o como sufijo enclítico; la telicidad marcada mediante sufijo *-ak*, correspondiente al ‘aspecto perfectivo’ seguido de sufijo *-e* que expresa el ‘estado real’ de la cláusula. Finalmente, una oración afirmativa en asháninka, que se comprueba mediante la ausencia de marcas léxicas o gramaticales de negación.

Ejemplo:

(13) *Otsitzi yatsikakeri tyapajaniki*

Otsitzi	y-atsik-ak-e-ri	tyapa-janiki
perro	3MA-morder-PFV-Real-3MO	pollo-DIM

El perro mordió al pollito

En la oración se encuentran expresados en términos morfosintácticos los siguientes parámetros:

- a. La FN *otsitzi* ‘perro’ corresponde al participante 1, o sea, corresponde al A.
- b. La FN *tyapajaniki* ‘pollito’ representa al participante 2, es decir, constituye O.
- c. La marca sufijal *-ak* en el verbo corresponde al ‘aspecto perfectivo’ e indica que la acción se ha realizado. Este sufijo aspectual, necesariamente, se complementa con la marca del estado de realidad que, en este caso, es *-e* ‘estado real’ el cual denota una acción realizada.
- d. Se comprueba que la cláusula *otsitzi yatsikakeri* es afirmativa, pues la acción ha tenido lugar, o sea, se ha realizado. Asimismo, no existe una marca adverbial de negación o de duda que exprese lo contrario a lo indicado.

Habiéndose cumplido en la cláusula tres de los parámetros, se considera que esta tendrá un mayor grado de transitividad frente a otra cláusula que no cumpla con tales rasgos.

5.1 Análisis de las oraciones

Para dar inicio al análisis de las oraciones seleccionadas, se debe considerar los diferentes tipos de cláusula en la lengua que responden a la siguiente estructura morfosintáctica:

Cuadro 3. Estructura morfosintáctica

A	Agente = verbo = (objeto)	O
(FN)	Pronominal = tema verbal-ak-e = (ri), (-ro), (-na), (-pi), (-ai) Proclítico = tema verbal-ak-e = Enclítico	(FN)

El cuadro indica que una oración puede presentar las FN que cumplan el papel de agente y de objeto, pero que estas pueden ser opcionales. Sin embargo, en el verbo debe expresarse el índice prefijal o pronominal, considerado también como un proclítico; luego al tema verbal ha de seguir el morfema de aspecto perfectivo *-ak*, seguido de sufijo *-e* que expresa el estado de realidad. A este finalmente y, de manera opcional puede adjuntarse el sufijo proclítico y/o una FN en calidad de participante objeto.

5.1.1 Oraciones con mayor grado de transitividad

Teniendo en consideración las características morfosintácticas que deben estar presentes en la cláusula, se identifican en la expresión *opiratakari* ‘ella lo ha criado’ los dos participantes: el primero se encuentra representado con la marca prefijal *o-* ‘3NMA’ y el segundo mediante sufijo *-ri* ‘3MO’, los que ya se encuentran marcados con A (agente) y O (objeto).

(14) *Tzimatsi aparoni koya opiratari pakitha, opiratakari*

Tzimats-i	Aparoni	Koya	o = pira-t-a-ri
Haber-REAL	una	mujer	3NM = criar-EP- REAL-REL
pakitha	o = pira-t-ak-a = ri		
gavilán	3NMA = criar-EP-PFV-REAL-3MO		

‘Había una mujer la que cría gavilán, ella lo ha criado’

Otra característica morfosintáctica se encuentra en la marca aspectual *-ak*, la cual indica que la acción ya fue realizada. Finalmente, se comprueba que esta es una oración enunciativa afirmativa. En consecuencia, la oración presenta una mayor transitividad puesto que cumple con presentar los dos participantes A y O; asimismo, la telicidad se encuentra marcada mediante el sufijo aspectual *-ak* y es afirmativa puesto que no se muestra ninguna marca ni gramatical ni léxica que indique negación.

Cabe precisar que, a pesar de que la cláusula, presenta varias proposiciones, preferimos elegir la última para describir la transitividad, pues constituye la proposición principal de la cláusula analizada. Los otros predicados que tienen como núcleo a *tzimatsi* y *opiratari* ‘haber’ y ‘criar’ respectivamente, responden a otras características morfosintácticas que se abordarán en estudios posteriores.

A fin de corroborar el análisis anterior, presentamos la oración, cuyo predicado tiene como núcleo a *ibetsikakeri*.

(15) *Ari ibetsikakeri ibanko iroñaka Pakitha.*

Ari	i=betsik-ak-e=ri	i=banko	iroñaaka	pakitha
ADV	3MA=construir-PFV-Real=3MO	3PSS=casa	ahora	gavilán

‘Ahí, ahora gavilán ha construido su casa’.

En la oración, se comprueba que la FN *pakitha* constituye el participante 1 que actúa en calidad de A. Además de ello y, en cumplimiento con la regla gramatical de configuración de la palabra verbal, se encuentra el índice prefijal *i-* que hace referencia al participante 1, es decir, al agente lo que indica que ambas unidades están correferenciadas. En el extremo opuesto del núcleo, se observa la marca del enclítico *-ri* correspondiente en este caso a ‘el objeto perteneciente al género masculino’; precisamente en la FN *ibanko* ‘su casa’ se muestra al objeto con rasgo masculino, puesto que el poseedor de dicho objeto es *pakitha* ‘gavilán’ asignado como ‘ser masculino’.

Complementariamente, en el núcleo del predicado se observa la marca del aspecto perfectivo *-ak* seguida de *-e* ‘estado real’; ambos indican que la acción ya se ha realizado. Finalmente, se comprueba que el enunciado *ari ibetsikakeri ibanko iroñaaka pakitha* constituye una oración afirmativa puesto que en su estructura no presenta ninguna marca gramatical ni lexical que exprese negación o duda.

Por consiguiente, estos tres rasgos morfosintácticos descritos indican que la cláusula se encuentra en una alta escala de transitividad.

5.1.2 Oraciones con menor grado de transitividad

Por otro lado, existen oraciones en las que su configuración morfosintáctica muestra una ligera diferencia frente a las anteriores; dicha diferencia las califica como cláusulas con transitividad, pero en menor grado que las anteriores. En primer término, debemos señalar que las hemos agrupado porque presentan un rasgo en común referido al estado de realidad; los tres núcleos del predicado presentan el sufijo *-i* que indica ‘estado real’; es decir, indica que la acción se realiza, pero que el evento no se ha completado aún. En la primera oración, el núcleo *ijayetzi yayetzi* correspondiente a ‘él iba llevar’ denota una acción que aún no ha finalizado, según la oración que presentamos:

(16) *Pakithara ijayetzi yayetzi tsika ipaita atziripayera*

<i>pakitha-ra</i>	<i>i=ja-ye-tz-i</i>	<i>y=a-ye-tz-i</i>
gavilán-DEM	3MA=ir-PL-EP-REAL	3MA=traer-PL-EP-REAL
<i>tsika</i>	<i>i-pai-t-a</i>	<i>atziri-paye-ra</i>
PRON	3MA=llamar-EP- REAL	gente-PL-DEM

‘Ese gavilán iba (a) llevar a esos que se llama gentes.

En la oración que sigue a continuación, el núcleo *iñiiri* correspondiente a ‘él ve’ expresa una acción que no ha concluido.

(17) *Ikemeta iñiiri tziyatakotachari atsiri tzibi katonko*

Ikemeta	i=ñ-ii-ri	tziyat-ako-t-ach-a-ri
Así	3MA=VER-REAL=3MO	surcar-DAT-EP-PROG-R-REL
atsiri	tzibi	katonko
gente	sal	río arriba

‘Así él ve a la gente la que surca (río arriba) por sal’

Desde el punto de vista morfosintáctico, esta presenta el sufijo *-i* que expresa el ‘estado real’. Ciertamente, el estado real indica que una acción o un evento sí se realiza. Es indudable que, en ambos casos, la acción se produce; sin embargo, no se concluye. Como se ha observado en las oraciones 1 y 2, una acción se da por concluida siempre que en ella esté presente el sufijo de aspecto *-ak*. La ausencia de este rasgo en las cláusulas tiene una repercusión en la escala de transitividad, según Hopper y Thompson (1980).

De otra parte, respecto a la oración *Pakitha tzimatsi pashini iraniri ipaita Kobakitzi* se observa que el núcleo del predicado es *tzimatsi* ‘tener’ se antepone la FN *Pakitha* y se pospone otra FN cuyo núcleo es *iraniri*. Estas FN actúan en calidad de participantes agente y objeto respectivamente.

(18) *Pakitha tzimatsi pashini iraniri ipaita Kobakitzi.*

Pakitha	tzima-ts-i	pashini	ir=aniri
Gavilán	tener-EP-REA	DET	3M=cuñado
i=pai-t-a	Kobakitzi		
3M=llamar-EP-Real			

‘Gavilán tiene otro cuñado llamado Kobakitzi’.

También hay que anotar que el núcleo del predicado *tzimatsi* ‘él tiene’ muestra una diferencia con respecto a la gran mayoría de verbos en asháninka, pues este no presenta un índice pronominal; es decir, este verbo prescinde de la marca prefijal *i-*; pero a pesar de ello, se comprueba que el agente de la acción es *pakitha* ‘gavilán’. Lo que destaca en esta unidad es el sufijo *-i* que expresa el estado real y denota una acción no concluida, lo que implica que la oración no cumple con

el parámetro referido a la telicidad. Para que se cumpla tal requisito, se adjunta al verbo, el aspecto perfectivo *-ak* que denota en forma contundente una acción concluida.

Ciertamente, se considera que las tres oraciones se encuentran dentro del rango de transitividad, sin embargo, en menor grado que aquellas que presentan el sufijo aspectual *-ak* que claramente denota una acción concluida y que no está presente en *ĩĩiri*, *ijayetzi* y *tzimatsi*.

5.1.3 Oraciones con mínimo grado de transitividad

Las dos oraciones que aparecen a continuación tienen algo en común que es importante destacar.

(19) *ikanta irotaintsi inthonkeri atziri irayeri iroyari.*

ikanta	irotaintsi	i=n-thonk-e=ri
ADV	ADV	3MA=IRR-terminar-IRR=3MO

atziri	ir=ay-e-ri	ir=oy-a-ri
gente	3MA=sacar-IRR-3MO	3MA=COMER-REAL=3MO

‘después ya lo saca, lo come, lo terminará la gente’.

(20) *iroñaaka thame ankithateri antziyatakoteri*

iroñaaka	thame
ADV	vamos
a=n-kitha-t-e-ri	a=n-tziya-t-ako-t-e-ri
1PL=IRR-vestir-EP-IRR=3MO	1PL=IRR-surcar-EP-DAT-EP-IRR=3MO

‘Ahora vamos a vestirlo, lo haremos surcar’.

En los predicados, se muestran los núcleos verbales *inthonkeri* y *ankithateri* que corresponden a ‘lo terminará’ y ‘lo vestiremos’. De donde *thonk-* y *kith-* corresponden a los temas verbales ‘terminar’ y ‘vestir’. Ambos se encuentran marcados en los extremos por el morfema discontinuo *n-* *-e*, que corresponde al ‘estado irreal’, estado que denota una acción que aún no se inicia.

Por otra parte, en los predicados de las oraciones en cuestión, se encuentran las marcas de los pronominales *i-* y *a-* correspondientes al argumento agente (A); así como también, en ambos casos, se encuentra la marca del enclítico

-*ri* correspondiente al argumento objeto (O), dando cumplimiento al primer parámetro.

De acuerdo con la propuesta de Hopper y Thompson (1980), es importante que se cumpla el parámetro referido a la acción télica, es decir, acción realizada. En la medida que este parámetro no se cumple, las dos oraciones analizadas tendrían un menor grado de transitividad.

Asimismo, cabe indicar que en tanto las oraciones se encuentran expresadas en el estado *irrealis*, o sea, de acción no realizada, es muy poco probable que en el predicado se registre el morfema de aspecto perfectivo *-ak*.

A pesar de que las oraciones cumplen con el primer parámetro referente al número de participantes, se debe considerar a las oraciones con un menor grado de transitividad por corresponder a una oración atélica.

6. Conclusiones

A partir de lo expuesto, se infiere claramente que la transitividad constituye una propiedad de las oraciones de una lengua y no de los verbos únicamente. Dentro de este marco, se comprueba que en asháninka las unidades argumentales de la oración A y O son piezas imprescindibles en toda cláusula; estas pueden estar representadas por unidades léxicas y/o unidades gramaticales en calidad de clíticos.

Teniendo en cuenta la afirmación anterior, es preferible considerar a la transitividad como un *continuum* y evitar la división tajante de verbos transitivos e intransitivos. Dentro de este contexto, consideramos que existen oraciones con menor o mayor grado de transitividad, tal como lo comprobamos en las oraciones presentadas.

Las características morfosintácticas que configuran una oración con mayor grado de transitividad deben presentar unidades léxicas y/o gramaticales que representan a los argumentos centrales de agente (A) y objeto (O). Asimismo, esta debe expresar telicidad mediante la marca aspectual *-ak*. Complementariamente, se debe probar que la cláusula es afirmativa si carece de marcas de negación léxica o gramatical. Cumplidas estas características morfosintácticas en la cláusula, se alcanza un alto grado de transitividad.

Agradecimiento

Un agradecimiento especial a las familias asháninkas de las comunidades del Alto Perené quienes me brindaron muy amablemente y con gran sabiduría la historia *Pakitha*.

Financiamiento

Este artículo se elaboró en el marco del proyecto de investigación «Análisis morfosintáctico de la transitividad en oraciones de un relato de la lengua asháninka» auspiciada por el Vicerrectorado de Investigación y Posgrado de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en el año 2019.

Conflicto de interés

Los autores no presentan conflicto de intereses.

Referencias bibliográficas

- Aikhenvald, A. (2000). Transitivity in Tariana. En R. Dixon y A. Aikhenvald (Eds.), *Changing Valency case studies in transitivity*. Cambridge University Press.
- Alonzo, A. (2013). Sustantivos y verbos en el relato asháninka Konoya ipoña Shempiri. *Lengua y Sociedad*, 13(1), 169-177.
- Alonzo, A. (2015). *Estructura de la palabra verbal en asháninka*. [Estudio inédito realizado con el auspicio del VRIP-UNMSM].
- Alonzo, A. (2016). *Verbos transitivos en asháninka*. [Estudio inédito realizado con el auspicio del VRIP-UNMSM].
- Amich, J. (1975). *Historia de las misiones del convento de Santa Rosa de Ocopa*. Editorial Milla Batres OMF.
- Campbell, L. y Grondona, V. (Eds.). (2012). *The indigenous language of South America. A comprehensive guide*. De Gruyter Mouton.
- Casanto, E. (2008). *Poñaantsi: Relatos sobre el origen asháninka*. Proyecto Pueblos Indígenas y Desarrollo Sostenible.
- Castillo, A. (2017). *Aspectos de la frase nominal en caquinte (campa-arawak)*. [Tesis de licenciatura, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Repositorio de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Castillo, A. (2019). Comandos en Kakinte (Kampa-Arawak). *Revista Liames Campinas*, 19(1), 1-16.
- Corbera, Á. (1994). *Fonología e gramática do Aguaruna (Jívaro)*. [Tesis de doctorado, Universidad Estadual de Campinas-Brasil]. Repositorio

electrónico de la Universidad de Chile. <http://repositorioslatinoamericanos.uchile.cl/handle/2250/1325236>.

Corbera, Á. (2017). Términos de partes del cuerpo humano en mehinacu (Arawak). *Lingüística*, 33(2), 55-68. <http://www.scielo.edu.uy/pdf/ling/v33n2/2079-312X-ling-33-02-00055.pdf>.

Comrie, B. (1989). *Universales del lenguaje y tipología lingüística*. Gráficas Cóndor S.A.

Dryer, M. y Haspelmath, M. (Eds.). (2015). *The world atlas of language structure*. Oxford University Press.

Dixon, R. y Aikhenvald, A. (1999). *The Amazonian Languages*. Cambridge University Press.

Dixon, R. y Aikhenvald, A. (Eds.). (2000). *Changing Valency case studies in transitivity*. Cambridge University Press.

Escuela Registral y RENIEC. (2019). *Tesoro de nombres asháninkas*. RENIEC.

García, F., Mogollón, M., Vallejos, R. y Barraza Y. (2007). *Fonología del asháninka del río Pichis*. *Fonologías*, 35-57. FORMABIAP, AIDSESP, ISPP de Loreto, Iquitos.

Givón, T. (2001). *Syntax. (Volumen I)*. John Benjamins Publishing Company.

Gómez, E. (1991). *Presente y futuro de las lenguas indígenas*. Cátedra Jorge Eliécer Gaitán.

Haspelmath, M. y Sims, A. (2010). *Understanding morphology* (2.^a ed.). Hodder Education and Hachette, UK Company.

Hopper, P. y Thompson, S. (1980). Transitivity in grammar and discourse. *Language*, 56(1), 251-299.

INEI. (2007). *Junín. Directorio de Centros Poblados y población dispersa*. Censos Nacionales XI de Población y VI de Vivienda.

Jacinto, P. y Bernal, D. (2007). *Sankinarensi*. CIAMB.

Jacinto, P. (2010). El autorreconocimiento de la identidad: Asháninka vs Ashéninka. *Lengua y Sociedad*, 10 (1), 67-78.

Kindberg, L. (2008). *Diccionario Asháninka*. ILV.

Kindberg W. (1975). Formas vacías en el campá asháninka. En Datos Etnolingüísticos.

Lawrence, A. (2013). *Inflectional Verbal Morphology in Nomatsigenga*. [Tesis de maestría, University of Texas at Austin].

Leclerc, Charles. (1890). *Arte de la lengua de los indios antis o campas*. Biblioteca Americana. <https://archive.org/details/artedelalenguado1adamgoog>

Malvestiti, M. y Dreidemie, P. (2014). Los verbos genéricos o pro-verbos en la lengua baure (familia Arawak). *III Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas (ELIA), Libro de Actas*, 197-209.

Michael, L. (2006). La incorporación nominal y los clasificadores verbales en el idioma Nanti (Kampa, Arawak, Perú). *Proceedings of the Conference on Indigenous Languages of Latin America - II*.

Michael, L. (2008). *Nanti evidential practice: Language, Knowledge, and social action in an Amazonian society*. [Tesis de doctorado, Universidad de Texas]. <http://hdl.handle.net/2152/3884>.

Mihas, E. (2010). *Essentials of Ashéninka Perené Grammar*. [Tesis de doctorado, Universidad de Wisconsin]. http://etnolingüística.wdfiles.com/local--files/tese%3Amihas-2010/mihas_2010.pdf.

Minedu. (2013). *Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú*. (1º ed.). MINEDU.

Minedu. (2018). *Lenguas originarias del Perú*. (1º ed.). MINEDU.

Moreno Cabrera, J. (1991). *Curso universitario de lingüística general I: teoría de la gramática y sintaxis general*. Síntesis.

Nichols, J. (1986). Head-Marking and Dependent-Marking Grammar. *Language*, 62(1), 56-119.

Payne, D. (1991). A Classification of Maipuran (Arawakan) Languages Based on Shared Lexical Retentions. En *Handbook Amazonian Languages* (pp. 355-499). Desmond Derbyshire.

Payne, D., Payne, J. y Sánchez J. (2008). *Morfología, fonología y fonética del Ashéninka del Apurucayali (Campa Arawak preandino)* (2a ed.). ILV.

Payne, D. (2008). *Diccionario Ashéninka-Castellano*. ILV.

Payne, J. (2008). *Lecciones para el aprendizaje del idioma ashéninka*. (2.º ed.). ILV.

Payne, T. (1997). *Describing morphosyntax: a guide for field linguists*. Cambridge University Press.

Pío Aza, J. (2005). *Estudio sobre la lengua machiguenga*. Ediciones Eunat S.A.

Snell, B. (1998). *Diccionario Matsigenka-Castellano*. ILV.

Solís, G. (2003). *Lenguas en la Amazonía peruana*. Programa FORTE – PE.

Swift, K. (1988). *Morfología del caquinte*. Ministerio de Educación-ILV.

Tallerman, M. (2015). *Understanding Syntax* (4.º ed.). Routledge.

Tsunoda, T. (1999). Transitivity and Intransitivity. *Journal of Asian and African Studies*, 57, 1-9.

Valenzuela, P. (1997). *Basic verb types and argument structures in shipibo-conibo*. [Tesis de maestría, University of Oregon]. <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.864.6412&rep=rep1&type=pdf>

Vílchez, E. (1996). *Fonología del asháninka del gran pajonal con especial atención a los segmentos sibilantes*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Repositorio de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Weiss, Gerald. (1975). *Campa Cosmology: The world of a Forest Tribe in South America*. Anthropological Papers of the American Museum of Natural History. <http://hdl.handle.net/2246/278>

Anexo

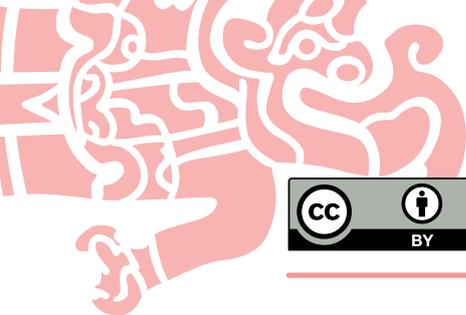
Abreviaturas empleadas

1	Primera persona	NM	No masculino
2	Segunda persona	O	Objeto
3	Tercera persona	PFV	A. perfectivo
A	Agente	PL	Plural
ADV	Adverbio	PROG	Progresivo
DAT	Dativo	PRON	Pronombre
DEM	Demostrativo	PSS	Posesivo
DIM	Diminutivo	REAL	Estado <i>realis</i>
DIR	Direccional	REL	Relativo
EP	Epéntesis	S	Sujeto
IRR	Estado irrealis	T	Tiempo
LOC	Locativo	FAC	Tiempo factual
M	Género masculino	F	Femenino
N	Nombre	NF	No futuro

Trayectoria académica de los autores

Docente de la Escuela Profesional de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM. Investigadora del Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada-CILA. Responsable de los cursos de Gramática de una lengua amazónica
I. Realiza investigaciones en la lengua asháninka.

Página dejada en blanco intencionalmente.



Un estudio fonético-acústico preliminar sobre las consonantes nasales sordas de la lengua resígaro (arawak)

A preliminary phonetic-acoustic study on the voiceless nasal consonants of the Resígaro (Arawak) language

Jhon Jimenez Peña

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima Perú

jhon.jimenez@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0003-3317-6152>

Resumen

Este artículo representa una primera descripción acústica de las consonantes nasales sordas de la lengua resígaro (arawak). Se exploran algunas características como la estructura acústica, la frecuencia y la intensidad del pico más prominente y la duración de esta clase consonantes. Las particularidades encontradas fueron comparadas con las de otras lenguas que presentan estos sonidos con el fin de encontrar semejanzas y diferencias como también catalogarlas preliminarmente en algún grupo tipológico. Además, presentamos la metodología empleada para el recojo de datos, el análisis de los datos y las conclusiones.

Palabras clave: consonantes nasales sordas, resígaro, arawak, fonética acústica, lenguas amazónicas

Abstract

This paper provides a first acoustic description of the nasal voiceless consonants of the Resígaro (Arawak) language. Some features such as acoustic structure, frequency and intensity of the most prominent peak and duration of this consonant class are explored. The particularities found were compared with those of other languages that present these sounds in order to find similarities and differences, as well as to catalog them preliminarily in some typological group. In addition, the methodology used for data collection, data analysis and conclusions are presented.

Keywords: voiceless nasal consonants, Resígaro, Arawak, acoustic phonetics, Amazonian languages

Resumo

Este artigo representa uma primeira descrição acústica das consoantes nasais sem voz da língua Resígaro (Arawak). Algumas características como a estrutura acústica, frequência e intensidade do pico mais proeminente e duração desta classe consonante são exploradas. As particularidades encontradas foram comparadas com as de outras línguas que apresentam estes sons, a fim de encontrar semelhanças e diferenças, bem como de as catalogar preliminarmente em algum grupo tipológico. Além disso, apresentamos a metodologia utilizada para a recolha de dados, análise de dados e conclusões.

Palavras-chave: consoantes nasais sem voz, Resígaro, Arawak, fonética acústica, línguas amazónicas

1. Introducción

La lengua resígaro (ISO 639-3, rgr) pertenece a la familia lingüística arawak (Allin, 1976; Payne, 1985). Los resígaros habitaban, anteriormente, territorios entre los ríos Caquetá y Putumayo; sin embargo, producto de la migración a causa de la época del caucho y enfermedades, los hablantes del resígaro se asentaron en territorio peruano en la cuenca del río Ampiyacu, Mariscal Ramón Castilla, región Loreto (Allin, 1976, p. 1).

Actualmente, según el Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú (MINEDU, 2018, p. 241) es una lengua en proceso de extinguirse, pues, cuenta con escasos hablantes que viven en la comunidad de Nueva Esperanza, ubicada a orillas del río Ampiyacu (Loreto), Distrito de Pebas, provincia de Mariscal Ramón Castilla, región Loreto. Pese a que se informaba que solo habría dos hablantes del resígaro (Fagua, 2015), según un estudio meticuloso que realizó el Ministerio de Educación del Perú en el año 2017, esta lengua cuenta con 8 hablantes (MINEDU, 2017).

Los estudios gramaticales del resígaro son escasos como la gran mayoría de lenguas originarias peruanas. Esta lengua cuenta con una gramática escrita por Trevor Allin en el año 1976. En cuanto los estudios fonético-acústicos en esta lengua, son nulos actualmente; sin embargo, se está elaborando una tesis titulada «Análisis acústico de las vocales del resígaro» por la lingüista sanmarquina María Giuliana Tito Quinteros. Por tanto, la presente investigación representa la primera descripción instrumental (acústica) sobre un grupo específico de sonidos en la lengua resígaro.

El resígaro es una lengua aglutinante y tonal. En cuanto su inventario fonológico, esta lengua presenta un amplio número de consonantes que asciende a treinta y posee diez vocales entre cortas y largas. A continuación, se presenta en la Tabla 1 y Tabla 2 las consonantes y vocales del resígaro respectivamente:

Tabla 1. *Consonantes del resígaro*

		Labial	Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusivas	Aspirada	p ^h	t ^h		k ^h	
	Sorda	p	t	t ^j	k	ʔ
	Sonora	b	d	d ^j	g	

		Labial	Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Africadas	Aspirada		t̪ ^h	tʃ ^h		
	Sorda		t̪	tʃ		
	Sonora		d̪z	dʒ		
Fricativa	Sorda	ɸ	s	ç		h
	sonora	β		ʝ		
Nasales	Sorda	m̥	n̥	ɲ̥		
	Sonora	m	n	ɲ		

Nota. Adaptado de «A grammar of Resígaro» (Trevor, 1976, p. 47).

Tabla 2. *Vocales del resígaro*

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i i:		u u:
Media	e e:		o o:
baja		a a:	

Nota. Adaptado de «A grammar of Resígaro» (Trevor, 1976, p. 48).

Como se observa en ambos cuadros, esta lengua presenta un sistema fonológico extenso e interesante que necesita una documentación acústica urgentemente. Ahora bien, dentro del grupo de las consonantes, se evidencia una clase de consonantes raras y poca estudiadas en las lenguas del mundo. El resígaro posee una serie consonantes nasales sordas fonológicas /m̥ n̥ ɲ̥/. Esta clase de consonantes han sido reportadas principalmente en lenguas en el sudeste de asiático (Chirkova, K., Basset, P., y Amelot, A, 2019). En américa del sur, conforme a una búsqueda en el sitio web de Inventarios Fonológicos Suramericanos (SAPHON v2.1.0), se registra que hay seis lenguas que presentan consonantes nasales sordas, entre ellas, el resígaro y el baniwa, ambas lenguas de la familia lingüística arawak.

Según Allin (1976), el resígaro posee un contraste entre consonantes nasales sonoras /m/, /n/ y /ɲ/ y sus contrapartes nasales sordas /m̥/, /n̥/ y /ɲ̥/; sin embargo, como ya se mencionó, la confirmación de esta clase de sonidos se debe una perspectiva impresionista y no ha habido alguna corroboración desde una perspectiva acústica. Por ello, en esta investigación, se tratará de responder la siguiente pregunta: ¿cuáles son las características fonético-acústicas que presentan las

consonantes nasales sordas del resígaro? El objetivo de la investigación que guiará la investigación es realizar una descripción exploratoria contrastándola con las investigaciones de Dantsuji (1984, 1986), Bhaskararao y Ladefoged (1991) y Chirkova, K., Basset, P., y Amelot, A. (2019).

2. Marco referencial

2.1 Consonantes nasales y consonantes nasales sordas

Las consonantes nasales, por su naturaleza, se caracterizan por ser sonantes, es decir, presentan sonoridad espontánea (Chomsky y Halle, 1979). En las lenguas del mundo, las nasales /m/ y /n/ son las más recurrentes y las demás aparecen en menor porcentaje (Maddieson, 1984). También existen consonantes nasales, en menor número, con diferente fonación como *creaky voice* y *breathy voice* (Ladefoged y Maddieson, 1996; Maddieson, 1984), en las cuales la sonoridad también está involucrada.

Sin embargo, hay un pequeño grupo de lenguas que poseen consonantes nasales sordas (Maddieson, 1984) dentro de su inventario fonológico, las cuales son tipológicamente raras, ya que escapan de la «naturaleza» sonante prototípica de una nasal ya que no son sonantes ni mucho menos sonoras. Por otro lado, la existencia de consonantes nasales sordas en una lengua exige la presencia de sus contrapartes sonoras obligatoriamente (Maddieson, 1984, p. 14).

2.2 Las consonantes nasales sordas en las lenguas del mundo

Maddieson (1984, p. 61, 235-239) señala que doce lenguas presentan consonantes nasales sordas de las trecientos siete que poseen consonantes nasales conforme a la base de datos de la UCLA denominada UPSID (*Phonological Segment Inventory Database*). Cabe resaltar que el resígaro no está incluido en el listado presentado por el autor. Estas lenguas son las siguientes:

- | | | |
|-----------|------------|----------|
| a. Sedang | e. Burmese | i. Hopi |
| b. Lakkia | f. Yao | j. Aleut |
| c. Sui | g. Klamath | k. Otomi |
| d. Iai | h. Mazuhua | l. Irish |

Ahora bien, existen seis lenguas en América del Sur que poseen consonantes nasales sordas según el sitio web de Inventarios Fonológicos Suramericanos (SAPHON v2.1.0) donde se incluye al resígaro; no obstante, Chirkova, K., Basset, P., y Amelot, A. (2019, p. 1) sostienen que las consonantes sordas se encuentran principalmente en lenguas del sudeste asiático y están representadas específicamente por las lenguas tibeto-burmano.

2.3 Características acústicas de las consonantes nasales sordas

Dantsuji (1984, p. 5-6) realiza una descripción acústica de las consonantes nasales de la lengua birmano. En este estudio, se presenta la estructura acústica, picos prominentes, intensidad y la duración de esta clase de sonidos. Este autor identifica que las consonantes nasales sordas en birmano están constituidas por dos fases denominadas: (1) porción ruidosa (*noisy friction*) o fricción nasal (*nasal friction*). En este fragmento, solo hay fricción, no existe barra de sonoridad ni estricciones, por lo que se puede sostener que esta parte es sorda; (2) la segunda porción de esta clase de sonidos se le denomina nasal sonora (*voiced nasal*). Este último fragmento presenta estricciones y sonoridad. Por último, al Dantsuji (1984, p. 7) señala las siguientes generalidades: la intensidad de la parte fricción es más baja que la parte nasal sonora y la duración de la parte de la fricción nasal es mucho mayor a la de la parte nasal sonora.

Bhaskararao y Ladefoged (1991) realizan un estudio acústico sobre consonantes nasales sordas en birmano, mizo y angami. Las conclusiones que se arribaron en este estudio apuntan a una clasificación de esta clase de nasales. Estos autores señalan que las consonantes nasales sordas pueden clasificarse en dos grupos:

Grupo 1: En este grupo se encuentran las consonantes nasales sordas del birmano y el mizo. Estas consonantes se caracterizan porque inician con un período, caracterizado por un flujo de aire (*airflow*) nasal y oral, y terminan en un período, caracterizado solo por un flujo de aire nasal. La primera parte es sorda (no tiene barra de sonoridad ni estricciones), mientras que la última parte presenta sonoridad (presencia de estricciones). El flujo de aire nasal continúa por un corto tiempo en la vocal antes de que el velo cierre el conducto (Chirkova, K., Basset, P., y Amelot, A., 2019, p. 4).

Grupo 2: En este grupo se encuentran las consonantes nasales sordas del angami. Estas presentan una estructura acústica diferente en el que las nasales

sordas comienzan con un período caracterizado solo por el flujo de aire nasal y terminan en un período caracterizado por el flujo de aire nasal y oral. Estas nasales sordas permanecen sordas a lo largo de la articulación nasal e incluso más allá de la liberación (la vocal puede estar sonora solo parcialmente al principio). El flujo de aire nasal continuo persiste en la siguiente vocal. Este subtipo de nasales sordas también se conoce como «nasales sordas aspiradas» porque se caracterizan por la misma relación de tiempo entre las articulaciones oral y glotal que se observa en las oclusiones aspiradas (Chirkova, K., Basset, P., y Amelot, A., 2019, p. 4).

En resumen, una clase de consonantes nasales sordas se caracterizan por presentar dos fases donde la primera se caracteriza por no presentar sonoridad y la segunda parte sí la presenta. La otra clase se caracteriza por ser completamente sorda, pero el flujo de aire oral y nasal se extiende más de modo que se forma una porción de aspiración; por eso se les conoce «nasales sordas aspiradas». La representación de estos subtipos se puede apreciar en la Figura 1:

Figura 1. Estructura de los dos tipos de nasal sorda

	NASAL	VOWEL
Burmese		
VELIC STRICTURE	-----open-----	-----closed-----
ARTICULATORY STRICTURE	----closed-----	-----open-----
GLOTTIS	--voiceless--	-----voicing-----
Angami		
VELIC STRICTURE	-----open-----	-----closed-----
ARTICULATORY STRICTURE	----closed-----	-----open-----
GLOTTIS	--voiceless-----	----voicing-----

Nota. Representación gráfica de la superposición de la vibración de las cuerdas vocales, apertura del velo del y liberación de la estructura articuladora de las nasales sordas en birmano y angami. Los símbolos ** indican la porción de aspiración. Adaptado de Blankenship, Ladefoged, Bhaskararao y Chase, 1993, p. 78.

3. Metodología

Para esta investigación se han usado datos recopilados durante el mes de marzo de 2016, año en el que se realizó un trabajo de campo en la comunidad de Nueva Esperanza, distrito de Pebas, provincia de Mariscal Cáceres, región Loreto para el proceso de normalización del alfabeto ocaina. Durante la estadía, se halló a dos personas hablantes de la lengua resígaro, un varón y una mujer de 67 y 65 años respectivamente, que radicaban en la comunidad de Nueva Esperanza. Ellos

compartían una relación de parentesco de hermanos y ambos fueron identificados como pertenecientes de la etnia resígaro por Allin (1976, p. viii). Lamentablemente, en ese mismo año, la hablante resígaro fallece de manera que solo hay un hablante que radica en la comunidad mencionada en la actualidad.

3.1 Elaboración de los instrumentos

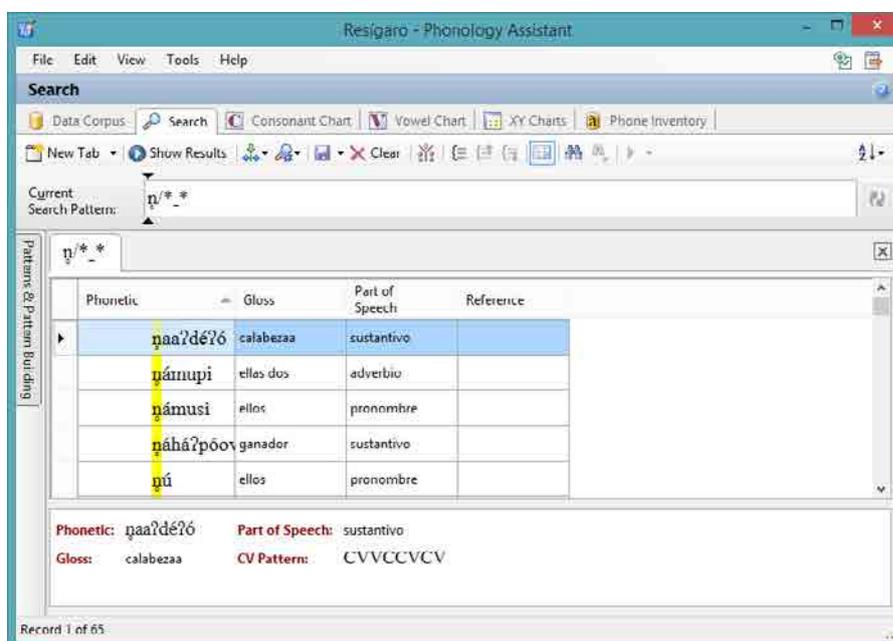
Principalmente, se crearon listas de palabras objetivo donde contenían a las consonantes nasales sordas. Estas fueron elaboradas a partir de la data documentada en el Vocabulario resígaro (Trevor, 1979) mediante los programas que provee SIL: *Toolbox* (versión 1.6.2) y *Phonology Assistant* (versión 3.5.4). En la Figura 2, se muestra la base de datos creada en *Toolbox* y en la Figura 3 una lista de palabras generada en *Phonology Assistant*.

Figura 2. Interfaz del programa *Toolbox* (versión 1.6.2)

Write Form	Part of Speech	Glosa
méemeʔó	sustantivo	chicha
míipakó	sustantivo	canasta
máápú	sustantivo	abeja
máʔvo	sustantivo	huapo, mico
míʔzo	adjetivo	tuerto, chejo
naapiʔéʔ	adverbio	la mañana
naapí	sustantivo	noche
naaʔká	sustantivo	idioma
nagínagíjǔ	verbo	enfadarse
naikoogí	sustantivo	duración
naikoogígí	sustantivo	curandero
naikoogihu	sustantivo	oración

Nota. Base de datos en *Toolbox* elaborado a partir del Vocabulario resígaro (Trevor, 1979)

Figura 3. Interfaz del programa Phonology Assistant (versión 3.5.4)



Nota. Selección de palabras que contiene nasales sordas alveolares en *Phonology Assistant*

3.2 Recolección de datos

El protocolo de recojo de datos consistió en la técnica de elicitación. Se siguió los lineamientos que recomiendan Ladefoged (2003) y Bhaskararao y Ladefoged (1991). Los autores recomiendan introducir la palabra objetivo (se encuentra subrayado) en una oración como «Yo digo la palabra casa en castellano». Para el caso del resígaro, se usó la siguiente oración: [nokemʔi _____] 'yo digo la palabra _____' (traducción libre).

Se planificó grabar 45 palabras por cada hablante. Estas debían contener las tres consonantes nasales sordas en ataque silábico en posición inicial e intermedio, pero no se pudo identificar adecuadamente la consonante nasal palatal sorda /ŋ/ en las palabras donde debería aparecer. Por tal motivo, este estudio preliminar no tomará en cuenta esta consonante. Finalmente, se recopilaron quince palabras que contenían la nasal bilabial sorda /m/ y quince palabras que contenían la nasa alveolar sorda /n/ por cada hablante. Las grabaciones se hicieron en un ambiente sin ruido.

3.3 Herramientas de grabación

Las grabaciones se realizaron con una grabadora Zoom H4n. Esta nos permitió grabar audios en formato no comprimido WAV, en modo mono, digitalizados con un muestreo de frecuencia de 44100 Hz y una cuantización lineal de 16 bit. Para Ladefoged (2003), estos parámetros garantizan la obtención de audios en alta calidad para los análisis acústicos.

También usamos un micrófono Shure SM35-XLR, un micrófono condensador cardioide con conector XLR que se sujeta a la cabeza del entrevistado. Este micrófono es unidireccional, es decir, que es sensible a una única dirección y relativamente sordo a cualquier sonido externo. Además, presenta una frecuencia mínima de respuesta de 45 Hz, cifra que se aproxima al promedio de la frecuencia mínima de respuesta de la audición humana que es de 20 Hz.

3.4 Segmentación, etiquetado y análisis de los datos

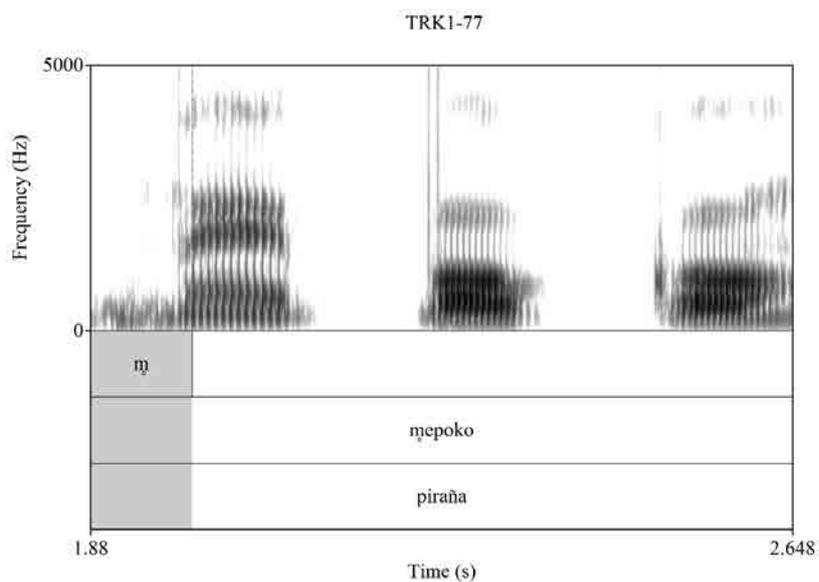
Luego de ordenar los archivos de audios en una computadora personal, se procedió a segmentar los sonidos nasales sordos y etiquetar mediante el programa para el análisis acústico de voz *Praat* (Versión 5.4.17). Posteriormente, se realizaron los análisis pertinentes con este mismo *software* consignados en la sección 4 de este artículo.

4. Análisis y resultados

4.1 Análisis a partir de espectrogramas

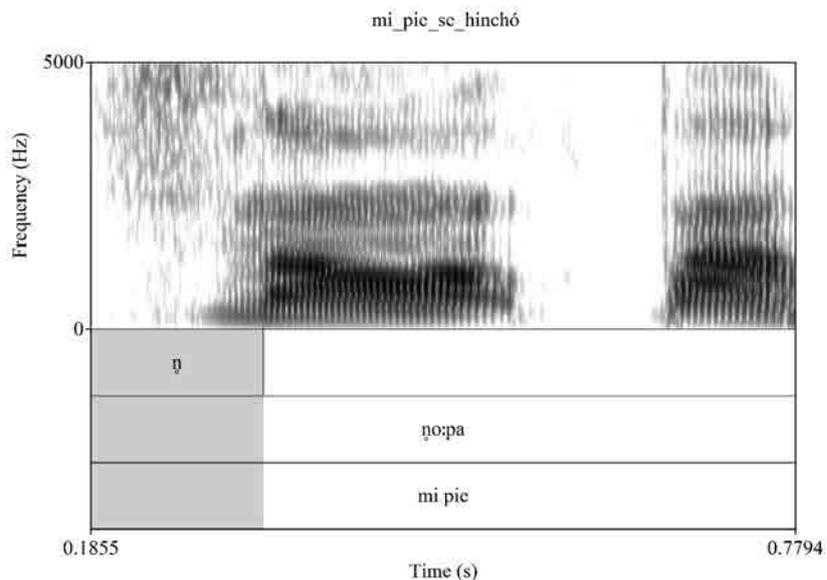
Dantsuji (1984) realiza una descripción acústica sobre las consonantes nasales en burmese. En el apartado del análisis llamado constitución, sostiene que esta clase de consonantes presenta una porción de fricción sin sonoridad ni estriaciones. En la revisión de los datos de ambos hablantes, se detectó que las consonantes nasales sordas [m₀] y [ŋ₀] del resígaro presentan esa porción de fricción sin barra de sonoridad ni estriaciones verticales por lo que podemos sostener que esa fase en resígaro es sorda al igual que el burmese. Esta característica se puede apreciar en la Figura 4 y 5. Se advierte que no hay indicios de aspiración en la vocal siguiente.

Figura 4. Espectrograma de la palabra [m̥epoko] ‘piraña’



Nota. Se visualiza que el segmento nasal bilabial sordo [m̥] no presenta sonoridad. Palabra pronunciada por el hablante varón.

Figura 5. Espectrograma de la frase [m̥o:pa] ‘mi pie’

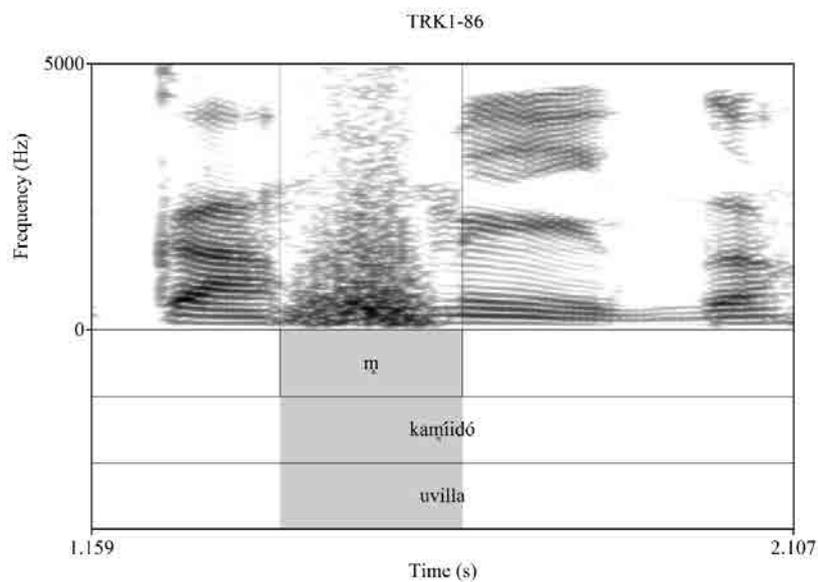


Nota. Se visualiza que el segmento nasal bilabial sordo [m̥] no presenta sonoridad. Frase pronunciada por la hablante mujer.

Dantsuji (1984) también sostiene que esta clase de sonidos presentan una porción nasal sonora que aparece adyacente a la vocal. En el análisis de los datos, se ha observado que las consonantes nasales sordas del resígaro también presentan esta característica y es el mismo patrón en ambos hablantes.

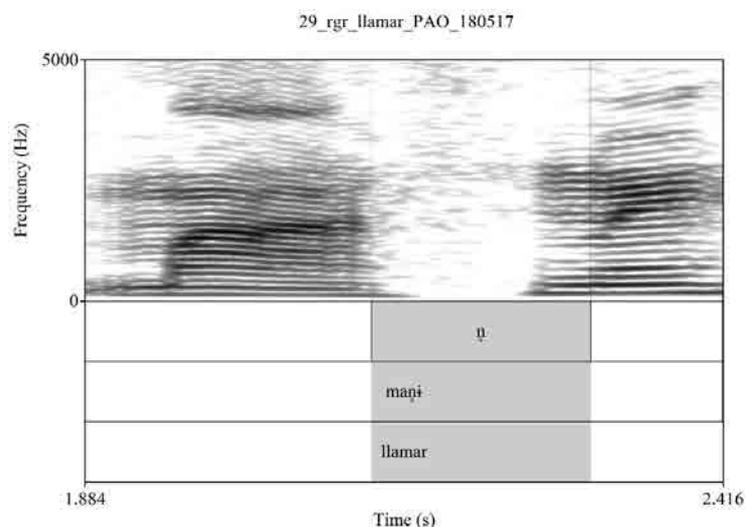
Para evidenciarlo presentamos espectrogramas de banda estrecha para observar los armónicos, típicos en sonidos sonantes. En la Figura 6 y Figura 7, la porción de nasal sonora de las consonantes nasales aparece en la parte derecha al entrar en contacto con la vocal que le sigue (también está presente en la Figuras 4 y 5). Nótese que en esta porción los armónicos son muy sobresalientes y marcados como ocurre con cualquier sonido sonante. Se advierte que no se han detectado indicios de aspiración en la vocal siguiente en los datos analizados.

Figura 6. Espectrograma de banda estrecha de la palabra [kamúido] 'uvilla'



Nota. Se visualiza que la parte final del segmento nasal bilabial sordo [m̥] existe un fragmento de sonoridad que asumiremos es la porción de nasal sonora. Nótese los armónicos. Palabra pronunciada por el hablante resígaro.

Figura 7. Espectrograma de banda estrecha de la palabra [maɲi] 'llamar'



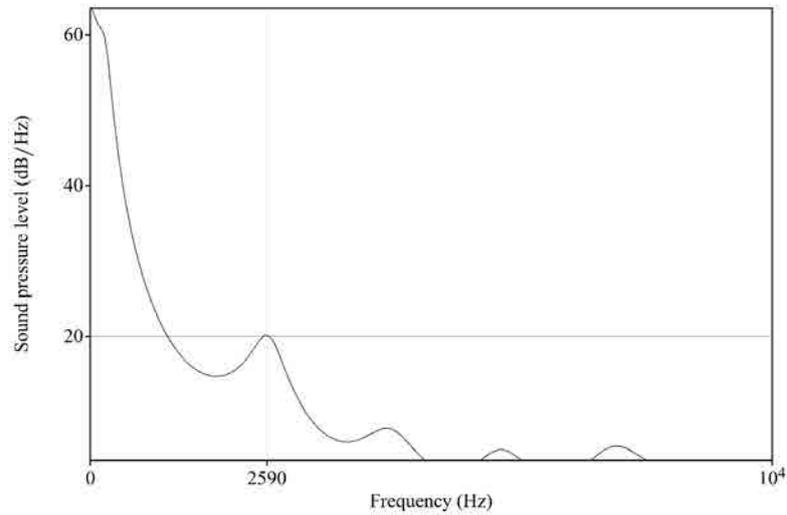
Nota. Se visualiza que la parte final del segmento nasal bilabial sordo [ɲ] existe un fragmento de sonoridad que asumiremos es la porción de nasal sonora. Nótese los armónicos. Palabra pronunciada por la hablante resígaro.

4.2 Análisis espectral

Dantsuji (1984) también estudia los picos prominentes de parte de fricción y la intensidad de esta fase y la parte sonora de las consonantes nasales sordas en birmano. Se ha obtenido resultados semejantes al de Dantsuji (1984); sin embargo, esta sección reportará solo información del pico más prominente y la intensidad de [m̥] y [ɲ̥], parámetro acústico que el autor mencionado no proporciona información dicho autor.

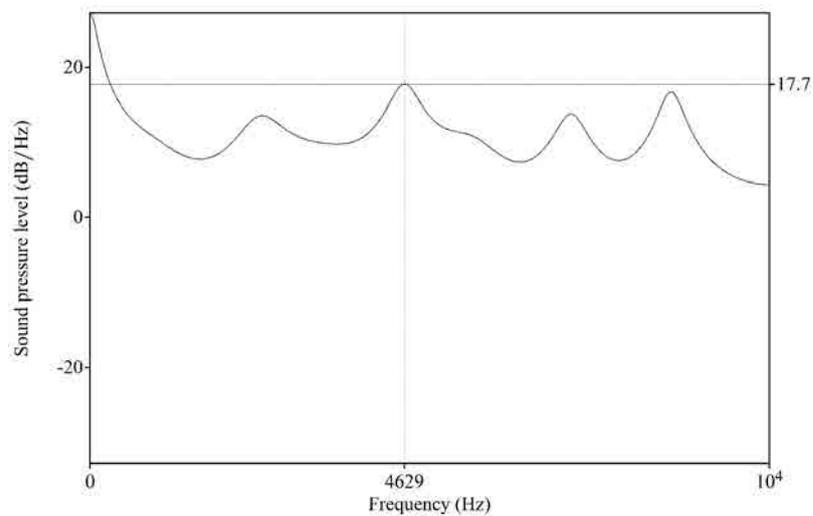
A continuación, se presenta espectros LPC (un gráfico que representa los picos de mayor amplitud) consonantes nasales sordas [m̥] y [ɲ̥] en la Figura 8 y Figura 9, respectivamente. Cabe resaltar que los valores que se presentan no son promedios, sino solo valores referenciales y representativos de todos los datos analizados. Se requiere más datos para ofrecer promedios. La frecuencia pico más prominente de una consonante nasal bilabial sorda [m̥] se ubica por los 2590 Hz y tienen una intensidad de 20 dB. Por otra parte, el pico más prominente de la consonante nasal alveolar [ɲ̥] se encuentra por los 4629 Hz y con una intensidad de 17.7 dB.

Figura 8. Espectro LPC de una consonante nasal sorda [m]



Nota. Se señala el pico más prominente de la consonante nasal bilabial sorda [m].

Figura 9. Espectro LPC de la consonante nasal sorda [ŋ]



Nota. Se señala el pico más prominente de la consonante nasal alveolar sorda [ŋ].

4.3 Duración

Dantsuji (1984) presenta también la duración de ambas porciones y total de las nasales sordas en el birmano. Se midieron las porciones de fricción nasal y nasal sonora de quince nasales bilabiales sordas y quince alveolares sordas. En la Tabla 3 y Tabla 4, presentamos los resultados que corresponden a las producciones realizadas por el hablante.

Tabla 3. Promedio de la duración de las partes de la consonante nasal alveolar sorda [m]

	tokens	Porción de fricción	Porción de sonoridad	Total
[m]	15	0.107	0.032	0.139

Nota. El tiempo está expresados en segundos

Tabla 4. Promedio de la duración de las partes de la consonante nasal alveolar sorda [n]

	tokens	Porción de fricción	Porción de sonoridad	Total
[n]	15	0.104	0.045	0.149

Nota. El tiempo está expresados en segundos

De las Tablas 3 y 4, se desprende que la duración de la porción de la fricción nasal es mayor que la porción de la parte de nasal sonora en ambas nasales en resígaro. Estos resultados obtenidos concuerdan con los de Dantsuji (1984) para el birmano.

4.4 Clasificación de las nasales del resígaro a partir del análisis fonético-acústico

En la sección del marco referencial de este artículo, se indicó que Bhaskararao y Ladefoged (1991) dividen en dos grupos a las nasales sordas de tres lenguas tibero-burmano. Por un lado, el grupo 1 está constituido por el birmano y mizo. Este

grupo se caracteriza por presentar la porción de fricción y porción de nasal sonora. El segundo grupo lo constituye el angami. La característica más resaltante que presenta este es que el flujo de aire nasal se extiende más generando aspiración. El resígaro no podría ser clasificado en este último grupo puesto que no presenta señales de aspiración, sino en el primer grupo ya que presenta marcadamente ambas porciones.

5. Conclusiones

a. Por medio del análisis a partir de espectrogramas, se detectó que las consonantes nasales sordas [m̥] y [n̥] del resígaro presentan dos características fundamentales: una porción de fricción y otra de sonoridad. La primera es ruido que se concentra a lo largo del segmento y la segunda es corresponde sonoridad con poca duración al final del segmento.

b. El análisis espectral LPC ha permitido observar la intensidad de la porción de fricción de las consonantes nasales sordas. La frecuencia de los picos de mayor intensidad [m̥] y [n̥] están distanciados significativamente de manera que esta podría ser uno de los parámetro que diferencia la una de la otra. No se pudo obtener la frecuencia del pico de mayor intensidad de [ŋ] ya que no se identificaron adecuadamente en los datos.

c. En cuanto la duración, la parte de fricción nasal presenta mayor duración que la parte nasal sonora de las consonantes nasales sordas [m̥] y [n̥]. Este aspecto concuerda con la afirmación que Dantsuji (1984) ofrece para el birmano.

d. Se propone, tentativamente, agrupar al resígaro en el mismo grupo del birmano y mizo (no filogenéticamente, claro está) por sus características acústicas semejantes ya descritas en el presente artículo.

e. Este artículo debe considerarse como un análisis preliminar sincrónico de las características acústicas de las consonantes nasales sordas del resígaro. Es necesario profundizar más sobre la naturaleza de esta clase de sonidos ya que es la única lengua del territorio peruano que presenta esta consonante. Además, es concerniente realizar estudios interlingüísticos con lenguas de la misma familia lingüística como el baniwa como también las siguientes lenguas de Sudamérica: koreguaje, warelema ayoreo y krenak con la finalidad de poder identificar similitudes y diferencias. Por último, el surgimiento de las nasales sordas del resígaro es incierto y necesita ser discutida en plano teórico y diacrónico.

Agradecimientos

Este artículo es producto del trabajo de investigación elaborado para el curso «Análisis lingüístico I» (ciclo 2019-II) que se imparte en la maestría en lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Agradezco infinitamente a Pablo Andrade Ocagane y Rosa Andrade Ocagane (†) por permitirme escuchar el resígaro a través de ellos en un periodo de tiempo muy corto, pero que atesoro grandemente. Gracias totales a María Giuliana Tito Quinteros por su amabilidad y gentileza en compartirme sus datos que ella recopiló del resígaro para complementar el estudio realizado. Además, un agradecimiento especial a Fernando Aaron Torres Castillo por la motivación para presentar este estudio.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento por alguna entidad.

Conflicto de intereses

No se presenta conflicto de interés.

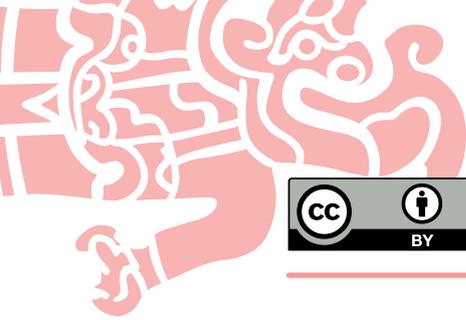
Referencias Bibliográficas

- Allin, T. R. (1976). *A grammar of Resígaro* (Doctoral dissertation, The University of St Andrews).
- Dantsuji, M. (1984). *A Study on Voiceless Nasals in Burmese*.
- Dantsuji, M. (1986). *Some acoustic observations on the distinction of place of articulation for voiceless nasals in Burmese*.
- Bhaskararao, P., & Ladefoged, P. (1991). *Two types of voiceless nasals*. *Journal of the International Phonetic Association*, 21(2), 80-88.
- Blankenship, Barbara, Peter Ladefoged, Peri Bhaskararao y Nichumeno Chase. 1993. *Phonetic structures of Khonama Angami*. *Fieldwork studies of targeted languages (UCLA Working Papers in Phonetics)* 84, 127-141.
- Boersma, P., y Weenink, D. (2018). *Praat: Doing Phonetics by Computer* (Versión 5.4.17). Obtenido de <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>
- (ILV). (2006). *Pueblos del Perú*. Lima: ILV.
- Chirkova, K., Basset, P., & Amelot, A. (2019). *Voiceless nasal sounds in three Tibeto-Burman languages*. *Journal of the International Phonetic Association*, 49(1), 1-32. doi:10.1017/S0025100317000615
- Chomsky, N. y Halle, M. (1979). *Principios de fonología generativa*. Fundamentos.

- Elías-Ulloa, J. (2011). *Una documentación acústica de la lengua shipibo-conibo (pano). (Con un bosquejo fonológico)*. Lima: PUCP.
- Fagua, Doris. (2014). Género y sufijos clasificatorios de discretización en ocaina (witoto). *Revista Brasileira de lingüística antropológica*, 6 (1), 87-103
- Harrington, J. (2010). *Acoustic Phonetics*. (W. J. Hardcastle, J. Laver, & F. E. Gibbon, Edits.) *The Handbook of Phonetic Sciences*, 81-129.
- Jimenez Peña, J. (2018). *Los sonidos de la lengua arabela: un bosquejo fonológico*. Lima: UNMSM.
- Johnson, K. (2003). *Acoustic and Auditory Phonetics* (2 ed.). Cambridge: Blackwell Publishing.
- Inventarios Fonológicos Suramericanos (SAPHon v2.1.0)
- Ladefoged, P. (2003). *Phonetic data analysis. An introduction to fieldwork and instrumental techniques*. Malden: Blackwell .
- Ladefoged, P., & Maddieson, I. (1996). *The sounds of the world's languages* (Vol. 1012). Oxford: Blackwell.
- Ladefoged, P., & Johnson, K. (2010). *A Course in Phonetics* (6 ed.). Boston: Wadsworth.
- Maddieson, I. (1984). *Patterns of sounds*. Cambridge : Cambridge University Press.
- MINEDU. (2018). *Documento nacional de lenguas originarias del Perú*. Lima: MINEDU.
- MINEDU. (2017). *Diagnóstico sociolingüístico de la lengua indígena resígaro*. (Documento inédito)
- Ohala, J. J., & Ohala, M. (1993). The phonetics of nasal phonology: theorems and data. In *Nasals, nasalization, and the velum* (pp. 225-249). *Academic Press*.
- Payne, D. L. (1985). The genetic classification of Resígaro. *International Journal of American Linguistics*, 51(2), 222-231.
- SIL. *Toolbox* (versión 1.6.2)
- SIL. *Phonology Assistant* (versión 3.5.4)

Trayectoria académica del autor

Jhon Jimenez Peña es licenciado en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Sus intereses están centrados en la fonética y fonología de las lenguas originarias del Perú, con especial atención a la lengua arabela. Ha sido consultor para el Ministerio de Educación para la elaboración de fonologías para los procesos de normalización de alfabetos del arabela, ocaina y taushiro. También, ha sido docente de los cursos de Fonología y Fonología Avanzada en el Curso Internacional de Lingüística, Traducción y Alfabetización (CILTA) del Instituto Lingüístico de Verano en los años 2018, 2019 y 2020 que se imparte en la Universidad Ricardo Palma. Además, ha sido expositor para el primer «Curso-Taller de fonética forense» organizado por el CILA-UNMSM. Es miembro del grupo de investigación Dolenper: Documentación lingüística de lenguas amenazadas en el Perú (CILA-UNMSM). Actualmente, labora como perito lingüista forense en la Oficina de Peritajes del Ministerio Público-Fiscalía de la Nación y es miembro del Gabinete de Lingüística forense del CILA-UNMSM.



La representación de la mujer venezolana en redes sociales peruanas a través del término *veneca*

The representation of Venezuelan women in Peruvian social networks through the *veneca* term

Cesar Alberto Prado Ishuiza

Universidad Nacional Mayor de San Marcos,
Lima, Perú

cesar.prado2@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0002-3932-7989>

Sandra Gladys Zavala Coronel

Universidad Nacional Mayor de San Marcos,
Lima, Perú

sandra.zavala@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0001-9721-5558>

Marco Antonio Lovón Cueva

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú

mlovonc@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0002-9182-6072>

Resumen

En la actualidad latinoamericana, la migración venezolana se ha convertido en una problemática de índole política, económica, cultural y social. En ese sentido, en el territorio peruano, las olas migratorias han llevado a establecer medidas para atender a los venezolanos que huyen de la crisis en su país; por otra parte, las redes sociales han contribuido a formar una imagen estigmatizada del migrante. Este trabajo pretende analizar el discurso de los usuarios de las redes sociales respecto a la representación de la mujer venezolana a través del término peyorativo *veneca*. Metodológicamente, se recolectan comentarios en *Facebook* y *Twitter* durante el mes de junio de 2021. Finalmente, se concluye que la mujer venezolana es representada de forma negativa en base a las imágenes generalmente prejuiciosas que se les son atribuidas por los ciudadanos cibernautas peruanos.

Palabras clave: Lingüística migratoria, migración venezolana, estudios críticos del discurso, redes sociales, *veneca*.

Abstract

In Latin America today, Venezuelan migration has become a political, economic, cultural and social problem. In this sense, in the Peruvian territory, migratory waves have led to the establishment of measures to assist Venezuelans fleeing the crisis in their country; on the other hand, social networks have contributed to form a stigmatized image of the migrant. This paper aims to analyze the discourse of social network users regarding the representation of Venezuelan women through the pejorative term *veneca*. Methodologically, comments are collected on Facebook and Twitter during the month of June 2021. Finally, it is concluded that Venezuelan women are represented negatively based on the generally prejudiced images attributed to them by Peruvian cybernauts.

Keywords: Migratory linguistics, Venezuelan migration, critical discourse studies, social networks, *veneca*.

Resumo

Na América Latina de hoje, a migração venezuelana tornou-se uma questão política, econômica, cultural e social. Neste sentido, no Peru, as ondas de migração levaram ao estabelecimento de medidas para atender aos venezuelanos que fogem da crise no seu país; por outro lado, as redes sociais contribuíram para a formação de uma imagem estigmatizada do migrante. Este documento visa analisar o discurso dos utilizadores de redes sociais sobre a representação das mulheres venezuelanas através do termo pejorativo *veneca*. Metodologicamente, os comentários foram recolhidos no Facebook e Twitter durante o mês de Junho de 2021. Finalmente, conclui-se que as mulheres venezuelanas são representadas negativamente com base nas imagens geralmente preconceituosas que lhes são atribuídas pelos cibernautas peruanos.

Palavras-chave: Linguística Migratória, migração venezuelana, estudos críticos do discurso, redes sociais, *veneca*.

Recibido: 18-05-2021

Aprobado: 15-06-2021

Publicado: 19-12-2021

1. Introducción

El panorama político de Venezuela es cada vez más complejo. Este país se encuentra sumido en una crisis económica, política y social. El escenario de gobernabilidad del país se ve condicionado por cierres de fronteras y bloqueos económicos de países antes aliados. Venezuela presenta una elevada inflación, salida de multinacionales, cierre de medios de comunicación en oposición al régimen y un alto número de movilidad humana hacia el extranjero. La migración venezolana va en aumento. Según cifras de la ACNUR (2019), son más de tres millones de personas que se encuentran viviendo en el exterior, considerándose este éxodo como el más grande de la historia reciente de América Latina.

En el caso de la mujer venezolana, la situación es muy adversa: la ola migratoria ha generado que se trasladen con sus hijos, otras dejan a sus hijos a cargo de sus madres o familiares, hay mujeres que salen en condición de embarazo afectando sus condiciones de vida por la falta de salubridad y la carencia de medicamentos. Muchas llegan a países como Perú con escasos recursos y buscan albergue, alimentación, protección, y medicamentos (ACNUR, 2019). Por otro lado, la migrante venezolana a menudo, no solamente tiene que luchar por mejorar su calidad de vida, sino que también se enfrentan al estigma social que en su gran mayoría le han construido los medios de comunicación, estos, en su función primaria de informar, fomentan consigo estigmas e imaginarios sociopolíticos que condicionan los modos de vida. Las mujeres venezolanas y sus problemas, asimismo, no siempre aparecen como una temática de importancia en los medios

de prensa, pues suelen estar invisibilizadas por las referencias que se hacen sobre los hombres venezolanos o la pluralidad en que se tratan a los migrantes bajo la voz *venezolanos* cuando son vistos como masa. Lo mismo sucede en las redes sociales, aunque en estas los cibernautas manifiestan y propalan obscenidades e improperios contra ellas de forma visible en el sentido de las cosifican como objetos sexuales frente a quienes idolatran su valor e inteligencia. Incluso, en el Twitter de canales de noticias se encuentran discursos que niegan que accedan al servicio de salud o reciban apoyo sanitario (Yalta & Robles, 2021).

En el Perú, las mujeres venezolanas han enfrentado y enfrentan diversas dificultades; entre ellas, la falta de empleo (Condori *et al.*, 2020). Según el INEI (2019), el sueldo de las mujeres venezolanas representa un 86,7% del ingreso de los varones (p.111). Esto conlleva a que se les dificulte acceder a todas sus necesidades básicas. Asimismo, los hombres tienen una mayor inserción laboral con el 96,5% mientras que las mujeres un 89,9%. Por ello, «[...] la tasa de desempleo en las mujeres se ubicó en 10,1%, siendo 3 veces más que la de los hombres 3,5%» (p.11). La mujer venezolana se encuentra bajo escenarios provenientes de una estigmatización laboral negativa, pues Blouin *et al.* (2020), afirman que existe la consideración de que a las personas venezolanas se les puede contratar como mano de obra barata. Muchas mujeres venezolanas trabajan fuera del sector formal en el país como amas de casa, vendedoras ambulantes, anfitrionas de restaurantes y clubes. Algunas han abierto negocios de venta de comida venezolana con carritos de hamburguesas, tequeños, empanadas. Otras pocas suben a los microbuses a vender golosinas. En el sector formal, algunas se ubican como secretarias, contadoras y doctoras. Para ello, han tenido que validar sus grados académicos, en los casos donde se le ha solicitado con el cumplimiento de esta condición. Casi nada se sabe sobre su salud mental, sus perspectivas de vida y su estigmatización.

El fenómeno de las migraciones ha sido analizado desde diferentes perspectivas. Las investigaciones sobre la migración venezolana se han desarrollado desde la economía, la sociología, la política; no obstante, aún los trabajos hechos desde la lingüística son escasos (Lovón *et. al.*, 2021). Sobre la temática de mujeres venezolanas migrantes no abundan estudios. Por ejemplo, se rescata el trabajo de Ortiz (2021) respecto al imaginario de la mujer migrante venezolana en la prensa *online* colombiana. En su estudio se ve que muchas noticias tratan el tema de madre familia, seguido del papel profesional, del rol de hija, de trabajadora sexual, del rol delincinencial, del rol de esposa. Dicho estudio se trata de una investigación desde el ámbito de las Ciencias de la Comunicación. Desde el ámbito de la lingüística,

particularmente desde el análisis de los discursos, amerita realizar estudios sobre la forma en que son percibidas y las consecuencias que esto puede traer.

El presente artículo se centra en analizar las representaciones discursivas sobre la mujer venezolana en las redes sociales que se generan a través del uso de la voz peyorativa *veneca*. Este trabajo busca examinar las construcciones sobre la mujer venezolana en condición de migrante, evidenciando su situación de vulnerabilidad y discriminación existente en el país con miras a deconstruir imágenes que terminan por afectar su integración en la sociedad. .

Este trabajo presenta, dentro del marco teórico, conceptos relacionados con el análisis crítico del discurso; asimismo, se establece la relación que posee con el enfoque de la lingüística migratoria. Luego, se procede a indicar la metodología e instrumentos empleados en el presente estudio para la recolección de datos. Se realiza el análisis y explicación de la representación de la mujer venezolana en redes sociales; por último, se postulan los resultados de dicho análisis, llegando a conclusiones y reflexiones finales.

2. Marco conceptual

2.1 Estudios Críticos del Discurso

Los Estudios Críticos del Discurso (DCI) son la agrupación de teorías y principios de diversas disciplinas, especialmente sociales, culturales y políticas, que estudian el discurso en su nivel micro y macro, cuyo hilo conductor es la actitud crítica del investigador frente a los discursos que revelan diferencias sociales y que son legitimados por los miembros de una sociedad. Para estos investigadores, el discurso guía la acción social con el fin de favorecer intereses posicionados y privilegiados de unos frente a los intereses y expectativas de sectores sociales desfavorecidos (Pardo Abril, 2012, p. 3). Entre los sujetos inferiorizados se encuentran las mujeres y los migrantes, categorías que pueden interceptarse bajo la mirada social de ciertos grupos de personas y que motiva su estudio.

Los investigadores de los ECD tienen un compromiso con el reconocimiento de los otros marginados, por lo que cuestionan prácticas sociales y conocimientos hegemónicos. Para ello, analizan las formas en que se ejerce la dominación a través de los discursos en las diversas relaciones humanas, las cuales no siempre son justas y democráticas. Estas suelen tener repercusiones en la vida cotidiana de las personas, pues afectan emociones, decisiones y convivencias.

Dentro de los estudios de cobertura mediática, los analistas de los ECD prestan atención al caso de la construcción de estigmas y estereotipos (Crandall y Coleman, 1992), hacia sujetos sociales como los migrantes. En el contexto de la migración, entre los migrantes y los residentes receptores, surgen relaciones de poder desequilibradas y particulares que terminan por crear estigmatizaciones sobre todo contra el migrante. Ello puede desencadenar, a su vez, tratos discriminatorios para quienes portan la marca estigmatizada.

Entre los ECD, incluso, se promueve el análisis de las diferencias de género entre las personas (Wheaterall, 2002). Los analistas del discurso observan el trato desigual que reciben las mujeres, por ejemplo, en diversas sociedades, en su representación discursiva. Los marcos de producción e interpretación del discurso muestran las relaciones de poder que se dan entre hombres y mujeres (Lazar, 2007), y otros grupos vulnerables. Por ello, se busca desmitificar las interacciones de género que se presentan en los discursos.

Entre los lingüistas, la preocupación por temáticas sociales ha permitido que se aúnen al esfuerzo por revelar las estrategias lingüísticas que se emplean para generar tratos desiguales entre las personas. El estudio del uso del lenguaje permite examinar el vocabulario, la fraseología, las metáforas, los campos semánticos como mecanismos que posibilitan la construcción de discursos, representaciones e ideologías. Actualmente, el trabajo, particularmente de sociolingüistas críticos, consiste en desvelar la jerarquía hegemónica que producen grupos sociales privilegiados por medio del lenguaje, como es el caso de las representaciones sociales que realizan hombres sobre las mujeres o la prensa machista contra las mujeres. Los diarios, por lo general, difunden estereotipos bajo etiquetas verbales e imágenes que la sociedad aprende y legitima como natural. Enmarcar la presente investigación bajo los ECD permite aunar esfuerzos interdisciplinarios como las indagaciones particulares que se realizan desde la sociología y la lingüística.

2.2 Lingüística migratoria

La lingüística migratoria, cuyos primeros estudios han sido germánicos, trata de una subdisciplina lingüística que forma parte de la Lingüística Aplicada y que ha presentado mayor auge durante los últimos años. Su importancia, según Estévez (2017, p. 34) radica en que la Lingüística Migratoria permite realizar una reflexión epistemológica acerca de los procesos de aculturación y rechazo por la que pasan los migrantes y la cual debe ayudar a mejorar la aplicación de políticas

migratorias para favorecer su integridad. Esta disciplina se concentra en la relación lengua-migración y discurso-migración.

Diversos investigadores prestan atención al fenómeno migratorio. La preocupación por los migrantes hace conocer su situación social, y los análisis desde la lingüística y el discurso exploran la forma en que el uso del lenguaje se emplea para generar representaciones sobre los migrantes. En general, los lingüistas preocupados por este tópico estudian y fomentan la integración social de los migrantes, sobre todo sus consecuencias. Esta perspectiva interesa en el contexto peruano porque el país se ha convertido en receptor de migraciones no solamente individuales, sino masivas. Para Moreno (2013, p. 75), interesa el estudio de las consecuencias lingüísticas producto de las migraciones dado que tienen efectos sobre aspectos sociales e individuales. Esto se ve reflejado en el Perú, con la creciente oleada de migración venezolana, pues el aspecto social ha repercutido en la ciudadanía peruana.

2.3 Representaciones sociales

Las representaciones sociales son las agrupaciones organizadas de saberes que están compartidas de forma social que se emplean para diseñar o percibir la realidad (Moscovici, 1979). Estas forman parte de la conciencia colectiva de los grupos sociales. Desde su dimensión psicosocial, permiten el ordenamiento y articulación de las interacciones y relaciones sociales. Desde una dimensión cognitiva, sirven como constructos mentales o marcos de referencias en la comprensión de la realidad (Jodelet, 1988, Mora, 2002). Este constructo conceptual que procede de la sociología permite conocer las formas en que determinados grupos sociales tienen sobre las personas desfavorecidas.

Socialmente, a diario, se realizan representaciones sobre las personas y colectivos: mujeres, hombres, homosexuales, indigentes, indígenas, migrantes, etc. Muchas de las formas en que se percibe al otro es negativa. En torno al migrante, las representaciones discursivas aparecen en boca de las personas en las calles, pero también a través de los medios de comunicación y las redes sociales en que aparecen contruidos negativamente. Para Luhmann (2000), las redes sociales hoy en día se emplean como un espacio para conformar representaciones sociales sobre los migrantes. Al respecto, González Broquen (2011, p. 52) sostiene que la sociedad crea imágenes ficticias de los demás que no calzan siempre con la verdad. Tales representaciones se producen y reproducen por medio de los discursos y su consumo.

2.4 Migración venezolana en el Perú

En cuanto a la migración venezolana, desde el año 2014, en el Perú, se produjo una importante oleada migratoria, ello se puede evidenciar en que cerca de cinco mil personas atravesaban la frontera peruana a diario, producto de la evidente crisis política-económica que vive el país. Los ciudadanos venezolanos optaron por buscar nuevos puntos de residencia; en primera instancia, para conseguir dinero y enviarlo a sus familiares quienes no pudieron emigrar; en segunda instancia, para mejorar su calidad de vida y volver a la situación en que se encontraban previo a la crisis de su país. El estado en el que se encuentran se debe a la migración forzada que han tenido que realizar para sobrevivir. Asimismo, debe precisarse que muchas veces el Perú no es el país de destino, aunque muchos migrantes permanecen por años en el país dada su estabilidad y comodidad, otros lo ven como un puente para migrar posteriormente hacia otros países, generalmente similares al suyo.

En el contexto de la migración, se fomentaron y difundieron estereotipos hacia los migrantes venezolanos, especialmente sobre las mujeres venezolanas, en muchos países de América Latina. En el caso de las mujeres, los estereotipos refieren a aspectos vinculados con la belleza, el físico, lo sexual, lo profesional, lo amical, que se propalan y afectan su aceptación y convivencia social en el país receptor. Blouin *et al.* (2020) mencionan:

Los estereotipos de género se presentan como descripciones generalizantes de las mujeres venezolanas referidas a sus características físicas, emocionales, intelectuales u otras. Se basan en falsas creencias exaltadas por los medios de comunicación o por mitos urbanos, y se reproducen en el ámbito laboral afectando las oportunidades de trabajo de estas mujeres. (p. 38)

Pese a ello, en los últimos años, los migrantes han logrado obtener una mayor estabilidad social, al menos en relación con la que tenían los primeros años, pues escuchar términos como xenofobia y discriminación eran muy frecuentes, y aunque la situación laboral y económica no es del todo favorable para ellos, en general, se ha producido una leve aceptación de parte de la sociedad peruana. En algunas interacciones con migrantes venezolanos, muchos han afirmado que han recibido algún tratamiento discriminatorio, pero en comparación con otros países de América Latina, el Perú es el que más los respeta. Incluso, se ve hoy en día familias, parejas y convivencias peruano-venezolanas.

3. Metodología

Esta investigación es de enfoque cualitativo y de nivel descriptivo. De acuerdo con Tamayo y Tamayo (2006), en este nivel se trabaja registrando y analizando los componentes del fenómeno estudiado. El presente trabajo analiza las representaciones a través del discurso que encierra la voz *veneca* que se le asignan a las mujeres venezolanas originadas con base en los actos que se le atribuyen. El corpus está conformado por 20 extractos lingüísticos que forman parte del discurso de los ciudadanos peruanos en torno al uso del término *veneca*. Estos se identifican como peruanos o se corrobora su nacionalidad en sus perfiles o algunos otros comentarios que revelan su identidad nacional.

Asimismo, en el marco de la pandemia mundial causada por la covid-19, donde es necesario el distanciamiento social, resulta demandante la aplicación de métodos que cumplan con este requisito. Por esta razón, en el presente trabajo se ha empleado la técnica de recolección de datos en entornos virtuales, que en este caso implica el recojo de comentarios a través de las redes sociales *Twitter* y *Facebook*. Para recolectar datos en *Twitter* (T), se optó por colocar en buscador la expresión «venecas Perú», en donde se encontraron *posts* relacionados con la forma en que es usada la voz *veneca*; asimismo, en la red social *Facebook* (F), se encontró una publicación de la página oficial del diario digital *Trome* que hacía alusión al mal uso del término *veneca* y del cual se extrajeron los comentarios que emitieron los cibernautas. Finalmente, la procedencia de los extractos se identifican con las siglas T si procede del *Twitter* y F si procede del *Facebook*.

4. Análisis

4.1 Representación 1: «La veneca es un objeto sexual»

Entre los discursos que representan a la mujer venezolana como objeto sexual se encuentran aquellos que la cosifican. Así, se ve que en (1) el cibernauta sarcásticamente señala que una persona es de una tendencia izquierda ('rojo') como el color que percibe después de haber tenido relaciones sexuales con una venezolana. Aquí, es considerada como una máquina sexual. Lo mismo ocurre con (2), donde el cibernauta convoca a tener coito con una extranjero. Sin embargo, su llamamiento parece invocar una violación. Los internautas varones muestran su virilidad contra las mujeres a través de las redes, porque es uno de los medios donde pueden maltratarla de forma abierta sin ser sancionados dada la ausencia de

control en este espacio. En (3), se observa que la mujer venezolana es considerada un recipiente de embarazos. Se cree que viene al Perú a tener hijos y obtener así la residencia. El internauta hace ver que son medio de fertilidad. Esta representación de objeto sexual encierra la voz *veneca*. Las personas transmiten y evocan la idea de que son instrumentos sexuales cuando usan esta palabra.

- (1) «Es más rojo que poto de **veneca** después de echarse sus polvos» (T)
- (2) «métnle huevo a la **veneca**» (T)
- (3) «Pensé que era **veneca** en Perú, como estás solo vienen a preñarse» (T)

En los anteriores enunciados, se puede observar la sobresexualización de la mujer venezolana. Los discursos sirven para elaborar modelos normativos femeninos (Pastor, 2004, p. 219) que pueden construir imágenes de cosificación. Las mujeres se van viendo como cuerpos: «La nueva cultura hipersexual redefine el éxito femenino dentro del reducido marco del atractivo sexual» (Walter, 2010, p.23). Los cibernautas van representando a la mujer venezolana como objeto sexual negando su posición de sujeto.

4.2 Representación 2: «La veneca es una trabajadora sexual»

A través de la voz *veneca*, los cibernautas representan la imagen de la venezolana como prostituta. En (4) terminan indicando que el país es como una mujer fácil, como «veneca». Dicho de otro modo, la ven como una prostituta. En (15), se ve cree que una mujer venezolana es barata, que cuesta como la compra de un simple diario. Con la enumeración de 15 soles se evidencia el precio material que supuestamente cuesta. En (6) se sostiene que se dedican a la prostitución al nombrar que ejercen el oficio más antinguo de la vida. En (7), el cibernauta explicita uno de los lugares donde abunda la prostitución venezolana, que es el distrito de Los Olivos. En (8) se revela que ir para la veneca es ir a centro de prostitución. Dicho de otro modo, la voz *veneca* es sinónimo de prostituta o trabajadora sexual. En el uso, los hablantes hacen dicha asociación, por lo que el término invoca toda una representación social negativa.

- (4) «No que Perú era fácil como una **veneca**» (T)
- (5) «Perú 21, diario barato como **veneca** de 15 soles» (T)
- (6) «Sea lo que sea, todas [las venecas] son iguales: ejercen la profesión más antigua y en todos los niveles» (F)

- (7) «A las [venecas] de Plaza Norte no les afecta en nada» (F)
- (8) «Ya está saliendo para la **veneca**». (F)

De acuerdo con lo anterior, los cuerpos de las mujeres son vistos con desigualdad y opresión (Maffía, 2011, p.211). El dominio patriarcal busca disciplinar los cuerpos de las mujeres para la disponibilidad sexual de los varones. Debe advertirse que en contextos de migración, las mujeres a veces acceden voluntariamente a trata o intercambios sexuales por dinero. Esta situación vulnera su condición. Aunque no ocurre con el grueso de migrantes venezolanas, los estereotipos pueden ocasionar que se generalice la idea de que todas las venezolanas se prostituyen, lo que merma nuevamente su imagen y aceptación en la sociedad. Al respecto, las connacionales critican ser comparadas con aquellas que pudieran ejercer el oficio de trabajadora sexual. Cobo (2015) afirma que la prostitución y la pornografía, así como la moda, la industria de la cirugía plástica, el exigente canon de belleza, se han convertido en formas represivas sobre el cuerpo de las mujeres. Ella terminan por condicionar su imagen, su comportamiento y la modelación de su cuerpo frente a la exigencia del trabajo sexual. Cabe añadir que en estos últimos años mujeres y hombres venezolanos obtienen ingresos de usuarios que se suscriben a su perfil de OnlyFans en donde promocionan imágenes y videos sexuales. Esto ha aumentado la percepción de prostitución sobre los migrantes en el Perú.

4.3 Representación 3: «La veneca es una mujer delincuente»

Entre otras representaciones, se presenta a la mujer venezolana como mujer delincuente. A ella se la asocia con ideas de robos. Por ejemplo en (9), el cibernauta señala que el país fue robado, y aunque no por una venezolana, cita la voz *veneca* para dejar en claro que ellas roban. Lo que hace en este caso a pesar de negar la responsabilidad del robo se hace una atribución entre robo y mujer migrante. En (10), en una asociación similar, el cibernauta prefiere quedarse en el país para estar al lado de una venezolana aunque le robe. El término *veneca*, entonces, sirve peyorativamente para marginar su imagen, que ha sido vinculada con acciones de robo y asalto.

- (9) *Robaron a Perú y a Brasil y no fue una **veneca** precisamente* (T)
- (10) *Con ganas de estar en Perú para que me robe una **veneca*** (T)

Es decir, se observa que se le atribuye a la mujer venezolana el acto de robar. Según Cuevas (2018), la percepción de la inseguridad ciudadana se ha elevado a partir del incremento de migrantes venezolanos. Ante su llegada, hay un anhelo por encontrar medios seguros para diversas zonas limeñas (desde ciudadelas amuralladas hasta mayores rondas vecinales); posteriormente, con la llegada de venezolanos, se han originado odios, xenofobia e intolerancia, convirtiendo al migrante en la causa de los problemas sociales (p. 10-13). Entre los señalamientos de robos, no solo se acusa al hombre venezolano, sino también a la mujer venezolana, que aun habiendo casos reales atestiguados por la policía y difundido por los noticieros, se ha generalizado la percepción hacia los migrantes en general.

4.4 Representación 4: «La veneca es una mujer interesada»

Por otro lado, se concibe a la migrante venezolana como mujer interesada; es decir, aquella que puede conseguir dinero de manera sencilla ya sea engañando a hombres o aprovechando la favorable situación económica que ellos poseen. A continuación, se muestran discursos que revelan la representación de la mujer venezolana como interesada expresada en el término *veneca*.

- (11) *Más aburrida que veneca en Perú sin sacarle plata a un peruano* (T)
- (12) *La veneca se casó por quedarse en Perú después de haber dicho que no le gustaba ese feo.* (T)

En el enunciado (11), se expresa que resulta aburrido para una venezolana el no obtener dinero de un peruano, por lo que se toma esta acción como habitual en ellas. Los peruanos en sus discursos suelen manifestar que son aprovechadas, que no les gusta trabajar, sino que fácilmente quieren acceder al dinero. Esta manera de pensar ha sido trasladada de las conductas de los hombres venezolanos, quienes son percibidos como personas que buscan a mujeres, e incluso hombres peruanos, para obtener dinero, muchas veces a cambio de relaciones sexuales. Tal vez es una conducta negativa compartida entre ambos géneros, pero que al generalizarse ocasiona percepciones injustas en migrantes que contradicen los malos hábitos. Finalmente, en (12), se alude que, a pesar de un rechazo por el aspecto físico de un peruano, una venezolana se casó con él para mantener su estancia en el país, entonces existe el reflejo de un acto interesado. En otras palabras, parece realizarse un acto no deseado, con el fin de conseguir algo provechoso a cambio. Este es uno de los casos que se encuentra en las redes sociales

y que se ha escuchado entre los pobladores peruanos. Se asume que las mujeres venezolanas no se enamoran de los peruanos, sino que sus propósitos son otros. A veces, incluso se ha atestiguado que tienen relaciones extramaritales con conacionales, mantienen a otras parejas, o no han obtenido el divorcio, por lo que se escucha términos como *monta cachos*, para indicar que las mujeres, así como los hombres venezolanos, son infieles. Con el término *veneca*, se consigue elaborar representaciones de mujer delincuente y mujer interesada.

4.5 Representación 5: «La veneca es una robamaridos»

Asociada a la representación anterior, se tiene aquella que la percibe como *quita marido*, dado que se las responsabiliza de la destrucción de parejas, familias y hogares. Para el CAPS (s.f.), en las vías públicas se utilizan expresiones xenofóbicas en el uso del término «veneca» de manera peyorativa por varones y mujeres, junto a insultos y reproches por su presencia en el país; [acompañados de] acusaciones de ser «roba marido», «roba trabajos» (p. 3). En las redes sociales, los cibernautas mencionan este adjetivo, frecuentemente, al hacer referencia a las mujeres venezolanas. Esto se observa en los siguientes discursos:

- (13) «**Veneca** en Perú tipo casual: -No sabía qué ponerme y me puse a robar maridos» (T)
- (14) «Más venezolana que la **veneca** que te robo un marido en Perú» (T)
- (15) «Cómo es posible eso de que eres **veneca** en Perú y no te has robado un marido ya» (T)

En (13) el cibernauta señala que es habitual que las venezolanas establezcan relaciones con hombres casados; por eso, crea una intertextualidad al decir «No sabía qué ponerme y me puse a robar maridos», para hacer ver que la acción realizada resulta tan común. Por otro lado, en (14), la cibernauta afirma que el hecho de ser de nacionalidad venezolana presupone que ya debe haber robado un marido. En el Perú, las mujeres acusan a las extranjeras de la separación de parejas y matrimonios. En (15), se refuerza que el calificativo de *robamaridos* a las mujeres venezolanas residentes en Perú ha resultado tan marcado que, si una de ellas no ha realizado la acción de tener una relación amorosa con un hombre casado, no es creíble que se trate de una mujer venezolana. Cabe precisar que el comportamiento que han manifestado algunas féminas venezolanas en el Perú ha generado entre los peruanos que a ellas se les atribuyan el calificativo de *robamaridos* y que

se haya extendido la calificación a todas las migrantes. El uso de la voz *veneca*, en este caso, es sinónimo de tal atribución.

Finalmente, la representación bastante frecuente de *robamaridos* a la mujer venezolana, ha ocasionado mofa entre la población peruana, pues de acuerdo con el siguiente discurso, existe un disfraz de *veneca robamarido* y este ha tenido bastante demanda entre los ciudadanos peruanos. Dicho de otra manera, se materializa en un disfraz o atuendo la acción de quitar a un esposo.

(16) «Disfraz de *veneca robamaridos repunta en Perú*» (T)

Este tipo de discursos genera celos entre las mujeres peruanas. Ellas acusan en forma de reclamo los hábitos atribuidos a las migrantes. Dada la generalización por los estereotipos negativos, el grado de desconfianza aumenta hacia las venezolanas migrantes, quienes responden a los ataques; algunas incluso se han enfrentado físicamente a peruanas. Llamarlas robamaridos abiertamente es una forma descortés en el trato, pues ocasiona desplante, rechazo y aislamiento.

4.6 Representación 6: «La veneca es el estándar de belleza»

Desde su llegada al Perú, la presencia de las venezolanas ha creado diversos estereotipos en la sociedad peruana; entre ellos, la belleza que simbolizan. De manera fáctica, se ha observado que poseen rasgos muy marcados que logran que, de cierta forma, se les identifique en relación con la nacionalidad que poseen; es decir, al observar con detenimiento a una fémina, por ciertos patrones estéticos que se le atribuyen, frecuentemente, ocasiona que se intuya su país de natalidad. Se presenta el siguiente discurso:

(17) «Descubrí que soy racista, porque vi a la de Perú y pensé que era *veneca*». (T)

Como se puede observar, en (17), el escritor de dicho *post* reconoce que al identificar ciertos rasgos faciales o corporales de una mujer parecida a una venezolana, creyó que lo era, cuando se trataba de una peruana. Cuando una mujer está arreglada y bonita, piensan que se trata de una mujer extranjera, haciendo pensar que las peruanas son descuidadas. Esto ha ayudado a empoderar a las mujeres extranjeras, en el sentido de que algunas afirman que son más bonitas que las residentes, e incluso se perciben como superiores atractiva y físicamente.

Desde hace décadas, se reconoce la belleza que poseen las mujeres venezolanas. Hurtado (2018) afirma que en Venezuela, hay una obsesión por la belleza femenina. Asimismo, señala que «específicamente la mujer en cuanto que para mejorar su presencia de belleza tiene que someterse a un ritual de limpieza corporal de cara a su presentación en público» (p. 202), lo que fundamenta el éxito de ellas en certámenes de belleza internacionales y el reconocimiento por la belleza que poseen.

Durante el 2019 en el Perú, debido al certamen mundial de belleza, se afianzó esta afirmación. Se puede mostrar ello en los siguientes discursos:

- (18) «La miss Perú tiene pinta de **veneca**». (T)
- (19) «Miss Perú tenía más pinta de **veneca** que peruana». (T)
- (20) «Es más que sabido que la miss Perú es una **veneca** nacionalidad, esa belleza no es autóctona del país inca». (T)

De este modo, se observa en (18), (19) y (20) que existe una suposición sobre la nacionalidad de la miss Perú, pues al mencionar *tiene pinta de veneca* o *tiene más pinta de veneca* en estos Twitters hace implicar que presenta las características de belleza de mujer venezolana y que se trataría de una, dado que se cuestiona la belleza peruana por la creencia deslumbrante de la belleza venezolana. En el país, algunas mujeres venezolanas han abierto centro de bellezas, modelaje y pasarela para niñas y jóvenes peruanas y también venezolanas, para enseñarles formas de participar y modelar en certámenes de belleza. Hay un público de mujeres que fomentan este circuito laboral.

En este caso, la voz *veneca* parece asociarse con un discurso más positivo, pues se destaca su apariencia y atractivo. Esto puede permitirnos señalar que dicho término no siempre se emplea de forma negativa, sino que se recrea en la interacción comunicativa.

5. Conclusiones

La globalización y las migraciones hacen repensar las relaciones entre grupos sociales, discursos y territorios nacionales. En la época actual, se han multiplicado las movilizaciones sociales, algunas producto de una migración forzada, de las cuales se hablan y tratan en los medios virtuales. Los cibernautas intercambian símbolos y discursos contra el *otro* percibido como amenaza. Uno de los tópicos discursivos en redes sociales es la migración venezolana. En el Perú, como se ve

en la presente investigación, se encuentran representaciones negativas y discursos xenófobos contra las mujeres venezolanas, que menoscaban su imagen y presencia en territorio peruano. Muchas de las formas en que son tratadas responden a prejuicios generalizados.

A partir del análisis de las representaciones discursivas bajo la voz *veneca*, se puede concluir que las mujeres venezolanas son construidas de forma estigmatizada. A través de este término, la mujer venezolana migrante es asociada con temas de sexualidad, prostitución y criminalización, apenas se encuentra una representación de aceptación, pero, aparentemente, condicionada a un aspecto biológico, que es la atribución a belleza. Según Arévalo y Ruiz (2019), «la ‘veneca’, como mujer, está asociada a la prostitución y a ‘robar maridos’. El uso de esta palabra siempre está en clave de amenaza de quitar algo a través de la invasión del territorio» (p.163). Dicho de otro modo, la voz peyorativa *veneca* recrea representaciones adversas para las mujeres venezolanas. Sin embargo, más allá de este trabajo realizado, cabe añadir que la voz también va cobrando una connotación distinta cuando una peruana llama a una venezolana como «Ella es mi amiga *veneca*», y no siente ofensa; o cuando una venezolana «bautiza» a una peruana llamándola *veneca*, por algún grado de familiaridad o amicalidad. Lo que muestra que el signo lingüístico no es estático, sino más bien responde a múltiples situaciones sociales.

Creemos que este trabajo se enmarca dentro de los ECD en tanto que reúne los estudios discursivos desde la sociología y la lingüística. En la investigación, se tomó el concepto de representación y se vinculó con el análisis del discurso crítico. De forma ecléctica, consideramos que ello contribuye con cuestionar el tratamiento desigual que reciben las mujeres migrantes. Asimismo, el trabajo se sitúa como una preocupación de la agenda de la Lingüística Migratoria, en tanto que se ocupa de la relación entre lenguaje y migración. Los estudios que van abordando de forma específica esta interrelación van siendo agrupados en esta disciplina, junto con otros que centran su atención en el migrante y el signo lingüístico, así como la planificación de políticas lingüísticas migratorias.

En términos reflexivos podemos señalar que las representaciones discursivas vistas que se manifiestan en las redes sociales sobre las mujeres migrantes venezolanas generan injusticia y falta de respeto, y muestran relaciones de poder de exclusión y dominación en el territorio peruano. Por eso, es importante realizar un seguimiento crítico de la representación y del manejo de los recursos lingüísticos que hacen las redes sociales con el fin de denunciar los discursos que fomentan el

odio hacia la migración y censurar las atribuciones peyorativas prejuiciosas. Hace falta, asimismo, explorar qué piensan las mujeres venezolanas de los discursos descritos y de cómo ellas perciben a las mujeres peruanas. Revisar los discursos negativos y positivos que tienen sobre las peruanas es una tarea pendiente si se quiere discutir la forma en que se usa el lenguaje para hacer representaciones sobre los diversos grupos sociales y revelar más que un enfrentamiento, una búsqueda por un discurso común que favorezca la integración social.

Agradecimientos

Los autores agradecen los alcances brindados por el profesor Marco Lovón, cuyos consejos iniciaron a darle forma y sentido al artículo, y que terminamos por presentarlo en conjunto como parte del grupo de investigación en que participamos, dada la reescritura, los aportes, y las explicaciones en el contenido.

Financiamiento

Este artículo se ha elaborado en el marco del proyecto de investigación E21030371 del Vicerrectorado de Investigación y Posgrado de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, RR 005753-2021-R/UNMSM.

Conflicto de intereses

Los autores no presentan conflicto de interés.

Referencias bibliográficas

- ACNUR (Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados) (2019). *Situación en Venezuela*. <https://bit.ly/3yBwchR>
- Arévalo, G., y Ruiz, A. (2019). Revictimización de la movilidad humana en la prensa boyacense. *Diálogos de Saberes*, (51), 153–174. <https://doi.org/10.18041/0124-0021/dialogos.51.2019.5877>
- Blouin, C. *et al.* (2020). Las mujeres migrantes y refugiadas venezolanas y su inserción en el mercado laboral peruano: dificultades, expectativas y potencialidades. Lima: PUCP. <https://bit.ly/3rUEqPY>

- CAPS. (s. f.). Diagnóstico sobre riesgos psicosociales de violencia de género, trata de personas y explotación sexual. *Proyecto Integrando Horizontes*, 3. <https://bit.ly/3BWu8CP>
- Cobo, R. (2015). *El cuerpo de las mujeres y la sobrecarga de sexualidad*. La Coruña: Universidad de La Coruña. <https://bit.ly/3jAaV3y>
- Condori, M. et al. (2020). Éxodo venezolano, inserción laboral y discriminación social en la ciudad de Huancayo, Perú. *Espacios*, 41, 72-83. <https://bit.ly/3hQUq0J>
- Crandall, Ch. y Coleman, R. (1992). AIDS-related stigmatization and the disruption of social relationships. *Journal of Social and Personal Relationships*, 9, 163-177. <https://bit.ly/3ytNiPd>
- Cuevas, E. (2018). Reconfiguración social: entre la migración y la percepción inseguridad en Lima, Perú. *Revista Latinoamericana de Estudios de Seguridad*, 23, 73-90.
- Defensoría del Pueblo. (2020). Personas venezolanas en el Perú. Análisis de su situación antes y durante la crisis sanitaria generada por el Covid-19. <https://bit.ly/3jCLHLB>
- Estévez, M. (2017). *Lingüística Migratoria e Interpretación en los Servicios Públicos: La comunidad gallega en Alemania*. Frank & Timme GmbH.
- Gonzalez Broquen, X. (2011). Hacia una categorización del poder mediático: poder representativo, meta-poder y anti-poder. *Mediaciones sociales*, 8, pp. 47-68. <https://bit.ly/3NOTGEN>
- Hurtado, S. (2018). Obsesión por la belleza femenina en Venezuela. *Espacio Abierto*, 27(2), 191-208. <https://bit.ly/3nhqAHh>
- INEI (Instituto Nacional de Estadística e Informática). (2019). Condiciones de vida de la población venezolana que vive en el Perú. Resultado de la encuesta dirigida a la población venezolana. Lima. <https://bit.ly/3zJiw5q>
- Jodelet, D. (1988). La representación social: fenómenos, conceptos y teoría. En S. Moscovici (Eds.). *Psicología social II. Pensamiento y vida social* (pp. 469-494). Paidós.
- Lazar, M. (2007). Feminist Critical Discourse Analysis: Articulating a Feminist Discourse. *Critical Discourse Studies*, 4(2), 141-164.
- Lovón, M.-A., García, A.-M., Yogui, D., Moreno, D. y Reyna, B. (2021). La migración venezolana en el Perú: el discurso de la explotación laboral. *Lengua y*

- Sociedad*, 20(1), 189-220. <http://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/ls/article/view/2209>
- Luhmann, N. (2000). *La realidad de los medios de masas*. Barcelona: Anthropos.
- Maffía, D. (2010). *Tecnología y control social de los cuerpos sexuados*. III Congreso Iberoamericano de Filosofía de la Ciencia y de la Tecnología. Buenos Aires, Argentina. <https://bit.ly/3muxjrX>
- Mora, M. (2002). La teoría de las representaciones sociales de Serge Moscovici. *Athenea Digital*, 2, 1-25. <https://bit.ly/3isnvSo>
- Moreno, F. (2013). Lingüísticas y migraciones hispanas. *Lengua y migración*, 5(2), 67-89.
- Moscovici, S. (1979). *El psicoanálisis, su imagen y su público*. Huemul.
- Ortiz Acevedo, M. (2021). *Des-ubicación mediática: el imaginario de la mujer migrante venezolana en la prensa online colombiana*. Sistema Nacional de Bibliotecas Rafael Garcia Herreros. <https://bit.ly/3wrBQLJ>
- Pardo Abril, N. (2012). Análisis crítico del discurso: Conceptualización y desarrollo. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 19, 41-62.
- Pastor, R. (2004). Cuerpo y género: representación e imagen corporal. En E. Barberá y I. Martínez Benlloch (Coords.), *Psicología y Género* (pp. 217-239). Pearson.
- Yalta, E., & Robles, M. (2021). Migración y redes sociales: discursos sobre la ayuda social hacia los migrantes venezolanos en contexto de pandemia por los usuarios peruanos en Twitter. *Conexión*, (16), 87-110. <https://doi.org/10.18800/conexion.202102.004>
- Walter, N. (2010). *Muñecas vivientes. El regreso del sexismo*. Turner.
- Weatherall, A. (2002). *Gender, language and discourse*. Routledge.

Trayectoria académica de los autores

Cesar Alberto Prado Ishuiza

Estudiante de séptimo ciclo de la Escuela Profesional de Lingüística de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Sus inclinaciones académicas están dirigidas hacia la etnolingüística, lexicografía-lexicología y revitalización de lenguas, con especial énfasis en la zona norte del territorio peruano. Forma parte del grupo de investigación Lenguas y Filosofías del Perú (LFP).

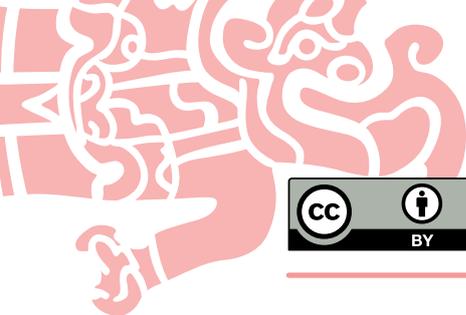
Sandra Gladys Zavala Coronel

Estudiante de séptimo ciclo de la Escuela Profesional de Lingüística de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Sus inclinaciones académicas están dirigidas hacia la Lingüística Cognitiva, Psicolingüística y la enseñanza de segunda lengua; inglés. Forma parte del grupo de investigación Lenguas y Filosofías del Perú (LFP).

Marco Antonio Lovón Cueva

Lingüista y politólogo. Es doctor y magíster en Lingüística por la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP). Es licenciado en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM). Y bachiller en Lingüística y Ciencia Política por la misma universidad. Sus intereses investigativos se centran en las áreas de la Sociolingüística y en temas de Relaciones Internacionales y Diplomacia. Marco Lovón es docente en la UNMSM, la PUCP y la Fundación de la Academia Diplomática del Perú (ADP). Forma parte del grupo de investigación Lenguas y Filosofías del Perú (LFP).

Página dejada en blanco intencionalmente.



Los problemas de reexpresión en la traducción hacia la lengua materna¹

Restructuring problems when translating into the mother tongue

Regina Terry Sáenz

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

regina.terry@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0002-4730-7443>

Resumen

La reexpresión es la etapa en la que se reescribe el texto original en la lengua de llegada. Se trata de una operación textual y un proceso cognitivo que exige del traductor una gran capacidad generativa en su lengua materna. Cualquier desfase operacional entre competencia y actuación o un desarrollo fragmentado de los saberes lingüísticos (elocutivo, idiomático y expresivo) ocasionan problemas durante la reexpresión. El propósito de este estudio es identificar, caracterizar y explicar las causas de los problemas de reexpresión en la traducción que se originan en la lengua materna del alumno de traducción. Las conclusiones que hemos podido extraer señalan que la competencia lingüística del alumno de traducción se encuentra en un estado no finalizado, se observa un desarrollo fragmentado del saber elocutivo, idiomático y expresivo y se revela un desfase operacional entre competencia y actuación.

Palabras clave: reexpresión; traducción; competencia lingüística; lengua materna; saberes lingüísticos.

Abstract

Restructuring means rewriting the source text in the target language. It is both a textual operation and a cognitive process that requires proficient transformational skills in the translator's mother tongue. Any gap between competence and performance or partial access to linguistic knowledge: elocutive, idiomatic, and expressive will cause problems during the restructuring process in Spanish. The present study aims to identify, describe, and explain the causes of restructuring problems in translation resulting from the translator-student's mother tongue. We can conclude that the translator-student's linguistic competence is not fully developed. We can also observe a compartmentalization of linguistic knowledge: elocutive, idiomatic, and expressive, which unveils an operational gap between competence and performance.

Keywords: restructuring; translation; language competence; mother tongue; linguistic knowledge.

¹ Este artículo se deriva de la investigación de la tesis de maestría en lingüística que se presenta en la Unidad de Posgrado de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Resumo

A re-expressão é a etapa na qual se reescreve o texto original na língua de chegada. Trata-se de uma operação textual é um processo cognitivo que exige do tradutor uma grande capacidade de gerar na sua língua materna. Qualquer defasagem operacional entre a competência e atuação ou um desenvolvimento fragmentado dos saberes linguísticos (elocutivo, idiomático e expressivo) ocasionam problemas durante a re-expressão. O propósito deste estudo é o de identificar, caracterizar e explicar as causas dos problemas de re-expressão na tradução que se originam na língua materna do aluno de tradução. As conclusões que pudemos extrair indicam que a competência linguística do aluno de tradução se encontra em um estado inacabado, observa-se um desenvolvimento fragmentado dos saberes linguísticos: elocutivo, idiomático e expressivo e revela-se uma lacuna operacional entre competência e atuação.

Palavras chaves: re-expressão; tradução; competência linguística; língua materna; saberes linguísticos.

Recibido: 18-05-2021

Aprobado: 15-06-2021

Publicado: 19-12-2021

1. Introducción

Traducir no es una tarea sencilla. Se trata de una operación textual y un proceso cognitivo que se realiza en tres etapas: (i) la etapa de comprensión, (ii) la etapa de desverbalización y (iii) la etapa de reexpresión. El proceso se inicia cuando el traductor lee el texto original para comprenderlo, luego, extrae el sentido de lo que se quiso decir y, finalmente, reexpresa el mensaje en la lengua de llegada. La capacidad generativa del traductor se pone a prueba durante la reexpresión, ya que debe crear oraciones nunca antes dichas en su lengua sin incumplir las reglas de escritura y transformacionales que los parámetros de la lengua hacia la que traduce le imponen. No obstante, la reexpresión no es un acto de creación discursiva espontánea, pues el texto traducido siempre debe mantener una relación de equivalencia con el original. En ese sentido, García Yebra (1985) afirma que el traductor «tendrá que esforzarse en buscar nuevas posibilidades expresivas acordes con la estructura y la tradición de su propia lengua, que la hagan capaz de manifestar conceptos, sentimientos o matices que percibe en la lengua ajena y que nunca ha visto expresados en la suya» (p. 19). Es así que, durante la reexpresión, el traductor se convierte en un creador de expresiones en la lengua a la que traduce, puesto que traslada el mensaje del texto original con los recursos lingüísticos que le proporciona la lengua de llegada. El éxito o fracaso de dicha operación dependerá de la «maestría comunicativa» (Wotjak, 1986), que el traductor haya alcanzado en su lengua materna. Esta competencia textual implica poseer un amplio repertorio léxico, escoger las unidades léxicas adecuadas según el

contexto, identificar a los participantes de la situación comunicativa, reconocer las convenciones macroestructurales y microestructurales de los géneros textuales y poseer una gran recursividad estilística (p. 371).

En el caso del alumno de traducción, durante la etapa de reexpresión, él genera oraciones ininteligibles que contravienen los patrones morfosintácticos y semánticos de la lengua española. Llama la atención que, a pesar de traducir hacia su lengua materna, el alumno no aplique su conocimiento intuitivo del español ni detecte este tipo de problemas antes de dar por concluido su proceso de reexpresión. La relevancia de este trabajo estriba en que la mayoría de los estudios en el campo de la traducción se han centrado en tipificar las faltas o errores de traducción que se originan por una comprensión deficiente del texto fuente o por el incumplimiento de la normativa de la lengua hacia la que se traduce. Nosotros nos alejamos de ese enfoque normativo y desde la teoría lingüística, queremos estudiar las razones detrás de los problemas de reexpresión en la traducción que se originan en la lengua materna del alumno de traducción y su relación con la competencia lingüística.

2. Marco teórico

Desde el punto de vista de la gramática generativa, existen tres componentes gramaticales: (a) el componente sintáctico, (b) el componente semántico y (c) el componente fonológico. En un sentido amplio, el componente sintáctico nos permite generar secuencias oracionales en una lengua, el componente semántico le otorga un significado a estas secuencias y el componente fonológico hace posible que dichas secuencias sean perceptibles al oído del hablante-oyente ideal. En la reexpresión, el componente sintáctico juega un rol preponderante porque ahí se encuentra almacenada la información que permite generar oraciones gramaticalmente correctas y adecuadas en la lengua hacia la que se traduce. Según Bosque, «es la competencia sintáctica de un individuo lo que le permite producir o reconocer como gramatical o agramatical una secuencia pronunciada por otro hablante» (2009, p. 66). Sin embargo, la evidencia empírica nos demuestra que el alumno de traducción no hace distinción entre las oraciones gramaticales y las agramaticales cuando traduce hacia su lengua materna. Esta incapacidad de reconocer secuencias anómalas podría estar relacionada con el desconocimiento del léxico. Dicho de otro modo, durante la reexpresión, el alumno de traducción se ve forzado a utilizar palabras que no forman parte de su repertorio léxico. Por

consiguiente, al desconocer la información sintáctica que contiene una unidad léxica y las restricciones que impone a nivel oracional, genera secuencias anómalas al momento de traducir. Al respecto, Fernández Lagunilla y Anula Rebollo (2010, p.80) sostienen que «el conocimiento del léxico que posee el hablante no es innato (a diferencia de lo que ocurre con el sistema computacional), sino que tiene que ser aprendido». Dicho de otro modo, ser un hablante nativo de español no garantiza que el alumno de traducción aplique las reglas de escritura y las reglas transformacionales del español de manera eficaz. Todo esto nos hace pensar que el desarrollo de la competencia lingüística en L1 del alumno de traducción podría encontrarse en un estado no finalizado. En consecuencia, si queremos contribuir al desarrollo de la competencia lingüística del alumno de traducción, debemos saber cómo está configurada. Según la teoría del hablar, la configuración de la competencia lingüística abarca todo lo que sucede alrededor de la actividad del hablar. Es decir, en la actividad del hablar subyace un conjunto de habilidades y destrezas que funcionan de manera orgánica y articulada. Esta capacidad general de expresión aglutina la capacidad de llevar a cabo todas las actividades extralingüísticas que acompañan a la lengua, la competencia lingüística psicofísica como actividad biológica propia de los seres humanos que se realiza de manera intuitiva e individual y la competencia lingüística cultural que da cuenta del saber lingüístico en sus tres dimensiones: el saber elocutivo (el saber hablar), el saber idiomático (el saber cómo se habla) y el saber expresivo o discursivo (el saber qué hablar). Una precisión importante que hace Coseriu con respecto a la extensión de la competencia lingüística es que «el hablar –prescindiendo también de su determinación extralingüística y psicofísica– es mucho más que la simple realización de una lengua particular» (1992, p. 75), porque no ocurre en un único plano de la lengua, sino que para su realización confluyen, de manera simultánea, un conocimiento universal del hablar en general como facultad humana, un conocimiento de una lengua particular como representación de una comunidad lingüística específica y un conocimiento discursivo que se materializa en un acto de habla concreto. Todo lo señalado hasta el momento refuerza la idea de que podría haber un desarrollo fragmentado de la competencia lingüística en L1 del alumno de traducción. Nos interesa, determinar qué planos son los que más problemas generan durante la reexpresión. Para ello, comenzaremos por identificar y caracterizar los problemas que se generan por la información sintáctica y semántica que contiene el léxico para luego explicar las causas que originan los problemas de reexpresión a partir de los saberes lingüísticos.

2.1 La caracterización del léxico

La teoría temática postula que la capacidad generativa de la lengua se encuentra contenida en el léxico y que dichas unidades léxicas no operan unilateralmente, sino que se encuentran sujetas a las restricciones que le imponen los elementos que las anteceden y las suceden. Esto quiere decir que la relación entre el léxico y la sintaxis es indisoluble y que la selección de una unidad léxica determina la distribución sintáctica de todos los ítem léxicos que forman parte de una cadena oracional. Los problemas de reexpresión que se originan en la lengua materna del alumno de traducción revelan que existe un gran desconocimiento de la información sintáctica y de la información semántica que contiene el léxico. Los siguientes rasgos nos han permitido identificar y caracterizar los problemas de reexpresión más frecuentes.

2.1.1 Los rasgos gramaticales o rasgos -Ø

Especifican la persona, el número y el género de los pronombres personales, los sustantivos, los adjetivos y los verbos. Son los rasgos que se toman en cuenta al momento de realizar las flexiones nominales, es decir, cuando se realizan concordancias a nivel sintáctico de género y número, y cuando se aplican en las flexiones verbales que contienen información gramatical como la persona, el tiempo, el aspecto, el caso, entre otros.

2.1.2 Los rasgos de selección -C (selección categorial)

Poseen la información sintáctica de las unidades léxicas que primordialmente forman parte del predicado y que es indispensable para configurar oraciones gramaticalmente correctas. El contexto sintáctico determina la categoría de las palabras y de las posibles combinatorias a nivel oracional. Por ejemplo, en «Juan vendió su casa ayer», el verbo «vender» exige un complemento que tenga la categoría de un sn «su casa» y además permite el uso de un adjunto (ayer) por lo que sus rasgos de selección -C podrían describirse de la siguiente manera: vender sn+(a).

2.1.3 Los rasgos de selección -S (selección semántica)

Tienen que ver con las propiedades semánticas que poseen las unidades léxicas. Accedemos a esta información a través de nuestro conocimiento del mundo y es por ello que reconocemos las restricciones de carácter semántico, según el rol que

dichas unidades léxicas cumplen dentro de la oración. Por ejemplo, el sustantivo «pan» posee como rasgos de selección -S [\pm sólido], [\pm concreto], [\pm contable]. Por ende, una oración como «bebí el pan» sería incongruente, pues el verbo [beber] va acompañado de sintagmas nominales que poseen el rasgo [+líquido]. La oración gramatical es [comí pan].

2.1.4 La estructura argumental

Tiene que ver con la función semántica que cumplen los participantes de un predicado. En [la niña va a la escuela], la función semántica de [la niña] es la de agente, pues es quien realiza la acción. Del mismo modo, el papel semántico de [a la escuela] es el de meta. Por lo tanto, si intentamos describir la estructura argumental del verbo «ir», diríamos que este verbo posee dos argumentos cuyos papeles temáticos son el de agente y el de meta. En la medida que esta red temática se respeta, podemos configurar oraciones gramaticalmente correctas.

2.2 El saber lingüístico

La extensión de la competencia lingüística cultural abarca tres saberes lingüísticos: un saber elocutivo (un saber hablar), un saber idiomático (un saber cómo se habla) y un saber expresivo (un saber qué hablar). A partir de estos tres saberes, intentaremos descifrar las causas de los problemas de reexpresión que se generan en la lengua materna del alumno de traducción.

2.2.1 El saber elocutivo

Es la competencia del hablar en general como actividad humana y social que se rige por los principios del pensamiento humano y el conocimiento enciclopédico. Se basa en el conocimiento que tiene el hablante sobre cómo se habla, lo cual le permite distinguir los enunciados incongruentes y congruentes, identificar los estados de ánimo, saber si está hablando con un adulto o con un niño o si se está hablando con claridad o de manera confusa. Esto quiere decir que el hablante conoce las dos normas que rigen el hablar en general como actividad humana y social, independientemente de cuál sea su lengua particular. La primera norma es la norma de la congruencia que permite distinguir los pensamientos congruentes de los incongruentes. Esta norma se basa en la confianza que el hablante tiene en que su interlocutor siempre diga cosas que tengan sentido, es decir, que sean

congruentes con el pensamiento humano. La segunda norma es la norma de la tolerancia. Esta norma demuestra la confianza que el hablante tiene en el «saber hablar» de su interlocutor. En el caso del lenguaje figurado, esta norma de tolerancia permite la anulación de la incongruencia que se genera por el uso de metáforas. Gracias a su conocimiento del hablar en general, el hablante reconoce que se trata del lenguaje figurado, anula la incongruencia de la metáfora y la convierte en un enunciado congruente. Esta anulación no solo ocurre en el plano universal, también ocurre en el plano histórico, en la lengua particular, pero estos forman parte del saber idiomático que el hablante posee de su lengua particular; sin embargo, durante la reexpresión el alumno de traducción no anula la incongruencia. En resumen, la competencia lingüística general es el resultado de los procedimientos que se ejecutan a partir del saber elocutivo.

2.2.2 El saber idiomático

Es el hablar en una lengua particular, por ejemplo, hablar en español. Su realización exige el empleo de la técnica del hablar que emana de las tradiciones histórico-textuales propias de una comunidad lingüística determinada. Esta «habla repetida» permite que el hablante *naif* reconozca combinaciones léxicas y sintácticas ya fijadas en su lengua. Al respecto, Coseriu sostiene que «lo específico del habla repetida consiste precisamente en que es un fragmento del hablar que como un todo se inserta en la tradición de la lengua» (1992, p. 281). De esa manera, el hablante reproduce o crea sus propias combinaciones e incluso puede emitir juicios sobre la corrección o incorrección con respecto a los enunciados que escucha, lee o produce. Con respecto a la anulación de la incongruencia, es importante precisar que la tradición lingüística se impone al saber elocutivo, por tanto, el saber idiomático permite anular la incongruencia del hablar en general. Este plano lingüístico también tiene que ver con la designación, es decir, con el significado que se le atribuye a lo designado en las diferentes lenguas particulares, incluso, dentro de una misma lengua. Gracias al conocimiento de la técnica histórica del hablar en una lengua particular, estos significados son comprendidos por los hablantes de una comunidad lingüística determinada. Durante la reexpresión, ese conocimiento resulta fundamental al momento de realizar las combinatorias léxicas y aplicar las reglas distribucionales. En síntesis, la competencia lingüística particular es el resultado de los procedimientos que se ejecutan a partir del saber idiomático.

2.2.3 El saber expresivo

Es el hablar individual y tiene que ver con la competencia textual o discursiva del hablante para producir textos orales o escritos que sean adecuados según la situación comunicativa. Cada acto de habla exige que el hablante haga ajustes en función del interlocutor, el campo, el tenor, el medio y la intención comunicativa. Este conocimiento sociolingüístico permite que el hablante pueda emitir juicios de valor sobre lo que se considera «adecuado» o «inadecuado» en un contexto determinado. El saber expresivo refleja el conocimiento de las reglas que forman parte del hablar en general y de la técnica histórica de la lengua particular que posee el hablante. Durante la reexpresión, el traductor debe hacer gala de una competencia textual altamente desarrollada que le permita producir textos orales y escritos que se adecuen a la situación comunicativa. En conclusión, la competencia textual o discursiva es el resultado de los procedimientos que se ejecutan a partir del saber expresivo.

3. Metodología

El estudio que forma parte de este artículo se enmarca en el paradigma descriptivo-explicativo, porque nuestro trabajo de investigación intentó desentrañar los problemas de reexpresión que se originan en la lengua materna del alumno de traducción. Debido a que nuestro objeto de estudio fueron las traducciones hechas por los alumnos de un curso inicial de traducción y nuestro interés era analizar los textos de manera global y no segmentándolos palabra por palabra, decidimos emplear la metodología de la lingüística de corpus, pues nos permite analizar textos completos y no fragmentos u oraciones inconexas (Parodi, 2008, p. 96). Durante un semestre académico, recopilamos el corpus de los textos traducidos del inglés al español y con esa evidencia textual creamos un Corpus de Aprendices de Traducción (CAT). Se trabajó con 55 informantes. Todos nuestros informantes eran hablantes nativos del español y tenían un promedio de edad de 20 años. La muestra total está constituida por 108 textos traducidos. Cabe precisar que nuestras unidades de análisis fueron aquellas traducciones en las que se detectaron una mayor cantidad de problemas de reexpresión.

3.1 Materiales

El CAT que analizamos contiene 445 entradas. El marco conceptual que empleamos para identificar y caracterizar los problemas de reexpresión más frecuentes corresponde a la Teoría de principios y parámetros, específicamente, en lo que respecta a la caracterización de una entrada léxica y sus propiedades temáticas.

3.1.1 Matrices de análisis

Para identificar y caracterizar los problemas de reexpresión que detectamos en el CAT, utilizamos el modelo de caracterización del léxico propuesto por la teoría temática y para determinar los orígenes de los problemas de reexpresión en la lengua materna del alumno de traducción, utilizamos el modelo de configuración de la competencia lingüística desarrollado en la Teoría del hablar. Al cruzar estas dos matrices, pudimos identificar los problemas de reexpresión más frecuentes que se originan en la lengua materna del alumno de traducción y determinar su vínculo con la competencia lingüística.

3.1.1.1 *Matriz de análisis para la identificación y caracterización de los problemas de reexpresión*

Tipo de problema	Definición
Problemas relacionados con los rasgos de selección -S (selección semántica)	Tienen que ver con las propiedades semánticas [\pm animado], [\pm concreto], [\pm contable], [\pm humano] que son inherentes a cada unidad léxica.
Problemas relacionados con los rasgos de selección -C (selección categorial)	Tienen que ver con la información sintáctica que contiene el léxico y que determina el tipo de categoría que deben respetar los objetos seleccionados dentro de la oración.
Problemas relacionados con los rasgos gramaticales o rasgos -Ø	Especifican los rasgos de concordancia tales como la persona, el número y el género de las categorías léxicas y funcionales.
Problemas con la estructura argumental	Tienen que ver con el número de argumentos y el tipo de papeles temáticos que un predicado exige en función de su significado.

Nota. Elaboración propia

3.1.1.2 *Matriz de análisis para la explicación de los orígenes de los problemas de reexpresión*

Configuración de la competencia lingüística		
Saber lingüístico	Definición	Alcances de la competencia
Saber elocutivo	Es la competencia del hablar en general como actividad humana y social que se rige por los principios del pensamiento lógico y el conocimiento enciclopédico.	Permite reconocer enunciados incongruentes/congruentes, identificar estados de ánimo, saber si está hablando un adulto o un niño o si se está hablando con claridad o no.
Saber idiomático	Es la capacidad de hablar en una lengua particular gracias a una técnica histórica del hablar que forma parte de una comunidad lingüística específica.	Permite reconocer las tradiciones del hablar de la lengua particular así como sus tradiciones textuales y se pone de manifiesto la condición de hablante <i>naïf</i> para emitir juicios sobre corrección/incorrección o
Saber expresivo	La capacidad de cada individuo para producir textos (orales y escritos) en situaciones particulares.	Permite expresarse de manera adecuada según la situación comunicativa en la que se encuentra y configurar los textos según el medio, registro, contexto, campo, tono, etc.

Nota. Elaboración propia

4. Análisis

De las 445 entradas analizadas, 223 revelan problemas relacionados con los rasgos de selección semántica, 175 están vinculados con los rasgos de selección categorial, 32 tienen que ver con la estructura argumental y 15 guardan relación con los rasgos gramaticales.

4.1 Problemas con los rasgos de selección -S.

Entre los 223 problemas de rasgos de selección semántica, identificamos (i) problemas con los rasgos semánticos, (ii) problemas con las combinatorias fijas, (iii) problemas con la variedad diafásica y (iv) problemas de comprensión del texto en inglés.

4.1.1 Problemas con los rasgos semánticos

(1)

[An article from TIME magazine declared...]

[*Un artículo de la revista TIME declaró...*]

El verbo «declarar» va acompañado de sintagmas nominales que poseen el rasgo [+ humano]. El sustantivo «artículo» no posee ese rasgo. La oración debió ser «En un artículo de la revista TIME, se señalaba que [...]».

4.1.2 Problemas con las combinatorias fijas

(2)

[We are in a deep mess]

[*Estamos sumergidos en un gran problema*]

La combinatoria estable de verbos que acompañan al sustantivo «problema» es «enfrascar, meter» y no «sumergirse». La oración debió ser «Estamos enfrascados en un gran problema».

4.1.3 Problemas con la variedad diafásica

(3)

[... to either sell or spin off its TikTok business in the US.]

[... *para vender o dejar el negocio de TikTok en los EE. UU*]

El verbo «dejar» significa «retirarse o apartarse de algo o de alguien» y la colocación «dejar el negocio» no corresponde a «spin off its business» que es una expresión del campo económico que hace referencia a «la división o partición de una empresa con el fin de crear una nueva». La oración debió ser «[...] para vender o escindir su negocio de TikTok en los EE.UU.».

4.1.4 Problemas de comprensión del texto en inglés

(4)

[a 205 per cent year-on-year increase in policies for cats]

[*un aumento interanual del 205 por ciento en reglamentos para la protección de los gatos*]

El sustantivo «reglamento» se refiere a «una colección ordenada de reglas o preceptos» y no corresponde al término en inglés «policies» que en este contexto hace referencia a «un documento justificativo del contrato de seguros». La oración debió ser « [...] incremento en las pólizas de seguro para gatos».

4.2 Problemas con los rasgos de selección -C

Entre los 175 problemas de rasgos de selección categorial, detectamos problemas relacionados con (i) los complementos de régimen, (ii) las propiedades sintácticas del verbo, (iii) los constituyentes de los sintagmas y (iv) las estructura interna de la oración compuesta.

4.2.1 Problemas con los complementos de régimen

(5)

[... to pass judgment in such a delicate matter]

[...*para dar juicio en un problema tan delicado*]

El sustantivo «juicio» exige un complemento de régimen introducido por la preposición «sobre» y no «en». La oración debió ser «[...] para emitir un juicio sobre un tema tan delicado».

4.2.2 Problemas con las propiedades sintácticas del verbo

(6)

[consult their social networks]

[*consultan a sus redes sociales*]

El verbo «consultar» cuando significa «examinar» exige un complemento directo no indirecto. La oración debió ser «[...] consultan sus redes sociales [...]».

4.2.3 Problemas con los constituyentes de los sintagmas

(7)

[the to-do list is the answer to all your productivity problems
[La lista de qué hacer es la respuesta a todos tus problemas de productividad]

La configuración de un sintagma preposicional exige que su núcleo esté constituido por un sustantivo. La oración debió ser «la lista de quehaceres».

4.2.4 Problemas con la estructura interna de la oración compuesta

(8)

[Dr. Lillian Glass, a California-based communication and psychology expert who says she coined the term in her 1995 book Toxic People ...]
[Lillian Glass, una psicóloga experta en comunicación situada en California que dice que acuñó el término en su libro Toxic People publicado en 1995...]

Después de la aposición se debió utilizar una cláusula relativa seguida de una oración compuesta coordinada. La oración debió ser «Lilian Glass, psicóloga experta, quien radica en California y acuñó el término en su libro Toxic People publicado en 1995 [...]».

Por otro lado, los problemas menos frecuentes son los que tienen que ver con la estructura argumental y los rasgos gramaticales. De un total de 445 entradas analizadas, 32 están relacionadas con la estructura argumental y 15 son problemas vinculados a los rasgos gramaticales.

4.3 Problemas con la estructura argumental

(9)

[it would be irresponsible to neglect them]
[sería irresponsable descuidarlas]

Para evitar la ambigüedad gramatical, se exige la presencia del agente. La oración debió ser «Yo sería irresponsable si las descuido».

4.4 Problemas con los rasgos gramaticales

(10)

[... the kind of person who is open to advice]

[... *el tipo de persona que está dispuesto a recibir consejos*]

No hay concordancia entre el sintagma nominal y su complemento predicativo. La oración debió ser « [...] el tipo de persona que está dispuesta a recibir consejos [...]».

5. Interpretación de los resultados

El corpus analizado nos ha permitido identificar y caracterizar los problemas de reexpresión más frecuentes. Es así que hemos podido determinar qué relación guardan los problemas de reexpresión con la competencia lingüística. Para empezar, algunos de los problemas con los rasgos semánticos tendrían su origen en el saber elocutivo, pues este estudio encontró que el alumno de traducción no aplica la norma de congruencia durante la etapa de reexpresión. Dicho de otro modo, si realmente lo hiciera, ese «saber hablar» le permitiría reconocer y anular la incongruencia en las traducciones que hace del inglés hacia su lengua materna.

(11)

[... Twitter was possibly interested]

[... *es posible que Twitter esté interesado*]

El adjetivo «interesado» va acompañado de sintagmas nominales que poseen el rasgo [+humano] y el nombre propio «Twitter» no posee ese rasgo. La oración debió ser «[...] los dueños de Twitter están interesados [...]».

Del mismo modo, otros problemas con los rasgos semánticos tendrían su origen en el saber idiomático, pues los resultados nos muestran que el alumno de traducción, aparentemente, desconoce la técnica del hablar que, como hablante nativo del español, debería ser parte de su conocimiento intuitivo. Si aplicase dicho conocimiento, este «saber cómo se habla» le permitiría utilizar las combinatorias

estables del español y reconocer las restricciones sistemáticas de las combinatorias que intenta generar durante la reexpresión.

(12)

[... the power of social media. It's immense ...]
[...*las redes sociales tienen un alcance inmensurable..*]

La combinatoria estable de adjetivos que acompañan el sustantivo «alcance» es «amplio, considerable, extenso, ilimitado, vasto» no «inmensurable». La oración debió ser «[...] tienen un alcance extenso [...]».

(13)

[With our new culture of masking ...]
[*Con esta nueva cultura de enmascaramiento ...*]

Al realizarse el proceso de nominalización del verbo «enmascarar» al sustantivo «enmascaramiento», el sentido que se le atribuye es el de «situaciones encubiertas o disimuladas» y no corresponde al término en inglés «masking» que describe «un objeto que cubre la cara o parte de ella para protegerla u ocultarla». La oración debió ser «[...] con esta nueva costumbre de usar máscaras [...]».

Igualmente, los problemas asociados a la variedad diafásica tendrían su origen en el saber expresivo. Según Coseriu, «Éste sólo se consigue poco a poco y prácticamente nunca para todos los tipos de texto. La formación en este saber es objeto de una educación lingüística, en la que se facilita la manera de construir o crear textos» (1992, p. 249). El alumno de traducción no adecua el léxico ni la sintaxis a la situación comunicativa del texto en inglés. Si desarrolla este «saber qué hablar» según la situación comunicativa, el alumno de traducción podrá identificar el tenor, el medio, el campo y la función comunicativa antes de seleccionar una palabra o una construcción sintáctica en la etapa de reexpresión.

(14)

[I have Cloud9 to help me with that though, it's just chill, it's not anything. I can't handle]
[*Sin embargo, tengo Cloud9 para ayudar con eso, es simplemente relajado. No es algo que no pueda manejar*]

En este enunciado hay varias expresiones coloquiales en inglés que pertenecen a la lengua oral tales como «Cloud 9, though, just chill, can't handle». Se debió optar por expresiones en español que mantuvieran el tenor informal y la expresividad del medio oral. La oración debió ser «Pero para eso fumo mis porritos, porque me ayudan a relajarme, así que no pasa nada [...]».

Asimismo, los problemas de selección -S relacionados con la comprensión del texto en inglés tendrían su origen en un desarrollo incompleto de la competencia lingüística en L2. El alumno de traducción no reconoce expresiones idiomáticas, ni las propiedades léxicas de las palabras. Tampoco distingue los tiempos absolutos de los tiempos relativos ni logra identificar las relaciones lógicas explícitas o implícitas que se establecen a lo largo del texto, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

- (15)
[I'm just riding this train]
[solo estoy viajando en este tren]

La expresión «I'm just riding the train» se utiliza para referirse a situaciones temporales que generan placer. La oración debió ser «[...] solo la estoy pasando bien».

- (16)
[your collie is now your colleague]
[Tu perro ahora es tu compañero]

El hiperónimo «compañero» se refiere a «una persona que se acompaña con otra para algún fin» y no corresponde al hipónimo en inglés «colleague», que es un término específico para referirse a «una persona que trabaja en una organización». La oración debió ser «Tu perro es ahora tu compañero de trabajo».

- (17)
[I have been an immigration judge for more than 11 years ...]
[He sido juez de inmigración por mas de 11 años...]

El pretérito perfecto compuesto no corresponde al tiempo verbal en inglés «have been», pues se expresa una coincidencia temporal entre el hecho referido y el momento de hablar, y el verbo hace referencia a un tramo temporal de cierta

duración. Se debió utilizar el presente de indicativo. La oración debió ser « [...] Soy juez de inmigración desde hace más de 11 años [...]»

(18)

[Let's talk about procrastination! But first, I heard the washing machine beep that it's finished ...]

[¡Hablemos de la procrastinación! Pero primero, escuché el pitido de la lavadora, eso significa que ha terminado ...]

En este contexto «but» funciona como un conector discursivo disgresivo y no como una conjunción adversativa. La oración debió ser «¡Hablemos de la procrastinación! Por cierto, acaba de sonar la lavadora [...]».

Por otro lado, el origen de los problemas de selección -C, se encontraría en el desconocimiento del léxico en español. Esto significa que el alumno de traducción desconoce las restricciones distribucionales a nivel morfosintáctico y, por tanto, genera oraciones agramaticales o construcciones anómalas durante la etapa de reexpresión. Del mismo modo, un bilingüismo subordinado sería el responsable de las transferencias negativas que ocasionan problemas con los rasgos de selección categorial durante la reexpresión, tal como se evidencia en los siguientes ejemplos:

(19)

[Try something new]

[Prueba con algo nuevo]

El verbo «probar» en el sentido de «hacer prueba, experimentar o intentar algo» es intransitivo y exige la preposición «a». La oración debió ser «Pruebe a hacer algo nuevo».

(20)

[...don't create a giant inventory of random, and perhaps unimportant, tasks...]

[...no crees un inventario gigantesco al azar, y quizás insignificante, de tareas...]

Se ha producido una transferencia negativa del orden de los constituyentes del sintagma nominal complejo en inglés [(sa+sn)+(sp+conj+a+sa+sn)]. En español la configuración de este sintagma nominal complejo es [sn+(sa+sp+a+osr)]. La

oración debió ser: «[...] no crees un inventario gigantesco de tareas al azar que no son importantes».

En lo que respecta a los problemas con la estructura argumental, estos tendrían su origen en la competencia lingüística en L1 y L2, es decir, en un bilingüismo subordinado, el cual sería el responsable del calco de las valencias verbales del inglés al español.

(21)

[The same goes for pets]
[Lo mismo va para las mascotas]

El predicado en español exige dos argumentos: el agente y el paciente. La oración debió ser «Deberías hacer lo mismo con las mascotas [...]».

Finalmente, el origen de los problemas de rasgos gramaticales se encontraría en el saber expresivo, es decir, en la capacidad de producir textos escritos en la lengua materna. Como integrante de la generación Z, el alumno de traducción, es primordialmente un usuario de la lengua oral. Por consiguiente, durante la reexpresión, tiende a reproducir los rasgos de la oralidad. Una de estas características es la sintaxis desmembrada que forma parte del habla espontánea y que no exige el cumplimiento riguroso de la concordancia gramatical.

(22)

[And these relationships don't have to be ...]
[Además, este tipo de relaciones no tienen que ser ...]

El sintagma nominal y el sintagma verbal tiene que concordar en número. La oración debió ser «[...] este tipo de relaciones no tiene que ser [...]».

6. Conclusiones

Es razonable concluir, a partir del análisis de los datos, que las oraciones con problemas relacionados a los rasgos de selección semántica infringen el principio de aceptabilidad y, por tanto, revelan un desfase operacional a nivel de la actuación lingüística del alumno de traducción, mientras que las oraciones con problemas asociados a los rasgos de selección categorial, infringen el principio de gramaticalidad, lo que significa que su competencia estaría en un estado no finalizado. Este desarrollo fragmentado de la competencia y el desfase operacional de

la actuación lingüística cobra mayor importancia en la traducción, ya que traducir es una actividad creativa que pone a prueba la capacidad generativa del alumno de traducción, quien debe utilizar la información almacenada en su diccionario mental para poder aplicar las reglas de reescritura y las reglas de transformación durante la reexpresión.

Tomados en conjunto, estos resultados sugieren que el origen de los problemas de reexpresión en la lengua materna se desencadena en uno (o varios) de los planos que configuran la competencia lingüística. Hemos sido capaces de extraer esta conclusión porque la evidencia empírica nos demuestra que, durante la reexpresión, el alumno de traducción (i) ignora las normas que rigen el saber elocutivo y genera enunciados incongruentes, (ii) no emplea la técnica del hablar ni apela a su conocimiento intuitivo para generar enunciados idiomáticos y (iii) no sigue los procedimientos para la formación de textos ni las convenciones propias de la lengua escrita.

Por último, los cursos de lengua materna para traductores deberían concentrar sus esfuerzos en fomentar el enriquecimiento del léxico y el desarrollo de la capacidad generativa del alumno de traducción, mediante ejercicios que pongan a prueba su conocimiento de las reglas de escritura y de las reglas de transformación. Para lograr este propósito, la metodología de la lingüística de corpus resulta de suma utilidad, ya que permite el análisis de textos auténticos que reflejan el uso real de la lengua a través del léxico y la sintaxis. Además, se debería implementar una política lingüística que ponga en relieve la importancia de la lengua materna, pues constituye la piedra angular de la actividad traductora. Esta política lingüística debería promover la cultivación y enriquecimiento de la lengua materna del alumno de traducción a lo largo de los cinco años de formación profesional. Finalmente, entre las futuras y posibles preguntas de investigación que pueden formularse a partir de los resultados obtenidos en esta investigación se encuentran el poder determinar si un análisis más profundo del perfil sociolingüístico del alumno de traducción podría revelar otras causas que expliquen el desarrollo no finalizado de la competencia lingüística en L1. Sería interesante, por ejemplo, averiguar si se trata de un caso particular de estos jóvenes limeños o si, por el contrario, se trata de una característica lingüística de los jóvenes de la Generación Z.

Agradecimientos

Estoy especialmente agradecida al Dr. Manuel Conde, profesor principal del Departamento de Lingüística en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos por sus valiosos comentarios y opiniones sobre este trabajo de investigación.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

La autora no posee ningún conflicto de intereses.

Referencias bibliográficas

- Bosque, I. (2015). *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. Editorial Síntesis, S.A.
- Bosque, I. (2019). *Repaso de sintaxis tradicional: Ejercicios de auto comprobación*. Arco/Libros-La Muralla, S. L.
- Bosque, I. y Gutiérrez-Rexach, J. (2009). *Fundamentos de sintaxis formal*. Ediciones Akal, S. A.
- Bosque, I. (2006) *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. REDES. Ediciones SM.
- Chomsky, N. (2015). *Aspects of the Theory of Syntax. 50th Anniversary Edition*. Massachusetts Institute of Technology. © 1965 Massachusetts Institute of Technology.
- Chomsky, N. (2017). *The Architecture of Language*. Oxford University Press. Universidad de Granada.
- Conde Marcos, M. (2017). La teoría temática: fundamentos y propuesta restrictiva. *Lengua y Sociedad*, 13(1), 99-118. <http://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/ls/article/view/443>
- Coseriu, E. (2002). *Competencia Lingüística. Elementos de la teoría del hablar*. Gredos.
- Coseriu, E. (2007). *Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del texto*. Arco Libros.
- Coseriu, E. (2016). *La semántica en la lingüística del siglo xx: tendencias y escuelas*. Arco Libros.

- Fernández Lagunilla, M. y Anula Rebollo, A. (2010). *Sintaxis y Cognición. Introducción a la gramática generativa*. Editorial Síntesis. S.A.
- García Yebra, V. (1984 a). *Teoría y práctica de la traducción I*. Manuales. Biblioteca Románica Hispánica. Editorial Gredos.
- García Yebra, Valentín. (1984 b). *Teoría y práctica de la traducción II*. Manuales. Biblioteca Románica Hispánica. Editorial Gredos.
- García Yebra, Valentín. (1985). *Traducción y Enriquecimiento de la lengua del traductor*. Real Academia de la lengua española.
- Hurtado Albir, A. (2019). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.
- Moreno Fernández, Francisco. (2008). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel Letras.
- Parodi, G. (2008). Lingüística de Corpus: Una Introducción al Ámbito. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46 (1), 93-119. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832008000100006>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2005). *Diccionario Panhispánico de dudas*. Santillana.
- Real Academia Española. (2008). *Corpus de referencia del español actual CREA* (22.a ed.). <https://corpus.rae.es/creanet.html>
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). <http://www.rae.es/rae.html>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2019). *Glosario de términos gramaticales*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Wotjak, G. (1986). Acerca de la adecuación de la traducción al receptor. *Revista De Filología Románica*, (4), 369. <https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/RFRM8686110369A>
- Wotjak, G. (2006). *Las lenguas, ventanas que dan al mundo. El léxico como encrucijada entre morfosintaxis y cognición: aspectos semánticos y pragmáticos en perspectiva intra e interlingüística*. Editorial: Universidad de Salamanca.
- Zagona, K. (2006). *Sintaxis generativa del español*. Visor Libros. S.L.

Anexo

Unidades de análisis referenciadas en el presente artículo

- (1)
[An article from TIME magazine declared: «They have trouble making decisions»]
[Un artículo de la revista TIME declaró: «Tienen problemas para tomar decisiones»]
- (2)
[We are in a deep mess: there is no simple «democratic» solution here]
[Estamos sumergidos en un gran problema: No hay una simple solución democrática]
- (3)
[On Friday, President Trump issued an executive order giving ByteDance 90 days to either sell or spin off its TikTok business in the us]
[El viernes, el presidente Trump emitió una orden ejecutiva y le da 90 días a ByteDance para vender o dejar el negocio de TikTok en los EE. UU]
- (4)
[By May, it was reported that the nation was in the grip of a puppy shortage, and in July, insurers Bought By Many reported a 205 per cent year-on-year increase in policies for cats]
[En mayo, se informó que la nación estaba sufriendo una escasez de cachorros y, en julio, las aseguradoras de Bought By Many informaron sobre un aumento interanual del 205 por ciento en reglamentos para la protección de los gatos]
- (5)
[Even if their comprehension is not distorted by corporate interests, what qualifies them to pass judgement in such a delicate matter?]
[Incluso si su capacidad de comprensión no estuviera distorsionada por intereses empresariales ¿Qué los califica como personas aptas para dar juicio en un problema tan delicado?]

(6)

[Did you know that before they make a purchase, 86% of women consult their social networks, and 40% of Twitter users have bought an item based purely on a tweet?]

[¿Sabías que, antes de que hagan una compra, 86% de mujeres consultan a sus redes sociales, y que el 40% de los usuarios de Twitter han comprado un artículo basándose solamente en un tuit?]

(7)

[In theory, the to-do list is the answer to all your productivity problems]

[En teoría, la lista de qué hacer es la respuesta a todos tus problemas de productividad]

(8)

[Dr. Lillian Glass, a California-based communication and psychology expert who says she coined the term in her 1995 book Toxic People, defines a toxic relationship as «any relationship [between people who] don't support each other, where there's conflict and one seeks to undermine the other, where there's competition, where there's disrespect and a lack of cohesiveness.»]

[Lillian Glass, una psicóloga experta en comunicación situada en California que dice que acuñó el término en su libro Toxic People publicado en 1995, define una relación tóxica como «cualquier relación (entre personas que) no se apoyan mutuamente, donde existe el conflicto y uno busca minimizar al otro, donde existe competencia, donde no existe el respeto y la unión de pareja»]

(9)

[And my plants need watering – it would be irresponsible to neglect them. And, before I forget, I need to look up that thing that someone told me about]

[Y mis plantas necesitan ser regadas, sería irresponsable descuidarlas. Y, antes de que se me olvide, necesito buscar eso que alguien me dijo]

(10)

[If you are the kind of person who is open to advice, find a friend to have a moan with]

[Si eres el tipo de persona que está dispuesto a recibir consejos, búscate un amigo con quien quejarte]

(11)

[Microsoft has been in talks to acquire TikTok —a deal which co-founder Bill Gates called a «poisoned chalice» — and reports last week suggested Twitter was possibly interested]

[Microsoft ha estado conversando para adquirir TikTok, un acuerdo que el cofundador Bill Gates llamó "cáliz envenenado", y los informes del mes pasado sugirieron que es posible que Twitter este interesado]

(12)

[This has made many businesses active on social media in efforts to build a favorable presence, as social media has an unquantifiable reach]

[Esto ha hecho que varias empresas estén activas en redes sociales para construir una imagen favorable, ya que estas redes tienen un alcance inmensurable]

(13)

[With our new culture of masking, we now smile through the eyes as we march on giving us the option to see the world through its eye whilst seeking the human soul through our masked beings]

[Con nuestra nueva cultura de enmascaramiento, sonreímos a través de los ojos mientras continuamos dándonos la opción de ver el mundo a través de sus ojos mientras ve el alma humana a través de nuestros seres enmascarados]

(14)

[It kind of happened so quick. I have Cloud9 to help with that though, it's just chill. It's not anything I can't handle]

[Sucedió tan rápido. Sin embargo, tengo Cloud9 para ayudar con eso, es simplemente relajado. No es algo que no pueda manejar]

(15)

[I'm just riding this train and enjoying it]
[solo estoy viajando en este tren y disfrutándolo]

(16)

[Your computer is now your work computer. Your children are now your colleagues. Your collie is now your colleague. We must not let standards drop! We must work harder!]
[Tu computadora ahora es tu nueva computadora de trabajo. Tus hijos ahora son tus compañeros de trabajo. Tu perro ahora es tu compañero. ¡No debemos dejar caer los estándares! ¡Debemos trabajar más duro!]

(17)

[I have been an immigration judge for more than 11 years, and nobody has ever tried to influence a single one of my thousands of decisions]
[En realidad, he sido juez de inmigración por más de 11 años y nunca nadie ha tratado de influir en una sola de mis miles de decisiones]

(18)

[Let's talk about procrastination! But first, I heard the washing machine beep that it's finished so I'm just going to take care of that laundry]
[¡Hablemos de la procrastinación! Pero primero, escuché el pitido de la lavadora, eso significa que (159) ha terminado, así que (160) me voy a encargar de esa ropa]

(19)

[Exercise won't cure your stress, but it can help to clear your head and make you feel as if you're gaining some control. Try something new: yoga may be calming, but there's nothing more thrilling than pummelling a punchbag]
[El ejercicio no curará su estrés, pero puede ayudar a aclarar su mente y hacer que se sienta como si estuviera obteniendo algo de control. Prueba con algo nuevo. El yoga puede ser relajante, pero no hay nada más emocionante que golpear un saco de boxeo]

(20)

[To create an effective action list, fill it with things on which you will truly take action; don't create a giant inventory of random, and perhaps unimportant, tasks]

[Para crear una lista de acción efectiva, llénala con cosas de las que de verdad te harás cargo; no crees un inventario gigantesco al azar, y quizás insignificante, de tareas]

(21)

[If you would not bring your children to the office, then find somewhere else for them to stay. The same goes for pets. One thing for sure: They should not appear on your conference calls]

[Si no llevarías a tus hijos a la oficina, entonces encuentra cualquier otro lugar para que se queden. Lo mismo va para las mascotas. Una cosa es segura: ellos no deberían aparecer en tus video conferencias]

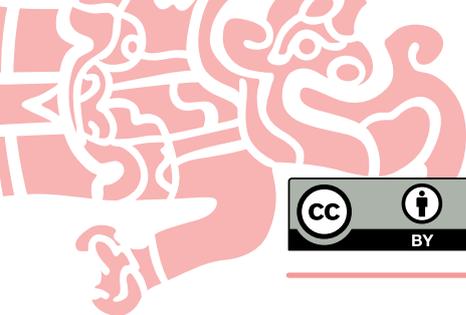
(22)

[And these relationships don't have to be romantic: Glass says friendly, familial and professional relationships can all be toxic as well]

[Además, este tipo de relaciones no tienen que ser románticas: Lillian Glass dice que las relaciones amicales, familiares y profesionales también pueden ser tóxicas]

Trayectoria académica de la autora

Regina Terry es tesista de la Maestría en Lingüística de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Es Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Ricardo Palma y egresada de la facultad de Educación de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Posee una segunda especialidad en Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera de la PUCP y un Diplomado en Gestión de Programas de Enseñanza de Idiomas de la Universidad de Baltimore en los EE.UU. Su campo de investigación gira en torno a la lingüística contrastiva, la traductología y la semántica cognitiva.



La estructura discursiva de denuncia en el cuento «Agua» de José María Arguedas

The discursive structure of denunciation in the story «Agua» by José María Arguedas

Manuel Alfonso Navarrete Salazar

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos,
Lima, Perú*

manuel.navarrete@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0001-8077-5110>

Edwin Daniel Félix Benites

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos,
Lima, Perú*

edwindaniel.felix@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0001-8690-354X>

Resumen

La Lingüística del texto propone el estudio de un texto desde un punto de vista global, puesto que concibe a aquel como una unidad coherente, portadora de significado. Desde la perspectiva de aquel campo de estudio, esta investigación tiene como objetivo mostrar de qué modo, en el cuento «Agua» de José María Arguedas, subyace una superestructura textual correspondiente a un discurso de denuncia, que se hace ostensible en los elementos que forman parte del universo ficticio propuesto por el relato. Hacemos uso de las categorías discursivas que la investigadora María Claudeville postuló como recurrentes en las estructuras textuales de los discursos de denuncia. Dichas categorías se hacen presentes en el mundo posible manifestado en el cuento «Agua», en el que se exponen la existencia de un problema y la búsqueda de una solución. Se muestra, así, cómo un texto ficticio puede servir como medio para dar a conocer un discurso de denuncia.

Palabras clave: denuncia, superestructura, coherencia, problema, solución

Abstract

The Linguistics of the text proposes the study of a text from a global point of view, since it conceives it as a coherent unit, carrying meaning. From the perspective of that field of study, this research aims to show how, in the story «Agua» by José María Arguedas, there is an underlying textual superstructure corresponding to a discourse of denunciation, which becomes evident in the elements that form part of the fictional universe proposed by the story. We make use of the discursive categories that the researcher María Claudeville postulated as recurring in the textual structures of the denunciation discourses. These categories are present in the possible world manifested in the story «Agua», in which the existence of a problem and the search for a solution are exposed. Thus, it is shown how a fictitious text can serve as a means to publicize a speech of denunciation.

Keywords: complaint, superstructure, coherence, trouble, solution

Resumo

A Lingüística do texto propõe o estudo de um texto de um ponto de vista global, uma vez que o concebe como uma unidade coerente, portadora de significado. Na perspectiva desse campo de estudo, esta pesquisa pretende mostrar como, no conto «Agua» de José María Arguedas, se encontra subjacente uma superestrutura textual correspondente a um discurso de denúncia, que se evidencia nos elementos que o integram. o universo ficcional proposto pela história. Utilizamos as categorias discursivas que a pesquisadora María Claudeville postulou como recorrentes nas estruturas textuais dos discursos de denúncia. Essas categorias estão presentes no mundo possível manifestado na história «Água», em que se expõe a existência de um problema e a busca de uma solução. Assim, mostra-se como um texto fictício pode servir como meio de divulgação de um discurso de denúncia.

Palavras chave: reclamação, superestrutura, coerência, dificuldade, solução

Recibido: 18-05-2021

Aprobado: 15-06-2021

Publicado: 19-12-2021

1. Introducción

En 1935, José María Arguedas (1911-1969) publicó su libro de cuentos *Agua*, el primero de lo que llegaría a ser una vasta producción literaria. En aquel texto, integrado por tres cuentos, se ubica «Agua», un relato ambientado en la Sierra y cuyo argumento exhibe como tema central un discurso de denuncia que reacciona en contra del abuso de autoridad cometido por un terrateniente que no duda en perjudicar a los comuneros del pueblo en el que tiene sus dominios para obtener un beneficio propio.

El universo ficticio propuesto en este cuento se sostiene sobre un tema que también le sirvió a Arguedas como base argumentativa para la escritura de otros relatos, a saber: el problema del agua. Por ejemplo, el cuento «Los comuneros de Ak'ola», publicado originalmente en 1934, tiene como personaje a don Ciprián, un hacendado que, al igual que el «don Braulio» de «Agua», acapara el agua de un río para su beneficio personal perjudicando a los comuneros de la zona, quienes no pueden mantener en buen estado sus sembríos con la poca cantidad que reciben. En una parte del relato, refiriéndose al hacendado que los tiraniza, los comuneros dicen: «Principal ya no necesita agua; sus chacras están fangosas y nuestras tierras se ponen duras como el alma del principal» (Arguedas, 1973, p. 15), dando a entender con ello que debido a la falta de agua sus tierras se están tornando inservibles. Del mismo modo, en la novela *Todas las sangres*, de 1964, se cuenta cómo una corporación minera pretende quitarles sus tierras a unos comuneros debido a la necesidad de contar con la mayor cantidad de agua posible para

llevar a cabo sus proyectos. Teniendo en consideración los años de publicación de ambos escritos, podemos inferir que el problema del agua no dejó de ser un tema recurrente en la obra de Arguedas, lo cual nos permite sostener también que se trató, para él, de un asunto relevante. En relación con «Agua», tenemos como protagonista a un niño de nombre Ernesto (utilizado, asimismo, en otros relatos arguedianos), quien es testigo de cómo don Braulio, un poderoso hacendado que es prácticamente el dueño del pueblo de San Juan, monopoliza el agua del río Viseca en perjuicio de los pobladores, quienes reciben una poca cantidad de aquella para sus plantíos, los cuales llegan a tornarse improductivos.

Lynn Hunt, en su libro *La invención de los derechos humanos* (2009), sugiere la idea de que la conciencia de las personas respecto a la validación de sus derechos se habría consolidado gracias al impacto emocional producido por discursos pertenecientes a contextos distintos del jurídico (el discurso literario, entre ellos). De este modo, dichos discursos fueron determinantes para difundir la práctica de la empatía social y «crearon nuevas experiencias individuales que a su vez hicieron posibles nuevos conceptos sociales y políticos (derechos humanos)» (p. 33). Desde este punto de vista, la relación entre la literatura y los derechos humanos resulta ser más estrecha de lo que podría pensarse (Jimena, 2017) y lo sostenido por Hunt se constituye como un recurso válido para concebir la idea de que una obra literaria puede propiciar la consolidación de un derecho en el ámbito social gracias a hacer ostensible una voz de denuncia.

Asimismo, Malvina Guaraglia, en su artículo «Derechos humanos, cultura y literatura. Un ejemplo en la narrativa de denuncia social latinoamericana» (2018), resalta las zonas de convergencia existentes entre una parte de la literatura latinoamericana y la tradición de los derechos humanos en América Latina. Llega a la conclusión de que los derechos humanos son artefactos culturales complejos, y, por ende, su comprensión no debe reducirse a su formulación legal ni deben ser concebidos únicamente como herramientas jurídicas. Así, sostiene que la demanda de los derechos humanos «se expresan y circulan públicamente a través de los distintos lenguajes que participan del diálogo colectivo» (p. 42). El discurso literario se constituye como uno de los recursos utilizados por las sociedades para dialogar, desde la ficción, en torno a situaciones que forman parte de la cotidianidad. Del mismo modo, Guaraglia refiere que muchos relatos literarios que se constituyen como textos de denuncia nacieron en momentos de crisis sociopolítica, en donde aquellos derechos eran producto de violaciones masivas.

Por otro lado, en lo que respecta a las investigaciones realizadas en torno a la obra de Arguedas, Cristina Che de Gordon, en su artículo «Compromiso y literatura en el universo narrativo de José María Arguedas» (2012), afirma que la obra literaria de este escritor, desde *Agua* (1935), su primer libro, hasta *El zorro de arriba y el zorro de abajo* (1971), su última novela, «constituye un modelo crítico que denuncia la dominación y la dependencia de los grupos marginados, especialmente, los indígenas» (p. 42). Vemos aquí un enfoque interpretativo que concibe a la literatura arguediana como un medio utilizado para denunciar, a través de la ficción, una problemática de carácter social. Asimismo, Abel Tucto Capcha, en su tesis titulada *Las implicancias del poder en el cuento Agua de José María Arguedas* (2019) sostiene que aquel cuento «se caracteriza por presentar como protagonista a un indio contestatario, que no solo se mimetiza con su mundo andino, sino que busca su reivindicación social para cambiar el momento y la situación dominante» (p. 5). Se deduce que esa búsqueda de una reivindicación social necesita de una voz de denuncia que ponga en evidencia el estado de cosas que se pretende trastocar. De este modo, vemos, nuevamente, que el cuento «Agua» es concebido como un texto en el que subyace un discurso de denuncia.

Esta investigación, amparándose en tales aserciones, tiene por finalidad mostrar cómo, en el universo ficticio presente en este relato, podemos encontrar elementos que pueden ser concebidos como aquellas categorías que forman parte de la superestructura de un texto de denuncia, las mismas que fueron propuestas por la investigadora María Claudeville (2012) y que, a decir de esta autora, son constitutivas de los discursos de denuncia sea cual fuere el contexto en el que estos sean construidos. Se pretende, a partir de allí, ver el modo en que aquellos elementos se ordenan para dar forma a un texto coherente, cuya intención es dar a conocer, a través de la ficción, una situación problemática existente en un contexto marcado por la desigualdad económica y social. Se muestra, de esa manera, cómo un discurso de denuncia puede hacerse manifiesto a través de un texto literario.

Para empezar, mostramos que es factible concebir un texto literario como un texto de denuncia, en vista de que aquel se puede constituir también como un medio eficaz para denunciar problemáticas de índole social. En esta parte, hacemos uso de nociones planteadas por la investigadora Malvina Guaraglia (2018), quien sostiene que el hecho de denunciar una problemática social no es algo exclusivo del discurso jurídico. Respecto a este punto, es importante tener en cuenta que un discurso escrito, en cualquier de sus manifestaciones, tiene la capacidad de reflejar una crítica hacia determinadas jerarquías sociales, así

como al modo en que el poder es repartido dentro de una comunidad (Cassany, 2006). Asimismo, utilizamos algunos puntos de vista de investigadores que han reflexionado en torno al cuento «Agua» y que han llegado a la conclusión de que, efectivamente, este relato exhibe un reclamo de índole social que, incluso, se extiende a denunciar el problema de la heterogeneidad existente en el contexto andino (Cruz, 2008).

Luego, presentamos aquellas categorías propuestas por María Claudeville (2012) como partes constitutivas de un discurso de denuncia, para luego proceder a ubicarlas en aquellos elementos que forman parte del universo ficticio presente en aquel relato arguediano. A partir de allí, pasamos a definir el modo en que dichos elementos se organizan con el fin de mostrar cómo se hace presente la coherencia en el texto. Utilizamos, para tal fin, el concepto de «superestructura» propuesto por Teun van Dijk en su libro *Estructuras y funciones del discurso* (1996), a raíz de que dicho concepto nos permitirá concebir el relato de Arguedas como un texto estructurado sobre la base de categorías discursivas que lo constituyen como una unidad significativa.

2. Marco teórico

Tomando como referencia el conjunto de reflexiones expuestas por Malvina Guaraglia (2018) podríamos sostener que un discurso literario de denuncia es aquella obra literaria que tiene como objetivo principal dar a conocer, a través de la ficción, una injusticia de índole social. Partiendo de la postura de que el reclamo de un derecho humano no necesita de una vía legal, Guaraglia afirma que la reciprocidad ética es un factor suficiente para hacer efectiva una denuncia por medio de un discurso que no requiere ser admitido como válido por un organismo jurídico. De este modo, dice que el acto de exigir el reconocimiento de un derecho frente a alguna tropelía «obedece a lógicas de definición, reconocimiento y validación colectivas en las que intervienen discursos como el literario» (pp. 99-100), por lo cual se puede afirmar que un texto literario tiene la capacidad de poner en evidencia un problema cuya discusión sea relevante para el sostenimiento de la vida en sociedad.

Veamos, a continuación, que categorías forman parte de un texto concebido como un discurso de denuncia.

2.1 Las categorías discursivas de un texto de denuncia

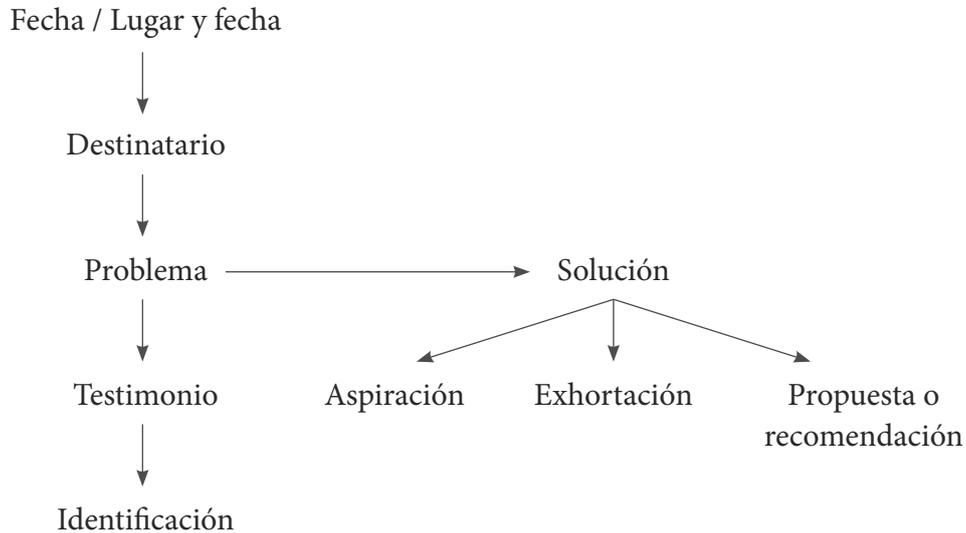
María Claudeville, en su artículo «Un estudio textual como aporte al ejercicio de la ciudadanía» (2012), propone nueve categorías como las constitutivas de un discurso de denuncia, a saber: fecha (o lugar y fecha), destinatario, problema, testimonio, identificación, solución, aspiración, exhortación, propuesta o recomendación (estas tres últimas son partes constitutivas de la categoría solución).

De todas ellas, son las categorías problema-solución las que se configuran como principales, a raíz de que un discurso de denuncia solo adquiere sentido si tanto el problema como la solución son expuestos de manera clara y precisa, puesto que destacan «la condición apelativa que se observa comúnmente en una denuncia escrita» (p. 91). Esto significa, a su vez, que un discurso de denuncia, sea cual fuere el tipo de texto mediante el cual se manifieste, está orientado a conseguir una reacción destinada a remediar el asunto denunciado. Claudeville sostiene, asimismo, que la capacidad de expresar un discurso de denuncia forma parte de nuestros esquemas mentales debido a que somos seres que viven dentro de una comunidad, la misma que sostiene su funcionamiento en reglas de convivencia compartidas. De allí que «El impacto social que esta modalidad tiene en la conciencia colectiva del ciudadano, justifica su estudio como recurso textual» (p. 93). Por tal razón, Claudeville llega a la conclusión de que un discurso de denuncia, debido a tener una naturaleza textual, está determinado por una estructura que suele ser recurrente en todas sus formas de expresión.

El orden en que pueden manifestarse las categorías correspondientes a un discurso de denuncia puede variar según el modo en el que este sea redactado, lo cual depende muchas veces del contexto en el que dicho discurso sea escrito. Del mismo modo, las categorías problema-solución siempre están presentes en todo discurso de denuncia, sea cual fuere el contexto en el que aquel se inscriba. Sobre la categoría solución, Claudeville afirma que es necesaria en el sentido de que una denuncia no se expone por la sola motivación de dar a conocer un problema, sino también porque el denunciante aspira a conseguir una solución para el mismo.

De esta manera, la investigación realizada por Claudeville le permite concluir que en un discurso de denuncia aquellas categorías suelen presentarse según el siguiente orden jerárquico:

Figura 1



Es importante precisar que la misma Claudeville sostiene que la producción de un discurso de denuncia no es exclusiva del ámbito jurídico, ya que aquel «posee carácter vinculante en relación con su aplicabilidad en distintos escenarios» (p. 101). Esto ocurre debido a que, al formar parte de nuestros esquemas mentales a raíz de nuestra condición de ciudadanos, tenemos la capacidad de hacer efectiva una denuncia a través de distintos tipos de discursos, entre ellos el literario.

A modo de ejemplo, veamos a continuación cómo se hacen presentes las categorías propuestas por Claudeville en un texto de denuncia que hemos elegido para la ocasión. Se trata de una «Carta al director» enviada el 16 de octubre del presente año al diario *El Comercio* de Ecuador por una persona identificada como Raquel Martín Montemayor. En ella, esta persona denuncia la inseguridad existente en los transportes públicos y exige luego una solución haciendo validar sus derechos como usuaria. Presentamos el texto completo:

¿Transporte público o campo de batalla?

La seguridad en el transporte público parece desvanecerse día tras día. Episodios que deberían sorprendernos e incluso indignarnos forman parte de la normalidad y nadie hace nada al respecto.

Los usuarios habituales queremos un servicio digno y respetuoso, ya que es por ello por lo que pagamos. No queremos tener que vigilar nuestras espaldas cuando vamos a picar el billete o tener que oler el humo que sueltan los pasajeros que fuman en el mismo vagón.

Queremos que el personal de seguridad no mire hacia otra parte cuando estas cosas pasan y que no sean los primeros en bajarse del tren evitando tener que enfrentarse a estas situaciones.

Una buena gestión del transporte público es responsabilidad de todos pero ofrecer un servicio adecuado también es responsabilidad de la empresa.

Raquel Martín Montemayor

(Tomado de la página virtual del diario *El Comercio*, de Ecuador)

Veamos ahora el modo en que se hace ostensible en esta carta de denuncia cada una de las categorías:

Tabla 1

1. Lugar y fecha	Ecuador, 16 / 10 / 2021
2. Destinatario	El director del diario
3. PROBLEMA	LA INSEGURIDAD EN EL TRANSPORTE PÚBLICO
4. Testimonio	- Actitud vigilante para evitar sufrir un robo - Aspirar el humo de personas que fuman dentro del vagón - Desinterés del personal de seguridad por poner orden
5. Identificación	Raquel Martín Montemayor (usuaria del transporte público)
6. SOLUCIÓN	HACER EFECTIVAS LAS MEDIDAS DE SEGURIDAD EN EL TRANSPORTE PÚBLICO
6.1. Aspiración	Poder disfrutar de un servicio digno y respetuoso
6.2. Exhortación	La empresa está obligada a solucionar el problema porque los usuarios pagan por el servicio.
6.3. Propuesta o recomendación	Conminar al personal de seguridad a no desentenderse de las situaciones problemáticas que generen inseguridad.

Hemos visto cómo, en el texto presentado, subyacen las categorías discursivas correspondientes a un texto de denuncia propuestas por María Claudeville, siendo las conformadas por el problema y la solución las que se constituyen como ejes centrales. Cada una de las categorías se hace manifiesta a través de un elemento plenamente delimitado y que no podría conformar otra categoría distinta. De esta manera, la unión de todas ellas hacen que el texto, en conjunto, adquiera un sentido coherente. En cuanto al nivel de coherencia que el texto puede presentar, tiene relación con el modo en el que las categorías están organizadas. Este modo de organización da forma a lo que se conoce como superestructura textual.

2.2 Los conceptos de superestructura y coherencia

En su libro *Estructuras y funciones del discurso* (1996), Teun van Dijk define a la superestructura como «la forma global de un discurso, que define la ordenación global del discurso y las relaciones (jerárquicas) de sus respectivos fragmentos» (p. 53). De esta manera, la superestructura de un texto refleja el modo en el que este se encuentra organizado, dependiendo del asunto que trate. Van Dijk sostiene, también, que esta organización de la superestructura textual se sostiene en dos aspectos: las categorías y las reglas de formación, constituyendo estas últimas el orden en el que las primeras aparecen. Dicho orden, en determinados tipos de textos, suele ser canónico y, por ende, recurrente. De esta manera, la superestructura de un cuento, a decir de Van Dijk, suele presentar las siguientes categorías en el orden expuesto a continuación:

Figura 2

Introducción → compilación → resolución → evaluación → moraleja

Del mismo modo, un texto de denuncia tiende a presentar las categorías expuestas en el apartado anterior en un orden casi fijo (véase nuevamente el esquema de Claudeville) que, no obstante, puede variar según el contexto en el que es emitido. Veamos a continuación el orden en el que aparecen las categorías discursivas de denuncia en la carta que utilizamos como ejemplo, teniendo en consideración la noción de superestructura:

Tabla 2

Lugar y fecha	Ecuador, 16 / 10 / 2021	
Destinatario	El director del diario (implícito)	
PROBLEMA	La inseguridad en el transporte público	
SOLUCIÓN: Hacer efectivas las medidas de seguridad en el transporte público	Aspiración	Poder disfrutar de un servicio digno y respetuoso
	Exhortación	La empresa está obligada a solucionar el problema porque los usuarios pagan por el servicio
Testimonio	<ul style="list-style-type: none"> - Actitud vigilante para evitar sufrir un robo - Aspirar el humo de personas que fuman dentro del vagón - Desinterés del personal de seguridad para cumplir su función 	
SOLUCIÓN: Hacer efectivas las medidas de seguridad en el transporte público	Propuesta o recomendación	Conminar al personal de seguridad a no desentenderse de las situaciones problemáticas que generen inseguridad.
Identificación	Raquel Martín Montemayor	

Nótese cómo los tres componentes que conforman la categoría «solución», en vez de estar juntos, se encuentran divididos en dos grupos, separados entre sí por el testimonio. A pesar de ello, el asunto del texto queda claro y se deja entender. Su carga significativa es, por lo tanto, coherente. Por otro lado, Van Dijk anota que cada categoría posee un contenido semántico delimitado y que el elemento que la constituye no podría estar presente en otra categoría, pues, en cuanto a significados, son excluyentes entre sí. De esta manera, la unión de todas las categorías le da un sentido global al texto, pues cada una aporta una idea en específico destinada a hacer que el texto en conjunto cumpla su función comunicativa.

En relación con la idea de coherencia, hacemos uso de lo planteado por Beaugrande y Dressler (1997), quienes la definen como «la regulación de la posibilidad de que los conceptos y las relaciones que subyacen bajo la superficie textual sean accesibles entre sí e interactúen de un modo relevante» (p. 135). Esta condición hace posible que el texto posea un sentido y no caiga en la «indeterminación», entendida, a su vez, como la imposibilidad de que el receptor acceda al significado global del texto a raíz de la falta de conexión de los elementos que lo componen. La coherencia es, entonces, un «elemento imprescindible de textualidad» (Maldonado, 1995, p. 163) en vista de que su ausencia genera como consecuencia lógica el sinsentido de un texto.

3. Metodología

La presente investigación se sostiene en un enfoque metodológico cualitativo y hermenéutico que permite dar a conocer el modo en que se hallan presentes las categorías discursivas de un discurso de denuncia en el cuento «Agua» a través de tres etapas.

En primer lugar, recurrimos a investigaciones que sostienen que un texto literario también puede configurarse como un discurso de denuncia, sin ser necesario que formen parte del ámbito jurídico. Asimismo, hacemos uso de algunas reflexiones propuestas en torno al cuento «Agua», las cuales conciben a este relato como un discurso literario que tuvo como objetivo denunciar, a través de la ficción, la situación de injusticia vivida por los habitantes del ande.

Luego, a partir de los postulados expuestos por María Claudeville en su artículo «Un estudio textual como aporte al ejercicio de la ciudadanía» (2012) se muestra qué elementos del universo ficticio propuesto en el cuento «Agua» se configuran como las categorías propias de un discurso de denuncia.

Por último, una vez identificados aquellos elementos, se expone el modo en que se están dispuestos en el texto, con el objetivo de observar de qué manera se hace presente la coherencia en el cuento «Agua». Este análisis se efectúa sobre la base del concepto de superestructura propuesto por Teun van Dijk en el libro *Estructuras y funciones del discurso* (1996).

De esta manera, la metodología utilizada para el desarrollo de esta investigación sigue un orden jerárquico, en vista de que se empieza sustentando la idea de que un texto literario también puede configurarse como un discurso de denuncia, para luego mostrar qué elementos del mundo ficcional de «Agua» se constituyen como las categorías de un discurso de denuncia, y ver, por último, cómo aquellos elementos se relacionan entre sí para dar forma a un texto coherente.

4. Análisis

Veamos, a continuación, qué elementos del universo ficticio del cuento «Agua» se configuran como las categorías de un discurso de denuncia propuestas por María Claudeville. Debemos tener en cuenta, de antemano, que el personaje denunciante es Pantacha — llamado también Pantaleoncha —, quien por medio de la música emitida por su corneta reúne en la plaza a los habitantes del pueblo luego de ver que este se encuentra a punto de «morir» a raíz del abuso de poder cometido por don Braulio. Luego, motivado por la indignación y el enfado que le generan esa

actitud del principal, hace ostensible su voz de protesta al denunciar el abuso cometido por aquel e incitar a los comuneros a dar una solución al problema. Asimismo, es importante resaltar que el niño Ernesto, quien es el que narra la historia, es quien funge de testigo de la denuncia que Pantacha llega a realizar.

Las citas ubicadas en las tablas corresponden al primer tomo de la edición de las *Obras Completas* de José María Arguedas, publicada en 1983. Asimismo, las categorías PROBLEMA-SOLUCIÓN son resaltadas con mayúsculas debido a que se constituyen como las categorías principales de un texto de denuncia. Se presenta, enseguida, el análisis:

Tabla 3

Lugar y fecha	Pueblo de San Juan (plaza) / domingo
Evidencias	
	«— San Juan se está muriendo — dijo el cornetero [Pantacha] —. La plaza es corazón para el pueblo. Mira nomás nuestra plaza, es peor que puna» (p. 57).
	«Como todos los domingos, al oír la tocada del cholo, la gente empezó a llegar a la plaza» (p. 58).

Pantacha, quien, como se mencionó, es el que se encarga de hacer manifiesta una voz de denuncia frente al abuso de autoridad cometido por don Braulio, realiza aquella acción de reclamo en la plaza principal del pueblo de San Juan. En compañía del niño narrador, Ernesto, testifica la pobreza y la desolación en las que se encuentra el pueblo, debido a las consecuencias nefastas que acarrea el hecho de que los pobladores no puedan hacer un uso libre del agua del río Viseca. Esto, sumado a la tiranía de don Braulio, ha hecho que la comunidad se sumerja en un estado de abulia. Cobra sentido, entonces, que la denuncia de Pantacha se produzca un domingo, en vista de que es el día en que aquel, por medio de la música emitida a través de su corneta, puede convocar a todos los comuneros para tenerlos reunidos en la plaza. De ese modo, el *lugar* y la *fecha* en los que se da a conocer el discurso de denuncia son mostrados de manera explícita.

Claudio Bogantes (2000) afirma que este cuento de Arguedas posee una estructura similar a la que definía a las tragedias clásicas griegas, en vista de que hay «una sola acción que se desarrolla en un solo lugar durante un lapso de tiempo

que se extiende desde la salida hasta la puesta del sol» (p. 61). En efecto, en «Agua» las acciones principales se desarrollan dentro de los límites del espacio conformado por la plaza — equiparable al ágora en el que los griegos de la antigüedad se reunían para debatir asuntos de interés público — y se producen desde la mañana hasta la puesta del sol. Tener en consideración este aspecto resulta importante porque nos permite concebir la denuncia de Pantacha como el elemento central de la historia. De lo contrario, el deseo del autor por construir su relato sobre la base de las unidades de espacio y de tiempo perdería razón de ser.

Tabla 4

Destinatario	Los comuneros de San Juan
Evidencias	<p>«Como todos los domingos, al oír la tocada del cholo, la <i>gente</i> empezó a llegar a la plaza» (p. 58).</p> <p>«<i>Todos los comuneros</i> se reunieron junto a la puerta de la cárcel para oír a Pantaleoncha; eran como doscientos» (p. 65).</p>

En un momento del relato, Pantacha toca la corneta para convocar en la plaza a los comuneros de San Juan. Su objetivo es reunirlos para hablarles directamente; por lo cual la comunidad funciona como *destinataria* de la voz denunciante. Si bien, en primera instancia, se expone que la intención principal de Pantacha es la de darle alegría al pueblo a través de su música, se infiere que su motivación real por convocar a los miembros de la comunidad es la de proponerles una solución que les permita mejorar la situación en que se encuentran. Para comprender esto de un mejor modo, es importante considerar que Pantacha se erige como una representación de aquellos hombres naturales del ande «que, al haber estado fuera de la aldea, han cobrado conciencia y han entendido los generalizados mecanismos de explotación a que están sometidos» (Bogantes, 2000, p. 68). Ese cambio de perspectiva que les permite una mejor lectura de su realidad es el que precisamente los motiva a volver a su pueblo para llevar a cabo un proyecto de inversión del orden imperante. No será esta la única vez que Arguedas utilice como recurso de alteración del *statu quo* a un personaje andino que conoce los mecanismos de la ciudad por haber estado en ella. En *Todas las sangres*, novela publicada en 1964 (veintinueve años después de la publicación del cuentario *Agua*),

aparece como personaje Rendón Willka, un indio comunero que luego de haber vivido ocho años en Lima regresa a su pueblo para iniciar una revolución. En el relato «Agua», por ende, podemos ver ya una primera intención por hacer uso de ese mecanismo narrativo.

Tabla 5

PROBLEMA	Monopolización del agua por parte de don Braulio, el hacendado
Evidencias	
	«— ¿Dónde hace plata don Braulio? De los comuneros pues les saca, se roba el agua; se lleva de frente de hombre, los animales de los «endios»» (p. 62).
	«... En la costa también, el agua se agarran los principales nomás, al último ya riegan, junto con los que tienen dos, tres chacritas; como de cantidad le dan un poquito, y sus terrenos están con sed de año» (p. 65).

Pantacha expone el *problema* de manera clara gracias a la perspectiva que le ha brindado su conocimiento de la capital. El hecho de haber sido testigo en la ciudad de cómo funcionan los mecanismos que hacen posible que los grupos de poder se mantengan en una posición privilegiada dentro del sistema imperante, lo lleva a notar que la situación crítica en la que ha caído el pueblo de San Juan tiene su causa principal en la monopolización del agua por parte de don Braulio. Al igual que en la urbe, este hacendado recurre a ese mismo mecanismo monopolizador para imponer su autoridad con mayor eficacia, en vista de que la exclusividad del líquido elemento le posibilita eliminar toda competencia de tipo mercantil. Dominar ese recurso es lo que lo ha llevado a convertirse en un hombre poderoso.

Sobre esa condición de Pantacha, que le posibilita una mayor perspicacia para interpretar de un mejor modo su realidad, es relevante traer a colación las palabras de Antonio Cornejo Polar (1997), quien en su análisis en torno a este personaje sostiene:

Pantaleón [Pantacha] ha descubierto la injusticia del sistema y la posibilidad de su destrucción en la costa. Allí ha templado su ánimo y desde allí regresa a su mundo, rompiendo el aislamiento que lo define, como portador de un mensaje nuevo y poseedor de una nueva actitud. (p. 51)

De esta manera, resulta válido afirmar que Pantacha, siendo consciente de la situación que ha llevado a su pueblo a sufrir un continuo estado de sometimiento, decide hacer uso de dicho conocimiento para iniciar un proceso de reversión que haga que el pueblo de San Juan quede libre de toda sujeción. Por tal razón, el texto discursivo de denuncia dado a conocer en este relato presenta de manera clara el *problema* que justifica su construcción, puesto que lo direcciona hacia la búsqueda de una solución.

Tabla 6

Testimonio	- Situación crítica del pueblo de San Juan - Pobreza y malnutrición de los comuneros
Evidencias	
«— Agua, niño Ernesto. No hay pues agua. San Juan se va a morir porque don Braulio hace dar agua a unos y a otros los odia» (p. 57).	
«— Antes, cuando había minas, sanjuanés eran ricos. Ahora chacras no alcanzan para la gente (p. 58). — Chacra hay, Pantacha, agua falta...» (p. 58).	
«— Así blanco está la chacrita de los pobres de Tile, de Saño, y de todas partes. La rabia de don Braulio es causante» (p. 62).	

Para que el problema planteado adquiera credibilidad, Pantacha expone más de un *testimonio*. Al igual que el problema, esta categoría discursiva de denuncia es expuesta con precisión. Pantacha observa que el pueblo de San Juan se está «muriendo» por la falta de agua, pues sin ella los sembríos se secan y el alimento llega a ser escaso. Es significativo, en relación con este punto, que el narrador, al momento de describir a los miembros de la comunidad, diga de ellos que tenían «las caras sucias y flacas», expresión que no solo nos permite inferir que eran personas pobres, sino que también estaban mal alimentadas. Pantacha presenta, por ende, pruebas fehacientes para corroborar la gravedad del problema que lo motiva a alzar su voz de protesta y, de ese modo, da solidez a su texto de denuncia.

Tabla 7

Identificación	Pantacha (Pantaleoncha)
Evidencias	<p>«Los sanjuanés se pusieron asustadizos, los tinkis también. Pantacha hablaba de alzamiento, ellos tenían miedo a eso...» (p. 66).</p> <p>«Pero este domingo Pantacha gimoteaba fuerte contra los mistis, delante de don Vilkas resonaba a los principales» (p. 66).</p>

El narrador deja en claro que es Pantacha quien se encarga de construir el discurso de denuncia que haga posible que los comuneros (quienes, como se dijo, fungen de destinatarios de la voz denunciante) se animen a unirse a su causa y se rebelen contra el abuso de autoridad de don Braulio. De esta manera, Pantacha se constituye como el elemento discursivo correspondiente a la categoría conocida como *identificación*. Es importante observar, también, que en un principio los comuneros en su totalidad se muestran dubitativos ante la propuesta de Pantacha a raíz del profundo temor que sienten por don Braulio. Se explica, así, que el niño narrador llegue a decir: «Nunca en la plaza de San Juan, un comunero había hablado contra los principales» (p. 66), lo cual indica que Pantacha se erige como el primero que hace ostensible una voz de protesta destinada a terminar con la inacción de los habitantes. Podríamos, incluso, inferir que para Pantacha gran parte de la responsabilidad que los ha llevado a sufrir ese destino se debe a la pasividad que muestran frente al hacendado tirano. Respecto a este punto, Arguedas mostró, en más de un relato, ser consciente del peligro que conllevaba el hecho de mantenerse impasible ante una situación de abuso. En su libro sobre Arguedas, *La utopía arcaica* (1996), Mario Vargas Llosa refiere que el escritor andahuaylino llegó a reconocer que:

ningún crítico entendió que la invasión de los indios colonos a la ciudad de Abancay descrita en *Los ríos profundos* prefiguraba «la sublevación» que sobrevendría en el Perú cuando llegara «ese hombre que la ilumine» y los haga «vencer el miedo, el horror que les tienen» a los gamonales (p. 15).

De este modo, para Arguedas, el hecho de imaginar a un personaje capaz de asumir la responsabilidad de alterar el *statu quo* en busca de justificar no dejó de

ser un recurso válido para ofrecer, a través del texto literario, una propuesta de cambio.

Es importante observar, además, que Pantacha es consciente del riesgo que significa para él denunciar las tropelías del hacendado; no obstante, lo asume. Casi al final del relato, y luego de ver que don Braulio lo miraba con ira y sosteniendo un arma de fuego, le dirá directamente: «— ¡Carajo! ¡Sua! (¡Ladrón!) [...] Mata nomás, en mi pecho, en mi cabeza» (p. 73). De este modo, Pantacha se erige como un denunciante dispuesto a aceptar las consecuencias de sus actos.

Tabla 8

SOLUCIÓN	Recuperación del control del agua por medio de la fuerza
Aspiración	Libertad de los comuneros para utilizar el agua del río
Evidencia	
«— ¡Sanjuankuna, ayalaykuna, tinkikuna — oí la voz de Pantaleoncha —; don Pascual va a dar k'ocha agua a necesitados. Seguro don Braulio rabia; pero don Pascual es primero» (p. 68).	
«— ¡Comunkuna! — gritó [Pantacha]—, ¡K'ocha agua para «endios!»» (p. 71).	
«— ¡No hay dueño para agua! — gritó Pantacha» (p. 73).	
Exhortación	Incitación al amotinamiento
Evidencia	
«— Pero comunkuna somos tanto, tanto; principales dos, tres nomás hay. En otra parte, dicen, comuneros se han alzado; de afuera a dentro, como gatos nomás, los han apretado a los platudos. ¿Qué dicen, comunkuna?» (p. 65).	
«— Don Braulio abusa de comuneros. Comunidad vamos hacernos respetar. ¡Para endios va a ser k'ocha agua!» (p. 69).	
Propuesta o recomendación	Muerte de don Braulio
Evidencia	
«— ¡Principales para robar nomás son, para reunir plata, haciendo llorar a gente grande como a criaturas! ¡Vamos matar a principales, como a puma ladrón!» (p. 66).	

Como se mencionó, la particularidad de un discurso de denuncia es que el planteamiento de un problema exige, de un modo u otro, la búsqueda de una solución. En el texto de denuncia expuesto en este relato la *solución* consiste en recuperar el control del agua por medio de la fuerza. Para lograr el objetivo, Pantacha concibe como única vía el amotinamiento. Su conocimiento de los mecanismos de poder que sostienen el funcionamiento de la vida moderna occidental, le permite dar cuenta de que cualquier otra opción (la de recurrir al diálogo, por ejemplo) resultará, a la postre, infructuosa, más aún porque el principal tiene como respaldo la legalidad (Anicama & Paz, 2016). Por tal razón, Antonio Cornejo Polar (1997) afirma que Pantacha «no solo es capaz de percibir y reaccionar frente a la injusticia de situaciones concretas, sino de advertir, con lucidez, la índole injusta de todo el sistema» (p. 49). Por ende, se deduce que para Pantacha, la justicia, en la situación que le compete, solo podría conseguirse por medio de la fuerza.

Teniendo en cuenta que la categoría *solución* está conformada por tres categorías específicas, puede afirmarse que en el texto discursivo de denuncia planteado en el relato se expresa lo siguiente: el deseo que motiva a Pantacha es que los comuneros vuelvan a hacer un uso libre del agua (*aspiración*). Argumenta, para validar tal propósito, que aquel es un recurso que no debe ser poseído por un particular, ya que su razón de ser es beneficiar a todos. Ahora bien, en vista de que don Braulio jamás admitiría como válido dicho argumento (debido, entre otras cosas, a que bajo la cosmovisión moderna occidentalizada un hombre admite como legal el hecho de poder constituirse como dueño de lo que sea), Pantacha propone la rebelión como una vía para recuperar aquello que, bajo su punto de vista, les pertenece a todos. Es así que incita a los comuneros a amotinarse (*exhortación*), pero tiene como obstáculo la pasividad de los pobladores, apocados frente al poder y autoridad del principal. La proposición que plantea es clara: matar a don Braulio (*propuesta o recomendación*), convencido de que solo la muerte de aquel que encarna todo aquello que es contrario a los principios que rigen la vida comunitaria en el ande, puede hacer que el pueblo de San Juan se libre de la situación crítica en la que se encuentra.

4.1 Disposición de los elementos en el relato

Luego de ver cuáles son los elementos del universo ficticio del cuento que funcionan como las categorías correspondientes a un discurso de denuncia, pasaremos a observar el modo en que se ordenan en el relato, con el objetivo de apreciar la manera en que están dispuestos para dar forma a un texto coherente. Para

ello, se ha realizado la distribución de dichos elementos en el siguiente cuadro, el cual muestra cómo en el cuento «Agua» subyace una superestructura perteneciente a un discurso de denuncia.

Tabla 9

1. Lugar y fecha	Plaza del pueblo de San Juan / domingo	
2. Testimonio	Situación crítica del pueblo de San Juan (el pueblo está «muriendo»)	
3. Identificación	Pantacha (Pantaleoncha)	
4. PROBLEMA	Monopolización del agua por parte de don Braulio	
5. Destinatario	Los comuneros de San Juan	
6. SOLUCIÓN: Recuperación del control del agua por medio de la fuerza	6.1. Exhortación	Incitación al amotinamiento
	6.2. Propuesta o recomendación	Muerte de don Braulio
	6.3. Aspiración	Libertad de los comuneros para utilizar el agua del río

Como vemos, el *lugar* y la *fecha* quedan determinados desde el inicio del texto. Lo curioso radica en que Pantacha, antes de enunciar el problema con exactitud, da a conocer el *testimonio* que lo ha hecho decidirse a cumplir el papel de denunciante a pesar de los riesgos que conlleva. Un texto de denuncia, por lo general, suele registrar el testimonio luego de dar a conocer el problema (como en el ejemplo que vimos en la sección correspondiente al marco teórico), pero en el relato de Arguedas ambas categorías se invierten. No obstante, eso no le quita sentido al discurso de denuncia expuesto por Pantacha, el cual sigue siendo coherente.

Asimismo, antes de la enunciación del problema, se produce la *identificación* cuando Pantacha se muestra a sí mismo como el emisor de la voz denunciante, asumiendo así cualquier represalia que pueda sufrir. Es significativo, al respecto, que no lo amilanen las advertencias de don Vilkas, el indio espía de don Braulio, quien, tras oír sus reclamos, lo conmina a callar. Es luego de mostrar esa resolución en su carácter que Pantacha pasa a exponer el *problema*. Al mismo tiempo, se define el *destinatario*, representado por los comuneros de San Juan, a quienes había reunido con anterioridad utilizando como medio la música emitida por su corneta. Este recurso empleado por Pantacha es, igualmente, significativo si

consideramos que debido al temor que les infunde el hacendado, los comuneros jamás se habrían llegado a reunir si se les hubiera dado a conocer el plan desde un principio. Pantacha, con mucha astucia, opta por reunirlos por medio de la música. Finalmente, Pantacha expone la *solución* al problema. En primer lugar, recurre a la *exhortación*, al incitar a los comuneros a amotinarse, argumentando que ellos conforman un grupo más numeroso que el principal y sus secuaces y que, por ende, sería casi imposible que no tengan éxito. En segundo lugar, exhibe la *propuesta* o *recomendación* al proponer como remedio definitivo la muerte de don Braulio y finaliza mostrando la *aspiración* cuando dice que dicha propuesta traerá como beneficio principal el control del río por parte del pueblo, puesto que es la falta de agua la que se constituye como el problema central. Vemos, entonces, que la aspiración, que comúnmente suele ubicarse antes de la exhortación y de la propuesta, en el caso del texto arguediano es expuesta al final. Sea como fuere, el texto discursivo de denuncia implícito en este relato muestra un acertado nivel de **coherencia** que hace que el lector pueda identificar sin dificultades el mensaje principal, a saber: la exposición de un problema y el planteamiento de una solución radical como única vía factible para terminar con una injusticia social.

5. Conclusiones

En la presente investigación hemos visto cómo, en el universo ficticio del cuento «Agua», subyace una superestructura textual propia de un discurso de denuncia, que se manifiesta a través de elementos que se configuran como las categorías de un texto de denuncia que la investigadora María Claudeville propuso como recurrentes en ese tipo de discurso.

Asimismo, observamos que, tal y como lo han sostenido los investigadores que han reflexionado en torno a las relaciones existentes entre el discurso literario y el ámbito correspondiente a los derechos humanos, en «Agua» se hace ostensible una intención por dar a conocer un problema de tipo social a través de la ficción. Esto se debe a que Arguedas fue consciente de «su compromiso con la problemática social y cultural del hombre andino» (Artiles, 2015, p.16), lo cual lo llevó a direccionar su producción literaria hacia la búsqueda de la reivindicación social de la comunidad andina y lograr una reforma de dicha realidad a través de la denuncia de sus carencias (Núñez, 1991).

Igualmente, pudimos apreciar que todos aquellos elementos del cuento que le dan el carácter discursivo de un texto de denuncia se relacionan de un modo

coherente para exponer un mensaje con sentido y destinado al logro de una solución del problema dado a conocer.

Los resultados obtenidos en esta investigación nos permiten ver cómo Arguedas, a pesar de haberse concebido como un sujeto integrante de la comunidad andina, construyó un texto literario de denuncia a partir de códigos correspondientes al discurso occidental. Esto explica que haya hecho uso del idioma castellano para construir sus discursos literarios, en vista de que tuvo en claro que, desde la época colonial, el castellano se fue constituyendo como «una herramienta de poder, ya que, mediante esta, el vencedor se comunicaba con el vencido y establecían lazos de convivencia» (Zamora, 2020, p. 23), razón por la cual podríamos inferir que Arguedas no tuvo más opción que hacer del castellano su propio recurso para tentar la posibilidad de un cambio a través del discurso. De igual manera, esta investigación nos hace ver la importancia de llevar a cabo estudios orientados a conciliar ambos discursos: el literario y el jurídico, para, de esa manera, conocer de un mejor modo la naturaleza de aquella situación problemática que subyace en un texto literario inscrito en el campo conformado por la literatura de denuncia social. De esta manera, se ratificaría la aseveración expuesta por Malvina Guaraglia, consistente en afirmar que la índole característica de los derechos humanos les permite ser tomados como objeto en otros tipos de discurso, aparte del jurídico. Así, no «se corre el riesgo de perder de vista que los derechos humanos poseen de manera intrínseca una insoslayable dimensión social y cultural» (Guaraglia, 2018, p. 92), dimensión que los puede llevar a ser tomados como temas de reflexión en diversos tipos de discurso. Asimismo, esta investigación se constituye como un aporte para incentivar estudios que tomen como punto de partida la relación existente entre los textos literarios y los estudios lingüísticos y de ese modo lograr la «superación del abismo que media entre los estudios literarios y la lingüística» (Van Dijk, 1992, p. 17), la misma que nos permitiría alcanzar una comprensión más completa de la naturaleza de un texto.

Agradecimientos

Los autores agradecen los alcances teóricos recibidos de la Lingüística del texto, en vista de la importancia que tiene este campo de estudio para hacer posible la interpretación de un texto desde una perspectiva global. Asimismo, reconocen el aporte académico de la investigadora María Claudeville, consistente en determinar

las categorías que subyacen en la estructura de un discurso de denuncia, así como los aportes de cada uno de los autores mencionados en el trabajo. Del mismo modo, agradecen las observaciones y sugerencias del profesor Marco Lovón Cueva. Sin su valiosa ayuda, la realización de este trabajo no habría logrado el objetivo conseguido.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

Los autores no presentan conflicto de interés.

Referencias bibliográficas

- Anicama Pescorán, J. & Paz López, J. (2016). El agua como origen de vida y de conflictos sociales. *Pensamiento Crítico*, 21(2), pp. 7-21. <https://doi.org/10.15381/pc.v21i2.13240>
- Arguedas, J. M. (1973). Los comuneros de Ak'ola. En *Cuentos olvidados* (pp. 11-18). Imágenes y Letras.
- Arguedas, J. M. (1983). Agua. En *Obras completas, Tomo 1* (pp. 57-82). Horizonte.
- Artiles Martín, J. (2015). *La representación social del indígena peruano en la novela de José María Arguedas* [Tesis de doctorado, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria]. https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/18129/3/0726178_00000_0000.pdf
- Bogantes, C. (2000). El área cultural andina: dos Arguedas, dos cuentos, dos indigenismos. *Diálogos latinoamericanos*, (2), 59-66. <https://www.redalyc.org/pdf/162/16200205.pdf>
- Cassany, D. (2006). *Taller de textos. Leer, escribir y comentar en el aula*. Paidós.
- Che de Gordón, C. (2012). Compromiso y literatura en el universo narrativo de José María Arguedas. *Humanitates. Revista del Doctorado en Humanidades y Ciencias Sociales*, (1), pp. 41-45. <https://docplayer.es/33316147-Humanitates-revista-del-doctorado-en-humanidades-y-ciencias-sociales-universidad-de-panama-no-1-julio-de-2012.html>
- Claudeville Abreu, M. (2012). Un estudio textual como aporte al ejercicio de la ciudadanía. *Letras*, 54(86), 79-104.
- Cornejo Polar, A. (1997). *Los universos narrativos de José María Arguedas*. Losada.

- Cruz Muciño, A. (2008). Problemas de la heterogeneidad y la identidad sociocultural en «Agua» y «Los escoleros», de José María Arguedas. *Contribuciones desde Coatepec*, (15), pp. 39-63. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=28101502>
- De Beaugrande, R. y Ulrich Dressler, W. (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. Ariel.
- Guaraglia, M. (2018). Derechos humanos, cultura y literatura. Un ejemplo en la narrativa de denuncia social latinoamericana. *Revista Latinoamericana de Derechos Humanos*, 28(2), pp. 91-117. <https://www.researchgate.net/publication/325431742>
- Hunt, L. (2009). *La invención de los derechos humanos*. Tusquets Editores.
- Jimena Sáenz, M. (2017). Derechos humanos y literatura: un espacio emergente de encuentro entre el derecho y la literatura en la tradición norteamericana. *Anamorphosis*, 3 (1), 5-24. <http://rdl.org.br/seer/index.php/anamps/article/view/302/pdf>
- Maldonado Alemán, M. (1995). Coherencia y textualidad. *Revista de Filología Alemana*, (3), 163-186. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=837415>
- Martín Montemayor, R. (2021, 16 de octubre). ¿Transporte público o campo de batalla? *El Comercio*. <https://www.elcomercio.com/cartas/transporte-publico-seguridad-ecuador-pais.html>
- Núñez, E. (1991). Camilo José Cela y José María Arguedas en las sendas comunes de los nobles pueblos olvidados. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 23(23), 137-142. <http://revistas.apl.org.pe/index.php/boletinapl/article/view/481>
- Tucto Capcha, A. (2019). *Las implicancias del poder en el cuento Agua de José María Arguedas* [Tesis de pregrado, Universidad Nacional Hermilio Valdizán]. <https://1library.co/document/download/yr3o3d8y?page=1>
- Van Dijk, T. (1992). *La ciencia del texto*. Paidós.
- Van Dijk, T. (1996). *Estructuras y funciones del discurso*. Siglo Veintiuno Editores.
- Vargas Llosa, M. (1996). *Utopía Arcaica, José María Arguedas y las ficciones del indigenismo*. Fondo de Cultura Económica.
- Zamora, M. (2020). Breve evolución histórica de la discriminación lingüística en el Perú. *Lengua y Sociedad*, 19(1), 21-28. <https://doi.org/10.30920/L&S.19.1.2>

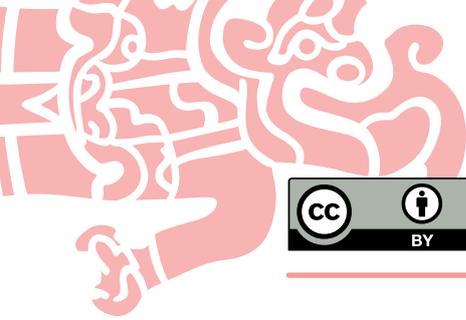
Trayectoria académica de los autores

Manuel Alfonso Navarrete Salazar

Bachiller en Literatura por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y estudiante de la Maestría en Lengua y Literatura por la misma casa de estudios. Relatos y poemas suyos han sido publicados en revistas como *Ibidem* (México), *El Narratorio*, *Pluma* (Argentina), *Ibis* (Colombia) y *Espejo Humeante* (Perú). Asimismo, artículos, crónicas y reseñas de su autoría han sido publicados en las revistas *Óclesis* (México), *El Hablador* y *Tesis*. Es autor de los libros *Para leer en invierno* (Mesa Redonda, 2020) y *De amoris essentia* (Vicio Perpetuo, 2021).

Edwin Daniel Félix Benites

Docente de la Universidad Nacional José María Arguedas. Magíster en Didáctica de la Comunicación por la Universidad Nacional de Educación «Enrique Guzmán y Valle», La Cantuta, y egresado del doctorado en Humanidades de la Universidad de Piura. Actualmente, cursa el cuarto ciclo de maestría en Lengua y Literatura de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM. Ha participado con comunicaciones en coloquios y congresos nacionales e internacionales sobre literatura peruana.



Análisis pragmalingüístico del debate electoral peruano: El caso de Fernando Olivera y Alan García¹

Pragmalinguistic analysis of the peruvian electoral debate: The case of Fernando Olivera and Alan García

Sindy Pérez Taype

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

sindy.perez@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0001-6219-6668>

Resumen

En el presente estudio se analiza el debate electoral del año 2016, específicamente el enfrentamiento entre los candidatos Fernando Olivera y Alan García. Se decidió trabajar con este corpus, ya que se evidencia un contraste en las estrategias pragmalingüísticas utilizadas por ambos candidatos; por lo tanto, el objetivo principal es evidenciar cada una de estas estrategias. En la primera parte del estudio se analiza el contenido del discurso político de ambos candidatos, para ello se emplea la teoría funcional propuesta por William Benoit (2007). En función de este análisis, en la segunda parte se describen los recursos pragmalingüísticos presentes en los discursos de cada uno de ellos. Se concluye que ambos candidatos presentan diferencias en el contenido de su mensaje: mientras que el discurso de Fernando Olivera tiene una propensión denigratoria, Alan García tiene una propensión al silencio. Asimismo, los recursos pragmalingüísticos más empleados son la descortesía verbal y deixis personal.

Palabras claves: debate electoral peruano, teoría funcional, descortesía, deixis personal

Abstract

This study analyzes the electoral debate of 2016, specifically the confrontation between the candidates Fernando Olivera and Alan García. It was decided to work with this corpus, since a contrast is evident in the pragmalinguistic strategies used by both candidates; therefore, the main objective is to demonstrate each of these strategies. In the first part of the study, the content of the political discourse of both candidates is analyzed, for this the functional theory proposed by William Benoit (2007) is used. Based on this analysis, the second part describes the pragmalinguistic resources present in the speeches of each one of them. It is concluded that both candidates present differences in the content of their message: while Fernando Olivera's speech has a denigrating propensity, Alan García has a propensity for silence. Likewise, the most widely used pragmalinguistic resources are verbal discourtesy and personal deixis.

Keywords: Peruvian electoral debate, functional theory, discourtesy, personal deixis, personal deixis

¹ Este artículo se deriva de la investigación de la tesis de maestría en Lingüística que se presenta en la Unidad de Posgrado de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Resumo

Este estudo analisa o debate eleitoral de 2016, especificamente o confronto entre os candidatos Fernando Olivera e Alan García. Foi decidido trabalhar com este corpus, uma vez que mostra um contraste nas estratégias pragmalingüísticas utilizadas por ambos os candidatos; por conseguinte, o principal objectivo é destacar cada uma destas estratégias. Na primeira parte do estudo, o conteúdo do discurso político de ambos os candidatos é analisado utilizando a teoria funcional proposta por William Benoit (2007). Com base nesta análise, a segunda parte do estudo descreve os recursos pragmalingüísticos presentes nos discursos de cada candidato. Conclui-se que ambos os candidatos apresentam diferenças no conteúdo da sua mensagem: enquanto o discurso de Fernando Olivera tem uma propensão denigratória, o de Alan García tem uma propensão para o silêncio. Do mesmo modo, os recursos pragmalingüísticos mais utilizados são a descortesia verbal e os deixis pessoais.

Palavras-chave: debate eleitoral peruano, teoria funcional, descortesia, deixis pessoais.

Recibido: 18-05-2021

Aprobado: 15-06-2021

Publicado: 19-12-2021

1. Introducción

El debate electoral es un acontecimiento importante que se realiza en la mayoría de los países democráticos. En él los candidatos discuten temas de interés social en un mismo escenario y es un factor importante que influye en las decisiones de los votantes. Debido a la particularidad de este acontecimiento, han surgido diversos estudios con la finalidad de describir las estrategias discursivas y el contenido del mensaje de los candidatos políticos. Una de las recientes teorías que aborda el contenido del debate electoral es la teoría planteada por William Benoit: la teoría funcional del discurso de campaña política (2007). Este autor señala que los candidatos tienden a elegir entre tres funciones aplicadas tanto a los temas como los candidatos: pueden realizar manifestaciones afirmativas, atacar al oponente o manifestar defensas (Herrero y Benoit, 2009, p.64). Sobre la base de esta teoría, se puede ahondar en las estrategias pragmalingüísticas utilizadas por los diversos candidatos políticos.

La teoría funcional ha sido empleada en diversos estudios sobre campañas y debates presidenciales como EE. UU. (Benoit y Brazeal, 2002), México (Cruz, 2018), España (Herrero y Benoit, 2009), Finlandia (Isotalus, 2011), entre otros países. Por otro lado, sobre los recursos pragmalingüísticos del debate oral, se tiene el estudio de Blas Arroyo (2000), quien analiza las principales referencias de deixis personal en el debate entre dos líderes políticos españoles realizado en 1993, y a Encarnación Pérez (2014), quien estudia la deixis y descortesía como manifestación

de las habilidades persuasivas que posee el orador como mecanismos de protección y ataque en el desarrollo del debate parlamentario.

En el Perú, se encuentra el estudio de Arrunátegui y Palomino (2021), quienes analizan las estrategias de nominación como arma política que utilizan los políticos en los medios de comunicación; por su parte, Lovón (2018) examina las estrategias léxicas y discursivas presentes el discurso antiamazónico del expresidente Alan García. Sin embargo, no existe un estudio del discurso político desde el punto de vista pragmalingüístico, por lo tanto, con esta investigación se pretende dar cuenta de los recursos empleados por los candidatos en el contexto del debate electoral.

Para lograr nuestros objetivos, el estudio se ha dividido de la siguiente forma: en primer lugar, se presenta la introducción del trabajo, donde se contextualiza el estudio, se explicitan los objetivos y justificación del mismo. Luego, se desarrolla el marco teórico donde se explica la teoría precitada y los mecanismos pragmalingüísticos como la descortesía y la deixis personal. El tercer apartado está conformado por la metodología, donde se explica el procedimiento que se siguió para realizar el estudio. En seguida, se realiza el análisis del discurso de los candidatos en cuestión; luego, se presentan las conclusiones y, finalmente, las referencias bibliográficas.

2. Marco teórico

2.1 El debate electoral

Durante la campaña electoral existe el *marketing* político, que contiene elementos de distinta naturaleza: los mítines, las ruedas de prensa, los discursos de anuncio, las inserciones publicitarias y los debates (Canel, 1998, p. 50), donde este último constituye un elemento importante en la contienda electoral, porque sirve como un medio para que los ciudadanos conozcan a los candidatos y conozcan también las propuestas en torno a diferentes temas de interés social; así, como lo señala Luengo (2011):

[...] provee a los votantes la oportunidad de escuchar directamente a los candidatos y conocer de cerca su posición respecto a los temas de campaña, así como sus cualidades como políticos, sin la mediación ni el filtrado ejercido habitualmente por los medios de comunicación. (p. 82)

Es decir, esta herramienta política brinda a las personas la oportunidad de comparar directamente las cualidades y políticas de los candidatos. Otro aspecto importante de los debates es que genera mucha información mediática, despertando el interés para diferentes estudios interdisciplinarios, pues este tipo de discurso es complejo en cuanto a contenido y efecto que pueda causar.

En el Perú, de acuerdo con Kanashiro (2014, p. 68), el primer debate presidencial televisado se llevó a cabo en 1990, en el contexto de la segunda vuelta electoral, entre los candidatos Alberto Fujimori (Cambio 90) y Mario Vargas Llosa (Fredemo); ya en el año 2011 se desarrolla por primera vez el debate electoral durante la campaña de primera vuelta, tradición que se mantiene hasta la actualidad.

Hasta el momento, se han realizado nueve debates presidenciales en el Perú. A continuación, se presenta un cuadro que explicita lo mencionado.

Tabla 1. Debates electorales presidenciales televisados en el Perú

Año	Moderador(es)	Candidatos
1990	Guido Lombardi	Alberto Fujimori Fujimori (Cambio 90) Mario Vargas Llosa (Fredemo)
2001	Guido Lombardi	Alejandro Toledo Manrique (Perú Posible) Alan García Pérez (APRA)
2006	Augusto Álvarez Rodrich	Alan García Pérez (APRA) Ollanta Humala Tasso (UPP)
2011 (1.ª vuelta)	José María Salcedo	Ollanta Humala Tasso (Gana Perú) Alejandro Toledo Manrique (Perú Posible) Keiko Fujimori Higuchi (Fuerza 2011) Pedro Pablo Kuczynski (Alianza por el Gran Cambio) Luis Castañeda Lossio (Solidaridad Nacional)
2011 (2.ª vuelta)	José María Salcedo	Ollanta Humala Tasso (Gana Perú) Keiko Fujimori Higuchi (Fuerza 2011)
2016 (1.ª vuelta)	Mávila Huertas José María Salcedo	Alejandro Toledo (Perú Posible) Pedro Pablo Kuczynski (Peruanos Por el Kambio) Luis Fernando Olivera (Frente Esperanza) Gregorio Santos (Democracia Directa) Keiko Fujimori Higuchi (Frente Popular) Miguel Hilario Escobar (Progresando Perú) Isaac Alfredo Barnechea (Acción Popular) Verónica Fanny Mendoza (Frente Amplio) Alan García Pérez (Alianza Popular) Ántero Flores Araoz (Partido Político Orden)

Año	Moderador(es)	Candidatos
2016 (2. ^a vuelta)	Mávila Huertas José María Salcedo	Pedro Pablo Kuczynski (Peruanos Por el Cambio) Keiko Fujimori Higuchi (Frente Popular)
2021 (1. ^a vuelta)	Mónica Delta Pedro Tenorio	George Forsyth (Victoria Nacional) Verónica Mendoza (Juntos por el Perú) Alberto Beingolea (Partido Popular Cristiano) Keiko Fujimori (Fuerza Popular) Marco Arana (Frente Amplio) César Acuña (Alianza para el Progreso) Pedro Castillo (Perú Libre) Daniel Urresti (Podemos Perú) Andrés Alcántara (Democracia Directa) José Vega (Unión por el Perú) Ollanta Humala (Partido Nacionalista) Hernando de Soto (Avanza País) Rafael López Aliaga (Renovación Popular) Yohny Lescano Ancieta (Acción Popular) Julio Guzmán (Partido Morado) Daniel Salaverry (Somos Perú) Rafael Santos (Perú Patria Segura) Ciro Gálvez (Renacimiento Unido Nacional)
2021 (2. ^a vuelta)	Doris Cornejo César Espinoza	Pedro Castillo (Perú Libre) Keiko Fujimori (Fuerza Popular)

Nota: Adaptado de *Debates electorales televisados: El puritanismo político audiovisual peruano*, por L. Kanashiro Nakahodo, 2014, XXII Congreso Latinoamericano de Investigadores de la Comunicación. Elaboración propia.

2.2 Teoría funcional

Una de las teorías más empleadas en la investigación sobre debates electorales es la teoría funcional propuesta por William Benoit (2007). De acuerdo con esta teoría, se considera funcional el discurso político, pues el objetivo es ganar las elecciones. Este hecho lleva a los candidatos a emitir mensajes con la finalidad de hacerlos parecer mejores que sus oponentes, los cuales tienen tres opciones para el contenido discursivo que quieren expresar: 1) elogio, es decir, elogiarse de los logros o cualidades positivas de uno, 2) ataque, cuando se critica al oponente por errores o cualidades negativas y 3) defensa, que consiste en refutar los ataques del adversario. La teoría funcional de discurso de campaña política también sostiene que estos mensajes pueden ocurrir sobre dos temas: política y carácter. Los comentarios sobre política abordan problemas que pueden ser objeto de acciones gubernamentales o no gubernamentales y pueden abordar hechos pasados, planes futuros

y metas generales. Los comentarios sobre carácter nos informan más sobre los candidatos mismos como personas y pueden discutir las cualidades personales (coraje, honestidad, por ejemplo), la capacidad de liderazgo de los candidatos (experiencia) y los ideales de los candidatos (valores y principios).

Además, plantea cinco axiomas que proporcionan la base de su teoría:

- La votación es un acto comparativo.
- Los candidatos deben distinguirse de los oponentes.
- Los mensajes de las campañas políticas permiten distinguir a los candidatos.
- Los candidatos establecen la preferencia a través de la aclamación, el ataque y la defensa.
- El discurso de la campaña se desarrolla sobre dos temas: política y carácter.

Para los propósitos del presente estudio, el cuarto y quinto axioma de la teoría funcional resultan interesantes. La teoría funcional señala que en las campañas electorales la política suele ser el tema más frecuente, donde además pueden abordar temas relacionados a hechos pasados, planes futuros o metas generales.

2.3 Mecanismos pragmalingüísticos

2.3.1 La descortesía

De acuerdo con Escandell (1999), es importante utilizar los medios del lenguaje necesarios para lograr una relación cordial, es decir, emplear un conjunto de estrategias conversacionales para mantener las buenas relaciones y esto se conoce como cortesía. Sin embargo, en el debate electoral no se observan estas buenas relaciones, específicamente en el encuentro de los candidatos Fernando Olivera y Alan García, pues este suceso se convirtió en un campo de batalla, donde predominó la acusación o «agresión», ese deseo de vencer al adversario que lo conduce a la necesidad de hundirlo si fuese necesario. Estas actitudes conflictivas constituyen uno de los recursos principales de la descortesía (Fernández, 2000, p.112).

En el siguiente fragmento puede observarse un claro ejemplo de ello:

Fernando Olivera: Soy un hombre de fe y usted no me es indiferente, doctor García porque usted encarna la impunidad, porque usted ha pervertido los

valores del Perú, porque tiene que responder ante la justicia por el enriquecimiento ilícito, por el BCCI, los *Mirage* y el Fiscal Morgenthau, por su departamento de París, por el dólar *MUC*, por la fundación Rayons de soleil que usted creó en Ginebra con sede en Liechtenstein, por el caso Lava Jato y las coimas de Odebrecht, por las coimas del tren eléctrico [...]².

En este caso, el candidato Fernando Olivera ataca directamente a su oponente y para ello recurre a un mecanismo descortés (*argumentum ad personam*). Una de las primeras teorías de la descortesía fue propuesta por Culpeper (1996), que surge como reacción a los planteamientos de Brown y Levinson (1987), quienes señalaban que el comportamiento de una persona está orientado siempre a ser cooperativo. Culpeper menciona que no siempre es así, pues a veces puede haber conflictos. Él plantea cinco estrategias de descortesía; sin embargo, existen algunas ambigüedades en su clasificación. Blas Arroyo (2011) ha encontrado cierta debilidad en su propuesta, por ejemplo, la combinación de estrategias de diferente estatus. Debido a esto y con el fin de completar algunos vacíos, este autor realiza una clasificación de las diversas estrategias de descortesía en el debate oral, las cuales son:

1. Asocia directamente al interlocutor con hechos, intenciones, valores perniciosos.
2. Dile que miente.
3. Muéstrate despectivo con el adversario.
4. Formula contrastes desventajosos para el interlocutor.
5. Acusa al interlocutor de contradictorio.

2.3.2 Deixis personal en el debate político

Levinson (2006) menciona que el lenguaje posee una naturaleza simbólica/indexada. La indexicalidad implica una relación entre el enunciado y el contexto para encontrar la referencia deseada. La categoría gramatical de persona refleja directamente los diferentes roles que los individuos juegan en el evento

² El expresidente Alan García enfrentó una serie de acusaciones, entre las que destacan los sobornos del BCCI, la compraventa de aviones Mirage, irregularidades en la ejecución del tren eléctrico, indultos a sentenciados por narcotráfico, Sobornos de Odebrecht, lavados de activos con la Fundación Rayons de Soleil, entre otros.

comunicativo: orador, destinatario, entre otros. Cuando estos roles cambian en el curso del evento conversacional, el orador en referencia también cambia con ellos.

- (1) El paradigma de la persona tradicional puede ser descrito mediante la inclusión de locutor (S) e inclusión de destinatario (A). Primera persona (+ S), segunda persona (+ A, -S) y tercera persona (-S, -A). El autor también señala que existe una gran complejidad respecto al pronombre de primera persona plural, pues no implica más de una persona en el rol (+S); muchas lenguas discuten sobre distinguir tales grupos como: +S +A vs +S+A+O (O es Otro), frente a +S+A+O. (p.113).

En el contexto político, se observa el empleo de deícticos como estrategias con fines persuasivos. Los candidatos manipulan los deícticos para asumir o deslizar responsabilidades o para establecer la solidaridad con los electores. Además, a través de los deícticos personales, el candidato se identifica como parte de una agrupación, incluso marca distancia con el oponente. Por ello, el lugar, el tiempo, los participantes y el contenido del discurso son fundamentales para la selección de la deixis adecuada, la cual puede ser pronombre personal, verbos flexionados, posesivos y demostrativos. En suma, el estudio de la deixis personal puede ofrecer una ventana para visualizar el pensamiento de estos personajes.

2.3.2.1 *El espacio del discurso del hablante*

En el debate electoral se pueden distinguir dos tipos de participantes principales. El primer tipo de participantes se refiere al *yo* del enunciado, que lucha en el debate contra el *tú* del oponente político (Blas, 2011). Este autor menciona además que el *yo* del discurso adopta dos facetas claramente distinguibles: el neutral *yo*, que responde a las necesidades del hablante en momentos específicos de la interacción; por otro lado, existe el *yo* presidencial, que presenta un alto contenido político. La presencia del *yo* presidencial distingue al hablante como el jefe que representa a un grupo político y también le da más peso como líder social y político.

El segundo participante es *nosotros* exclusivo, que, además, «puede adoptar diversos perfiles en función del espacio de discurso en el que se sitúan los participantes en cada caso» (Blas, 2011, p. 123). Existe, por ejemplo, el *nosotros partidista*, que incluye al candidato y a los miembros del partido político, *nosotros inclusivo*, donde se incluye al candidato más los interlocutores, entre otros.

2.3.2.2 *El espacio del discurso del interlocutor*

Blas Arroyo (2011) nos habla del mundo del interlocutor, al que se refiere a las formas *usted* o *ustedes*, sus variantes pronominales y variantes verbales, la forma *usted* aparece generalmente cuando el hablante quiere criticar al interlocutor, es decir, para ataques y agresiones políticas. Esto hace que este pronombre aparezca de forma explícita, a comparación de los casos en los que la deixis aparece incorporada morfológicamente en el verbo, algo común en el español.

Lo mismo sucede en el caso de *ustedes*: se alterna su uso con *usted* en la misma secuencia crítica, donde el ataque trasciende al partido político del oponente. En conclusión, el ataque no solo se puede dar a nivel individual, sino también a nivel del colectivo que representa el oponente.

3. Metodología

El presente estudio es de enfoque cualitativo, descriptivo y se inscribe en la línea de lingüística textual con una orientación pragmalingüística. Se analiza el debate presidencial de primera vuelta realizado el 03 de abril del 2016, específicamente el encuentro entre los candidatos Fernando Olivera y Alan García. Se eligió este enfrentamiento debido al contraste que se evidencia en el empleo de los recursos pragmalingüísticos. Para analizarlo se realizó una transcripción total del debate, luego se seleccionaron los discursos de los candidatos mencionados.

Para la primera parte del análisis, de acuerdo con la propuesta de Benoit (2007), se caracterizan los textos de cada candidato según su función: propuestas, ataques o defensas. Se describe también la orientación del discurso: política o carácter. Finalmente, se identifica el subtema correspondiente: los temas de política se clasifican en hechos pasados, planes futuros y metas generales; mientras que los temas de carácter, según cualidades personales, habilidades de liderazgo e ideales.

En la segunda parte del análisis, se identifican los mecanismos pragmalingüísticos. En primer lugar, se identifican los enunciados descorteses. Una vez identificados los enunciados, se establece el contexto de su aparición y se clasifican los tipos de descortesía, de acuerdo con la clasificación de Blas Arroyo (2011) que se expuso en el marco teórico. En segundo lugar, se identifican y describen los recursos deícticos. Se realiza un contraste entre los pronombres *yo/nosotros* frente al *tú(usted)/ustedes*, según las propuestas de Levinson (2006) y Blas Arroyo (2011).

4. Análisis

4.1 La estructura del debate

El debate de primera vuelta realizado en abril del 2016 tuvo una duración de una hora con quince minutos, fue organizado por el Jurado Nacional de Elecciones (JNE) y fue transmitido por señal abierta a todo el Perú. Este debate contó con la participación de once candidatos a la presidencia de la República. La ubicación, el uso de la palabra y las duplas de los candidatos y candidatas se dieron de acuerdo con un sorteo previo realizado el 28 de marzo en presencia de los representantes de las organizaciones políticas y de un notario público.

El debate del 2016 estuvo constituido por cuatro bloques que serán brevemente explicados a continuación:

Tabla 2. Estructura del debate presidencial del año 2016

Primer bloque	Presentación inicial para abordar el tema general Visión del país. En este bloque cada candidato contó con dos minutos para realizar su presentación.
Segundo bloque	Este bloque estuvo conformado por duplas para intercambiar ideas sobre economía, seguridad ciudadana y lucha contra la corrupción. En total se formaron cinco grupos, donde cada candidato tuvo un espacio de un minuto y treinta segundos para presentar sus propuestas, luego esta exposición el oponente debía formular una pregunta o comentar al respecto por un periodo de treinta segundos y luego, quien inició la ronda tendrá derecho a la réplica por un minuto más. Culminada la ronda, se inició una nueva con la exposición del otro candidato o candidata que integró la dupla.
Tercer bloque	Los candidatos responden las preguntas de los ciudadanos. Este debate motivó la participación ciudadana a través de la campaña «Pregúntale a tu candidato» en los peruanos enviaron sus preguntas procedentes de distintas partes del Perú.
Cuarto bloque	Cada candidato emitió su mensaje final por un periodo de un minuto y treinta segundos.

Este debate contó también con la presencia de dos moderadores, quienes se encargaron de brindar las indicaciones y controlar los tiempos de cada candidato o candidata.

4.2 El contenido del debate: ataques, defensas y propuestas

En el siguiente fragmento se evidencia el ataque por parte del candidato Fernando Olivera hacia su oponente. En efecto, en (1) se puede observar al representante de Frente Esperanza reprochar a su oponente, tocando diversos hechos sucedidos en su primer mandato.

- (1) Fernando Olivera: Soy un hombre de fe y usted no me es indiferente, doctor García porque usted encarna la impunidad, porque usted ha pervertido los valores del Perú, porque tiene que responder ante la justicia por el enriquecimiento ilícito, por el BCCI, los Mirage y el Fiscal Morgenthau, por su departamento de París, por el dólar MUC, por la fundación Rayons de soleil que usted creó en Ginebra con sede en Liechtenstein, por el caso Lava Jato y las coimas de Odebrecht, por las coimas del tren eléctrico, Sergio I. y las coimas en el Gran caimán, por los crímenes como la masacre en los penales, el comando Rodrigo Franco, las ofensas a las comunidades nativas y el Baguazo, llamándolos ciudadanos nativos de segunda clase, por la persecución a los maestros, por las colas, por la inflación, por el 'paquetazo'.

Este fragmento corresponde al bloque del debate donde los candidatos debían argumentar sobre economía, seguridad y corrupción; sin embargo, Fernando Olivera optó por el ataque, señalando una serie de acusaciones que sucedieron cuando su oponente, Alan García, era presidente del Perú. El ataque que realiza se da en torno a los dos ejes temáticos; es decir, ataca la personalidad del candidato, cuando menciona: *usted encarna la impunidad, porque usted ha pervertido los valores del Perú*; además, es posible que esté empleando el sarcasmo al llamarlo *doctor García*, pues se ha demostrado que Alan García no ha obtenido este grado. También hace referencia a temas políticos cuando le increpa que tiene que responder a la justicia por enriquecimiento ilícito, el caso Lava Jato, las coimas del tren eléctrico, entre otros hechos.

Los ataques que se expresan en este debate se dan tanto a las cualidades de la persona como a temas políticos. Veamos el siguiente fragmento del candidato Fernando Olivera.

- (2) FO: Como siempre, como siempre, el doctor García y la corrupción se niegan a responder. Esa es la conducta de quien controla jueces y fiscales. Eso acabará el 28 de julio. Tenga la seguridad. Usted será juzgado por la nueva ley, la nueva justicia y va a ser condenado por los jurados con la participación popular que allí habrá y por eso es que nosotros aplicaremos el mayor presupuesto de

la República al sector educación para que un pueblo que sabe no lo engaña nadie [...] Por eso la educación libera al pueblo y por eso es que usted, doctor García Pérez, nunca ha invertido en educación, más bien ha perseguido a los maestros, a los estudiantes y también tendrá que responder.

Como podemos observar, hecho que también se evidencia en (1), el candidato expresa, en primer lugar, el ataque a nivel de carácter, específicamente a cualidades personales, que en este caso se tratan de cualidades negativas: *Como siempre, como siempre, el doctor García y la corrupción se niegan a responder. Esa es la conducta de quien controla jueces y fiscales*, donde da a entender que Alan García es una persona que suele evadir a la justicia debido al poder político que posee. Luego, procede a realizar reclamos por no invertir en educación cuando este era presidente y la persecución que realizaba a docentes y estudiantes.

Más adelante, el candidato Fernando Olivera continúa con los ataques, como vemos en el siguiente fragmento:

- (3) FO: A ese nuevo sepa de la Amazonía, usted irá a trabajar condenado por la nueva justicia y qué cara tiene de venir a hablarnos de seguridad cuando en su gobierno se engendró la mayor inseguridad, cuando usted preparó el túnel para que se fuguen sus amigos del MRTA con Víctor Polay a la cabeza, cuando rindió homenaje a Sendero Luminoso, como ejemplo de mística y entrega. De qué seguridad nos viene a hablar, doctor Alan García, hay que tener cara dura, pero el pueblo ya no le cree.

El candidato continúa, en primer lugar, con ataques hacia la persona, con calificativos como *caradura* y *mentiroso*, y, en segundo lugar, realiza acusaciones políticas como la inseguridad y participación en la liberación de terroristas. Finalmente, observemos el siguiente fragmento que corresponde al último bloque del debate. Esta última intervención debía ser un mensaje final para la población; sin embargo, Fernando Olivera aprovechó una vez más para atacar a su oponente:

- (4) Cumpliré con la deuda social al magisterio, a los postergados jubilados, reajustándoles sus pensiones, acabando la persecución a los jubilados de la 20530, incluidos militares con reajustes y haremos que también los discapacitados sean considerados y se cumpla la ley con ellos. Tenemos que cumplir y devolver los derechos conculcados a los trabajadores. Así haremos el fin de los sérvices, no como el doctor García, que prometió y no cumplió durante su gobierno [...]

Como se puede observar, la temática del discurso de Fernando Olivera gira en torno a críticas y ataques hacia su adversario, Alan García. Los ataques son tanto al carácter como a temas políticos, especialmente acusaciones con relación a los gobiernos anteriores de Alan García, pues este ya fue dos veces presidente del Perú. El discurso de Fernando Olivera está claramente orientado hacia la denigración y deja de lado la presentación de sus propuestas en la mayor parte de su participación.

Ahora, respecto al discurso del candidato Alan García, lo que se esperaría luego de esta serie de ataques, es la defensa de su parte, que a menudo es acompañada de un contraataque. El siguiente fragmento muestra la respuesta de Alan García ante los ataques del candidato de Frente Esperanza.

- (5) AG: Yo no recojo ofensas ni las comento, mucho menos por parte de quien ha sido capaz de llevar cartas falsificadas ante el Papa para calumniar al cardenal del Perú, Juan Luis Cipriani. Solo quisiera volver al punto fundamental: necesitamos hacer justicia a sectores importantes como los taxistas y mototaxistas brindándoles jubilación y seguro de salud con el Impuesto selectivo al consumo.

Si bien el candidato no se defiende de las acusaciones, sí realiza un contraataque al expresar: *«Yo no recojo ofensas ni las comento, mucho menos por parte de quien ha sido capaz de llevar cartas falsificadas ante el Papa para calumniar al cardenal del Perú, Juan Luis Cipriani»*. Se observa que Alan García trata de minimizar lo mencionado por Fernando Olivera y para ello emplea la despersonalización, es decir, rompe el eje yo/usted y en su lugar emplea yo/tercera persona, cuando lo acusa de haber llevado cartas falsificadas. Luego de ello, desvía su mensaje hacia un eje político, donde menciona beneficios para los taxistas y mototaxistas.

Más adelante, se observa que el candidato Alan García evade por completo el ataque del candidato Fernando Olivera y dirige su discurso hacia temas políticos.

- (6) AG: Toco los temas concretos que la población espera, así como el de los taxistas y mototaxistas. La titulación que es importantísima para poner un valor económico en los bancos y en apoyo al crédito y a la pequeña industria. Además, el agua potable a la cual destinaremos en cinco años 10 mil millones de soles en proyectos ya hechos que servirán a 5 millones de peruanos y 4 mil millones de soles en pistas y veredas del nuevo programa que traemos para impulsar el mayor bienestar de las familias y la salud de los niños [...].

En esta parte del debate, Alan García debía dar una réplica a lo mencionado anteriormente por Fernando Olivera, quien lo había acusado de generar la mayor inseguridad durante su gobierno anterior. Ante esta acusación, Alan García inicia su discurso con la frase *Toco los temas concretos que la población espera [...]*. De esto se podría deducir que para Alan García es insignificante lo expresado por Olivera, al punto de no merecer una respuesta directa, y toca temas relevantes, según considera el candidato, para la población. Luego, continúa con la mención de sus propuestas: la titulación, agua potable e inversiones. En el siguiente fragmento, se observa el mismo recurso:

- (7) AG: Nunca he perdido el tiempo ante los insultos, he construido en el Perú y creo que el primer problema que tienen todos los peruanos ahora es el de la seguridad ciudadana y les interesa saber cómo realmente podemos responder a ese problema.

Este enunciado fue expresado después de que el candidato Fernando Olivera lo acusara de no invertir en educación mientras fue presidente. Con el silencio, Alan García quiere restar solidez a lo que expresa Olivera, con la finalidad de hacerlo invisible.

La teoría funcional también predice que los objetivos generales se utilizarán con más frecuencia para elogiar que atacar. Sin embargo, de acuerdo con el análisis se puede observar que existe una división muy marcada en los discursos de ambos candidatos. El candidato Fernando Olivera recurre al ataque, tanto de la personalidad del oponente como de temas políticos sucedidos cuando Alan García era presidente, mientras que el candidato Alan García muestra una tendencia hacia el silencio y se limita a plantear sus propuestas. Por lo tanto, se observa un contraste entre el ataque directo de Fernando Olivera y la respuesta indirecta de Alan García.

4.3 Recursos pragmalingüísticos en el debate electoral

Como se ha podido observar en el apartado anterior, el ataque fue la categoría más predominante en la confrontación entre Alan García y Fernando Olivera. Ahora, sobre la base de este análisis, se describirán los principales mecanismos pragmalingüísticos empleados por ambos candidatos.

4.3.1 La descortesía

A continuación, se identifican las diferentes estrategias de descortesía presentes en nuestro corpus de estudio, de acuerdo con la propuesta de Blas Arroyo (2011).

A. *Primera estrategia: Asocia al interlocutor con hechos, intenciones, valores, etc. perniciosos.*

Esta estrategia se evidencia en el discurso del candidato Fernando Olivera, vemos en el siguiente fragmento la acusación directa al oponente, haciéndolo responsable de diversos delitos. Estas acusaciones pueden tener como destinatario al propio rival (8), o al grupo político que representa (9):

- (8) FO: Soy un hombre de fe y usted no me es indiferente, doctor García porque *usted encarna la impunidad, porque usted ha pervertido los valores del Perú, porque tiene que responder ante la justicia por el enriquecimiento ilícito, por el BCCI, los Mirage y el Fiscal Morgenthau, por su departamento de París, por el dólar MUC, por la fundación Rayons de soleil que usted creó en Ginebra con sede en Liechtenstein, por el caso Lava Jato y las coimas de Odebrecht, por las coimas del tren eléctrico, Sergio I. y las coimas en el Gran caimán [...]*
- (9) FO: A ese Nuevo sepa del Amazonía, usted irá a trabajar condenado por la nueva justicia y *qué cara tiene de venir a hablarnos de seguridad cuando en su gobierno se engendró la mayor inseguridad, cuando usted preparó el túnel para que se fuguen sus amigos del MRTA con Víctor Polay a la cabeza, cuando rindió homenaje a Sendero Luminoso, como ejemplo de mística y entrega.*
- (10) AG: Yo no recojo ofensas ni las comento, *mucho menos por parte de quien ha sido capaz de llevar cartas falsificadas ante el Papa para calumniar al cardenal del Perú, Juan Luis Cipriani. Solo quisiera volver al punto fundamental [...]*

En el fragmento (8) se observa cómo Fernando Olivera le reprocha directamente de enriquecimiento ilícito, por sobornos, por el caso Lava Jato, entre otras acusaciones. En el caso (9), el ámbito de referencia es más amplio, pues no solo hace responsable al adversario, sino también a todo su gobierno; esto incluye a congresistas y parlamentarios que hayan formado parte de dicho gobierno. En el fragmento (10), el candidato Alan García también realiza una acusación contra Fernando Olivera, con la finalidad de desacreditar todo lo antes mencionado por este.

B. Segunda estrategia: Dile que miente

Otro tipo de estrategia planteado por Blas Arroyo es la acusación de que el adversario miente. Esta es considerada una de las mayores ofensas, pues los debates electorales son observados por una gran audiencia, audiencia de la que depende que gane o pierda las elecciones y por ello resulta perjudicial para el candidato acusarlo como mentiroso. A continuación, mostraremos ejemplos de este recurso por parte del candidato Fernando Olivera en contra de Alan García:

- (11) [...] y por eso es que nosotros aplicaremos el mayor presupuesto de la República al sector educación *para que un pueblo que sabe no lo engaña nadie, no lo engaña un charlatán, no lo engaña un comandante, no lo engaña una japonesa, no lo engaña nadie*³.
- (12) [...] de qué seguridad nos viene a hablar, doctor Alan García, *hay que tener cara dura, pero el pueblo ya no le cree*.
- (13) [...] así haremos el fin de los servicios, *no como el doctor García, que prometió y no cumplió durante su gobierno*.

Como se observa en el primer caso, el candidato repite cinco veces ese acto de mentir, donde no solo se refiere a su oponente, sino a todos los candidatos presentes en el debate usando calificativos como *charlatán, comandante y japonesa*. Esa repetición realza el acto de mentir y refuerza el uso de esta estrategia. En el segundo caso expresa la frase «*el pueblo ya no le cree*», donde da a entender que en ocasiones anteriores el candidato Alan García solía engañar a la población. Y finalmente, en (12) realiza un contraste, aludiendo que él sí cumplirá su promesa, a diferencia de Alan García que prometió y no cumplió.

C. Tercera estrategia: Muéstrate despectivo con el adversario.

No se han encontrado casos donde se evidencie esta estrategia.

³ El candidato utiliza el calificativo *charlatán* para referirse a Alan García, *comandante* para referirse a Ollanta Humala y *japonesa* para referirse a Keiko Fujimori.

D. ***Cuarta estrategia: Formula contrastes desventajosos para el interlocutor***

Esta estrategia consiste en restarle credibilidad al oponente o acusándolo de contradictorio, como el caso (14) cuando el candidato Alan García expresa su mensaje final con el siguiente fragmento:

- (14) Compatriotas, en nueve días debemos decidir el destino del Perú y estamos convencidos que (sic) sí se puede hacer un cambio fundamental en favor de los más humildes, *pero no con propuestas gaseosas, de cambios constitucionales que supondrán años o renegociaciones que supondrán años.*

Con esta expresión, el candidato realiza un contraste, no directamente con Fernando Olivera, sino una comparación entre sus propuestas y las planteadas por otros candidatos, aludiendo que las suyas son concretas a diferencia de otras propuestas que resultarían difícil de cumplir o que tomaría años para su ejecución.

Contraste en entre el «yo/nosotros» frente al «usted/ustedes»

A propósito de los mecanismos de descortesía, se observa un contraste entre los déicticos personales empleados en los discursos de los ambos candidatos de acuerdo con el mensaje que transmiten. A continuación, algunos ejemplos de estos casos son los siguientes:

- (15) FO: [...] *usted* no me es indiferente, doctor García porque *usted* encarna la impunidad porque *usted* ha pervertido los valores del Perú porque tiene que responder ante la justicia [...]
- (16) FO: *Usted* será juzgado por la nueva ley, la nueva justicia y va a ser condenado por los jurados con la participación popular [...]
- (17) FO: [...]Por eso la educación libera al pueblo y por eso es que *usted*, doctor García Pérez, nunca ha invertido en educación, más bien ha perseguido a los maestros, a los estudiantes y también tendrá que responder [...]
- (18) FO: A ese nuevo Sepa de la Amazonía, *usted* irá a trabajar condenado por la nueva justicia y qué cara tiene de venir a hablarnos de seguridad cuando en su gobierno se engendró la mayor inseguridad, cuando *usted* preparó el túnel para que se fuguen sus amigos del MRTA [...]

Generalmente, el pronombre «usted» suele ser empleado como un mecanismo de cortesía o respeto. Sin embargo, en este caso el candidato Fernando Olivera

emplea frecuentemente la forma «usted» para marcar un distanciamiento con Alan García. Blas Arroyo (2011) menciona, además, que el uso más frecuente de este pronombre es para ataques y agresiones políticas; es por ello que se menciona explícitamente el sujeto a diferencia de otros casos donde se suele emplear el sujeto nulo o tácito, característico del español.

En contraste a estos casos, se presenta a continuación el empleo del deíctico «yo»:

- (19) FO: (Yo) soy un hombre de fe y usted no me es indiferente, doctor García porque usted encarna la impunidad, porque usted ha pervertido los valores del Perú [...]
- (20) FO: Yo vengo aquí a notificarle que el 28 de julio usted no podrá volver a burlarse del país y será juzgado por la nueva justicia y será condenado [...]
- (21) AG: Yo no recojo ofensas ni las comento, mucho menos por parte de quien ha sido capaz de llevar cartas falsificadas ante el Papa para calumniar al cardenal del Perú, Juan Luis Cipriani.
- (22) AG: (Yo) Nunca he perdido el tiempo ante los insultos, he construido en el Perú y creo que el primer problema que tienen todos los peruanos ahora es el de la seguridad ciudadana [...]
- (23) AG: (Yo) Toco los temas concretos que la población espera, así como el de los taxistas y mototaxistas, la titulación que es importantísima para poner un valor económico en los bancos y en apoyo al crédito y a la pequeña industria [...]

Se observa en estos casos, el YO de cada enunciado lucha contra el TÚ del oponente político, en los casos presentados se emplea este YO presidencial para marcar distancia con el adversario. Los candidatos polarizan el discurso, por ejemplo, cuando expresan: *yo soy un hombre de fe, yo no recojo ofensas, yo toco temas concretos* resaltan esa distancia entre ambos.

Por otro lado, el empleo del deíctico *nosotros* aparece cuando hacen referencia a los proyectos del candidato junto a su partido político, Blas Arroyo (2000) lo denomina *nosotros partidario*, pues este deíctico incluye tanto al candidato como a los integrantes del partido político al que representan:

- (24) AG: [...] (*nosotros*) *Necesitamos* hacer justicia a sectores importantes como los taxistas y mototaxistas, brindándoles jubilación y seguro de salud con el impuesto selectivo al consumo.
- (25) FO: [...] por eso es que *nosotros* aplicaremos el mayor presupuesto de la República al sector educación para que un pueblo que sabe no lo engaña nadie [...]
- (26) AG: [...] (*nosotros*) *Creemos* firmemente que es necesario excluir totalmente a los más peligrosos delincuentes en cárceles que llamaremos Los nuevos cepas en la Amazonía y *exigimos* al Congreso Nacional que bote la pena de muerte para los violadores de niños seguida de asesinato y para los sicarios. De esta manera *garantizaremos* seguridad en el país.
- (27) AG: (*Nosotros*) *Estaremos luchando* también por la seguridad ciudadana.

El deíctico *nosotros* se emplea cuando exponen sus planes de gobierno y en estos planes se incluye tanto al candidato como a los miembros de su partido político. Se observa, por lo tanto, el compromiso tanto del candidato como de toda su asociación política para así brindar mayor confianza a los votantes.

5. Conclusiones

Las investigaciones revelan que las propuestas son más comunes que los ataques; sin embargo, en esta investigación se ha encontrado una división marcada entre ambos candidatos, el candidato Fernando Olivera muestra una tendencia al ataque dirigido tanto a la personalidad como a hechos políticos pasados del oponente. Por otro lado, el candidato Alan García opta por el silencio y evade las acusaciones, persiguiendo la invisibilización del rival.

Se observa que una de las estrategias más empleadas en el corpus de estudio es la descortesía, específicamente el recurso *Asocia al interlocutor con hechos, intenciones, valores perniciosos*. Esta estrategia fue empleada principalmente por el candidato Fernando Olivera, pues fue quien más acusaciones impugnó.

Otro mecanismo empleado en este debate es la deixis. En la investigación, se observa un uso estratégico de la deixis pronominal que es considerablemente diferente entre los dos protagonistas principales del debate. El candidato Fernando Olivera emplea frecuentemente el pronominal *usted* como mecanismo de distanciamiento con una connotación de encono hacia su oponente. Alan García emplea

el *yo presidencial* como recurso de distanciamiento hacia su oponente; en lugar de responder las acusaciones, menciona que prefiere tocar temas relevantes. Finalmente, se observa el uso del *nosotros* por ambos candidatos como señal de compromiso tanto de la persona como del partido político que representan.

Finalmente, se ha podido evidenciar que los discursos políticos no son improvisados, requieren de una preparación previa donde se incluyen argumentos que el ciudadano quiere escuchar. Además, a través de su discurso, el candidato puede alardear de los propios logros y en contraste, puede realizar la deslegitimación del adversario, donde este es presentado negativamente y para ello recurre a diversos recursos pragmatolingüísticos. Es necesario ahondar en este tipo de investigaciones para conocer a fondo el discurso de los candidatos políticos.

Agradecimientos

La autora agradece al lingüista Raymundo Casas Navarro por sus observaciones y revisiones para la confección del presente manuscrito. También es oportuno señalar un agradecimiento al lingüista Marco Antonio Lovón Cueva por los alcances brindados a la confección y lectura del manuscrito.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

La autora no presenta conflicto de interés.

Referencias bibliográficas

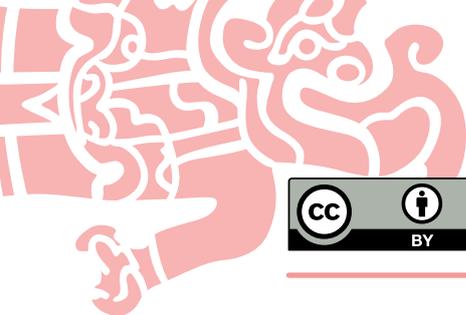
- Arrunátegui, C., y Palomino, M.-M. (2021). Los nombres en disputa: Análisis de las estrategias de nominación utilizadas por políticos en medios de comunicación peruanos durante la cobertura de dos casos de corrupción. *Lengua y Sociedad*, 20(1), 315-333. <http://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/ls/article/view/2214>
- Benoit, W. (2007). *Communication in political campaigns*. Peter Lang.
- Benoit, W. (2013). *Political election debates*. Lexington books

- Blas, J. (2000). Mire usted, sr. Gonzales... Personal deixis in spanish political-electoral debate. *Journal of pragmatics*, 32(1), 1-27.
- Blas, J. (2001). 'No digas chorradas...' La descortesía en el debate político cara a cara. *Oralia*, 4, 9-45.
- Blas, J. (2011). *Políticos en conflicto: una aproximación pragmático-discursiva al debate electoral cara a cara*. Peter Lang AG.
- Canel, M. (1998). Los efectos de las campañas electorales. *Comunicación y Sociedad*. 11(1), 47-67.
- Comeca, R. (2016, 4 de abril). Debate presidencial Perú 2016. [Archivo de video]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=mMUXizujvnU>
- Culpeper, J. (1996). Towards an anatomy of impoliteness. *Journal of pragmatics*, 25(3), 349-367. https://www.researchgate.net/publication/222497902_Towards_an_Anatomy_of_Impoliteness
- El Comercio* (2019, 6 de mayo). Alan García: una vida política marcada por la polémica. *El Comercio*. <https://elcomercio.pe/politica/alan-garcia-vida-politica-marcada-polemica-noticia-632459-noticia/?ref=ecr>
- Perez, E. (2014). *Deixis social y (des)cortesía verbal como estrategias argumentativas. Análisis discursivo del debate político desde el enfoque sociopragmático*. [Tesis para obtener el grado de doctora en Lengua española y Lingüística]. Universidad de Murcia. <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/41867>
- Fernández García, F. (2000). *Estrategias del diálogo. La interacción comunicativa en el discurso político-electoral*. Método Ediciones.
- Isotalus, P. (2011). Analyzing presidential debates. Functional theory and finnish political communication culture. *Nordicom Review*, 1(32), 31-43.
- Herrero, J. L. y W. Benoit (2009). Análisis funcional de los debates en las elecciones generales de 2008. *Zer*, 14(27), 61-81.
- Kanashiro, L. (2014). Debates electorales televisados: el puritanismo político audiovisual peruano. XXII Congreso Latinoamericano de Investigadores de la Comunicación.
- Kanashiro, L. (2017). *Debates presidenciales televisados en el Perú (1990-2011): una aproximación semiótica*. Fondo Editorial Universidad de Lima.
- Levinson, S. (2006). Deixis. En Horn, L. y Ward, G. *The Handbook of Pragmatics*. (pp. 97-121). Blackwell Publishing Ltd.
- Lovón, M.-A. (2018). El «ciudadano» amazónico en el discurso político oficial. *Lingüística y Literatura*, 40(75), 38-61. <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n75a02>

- Luengo, O. (2011). Debates electorales en televisión: una aproximación preliminar a sus efectos inmediatos. *Revista Española de Ciencia Política*, (25), 81-96. <https://recyt.fecyt.es/index.php/recp/article/view/37516>
- Proust, V. (2018). Ironía y descortesía en los debates radiales en Chile: estrategias discursivas para ganar prestigio. *Raled*, 18 (2), 93-109.
- Vergara, A., Tretti, V. y Herrera, A. (2020). Descortesía en los debates políticos costarricenses del 2018. *Revista de Comunicación política*. 2, 99-122. <https://rcp.uanl.mx/index.php/rcp/article/view/25>

Trayectoria académica de la autora

Sindy Pérez Taype es bachiller en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Actualmente, está cursando la maestría en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Sus intereses investigativos se centran en las áreas de la lingüística cognitiva, el análisis del discurso y la pragmática.



Ideologías lingüísticas y valoración jerárquica del castellano estándar en hablantes universitarios peruanos¹

Linguistic ideologies and hierarchical assessment of standard Spanish in Peruvian university speakers

Mervi Paola Vera Buitrón de Gratal

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima-Perú

mverab@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0001-5387-1983>

Resumen

El escenario diverso del Perú constituye un contexto de interacción lingüística en el cual, desde una perspectiva eminentemente científica, cada una de las lenguas peruanas, así como las manifestaciones diversas del propio castellano, es invaluable. A pesar de los múltiples esfuerzos por visibilizar y reconocer el valor de la heterogeneidad lingüística, el español se erige como la lengua de mayor prestigio para los peruanos. El presente estudio tiene como objetivo determinar la forma en que las ideologías lingüísticas definen la ocurrencia de actitudes y valoraciones del español estándar en desmedro de otras variedades que están sujetas a ponderaciones negativas. El corpus se obtuvo mediante entrevistas semidirigidas y encuestas aplicadas a estudiantes universitarios; y, de acuerdo con el análisis crítico del discurso (ACD), se detecta que las ideologías lingüísticas impregnan y orientan el marco valorativo de los alumnos, de manera que se establece una jerarquización del español estándar por encima de cualquiera de los dialectos no solo en el ámbito universitario sino fuera de él; por consiguiente, las propias prácticas sociolingüísticas suponen la manifestación de sesgos respecto de relaciones verticales entre el español y las lenguas minoritarias en términos amplios, y entre el español estándar con los dialectos regionales peruanos.

Palabras clave: Análisis crítico del discurso, ideologías lingüísticas, castellano estándar, valoración jerárquica

Abstract

Peru's diverse scenario constitutes a context of linguistic interaction in which, from an eminently scientific perspective, each of the Peruvian languages, as well as the diverse manifestations of Spanish itself, is invaluable. Despite the many efforts to make visible and recognize the value of linguistic heterogeneity, Spanish stands as the most prestigious language for Peruvians. The present study aims to determine the way in which linguistic ideologies define the occurrence of attitudes

¹ Este artículo se deriva de la investigación de la tesis de doctorado en Lingüística que se presenta en la Unidad de Posgrado de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

and valuations of standard Spanish to the detriment of other varieties that are subject to negative weightings. The corpus was obtained through semi-directed interviews and surveys applied to university students; and, according to critical discourse analysis (CDA), it is detected that linguistic ideologies permeate and guide the students' valuational framework, so that a hierarchization of standard Spanish is established above any of the dialects not only in the university environment but also outside it; Consequently, sociolinguistic practices themselves imply the manifestation of biases regarding vertical relations between Spanish and minority languages in broad terms, and between standard Spanish and Peruvian regional dialects.

Key words: critical discourse analysis, linguistic ideologies, standard Spanish, hierarchical assessment.

Sumário

O cenário diverso do Peru constitui um contexto de interação linguística em que, de uma perspectiva eminentemente científica, cada uma das línguas peruanas, bem como as diversas manifestações do próprio espanhol, é inestimável. Apesar dos muitos esforços para tornar visível e reconhecer o valor da heterogeneidade linguística, o espanhol se destaca como a língua de maior prestígio para os peruanos. O presente estudo tem como objetivo determinar a forma como as ideologias linguísticas definem a ocorrência de atitudes e valorização do espanhol padrão em detrimento de outras variedades sujeitas a ponderações negativas. O corpus foi obtido por meio de entrevistas semidirigidas e pesquisas aplicadas a estudantes universitários; e, de acordo com a Análise Crítica do Discurso (ACD), detecta-se que ideologias linguísticas permeiam e orientam o quadro valorativo dos alunos, de forma que uma hierarquização do espanhol padrão se estabelece acima de qualquer um dos dialetos não só no ambiente universitário, mas também fora dele. Consequentemente, as próprias práticas sociolingüísticas implicam na manifestação de preconceitos em relação às relações verticais entre o espanhol e as línguas minoritárias em termos gerais, e entre o espanhol padrão e os dialetos regionais peruanos.

Palavras-chave: Análise crítica do discurso, ideologias linguísticas, espanhol padrão, avaliação hierárquica.

Recibido: 18-05-2021

Aprobado: 15-06-2021

Publicado: 19-12-2021

1. Introducción

En el Perú, la diversidad lingüístico-cultural involucra no solo a las lenguas originarias oficiales, sino a la heterogeneidad hispana, manifestada en los múltiples castellanos que interactúan en nuestro país. Sin embargo, las divergencias que impone nuestro contexto heteróclito generan que las variedades del castellano se ponderen de forma desigual, de manera que las actitudes acerca de la relevancia de ciertas variedades se inclinan hacia la exclusión y la infravaloración. La tensión permanente ocasionada por apreciaciones subjetivas que devienen en conflictos radica en la consolidación de ideologías lingüísticas que son pasibles de descripción. Así, la manifestación permanente de estereotipos como indicador de discriminación lingüística se solapa en alusiones de autoridad vinculadas con lo que se reconoce como castellano estándar. Esta variedad del castellano, usada para efectos de alfabetización de los hablantes de español, se ha sostenido en un proceso histórico de consolidación de la estandarización de la lengua a través de una idealización que soslaya la vitalidad de la lengua como fenómeno social (Del Valle y Merinho, 2015).

De acuerdo con la situación de interacción asimétrica del castellano con las minorías lingüísticas peruanas y del dialecto estándar con otras variedades reconocibles en el marco del mosaico complejo denominado castellano peruano, nuestro propósito fundamental es develar y explicar las ideologías lingüísticas que determinan las actitudes de rechazo hacia los dialectos hispanos considerados inferiores a la variedad estándar en alumnos universitarios de una institución universitaria privada. Las situaciones divergentes se explican en términos de las ideologías, pues las prácticas lingüísticas siempre aparecen ahormadas por concepciones sobre el mundo, las personas y las lenguas mismas (Makihara y Schieffelin, 2007). Lo anterior presenta implicancias con la consideración de que el conocimiento de una lengua particular no solo involucra la capacidad de establecer correspondencias entre segmentos discretos y un significado, sino que responde a las distinciones de las que somos capaces en lo concerniente a las variaciones: estándar, subestándar, formal, informal, etc. (Seuren, 2001).

Develar el impacto de las ideologías lingüísticas permitirá comprender la naturaleza de la variación hispana en Perú, dado que el componente ideológico es el que genera diferencias en la interacción cotidiana de tipo social y en las divergencias culturales que se manifiestan en tales prácticas desarrolladas históricamente (Schieffelin, Woolard y Kroskrity, 2012). Para aproximarnos a este fenómeno vinculamos los presupuestos de la antropología lingüística y el análisis crítico del

discurso (ACD), pues es la línea de investigación de la lengua en ejecución, además de las correlaciones existentes entre esta *performance* y actitudes sociolingüísticas, la que ofrece un panorama diferente al de tipo formal. La tradición lingüística dominante se ha orientado por un estudio descontextualizado y dissociado de la estructura sociocultural, de manera que reconocer la forma en que un conjunto de alumnos universitarios configura y pone en marcha el componente ideológico hará posible iniciar la discusión sobre cuál sería el mecanismo de mayor plausibilidad para la consecución de un escenario diverso intercultural.

Los datos que servirán de sustento al análisis de las ideologías lingüísticas están conformados por pequeños fragmentos discursivos propios de la ejecución de entrevistas sobre la perspectiva de los alumnos acerca del español estándar. Estos aspectos se desarrollarán en el siguiente apartado, seguidos de la reflexión teórica asumida (los presupuestos del ACD) y, posteriormente, el análisis y la discusión a partir de la evidencia lingüística obtenida. Finalmente, se presentarán las conclusiones derivadas del estudio. Como se muestra en el desarrollo del estudio, la valoración positiva y jerárquica del español estándar está guiada por las ideologías lingüísticas que involucran la intuición de que existen jerarquías interlingüísticas: los dialectos del español son una muestra de la variación que afecta a las culturas divergentes que se perciben como tales, de forma tal que la lengua es un móvil de identificación (Woolard, 2012). La sección siguiente se ocupará de los procedimientos metodológicos para la recolección de evidencia que permita una aproximación razonada a las ideologías.

2. Marco teórico

La teoría asumida en este caso presupone la delimitación conceptual, en primer término. Solo a partir de esta es que consideramos menester el análisis de la evidencia derivada del trabajo de campo. En tal sentido, la determinación de qué son las ideologías lingüísticas será apremiante para analizar mediante el análisis crítico del discurso la forma en que estas impactan en las prácticas socioculturales de los alumnos universitarios y las valoraciones que se gestan a propósito de la consideración de relaciones jerarquizadas entre el castellano y otras lenguas minoritarias peruanas y, vinculado con el objeto de estudio, el castellano y sus variedades. Es el concepto de variedad estándar el que se impone como superior por los hablantes de una lengua como el español; en sentido estricto, el dialecto estándar es una abstracción que aprenden los hablantes del español durante el

proceso de alfabetización; así, siguiendo a Escobar (2010), es una variedad que nadie habla, existe en el contexto escrito y se considera un modelo de lengua; sin embargo, sobre esta variedad se generan intuiciones derivadas de la idealización, las cuales involucran la ponderación de lo estándar por encima de cualquier otra variedad del español. Para develar estos aspectos, el primer paso en la reflexión teórica será el desarrollo razonado sobre ideologías lingüísticas.

2.1 El forjamiento de la identidad: las ideologías lingüísticas

El concepto de ideología lingüística es heterogéneo y se ha desarrollado a través de un derrotero que no ha estado exento de confusión (para una revisión detallada, véase Swiggers, 2019). En este estudio, se considera que las ideologías lingüísticas son valoraciones sobre la explicitación de la lengua en contextos diversos, de manera que es en el uso en que se le confiere un valor y se contrapone permanentemente una lengua en abierta confrontación con otras (De los Heros, 2008). Es decir, de acuerdo con la noción asumida, las ideologías lingüísticas se erigen como un marco de conocimientos que dinamizan actitudes y acciones en las que se pondera la utilidad de una lengua en un sentido amplio. De acuerdo con ello, y siguiendo a Howard (2007), se considera en esta investigación que las ideologías lingüísticas constituyen «[...] el juego de creencias, opiniones y valores que dan forma a las actitudes de la gente hacia sus lenguas» (p. 47). Esto supone que los hablantes nativos configuran pareceres o apreciaciones subjetivas sobre su propia lengua y sobre las lenguas con las cuales interactúan: ese marco valorativo dirige sus conductas lingüísticas o, en otros términos, las ponderaciones sobre las lenguas generan actitudes y conductas impregnadas de manera esencial por las ideologías que se forjan acerca de ellas (Bürki, 2019). Este supuesto se sostiene sobre la base de que las interacciones lingüísticas se desarrollan en una dinámica de relaciones cuyo impacto es detectable en las colectividades que son sensibles a los cambios de sus propias ideologías: en situaciones de bilingüismo, son inevitables los influjos entre lenguas, de manera que «[...] el contacto conduce a una reevaluación de las relaciones que las personas mantienen con la diversidad y las diferencia lingüístico-culturales, y puede llevar a grupos e individuos a redefinir cómo se ven a sí mismos» (Jourdan, 2007). Las implicancias de las ideologías lingüísticas superan de manera crucial las interacciones cotidianas entre individuos, puesto que dinamizan también las acciones políticas en el marco de relaciones de poder; esto es,

el conjunto de instituciones se consolidan y se configuran a través de las ideologías, entendidas estas como construcciones sociales que propenden hacia la «[...] legitimación de las instituciones de la sociedad» (Duch ne, 2008, p. 27).

A propósito de ello, el análisis de las ideologías lingüísticas cuyo objetivo medular es el castellano estándar se inclina hacia la consideración que son las relaciones jerárquicas históricamente definidas las que configuran un tipo particular de acción y de valoración del castellano por encima de otras lenguas en la intensa y heterogénea relación de contactos desiguales y violentos en el Perú. Este panorama ha dejado por supuesto una inmensa brecha de desigualdad carente de resolución. El reflejo palmario de esta jerarquía es la consideración del castellano como lengua en el marco de una sociedad monolingüe; es decir, los hablantes monolingües del castellano consideran a las minorías lingüísticas una realidad al margen de la idea de nación, de manera que coexisten de forma subrepticia y son los usuarios de un castellano cuyas diferencias son concebidas como manifestaciones sancionables que escapan al ideal de lengua: el dialecto estándar. De acuerdo con lo señalado, una consideración interesante al respecto es la siguiente:

[...] la ideología del monolingüismo y del estándar parecen ser ideologías hegemónicas prototípicas en la medida en que la gente, en general, las toma como verdades de perogrullo el que sea deseable que TODOS en una nación hablen la misma lengua y/o la misma variedad de lengua para poderse comunicar mejor y que existe una forma de hablar bien y otras formas incorrectas. (De los Heros, 2008, p. 101)

Este marco cognoscitivo (la ideología) que se superpone a las acciones excluyentes se corresponde con creencias que responden a categorizaciones de la realidad lingüística. Las creencias que conforman las ideologías lingüísticas colectivas son ciertamente heterogéneas y recogen percepciones diversas sobre lo que es la lengua, su funcionalidad, cómo se relaciona con otras lenguas (o variedades de la lengua), qué formas lingüísticas son correctas y deben imponerse o no. Esto supone que las ideologías son ocurrentes en cualquier sociedad y signan cualquier lengua del mundo; por ejemplo, en lo concerniente a las ideologías detectables en el contexto estadounidense, las creencias van desde el sentido nacionalista en el que se involucra también una unidad lingüística en concreto, hasta la subordinación de la cultura y el pensamiento respecto de la lengua (es decir, la propuesta relativista), además de la necesidad de aprender una lengua extranjera (Shaul, 2014, p. 45). Entre los estudios sobre los efectos de las ideologías lingüísticas en las

conductas lingüísticas, el realizado por McKinney (2017) evalúa la racialización de las manifestaciones lingüísticas de los afrodescendientes americanos, además de los efectos de esa presión en la regulación de los repertorios lingüísticos de las poblaciones afrodescendientes y, en consecuencia, el prestigio de las expresiones lingüísticas asociadas con la «gente blanca». En suma, el estudio de las ideologías abre un interesante campo de acción en el cual se funden múltiples perspectivas al respecto. Los estudios de este tipo se enmarcan en los trabajos clásicos de antropología lingüística y establecen interesantes diálogos conceptuales con enfoques como el Análisis Crítico del Discurso, el cual cumple el objetivo de develar las estructuras de poder que se manifiestan en el uso de las lenguas; además, es a través de la concreción que, a su vez, se consolidan y se ejecutan las consideraciones ideológicas. La siguiente tarea, en consecuencia, será desarrollar los presupuestos medulares del análisis crítico del discurso (ACD).

2.2 El poder subyacente al uso lingüístico: el análisis crítico del discurso (ACD)

El establecimiento de las correspondencias entre el discurso y la estructura social responde a la necesidad de comprender diversos fenómenos que la tradición formalista acerca del lenguaje soslaya. La tradición sociolingüística consideró la interdependencia entre lo lingüístico y lo social en correlaciones de todo tipo; de esta forma, las interacciones lingüísticas se sostienen como manifestaciones de las interacciones sociales, lo cual implica procesos como los cambios lingüísticos en términos históricos; sobre estos últimos, se considera que ocurren en consonancia plena con los cambios sociales (Gumperz, 1964). En ese sentido, además de la sociolingüística, la etnografía de la comunicación, entre otras propuestas investigativas, analizaron la interdependencia de lo lingüístico, respecto de lo sociocultural. Sin embargo, «Más que la sociolingüística, la etnografía de la comunicación u otros enfoques de los aspectos sociales y culturales del uso del lenguaje, este movimiento [el ACD] se interesó específicamente en la reproducción discursiva del poder social» (Van Dijk, 2008, p. 8). En otras palabras, es el ACD como enfoque el que se ocupa de las relaciones de poder implicadas en el discurso, habida cuenta que la dinámica social, entendida como una fuerza, controla y direcciona las prácticas lingüístico-discursivas. Visto así, esta propuesta pretende esclarecer la forma en que las estructuras de poder se explicitan y ejercen presión en las manifestaciones del discurso, puesto que las lenguas reflejan los

engarces entre lenguaje, sociedad, ideología, valores, creencias y opiniones (Jabar y Yunus, 2017, p. 358). Por lo tanto, se sigue de ello que las potenciales interacciones se ejecutan mediante vías diversas como la explicitación oral a través del habla y la textualización como procedimiento escriturario; en tal sentido, el discurso es ante todo acción (Fairclough, 2003) y las acciones se ejecutan en un contexto de divergencias, a saber, en un escenario heterogéneo. Es por ello que, entre los diversos tópicos del ACD, se reconocen el racismo, el discurso político, la ideología, el género, el discurso institucional, el discurso económico, la literacidad, la educación, la cultura promocional y el lenguaje empleado en los medios (Blommaert y Bulcaen, 2000, pp. 450-451).

El análisis crítico del discurso amerita la ejecución de diversas tareas (Jabar y Yunus, 2017): el investigador no solo analiza textos o discursos mediante un procedimiento exegético sencillo; por el contrario, debe definir las condiciones de producción del texto o el discurso, considerar la forma en que el conocimiento particular del investigador como individuo que encara la labor de develamiento de las estructuras de poder en el discurso afecta la interpretación objetiva de los datos, cuestionar y no dar nada por sentado y mantener una actitud dialógica de forma permanente. Dado que el ACD impone un análisis riguroso de las correspondencias entre el poder y el discurso, consideramos que esta propuesta teórica permitirá hacer manifiesta el rol de las ideologías lingüísticas en la gestación de actitudes que relieves la creencia del dialecto estándar como un constructo consistentemente cimentado cuya existencia en la interacción cotidiana se superpone a las diferencias en deterioro o rechazo de la diversidad dialectal del castellano en Perú (sobre una reflexión histórica de la discriminación lingüística en el contexto peruano, véase Zamora Huamán, 2020). Será necesario, por lo tanto, determinar las ideologías detrás de las actitudes que regulan los actos discursivos y posicionan a ciertos individuos por encima de la otredad (constituida por los que manifiestan un castellano que difiere crucialmente del estándar). Es importante señalar que las fuentes de análisis son ciertamente plurales y se corresponden con la metodología del ACD, cuyo objetivo medular es el reconocimiento de las prácticas de representación (Aydın-Düzgüt y Rumelili, 2018), las cuales, en el caso que nos ocupa, son aquellas en las que se evidencian las ideologías lingüísticas. De lo anterior, se desprende que el análisis de textos seleccionados responde a los desafíos del estudio y la problemática que el especialista intenta abordar; por ejemplo, el discurso se manifiesta en fuentes de diverso cariz como los discursos oficiales, las intervenciones en un debate, entrevistas publicadas en diarios y revistas, novelas, además

de materiales visuales. En suma, el análisis del discurso puede ser multimodal y los datos pueden derivarse de plataformas o soportes sensiblemente distintos. De acuerdo con lo desarrollado en estas secciones relativas al marco teórico, se determinarán las relaciones de poder en el marco del reconocimiento del español como la lengua de mayor jerarquía en general y del español estándar entendido como la variedad de mayor relevancia.

3. Metodología

Nuestra indagación es de tipo descriptivo. Se trata de un estudio de caso que consiste en determinar las actitudes lingüísticas implicadas en los estudiantes de una universidad peruana ubicada en el Cono Norte de Lima, a fin de analizar el marco ideológico de naturaleza lingüística de estos. En cuanto al registro de datos atinentes con el objeto de estudio, este se obtuvo mediante la aplicación de encuestas dirigidas a un total de 250 estudiantes universitarios. Este no fue el único procedimiento usado, dado que también se entrevistaron a 20 informantes mediante un cuestionario abierto; es decir, se trató de un procedimiento semi- guiado. Las preguntas elaboradas para ambas técnicas de recolección de datos cumplieron con los lineamientos acordes con el diseño para obtener parcelas discursivas en las que los alumnos manifestaran sus pareceres respecto del español estándar.

3.1 La selección de informantes

En cuanto a la selección de los nativohablantes de castellano, se consideraron una serie de criterios vinculados con la necesidad de contar con un conjunto de datos que permitan determinar las ideologías lingüísticas que impulsan las actitudes lingüísticas y las prácticas socioculturales respecto del castellano estándar, dado que estas, a su vez, ocasionan acciones de rechazo de las variedades castellananas que se alejan del ideal considerado estándar. En cuanto al rango etario de los alumnos a los que se les aplicó la encuesta, este comprende desde los 18 hasta los 25 años; además, se consideró que era relevante que los informantes sean residentes de la ciudad de Lima, y que estén desarrollando el primer o segundo ciclo en la universidad. Además, se consideró el conocimiento y la proximidad de los informantes acerca del español estándar en contextos académicos. Los alumnos que conforman la población definida coparticiparon en el procedimiento de

entrevistas en situaciones comunicativas de carácter académico, estas se realizaron mediante un diálogo permanente con los alumnos universitarios en sesiones grupales a través de una entrevista semiguída. En el marco de los procedimientos asociados con el trabajo de campo y sus implicancias éticas, cada uno de los informantes de nuestra indagación firmó el consentimiento informado respectivo; de acuerdo con ello, se les indicó en qué consistía la investigación y se les explicó cuál era el rol que ellos cumplirían en el desarrollo de esta.

3.2 El corpus

El corpus está constituido por parcelas discursivas que serán analizadas mediante los presupuestos del ACD. En este estudio se seleccionó un conjunto de fragmentos discursivos por cada uno de los alumnos a fin de reconocer en el uso la configuración de las ideologías lingüísticas respecto del español estándar. Consideramos relevante presentar una muestra de las 150 entradas que se seleccionaron para el análisis. Estas unidades del discurso oral se corresponden con interacciones verbales en el contexto universitario. Consideramos menester evaluar los correlatos ideológicos a partir de un enfoque sustentado en el uso cotidiano; en el caso que nos ocupa, la situación comunicativa es de tipo académico. En la tabla 1, presentamos una muestra del conjunto de datos documentados.

Tabla 1. Selección de unidades discursivas asociadas con la interpretación de los alumnos universitarios sobre el español estándar

N.º	Unidades discursivas
1	[...] para mí lengua estándar es la que hablamos todos, ¡uh! la forma en la que nos comunicamos, la forma en que nos comunicamos todos.
2	Viene a ser un lenguaje promedio, determinado por un nivel social como uno lo aplicaría... cuando uno con sus padres no habla lo mismo que en la universidad con sus amigos o cuando trabaja con usted... tiende a variar eso... el nivel social.
3	Es un lenguaje promedio o sea en el que todos pueden entender, depende del nivel alto-culto, todos te van a entender, el lenguaje estándar es un nivel intermedio, todos lo puedan entender tanto el nivel sociocultural bajo como de alto... es como universal... por decirlo así de cierta manera.

N.º	Unidades discursivas
4	En mi opinión ¡eeeh!, creo que se convierte en estándar cuando todos, o sea, lo aplican, todos lo aplicamos como se dice, la actual manera de pensar...
5	Es el lenguaje adecuado que utilizamos ante diferentes situaciones que nos encontramos del lenguaje formal. ¿Qué situaciones? Depende al entorno social no, con diferentes personas cuando tú asumes roces con personas con instrucciones mayores a las de otras, ¿no?
6	Si es estándar significa que es para cada uno y cada uno tiene ese mismo idioma, ese mismo lenguaje para que nos podamos relacionar. Por ejemplo, las personas que hablan el español en España...
7	Es una lengua correcta que todos debemos hablar, todos...
8	Sería como un lenguaje que se adapta a todos, pero ni llegar a ese nivel; una lengua a nivel de todos, pero no llegar a un nivel vulgar, por ejemplo; yo voy a mi trabajo, yo no voy a usar la misma lengua ahí que con mis amigos o con los chicos del barrio...
9	Para mí, la lengua estándar es el uso normal de la lengua, como se debe hablar una lengua, puede ser nivel coloquial, la lengua que utilizamos con nuestra familia, amigos, en el colegio en la universidad, o también puede ser culto, porque tanto el culto como la lengua coloquial, ambos, son correctos ahora ¡eh!...
10	[...] el mensaje de esta lengua es más entendible para todo el mundo...

Nota. Esta muestra es un resumen de la totalidad de entradas. Se presentan solo a manera de ejemplificación sobre lo que los alumnos expresaron que es la lengua estándar. Es entendible que la muestra significativamente refleja prejuicios arraigados impulsados por ideologías lingüísticas sobre el español estándar.

En cuanto al análisis de los enunciados, se estableció un procedimiento consistente con la obtención de unidades de discurso que sean una manifestación de las ideologías lingüísticas asociadas con el español estándar. La metodología del ACD no sigue un derrotero único, puesto que los tópicos de análisis son divergentes; además, esta perspectiva de análisis comprende diversos enfoques. Por lo tanto, la detección de palabras clave, oraciones temáticas y cualquier unidad que permita reconocer el significado enciclopédico subyacente a las emisiones concretas será crucial en el razonamiento y la reflexión crítica acerca de las ideologías lingüísticas relativas al castellano estándar. La metodología, en resumen, debe ser ecléctica (Wodak, 2007), lo cual supone que las vías de recolección y de medición de los fenómenos discursivos analizados deben ser diversas. El lenguaje es el medio

a través del cual ocurren las representaciones divergentes sobre la realidad, las creencias y el conocimiento del mundo (Mogashoa, 2014), ya que estas se estructuran mediante mecanismos de categorización que afecta las diversas esferas de la vida cotidiana y que está implicado como mecanismo de la cognición general (Glaz, 2009); por lo tanto, la metodología usada debe permitirnos recobrarlos mediante el análisis de las situaciones conversacionales generadas en el marco de la presente investigación.

4. Análisis y discusión

En este capítulo se presentarán una serie de datos relativos al discurso de los estudiantes universitarios de una institución particular; en estos se reconocerá el papel de las ideologías lingüísticas en la generación de conductas excluyentes sustentadas en estructuras de poder que, a su vez, se consolidan a través de las prácticas discursivas. Se establecerán los contenidos ideológicos de acuerdo con la creencia reproducida. Por consiguiente, el análisis se dividirá en secciones: la primera de ellas está vinculada con la creencia de que el español estándar se reproduce en el discurso de la mayoría de peruanos; en la segunda sección, se presentará evidencia sobre la concepción de que la variedad estándar asegura la comprensión cabal interlingüística entre hablantes de español; finalmente, la tercera sección estará conformada por la evaluación de la intuición del español estándar entendido como modelo lingüístico de la zona peninsular.

4.1 Hacia un ideal inalcanzable: «Todos hablamos castellano estándar»

Una de las intuiciones más arraigadas es la siguiente: el castellano estándar es hablado por un grupo de personas. De manera más radical, el dialecto estándar se considera la variedad hablada no solo por la mayoría de usuarios del español, es decir, por un grupo mayoritario de estos, sino que se sostiene que el español estándar es verbalizado por todos los «hablantes de español»; sin embargo, esta creencia evidencia claros sesgos: en primer lugar, bajo la categoría de «hablante de español» se reúnen solo los hablantes que hablan de una manera idónea el estándar; a saber, aquellos nativohablantes que, de acuerdo con el marco de pareceres y prejuicios, son los que lo usan correctamente. Esto es, no cualquiera se categoriza como hablante de la variedad estándar. Esta idea está muchas veces

sustentada en el reconocimiento de instituciones que validan la conformación de esta ideología; es importante entonces la asociación entre la categoría de estándar y la Real Academia Española (RAE), institución oficial encargada de prescribir y procribir de definir los derroteros de lo correcto e incorrecto. Sin embargo, este marco ideológico resulta problemático en el marco del contenido teórico implicado en el concepto de lengua estándar. En sentido estricto, la lengua estándar no es hablada por nadie, se trata, en efecto de una idealización de la diversidad lingüística, de las fuerzas reales que se imponen en el camino de la prescripción académica. Por consiguiente, el español estándar se define en los siguientes términos:

[...] es innegable que todos los hablantes reconocemos una variedad de español que es común a todos. Esta variedad no la habla nadie; solo existe en la lengua escrita y la consideramos el modelo de lo que es la lengua española. A esta variedad la llamamos la norma escrita o variedad estandarizada escrita. (Escobar, 2010, p. 395).

El concepto de español estándar es claro; sin embargo, la línea tenue que distingue lo oral de lo escrito está mediado por la creencia de que es la lengua escrita la rectora de las prácticas orales, de manera que esta idealización supera el contexto escrito y se categoriza como la manifestación oral de los que son pasibles de inclusión a la categoría de «hablante de español». La manifestación del dialecto estándar como la «lengua hablada por todos», aunque esa totalidad se conciba en términos excluyentes, la evidenciamos en el siguiente dato:

- (1) [...] para mí lengua estándar es la que hablamos todos, UH, la forma en la que nos comunicamos, >la forma en que nos comunicamos todos<.

En el caso propuesto en (1) es evidente que el alumno considera que la variedad estándar se explicita oralmente; es decir, se manifiesta en el habla; de ser así, es porque los hablantes consideran ciertas propiedades del discurso oral como correlato de lo estándar, aunque esta variedad carezca de correspondencias en el *output* físico. Esta creencia está extendida y se sustenta en el ideal de lengua española: resulta interesante que se le denomine «lengua estándar» y no «dialecto» o «variedad» estándar, pues es la categoría de «lengua» la que calza de manera idónea con la creencia en una lengua de este tipo. Por otro lado, esta forma ideal permite la identificación del alumno como «hablante de español», de manera que este asume que es capaz de reproducirla oralmente. El alejamiento de esos

rasgos que el hablante ha categorizado como propios de lo estándar motivará la intuición de que se trata de lo diferente, esto es, de variedades o dialectos. El concepto de dialecto se corresponde para el hablante nativo con expresiones que distan de valorarse positivamente. La ponderación del estándar como la expresión lingüística por excelencia se relaciona con la pertenencia a un grupo socioeconómico en particular. Es menester recordar que el conocimiento enciclopédico o conocimiento del mundo interviene en la conformación del sustento ideológico sobre la superioridad del estándar hispano. Así, los alumnos también reconocen que el estándar sugiere la inclusión en un nivel de la compleja estructura social como se aprecia en (2).

- (2) Viene a ser un lenguaje promedio, determinado por un nivel social como uno lo aplicaría... cuando uno con sus padres no habla lo mismo que en la universidad con sus amigos o cuando trabaja con usted... tiende a variar eso... el nivel social.

El estándar se corresponde con la estructura social; es decir, existe un correlato rastreable en las creencias de los alumnos universitarios entre lo que ellos consideran lengua estándar y la identificación con un colectivo sociocultural; así, el nivel máximo de lengua justifica la consideración del nivel social al cual se pertenece. El procedimiento ponderativo de las variedades no se realiza solo mediante la evaluación de las propiedades de la lengua, como se aprecia en (2), sino mediante ciertos rasgos de naturaleza social; por lo tanto, la variedad lingüística estándar, entendida como la lengua, es pertinente de personas con educación, con cierto estatus y con rasgos de tipo social que definen la red de correlaciones. En otros términos, los rasgos lingüísticos se evalúan en correspondencia con los rasgos sociales de los individuos (Paffey, 2012). El reconocimiento del estándar supone la determinación de lo auténtico en el marco valorativo de los hablantes; esto es, la auténtica lengua estándar es detectable en una comunidad específica; no se trata de un ideal sin concreción, antes bien, se manifiesta en contextos socioculturales específicos en los que los hablantes de lo que se concibe como tal han relevado tal variedad al estatus de dialecto auténtico cuya ubicación es apreciable.

La configuración de una lengua estándar en el marco de una comunidad lingüística que reconoce rasgos de lengua en consonancia con características sociales impone una creencia de autoridad que valora un dialecto a la vez que desmerece otras variedades. El alcance del estándar se considera ecuménico y sus rasgos propios de la escala social más alta. Es decir, la variedad autorizada y

justipreciada del español se caracteriza por impactar de forma omnímoda como se verá en el registro presentado en (3).

- (3) <Es un lenguaje promedio o sea en el que todos pueden entender>, depende del nivel ALTO-CULTO, todos te van a entender, el lenguaje estándar es un nivel intermedio, todos lo puedan entender tanto el nivel sociocultural bajo como de alt- es como universal... por decirlo así de cierta manera ()

El conocimiento del alumno universitario sobre lo estándar supone la capacidad de este para facilitar la intercomprensión. Es decir, la lengua estándar se valora por servir de mecanismo de entendimiento entre hablantes de castellano; esta puede, incluso, relacionar diferentes estratos socioeconómicos sin que eso suponga una desvirtuación del aspecto identitario impregnado de un criterio de autoridad explícito. Por ello, en la muestra se asocia el dialecto estándar como el vínculo denominado «nivel intermedio»; se considera el nexo necesario de entendimiento, pues «todos pueden entender», «es como universal». La lengua estándar, entonces, se erige como un modelo universal de diálogo que se manifiesta como mecanismo relacional entre diversos estratos socioeconómicos. Los usuarios del dialecto estándar se reconocen como capaces de neutralizar las diferencias caóticas de los demás dialectos; además, estos son los agentes de resolución de los escollos interpretativos entre hablantes de español.

Aparece un matiz interesante acerca del castellano estándar en correlación con el nivel culto, el acrolecto en términos de Bickerton (1975). De esta manera, aparece la concepción intuitiva de que el registro estándar es el vínculo comunicante ante las divergencias, lo «intermedio» se concibe verticalmente a través de correspondencias específicas con un tipo de nivel que neutraliza los distinguos en la comunicación y genera más bien puentes de acceso a todos los hablantes de español, sean estos de un estrato socioeconómico alto o bajo. Lo interesante de esta creencia es que, si bien el estándar castellano constituye un medio idóneo de entendimiento, eso no supone que se corresponda con el registro de un nivel inferior, pues las diferencias que son móviles de confusión son pasibles de reversión a través de la lengua estándar; sin embargo, para que ello ocurra es menester que los hablantes de la variedad castellana estándar cumplan el rol de mediadores: los hablantes de otros dialectos son los beneficiarios de la capacidad de los usuarios para manifestar la variedad de mayor prestigio. Notemos que se reconoce lo heterogéneo de las situaciones comunicativas, de los contextos y de los interlocutores en (4).

- (4) Sería como un lenguaje que se adapta a tod-s, PERO NI LLEGAR A ESE NIVEL; una lengua a nivel de todos, pero no llegar a un nivel vulgar, por ejemplo; yo voy a mi trabajo, yo no voy a usar la misma lengua ahí que con mis amigos o con los chicos del barrio...

Mientras que los hablantes de las variedades castellanas peruanas conforman poblaciones que se alejan de la claridad del castellano estándar, los usuarios de este último son los que determinan la legibilidad en el discurso. Las variedades impulsan las dificultades interpretativas, el estándar es el que aparece como el regulador de las fragmentaciones que definen la oralidad. Esta relación genera la conformación de minorías hispanas, subordinadas a la claridad del castellano estándar y a su poder interpretativo. A continuación, se proponen dos enunciados que direccionan el análisis hacia el rasgo de universalidad de la variedad prestigiosa, además de la propuesta de que es la lengua estándar la que ocasiona importantes modificaciones en el marco de conocimientos de los hablantes de castellano, pues como se señala en (6), el castellano estándar se asocia con el pensamiento, lo moldea y conforma una manera de interpretar la función de la lengua en el marco de la comunidad.

- (5) >el mensaje de esta lengua es más entendible para todo el mundo<
- (6) En mi opinión E: <creo que se convierte en estándar cuando todos, o sea, lo aplican>, todos lo aplicamos como se dice, la actual manera de pensar...

En los dos últimos enunciados, se considera la capacidad del estándar para asegurar la inteligibilidad entre hablantes de castellano, pues se trata de la lengua (no de un dialecto) que legitima las prácticas discursivas: el sentido del móvil comunicativo auténtico se manifiesta una vez más en las intuiciones que conforman la ideología de los hablantes en torno a una colectividad. Como señala Paffey (2012, p. 53): «la autenticidad sitúa el valor de una lengua en su asociación con una comunidad identificable y una expresión del espíritu de esa comunidad». Las unidades discursivas analizadas se enmarcan en una de las creencias detectadas. La segunda de ellas se asocia con aspectos prescriptivos: la norma se define a propósito de la existencia de la lengua estándar. Las nociones de corrección e incorrección se revelan en este correlato ideológico.

4.2 El derrotero del purismo lingüístico: el castellano estándar como reflejo de corrección

La corrección idiomática presupone la consideración de que las lenguas evolucionan hasta alcanzar un grado de plenitud máximo a partir del cual la lengua inicia un proceso de franco deterioro; esta creencia subjetiva se remonta a la época griega (Olarrea, 2010) e implica la gestación de ideas que se han preservado a lo largo de los años; es por esa razón que la lingüística en el siglo XIX se caracterizó por su orientación prescriptiva. La determinación de que la función del gramático consistía en imponer las formas correctas de hablar y escribir ha conformado entonces los cimientos ideológicos que se sostienen en la actualidad acerca del castellano estándar como modelo de corrección. El proceso de estandarización involucra acciones que ponderan y relievan la variedad estándar (la cual, como se ha visto en el capítulo anterior, no se considera un dialecto o variedad); por lo tanto, la lengua estándar es el modelo a seguir, es el punto máximo de desarrollo del castellano y debe ser el vehículo formativo de cualquier hablante hispano. En cuanto a la ideología lingüística que sostiene estas unidades del discurso, el caso (7) no solo es una muestra del reconocimiento de la variedad estándar como el modelo de corrección idiomática, sino que se trata de una lengua que «todos debemos hablar»; nótese como la ideología de una uniformización en el habla se expresa en el imperativo que supone el aprendizaje de la lengua estándar. Las unidades del discurso presentadas en (8) y (9) expresan categorías alternativas al de la corrección: es el lenguaje «adecuado» o «normal». En cuanto a la primera de ellas, el alumno se inclina por considerar la lengua estándar como la lengua cuya adecuación responde a las situaciones comunicativas de carácter formal; notemos que las creencias sobre las relaciones entre lengua y sociedad se muestran con claridad en el dato (8), pues lo que el alumno considera el español estándar en el marco de situaciones discursivas específicas de naturaleza formal, reguladas, además, por las jerarquías que se derivan de esta concepción decimonónica de la lengua. Es por ello que se manifiesta la idea de que la formación académica asegura el aprendizaje de la lengua estándar (aunque en este caso es evidente la asociación del estándar con un nivel socioeconómico alto). La corrección idiomática se evidencia en (9), pues se sostiene que el español estándar se manifiesta en usos cotidianos (la normalidad asumida por el alumno). La valoración del estándar en términos normativos se aprecia en la asunción de que existe una forma normal de hablar el español; es decir, la variedad estándar se expresa en contextos divergentes de la misma forma: la neutralización de las divergencias

es expresable a través de la lengua estándar. Así, todo aquello que se aleje de esa «normalidad» deja de concebirse como estándar y, en consecuencia, pasa a ser parte de lo incorrecto o lo sancionable.

- (7) Es una lengua correcta que todos debemos hablar, todos...
- (8) Es el lenguaje adecuado que utilizamos ante diferentes situaciones que nos encontramos del lenguaje formal. ¿Qué situaciones? Depende al entorno social no, con diferentes personas cuando tú asumes roces con personas con instrucciones mayores a las de otras, ¿no?
- (9) Para mí, la lengua estándar es el uso normal de la lengua, como se debe hablar una lengua, puede ser nivel coloquial, la lengua que utilizamos con nuestra familia, amigos, en el colegio en la universidad, o también puede ser culto, porque tanto el culto como la lengua coloquial, ambos, son correctos ahora ¡eh!...

Las ideologías cimentadas desde hace muchos siglos se replican actualmente en la constitución de una forma de comprender la lengua, su uso y su importancia en el marco de la colectividad. El castellano estándar es entonces valorado como vehículo libre de imperfecciones: la ideología purista rediviva se manifiesta en estos casos, aunque atenuada con ciertos recursos discursivos vinculados con lo colectivo: «es el uso normal», «la lengua que utilizamos con nuestra familia», «es el lenguaje adecuado que utilizamos», etc. La confrontación permanente entre lo correcto y lo incorrecto deviene en la jerarquización de las variedades y el rechazo de cualquier forma que transgrede el camino de perfección o pureza que asegura la lengua estándar. Este aspecto nos devuelve al origen detectable de la conformación de lo que ideológicamente se entiende como estándar: lo original se corresponde con el español peninsular. Una vez más, se le confiere una base empírica a la ideología de la variedad estándar como «la lengua» que se manifiesta a través de formas prescritas impuestas para acabar con las diferencias y, de esa forma, asegurar el entendimiento y la identificación colectiva; de acuerdo con ello, existe un correlato territorial que determina la ocurrencia y la vigencia actuales de la lengua verdadera: España.

4.3 De vuelta al modelo primigenio de lengua: el estándar hispano es peninsular

La ideología lingüística del español estándar reflejado en la variedad hispana peninsular es producto de la producción letrada y la tradición escrita manifestada en procesos históricos de consolidación como el Siglo de Oro, periodo que, además, se suele considerar el punto más alto de desarrollo del castellano; otro de los referentes hispanos que se erige como símbolo de la hispanidad es *El Quijote*, obra que representa la conformación de un modelo a seguir que se evidencia actualmente en el uso del español estándar. La homogeneidad como hecho que se corrobora a diario es parte de la constitución de jerarquías en las que el castellano estándar es el nivel más acendrado de interacción en la lengua; es decir, se consolida producto de la normalización de prejuicios socialmente construidos. A continuación, en (10) se muestra el correlato fáctico de la ideología que expresa el estándar en términos territoriales: el reconocimiento de España como el espacio geográfico que sirve como modelo de lo que es el castellano estándar.

- (10) Si es estándar significa que es para cada uno y cada uno tiene ese mismo idioma, ese mismo lenguaje para que nos podamos relacionar. Por ejemplo, las personas que hablan el español en España...

Notemos que en la unidad discursiva se usa el vocablo «idioma», el cual alterna con «lenguaje», para referirse al estándar hispano. Esa correspondencia no es gratuita, se trata de la manifestación de procesos de estandarización exitosos sustentados en las prácticas letradas de cuño normativo. Estos procesos se han desarrollado en el marco de instituciones que le han conferido un valor enorme a la conformación de un registro escrito que reconoce la unidad en medio de la diversidad, esta unidad se ve refrendada por publicaciones periódicas que se erigen como correlatos autorizados para indicar qué es lo que puede considerarse parte de la lengua estándar y cuáles de las formas en el uso están en las periferias de ese núcleo normado; dicho de otro modo, los diccionarios, las gramáticas, los bancos de datos del español, entre otras obras, cumplen un papel fundamental en el fortalecimiento de la entidad denominada estándar. Es por ello que los hablantes recurren al diccionario para asegurar la validez de una palabra: si no está en el diccionario académico, esa palabra no existe. Lo indicado hasta el momento determina un reconocimiento de la lengua española en términos sumamente reducidos: la diversidad hispana se encuentra en una situación de sujeción respecto del español estándar. La educación asegura que se cumpla el objetivo de lograr

más hablantes que se identifiquen y actualicen la variedad estándar (Paffey, 2012, p. 174). Los correlatos fácticos de las ideologías consolidadas y plenamente arraigadas son las parcelas enunciativas mostradas en este estudio; en estas se reconoce el marco de creencias acerca de la propia lengua; con total seguridad, este conocimiento de la realidad lingüística afecta la dinámica red de correlaciones entre la estructura lingüística y la estructura social y produce tensiones que aun ahora estamos lejos de superar.

5. Conclusiones

Las ideologías lingüísticas relativas al castellano estándar motivan la configuración de sesgos acerca de la lengua, los cuales se expresan en un grupo de alumnos universitarios peruanos, de manera que la creencia sobre la que se sostienen los principales prejuicios lingüísticos es que el español estándar se manifiesta en las interacciones concretas de los hablantes de español.

Los principales sesgos ideológicos derivados del análisis crítico del discurso aplicado a los enunciados de alumnos universitarios peruanos, que se suman a la intuición de que el español estándar se manifiesta en el habla cotidiana, son la visión purista de la lengua y la asunción de que el español estándar se expresa en variedades-modelo como la peninsular. Estos se detectan en las unidades discursivas de los alumnos universitarios peruanos.

Existe un soporte institucional cuyo objetivo es consolidar el proceso de estandarización y establecer correspondencias de autoridad a este marco ideológico: las publicaciones periódicas de la Real Academia Española y Asale son el sustento que asegura la normalización de los sesgos ideológicos sobre lo que debe considerarse el modelo estándar de español.

Las ideologías lingüísticas han sido objetivamente analizadas a la luz de los enunciados documentados en el marco del análisis crítico del discurso, enfoque interdisciplinario que permite develar el marco de conocimientos y creencias detrás de los juicios y valoraciones respecto de lo que los alumnos universitarios consideran que es el español estándar. La perspectiva asumida en este trabajo es relevante para reconocer las implicancias de las intuiciones idiomáticas derivadas de las ideologías lingüísticas, pues estas devienen en actitudes medibles no solamente sobre la lengua materna sino sobre otras lenguas. Por lo tanto, es necesario proseguir con estudios de esta naturaleza; estos pueden orientarse hacia la descripción de ideologías en lenguas originarias peruanas. Sobre este último

aspecto, resulta relevante el trabajo de recopilación de estudios sobre ideologías lingüísticas en lenguas indígenas americanas de Cisternar Irarrázabal (2020), este puede ser un derrotero necesario para comprender las implicancias del escenario diverso peruano y las tensiones que se desprenden de la interacción asimétrica entre el español y las lenguas originarias peruanas.

Agradecimientos

Mi agradecimiento es para mi hijo Gonzalo de Jesús que me impulsa en esta vida, a mi querida hermana Ana Rita y a mis profesores del doctorado por los conocimientos compartidos. También es oportuno señalar un agradecimiento al Dr. Manuel Conde por sus observaciones y revisiones para la confección del presente manuscrito.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento y no hay conflicto de intereses.

Conflicto de intereses

La autora no presenta conflicto de interés.

Referencias bibliográficas

- Aydın-düzgit, S. & Rumelili, B. (2019). Discourse Analysis: Strengths and Shortcomings. *All Azimuth: A Journal of Foreign Policy and Peace*, 8(2), 285-305. 10.20991/allazimuth.477300
- Bickerton, D. (1975). *Dynamics of a Creole System*. Cambridge University Press.
- Blomaert, J., & Bulcaen Ch. (2000). Critical Discourse Analysis. *Annual Review of Anthropology*, 29(1), 447-466. 10.1146/annurev.anthro.29.1.447
- Bürki, Y. (2019). Ideologías lingüísticas y prácticas heteroglósicas. *Iberoromania*. 90, 197-222. 10.1515/iber-2019-0018
- Cisternas I., C. (2020). Las ideologías lingüísticas sobre las lenguas indígenas americanas: una revisión sistemática de artículos de investigación. *Ikala. Revista de Lenguaje y Cultura*. 25(3), 755-773. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n03a09>

- Del Valle, J. & Meirinho, V. (2015). Ideologías lingüísticas. En Javier Gutiérrez Rexach (coord.). *Enciclopedia de lingüística hispánica. Volumen 2*, pp. 622-631. Routledge.
- De los Heros, S. (2008). Ideologías lingüísticas sobre el estándar y las variantes regionales del español en dos textos escolares secundarios. *LFE. Revista de lenguas para fines específicos*, 13-14, 93-126.
- Duchêne, A. (2008). *Ideologies across nations: The construction of linguistic minorities at the United Nations (Language, Power and Social Process)*. Mouton de Gruyter.
- Escobar, A. (2010). Variación lingüística en español. En J. I. Hualde, A. Olarrea, A. M. Escobar y C. E. Travis. *Introducción a la lingüística hispánica*, pp. 391-444. Cambridge University Press.
- Fairclough, N. (2003). *Analysing Discourse. Textual analysis for social research*. Routledge.
- Glaz, A. (2009). Cognition, categorization and language: Cognitive Grammar meets Vantage Theory. *Rice Working Papers in Linguistics*, 1, 242-259. <https://hdl.handle.net/1911/21859>
- Gumperz, J. (1964). Linguistic and Social Interaction in Two Communities. *American Anthropologist*, 66(6), 137-153. <http://www.jstor.org/stable/668168>
- Howard, R. (2007). *Por los linderos de la lengua. Ideologías lingüísticas en los Andes*. Instituto de Estudios Peruanos.
- Jabar, N. F. A., & Yunus, K. (2017). Critical Discourse Analysis (CDA) as an approach to the analysis of language. *Man in India*, 97(16), 357-365.
- Jourdan, Ch. (2007). Linguistic Paths to Urban Self in Postcolonial Solomon Islands. En M. Makihara y B. Schieffelin (eds.). *Consequences of Contact Language Ideologies and Sociocultural Transformations in Pacific Societies*, pp. 30-48. Oxford University Press.
- McKinney, C. (2017). *Language and Power in Post-Colonial Schooling*. Routledge.
- Makihara, M. & Schieffelin, B. (2007). Cultural Processes and Linguistic Mediations: Pacific Explorations. En M. Makihara y B. Schieffelin (eds.). *Consequences of Contact Language Ideologies and Sociocultural Transformations in Pacific Societies*, pp. 3-29. Oxford University Press.
- Mogashoa, T. (2014). Understanding Critical Discourse Analysis in Qualitative Research. *International Journal of Humanities, Social Sciences, and Education*, (1)7, 104-113.

- Paffey, D. (2012). *Language Ideologies and the Globalization of 'Standard' Spanish*. Bloomsbury Academic.
- Schieffelin, B., Woolard, K., & Kroskrity, P. (2012). *Ideologías Lingüísticas. Práctica y teoría*. Catarata.
- Seuren, P. (2001). *A View of Language*. Oxford University Press.
- Shaul, D. L. (2014). *Linguistic Ideologies of Native American Language Revitalization: Doing the Lost Language Ghost Dance*. Springer Publishing.
- Swiggers, P. (2019). Ideología lingüística: dimensiones metodológicas e históricas. *Confluência. Revista do Instituto de Língua Portuguesa*. 56, 9-40.
- Van Dijk, T. (2008). *Discourse and Context. A Sociocognitive Approach*. Cambridge University Press.
- Wodak, R. (2009). *Aspects of Critical Discourse Analysis*. Sage Publications.
- Woolard, K. (2012). Las ideologías lingüísticas como campo de investigación. En B. Schieffelin, K. Woolard y P. Kroskrity (eds.). *Ideologías Lingüísticas. Práctica y teoría*, pp. 19-69.
- Zamora H., M. A. (2020). Breve evolución histórica de la discriminación lingüística en el Perú. *Lengua y Sociedad*, 19(1), 21-28.

Anexo

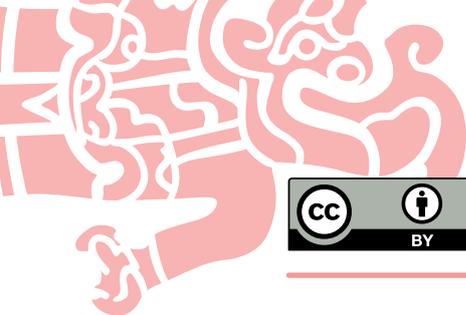
Convenciones usadas en la transcripción

- >a< Los símbolos que flanquean la sección del discurso indican que ese fragmento discursivo es más lento que el resto de la unidad seleccionada en el análisis.
- <a> Los símbolos usados flanqueando el segmento del discurso indican que la parcela seleccionada es más lenta que el resto de la unidad seleccionada en el análisis.
- So El subrayado indica que acento enfático.
- El guion indica la desaparición abrupta de un sonido.
- : Los dos puntos indican el alargamiento de un sonido.
- () Los paréntesis vacíos indican que la palabra es audible pero incomprensible.
- sí Las mayúsculas indican un aumento de la amplitud o el tono.

Trayectoria académica de los autores

Mervi Paola Vera Buitrón de Gratal

Lingüista, como becaria de la Beca Fundación Carolina, ha realizado estudios de especialización en el Máster de Lingüística Hispánica y Lexicografía en la Real Academia Española, Madrid, España. Es licenciada en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM) y estudia actualmente el doctorado en Lingüística en la Decana de América.



La gerencia social en la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía y su relación con la implementación de una política educativa con enfoque intercultural¹

The Social Management in the Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía and its Relationship with the Implementation of an Educational Policy with an Intercultural Approach

Zamia Ivon Castillo Farroñay

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú

zamia.castillo@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0003-3741-9393>

Resumen

El proceso de implementación de toda política o programa es complejo en sí mismo y puede presentar una serie de factores que dificultan su desarrollo. El establecimiento de una política educativa con enfoque intercultural no es ajeno a ello, pues —como todo proceso— debe implementarse y luego evaluarse. Este artículo pretende reflexionar en torno a esas formas de implementación llevadas a cabo en un contexto específico: la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía (UNIA), pues es sabido que desarrolla el enfoque de la interculturalidad como parte de su visión a largo plazo. Para ello, se hace referencia a los logros y limitaciones que este sistema conlleva y se presenta una propuesta de ejes e indicadores para este sistema de gerencia que contribuyan al proceso de implementación del enfoque intercultural. Además, enfatizamos la necesidad de reformular estrategias metodológicas de enseñanza-aprendizaje que consideren como parte de sus contenidos los saberes desarrollados por los diferentes pueblos originarios existentes en nuestro país y el funcionamiento y promoción del idioma por parte de los estudiantes originarios y no originarios. Finalmente, la UNIA tiene logros importantes en su sistema de gerencia social; no obstante, necesita tomar en consideración temas como el fortalecimiento de capacidades, la articulación con instituciones aliadas, el repensar las estrategias de enseñanza - aprendizaje y una propuesta curricular que tome en consideración la situación lingüística y cultural de sus estudiantes (tratamiento de lenguas, fomento a la investigación científica, entre otros).

Palabras clave: gerencia social, implementación, política intercultural, diversidad lingüística, educación superior, universidad UNIA.

¹ El presente artículo corresponde a los primeros resultados de la tesis de Maestría en Política Social con mención en Gestión de Proyectos Sociales de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, con código de registro Mg.CC.SS-PS.GPS-283, denominado *Factores que influyen en la deserción de los estudiantes de la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía (UNIA) en el marco de la política de educación superior intercultural*.

Abstract

The implementation process of any policy or program is complex in itself and can present a series of factors that hinder its development. The establishment of an educational policy with an intercultural approach is no stranger to this, since —like any process— it must be implemented and then evaluated. This article intends to reflect on these forms of implementation carried out in a specific context: the National Intercultural University of the Amazon (UNIA), since it is known that it develops the intercultural approach as part of its long-term vision. To this end, we refer to the achievements and limitations that this system entails and present a proposal of axes and indicators for this management system that contribute to the implementation process of the intercultural approach. In addition, we emphasize the need to reformulate methodological teaching-learning strategies that consider as part of their contents the knowledge developed by the different native peoples existing in our country and the functioning and promotion of the language by native and non-native students. Finally, the UNIA has important achievements in its social management system; however, it needs to take into consideration issues such as capacity building, articulation with allied institutions, rethinking teaching - learning strategies and a curricular proposal that takes into consideration the linguistic and cultural situation of its students (treatment of languages, promotion of scientific research, among others).

Keywords: social management, implementation, intercultural policy, linguistic diversity, higher education, UNIA university.

Resumo

O processo de implementação de qualquer política ou programa é complexo por natureza e pode apresentar uma série de fatores que dificultam seu desenvolvimento. O estabelecimento de uma política educacional com uma abordagem intercultural não é estranho a isto, pois —como qualquer processo— deve ser implementada e depois avaliada. Este artigo visa refletir sobre estas formas de implementação realizadas em um contexto específico: a Universidade Nacional Intercultural da Amazônia (UNIA), como é conhecida por desenvolver a abordagem intercultural como parte de sua visão de longo prazo. Para tanto, é feita referência às conquistas e limitações que este sistema implica e é apresentada uma proposta de eixos e indicadores para este sistema de gestão que contribuem para o processo de implementação da abordagem intercultural. Além disso, enfatizamos a necessidade de reformular estratégias metodológicas de ensino - aprendizagem que considerem como parte de seu conteúdo o conhecimento desenvolvido pelos diferentes povos nativos existentes em nosso país e o funcionamento e promoção do idioma por estudantes nativos e não nativos. Finalmente, a UNIA fez importantes conquistas em seu sistema de gestão social; no entanto, precisa levar em consideração questões como capacitação, articulação com instituições aliadas, repensar estratégias de ensino-aprendizagem e uma proposta curricular que leve em consideração a situação lingüística e cultural de seus estudantes (tratamento de idiomas, promoção da pesquisa científica, entre outros).

Palavras-chave: gestão social, implementação, política intercultural, diversidade linguística, ensino superior, universidade UNIA.

Recibido: 18-05-2021

Aprobado: 15-06-2021

Publicado: 19-12-2021

1. Introducción

El presente estudio tiene como objetivo identificar con claridad las opciones metodológicas y procedimientos de trabajo de gerencia social utilizados hasta el momento en el marco del proceso de *implementación* de una política educativa con enfoque intercultural en un contexto específico: la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía (UNIA), una de las cuatro universidades interculturales existentes en el Perú; además de ser reconocida como la de mayor tradición (en referencia a su antigüedad).

El proceso de implementación —junto con el diseño, el seguimiento y la evaluación— es una de las etapas que forma parte de todo Plan, Política o Programa a desarrollarse. Además, es muy complejo en sí mismo y a su vez importante en el proceso de establecimiento de una política. Al respecto, Cortázar (2006) menciona que no todo lo que ocurre en la implementación es resultado o derivación de lo que se planteó inicialmente en el diseño, sino que este proceso tiene naturaleza y consistencia propia. Por tanto, es necesario atender los problemas específicos que se presenten durante la implementación, ya que ponen en serio riesgo el éxito o programa de un proyecto, política o programa en ejecución. Tenemos entonces que concluir que los procesos de implementación exigen en sí mismos algún tipo de reflexión y acción estratégica por parte del gerente (p. 5).

Tras lo citado anteriormente, se establece que, aun estando en la etapa de implementación (comúnmente entendida como «la simple aplicación» de un plan, programa o proyecto diseñado), la ejecución de una política puede presentar problemas en los cuales las prácticas gerenciales juegan un rol importante. Al llegar a este punto, estamos ya lejos de una mirada mecanicista de la implementación y se abre la puerta hacia una *mirada estratégica* de la misma.

Bajo este marco, se ha decidido trabajar la implementación de esta política educativa bajo un enfoque intercultural. El enfoque intercultural hoy en día es manejado de manera transversal a todos los niveles educativos, tanto a nivel de educación básica como de nivel superior. Forma parte del proceso educativo, orienta el trabajo pedagógico en el aula y se relaciona con el desarrollo de las competencias a lograr por parte del estudiante. Está basado en la permanente interacción entre sociedades diversas, con una lengua y forma de pensamiento propias y en el reconocimiento de estas diferencias. Todo ello bajo principios de equidad y respeto mutuos.

Los factores interculturales están presentes en todas las actuaciones y, por tanto, en todas las relaciones humanas; vale decir, donde existen culturas signadas por

la humanidad está abierta la posibilidad de que se manifiesten variables culturales de contingencia intercultural. Así, por ejemplo, la tecnología, la producción agrícola y pecuaria, la salud y alimentación, la artesanía, la música, la danza, las ritualidades, entre otras, pueden ser dinamizadoras de la interculturalidad. Esta condición holística es lo que precisamente hace que se conciba a la interculturalidad como un enfoque transversal (Correa Aste, 2011).

Si partimos de ello, debemos tener en cuenta el enfoque intercultural como una visión de las relaciones humanas que busca la valoración del otro en función de un proyecto común, construido con equidad, interaprendizaje, participación y manejo de conflictos (como los desarrollados a través de la Consulta Previa).

Además, se debe crear un diálogo horizontal en donde se respeten los pensamientos y creencias de los otros, considerando como científico el conocimiento que poseen de lo suyo. Ello en buena medida conduce a la sostenibilidad de un determinado proyecto que promueva el Estado desde cada uno de sus sectores.

La estructura de este artículo estará dada de la siguiente manera: en la primera parte, se hará referencia a las universidades interculturales existentes en nuestro país, así como una breve introducción de la institución con la cual de trabajará (UNIA); en la segunda parte, se hará una descripción de los sistemas de gerencia desarrollados por la institución y se hará referencia a los logros y limitaciones que este sistema conlleva; en la tercera parte, se presentará y se hará una propuesta de ejes de este sistema de gerencia que contribuirán a una adecuada implementación de este enfoque intercultural; finalmente, se darán a conocer las conclusiones a las cuales se ha llegado con este trabajo.

2. La Educación Superior Intercultural en el Perú

2.1 Estado del Arte

Teniendo en consideración que el concepto de universidad corresponde al de una comunidad académica conformada por docentes, estudiantes y graduados, orientada a la investigación, docencia, y proyección social, que brinda una formación humanista, científica y tecnológica *con una clara conciencia de nuestro país como realidad multicultural*. Bajo este concepto, en la TABLA 1 damos a conocer las universidades interculturales existentes en el Perú, las cuales se encuentran actualmente institucionalizadas.

Tabla 1. Datos generales sobre universidades interculturales en el Perú actualmente institucionalizadas²

Universidad	Creación	Sede principal	Carreras	Licenciamiento
Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía (UNIA)	05 de enero de 2000	Distrito de Yarinacocha, provincia de Coronel Portillo, región Ucayali	Educación Inicial Bilingüe Educación Primaria Bilingüe Ingeniería Agroindustrial Ingeniería Agroforestal Acuícola	27 de septiembre de 2018
Universidad Nacional Intercultural de la Selva Central Juan Santos Atahualpa (UNISCJSA)	17 de noviembre de 2010	Ciudades de Pichanaki, Satipo y La Merced.	Ingeniería Ambiental Ingeniería Civil Derecho Educación Intercultural Bilingüe Inicial Educación Intercultural Bilingüe Primaria	23 de marzo de 2018
Universidad Nacional Intercultural Fabiola Salazar Leguía de Bagua (UNIFSLB)	18 de noviembre de 2010	Distrito de Bagua, provincia de Bagua, departamento de Amazonas.	Zootecnia Biotecnología Negocios Globales Ingeniería Agrícola Ingeniería Civil	14 de agosto de 2018
Universidad Nacional Intercultural de Quillabamba (UNIQ)	30 de noviembre de 2010	Ciudad de Quillabamba, provincia de La Convención, departamento de Cusco.	Ingeniería Agronómica Tropical Ingeniería de Alimentos Ingeniería Civil Ecoturismo	02 de julio de 2019

² Universidades que cuentan con un licenciamiento ofrecido por parte de la SUNEDU. Al respecto, el término licenciamiento hace referencia al procedimiento obligatorio que tiene como objetivo verificar que las universidades cumplan las Condiciones Básicas de Calidad para ofrecer el servicio educativo superior universitario y puedan alcanzar una licencia que las habilite a prestar el servicio educativo. Para ello, la SUNEDU, en el marco del artículo 15 de la Ley Universitaria, ha aprobado la Matriz de Indicadores de CBC. Conforme a lo señalado en el numeral 15,5 del artículo 15 de la Ley Universitaria, es función de la SUNEDU revisar y actualizar periódicamente las CBC. La obligatoriedad del proceso de licenciamiento se sustenta en la necesidad de que la universidad opere con una habilitación legal otorgada por el Estado para la prestación del servicio.

2.2 Marco Legal que define una Política Educativa con Enfoque Intercultural

2.2.1 De carácter internacional

- Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de las Personas Pertenecientes a Minorías Étnicas, Religiosas y Lingüísticas (1992)
- Convenio 169° de la Organización Internacional del Trabajo (ratificado en Perú, en 1994)
- Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.
- Declaración Universal de la Diversidad Cultural UNESCO
- Declaración Conferencia Mundial de Educación Superior UNESCO (2009)

2.2.2 De carácter nacional

- Constitución Política del Perú, 1993
- Proyecto Educativo Nacional, al 2021 (PEN)
- Ley Universitaria N.º 30220
- Ley para la Educación Bilingüe Intercultural N.º 27818
- Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú N.º 29735
- Orientaciones para el fomento y la protección de la diversidad cultural (Ministerio de Cultura).

Asimismo, la Ley de Educación N.º 28044, establece que la educación intercultural se debe ofrecer en todo el sistema educativo nacional. Esta oferta global de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI) es la alternativa a la educación universitaria, *es un modelo en diseño se está aplicando para atender a estudiantes indígenas en el nivel superior.*

Si bien la ley lo establece, los jóvenes provenientes de poblaciones originarias presentan grandes dificultades que obstaculizan su desarrollo académico. Ello va de la mano con una educación de bajo nivel académico que arrastran desde la escuela, con un sistema de Educación Intercultural Bilingüe que hace los esfuerzos posibles por tomar en cuenta su bagaje lingüístico y cultural, pero que aún presenta bajos resultados en comparación con el sistema de educación básico regular monolingüe. A ello se añade el nivel de bilingüismo que presentan,

pues muchos de ellos no dominan la lengua castellana de la misma manera que lo hacen en su propia lengua o también llamada L1 o lengua materna. Ello sin tomar en cuenta el plano escrito, pues las lenguas originarias en su mayoría son básicamente orales, algunas de las cuales no presentan escritura o en caso de tenerla ya, su proceso de oficialización es reciente. Inclusive, hoy en día existen poblaciones rurales, las cuales —por lo general— se encuentran alejadas de las ciudades y muchas de ellas solo hablan la lengua materna que aprendieron durante su niñez. A este fenómeno se le denomina monolingüismo, situación de uso de una única lengua. Nuestro país no debe ser ajeno a esta realidad, por lo que se necesita que se formulen políticas públicas en las que se considere la realidad de estos sectores minoritarios.

2.3 La Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía: Aspectos generales

2.3.1 Misión

La misión de la universidad UNIA se enfoca en la formación de futuros egresados capaces de promover el diálogo intercultural y asumir una capacidad de liderazgo participativo y democrático; además del fomento a la proyección social, bienestar universitario y extensión universitaria, todo ello considerando el legado histórico y la biodiversidad de la región.

Tiene también la misión de acoger las diferentes culturas originarias y mestizas, comprender su diversidad y saberes ancestrales y velar por la identidad cultural.

Su plana docente asume un compromiso con el desarrollo sostenible, el emprendimiento en la región, el trabajo en equipo y la investigación tecnológica, con difusión, desde y hacia las comunidades locales y pueblos indígenas.

2.3.2 Visión

Como parte de su visión, la UNIA se proyecta ser una institución intercultural acreditada dentro y fuera del país; además de fomentar la investigación para el desarrollo social, la biodiversidad, las diferentes formas de pensamiento de las comunidades indígenas, el fortalecimiento de su identidad, los avances en tecnología y la revalorización de sus conocimientos ancestrales.

2.3.3 Diversidad lingüístico-cultural en la UNIA

La Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía cuenta con una población estudiantil que, en su mayoría, proviene de los siguientes grupos etnolingüísticos: pano, jíbaro, arawak y quechua. No obstante, en menor número se cuenta con poblaciones provenientes de los grupos etnolingüísticos shawi, kakataibo, yanesha, bora, achuar-shiwiar, aimara, entre otros.

Es preciso mencionar que, en el caso de los jóvenes provenientes de las zonas más alejadas, estos acceden a la UNIA por medio de convenios con las municipalidades de sus distritos. Dichas dependencias están en constante comunicación con las coordinaciones administrativas de la UNIA, a fin de hacer llegar los costos en relación a las matrículas de los estudiantes. Por su parte, la UNIA ofrece servicios de comedor estudiantil y residencia en el campus universitario. Estas residencias lo conforman según procedencia de las municipalidades respectivamente: becarios shipibo del distrito de Iparía, becarios juni kuin del distrito de Purús (frontera con Brasil), awajun, wampis y asháninka respectivamente.

Tabla 2. Clasificación de estudiantes becarios según familias lingüísticas

Familias lingüísticas ³	Lenguas
Amazónicas	
Pano	Shipibo
	Juni kuin
Jíbaro	Awajún
	Wampis
Arawak	Ashaninka
	Yine
ANDINAS	
Quechua	Quechua

³ En general, una familia lingüística se define como el conjunto de lenguas que derivan de una lengua común, y también como el conjunto de lenguas que tienen una misma base genética lingüística.

3. La gerencia social: sus logros y limitaciones en el proceso de implementación del enfoque intercultural en la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía

3.1 Logros

A. *Capacidad de concertación para la creación de la institución.*

La universidad empieza su desarrollo a partir de *una negociación de acuerdos y de una capacidad de concertación* que establecieron los líderes de las organizaciones indígenas del departamento de Ucayali y las comunidades cercanas a la universidad con las autoridades del Ministerio de Educación, luego de que un grupo de lingüistas norteamericanos dejara en poder de las autoridades locales un terreno que le había pertenecido como sede para el desarrollo de sus estudios y en la cual habrían permanecido por un periodo de cincuenta años, según el convenio firmado por el Estado. Esta primera acción permite identificar que en un inicio se buscó trabajar con los actores estratégicos directamente involucrados y a través de los cuales se buscó identificar un sistema diferente al desarrollado en universidades con un sistema de trabajo general.

B. *Existencia de cuatro carreras profesionales reconocidas y en funcionamiento.*

La universidad decide llevar a cabo estas cuatro formaciones como parte de su plan de estudios. Aspecto interesante, ya que no son ajenas a las actividades económicas realizadas en la región. Por ejemplo, las carreras del área de ingeniería aportan mucho al trabajo forestal, agrónomo y acuícola, actividades que permiten aprovechar los recursos existentes en la región amazónica y en las que además hay una aceptable demanda laboral, debido a las grandes empresas y proyectos que invierten en la región (desarrollo e identidad regional).

Además, desde el plano educativo, las carreras de educación también se ajustan a las demandas de la región, pues se necesitan cada vez más educadores interculturales bilingües que ingresen a la carrera pública magisterial y contribuyan al sostenimiento de sus lenguas y culturas al regresar a sus comunidades de origen.

Son estas dos profesiones las que cuentan con un mayor alumnado proveniente de un pueblo originario (estudiantes wampis, ashuar, awajún, shipibo, juni kuin, shawi, etc.), hecho importante y al que se debe prestar una especial atención en relación al tratamiento de sus lenguas.

Cabe agregar que existen proyectos para la aprobación de carreras como Medicina Tropical y Arquitectura Amazónica, carreras innovadoras que permitirían tomar en consideración saberes locales de las poblaciones originarias, difundir estos conocimientos a otros contextos, registrarlos y conservarlos a través de documentos y darles un valor científico.

C. *Tasa creciente de alumnos ingresantes provenientes de poblaciones originarias.*

El ingreso de estudiantes originarios a la UNIA es cada vez mayor; no obstante, es necesario hacer mayores esfuerzos por integrar a estudiantes provenientes de los pueblos originarios para llegar al porcentaje establecido para universidades interculturales.

D. *Posicionamiento de la universidad en el contexto de la educación universitaria en la región amazónica.*

La UNIA es considerada como una institución educativa representativa de la interculturalidad en el departamento de Ucayali.

E. *Participación comunitaria*

El sistema educativo en la UNIA viene desarrollando diversas actividades de proyección y extensión universitaria orientadas a la participación de poblaciones originarias. Dentro de ellas se tiene el dictado de talleres, las visitas a las instituciones educativas, ejecución de actividades de producción en las zonas involucradas (comunidades, caseríos, asentamientos humanos, etc.).

F. *Existencia de docentes nombrados con varios años de experiencia en la universidad.*

Este aspecto permite aprovechar los cursos y talleres dictados durante las capacitaciones, ya que los docentes, estudiantes, personal directivo y administrativo

no empiezan desde el nivel cero en temas de interculturalidad, sino que ya tienen una base obtenida a lo largo de sus años de trabajo en la universidad.

3.2 Limitaciones

Dentro de las limitaciones, sugerimos que el sistema educativo desarrollado en la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía (UNIA) durante el periodo 2000-2016 preste una mayor atención a los lineamientos que posibilitan la implementación de una política educativa con enfoque intercultural más efectiva. Ello se materializa en las siguientes variables:

- *Fortalecimiento de capacidades y Desarrollo de competencias (personal docente y administrativo)*. Se necesita fortalecer las capacidades y desarrollar las competencias en el personal docente y administrativo como parte del proceso.
- *Gestión eficiente y transparente*. Se precisa de un mayor esfuerzo para desarrollar un sistema de gestión eficiente y transparente.
- *Enseñanza y Malla Curricular*. Su sistema de enseñanza necesita ser complementado con el desarrollo de nuevas metodologías de enseñanza y la currícula aplicada según su diseño y por carrera académico profesional. En el área de educación, esta formación también debe incluir una preparación que les sirva a los futuros docentes EIB contextualizar los procesos de enseñanza - aprendizaje a la realidad geográfica, socioeconómica y cultural de las comunidades en las cuales trabajarán (González, 2016).
- *Carencia de documentación que sistematice las experiencias de gestiones anteriores*. Se cuenta con escasa información sobre sistematización de sucesos y acontecimientos dados en gestiones anteriores.
- *Acceso y permanencia*. Es necesario una detallada planificación sobre el acceso y permanencia de jóvenes procedentes de poblaciones originarias en la educación superior.
- *Calidad*. Se necesita que el Estado considere tratamientos diferenciados que le permita cumplir con los estándares de calidad educativa que exige para el nivel superior universitario como parte de la implementación del enfoque intercultural.
- *Investigación científica*. Se requiere de una institución innovadora en relación con los avances científicos sobre investigación intercultural.

Al respecto, Cerruto (2009) propone que «debe existir también interculturalidad científica y no imposición de verdades científicas objetivas y absolutas [...]. Una verdad científica puede no ser la misma en otro contexto, realidad y cultura. Por ello, mejor desarrollar diálogos científicos interculturales. Nuestras pluriversidades deben fomentar esto y plantear no la única verdad absoluta, sino verdades desde diferentes perspectivas que pueden encontrar verdades construidas de manera comunitaria y que corresponden a la realidad de conjunto, no atomizada» (2009:151).

En relación con las variables mencionadas anteriormente, se profundizará únicamente en cuatro de ellas:

A. Fortalecimiento de capacidades y Desarrollo de competencias (personal docente y administrativo)

Las capacitaciones brindadas al personal académico han venido dándose de manera desproporcionada, discontinua, desarticulada y sin un orden claro para el fortalecimiento de un sistema educativo con enfoque intercultural. Por lo que es necesario asegurar la formación, certificación y actualización permanente de las competencias interculturales del personal docente y administrativo.

B. Gestión eficiente y transparente

En todo proceso de diseño e implementación de un programa o política es necesario, además de un diagnóstico, el identificar las redes de contactos o los posibles aliados estratégicos que se manejen bajo los mismos lineamientos y con los cuales se pueda articular a nivel regional, nacional e internacional, a fin de establecer objetivos en común (elaboración de proyectos comunes, firma de convenios, entre otros).

C. Enseñanza y Malla Curricular

El *diseño curricular* actual necesita ser elaborado a partir de una práctica pedagógica intercultural, con metodologías de enseñanza-aprendizaje acordes con este enfoque. Recordemos que el acceso a una educación pertinente y de calidad es un derecho que nos corresponde a todos. Además, el enfoque intercultural es de

carácter transversal, más aún en un contexto de diversidad como lo es la UNIA. De allí que este enfoque se enmarque en el logro de las competencias propuestas en cada una de las áreas curriculares a trabajar.

Además, se cuenta una currícula poco diversificada, ya que los contenidos desarrollados en clase por parte de los docentes no han sido del todo estandarizados e incluidos en el Plan Curricular. Los planes curriculares, planes de estudio, sílabos y documentos de trabajo con los que se cuenta por carrera son similares a los desarrollados por otras universidades; no obstante, se incorpora de una u otra manera temas relacionados a lenguas y culturas peruanas. Ello nos lleva a determinar que no se han desarrollado materiales que partan de la diversidad y del contexto en el cual se encuentra esta institución, sin tomar en cuenta las demandas de la población. Añadido a ello, el poco dominio de la lengua castellana tanto oral como escrita por parte de cada uno de los estudiantes hace que se dificulte los logros de aprendizaje de los mismos, ya que el desarrollo de clases es casi en su totalidad dada en lengua castellana.

En el ámbito de la educación superior universitaria, de acuerdo con Machaca, la «interculturalidad» debería ser concebida como la incorporación crítica y consensuada de los conocimientos y saberes de los pueblos en el currículo formal, el uso de las lenguas indígenas en los procesos de enseñanza y aprendizaje; así como también el compartir espacios de poder en las diferentes instancias de toma de decisiones en la vida y dinámica universitarias” (2011:85).

Asimismo, como señala Cunningham, una educación universitaria intercultural implica «aprovechar lo mejor de cada cultura promoviendo y aplicando mecanismos de convivencia entre las distintas culturas que comparten las regiones, garantizando a cada una, espacios para desarrollarse...» (2008:70).

En este sentido, la educación superior universitaria en universidades con un alto grado de diversidad en sus diferentes estamentos presenta como aspectos comunes:

La inclusión de la interculturalidad en la ley universitaria 33220, permite que se apliquen nuevos paradigmas en los enfoques metodológicos y de generación de conocimientos a fin de dar una respuesta adecuada a los retos y necesidades de las propias poblaciones. Para ello, se necesita diseñar y aplicar metodologías que permitan a las universidades adentrarse en las lógicas distintas de conocimientos. Asimismo, diversos autores plantean desafíos que deben enfrentar las universidades para poder brindar una formación integral y con sentido intercultural a sus estudiantes.

D. *Carencia de documentación que sistematice las experiencias de gestiones anteriores*

La universidad no cuenta con una sistematización sobre los sucesos, acontecimientos dados en gestiones anteriores, es decir, un análisis de las prácticas gerenciales que hayan tenido éxito o fracaso en el esfuerzo por implementar un enfoque intercultural en el sistema educativo de la universidad, hecho que no permite tener una idea de memoria institucional de la institución. Además, no permite establecer generalizaciones que puedan ser aplicadas a otras instituciones que siguen su lineamiento con universidades interculturales.

4. Ejes para la mejora de la gerencia social en la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía

A. *Fortalecimiento de capacidades y Desarrollo de competencias (personal docente y administrativo)*

En relación con la primera limitación, decimos que existe la necesidad de promover las competencias interculturales del personal docente y administrativo que implica asegurar la formación, certificación y actualización permanente de sus competencias interculturales. Para ello es necesario el diseño e implementación de programas de fortalecimiento de capacidades y competencias interculturales para el personal docente y administrativo. Asimismo, se sugiere trabajar sobre estándares metodológicos en relación al enfoque de la interculturalidad bajo los cuales se puedan establecer indicadores que permitan medir su nivel de avance.

La generación de capacidades es deseable para el control de gestión de los sistemas de enseñanza en la universidad, ya que resulta fundamental para el cumplimiento de tal función, ello va de la mano con la asistencia técnica que se dará en las aulas para determinar el nivel de cumplimiento de las actividades previstas. Una de las ventajas es que los docentes ya cuentan con experiencia de trabajo con jóvenes procedentes de pueblos originarios, hecho que permitirá tomar en cuenta los saberes previos de los mismos en base a su experiencia.

B. *Gestión eficiente y transparente*

Una de las posibilidades de mejora de esta segunda limitante es la promoción de una gestión eficiente y transparente, que implica incorporar espacios de

coordinación en universidades interculturales que faciliten la participación de las organizaciones indígenas y la sociedad civil local. Una manera de concretarlas es asegurando que las universidades interculturales incorporen la participación de las organizaciones indígenas a través de *espacios formales de coordinación* que velen por el desarrollo intercultural de las actividades académicas y de gestión.

Lo anterior nos permite evidenciar que, sin dejar de lado todo el sistema legal o, en otras palabras, «discurso oficial» que sostiene la interculturalidad, la interacción entre los actores involucrados es importante, ya que una habilidad de intervención en gerencia social consiste en articular los recursos existentes en redes de ayuda, por lo que el pensamiento en red, de actores sociales procedentes de diversos sectores tanto públicos como privados, como de técnicos, líderes de comunidades nativas, organizaciones indígenas de base del departamento, sociedad local cercana a la universidad, funcionarios, comunidad académica, etc., como portadores de esquemas conceptuales y prácticas muy distintas, son importantes y a su vez permiten legitimar las distintas lecturas y flexibilizar las condiciones para la coordinación de acciones entre im(pares), permite legitimar al otro, ver nuevas posibilidades de coordinación de acción y contar con nuevos recursos para llevar a cabo una acción. Todo ello, bajo una perspectiva de constructivismo lingüístico (Primavera, 1997).

El interaprendizaje también es importante, ya que las personas representantes de cada uno de los sectores del Estado deben tener la capacidad de comprender e incorporar en su política lo planteado por el otro. Asimismo, las poblaciones originarias deben ser miembros partícipes de los servicios que brinda el Estado, ya que son ellos los que llevarán el mensaje a sus zonas o comunidades, caseríos, entre otros, creando muchas veces un efecto multiplicador. Es preciso tener en cuenta para ello que las poblaciones con las cuales se desea trabajar en este estudio son en su mayoría comunidades amazónicas, las mismas que presentan un sistema de organización política diferente, ya que se organizan por jefes de comunidades, estos a su vez, ejercen influencia sobre la población, debido a su cargo político, hecho positivo para el Estado, ya que serán estos los actores principales que ayuden con la implementación de una política pública. Se requiere también la puesta en práctica de estrategias de comunicación para la solución de los conflictos, de darse el caso.

Además, se debe enfatizar el análisis de los procesos que explican el desarrollo y funcionamiento de las prácticas gerenciales, más que en la evaluación de los resultados. Ello implica ver a los participantes de otras instituciones como

«socios» durante el proceso de implementación de la política educativa con enfoque intercultural.

Para finalizar, un aspecto importante a considerar y que tiene que ver con un tema de predisposición que va más allá de beneficios particulares es que la comunidad académica (estudiantes procedentes de las cuatro carreras académicas que ofrece la universidad: ingeniería agroindustrial, ingeniería agroforestal acuícola, educación inicial y primaria bilingüe, personal administrativo, personal directivo de la institución, docentes, padres de familia) en su totalidad asuma un rol activo en el logro de los objetivos propuestos. Ello implica bastante comunicación, reuniones entre los familiares y el personal docente a fin de recibir información sobre la situación del estudiante (condiciones económicas, de salud, organización del tiempo, entre otros), apoyo y seguimiento por parte de los familiares, sistema de tutorías, nivelación académica, entre otros. En la universidad tampoco se generan espacios de reflexión y discusión sobre las experiencias conflictuadas que han vivido los estudiantes en las aulas de secundaria respecto de su lengua y cultura (Zavala, 2010).

C. *Enseñanza y Malla Curricular*

En relación con la tercera limitante, se sugiere el diseño de un modelo de enseñanza y malla curricular con enfoque intercultural que implique la formación de jóvenes procedentes de poblaciones originarias con las habilidades necesarias para realizar proyectos productivos, científicos y culturales de diversa índole, acordes con los problemas y necesidades de su entorno inmediato. Es importante establecer programas de asistencia técnica para la elaboración de planes de estudio y mallas curriculares que incluya visibilizar los saberes desarrollados por los pueblos originarios.

Por su parte, el Ministerio de Educación recomienda incorporar en los estatutos de las universidades interculturales la enseñanza de una lengua nativa, según el artículo 40° de la Ley Universitaria N.° 30220. Asimismo, establece que, para la obtención de los grados académicos de Bachiller, Maestro y Doctor, se reconoce que el dominio de una lengua nativa puede sustituir a la obligatoriedad de dominar una lengua extranjera (artículo 45°).

D. *Carencia de documentación que sistematice las experiencias de gestiones anteriores*

Es necesario hacer un análisis centrado en los procesos llevados a cabo según la gestión que esté a cargo en la universidad, tales como el apoyo político, el respaldo ciudadano, los recursos, etc. Es decir, explicar la trayectoria y el funcionamiento de las prácticas gerenciales. Esta metodología consiste en el análisis narrativo y el análisis funcional con el fin de generar argumentos explicativos que apunten a comprender la trayectoria de las prácticas gerenciales. Esta metodología servirá para ofrecer argumentos propositivos que identifiquen prácticas gerenciales específicas que funcione de manera efectiva en el proceso de implementación de una política educativa con enfoque intercultural.

Si bien hemos desarrollado solo algunas necesidades, en la TABLA 3 damos a conocer los ejes (variables, dimensiones y actividades) sobre los cuales se requiere una mayor atención para el desarrollo del componente cultural. Para ello y, a modo de referencia, se realizó una adaptación a la clasificación establecida por Carmen Ponce (2015) respecto a su propuesta de Lineamientos para una Política de Educación Superior Intercultural, presentados como parte de una ponencia al Instituto de Transferencias de Tecnologías Apropriadas para Sectores Marginales. Convenio Andrés Bello (ITACAB).

La autora presenta lineamientos organizados en dos ejes que comprenden a los niveles nacional, regional y local del sector:

1) Eje pedagógico, que involucra los procesos, la propuesta curricular, estrategias metodológicas, formación docente y producción de material educativo:

- Desde el punto de vista de la enseñanza-aprendizaje, se busca visibilizar, conocer y valorar la historia y aportes de los diversos pueblos que conforman la sociedad peruana, latinoamericana y mundial; además de generar condiciones para el ejercicio de una ciudadanía intercultural en la escuela. Finalmente, la propuesta persigue promover el diálogo de saberes entre diferentes tradiciones culturales para responder a desafíos locales y globales.
- Desde el punto de vista del material educativo, se plantea elaborar material educativo pertinente para el tratamiento pedagógico de la diversidad cultural.

- Desde el punto de vista de la atención focalizada y diferenciada, se plantea atender diferenciadamente la implementación de la propuesta de educación intercultural de acuerdo al contexto y a las características de los estudiantes y garantizar que los estudiantes pertenecientes al pueblo afroperuano reciban una atención diferenciada con enfoque etnoeducativo.
- Desde el punto de vista de la formación docente y educación superior, se busca desarrollar competencias de los docentes en formación inicial y en servicio para el tratamiento educativo de la diversidad cultural; además de promover la implementación del enfoque intercultural en la educación superior universitaria y no universitaria.
- Desde el punto de vista del enfoque: se persigue promover la implementación de la propuesta de educación intercultural desde los enfoques de derechos, ambiental y equidad de género.

2) Eje de gestión, que involucra la estructura organizacional, toma de decisiones, acompañamiento, clima escolar y un sistema de monitoreo y evaluación:

- Desde el punto de vista de la investigación: se busca promover la producción y actualización de información cualitativa y cuantitativa referida a las condiciones educativas, económicas y sociales de los diversos grupos culturales presentes en la realidad peruana para el diseño, reajuste e implementación de la propuesta de educación intercultural.
- Desde el punto de vista del monitoreo y la evaluación: se propone implementar un sistema de información para el seguimiento, monitoreo y evaluación de la propuesta de educación intercultural.
- Desde el punto de vista de la movilización social: persigue articular procesos y acciones con los actores educativos, políticos y sociales para la participación por una educación intercultural.
- Desde la organización escolar: busca promover una cultura institucional que permita el desarrollo y fortalecimiento de la propuesta de educación intercultural.

Tabla 3. Matriz de operacionalización de variables consideradas según dimensiones y actividades.

Variables	Dimensiones	Actividades
1. Acceso y permanencia	Currículo flexible	<ul style="list-style-type: none"> • Ciclos propedéuticos
	Acompañamiento pedagógico	<ul style="list-style-type: none"> • Programa de tutoría • Nivelación académica
	Servicios complementarios	<ul style="list-style-type: none"> • Acompañamiento psicológico • Programas de tutoría
	Servicios básicos	<ul style="list-style-type: none"> • Servicio de calidad de hospedaje (estudiantes indígenas) • Servicio de calidad de alimentación (estudiantes indígenas)
2. Gestión eficiente y transparente	Espacios formales de coordinación	<ul style="list-style-type: none"> • Participación de las organizaciones indígenas • Participación de la sociedad civil local
3. Calidad	Condiciones de calidad	<ul style="list-style-type: none"> • Licenciamiento • Acreditación • Fomento • Información
4. Enseñanza y Malla curricular	Currículo diversificado (inclusión de saberes)	<ul style="list-style-type: none"> • Programas de asistencia técnica
	Plano lingüístico	<ul style="list-style-type: none"> • Enseñanza de las lenguas originarias (por docentes bilingües)
5. Investigación científica	Condiciones económicas	<ul style="list-style-type: none"> • Fondos de investigación científica • Otras fuentes de financiamiento
	Cooperación educativa	<ul style="list-style-type: none"> • Programas de intercambio
6. Fortalecimiento de capacidades y Desarrollo de competencias	Interculturalidad y educación	<ul style="list-style-type: none"> • Programas de fortalecimiento de capacidades y competencias interculturales y gest.

Fuente: Adaptación de clasificación establecida por Carmen Teresa Ponce Fernández (2015).

5. Conclusiones

Tomando en consideración que la interculturalidad es un enfoque transversal aplicable a toda institución educativa, ya sea de educación básica o de nivel superior, es preciso tomar en consideración metodologías de enseñanza-aprendizaje que consideren y visibilicen los saberes desarrollados por los diferentes pueblos originarios existentes en nuestro país; además de la promoción y funcionamiento de la lengua materna originaria de cada uno de ellos, de manera que sean espacios que permitan su mantenimiento (inclusión de contenidos en la malla curricular, programación anual, sesiones de clase, entre otros) (Lovón *et al.*, 2020). Además de ello, es necesario incorporar en los estatutos de las universidades interculturales la enseñanza de una lengua nativa, según el artículo 40° de la Ley Universitaria N.º 30220 que establece lo siguiente: para la obtención de los grados académicos de Bachiller, Maestro y Doctor, se reconoce que el dominio de una lengua nativa puede sustituir a la obligatoriedad de dominar una lengua extranjera (artículo 45°).

Teniendo en consideración que el concepto de universidad corresponde al de una comunidad académica, conformada por docentes, estudiantes y graduados; que está orientada a la investigación, docencia, y proyección social; que brinda una formación humanista, científica y tecnológica con una clara consciencia de nuestro país como realidad multicultural; una universidad intercultural debiese ser una comunidad académica pluricultural, inclusiva, integradora, solidaria, liberadora y fundada en la concepción del desarrollo humano.

Sin duda, el Estado presta una especial atención al sector educación en lo que respecta al enfoque intercultural, sobre todo, en los niveles de educación básica inicial y primaria; no obstante, se sugiere una misma atención a otros niveles como el superior técnico y universitario, desde los cuales se ha avanzado muy poco en relación a temas de interculturalidad.

La UNIA tiene logros importantes en su sistema de gerencia social, pero también presenta limitantes que se sugiere sean atendidos, tales como el fortalecimiento de capacidades y el desarrollo de competencias en el personal docente y administrativo; la mejora de una gestión eficiente y transparente que involucre a aliados estratégicos que tengan como visión el fomento de la interculturalidad; la mejora de la enseñanza y la incorporación de contenidos diferenciados en su malla curricular; la necesidad de documentación que sistematice las experiencias de gestiones anteriores y venideras; el garantizar el acceso y permanencia de sus estudiantes; la mejora de la calidad educativa y el fomento a la investigación científica.

La interculturalidad solo será posible como proyecto que se va haciendo en la medida que logremos elementos sociales de alteridad y respeto al otro. No es el respeto desde la aceptación tolerante, sino desde el reconocimiento mutuo de los pueblos y grupos sociales.

Agradecimientos

La autora agradece los alcances brindados por la socióloga Alida Isidora Diaz Encinas y el politólogo Arturo Maldonado Nicho, profesores de los cursos de Taller de Investigación III y IV respectivamente, como parte de mi formación en la Maestría en Política Social con mención en Gestión de Proyectos Sociales en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. También es oportuno señalar un agradecimiento a los lingüistas, Mag. Norma Isabel Meneses Tutaya y Dr. Marco Antonio Lovón Cueva, por sus observaciones y revisiones para la confección del presente manuscrito.

Financiamiento

Este artículo forma parte de los primeros resultados de la tesis de Maestría en Política Social con mención en Gestión de Proyectos Sociales, estudios que forman parte del financiamiento ofrecido por la Agencia Belga de Desarrollo (CTB) en el marco del Programa de Beca y Microproyectos, gestionado por la Embajada de Bélgica en Perú.

Además, este material se encuentra inscrito como producto de tesis a presentar, en el marco del proyecto de investigación *Fundamentos de lingüística quechua, aplicación lingüística y de lingüística aplicada para elaborar un método de enseñanza del quechua a bilingües receptivos en quechua*, con código E17030141 y aprobado según Resolución Rectoral N.º 04274-R-17, de fecha 24 de julio del 2017. Esto como parte del Programa de Proyectos de Investigación con Financiamiento para Grupos de Investigación (GI) 2017 promovido por el Vicerrectorado de Investigación y Posgrado de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Conflicto de intereses

La autora no presenta conflicto de interés.

Referencias bibliográficas

- Cerruto, L. (2009). La experiencia de la Universidad Indígena Intercultural Kawsay (UNIK).
- Correa, N. (2011). Interculturalidad y políticas públicas: una agenda al 2016. Ediciones Nova Print SAC.
- Cortázar, J. (2006). Una mirada estratégica y gerencial de la implementación de los programas sociales. Documentos de trabajo del INDES.
- Cunningham, M. (2008). *Educación indígena, interculturalidad y desarrollo autónomo*. Nicaragua: Centro para la Autonomía y Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- González, V. (2016). *Importancia de la interculturalidad en la formación docente*. Recuperado de <http://www.uch.edu.pe/uch-noticias/p/importancia-de-la-interculturalidad-en-la-formacion-docente>
- Lovón, M. A., Chávez, D., Yalta, E., & García, A.-M. (2020). La enseñanza de la lengua indígena y el desarrollo de la interculturalidad en las horas de clases de lengua nativa como L1 y L2 en el Perú. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 67(67), 179-203. <https://doi.org/10.46744/bapl.202001.006>
- Machaca, G. (2011). Demanda, situación y expectativas de los pueblos indígenas acerca de la educación superior en Bolivia. En Fundación EQUITAS, *Inclusión Social, Interculturalidad y Equidad en la Educación Superior* (52-87). Chile: Fundación EQUITAS.
- Ponce, C. (2015). *Lineamientos para una Política de Educación Superior Intercultural*. Instituto de Transferencias de Tecnologías Apropriadas para Sectores Marginales. Convenio Andrés Bello (ITACAB).
- Primavera, H. (1997). Gerencia social y epistemología: reflexiones acerca de la construcción de herramientas de intervención. Recuperado de: http://www.econo.unlp.edu.ar/uploads/docs/gerencia_social_y_epistemologia_heloisa_primavera.pdf
- Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía (2015). *Plan Estratégico, 2015 al 2021*. Recuperado de: <http://www.unia.edu.pe/FrontEndUNIA/dw/transparencia/transparencia.html>
- Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía (2011). *Currículo intercultural. Carrera Profesional de Educación Inicial Bilingüe*. Recuperado de www.unia.edu.pe/FrontEndUNIA/dw/ArchivosPdfs/Plan.../plan-estudios-inicial.pdf

Zavala, V. & Córdova, G. (2010). *Decir y callar. Lenguaje, equidad y poder en la universidad peruana*. Recuperado de <http://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/53629>

Trayectoria académica de la autora

Zamia Ivon Castillo Farroñay

Formación en Lingüística, con estudios de Maestría en Educación y Maestría en Política Social. Dedicada a la investigación en políticas educativas y a la gestión de proyectos sociales con enfoque intercultural; además del estudio de las lenguas amazónicas (familia lingüística Pano). Con experiencia en docencia e investigación en universidades: UNIA, UPCH (Programa de Licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe) y UNMSM. Realizó diversas consultorías para el Ministerio de Educación en temas de juventudes y fomento a la lectura. Actualmente, es Coordinadora del Proyecto *Oficina de Línguas e Culturas Indígenas* (OLCI Perú), promovido inicialmente por la Embajada de Brasil en Lima y el Centro Cultural Brasil-Perú, con el apoyo del Grupo de Investigación en Interculturalidad, Formación Docente y Enseñanza de Lenguas (KAWSASUN), organización adscrita al Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA) de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Página dejada en blanco intencionalmente.



Reseñas

Página dejada en blanco intencionalmente.

Alzamora Arévalo, Abelardo. (2018). *Voces ancestrales: poesía y cánticos. Literatura oral afroperuana. Cumananas, décimas, ensalces, loas, salves, arrullos*. Lima: Ministerio de Educación.

Desde la antigüedad, las tradiciones orales han sido el único medio a través del cual las sociedades pudieron valerse para conservar y transmitir su historia cultural (Ramírez, 2012). De esta manera, se percibe a la tradición oral como un «sitio de resistencia», en el sentido que reconstruye las memorias colectivas de comunidades que se movilizan por acción de las fuerzas sociales (Oslender, 2003). Por esta razón, es importante, y necesario, destacar la publicación del autor Abelardo Alzamora Arévalo: *Voces ancestrales: poesía y cánticos. Literatura oral afroperuana. Cumananas, décimas, ensalces, loas, salves, arrullos*. De igual manera que en sus anteriores publicaciones, Alzamora (2008a; 2018b) plantea como principal objetivo contribuir a que los estudiantes, y la sociedad peruana en general, conozcan los aportes de la oralidad literaria de la cultura y pueblo afroperuano. También es necesario resaltar que el recojo de la información se dio a través de fuentes primarias; es decir, sabios y ancestros. Otro aspecto a destacar de la publicación de Alzamora es que se encuentra dentro del libro *Afroperuanos, historia y cultura: un recuento bibliográfico* (Dorival, 2019), ya que en esta publicación la autora reúne material relacionado a la población y cultura afroperuana con la finalidad de brindar ayuda a los investigadores interesados con esta cultura.

El libro de Alzamora consta de cinco capítulos: i) «La cumanana», ii) «El golpe de tierra», iii) «Las décimas», iv) «Cánticos de la oralidad religiosa», y v) «El arrullo». Además, incluye un glosario y expresiones locales. Como se observa, la publicación ofrece un amplio repertorio de tradiciones orales afroperuanas de música y cánticos.

En el primer capítulo, el autor explica la definición de cumanana, el origen del término y su desarrollo a través de los siglos en los pueblos afropiuranos. Asimismo, presenta ejemplos de los siguientes tipos de cumananas: románticas, de desamor, pícaras y jocosas, reflexivas, sobre deudas, de resistencia de los esclavos, versadas de resistencia yapaterana, lamento y tristeza, costumbristas, a la muerte, al maestro, ambientalistas, de contrapunto, y religiosas. Por otro lado, brinda un conjunto de cumananas antiguas recopiladas por Octavio Céspedes (p. 57) y

recitadas por María Castula Cornejo (p. 65); además, cumananas del destacado yapaterano José Farfán (p. 63), Sebastián Jiménez (p. 66) y del poeta Fernando Barranzuela Zevallos (p. 71).

En el segundo capítulo, el autor inicia señalando que los golpes de tierra son expresiones musicales que se bailaban y se cantaban en las fiestas populares, festejos familiares y otros tipos de celebraciones en la comunidad Yapatera. Luego, el autor explica la definición del golpe de tierra y enumera la lista de elementos que servían de percusión para su ejecución. Además, brinda información sobre el origen del nombre y las características. Finalmente, presenta los siguientes títulos: «Aquí estoy» (p. 77), «Las soñas y las urracas» (p. 77) y «Como se mueve» (p. 77).

En el tercer capítulo, el autor define las décimas como una expresión artística que pertenece a la oralidad popular. Además, el autor explica sus orígenes, principales características y los otros tipos de décimas. Finalmente, presenta las siguientes décimas: «In memoriam Nicomedes Santa Cruz» de Hildebrando Briones Vela (p. 83), «Buenos días Yapatera» de Abelardo Alzamora (p. 85), «In memoriam Ramón Domínguez Saavedra» de Federico Sánchez Cruz (p. 87) y «Estampa de Morropón» de Segundo Agustín Montalbán (p. 89).

En el cuarto capítulo, el autor explica la definición, las características y la trascendencia de los cánticos de la oralidad religiosa. Más adelante, presenta los principales tipos de estos cánticos: las salves, las loas y ensalces. En el quinto capítulo, el autor define el arrullo y explica sus principales características; luego, nos presenta un tipo de arrullo de su autoría (p. 105). Por último, el autor ofrece una recopilación de definiciones y expresiones locales (p. 107).

En síntesis, la publicación de Alzamora, *Voces ancestrales: poesía y cánticos. Literatura oral afroperuana. Cumananas, décimas, ensalces, loas, salves, arrullos*, es indispensable para profundizar y explicar los aspectos relacionados con las tradiciones orales de las distintas culturas y comunidades del Perú y en específico para los pueblos afroperuanos. Además, también es parte del conjunto de investigaciones y publicaciones que pretenden revitalizar a los pueblos afroperuanos tanto en los ámbitos literarios y lingüísticos (Valdivia, 2013; Jiménez, 2017). Por otra parte, la publicación es una propuesta destacada para el campo de la educación, ya que ejerce una función importante como material para comprender la literatura oral y la interculturalidad en las instituciones educativas. Finalmente, constituye un aporte relevante para la preservación de la memoria colectiva de un pueblo, cultura o sociedad, en este caso para los pueblos afroperuanos.

Referencias bibliográficas

- Alzamora, A. (2008a). *Al pie del cerro puntudo. Relatos yapateranos*. Centro de Desarrollo Étnico.
- Alzamora, A. (2018b). *Más allá del tiempo: literatura oral afroperuana*. Ministerio de Educación.
- Dorival, R. (2019). *Afroperuanos, historia y cultura: un recuento bibliográfico*. Ministerio de Cultura.
- Jimenez, P. (2017). El castellano afroperuano. *Lengua y Sociedad*, 16(2), 91-103. <http://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/ls/article/view/840>
- Oslender, U. (2003). «Discursos ocultos de resistencia»: tradición oral y cultura política en comunidades negras de la costa pacífica colombiana. *Revista Colombiana de Antropología*, 39, 203-236. <https://doi.org/10.22380/2539472X.1241>
- Ramírez, N. (2012). La importancia de la tradición oral: El grupo Coyaima - Colombia. *Revista Científica Guillermo de Ockham*, 10(2) 129-143. <https://revistas.usb.edu.co/index.php/GuillermoOckham/article/view/2365>
- Valdivia, N. (2013). Las organizaciones de la población afrodescendiente en el Perú: discursos de identidad y demandas de reconocimiento. GRADE Group for the Analysis of Development. <https://www.ssoar.info/ssoar/handle/document/52050>

Edgar Mauro Yalta Gonzales
Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú
edgar.yalta@unmsm.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0001-8444-6779>

Trayectoria académica

Estudiante de pregrado de Lingüística de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM). Pertenece al grupo de investigación *Lenguas y Filosofías del Perú* (LFP) de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM, donde se desempeña como colaborador y tesista. Actualmente, cursa el décimo ciclo de la carrera y trabaja en su tesis de licenciatura sobre los repertorios interpretativos del comerciante informal en los diarios digitales peruanos durante el aislamiento social obligatorio 2020 (marzo-julio). Sus principales campos de interés son el análisis crítico del discurso, la sociolingüística y la etnolingüística.

Lovón Cueva, Marco Antonio (2020). *Las palabras compuestas en la lengua aimara*. Lima: Academia Peruana de la Lengua.

En los trabajos sobre la gramática de la lengua aimara, se ha dado mayor interés al estudio descriptivo, en especial, de la morfología flexiva y derivativa. Así, uno de los aspectos que no fue abordado con profundidad fue, hasta la aparición de esta publicación de Marco Lovón, la formación de palabras por composición. Sobre este tema, como bien lo señala nuestro autor, «se ha dudado de su existencia, sus estrategias, su tipología, y su productividad» (Lovón, 2020, p. 23). Sin embargo, en el *Vocabulario* aimara de 1612 ya se registra numerosas palabras compuestas como las siguientes: *qillqa kamani* ‘escribiente’ y *aycha kamani* ‘carnicero’ (< *qillqa* ‘escritura’ + *kamani* ‘tener por oficio’, *aycha* ‘carne’ + *kamani* ‘idem’, respectivamente), *kayu nasa* ‘tibia’ (< *kayu* ‘pie’ + *nasa* ‘nariz’), incluso formas «discutibles» como *lakq’ara* ‘desdentado’ (< *laka* ‘boca’ + *q’ara* ‘sin nada’) (Bertonio, 1612). Hasta el momento, solo algunos estudios hacen algunas referencias esporádicas sobre temas como la reduplicación (p.e., *uta* ‘casa’ → *uta-uta* ‘caserío’, *qala* ‘piedra’ → *qala qala* ‘pedregal’) y las llamadas contracciones vocálicas de corte transléxico (p.e., *jichha* ‘ahora’ + *uru* ‘día’ → *jichhu:ru* ‘hoy’, *qhara* ‘antes’ + *uru* ‘día’ → *qharu:ru* ‘mañana’) (cf. Cerrón-Palomino, 2008, p. 84, Hardman, Vásquez, Yapita *et al.*, 2001, pp. 178-181, Adelaar, 2000, pp. 295-296, Huayhua, 2019, pp. 110-111).

El libro organizado en siete capítulos, que la Academia Peruana de la Lengua ha puesto en circulación, nos permite, finalmente, ponernos al día sobre la composición en el aimara y se fundamenta en el examen riguroso de datos provenientes del trabajo de campo en Conima (Puno), el *Vocabulario* de Ludovico Bertonio (1612) y otros vocabularios contemporáneos. En los dos primeros capítulos, el libro de Lovón presenta una explicación de la composición de las palabras como universal lingüístico y da énfasis a la explicación de los procedimientos morfológicos de derivación y, en especial, la composición de nuevos vocablos por ser el aimara una lengua aglutinante y fundamentalmente sufijante (Gonzalo, 2018). Y, enseguida, explica de manera panorámica y crítica esta estrategia de formar nuevas palabras en las lenguas andinas entre las extintas como la uro y la puquina, y contemporáneas como la chipaya, la quechua y la jaqaru, y nos sugiere que es también necesario estudiar el mecanismo de la composición en estas lenguas.

Luego de darnos una referencia importante sobre la localización de la lengua, su historia y de presentarnos un esbozo lingüístico con énfasis en los aspectos fonológicos, sintácticos y morfológicos del aimara en el capítulo tercero, en el cuarto, nos ofrece una lista de criterios semánticos, fonológicos y sintácticos para identificar las palabras compuestas del aimara, que permite, en última instancia, distinguirlas de las frases. Así una palabra compuesta en cualquier lengua del mundo, considerando los dos primeros criterios propuestos en el texto, debe poseer un significado no-composicional (e.g. *warmichuyma* ‘mujeriego’ < *warmi* ‘mujer’ y *chuyma* ‘corazón’), debe tener un significado unitario, constante y con un referente único (e.g. *nasaphulu* ‘fosas nasales’ < *nasa* ‘nariz’ y *phulu* ‘hueco’) y debe tener un único acento primario ([kajʊ́nasa] ‘canilla’ < *kayu* ‘pie’ y *nasa* ‘nariz’). En lo que corresponde a los criterios sintácticos, se considera lo siguiente: la imposibilidad de extraer uno de los constituyentes, la imposibilidad de intercambiar la posición de los constituyentes, la imposibilidad de insertar elementos en el interior del compuesto y la imposibilidad de modificar uno de los constituyentes. La identificación de estos criterios ha permitido al autor formular la siguiente definición de palabra compuesta: «La palabra compuesta es una unidad sintáctica, fónica y con significado propio, que se distingue de los constituyentes que la componen» (Lovón, 2020, p. 136).

El quinto es el capítulo donde presenta el cotejo, examen y uso de los datos para la caracterización de las palabras compuestas en el aimara según su formación, su combinatoria sintáctica, su significado, así como la posición de su núcleo, la relación gramatical que implica, el tipo de motivación, ya sea semántica u onomatopéyica, y el número de piezas léxicas. Cabe señalar que, en este mismo capítulo, incidentalmente, se advierte de un caso especial que va «en contra» de la constitución sintáctica de un compuesto aimara tipo [A+N], lengua en la que, como nos hace saber Lovón, los componentes A (adjetivo) modificador y N (nombre) núcleo van en ese orden y no a la inversa. En estas formaciones tipo [N+A], aparentemente extrañas en el aimara (e.g. *nasa* ‘nariz’ + *jach’a* ‘grande’ → *nas(a) jach’a* ‘narizón’, *nayra* ‘ojos’ + *jisk’a* ‘pequeño’ → *nas(a) jisk’a* ‘el de ojos pequeños’), el A toma la posición nuclear, por tanto, en términos de la semántica composicional, es una función que debe ser saturada. Y, como dijimos arriba, estas expresiones ya fueron registradas por Bertonio en 1612, algo que no es común en el quechua y que el autor deja para una discusión futura.

En capítulo 6 se discute sobre las reduplicaciones como casos de composición y a estas se aplican los criterios de identificación señalados del cuarto capítulo.

Aquí encontraremos los compuestos reduplicativos de forma (e.g. *q'illu* 'amarillo' → *q'illuq'illu* 'un arbusto amarillento'), de intensidad (e.g. *k'aja* 'tos' → *k'ajak'aja* 'tos convulsiva'), de cantidad (e.g. *quqa* 'árbol' → *quqaquqa* 'bosque'), de calidad (e.g. *nina* 'fuego' → *ninanina* 'luciérnaga'). Este capítulo lo ha formalizado, asimismo, en un artículo de reciente publicación (Lovón, 2021). Y, en el último capítulo del libro, se da cuenta sobre la alta productividad de la composición en la toponimia, la antroponimia, la fitonimia, zoonimia, en las danzas, el tiempo, los colores, las enfermedades, la anatomía, los números e, incluso, en los neologismos.

Para finalizar esta presentación, cabe advertir que los ejemplos se registran de acuerdo con el alfabeto aimara oficializado por la R.M N.º 1218-85-ED, del 18 de noviembre de 1985 (cf. Anexo Nro. 1 del libro). Dicho sea de paso, este libro se deriva de la tesis de Maestría que Marco Lovón sustentó con mucho éxito en la Pontificia Universidad Católica del Perú en 2017, con la asesoría de Rodolfo Cerrón-Palomino, cuya lectura se recomienda a los lingüistas, a los profesores que trabajan en el área aimara, los aimaristas y el público con interés científico y pedagógico.

Referencias bibliográficas

- Adelaar, W. & Muysken, P. (2004). *The Languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bertonio, L. (1612). *Vocabulario de la lengua aimara*. Juli, Perú: Francisco del canto.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo (2008). *Quechumara: estructuras paralelas del quechua y el aimara*. Plural.
- Gonzalo, R. (2018). Derivación de verbos de cambio en el aimara: *-pta* y *-ra*. *Lengua y Sociedad*, 17(2), 63-89. <http://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/ls/article/view/1094>
- Hardman, M., Vásquez, J., Yapita, J.D., Briggs, L., England, N. & Martin, L. (2001). *Aymara: Compendio de estructura fonológica y gramatical*. Segunda edición. Ediciones ILCA y Centro de Estudios Latino Americanos de la Universidad de Florida.
- Huayhua, F. (2019). *Gramática descriptiva de la lengua aimara (aymara aru yatiwi)*. Segunda edición. Moshera S. R. L.
- Lovón, M. A. (2021). Compuestos reduplicados en el aimara. *Atenea*, (523), 11-38. <https://doi.org/10.29393/AtAt523-408MLCR10408>

Roger Gonzalo Segura
Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima-Perú
rrgonzalo@pucp.pe
<https://orcid.org/0000-0001-8072-0603>

Trayectoria académica

Roger R. Gonzalo Segura, originario de Pomata, Puno, es licenciado en Educación: Lengua y Literatura por la Universidad Nacional del Altiplano de Puno (UNA-P) y magíster en Lingüística con mención en Estudios Andinos por la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP). Actualmente, cursa los estudios de doctorado en Lingüística con la misma mención en la PUCP. Desde 2010, es docente de lenguas andinas en el Departamento de Humanidades de la PUCP y es docente visitante de la maestría de Lingüística Andina de la UNA-P. Su tesis magistral intitulada *La derivación verbal en el aimara de Pomata* fue una de las premiadas en el VII Concurso Nacional de Tesis de Postgrado-2013, organizado por la desaparecida Asamblea Nacional de Rectores del Perú. Entre sus publicaciones destaca la traducción al aimara de la novela corta *El Principito* de Antonie De Saint-Exupéry con el título de *Pirinsipi wawa* en 2015, el *Manual de escritura aimara - aymara arutha chiqapa qillqañataki panká* (2017) y la versión castellana publicada en 2021.

Illa, J. Rivas, B. & Sánchez, O. (Eds.) (2021). *Juegos políticos. El deporte y las pugnas que mueven el mundo*. Lima: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC).

El término deporte se asocia, usualmente, con un entramado de significados de valor positivo: forma de vida saludable, entretenimiento, juego, participación, disciplina, sana competencia e identificación, entre otras posibilidades. No en vano, se le atribuye la socialización como una de sus principales funciones, se le identifica como un recurso de cohesión social, se le vincula con valores como la confianza, cooperación e integración y se le reconoce beneficios (físicos y cognitivos) en el individuo y en su entorno (Pérez y Muñoz, 2018) Sin embargo, más allá de esta percepción extendida e indiscutible en ciertos ámbitos como el educativo, el deporte puede adquirir otras connotaciones y relacionarse con otros aspectos.

Jorge Illa, Bruno Rivas y Oscar Sánchez reúnen, en *Juegos políticos. El deporte y las pugnas que mueven al mundo*, dieciocho artículos que ofrecen una visión menos *naïf* del deporte, sobre todo, porque se les vincula con la política, entorno teñido de suspicacia. Solo el título del libro hace referencia a ese ardid característico con el que suele actuarse en el medio político y que, posiblemente, muchos no queramos conectar con el deporte, porque preferimos que este continúe siendo el espacio que hemos reservado para el ocio. Si bien a lo largo de sus páginas, el deporte adquiere otros matices para el lector, pues se revela como un medio para la pugna ideológica, el control del poder y la expresión de jerarquías; también, desde la perspectiva de los autores y autoras, puede ser el espacio para el desarrollo de políticas públicas, la atención a la diversidad, el ejercicio del activismo y, en esta línea, el rechazo de prácticas de homofobia, racismo, discriminación, sexismo y violencia. De esta manera, el juego político que subyace al deporte, también, puede ser propositivo y la mirada de quienes leemos la realidad, además de crítica, constructiva. Desde mi entender, el mayor mérito del texto.

Los editores proponen un conjunto de artículos organizados en cinco secciones que se desarrollan en dos tomos. En el primero, se abordan dos apartados: el que relaciona deporte con geopolítica y el que lo analiza desde la cultura, la tecnología y la identidad. En los artículos de la primera parte, se visualiza a los eventos deportivos y a sus actores desde propósitos políticos e intereses económicos, en relación con el espacio a escala mundial y regional, sus nexos con la religión y en

la exploración de los límites al interior del debate ético. Los artículos de la segunda parte enfocan su análisis desde dos conceptos fundamentales: industrias culturales, la de los *eSports* y la del cine, y la construcción de la identidad peruana a partir de la narración futbolística de los partidos de clasificación al Mundial de Rusia 2018 y la filmografía peruana que se ha producido recientemente en torno al fútbol peruano. En el segundo tomo, en las tres secciones restantes, se plantea una aproximación de corte más social que se revela en el tratamiento del deporte desde la inclusión, el racismo y la protesta, y el género y el empoderamiento. La mirada, en este segundo volumen, es diversa, pues el acercamiento al deporte y a su impacto se formula desde la política, la economía, el lenguaje y el discurso, y la acción social, entendida en su sentido más amplio.

Sin duda, esta estructuración ofrece una ruta para la lectura. No obstante, aunque en secciones diferentes y con estilos variopintos, los artículos pueden dialogar entre sí porque, en el escenario global, lo político, lo económico, lo social, lo cultural y lo tecnológico, todos aspectos que influyen y, al mismo tiempo, se ven impactados por el deporte, encuentran puntos de intersección que enriquecen la propuesta de *Juegos políticos* y posibilitan nuevos derroteros para la construcción de significados. En esta reseña, solo expondré algunas líneas temáticas que han sido presentadas en más de un artículo y que, particularmente, desde mi posición de lectora neófita en asuntos deportivos, me han suscitado mayor interés.

Un aspecto relevante que se ha abordado es la instrumentalización del deporte en el ámbito político. En esta línea, es significativo el análisis que Jorge Illa, Ariel Segal y Jaime Cordero realizan del deporte como un medio del que se valieron los regímenes totalitarios y gobiernos, en general, para demostrar su alineación con la ideología de ciertos modelos político-económicos y probar su «superioridad» por medio de los resultados deportivos que, como señala en su ensayo Oscar Sánchez Benavides, no en pocas ocasiones, ha comprometido la ética de sus deportistas. Conscientes de la atención que suscita el deporte y de su impacto en la economía, dictadores y demócratas de las naciones o ciudades sedes de importantes eventos deportivos han aprovechado estas oportunidades para exhibir su poder a través de su capacidad organizativa y adquisitiva, y expresar a través de la competencia deportiva sus rivalidades políticas, económicas e ideológicas. Aun así, el texto de Jaime Cordero apuesta por el legado positivo, más allá de lo económico, que puede dejar la organización de eventos de esta magnitud. Como organizadores de los Juegos Panamericanos 2019, cabe destacar el aprendizaje que se ganó en la gestión pública de un proyecto de esta envergadura y el interés y la movilización

social que suscitó. Queda, no obstante, aún pendiente, descubrir nuestra capacidad para aprovechar la herencia material de este evento en favor de la sociedad y el deporte, y evaluar nuestro potencial para replicar el éxito de esta experiencia (Tineo, 2019)

Otra fortaleza es el análisis del deporte en el marco de la globalización. Al respecto, Jorge Illa y Ariel Segal, y Jorge Illa y Rocío Rebata destacan la comprensión del deporte como un fenómeno más próximo a la glocalización por la importancia que adquieren los nacionalismos en las competencias internacionales; el alcance internacional de los megaeventos a nivel de audiencia, la influencia económica que se ha manifestado con la mayor presencia de países en vías de desarrollo en la organización de eventos deportivos; los nuevos medios y formas de interacción que los deportistas han encontrado para interactuar con su afición, el efecto de las redes sociales en la publicidad y la expresión de la violencia xenófoba, racial o sexista que puede proferirse a través la comunicación global y digital, pero también la protesta y el cuestionamiento que puede ejercerse desde estos mismos medios a actitudes de este tipo, sin duda, un efecto notable de la sociedad prosumidora contemporánea. Así mismo, como lo destaca Carolina Christen, resulta muy interesante, como consecuencia de la masificación del internet, la inserción de los *eSports* a la industria deportiva, su crecimiento ascendente y las repercusiones que supondrá en la reconceptualización del deporte y en la imagen que hemos construido socialmente en torno al deportista y, por ende, en el desarrollo o posible transformación de eventos deportivos convencionales.

Un tercer eje de interés es el que se elabora desde el análisis del lenguaje y los discursos. Los prejuicios sutiles suelen esconderse tras mensajes aparentemente positivos en los que conceptos como diferencia, jerarquía y/o exclusión están latentes, de ahí la importancia del análisis crítico del discurso, ya que posibilita la aproximación a la ideología que subyace en este tipo de mensajes (Guardián-Fernández et al., 2020). Según Glick y Fiske (1996; 2001, como se cita en Guardián-Fernández et al., 2020), el prejuicio puede expresar hostilidad o benevolencia. En el primer caso, se enfatiza en la limitación o carencia y, por tanto, se infravalora al sujeto. En el segundo, aunque dentro del espectro de lo que serían modos de expresión socialmente aceptables, se estima al sujeto a partir de su fragilidad y, en consecuencia, se perpetúa una actitud proteccionista. Ya sea en una u otra situación, el lenguaje se asume como un medio poderoso a través del cual se pueden fortalecer los estereotipos. Ser consciente de ello puede ser una vía para erradicarlos.

De una parte, se encuentran los artículos que consideran al discurso y al lenguaje como instrumentos potenciales de exclusión. En esta línea, el estudio de Kike La Hoz problematiza cómo abordar los logros de los deportistas con discapacidad desde el periodismo narrativo. Enfocarse en la discapacidad para victimizar o heroizar son formas recurrentes del lenguaje periodístico para transmitir compasión. En contraste, la moderación del lenguaje puede trasladar el centro de atención hacia el individuo y contribuir con la creación de una ética de la diversidad. José Miguel Guerra, en su artículo, evidencia que la ausencia de un discurso jurídico sobre el *running* y el espacio donde se circunscribe su práctica supone invisibilizar al sujeto deportista y, con ello, incrementar su vulnerabilidad. Para Marco Lovón, el discurso revela el pensamiento jerárquico racial bajo el cual se observa al sujeto otro, identificado con un colectivo inferiorizado, y que se traduce en un lenguaje, peligrosamente naturalizado, que lo deshumaniza. En su texto, Brenda Galagarza destaca cómo prevalece el sexismo informativo en la prensa deportiva y cómo repercute en el tratamiento de las noticias que tienen como protagonista a una mujer. El lenguaje, también en este texto, se asume como un instrumento de poder que refuerza prejuicios, distorsiona el protagonismo de las deportistas y genera expectativas sobre su actuar desde lo que el lenguaje predominantemente masculino determina.

Desde el otro enfoque, en el que el lenguaje convoca e incluye, están los artículos de Miguel Sánchez Flores y Bruno Rivas, en los cuales se examinan discursos como el relato futbolístico o el cinematográfico respectivamente, que revelan los deseos que el imaginario social peruano proyecta sobre los tipos de fútbol que anhela- el bélico, desde la posición del ganador, y el fútbol de equipo que simboliza unidad- y el ideal del nuevo futbolista- el que se distancia del fracaso y la mediocridad para convertirse en el líder que concretiza un sueño nacional-. Desde estos discursos, el fútbol favorece la construcción de una identidad colectiva.

Finalmente, el deseo de cambiar la situación de quienes podrían considerarse subordinados al interior del utilitarismo capitalista y de un sistema hegemónico masculino, constituye un eje valioso que articula algunos ensayos de este libro. Por un lado, están los que abordan el deporte desde la inclusión y en los que se revela la necesidad de desarrollar un modelo que direcciona sus esfuerzos a la eliminación de barreras sociales y que busque, desde la educación, promover la aceptación de las diferencias, tal como lo señala María Luisa Palacios. En esta dirección, es ilustrativo el caso que expone Andrea Cabel en su ensayo, porque evidencia el alcance que puede tener el deporte en el desarrollo comunitario. La

organización deportiva y cultural Alto Perú ha logrado, a través del surf, el *muay thai* y el ciclismo, instaurar, en los vecinos de un barrio marginal aquejado por la pobreza y la inseguridad, una nueva forma de convivencia y la reapropiación del espacio público. De esta manera, el deporte ha sido un mecanismo determinante para lograr la transformación y la inclusión social. Por otro lado, los artículos de la sección *Género y empoderamiento* aportan en la necesidad de repensar el deporte fuera de la masculinidad hegemónica. Para ello, María José Castro parte de la necesidad de comprender y aceptar la naturaleza fisiológica de la mujer, la menstruación como parte de ella, como un aspecto que debería visibilizarse y estudiarse para determinar la influencia que podría tener o no en el desempeño de las deportistas. No hacerlo significaría relegar nuestra condición de mujer y lo que nos diferencia de los deportistas hombres. Iván Villanueva amplía el espectro cuando plantea cómo la imposición de la práctica de fútbol en la escuela o en el barrio relega y subordina a los niños, cuyas identidades difieren de lo heterosexual y lo cisgénero.

Coincido plenamente con el prologuista del texto, quien resalta la visión abarcadora del deporte en esta obra: «hay vida más allá del fútbol, de la masculinidad y de la violencia» (Alabarces, como se cita en Illa et al, 2021, p. 10). Incuestionablemente, otra virtud del libro. Esta apertura es posible, porque se entiende al deporte en estrecha relación con la cultura, capaz de revelar la variedad de los procesos sociales, expresar las relaciones de interacción y tensión entre sus actores, y, al mismo tiempo, como un espacio simbólico para la transformación (Capretti, 2011). Contribuye a esta mirada no reduccionista, la riqueza multidisciplinaria con la que se abordan los análisis y que posibilitan al lector entradas distintas al tema. Queda entonces invitarlos a descubrir la complejidad del mundo deportivo a través de *Juegos políticos* y a identificar las tribunas desde las cuales se pueden generar ansiados cambios.

Referencias bibliográficas

- Capretti, S. (2011). La cultura en juego. El deporte en la sociedad moderna y postmoderna. *Trabajo y Sociedad*, xv (16), 231-250. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=387334688014>
- Guardián-Fernández, Alicia; Vargas Dengo, Marie-Claire; Delgado Álvarez, Carmen y Sánchez Prada, Andrés. (2020). Prejuicios hacia las personas con discapacidad: fundamentación teórica para el diseño de una escala. *Revista*

- Actualidades Investigativas en Educación*, 20(1), 1-26. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7738362>
- Pérez Flores, A. y Muñoz Sánchez, V. (2018). Deporte, cultura y sociedad: un estado actual de la cuestión. *Revista de Humanidades*, 34, 11-38. <https://doi.org/10.5944/rdh.34.2018.21881>
- Tineo, R. (2019). Lima 2019: ¿cuál será el destino de las obras? *La Cámara*. http://www.camaralima.org.pe/repositorioaps/o/o/par/r894_2/informe%2oespecial.pdf

Rocío Aliaga Salazar
Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Lima-Perú
silvia.aliaga@upc.pe
<https://orcid.org/0000-0001-7166-6406>

Trayectoria académica

Rocío Aliaga Salazar es bachiller en Literatura por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM) y licenciada en Educación por la Universidad Nacional Federico Villarreal (UNFV). Tiene una maestría en Educación con mención en Didáctica de la Comunicación por la UNMSM y ha concluido estudios de maestría en Lingüística en esta misma casa de estudios. Recientemente, ha concluido el Doctorado en Educación en la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (Unifé). Actualmente, se desempeña como profesora a tiempo completo en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, donde dicta cursos en Humanidades y en la carrera de Traducción e Interpretación de Textos. Así mismo, es una de las responsables de la coordinación académica de la línea de Lenguaje. Está interesada en el diseño y ejecución de proyectos pedagógicos relacionados con el desarrollo de la competencia comunicativa.

